انا انزلنا التوراة فيها هدى ونور يحكم بها النبيون الذين اسلموا للذين هادوا والربانيون والاحبار بما استحفظوا من كتاب الله و كانوا عليه شهداء فلا تخشوا الناس واخشون ولا تشتروا باياتي ثمناً قليلاً سورة مايدة آيت ۴۷

We have surely sent down the law, containing direction and light: thireby did the prophets, who professed the true religion, judge those who Judaized; and the doctors and priests also judged by the book of God, which had been committed to their custody; and they were witnesses thereof. Therefore fear not men, but fear me, neither sell my signs for a small price.—HOLY KORAN.

THE

MAHOMEDAN COMMENTARY ON THE HOLY BIBLE

GENESIS I—XI.

PART II.

BY

Syud Ahmud

تبئين الكلام في تفسير التوراة والانجيل على ملة الاسلام

حصه دوسرا

توريت مقدس

سورة براشيت و سورة نوح

حضرت موسى عليه السلام كي كتابوں ميں سے پهلي كتاب

مسمى به

كتاب پيدايش

باب پهلا لغايت گياره

الفه

المفتقر الى الله الصمد سيد احمد

ALLYGURH:
Printed and published by the Author at his Private Press.
1865. A. D. 1281 H.

CONTENTS.

فہرست



غلط نامہ حصہ اول تبئین الکلام

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۳	۱۱و۱۲	دایم الوجود	دایم الوجود
۱۹	۱۹	مراد اخلاق	اخلاق مراد
۷۰	۲۲	بیان کي هیں	بیان کي گئي هیں مگر ابن تیمیہ نے اُنسے اختلاف کیا ہے

ERRATA TO PART I.

PAGE	LINE	ERRORS	CORRECTIONS
11	30	charater	character
44	32	worder	wonder
57	3	Exihomo	Ecce Homo
176	29	Damascus	Damasus
180	16	Souvain	Louvain
70	17	Add the following after *opinion*: but that he himself was opposed to it.	

غلط نامہ حصہ دویم تبئین الکلام

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۲	۱	جرمني	یوناني
۸۰	۸	کہا	رکہا
۹۳	۱۲	خبردار	اب
۱۰۳	۱۰	هانکا	پیداکیا

ERRATA TO PART II.

PAGE	LINE	ERRORS	CORRECTIONS
68	22	light	*n*ight
154	23	whiles	*wiles*
180	25	to expelled	to *be* expelled
245	4	in the ark &c	in the ark *and drowned those* &c.
341	39	Christian Mahomedan	Christian *or* Mahomedan
359	31	here	*hear*

THE

MOHOMEDAN COMMENTARY

ON THE

HOLY BIBLE.

—GENESIS—

BY

SYUD AHMUD.



تبيين الكلام في تفسير التوراة والانجيل على ملة الاسلام

توريت مقدس

حضرت موسى عليه السلام كي كتابوں ميں سے پہلي كتاب

مسمى به

كتاب پيدايش

الفه

المفتقر الى الله الصمد سيد احمد



GHAZEEPORE,

PRINTED AND PUBLISHED BY THE AUTHOR AT HIS PRIVATE PRESS.

1863 A. D. 1279 H.

بسم الله الرحمن الرحیم

دیباچه عهد عتیق

INTRODUCTION TO THE OLD TESTAMENT.

The word *Bible* is of Greek origin signifying a *book*; but the use of this word for any book is now obsolete; and it is wholly confined to the *book* in which revelations made from God to the prophets of the Israelites, to Jesus Christ, and to the Apostles, are written.

بیبل جرمني لفظ هے اور اُسکے معني کتاب کے هیں ' مگر اب یهه لفظ هرایک کتاب پرنهیں بولا جاتا ' بلکه خاص اُس کتاب پر بولا جاتا هے جس میں خداکي بهیجي هوئي وه وحیاں لکهي گئي هیں ' جو انبیاء بني اسرائیل اور حضرت مسیح علیه السلام اور اُن کے حواریوں کو پهونچیں *

Scriptures, the plural of Scripture, signifying *writings*, is a word of Latin origin, derived from *Scriptura* which is from *scribo*, meaning to write. The word *Scriptures* is likewise now applied to no other writings but those only, which contain revelations made by God to his prophets. Thus both Bible and Scriptures imply the same thing.

سکرپچرز جمع هے سکرپچر کي اور اُسکے معني هیں تحریروں کے ' یهه لفظ لیٹن یعني رومي لفظ سے نکلا هے ' لیٹن میں اِسکو سکرپچرا کهتے هیں ' اور وه مشتق هوا هے سکرپٹ سے جسکے معني هیں تحریر کے ' مگر اب یهه لفظ بهي هرایک تحریرپر نهیں بولا جاتا ' بلکه خاص اُنهیں پاک تحریروں کے لیئے کها جاتا هے جنمیں خدا کي بهیجي هوئي وه وحیاں لکهي گئي هیں جو انبیاء بني اسرائیل اور حضرت مسیح علیه السلام اور اُن کے حواریونکو پهونچیں ' پس بیبل اور سکرپچرز دونوں لفظوں سے ایک هي مراد هے *

The Christian divines have divided the Bible into two parts—the Old Testament or Old Covenant, and the New Testament or New Covenant.

علماء مسیحي نے بیبل یا سکرپچرز کو دو حصوں میں تقسیم کیا هے ' ایک اولڈ ٹستمنٹ جسکے معني هیں پرانے عهد نامه کے اور جسکو کها جاتا هے عهد عتیق دوسرا نیو ٹسٹمنٹ جسکے معني هیں نیا عهد نامه اور جسکو کها جاتا هے عهد جدید *

The Old Testament is composed of those sacred books, the contents of which came from God to the prophets of the Israelites before the advent of Jesus Christ. The New Testament is formed of the Gospel given by God to Jesus Christ, and of the epistles and writings of the Apostles.

عهد عتیق میں وہ کتابیں داخل هیں جو قبل حضرت‌مسیح علیه السلام کے انبیاء بني اسرائیل کو ملیں ٬ اور عهد جدید میں وہ کتاب هے ٬ جو حضرت مسیح کو دي گئي معهٔ آن‌ناموں اور رسالوں کے جو آن کے حواریوں نے لکھے *

The Christian doctors enumerate the books of the Old Testament as thirty nine in number, and class them one after another according to the respective eras in which they were separately given. But the Jewish doctors compute them as only twenty two according to the number of letters of the Hebrew alphabet, and they include several books in one dividing them all into the three following classes :—

علماء عیسائي عهد عتیق کي کتابونکو ۳۹ شمار کرتے هیں اور بہ ترتیب زمانهٔ تحریر کے آنکو بیبل میں شامل کرتے هیں ٬ مگر یهودي عالم آنکو بہ تعداد عبري زبان کي الف بے کے حرفوں کے بائیس شمار کرتے هیں ٬ اور کئي کئي کتابونکو ایک کتاب گنتے هیں اور آنکو تین سلسلوں‌میں منسلک کرتے هیں آنکا شمار اور آنکے سلسلے اسطرح پر هیں *

The first class consists of five books which they call the Law, and to each of which they give a distinct name, viz :—

1. Genesis.
2. Exodus.
3. Leviticus.
4. Numbers.
5. Deuteronomy.

پہلے سلسله میں حضرت موسیٰ علیه السلام کي پانچ کتابیں ایک کتاب میں تهیں جسکو وہ قانون کہتے تھے

۱ کتاب پیدایش
۲ کتاب خروج
۳ کتاب احبار
۴ کتاب اعداد
۵ کتاب استثنا

The second class comprises thirteen books, called the Prophets, viz :—

1. Joshua.
2. Judges and Ruth. } in one book.
3. 2 books of Samuel, in one book.
4. 2 books of Kings, in one book.
5. Ezra.
6. Nehemiah. } in one book.

دوسرے سلسله میں تیرہ کتابیں تهیں اور آنکو پرافتس یعني کتب پیغمبران کہتے تھے *

۱ کتاب یوشع
۲ کتاب قضات معهٔ روت } ایک کتاب میں
۳ دونو کتابیں شموئیل کي ایک کتاب میں
۴ دونو کتابیں سلاطین کي ایک کتابمیں
۵ کتاب عزرا
۶ کتاب نحمیا } ایک کتاب میں

7. Esther.	۷ کتاب استیر
8. Job.	۸ کتاب ایوب
9. Isaiah.	۹ کتاب اشعیاہ
10. 2 Books of Jeremiah, in one dook.	۱۰ دونو کتابیں یرمیاہ کي (ایک کتاب میں
11. Ezekiel.	۱۱ کتاب حزقیل
12. Daniel.	۱۲ کتاب دانیال
13. 12 Books of the Minor Prophets, in one book, which are the following :—	۱۳ بارہ کتابیں چھوٹے پیغمبروں کي ایک کتاب میں
Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, and Malachi.	یعني * هوشع * یوئیل * عاموص * * عوبدیاہ * یوناہ * میکاہ * ناحوم * حبقوق * صفنیاہ * حگي * زکریاہ * ملاکي *
The Minor Prophets were so called from the brevity of their works, and not from any supposed inferiority to the other Prophets.—	چھوٹے پیغمبروں سے یہہ مراد هے کہ اُن کي کتابیں چھوٹي تهیں اور یہہ مطلب نهیں هے کہ وہ اور پیغمبروں سے کمتر تهے ۱۲ منه
The third class embraces four books, called *the Chetubim* by the Jews, and *Hagiographa* by the Greeks, namely :—	تیسرے سلسلہ میں چار کتابیں تهیں جسکو یهودي کتبیم کهتے هیں ' اور یوناني میں هیجیو گریفا *
1. Psalms. 2. Proverbs of Solomon. 3. Ecclesiastes. 4. Song of Solomon. } in one book.	۱ زبور ۲ امثال سلیمان ۳ کتاب واعظ ۴ غزل الغزلات } ایک کتاب میں
The books in the last class were also denominated *the Psalms* by the Jews, from the name of the book placed first in their order.—	اِن کتابوں کو یهودي بعضی صرف زبور بهي کهتے تهے ' اسلیئے کہ سب سے اول جو کتاب تهي اُسکا نام زبور تها *
The Jews of modern times make the books of the Old Testament twenty four in number and divide them into the four following classes.	زمانہ حال کے یهودي عهد عتیق کي کتابوں کي تعداد چوبیس گنتے هیں اور چار سلسلوں میں منسلک کرتے هیں
The first class contains the Law or the five books of Moses, viz :—	اول قانون جسمیں پانچ کتابیں حضرت موسی علیه السلام کي هیں *
1. Genesis.	۱ پیدایش
2. Exodus.	۲ خروج

3. Leviticus.	۳ احبار
4. Numbers.	۴ اعداد
5. Deuteronomy.	۵ استثنا
The second class consists of the books of Former Prophets, which are as follow:—	دوسرے اگلی پیغمبروں کی کتابیں جن میں یہہ کتابیں شامل هیں
6. Joshua.	۶ یوشع
7. Judges.	۷ قضاة
8. 2 Books of Samuel.	۸ دونوں شموئیل
9. 2 Books of Kings.	۹ دونوں سلاطین
The third class is made of the books of Latter Prophets, viz:—	تیسرے پچھلی پیغمبروں کی کتابیں جنمیں یہہ کتابیں داخل هیں اور یہہ دونوں قسم نبیئیم کہلاتی هیں
10. Isaiah.	۱۰ اشعیاه
11. Jeremiah.	۱۱ یرمیاه
12. Ezekiel.	۱۲ حزقیل
13. 12 Books of the Minor Prophets.	۱۳ بارہ چھوٹی پیغمبر
The fourth class includes the Chetubim or Hagiographa, which contains these books:—	چوتھی کتبیم یا هیجو گریفا جن میں یہہ کتابیں شمار هوتی هیں
14. Psalms.	۱۴ زبور
15. Proverbs of Solomon; & Song of Solomon.	۱۵ امثال سلیمان غزل الغزلات
16. Job.	۱۶ ایوب
17. Ruth.	۱۷ روت
18. Lamentations of Jeremiah.	۱۸ نوحه یرمیاه
19. Ecclesiastes.	۱۹ واعظ
20. Esther.	۲۰ استیر
21. Daniel.	۲۱ دانیال
22. Ezra.	۲۲ عزرا
23. Nahum.	۲۳ نحمیا
24. 2 Books of Chronicles.	۲۴ دونوں کتابیں تاریخ کی
The Christian divines seem to have divided the sacred books also in three classes.	معلوم هوتا ہے کہ علماء مسیحی بھی عہد عتیق کو تین حصوں میں تقسیم کرتے هیں

The first class contains the Law or the five books of Moses, viz :—	اول قانون جس میں پانچ کتابیں حضرت موسیٰ علیه‌السلام کي داخل هیں
1. Genesis.	۱ کتاب پیدایش
2. Exodus.	۲ کتاب خروج
3. Leviticus.	۳ کتاب احبار
4. Numbers.	۴ کتاب اعداد
5. Deuteronomy.	۵ کتاب استثنا
The second class comprises the twelve books of the sacred writers, viz :—	دویم باره کتابیں مورخونکي
1. Joshua.	۱ کتاب یوشع
2. Judges.	۲ کتاب قضات
3. Ruth.	۳ کتاب روث
4. 1 Samuel.	۴ اول شموئیل
5. 2 Samuel.	۵ دویم شموئیل
6. 1 Kings.	۶ اول سلاطین
7. 2 Kings.	۷ دویم سلاطین
8. 1 Chronicles.	۸ اول تواریخ ایام
9. 2 Chronicles.	۹ دویم تواریخ ایام
10. Ezra.	۱۰ کتاب عزرا
11. Nehemiah.	۱۱ کتاب نحمیا
12. Esther.	۱۲ کتاب استیر
The third class comprehends the twenty two books of the Prophets, in prose, and poetry, namely :—	سویم بائیس کتابیں نظم‌ونثر انبیاء کي
1. Job.	۱ کتاب ایوب
2. Psalms.	۲ زبور داؤد
3. Proverbs of Solomon.	۳ امثال سلیمان
4. Ecclesiastes.	۴ واعظ سلیمان
5. Song of Solomon.	۵ سرود سلیمان
6. Isaiah.	۶ کتاب اشعیاه
7. Jeremiah.	۷ کتاب یرمیاه
8. Lamentations of Jeremiah.	۸ نوحه یرمیاه
9. Ezekiel.	۹ کتاب حزقیل
10. Daniel.	۱۰ کتاب دانیال
11. Hosea.	۱۱ کتاب هوشیع

12. Joel.
13. Amos.
14. Obadiah.
15. Jonah.
16. Micah.
17. Nahum.
18. Habbakuk.
19. Zephaniah.
20. Haggai.
21. Zechariah.
22. Malachi.

۱۲ کتاب یوئیل
۱۳ کتاب عاموص
۱۴ کتاب عوبدیاہ
۱۵ کتاب یوناہ
۱۶ کتاب میکاہ
۱۷ کتاب ناحوم
۱۸ کتاب حبقوق
۱۹ کتاب صفنیاہ
۲۰ کتاب حگي
۲۱ کتاب زکریاہ
۲۲ کتاب ملاکي

The books of the three classes, as detailed above, amount to thirty nine altogether.

یہہ سب ملکر آنتالیس کتابیں ہوتي ہیں *

In our religious books, the Old Testament is differently styled: it is sometimes called by the name of *Alkitab*, which means to include both the Old and New Testaments. This word is identical with the word *Bible*, for God has said, in the Soorutool Bakr, ayat 113., that "the Jews say, that the Christians are grounded on nothing, and the Christians say, the Jews are grounded on nothing, yet they both read the *Alkitab* i. e. the Bible."

ہم مسلمانوں کي مذہبي کتابونمیں عہد عتیق کا نام نئي طرح پر آیا ہے کبھي صرف لفظ الکتاب کا عہد عتیق اور عہد جدید دونوں پر بولا گیا ہے جو بالکل مطابق ہے لفظ بئیبل کے اللہ تعالی سورہ بقرمیں فرماتا ہے کہ یہودیوں نے کہا کہ عیسائي نہیں کچھہ راہ پر اور عیسائیوں نے کہا کہ یہودي نہیں کچھہ راہ پر اور وہ سب پڑھتے ہیں کتاب *

سورۃالبقر آیت ۱۱۳
وقالت اليهود ليست النصارى على شى وقالت النصاري ليست اليهود على شي وهم يتلون الكتاب

The word *Alkitab* is, at other times, employed to express only the Old Testament, since God has, in several passages in the Holy Koran, called the Jews only as *Ahlkitab* or the possessors of Scripture.

اور کبھي الکتاب کا لفظ صرف عہد عتیق کي کتاب کے لیئے استعمال کیا گیا ہے کیونکہ اللہ تعالی نے قران مجید میں اکثر جگہہ صرف یہودیوں کو اہل کتاب کہہ کر پکارا ہے *

Further, the word *Toureit* is frequently used for the Old Testament, because the books in the Old Testament placed

اور اکثر عہد عتیق کي کل کتابوں پر صرف لفظ توریت کا استعمال کیا گیا ہے کیونکہ ان میں سب سے اول جو کتا بیں

the first in order, were so named; and hence all the other books together with them assumed the name of Toureit. The name so assumed by a number of books or articles, is termed by us a denomination which the whole receives from its part. God has said in the Soorutool Maidah, ayat 49., "we also caused Jesus, the son of Mary, to follow the footsteps of the prophets, confirming what was sent before him and it was the Toureit." In this verse the phrase "we caused Jesus, the son of Mary, to follow the footsteps of the prophets," shows that Christ came after other prophets had come and with the same office and mission as they. Again, the phrase "confirming what was sent before him," serves to prove that all the revelations made by God to mankind before the advent of Christ, were thus confirmed and attested by Christ. Further, by the word *what* are to be understood all the revelations of a time before Christ, as just now illustrated, and those are expressed under the name of Toureit in the verse itself. It is therefore proved, that all the books of the prophets that preceded Christ are comprehended under the name of *Toureit.*

تهیں وہ توریت کہلاتی تهیں اور اسطرح پر نام لینے کو هماری هاں کي اصطلاح میں تسمیة الکل باسم الجز کہتے هیں الله تعالی سورۃ المائیدہ میں فرماتا هے که اور نبیونکے پیچهی همنے بهیجا عیسی مریم کے بیتے کو سچ کرتا هوا اُس چیز کو جو تهی آگے سے توریت

سورۃ المائیدہ آیت ۴۹ وقفینا علی آثارهم بعیسی ابن مریم مصدقالما بین یدیه من التوریة

اس آیت میں بیان هوا که اور نبیونکے پیچهے همنے عیسی کو بهیجا پهر فرمایا که جو کچهه اُس سے آگی تها اُسکو سچا کرتا هوا بهیجا پس جو کچهه کے لفظ میں اگلے نبیونکي سب کتابیں داخل هیں پهر الله صاحب نے اُس جو کچهه کے لفظ کا بیان فرمایا توریت اس سے ثابت هوا که لفظ توریت کا کل نبیوں کي کتابوں پر جو حضرت مسیح علیه السلام سے پہلے تهے فرمایا گیا هے*

Besides, the several parts of the Bible are, in our religious books, frequently mentioned under such names as *Suhoof*, *Zuboor*, and *Sifr*. God says, in the Soorutool Nujm, ayat 36, "what hath he not been informed of that which is contained in the Suhoof (books) of Moses." Thus it may be seen that the books of Moses have been styled *Suhoof* in our Scriptures. In the Soorutool

علاوہ اِسکی هماري مذهبي کتابوں میں بئیبل کے هر ایک تکڑے پر صحف اور زبر اور سفر کے لفظ کا بهي اطلاق آیا هے الله تعالی سورۃ النجم میں فرماتا هے کیا خبر نهیں پهونچي جو هے موسی کے صحیفوں میں پس حضرت موسی کي کتاب کے تکڑوں پر

سورۃ النجم آیت ۳۶ ام لم ینبأ بما في صحف موسی

Shura, ayat 196, God says that "this book (viz the Holy Koran) is borne witness to in the *Zuboor* (Scriptures) of former ages." Thus the word *Zuboor* has been, in our Scriptures, used for *sacred writings*.—

صحف کا لفظ اِس آیت میں فرمایا گیا *
اور الله تعالی نے سورہ شعراء میں فرمایا ہے که یهه لکھا ہے

سورۃ الشعراء آیت ۱۹۶ وانه لفي زبر الاولين

پہلوں کي کتابوں میں یعني اگلے نبیون کي کتابوں میں پس اِس آیت میں اگلے نبیون کي کتابوں پر زبر کا لفظ فرمایا گیا *

In the Soorutool Juma, ayat 5., God says, in reproach of the Jews, that "the likeness of those who were charged with the observance of the Law, and they observed it not, is as the likeness of an ass laden with *Usfar* (books)." In the Kamoos, it is stated that *Sifr*, the singular of *Usfar*, means a part of the Toureit.

اور الله صاحب نے سورہ جمعه میں یہودیوں پر الزام دیکر فرمایا مثال اُن لوگوں کي جن پر توریت

سورۃ الجمعه آیت ۵ مثل الذین حملوا التورية ثم لم یحملوها کمثل الحمار یحمل اسفارا

رکھي گئي تھي پھر اُنہوں نے اُسکي حکموں کو نه اُٹھایا گدھي کي سي مثال هي جسپر اسفار یعني کتابیں لدي هوں " اور قاموس میں ہے که سفر کہتے هیں توریت کے ٹکڑے کو *

In short, it is now clearly shown that the books of the Toureit or Old Testament have been mentioned under various denominations in our religious books; but no division of them into classes is any where spoken of: however, the Toureit is invariably taken for the Law of Moses in particular.

غرضکه عهد عتیق کي کتابوں کے هماري مذهبي کتابوں میں متعدد نام هیں مگر کوئي سلسله تقسیم کا قایم نهیں هے البته حضرت موسی علیه السلام کي پانچوں کتابوں کو بالتخصیص توریت کے نام سے پکارتے هیں *

"The Pentateuch," says Mr. Horne, "by which title the five books of Moses are distinguished, is a word of Greek original, which literally signifies the five instruments or books; by the Jews it is termed Chometz, a word synonymous with Pentateuch; and also, more generally, the *Law* or the Law of Moses, because it contains the ecclesiastical and political ordinances issued by God to the

توریت یعني حضرت موسی کي پانچوں کتابوں کو یونانی میں † پین ٹي ٹیک کہتے هیں جسکے معني هیں پانچ اوزار یا پانچ کتابیں یہودي اِسکو کومتش کہتے هیں جو بالکل مشابه پین ٹي ٹیک کے ہے مگر اکثر اُسکو قانون یا قانون موسی کہتے هیں اسلیئے که اُس میں مذهبي اور ملکي احکام هیں جو خدا تعالی نے بني

Israelities. The Pentateuch forms, to this day, but one roll or volume in the Jewish manuscripts, being divided into larger and smaller sections. This collective designation of the books of Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, is of very considerable antiquity, though we have no certain information when it was first introduced. As, however, the names of these books are evidently derived from the Greek, and as the five books of Moses are expressly mentioned by Josephus, who wrote only a few years after the ascension of our Saviour, we have every reason to believe that the appellation of Pentateuch was prefixed to the Septuagint version by the Alexandrian translators."

It is beyond doubt that Moses had himself written the Pentateuch and commanded it, a short time before his death, to be deposited in the ark of the covenant in the Tabernacle. Deut. XXXI-24-26. "And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of the Law in a book, until they were finished—That Moses commanded the Levities, which bare the ark of the covenant of the Lord, saying—Take this book of the Law, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God, that it may be there for a witness against thee." The Pentateuch remained in the Tabernacle from the time it was caused to be kept there by Moses; and afterwards when the Israelities were settled in Canaan, and the Temple had been built by Solomon, the Pentateuch was

اسرائیل پر بهیجی یهودي قلمي نسخوں میں آج تک پین تي تیک ایک جلدمیں اور بڑے چهوٹی حصوں میں تقسیم سے اور کتاب پیدایش اور خروج اور احبار اور اعداد اور استثنا کا یهه مرکب نام بهت قدیم هے اگرچه همکو اسبات کي اطلاع نهیں هے که اِس نام نے اول کب رواج بایا مگر علانیه ظاهر هی که ان کتابوں کے نام یوناني سے لیئے گئے هیں اور جوزیفس نے جو چند برس بعد عروج حضرت مسیح علیه السلام کے تها اپني تصنیف میں حضرت موسیٰ کي اِن پانچوں کتابوں کا بیان کیا سے اسلیئے اِسبات کے یقین کرنے پر هرطرح سے همکو دلیل سے که سکندریه کے مترجموں نے بین تي تیک کا نام سپٹو ایجنٹ ترجمه پر رکها تها *

اِس میں کچهه شک معلوم نهیں هوتا که توریت کو حضرت موسیٰ علیه السلام نے خود اپنے هاتهه سے لکها تها اور اپنے مرنیکے قریب قبة الضمان میں تابوت سکینه کے ساتهه رکها تها کتاب استثنا کے باب ۳۱ ورس ۲۴ لغایت ۲۶ میں سے که " اور ایسا هوا که جب موسیٰ اُس شریعت کي باتوں کو کتاب میں لکهه چکا اور وه تمام هوئیں تو موسیٰ نے لاویوںکو جو خداوند کے عهدنامه کے صندوق کو اُٹهاتی تهی فرمایا که اس شریعت کي کتاب کو لیکی خداوند اپنے خدا کے عهد کے صندوق کے پهلو میں رکهو تا که وه تمهاری برخلاف معاهد رهے " پس توریت اُسي وقت سے قبة الضمان میں تهي اُسکی بعد جب بني اسرائیل بیابان سے نکل کر کنعان میں آباد هوئی اور جب حضرت سلیمان علیه السلام

brought thither, with the ark of the covenant and all other sacred things. Solomon commanded that all other books of the prophets should also be preserved in the Temple. It is, therefore, to be concluded that all the respective books of Jonah, Amos, Hosea, Joel, Micah, Nahum, Zephaniah, Jeremiah, Habakuk, and Obadiah, all of whom flourished before the Babylonish captivity, were regularly deposited in the Temple.

نے بیت المقدس یا مسجد اقصی تعمیر کي جسکو اورشلیم یا یروشلیم یا جروشلیم کہتی هیں تو وہ کتاب معه اور تمام تبرکات اور تابوت سکینه کے وهاں رکھي گئي اور حضرت سلیمان نے فرمایا که اُسکے بعد جسقدر اور کتابیں نبیوں کي لکھي گئي هیں وہ بھي اُسي مقدس جگهه میں رکھي جاویں اس سے یهه نتیجه نکلتا هے که تمام کتابیں یوناہ اور عاموص اور هوشیع اور یوئیل اور میکاہ اور ناحوم اور صفنیاہ اور یرمیاہ اور حبقوق اور عوبدیاہ پیغمبروں کي جو بیبلن کي قید سے پیشتر لکھي گئي تهیں وہ سب بیت المقدس میں رکھي گئي تهیں *

In the year 588 B. C. Nebuchadnezzar set fire to the city of Jerusalem. It is not quite certain, whether in the conflagration these books were, with the Temple in which they were kept, consumed, or not. But Christian divines have adduced strong reasons, for believing that either the originals or their copies were saved.

سنه ۵۸۸ قبل مسیح میں بخت نصر نے بیت المقدس کو جلا دیا اب یهه بات تحقیق نهیں هے که اُس افت میں وہ قلمي نسخے بھي جلگئے یا نهیں مگر علماء عیسائي بہت سے معتمد دلیلوں سے ثابت کرتے هیں که وہ نسخے بالکل معدوم نهیں هوئی تهی بلکه خواہ وہ اصلي نسخے یا اُنکي نقلیں بچ گئي تهیں *

The arguments brought forward are that the burning of the Temple is not lamented by any of the contemporary or succeeding prophets, and that as the other treasures of the Temple were preserved and set apart as sacred by Nebuchadnezzar, it is probable that these original manuscripts also were saved; more especially, as it does not appear that Nebuchadnezzar had any particular hostility to the religion of the Jews.. If however the original books were destroyed with the Temple, it is

D'Oyly and Mant, Introduction; Vol. I. P. 29. 1856, London.

‡ وہ کہتے هیں که اول تو اُس زمانه کے لوگ یا وہ پیغمبر جو اُسکے بعد هوے کتب مقدسه کے جل جانے یا معدوم هوجانے کي کچهه شکایت نهیں کرتے دوسرے یهه که بخت نصر نے بیت المقدس کے خزانوں کو ادب کے لیئے مقدس سمجهه کر بیت المقدس میں محفوظ رکھا تھا اسلیئے غالب ہے که یهه اصلي نسخے بھي اُس میں بچ گئي هوں بالتخصیص اِس وجهه سے که بخت نصر یهودي مذهب سے خاص دشمني نرکھتا تھا باوجود اِن سب باتوں کے اگر یهه قبول کرلیں که وہ اصلي کتابیں

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۳ صفحه ۳۰

certain that there were at that time numerous copies; and we cannot doubt but some of these copies were carried by the Jews to Babylon, and others left in Judea. The Holy Scriptures were too much reverenced, and too widely dispersed, to make it possible that all the copies should be lost and destroyed. Besides we find Daniel, when in captivity, (chap. IX. 11, 13,) referring to the book of the Law as then existing; and soon after the captivity (Neh. VIII.) Ezra not only read and explained the Law to the people, but he restored the public worship and sacrifices according to the Mosaic ritual. There must have been therefore, at that time, at least a correct copy of the Law; for it is impossible to believe that he would have restored a service in which the most minute rites and ceremonies prescribed by Moses were considered absolutely necessary and the slightest deviation therefrom was considered as sacrilege or abomination, unless he had been in actual possession either of the original manuscript of the Law, or of a copy so well authenticated as to leave no doubt of its accuracy.

بیت‌المقدس کے ساتھہ برباد ہوگئي تھیں تو بھي یہہ بات یقیني ہے کہ اُس وقت میں اُن کي بہت سي نقلیں تھیں اور اِسبات میں کچھہ شک نہیں ہوسکتا ہے کہ اُن میں سے چند کتابوں کو یہودي بیبلن کو لیگئے ہوں اور باقي یہودیہ میں رہ گئي ہوں کتب مقدسہ کا بہت ادب کیا گیا تھا اُنکو بہت متفرق کردیا تھا اِسبات کا یقین دلانیکو کہ تمام نسخے کھوے گئے اور بلاشبہہ کتاب دانیال باب ۹ — ۱۱ و ۱۳ سے پایا جاتا ہے کہ زمانہ قید میں توریت کا نسخہ موجود تھا اور کتاب نحمیا کے باب آٹھویں سے پایا جاتا ہے کہ قید کے تھوڑے دنوں بعد حضرت عزرا نے لوگونکو توریت صرف سنائي اور سمجھائي ہي نہیں بلکہ حضرت موسیٰ کے قانون اور رسومات کے بموجب تمام الہیہ پرستش اور تمام قربانیوں کو جاري کیا تھا پس اُسوقت میں توریت کا کم سے کم ایک صحیح نسخہ ضرور ہوگا کیونکہ اِسبات کا یقین نہیں ہوسکتا کہ اُنہوں نے ایسے معبد کي ازسرنو قایم کرنیکا قصد کیا ہو جسمیں صرف نہایت کامل توجہہ ہي رسومات مقررہ حضرت موسیٰ پر واسطے مقبول الہي پرستش ادا ہونے کے لیئے درکار نہ تھي بلکہ اگر اُن سے ذرا بھي برخلاف ہوتا تھا تو نہایت بے ادبي کلام الہي کي سمجھي جاتي تھي پس یہہ سب باتیں کیونکر ہوتیں اگر حضرت عزرا کے پاس خواہ اصلي نسخہ توریت کا خواہ ایک ایسي نقل جسکي صحت پر لوگوں کے دلونمیں کچھہ شک نہ تھا حقیقت میں نہوتا *

There is an uncontradicted tradition in the Jewish Church, that about fifty years after the Temple was rebuilt, Ezra,

یہودیونکے مذہب میں ایک ایسي حدیث ہے جسپر کوئي اعتراض نہیں کرتا وہ یہہ ہے کہ بیت‌المقدس کے دوبارہ بنے

in conjunction with the great synagogue, made a collection of the sacred writings, which had been increased, since the Jews were carried into captivity, by the Lamentations of Jeremiah, and the Prophecies of Ezekiel, Daniel, Haggai, and Zechariah; and as Ezra was himself inspired, we may rest assured, that whatever received his sanction was authentic. To this genuine collection, which, according to former custom, was placed in the Temple, were afterwards annexed the sacred compositions of Ezra himself, as well as those of Nehemiah and Malachi, written after the death of Ezra. This addition, which was probably made by Simon the Just, the last of the great synagogue, completed the Canon of the Old Testament. After Malachi no prophet arose till the time of John the Baptist, who, as it were, connected the two covenants, and of whom Malachi foretold (ch. IV. 5), that he should precede "the great day of the Lord," that is, the coming of the Messiah. It cannot now be assertained, whether Ezra's copy of the Scriptures was destroyed by Antiochus Epiphanes, when he pillaged the Temple; nor is it material, since we know that Judas Maccabeus repaired the Temple, and replaced every thing requisite for the performance of Divine worship, which included a correct, if not Ezra's own, copy of the Scriptures. This copy, whether Ezra's or not, remained in the Temple till Jerusalem was taken by Titus, and it was then carried in triumph to Rome, and laid up with the purple veil in the royal palace of Vespasian.

کے تقریباً پچاس برس بعد حضرت عزرا نے معہ بڑے معبد کی کتابہاے اقدس کا ایک مجموعہ بنایا کہ جس میں یہودیوں کے قید میں جانے کے وقت سے یہہ کتابیں بڑہ گئی تہیں، نوحہ یرمیاہ کتاب حزقیل کتاب دانیال کتاب حگی کتاب زکریا جو کہ حضرت عزرا کو خود الہام ہوا تہا اسلیئے یقین کرنا چاہیئے کہ جو کچھہ آنکی ہدایت سے کیا گیا تہا وہ سب صادق تہا اس اصلی مجموعہ میں جو بموجب قدیم رسم کے بیت المقدس میں رکہا گیا تہا بعد کو وہ پاک کتابیں جنکو خود حضرت عزرا نے لکہا تہا شامل کی گئی تہیں اور کتابیں نحمیا اور ملاکی کی بہی جو بعد وفات حضرت عزرا کی لکہی گئیں تہیں شامل کی گئی تہیں اِن کتابوں کا ملانا غالباً سائیمن عادل نے جو بڑے معبد میں سے اخیر تہا عہد عتیق کی کتابوں کو پورا کرنے کے لیئے کیا تہا کیونکہ ملاکی کے بعد کوئی پیغمبر حضرت یحیی تک پیدا نہوا تہا اور جسنے گویا دو عہدناموں کو شامل کیا اور جسکے حق میں ملاکی نے باب ۴ — ۵ میں پیشینگوئی کی کہ وہ عیسی کے آنے سے پیشتر آویگا اب یہہ بات تحقیق نہیں کی جاسکتی کہ آیا حضرت عزرا کے نسخہ کتاب‌ہاے اقدس کو این‌ٹی‌اوکس اپی‌فینذس نے بروقت تاراج کرنے بیت المقدس کے برباد کیا یا نہیں اور نہ اسکا تحقیق کرنا کچھہ ضرور ہے کیونکہ یہہ بات معلوم ہے کہ جوڈس میکبیس نے بیت المقدس کی مرمت کی اور خدا کی عبادت بجالانے کو ہر ایک چیز آسنے مہیا کی جس میں ایک صحیح نسخہ بہی

تھا گو وہ حضرت عزرا کا اصلي نسخہ نہو یہہ نسخہ خواہ حضرت عزرا کا تھا یا نہ تھا بیت المقدس میں آسوقت تک رہا جبکہ ٹائیٹس نے اورشلیم کو فتح کیا اور آسکے بعد روم کبیر میں لیجایا گیا اور سپیشین کے شاهي محل میں رکھا گیا *

All the above arguments adduced by the Christian divines in support of the probability of the sacred Scriptures having escaped destruction, are no way opposed to the dictates of our religion, and are quite worthy of acceptation. Although it is not found stated in our religious books, that after the Temple was burnt by Nebuchadnezzar, there still remained in existence the original Pentateuch of Moses or any counterpart of the original, yet so much is stated that the Prophet Ezra had written a new edition of the Pentateuch for the Jews; and we believe it to be certain that the existing Pentateuch is the copy of the edition executed by Ezra.

یہہ تمام وجوهات اور تحقیقات جو علماء مسیحي نے بیان کي هم مسلمانوں کے مذهب سے کسي طرح مخالفت نہیں رکھتي اور سب کي سب قابل تسلیم کے هے اگرچہ همارےهاں کي کتابوں سے یہہ بات ثابت نہیں هوتي کہ بخت نصر کي بیت المقدس کے برباد کرنے کے بعد کوئي نسخہ توریت کا بموجب آس نسخہ کے جو حضرت موسی علیہ السلام نے خود لکھا تھا باقي رها تھا مگر یہہ بات ثابت هے کہ حضرت عزرا علیہ السلام نے توریت کو از سرنو لکھا اور کچھہ شبہہ نہیں کہ یہہ نسخے توریت کے جو اب پائے جاتے هیں آسیکي نقل هیں جو حضرت عزرا علیہ السلام نے لکھي تھي *

In his Commentary Imam Fukhroodeen writes on the authority of Ibn Abbas, that the Jews had lost the Pentateuch, and conducted themselves in a way that was at variance with the Divine ordinances contained therein, whereupon God in his anger, caused them to forget every thing of the Pentateuch; but when Ezra humbly solicited for its restoration, God was then pleased to put it again into the heart of Ezra: so that Ezra was enabled to direct the Israelites to the adoption of the right path, and to restore to them the Penta-

امام فخرالدین رازي صاحب اپني تفسیر میں ابن عباس سے روایت لکھتے هیں کہ یہودیوں نے کھودیا تھا توریت کو اور جو اصلي حکم تھا آسکے برخلاف کام کرتے تھے پہر الله نے توریت آنسے بھلا دي اور آنکي دلونسے بھي لی لي پہر عزیر نے الله کے سامنے عاجزي کي

تفسیر کبیر سورہ توبہ
آیت ۳۰

عن ابن عباس ان الیہود اضاعوا التوراة وعملوا بغیر الحق فانسا هم الله التوراة ونسخها الله من صدور هم فتضرع عزیر الی الله وابتهل له فعاد حفظ

teuch which, after being carefully examined, was acknowledged by the Israelities to be correct; and seeing this, they said (to extol him to the highest degree), that Ezra was, as it were, not the son of man, but the son of God. Again Kulbee has stated, that Nebuchadnezzar or the Amalcas, as stated by Suddee, had killed the Jewish Rabbins, and there remained no educated Jew who knew the Pentateuch, God was then pleased to imprint the contents of the Pentateuch on the heart of Ezra.

التورية الي قلبه فانذر قومه به فلما جربوه وجدوه صادقا فقالوا مابشر هذا العزيرالا انه ابن الله وقال الكلبي قتل بخت نصر علماءهم فلم يبق فيهم احد يعرف التوراة وقال السدي العمالقة قتلوهم فلم يبق منهم يعرف التورية

اور اُسکے سامنے دلي انکسار کيا پهر اللهنے آنکے دلکو توريت ياد دلادي پهر آس سے آنهوں نے بني اسرائيل کو هدايت کي جب آنهوں نے تجربه کيا تو آنهوں نے صحيح پايا پهر کهنے لگے که عزيرتو آدمي نهيں هے مگر وه تو خدا کا بيٹا هے

اور کلبي نے يهه بات کهي که بخت‌نصر نے يهوديوں کے عالموں کو قتل کرڈالا تها اور آنميں کوئي نهيں رها تها جو توريت کو جانتا هو پهر حضرت عزير کو الله تعالى نے ياد دلائي اور سدي نے يهه بات کهي هے که عمالقه نے يهوديوں کو قتل کرڈالا تها اور آن ميں کوئي نهيں رها تها جو توريت کو جانتا هو پهر حضرت عزير کو اللهتعالى نے ياد دلائي *

Upon the whole, it may be inferred that the Pentateuch of our time is the copy of the edition which Ezra himself wrote. Under the dictates of our religion we Mohomedans consider the existing Pentateuch, executed under Divine instruction by Ezra, to be identical with that of Moses, of equal authenticity, and entitled to equal reverence; for both of them were Prophets from God, and there is no distinction of any kind allowed by us Mohomedans between the Prophets, for they are all from the same source.

غرضکه اِن روايتوں سے يهه بات ثابت هے که يهه توريتيں جو اب موجود هيں حضرت عزرا کي لکهي هوئي هيں اور هم مسلمانوں کے مذهب کے بموجب جيسا اعتبار اور عظمت آس توريت کي تهي جسکو خود حضرت موسى نے لکها تها ويساهي اعتبار اور عظمت اِس توريت کي هے جسکو حضرت عزرا نے خدا کے الهام سے لکها هے کيونکه حضرت موسى اور حضرت عزرا دونوں نبي تهے اور هم مسلمان کسي نبي ميں کچهه فرق نهيں کرتے *

A very remarkable proof of the authenticity of the present Pentateuch is, that it is the same Pentateuch which existed in the time of our Prophet, for although the Jews are blamed for corrupting the Scriptures, yet they have never been accused of possessing a Pentateuch different from the original because after the loss of the Pentateuch of Moses, Ezra had, under Divine inspiration, supplied the Jews with another in its stead, which was no way inferior in dignity and holiness to that of Moses

علاوہ اسکی ہم مسلمانوں کے مذہب بموجب اس توریت کے اصلی ہونیکی ایک بڑی دلیل یہہ ہے کہ یہی توریتیں ہمارے جناب پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کے وقت میں مروج تہیں اور باوجود یکہ یہودیوں کو تحریف کا بڑا الزام دیا گیا تہا مگر اسبات کا الزام کہ یہہ توریت اصلی نہیں ہے کبھی نہیں دیا گیا اسکا سبب یہی تہا کہ جو توریت حضرت موسی نے خود لکہی تہی اور آسکی معدوم ہوجانے کے بعد جو توریت حضرت عزرا نے الہام سے لکہی تہی اُن دونوں کا اعتبار اور عظمت برابر تہی کچہہ فرق نہ تہا *

I may now turn my attention to refute those who have ventured to question the genuineness of the Pentateuch, though their objections are not founded on reasonable grounds —

اب مناسب ہے کہ ہم اسمقام پر اُن لوگوں کی طرف متوجہ ہوں جو لوگ توریت مقدس کی صحت پر شبہہ کرتے ہیں گو اُنکے اعتراضات کیسی ہی ناقابل التفات ہوں *

The genuineness of the Pentateuch is questioned in two ways 1st—Some allege that it is proved from several verses of the Pentateuch, some of which are noted in the margin, that it was not written by Moses himself, but by some other person who attempted to treat of the circumstances supposed to have occurred to Moses, because it is seen that Moses has very seldom been spoken of in the *first person*, but frequently in *the third* throughout

- Exo 3-1
- Do 3-3
- Do 3-11
- Do 3-14
- Do 3-15
- Do 4-1
- Do 4-4
- Do 4-10
- Do 4-14
- Do 4-19
- Do 4-20
- Do 4-21
- Do 4-28
- Do 4-29
- Do 5-22.

وہ لوگ دوطرح سے ان کتابوں پر شبہہ کرتے ہیں اول یہہ کہ اِن کتابوں کے بہت سے ورسوں سے جنمیں سے کسقدر کا حوالہ حاشیہ پر ہے پایا جاتا ہے کہ یہہ کتابیں حضرت موسی علیہ السلام کی لکہی ہوئی نہیں ہیں بلکہ کسی اور شخص نے حضرت موسی کا حال لکہا ہے کیونکہ ان کتابوں میں حضرت موسی کیطرف کوئی متکلم کی ضمیر نہیں ہے بلکہ اکثر غائب کی

- خروج باب ٣—١
- ” ” ٣
- ” ١١
- ” ١٤
- ” ١٥
- ٤—١
- ٤
- ” ١٠
- ” ١٤
- ” ١٩
- ” ٢٠

Do 6-1
Do 6-2
Do 6-9
Do 6-10
Do 6-12.
Do 6-26
Do 6 28
Do 6-29
Do 7-1
Do 7-6
Do 7-7
Do 7-10

the Pentateuch, which should not have been the case, had Moses been himself the author

2ndly—Against the genuineness of the Pentateuch is brought the argument that it speaks of various incidents and events as though they had happened in the time of Moses, though they did not in fact happen till long after his death

٢١ ، ضمیر ہے اور اکثر جگہ
٢٨ ، لکھا گیا ہے کہ موسیٰ
٢٩ ، نے یوں کہا خدا نے
٥—٢٢ موسیٰ سے یہ کہا
٦—١ جس سے معلوم ہوتا
٢ ، ہے کہ حضرت موسیٰ
٩ ، اسکے لکھنے والے نہیں
١٠ ، ہیں کوئی تیسرا
١٢ ، شخص لکھتا ہے کیونکہ
٢٦ ، اگر وہ ہوتے تو متکلم
٢٨ ، کی صیغہ سے لکھتے*
٢٩ دوسری یہ کہ
٧—١ بعض ایسے نام اور
٦ ، حالات ان کتابوں میں
٧ ، آئے ہیں جو بہت دنو
١٠ ، بعد حضرت موسیٰ
علیہ السلام کے واقع
ہوئی ہیں*

For instance, it is stated, in the book of Genesis XIII 18, "Then Abraham removed his tent and came and dwelt in the plain of Mamres which is in Hebron, and built there an altar unto the Lord" In like manner the word *Hebron* occurs in ch XXXV 27 and ch XXXVII 14 of the same book Hebron was the name of a village which the Israelities so named, after they had conquered Palestine, but before that time its name was (Josh XIV 15) Kirjath-arba, from which circumstance it follows that this book was written after the conquest of Palestine by the Israelities, an event that took place subsequently to the time of Moses

پیدایش باب ١٣—١٨ میں ہے" اور ابرام نے اپنا ڈیرہ اٹھایا اور ممری کے بلوطوں میں جو حبرون میں ہے جا رہا اور اسیطرح اسی کتاب کے باب ٣٥—٢٧ اور باب ٣٧—١٤ میں حبرون کا نام آیا ہے اور حبرون ایک گاؤں تھا بنی اسرائیل نے جب فلسطین کو فتح کیا تب اس گاؤں کا نام حبرون رکھا اگلے زمانہ میں اسکا نام † قریہ اربع تھا اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ کتاب بعد فتح ہونے فلسطین کے لکھی گئی ہے جو واقع ہوئی بعد زمانہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے*

† دیکھو کتاب یوشع باب ١٤ — ١٥

Again it is stated in the book of Genesis XXXV 21, that "Israel jour-

اور کتاب پیدایش باب ٣٥ — ٢١ میں ہے " پھر اسرائیل نے کوچ کیا اور اپنا خیمہ

neyed and spread his tent beyond the tower of Edar." Edar was the name of a tower on one of the rampart-gates of Jerusalem. Whence it is inferred that this book was written after the foundation of Jerusalem, which took place not in the time of Moses but long after.

برج عیدر کے اُسطرف استادہ کیا" اور عیدر اُس منارہ کا نام ہی جو اورسلیم کے دروازہ پر تھا اِس سے ظاہر ہی کہ یہہ کتاب بعد تعمیر اورسلیم کے لکھی گئی ہے اور تعمیر اورسلیم کی بعد زمانہ حضرت موسی کے ہوئی ہے *

Again it is stated in the book of Genesis XXXVI. 31, that "these are the kings that reigned in the Land of Edom, before there reigned any kings from the children of Israel." This verse shows that this book was written at a time when there had already been some kings of the children of Israel, which circumstance did not happen till long after Moses.

اور کتاب پیدایش باب ۳۶ — ۳۱ میں ہے " بادشاہ جو ملک ادوم پر مسلط ہوئے پیشتر اُس سے کہ بنی اسرائیل کا کوئی بادشاہ ہو نہی ہیں " اِس سے معلوم ہوتا ہی کہ یہہ کتاب بنی اسرائیل میں چند بادشاہ ہوچکنے کے بعد لکھی گئی ہے جو حضرت موسی کے زمانہ کے بعد ہوے ہیں *

In the book of Exodus XVI. 35, 36, it is related that "the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of Canaan. Now an omer is the tenth part of an ephah." It is demonstrable from this verse, that this book was written at a time after the Israelites had been settled into Canaan, and the eating of manna discontinued, and the weight called Ephah introduced. All these things did not occur (Josh. V.) during the lifetime of Moses.

اور کتاب خروج باب ۱۶ — ۳۵ و ۳۶ میں ہے " اور بنی اسرائیل چالیس برس تک جب تک کہ وہ بستی میں آئے من کھاتے رہی جب تک کہ وہ زمین کنعان کی نواحی میں آئی من کھاتے رہی اور ایک اومر ایفا کا دسواں حصہ ہی " اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہہ کتاب اُسوقت لکھی گئی جب بنی اسرائیل کنعان میں پہونچہہ چکے تھے اور من کھانا موقوف ہوچکا تھا اور وزن ایفا کا رائج ہو گیا تھا اور یہہ باتیں ‡ حضرت موسی علیہ السلام کی زندگی میں نہیں ہوئیں *

In the book of Numbers XXI. 3, it is mentioned that "the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanities, and they utterly destroyed them and their cities; and he called the name of the place Hormah." This verse speaks of the destruction of the Canaanities and of the place i. e.

اور کتاب اعداد باب ۲۱ — ۳ میں ہے " یہواہ نے بنی اسرائیل کی آواز سنی اور کنعانیوں کو گرفتار کردیا اور اُنھوں نے اُنھیں اور اُنکی بستیوں کو حرم کردیا اور اُسنے اِس مکان کا نام حرم رکھا اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہہ کتاب اُسوقت تصنیف ہوئی

Canaan being afterwards called Hormah, which events did not come to pass (Judges I 17) till long after the time of Moses The inference is that this book could not have been written by Moses

سے جب کنعانی قتل ہوچکی تھے اور اُن بستیوں کا نام حرمہ ہولیا تھا اور یہہ واقعات حضرت موسیٰ علیہ السلام کے بہت § پیچھے ہوئی ہیں اِس سے یہہ نتیجہ نکلا کہ اس کتاب کو حضرت موسیٰ نے نہیں لکھا بلکہ کسی اور شخص نے اُنکے بہت دنوں بعد لکھا ہے *

§ دیکھو کتاب قضات باب ١—١٧

In the book of Numb XXXII 41, it is stated that "Jair the son of Manessah went and took the small towns thereof, and called them Havoth-Jair" Likewise in Deuteronomy III 14, it is mentioned that "Jair the son of Manessa took all the country of Argob unto the coasts of Jeshure and Maachathe, and called them after his own name, Bashan-havoth-Jair, unto this day"

کتاب اعداد باب ٣٢—٤١ میں ہے " کہ منسا کا بیٹا یاہر نکلا اور اِسنے اس نواحی کے گانوں کو لے لیا اور اُنکا نام یاہر کے گانوں رکھا " اور کتاب استثنا کے باب ٣ — ١٤ میں ہے کہ ' منسا کے بیٹے یاہر نے ارجوب کی ساری مملکت جسوریوں اور معکاتیوں کی نواحی تک لی لی اور اُسنے جالوت یاہر باشاں اُسکا نام رکھا (جو اُسکا نام تھا وہی نام اج تک ہے) *

These verses evidently refer to a time when Jair had possessed himself of the countries therein spoken of, which was long posterior to the time of Moses

ان ورسوں سے معلوم ہوتا ہے کہ یہہ کتابیں اُس زمانہ کے بعد لکھی گئی ہیں کہ جب یاہر نے اُن ملکوں کو لےلیا تھا اور یہہ واقعہ بہت مدت بعد حضرت موسیٰ کے ہوا ہے *

Chapter XXXIV of the book of Deuteronomy treats of the particulars of the death and burial of Moses, from which it may justly be concluded that he certainly could not have been the author of this book

کتاب استثنا باب ٣٤ میں حال وفات حضرت موسیٰ علیہ السلام کا اور ذکر اُنکی قبر کا مذکور ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہہ کتاب حضرت موسیٰ علیہ السلام کی لکھی ہوئی نہیں ہے بلکہ کسی اور شخص کی لکھی ہوئی ہے *

To answer and refute all the above objections against the genuineness of the Pentateuch, has been felt difficult only by those persons, who have held the existing Pentateuch to be the original work of Moses, while we Mohomedans holding it to be written by

ان اعتراضات کے رفع کرنے میں البتہ اُن لوگوں کو مشکلیں بہت آئی ہیں جو اِسبات کے قایل ہوے ہیں کہ توریت مقدس جو اب ہمارے ہاتھہ میں موجود ہے اُسی نسخہ کی نقل ہے جس کو حضرت موسیٰ علیہ السلام نے خود لکھا تھا

Ezra, have no difficulty in repelling and resisting all such objections because, when Ezra is held by us to be the author of the present Pentateuch, it is then quite as we should expect it to find Moses throughout spoken of in the third person, and to find all those events which occurred up to the time of Ezra, related in the manner they are If, therefore, the question be considered rationally and dispassionately, it will be obvious that all the foregoing arguments which have been advanced as militating against the genuineness of the Pentateuch as at present known by that name, so far from leading to that conclusion, should, on the contrary, be regarded as so many evidences in its favour

مگر جبکه هم مسلمان اِسبات کے قایل هیں که یهه توریت مقدس حضرت عزرا علیه‌السلام کی لکهی هوئی هے تو کسطرح کی مشکل باقی نهین هے کیونکه اِس توریت مقدس کو حضرت عزرا علیه‌السلام نے لکها تو ضرور تها که حضرت موسیٰ کو تمام کتاب میں غایب کی ضمیر سے لکها جاتا اور جو حالات که حضرت عزرا کے وقت تک گذر چکے تهے وه اسطرح لکهے جاتے جس طرح که توریت مقدس میں لکهے گئے هیں" پس اگر انصاف سے دیکها جاوے تو یهه سب باتیں قوی دلیل هیں اوپر صحت توریت مقدس کے نه کسطرح کا آسپر شبهه کرینگی *

Some of the ancient writers state that the five books of the Law had been originally divided into fifty four parts Many of the Jews pretend that this division was prescribed by Moses himself, but others, with greater probability, ascribe it to Ezra The purpose to be answered by dividing the Pentateuch into so many parts was, that one of them might be read in their Synagogues every sabbath There were fifty four weeks and fifty four sabbaths in a Jewish regulated year But in their usual years the number of the weeks being only fifty two, they combined the two smaller parts with the two larger and thus reduced the above mentioned fifty four parts of the Pentateuch to fifty two —

قدیم مورخ بیان کرتی هیں که حضرت موسی علیه‌السلام کی پانچون کتابیں چون ٹکروں میں منقسم تهیں بهت سے یهودی اسبات کے قایل هیں که یهه تقسیم خود حضرت موسی علیه‌السلام نے کی تهی مگر غالباً یهه معلوم هوتا هے که حضرت عزرا علیه‌السلام نے یهه تقسیم کی تهی اس تقسیم کا مدعا یهه تها که ان ٹکروں میں سے ایک ایک ٹکرا هر سبت کو یهودیوں کے معبد میں پڑها جاتا تها اُن کے حسابی سال میں چون سبت هوتی تهی مگر اُنکی معمولی سالوں میں سبتوں کی تعداد صرف باون تهی اسلئے وه دو چهوٹی حصوں کو بڑے حصوں میں ملاکر اُن چون حصوں توریت مقدس کو باون حصے کر لیتی تهی *

Till the reign of the tyrant Antiochus Epiphanes, the Jews used to read, in their synagogues, only the Law, but on being prohibited from reading the Law they divided the books of the Prophets into fifty four parts, and when the reading of the Law was restored by the order of Maccabees, the part which was read from the Law, served them for their first lesson, and the part from the Prophets for their second lesson

اینٹیوکس ای پی فینس کے ظالم عہد تک یہودی اپنے معبدوں میں صرف توریت کو پڑھتے تھے مگر جب اُسکے پڑھنے کی ممانعت ہوئی تو اُنھوں نے اُسکی بدلی پیغمبروں کی کتابوں کے چون ٹکڑے کرکر اُنکا پڑھنا مقرر کیا اور جب میکبیز نے پھر توریت کے پڑھے جانے کی اجازت دی تو ہر سبت کو اول توریت مقدس میں کا ٹکڑا اور پھر پیغمبروں کی کتابوں میں کا ایک ٹکڑا پڑھا جاتا تھا *

These parts were subdivided into verses, which, if not to be ascribed to Ezra, were made not long after him It seems that the subdivision of these parts into verses was intended for the convenience of translation into the Chaldee language, since, after the return of the Jews from the Babylonish captivity, as the Hebrew language ceased to be the common language of the people and was supplanted by the Chaldee language, it became customary with the Jews to read the Law first in the original Hebrew, and afterwards to explain it to the people in Chaldee, for which purpose the subdivision of the formerly-used parts into verses was very convenient

یہہ ٹکڑے چھوٹے چھوٹے ٹکڑوں میں منقسم تھے اور غالباً یہہ تقسیم حضرت عزرا نے خود کی تھی یا اُنکے بعد بہت قریب زمانہ میں کی گئی تھی اس تقسیم کے رواج کا غالباً یہہ سبب تھا کہ جب یہودی بیبلن کی قید سے چھوٹکر واپس آئے تو عبری زبان کا استعمال بہت جاتا رہا تھا اور اُسکی بدلی کالڈی زبان بولی جاتی تھی اسلیئے یہہ قاعدہ ٹھہر گیا تھا کہ اول توریت مقدس اصل عبری زبان میں پڑھی جاتی تھی اور اُسکے بعد لوگوں کے سمجھانے کے لیئے کالڈی زبان میں ترجمہ سنایا جاتا تھا اور اسکام کے لئے یہہ تقسیم بہت ہی مفید تھی *

The division of the Scriptures into chapters as we now have them, (excepting the Psalms which have been so divided from the first) is modern some ascribe its execution to Stephen Langton, Arch-bishop of Canterbury in the reigns of John and Henry III, but others, with greater probability, believe that the author of this invention was Hugo De Sancto Caro, generally called Hugo Cardinalis, as after being at first a Dominican, he was

زبور کے سوا باقی کتب مقدسہ کی تقسیم بابوں میں جیسیکہ اب ہمارے پاس موجود ہے بہت حال کے زمانے کی ہے بعضے لوگ کہتے ہیں کہ ستفن نے یہہ تقسیم کی ہے مگر غالباً یہہ ہے کہ اس تقسیم کو ہیو گوڈی سینک ٹوکیروبی ایجاد کیا ہے جو ہیوگو کارڈی نیلس کے نام سے مشہور ہے یہہ شخص سنہ ۱۲۴۰ع میں نہایت مشہور عالم تھا اسنے کتب مقدسہ

پر ایک شرح بهی لکهی اور کنکارڈنس کا
طریقه ایجاد کیا اُسکا مدعا یهه تها که
کتب مقدسه کا جونسا لفظ یا مقام چاهیں
آسانی سے مل جاوے اسلیئے ضرور هوا که
کتب مقدسه چهوٹے چهوٹے حصوں میں
تقسیم کی جاویں اور هر ایک حصه چهوٹے
چهوٹے ٹکڑوں میں اور هر ٹکڑه فقروں
میں کسواسطے که اُسوقت تک تمام بیبلوں
میں مطلق تقسیم نه تهی یهه حصے جب
سے تقسیم هوئے بیبل کے باب هیں مگر ان
بابوں کی تقسیم ورسوں میں ایسی نه تهی
جیسے اب هے هیوگو کی ترکیب اُنکی مکرر
تقسیم کرنیکی بذریعه حروف ا ب ت کے
تهی جو حاشیه پر ایک دوسرے سے برابر
فاصله پر بقدر طوالت بابوں کے لکهے جاتے
تهے اِن بابوں کی مکرر تقسیم ورسوں میں
جسطرح که اب همارے پاس موجود هے ایک
مشهور یهودی عالم مورڈیکه نیتهن نے
قریب سنه ۱۴۴۵ع کے کی هے اس عالم
نے یهودیوں کے استعمال کے لئے هیوگو
کارڈینیلس کی نقل سے عبری کتب
مقدسه کے لیئے ایک کنکارڈنس لکها اگرچه
اُسنے هیوگو کی کتاب کے بابوں کی تقسیم
میں پیروی کی مگر اُسنے بابوں کو ورسوں
کی تقسیم میں زیاده آراستگی دی اور هر
باب کے لئے ورس یعنی آیتیں ایجاد کیں
یهه ترکیب نهایت مفید اور زیاده آرامده
تهی اور جسوقت سے ایجاد هوئی سب
اُسکو تسلیم کرتے آئے بهرحال یهه تقسیم بابوں
اور ورسوں کی جب سے نکلی همیشه مروج
رهی اور جسطرح که یهودیوں نے کتب مقدسه
کے بابوں کی تقسیم کو عیسائیوں سے لے لیا
اسطرح عیسائیوں نے بابوں کی تقسیم
کو یهودیوں سے حاصل کیا ٭

at once raised to the dignity of a Cardinal This Hugo flourished about the year 1240 He wrote a Commentary on the Scriptures and also executed a Concordance to the Latin Vulgar Bible, enabling the reader to trace out any word or phrase of Scripture with greater ease and speed For this purpose he considered it necessary to divide the Scriptures into parts which we call chapters, and again to subdivide each chapter into sections, which he did by placing the letters of the alphabet at certain distances in the margin There was no division of the Scriptures into chapters prior to his time, and the parts so constructed by him, now form the chapters of the existing Bible The subdivision of chapters into verses, as is preserved in our Bibles, was first made in 1445, by Mordecai Nathan, a learned Jewish Rabbi, who in imitation of Hugo Cardinalis executed a Concordance of the Hebrew Bible He followed Hugo in his division of chapters, but he broke up Hugo's subdivisions of chapters into smaller sections, and this useful and commodious contrivance has been since followed in all the ordinary copies of the Bible Thus the Jews received their division of chapters from the Christians, in like manner the Christians borrowed their division of verses from the Jews

Further, the Summaries of the contents of each chapter, and the marginal references inserted in most Bibles, do not owe their origin to the original authors, but are of a later invention. Among the marginal references, there are some, of which the authority is certified and attested by certain indications in the text: all such are to be held by us Mohomedans as inspired and free from all error. But all the other *references which* the learned have annexed on the authority of their own opinions, are not considered or admitted by us in the same light, i. e. as being inspired or infallible. The chronological references subjoined to the margin of the Bible are likewise of a recent date, as they were added by Dr. William Lloyd, Bishop of Worcester, who died in 1717.

علاوہ اِسکے بیبل میں جو هر باب کے سرے پر اُس باب کا خلاصہ هوتا ہے اور ورسوں کے حوالہ جو حاشیہ پر لکھے جاتے هیں یہہ اصلي بیبل میں نہیں تھے حال کے زمانہ کے ایجاد هیں مگر٬ ان حوالوں میں بعض حوالے وہ هیں جنکا نشان اصل متن میں پایا جاتا ہے٬ اِس قسم کے حوالوں کو هم الهامي سمجھتے هیں اور اُن میں غلطي یا نقصان کا احتمال نہیں کرتے باقي حوالے جو عالموں نے اپني راے سے اضافہ کیئے هیں اُنکو هم الهامي نہیں سمجھتے اور اُن میں خطا اور غلطي کا امکان جانتے هیں٬ تاریخیں جو بیبل کے حاشیہ پر لکھي جاتي هیں یہہ بھي اصلي بیبل میں نہیں تھیں حال کے زمانہ میں ڈاکٹر ولیم لائڈ صاحب نے جو بشپ وارسسٹر کے تھے اور سنہ ١٧١٧ع میں اُنہوں نے انتقال کیا اسکو ایجاد کیا ہے ❋

بسم اللہ الرحمن الرحیم

دیباچہ کتاب پیدایش کا

INTRODUCTION TO THE BOOK OF GENESIS



The Greek word *Genesis* means *Creation*, and hence it is applied to the first book of the Bible, which treats of the creation of the world and the origin of the human race

This name was first given in the Septuagint version, for the Jews do not employ it They were accustomed to call a book by the name of its author, or by its initial word And the first word of this book being *Bereshith* (i e in the beginning), the Jews have accordingly known it by that name

لفظ پیدایش ترجمہ ہے جینسس کا جو
یونانی لفظ سے نکلا ہے " اِس کتاب میں
دنیا کی پیدایش اور انسان کی نسل کا
بیان ہے اِسلیئے اِسکا کتاب پیدایش نام
رکھا ہے یہہ نام ترجمہ سپتو اجنٹ میں
رکھا گیا ہے ' یہودی اِسکا یہہ نام نہیں
لیتے یہودیوں کی عادت تھی کہ یا تو وہ
کتابوں کا نام اُنکے مصنفوں کے نام پر لیتے
تھے یا اُس کتاب کے شروع میں جو لفظ
ہوتا تھا وہی نام اُس کتاب کا لیتے تھے اس
کتاب کے شروع میں لفظ برشیتھ ہے جسکے
معنے شروع کے ہیں اِسلیئے یہودی اس
کتاب کا یہی نام لیتے ہیں *

We Mohomedans hold the five books of Moses to have been written again by Ezra after they had been lost We therefore accept this book as rewritten Those persons who maintain it to have been written by Moses himself, have made various attempts to determine its probable chronology Eusebius and other critical divines suppose it to have been written at the time Moses tended his father-in-law's sheep in the wilderness of Midian

If this opinion be received as correct, the inference is inevitable, that Moses wrote this book at an epoch prior to his endowment with the gift of prophecy and the revelation to him of the Divine purpose and commands.

جبکہ ہم مسلمان یہہ تسلیم کرتے ہیں
کہ پانچوں کتابیں حضرت موسیٰ علیہ
السلام کی دوبارہ حضرت عزرا علیہ السلام نے
لکھی ہیں تو اس کتاب کو بھی ہم
مسلمان حضرت عزرا کی لکھی ہوئی
تسلیم کرتے ہیں مگر جو لوگ اسبات کے
قایل ہیں کہ یہہ کتاب حضرت موسیٰ علیہ
السلام کی لکھی ہوئی ہے اُنکو اسبات پر
گفتگو کرنے کی ضرورت پیش آئی ہے کہ
یہہ کتاب کب لکھی گئی تھی یوسی بیس
اور اور علمای محققین عیسائی یہہ بیان
کرتے ہیں کہ حضرت موسیٰ نے اس
کتاب کو اُس زمانہ میں لکھا جبکہ وہ اپنی
سسرال میں مدین کے جنگل میں بکریاں
چراتے تھے اِس راے پر بڑا اعتراض یہہ

ہوتا ہے کہ اگر یہہ صحیح ہو تو لازم آتا ہے کہ یہہ کتاب حضرت موسی نے نبی ہوئے سے اور وحی آنے سے پیشتر لکھی ہے *

The opinion advanced by Theodoret, and subsequently adopted by Moldenhawer, and other modern critics, is, "that Moses wrote this book after the departure of the Israelities from Egypt and the promulgation of the Law from Mount Sinai, for, previously to his receiving the divine call related in Exodus Cha III, he was only a private individual, and was not endowed with the spirit of prophecy Without the spirit he could not have recorded, with so much accuracy, the history of the creation and the subsequent transactions to his own time" The objection against this opinion is, that it is not founded on any authority and is merely conjectural

تہیوڈورٹ صاحب کی راے جسکو مولڈن ہور صاحب اور اور متاخرین علماء محققین عیسائی بہی اختیار کرتے ہیں یہہ ہے کہ "حضرت موسی نے اس کتاب کو اسوقت میں لکھا ہے جبکہ وہ مصر سے بنی اسرائیل کو نکال کر لائے تہے اور جبکہ کوہ طور یا کوہ سینا پر انکو توریت عنایت ہوئی تہی ' کیونکہ قبل اسکے کہ خدا نے حضرت موسی کو پکارا جسکا ذکر کتاب خروج کے تیسرے باب میں ہے ' حضرت موسی مثل اور آدمیوں کے ایک انسان تہے اور نبی نہیں ہوے تہے اور بدون نبی ہونیکے ایسی درستی سے تمام حالات پیدایش اور واقعات جو انکے وقت تک گذرے نہیں لکھہ سکتے تہے" اس راے پر بجز اسکے کہ ایک قیاسی بات ہے اور اسکی کوئی سند موجود نہیں ہے اور کچھہ اعتراض نہیں ہوسکتا *

Rabbi Moses ben Nachman and other Jewish writers suppose "that God dictated to Moses all the contents of this book, during the first forty days that he was permitted to hold a communication with the Almighty on Mount Sinai, and that on his descent he committed the whole to writing" They found this opinion on Exodus XXIV 12, where Jehovah says to Moses "come up to me in the mount, and be thou there, and I will give thee the tables of stone, and the law, and the precepts, which I have written, to teach them"— understanding by the table, the decalogue, by the precepts all the judicial

رب موسی بن نکمان اور اور عالم یہودیوں کی یہہ راے ہے کہ جبکہ حضرت موسی کو کوہ طور پر چالیس دن خدا کے سامہنے حاضر رہنیکی اجازت ہوئی تہی ' ان دنوں میں خداتعالی نے حضرت موسی کو اس کتاب کا تمام مضمون بتادیا تہا اور پہاڑ پر سے اترنے کے بعد انہوں نے اسکو لکھا اس راے کی سند میں وہ لوگ کتاب خروج باب ۲۴—۱۲ پیش کرتے ہیں جو یہہ ہے " اور خداوند نے موسی کو کہا کہ پہاڑ پر مجھہ پاس آ اور وہاں رہ اور میں تجہے پتہر کی لوحیں اور شریعت اور احکام جو میں نے لکہی ہیں دونگا تاکہ تو انہیں سکہلاوے

and ceremonial ordinances, and by the law, all the other writings of Moses, whether historical or doctrinal There is nothing to be said against this opinion, for the book of Genesis must perforce have been written after the occurrence of the events related in it, since it was impossible that Moses could have written it *before* that time

یہہ عالم کہتے ہیں کہ پتھر کی لوحوں سے تو وہ دس احکام مراد ہیں جو حضرت موسی کو ملی تھی اور شریعت سے تمام وہ احکامات مراد ہیں جو مذہبی رسومات اور شرعی باتوں سے متعلق ہیں اور اور احکام سے تمام باقی تحریریں حضرت موسی علیہ السلام کی مراد ہیں جو تعلیمانہ یا مورخانہ لکھی ہیں ' اس راے پر کوئی اعتراض واقع نہیں ہوسکتا کیونکہ جو کتاب حضرت موسی علیہ السلام نے لکھی تھی وہ بلاشبہہ اِن تمام واقعات کے بعد لکھی ہوگی کیونکہ اُس سے پہلے لکھا جانا ممکن نہ تھا *

Notwithstanding the existence of the foregoing opinions Divines unanimously affirm, that the chronology of this book, that is to say, the probable time at which it was written, is uncertain, nor is it possible to ascertain it Mr Horne thus quotes a passage from some pious writer ' It is, however, as impossible, as it is of little consequence, to determine which of these opinions (i e those which differ in assigning the date of this book) is best founded, and it is sufficient for us to know, that Moses was assisted by the spirit of infallible truth in the composition of this sacred work, which he deemed a proper introduction to the laws and judgments delivered in the subsequent books "

باوجود اِن تمام باتوں کے علماء محققین کی یہہ راے ہے کہ درحقیقت زمانہ تحریر اُس کتاب کا جسکو حضرت موسی علیہ السلام نے لکھا تھا تحقیق نہیں اور نہ اُسکا تحقیق ہونا ممکن ہے ' چنانچہ † هارن صاحب نے ایک بڑے مذہبی مورخکا قول نقل کیا ہے کہ " اس بات کو قرار دینا کہ اِن رایوں میں سے (یعنی جو رائیں درباب اختلاف زمانہ تحریر کتاب پیدایش کے ہیں) کون سی راے نہایت عمدہ اصلیت رکھتی ہے جیسا کہ نا ضروری ہے ویسا ہی غیر ممکن ہے ' اور ہماری لئے یہہ جاننا کافی ہے کہ موسی اس مقدس کتاب کی تصنیف میں نا قابل قصور ہدایت سے مدد کیا گیا تھا ' اور جس کتاب کو موسی نے قوانین اور اور احکام کا جو آیندہ کی کتابوں میں ہیں مناسب دیباچہ سمجھا ہے *

† هارن صاحب کا انٹروڈکشن جلد ۱ صفحہ ۳

According to the dictates of our religion, we unquestionably believe this

ہم مسلمانوں کے مذہب کے بموجب یہہ بات بلاتامل سمجھی گئی ہے کہ یہہ کتاب

book to have been written under divine inspiration, because there are particulars of the creation of the world related in it, which it was impossible to know without the aid of inspiration, and the several narratives which are contained in our Holy Koran, in which we have implicit belief, are also found embodied in it

از روے الہام کے لکھی ہے کیونکہ اِس میں دنیا کے پیدا ہونے کے ایسے حالات لکھے گئے ہیں جنکا بغیر الہام کے لکھا جانا ممکن نہیں ہے ' اور بہت سے قصص اگلے زمانوں کے جو قرآن مجید میں خدا تعالے نے فرمائے ہیں ' اور جن میں ہم مسلمان ذرا بھی شبہہ نہیں رکھتے وہ اِس میں پائے جاتے ہیں *

This book comprises the history of about 2,369 years according to the vulgar computation of time, or of 3,619 years according to the larger computation of Dr Hales It contains the history of the creation of the world and of man, the propagation of mankind, the deluge, the division of the earth among mankind, the diversity and confusion of languages, together with the particulars of the patriarchs, to the death of Joseph

اِس کتاب میں بموجب عام حساب کے دو ہزار تین سو انہتر برس کے حالات مندرج ہیں ' اور ڈاکٹر ہیلز صاحب نے جو اس زمانہ کو وسعت دی ہے اُن کے حساب بموجب تین ہزار چھہ سو انیس برسکے حالات ہیں اور دنیا کی پیدایش اور انسان کی خلقت اور اُن کا پھیلنا اور طوفان کا آنا اور زمین کا انسانوں میں تقسیم ہونا اور زبانوں کا اختلاف اور نبیوں کے حالات حضرت یوسف علیہ‌السلام کی وفات تک اِس کتاب میں مذکور ہیں *

Some divines have much debated on the contents of the first, second, and third chapter of this book The divines of Germany and the Unitarians of England, particularly Bauer, Rosenmuller, and Dr Geddes assert, that the narrative of the creation and fall of man is not a recital of real events, but an ingenious philosophical fable, invented by Moses after the example of the ancient Greek writers, to give the greater weight to his legislative enactments, and designed to account for the origin of human evil, and also as an introduction to a history, great part of which they consider to have been a mere poetical fiction This notion has been put

اِس کتاب کے پہلی اور دوسری اور تیسری باب پر بعض عیسائی عالموں نے بہت گفتگو کی ہے علماء محققین جرمن اور علماء موحدین انگلستان جو یونی ٹیرین کہلاتے ہیں علی‌الخصوص بائر صاحب اور روزن ملر صاحب اور ڈاکٹر گڈس صاحب کی یہہ راے ہے کہ بیان پیدایش اور ذکر تنزل حضرت آدم علیہ السلام واقعات اصلیہ نہیں ہیں بلکہ دانائی سے ایک بنایا ہوا قصہ ہے جسکو حضرت موسیٰ علیہ‌السلام نے یونانی مورخوں کے طرز پر اپنے قوانین کے با وقار ہونے کے لیئے بنا لیا تھا اور اُسکے ذریعہ سے گناہ کی اصلیت کا بیان بتایا تھا ' پس یہہ بات

گویا بطور براعت استهلال یا تشبیب شاعرانه
کے هیں ' اسلیئے وہ عالم ان میں سے بہت
باتوں کو صرف شاعرانہ جھوت سمجھتے
هیں روزن ملر صاحب کہتے هیں کہ یہہ
ایک ایسي حقیقي بات هے جسپر اعتراض
نہیں هوسکتا *

forth by Rosenmüller as an indisputable fact.

یہودي عالموں کي جو حضرت مسیح
علیہ السلام سے پیشتر تھے یہہ راے هے کہ
اس کتاب کے تینوں بابوں میں جو کچھہ
مذکور هے وہ اصلي اور حقیقي هے ' یعني
جس طرح مذکور هے اُسي طرح پر هوا
هے *

The Jews who lived previously to the time of Jesus Christ, believed that the accounts given in the first three chapters of this book, were real facts

بعض علماء مفسرین عیسائي نے یہہ
طریقہ اختیار کیا هے کہ اِن بابوں کے بعض
حصوں کو بطور تمثیل کے سمجھتے هیں
اور بعض سے لفظي معنے مراد لیتے هیں *

Some Christian commentators have solved the difficulty by taking some parts of them for literal, and other parts for allegorical accounts.

† هارن صاحب نے اپنے انٹروڈکشن میں
اسپر بہت سي گفتگو کي هے اور عہد
عتیق اور عہد جدید کي کتابوں کي بہت
سي سندوں سے ثابت کیا هے کہ ان بابوں
میں کوئي بات بھي بطور قصہ کے مذکور
نہیں هے بلکہ سب اصلي اور حقیقي هیں
ایک نہایت عمدہ دلیل اُنھوں نے یہہ
لکھي هے کہ " جب یہہ بات مانی جاوے
کہ حضرت موسی علیہ السلام نے وحي
کے بموجب توریت لکھي هے تب یہہ
خیال کرنا ناممکن هے کہ اُنھوں نے پیدایش
اور تنزل انسان کا بیان جھوت لکھا اور بطور
وحي کے لوگوں کو دیا کیونکہ یہہ بات خدا
کي نسبت دشنام دهي سے کم نہوگي *

† هارن صاحب کا انٹروڈکشن جلد ۲ صفحہ ۶ لغایت ۹

In his Introduction to the Critical Study of the Scriptures, Mr Horne has largely treated on this subject, and has, by producing several authoritative references from the Old and New Testaments, endeavoured to prove, that none of the accounts in the first three chapters is a narrative, but, on the contrary, a real fact I quote the following as one of his remarkable arguments in defence of the views in question "If it be granted that Moses was an inspired lawgiver, it becomes impossible to suppose that he wrote a fabulous account of the creation and fall of man, and delivered it as a divine revelation, because that would have been little, if at all, short of blasphemy"

هارن صاحب اسبات کي بھي اجازت
نہیں دیتے کہ ان بابوں کے کوئي بات بھي
تمثیلي سمجھي جاوے بلکہ وہ لکھتے هیں

Mr Horne does not admit any of the accounts in these chapters, to be allegorical, and he affirms that the Mosaic

کہ " حضرت موسی علیہ السلام کي تاریخ بیان اصلي حقیقتوں کا ھے اس تمام تاریخ کو تمثیلي سمجھنا اسپر نہایت پریشاني کا پردہ ڈالنا ھے اور تمام توریت کو شک اور تاریکي میں مبتلا کرنا ھي نہیں ھے بلکہ مذھب عیسائي کي بنیاد کو زلزلہ دینا ھے جسکي ابتدا اُس وعدہ سے ھے کہ عورت کا تخم سانپ کے سر کو کچلیگا فی الحقیقت اگر ھم تنزل انسان کي تاریخ کو سواے ظاھري لفظي مراد کے اور کسي مراد میں سمجھیں تو ھم بڑي پریشانیوں میں مبتلا ھونگے بعضے مفسروں نے ان تمام مشکلات کے دفع کرنیکو اس طرح پر کوشش کي ھے کہ حضرت موسی کي تاریخ کے بعض حصوں کو تمثیلي مراد میں لیا ھے اور بعض کو لفظي مراد میں مگر ایسا کرنا ایک ایسا طور ھے کہ جو اُس تاریخ کے مضمون کي اصلیت اور منشاء سے اور ایک ایسے مورخ کي راؤں سے بالکل نامطابق ھے جسکي کتاب کي مشہور علامتیں سادگي اور صفائي اور راستي ھیں اُس میں نہ ملاوٹ ھے اور نہ بناوٹ ھے کل تمثیلي ھے یا کل لفظي ھے — اگرچہ چند اعتراض کتاب پیدایش کے زمانہ ھاے واقعات پرکیئے گئے ھیں اِس طور سے کہ اُسکے روسے دنیا کي مدت کم ثابت ھوتي ھے نہ نسبت اسکے جیسا کہ بعض زمانہ حال کے جوں بند حکماء کے خیالات سے ثابت ھوتا ھے ' مگر جسقدر زیادہ امتحان کیا جاوے اور جو فصول اور دعاوے بیانات کالدیا والوں اور مصریوں اور چینیوں اور ھندیوں کي تاریخ میں ھیں اُن سے جتنا زیادہ مقابلہ کیا جاوے اوتناھي زیادہ

narrative is a relation of real facts, as he says "to consider the whole of that narrative as an allegory 'is not only to throw over it the veil of inexplicable confusion, and involve the whole Pentateuch in doubt and obscurity, but to shake to its very basis Christianity, which commences in the promise, that 'the seed of the woman should bruise the head of the serpent' In reality, if we take the history of the fall in any other sense than the obvious literal sense, we plunge into greater perplexities than ever Some well-meaning pious commentators have indeed endeavoured to reconcile difficulties by considering some parts of the Mosaic history in an allegorical, and other parts in a literal sense, but this is to act in a manner utterly inconsistent with the tenor and spirit of that history, and with the views of a writer, the distinguishing characteristics of whose production are simplicity, purity, and truth There is no medium, nor palliation, the whole is allegorical, or the whole is literal' In short, the book of Genesis, understood in its plain, obvious, and literal sense, furnishes a key to many difficulties in philosophy, which would otherwise be inexplicable Thus it has been reckoned a great difficulty to account for the introduction of fossil shells into the bowls of the earth but the scriptural account of the deluge explains the fact better than all the romantic theories of philosophers It is impossible to account for the origin of such a variety of languages in a more satisfactory manner than is done in the narrative of

the confusion of tongues which took place at Babel, Genesis XI 1-9 And although some futile objections have been made against the chronology of this book, because it makes the world less ancient than is necessary to support the theories of some modern self-styled philosophers, yet even here, as we have already shown by an induction of particulars, the more rigourously it is examined and compared with the extravagant and improbable accounts of the Chaldæan, Egyptian, Chinese, and Hindoo chronology, the more firmly are its veracity, and authenticity established In fine, without this history, the world would be in comparative darkness, not knowing whence it came, nor whither it goeth In the first page of this book, a child may learn more in an hour, than all the philosophers in the world learned without it in a thousand years"

استحکام سے اِس کتاب کے زمانوں کي تاریخ کي صداقت اور سچائي قایم هوتي هے حاصل کلام یہہ ہے کہ بدون اِس تاریخ کے دنیا میں جیسیکہ اب روشني ہے اسیقدر اُس میں تاریکي هوتي کیونکہ یہہ نہیں جانا جاتا کہ کہاں سے دنیا آئي اور کہاں کو جاتي هے اِس مقدس کتاب کے اول صفحہ سے ایک بچہ ایک گهنٹہ میں اُس سے زیادہ واقفیت حاصل کرسکتا هے جتنے میں تمام حکماء نے دنیا کی بغیر اِس کتاب کے هزار برس میں حاصل کي هے *

We Mohomedans accept and defend the arguments of Mr Horne, with some exceptions, in what he says on the subject under consideration Moreover according to the guide of our religion it is great infidelity or impiety to take the accounts in the three chapters for a narrative invented by Moses or Ezra, (whom we believe to have restored the Pentateuch to the Jews after it was destroyed) The opinion of Mr Horne that even none of these accounts must be considered in the allegorical sense, is the only point in which we differ from him It is a standard principle with us Mohomedans to take a word in the strictest original and literal meaning

هم مسلمان اِسباب میں هارن صاحب کے بالکل طرفدار هیں بلکہ همارے مذهب بموجب یہہ خیال کرنا کہ حضرت موسی علیہ السلام یا حضرت عزرا علیہ السلام نے یہہ جهوٹا قصہ اپني طرف سے بنادیا هے محض کفر والحاد هے ' مگر هارن صاحب نے جو اسقدر سختی کي هے کہ اِسمیں سے کسی مقام کو بهی تمثیلی مراد میں لینا جائز نہیں رکهیے اس میں هم اُن کے ساتهہ نہیں هیں هم مسلمانوںکے هاں قاعدہ هے کہ همیشہ جہاں تک هوسکتا هے لفظ سے اُسکے اصلی اور حقیقي معنی مراد لیتے هیں ' مگر جہاں کہیں کہ سیاق کلام سے یا اور کسي دلیل سے معلوم هوتا هے

which can possibly be derived from it, but we are at liberty to deviate from it, when the mode of expression used in the subject or some other circumstance may reasonably suggest that the real literal meaning of a word is not to be followed, but, on the contrary, what suits the sense of the subject Such a meaning of a word is termed metaphorical, and the authority on which we adopt it may be derived either from the same passage which contains the word, or from some other passage in the book By this guiding principle we Mohomedans can accept in a figurative sense, any of the expressions in these three chapters, as well as in other parts of the Bible

کہ یہاں حقیقی معنی مراد نہیں ہیں بلکہ تمثیلی معنی مراد ہیں جسکو ہم مجاز یا استعارہ کہتے ہیں وہاں آسکے تمثیلی معنی قرار دیتے ہیں مگر دلیل سے خواہ وہ دلیل اسی مقام میں موجود ہو یا دوسری مقام میں ۔ پس اسیطرح ہم مسلمان ان بابوں میں اور بعد تمام بیبل کے اور مقامات میں اس طرح پر معنوں کا لینا جایز سمجھتے ہیں *

For the purpose of understanding the real intent of Scripture language it is not only allowable to take a word in a part of the Divine writing in a metaphorical sense, but it is even absolutely necessary to do so It is to be observed that God sent the Prophets to regulate our morals and to sanctify our souls, and made revelations to them, in order that we might improve our lives and attain eternal salvation The doctrines which they taught, were so new and strange to us, that we had never dreamed of them before Further those doctrines were of so mysterious and sublime a nature, that it was beyond the capacity of man to comprehend them and to reach to their real truth Again they consisted of such numerous points that their right apprehension could not successfully be effected without a more lofty and elevated mental capacity than mankind

کلام الہی کی اصلی مراد سمجھنے کے لیئے بعض مقامات میں اسطرح پر معنوںکا لینا جایز ہی نہیں ہے بلکہ نہایت ضروری ہے ۔ غور کرنے کی بات ہے کہ اللہ تعالے نے ہماری تہذیب اخلاق اور پاکیزگی روح کے لیئے انبیاء بھیجے اور انکو وحی عنایت کی تاکہ اس سے ہم اپنے اخلاق بھی درست کریں اور نجات ابدی بھی حاصل کریں پھر وہ تعلیمیں ہمارے خیال اور گمان میں بھی نہ تھیں علاوہ اسکے ان میں ایسے دقیق اور بارک مضامین بھی تھے جنکا سمجھہ میں آنا اور آنکی اصلیت اور حقیقت کا دریافت کرنا انسان کی سمجھہ اور فکر سے باہر تھا اور ایسے مضامین تو بہت کثرت سے تھے جنکا بغیر ترقی علم کے سمجھہ میں آنا غیر ممکن تھا اور رحمت اور حکمت الہی مقتضی اسبات کی تھی کہ ہماری تمام جماعت انسانی بقدر

اپنی اپنی استعداد کے اُس سے فائده اُٹھاوے خصوصاً اُسوقت میں بھی جبکه هماری سوسئٹی بچپن کی حالت میں تھی اور کسی طرح علم نے ترقی نہیں پائی تھی اسلئے مقتضاے حکمت یہه تھا که خدا کی وحی ایسی طرز و انداز بیان سے نازل هو که اُسکے اصلی نتیجه سے کسی زمانه میں اور کوئی شخص محروم نه رهے ' پس ضرور هوا که ایسے مضامین جو درحقیقت انسان کی سمجهه سے باهر هیں یا بچپن کی حالت هماری سوسئٹی کی اُنکے سمجهنے کی لیاقت نرکھتی تھی وه بطور مثال اور تشبیهه کے بیان کئے جاویں اور گو که وه مضامین مثالی اور تشبیهی کسی زمانه میں حقیقی سمجهے گئے هوں ' مگر اُس سے کچهه نقصان اور مذاحمت هماری خلقی اور روحانی تربیت کو نہیں تھا کیونکه اُسکے نتیجه میں خواه وه مضامین مثالی اور تشبیهی سمجهے جاویں جس طرح پر که بیان هوے تھے خواه اصلی اور حقیقی کسیطرح کا تفاوت نه تھا ان باتوں کے سبب ضرور تھا که کلام الہی صرف بطور حقیقت هی کے نه بیان کیا جاوے بلکه بطور مثال اور تمثیل کے بھی هو تاکه هماری ضعف عقل اُسکے ذریعه سے اُس اصلی تعلیم اور اُسکے متحد نتیجه سے محروم نرهے ' پس کلام الہی کو یکسر تمثیل اور تشبیه سے خالی سمجهنا اور اُسکے سیاق اور اُسکے مقتضی سے درگذرنا ایساهی هے جیسیکه اُسکے تمام کلام کو تمثیلی اور تشبیهی اور خیالات شاعرانه سمجهنا *

were ordinarily endowed with The wisdom and goodness of God required that the revelations which He made, might be available to all mankind in proportion to their respective capacities, even in the time when society was in its infancy, and learning consequently in a very imperfect state The wisdom of God therefore required, that the revelations of his will should be communicated in such a style, and clothed in such clear language that the blessings derivable therefrom might be brought within reach of every man in every age Hence it was essentially requisite that those ideas and meanings which the finite understanding of man cannot comprehend, or which by reason of the infant state of our society we are incapable of understanding, should be conveyed to us in allegories, and though in some ages they might have nevertheless been regarded as though they were realities, yet this could not injure the moral or spiritual improvement of man because an allegorical expression whether taken as such, or as the simple reality, will have a uniform result in both cases It was inevitably necessary that the words of God should be communicated to the people not only in plain language but also in allegories, in order that our week understanding might not be left destitute of the true illumination and knowledge of the spiritual efficacy of the words of God. To consider, therefore, the words of God pure from allegorical forms of expression, and not to regard the metaphors which are actually used in them, is

somewhat the same as taking all of his words in a metaphorical or poetical sense

As expressions of the kind of which I have been speaking, have puzzled and perplexed those who have faith in them, in the same manner some such words which seem to be opposite and contradictory in the sense conveyed by them when judged by the light of modern improvements in learning and discoveries in science, have much more led to their bewilderment and perplexity But, on the other hand, the same light of advanced learning likewise shows us, that the fault lies in our own finite and imperfect capacities to comprehend the meaning of the words of God, and not that there is anything defective in those words intrinsically which prevents us from understanding them rightly By the mission of the prophets to make revelations of the Divine will to mankind, it was intended to improve and enlarge our moral and spiritual knowledge, and it was no way concerned with those matters, the flourishing state of which depends on our experience and the progress of learning and science It was therefore necessary that the words put into the mouths of the prophets for promulgation to the world, should be of such a nature as would allow of their being understood by mankind in every stage of the gradual progress of learning and science It was likewise necessary that such words only should be employed as might not militate against the reality, so that the

جس طرح کہ اقسام مذکورہ بالا کے مضامین
سے جو کلام الٰہی میں واقع ہیں اُسپر
اعتقاد رکھنے والوں کو گھبرا لیا ہے اُسی
طرح اُن الفاظ نے بھی جو کلام الٰہی میں
واقع ہیں اور حال کی ترقی علم نے اُنکے
برخلاف ثابت کیا ہے، حد سے زیادہ اُنکو
گھبرادیا ہے مگر وہی ترقی علم ہمکو یہہ
بھی دکھاتی ہے کہ اُن الفاظ کے تعبیر معانی
میں جسقدر قصور تھا ہمارے علم کا تھا
نہ کلام الٰہی کا، درحقیقت انبیاء کے
بھیجنے اور وحی کے نازل کرنے سے اصلی
مقصود انسان کی روحانی تربیت ہے جو
امور کہ تجربہ اور ترقی علم پر منحصر
ہیں جو روز بروز انسان کو ہوتی جاتی
ہے اُن سے کچھہ بھی علاقہ نہیں ہے اِسلئے
ضرور تھا کہ جو الفاظ انبیاء کے دل میں
ڈالی جاویں وہ انسان کی ہرحالت
علم اور سمجھہ سے باہر نہوں مگر اُسکے
ساتھہ یہہ بھی ضرور تھا کہ وہ الفاظ حقیقت
کے بھی برخلاف نہوں تاکہ ہر ایک زمانہ
کے آدمی بقدر اپنی علم کے جو اُس
زمانہ میں رکھتے ہیں اُس سے روحانی فائدہ
اُٹھاویں اور جبکہ انسان کے علم کو زیادہ تر
ترقی ہو اور حقیقت اشیاء نسبت سابق
کی زیادہ تر اُسپر منکشف ہوں تو وہ
جان لے کہ جو الفاظ انبیاء کے دلوں میں
ڈالے گئے تھے وہ بھی اسی ترقی یافتہ علم
کی طرف اشارہ کرتے تھے اُنکے معانی کی
تعبیر میں جہانتک قصور تھا ہماری ہی
علم کا تھا نہ اُن الفاظ کا، اِس بیان سے

men of every age might, in proportion to the learning of the age, avail themselves of the blessings to be derived from them, and that when the knowledge of mankind might attain to the highest pitch of its progress, and the true signification of allegorical language be made better known they might see, that the words uttered by the prophets did also actually point to that light and progress, and it was owing to some thing that was defective in their own understanding that they did not at first comprehend the facts in their true nature, and not that there was anything ambiguous or mystical in the words themselves It will be observed from these remarks how seriously important are the words uttered by the prophets, which, notwithstanding the progressive advancement of the thoughts of one age beyond those of another, have ever remained consonant with the real truth, and have, at the same time, been abundantly sufficient and suitable for our spiritual instruction and enlightenment

The prophets were, beyond all doubt, fully conversant with the true sense of the allegories, as well as with the real meanings of the words in which their messages were announced by them to mankind, but the apprehension of them by mankind depended on their progress in learning, and it was therefore quite unnecessary for the prophets to interfere with the various meanings of words, in which the people of the age received and understood them according to the knowledge of the day.

معلوم هوسکتا هے که کلام انبیاء کا کسقدر
عظمت اور منزلت رکهتا هے که باوجود
هماری مخالف اور متغائر خیالات کے
مطابق حقیقت اورهر ایک وقت هماری
روحانی تربیت کو مفید اور کافی تها *

انبیاء بلاشبهه خدا کی طرف سے
حقیقت اشیاء اور ان الفاظ کی حقیقی
مراد سے واقف تهے ' مگر جو که وه الفاظ
صرف دنیوی علم سے علاقه رکهتے تهے اورهر ایک
زمانه کے آدمی بقدر اپنے علم کے ان الفاظ
کے جو معنے تعبیر کرتے تهے اس میں انبیاء
کو مداخلت کرنی هرگز ضرورنه تهی کیونکه
وه لوگ روحانی تربیت اور ابدی نجات
دینے کو آئے تهے نه ان الفاظ اور اصطلاحات
کی اصلاح کو اور اگر وه ایسا نکرتے تو جو
اصلی کام انکا تها وه پیچهے پڑ جاتا اور

For, the prophets were not sent to correct the peculiarities of mankind in science and knowledge, but to impart to them that spiritual instruction wherby they might be led to eternal salvation Had they so interfered, the real scope and design of their mission would have been neglected or lost sight of, and it would have given rise to a controversy, which it would be beyond the ability of the men of that age to undertake

ایک نیا جھگڑا برپا ہوتا جو اُس زمانہ کے علم اور اُس زمانہ کے آدمیوں کی سمجھ سے بالکل باہر ہوتا *

Some self-approving philosophers tauntingly say, that it would not be wise for us to ignore the formerly adopted meanings of the words of God in consequence of the late progress in science, by which they are proved to be repugnant to the real truth, lest it may happen that the future progress in science might hereafter prove something still more damaging, and thus force us again to change our currently received interpretation of the passages concerned But this reproach injures us in nothing, for, though learning be raised to its highest pitch, it will still be fallible in comprehending the mysteries of the Word of God, while that word has, upon the whole, such a nature and comprehensiveness, that no matter what progress be made in our learning, yet whenever we will earnestly consider and reflect over its pages it will always be found in perfect harmony with the truth, and if we are unable to see clearly the existence of this harmony, it is the defect of our own understanding, for there is really nothing in the word

بعضے خود پسند فلاسفہ ہمکو طعنہ سے یہہ بات کہتے ہیں کہ کلام الٰہی کے الفاظ کے جو معنے قدیم سے لیتے چلے آئے ہیں اُنکو اِس باعث سے کہ زمانہ حال کی ترقی علم سے اصلی حقیقت اُنکی برخلاف ثابت ہوئی ہے چھوڑنا نہ چاہئے کیونکہ ایسا نہو کہ آیندہ کی ترقی علم سے کوئی اور ایسی بات ثابت ہوجاوے جو اِسکے بھی برخلاف ہو اور پھر اُن معنونکے چھوڑنے کی بھی فکر پڑے ، مگر اُنکا یہہ طعنہ ہمکو کچھہ رنج نہیں پہونچاتا کیونکہ ہمارا علم کتنا ہی ہم اُسکو ترقی پر پہونچاویں کلام الٰہی کے دقایق کے سمجھنے میں قاصر ہے مگر کلام الٰہی بلاشبہہ ایسی چیز ہے کہ جہاں تک علم کی ترقی ہو جب ہم اُسپر غور کریں گے اُسکو حقیقت کے مطابق پاوینگے اور جہاں تک قصور پاوینگے اپنے ہی علم کا پاوینگے نہ کلام الٰہی کا *

of God itself which tends to lead to such a result.

If I were not anxious to compress my observations on this subject within moderate limits, I should have adduced several illustrations from the Scriptures, but as all the points of controversy are to follow in their proper places in the body of my Commentary, to which I now proceed

اگر مجھکو اندیشہ طوالت کا نہوتا تو میں اِسمقام پر اپنی اِس گفتگو کے اثبات پر بہت مثالیں کلام الہي سے لاتا مگر جو کہ میري تفسیر میں یہہ تمام بحثیں اپنے اپنے موقع پر آنے والي ھیں اسلیئے مناسب ھے کہ اب میں اپني تفسیر پر متوجہہ ھوں *

——OO——

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صعلم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

ספר תורה

توریت مقدس

ספר בראשית

GENESIS　　　کتاب پیدایس

CHAPTER I　　　پہلا باب

۱ اسماں اور زمیں کي پیدائش ۳ روسني کي ۲ فضا کي ۹ خسکی کا تري سے الگ کیا جانا ۱۱ اور سب نباتات و درختوں کا اوگنا ۱۴ سورج اور چاند اور ستاروں کي پیدائس ۲۰ دریائي جانوروں اور پرندوں کي ۲۴ جنگلي جانوروں اور چارپایوں کي ۲۶ خدا کي صورت پر انسان کے پیدا هونے کا احوال ۲۹ اُنکي خوراک کا بندوبست

פרשת בראשית

سورۃ براشیت

توریت مقدس

(א) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

۱ § شروع میں پیدا کیا ‡ خدا نے آسمانوں کو اور زمیں کو

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

۱ † الحمد لله الذي خلق السموات والارض

سب تعریف اللہ کو جسنے پیدا کیا آسمانوں اور زمیں کو

‡ الله خالق كل شي و هو على كل شي

اللہ پیدا کرنے والا هی هر چیز کا اور وہ هر چیز کا سنوار

وكيل له مقاليد السموات والارض

نے والا هے اُسکے پاس هیں کنجیاں آسمانوں اور زمیں کي

GENESIS

IN the beginning God created the heaven and the earth

HOLY KORAN

1 Praise be unto God, who hath created the heavens and the earth—Soora Anam, v 1

God is the creator of all things and He is the governor of all things His are the keys of heaven and earth—Soora Zoomur, v 62, 63

§ یوحنا ۱ — ۱ و ۲
نامۂ عبرانیاں ۱ — ۱۰
‡ زبور ۸ — ۳
۳۳ — ۶
۸۹ — ۱۱ و ۱۲
۱۰۲ — ۲۵
۱۳۶ — ۵
۱۴۶ — ۶
اسعیاہ ۴۴ — ۲۴
یرمیاہ ۱۰ — ۱۲
۵۱ — ۱۵
ذکریاہ ۱۲ — ۱
اعمال ۱۴ — ۱۵
۱۷ — ۲۴
نامۂ کلوسیاں ۱ — ۱۶ و ۱۷
نامۂ عبرانیاں ۱۱ — ۳
مشاهدات ۴ — ۱۱
۱۰ — ۶
† سورۃ انعام آیت ۱
‡ سورۃ زمر آیت ۶۲ و ۶۳

تفسیر

۱ پہلی ورس سے دنیا کي پیدائس کي ترتیب کا ذکر شروع نہیں هوا بلکہ خدا کي عظمت اور اُسکي شان خدائیکو پہلي

NOTES

CHAP I V 1 This verse does not refer to the Divine method of procedure, in the creation of the universe, but is simply

designed to convey to us a right sense of the exalted majesty and omnipotence of God as the Great Architect and Governor of heaven and earth, and of all things visible and invisible, and that the same Almighty Being is the Author and Giver of the Law which all his creatures are bound to obey

هي يهه بات بتائي كه تمام دنيا كا يعني آسمان اور زمين كا اور جو كچهه آسميں هے پيدا كرنے والا خدا هے اور وهي كتاب اور شريعت ديتا هے جسكي تابعداري اُن سبكو جنكو اُسنے پيدا كيا كرني چاهئيں *

Rabbi Shumoon ben Yuha says in his Commentary entitled "Rushee," that the first verse in the first chapter of Genesis should not be understood as giving any description of the process by which the universe was created, but merely as informing us that heaven and earth were created in the beginning, by which it is not meant that they were made before all other creatures because, the Hebrew word *bereisheeth* signifying the beginning, always denotes the priority of some one thing in regard to another

ربي شمعون بن يوحا يهودي عالم نے تفسير رشي ميں لكها هے كه پهلي آيت سے يهه مت سمجهو كه يهه آيت مخلوقات كي ترتيب بتاتي هے بلكه يهه مطلب هے كه آسمان اور زمين پهلے پيدا كيئے گئے يهه مطلب نهيں هے كه سب سے پهلے پيدا كئي گئے كيونكه בראשית (براشيت) كے لفظ سے هميشه ابتداي اضافي مراد هوتي هے *

This chapter may be said to describe the creation of the universe thus that before the vast multitudes and variety of creatures which inhabit the universe were called into being, there was nothing that existed but only God, that when it pleased Him to lay the foundations of the present world, He formed the water in the first instance, then darkness, light, heaven, earth, vegetables, planets, brutes, and lastly man We Mohomedans also profess to believe the creation of the present world to have taken place in the manner related

اِس باب ميں جس طرح برآفرينش عالم كا بيان هوا هے اُس سے معلوم هوتا هے كه آفرينش عالم سے پهلے خداكي ذات كے سوا كچهه نه تها جب عالم شهادت اُسنے پيدا كرنا چاها تو سب سے پهلے پاني پيدا كيا پهر اندهيرا پهر نور پهر هوا پهر آسمان پهر زمين پهر نباتات پهر سورج چاند ستاري پهر حيوانات پهر حضرت انسان اور يهي مذهب عالم شهادت كے پيدا هونے ميں هم مسلمانوں كا هے *

It must not be imagined that God felt any difficulty in executing his designs in creating this world, and that consequently he was obliged to frame

يهه مت خيال كرو كه يهه كام خدا پر كچهه مشكل تهي اِسليئے اُسنے رفته رفته اُنكو بنايا يا نهيں درحقيقت يهه سب چيزيں

things by degrees one after another since, in truth, all things were created at the very moment when it pleased God to command their appearance But by his perfect wisdom He has established a decree (i e limit) to all things in this world, and all the works of creation are in perfect harmony with an admirable system, and regulated and controlled by the unvarying law of cause and effect

Psa CXXXVIII 5
Soora Nahil, v 40

Psa CXLVIII 6
Soora Foorkan, v 2

The Hebrew word *Elohim* meaning God used in this verse is not the *substantive name* of God, but only one of his names *attributive* The Jewish doctors take note of a mysterious and remarkable fact in this place They inquire into the reason why God commenced the speech here in his name *attributive*, and not in his name *substantive* In the solution of the question they suggest, that had it, on the contrary, pleased God to speak of his name in the *substantive* form, it would have been essential thereto that He should deal in the strictest justice with his creatures, in which case it would have been impossible for the world to exist Hence God was pleased to speak of himself in his name *attributive*, the nature of which makes it requisite that mercy and tenderness should be shown to his meak and erring creatures God has, in a subsequent passage, spoken of himself by his names *substantive* and *attributive* jointly with the view of intimating to his creatures in this world, that

Gen II v 4

ایک آن میں آسکے کن † کے کہتے ہی
موجود ہوگئی تہیں مگر آسکے ابدی
حکمت کاملہ سے عالم شہادت کی ایک
تقدیر ‡ یعنی اندازہ مقرر کیا ہے اور آسکی
حکمت کا مقتضی یہہ ہوا کہ اُن سب
چیزوں کا ظہور عالم شہادت میں ایک
نہایت خوب صورت ترتیب سے اور مبنی
اسباب پرھو کیونکہ آسنے اِس عالم کو عالم
اسباب بنایا ہے اِسلیئے ان سب چیزوں کا
ظہور عالم شہادت میں بہ ترتیب اور بذریعہ
اسباب کے کیا ہے *

אלהים (اِلوهیم) خدا کا اسم ذات نہیں
ہے بلکہ اسماء صفات میں سے ہے علماء
یہود اِس مقام پر ایک نکتہ لکھتے ہیں
کہ خدا نے اپنے کلام کو کیوں نہیں شروع
کیا اِسم ذات سے اور شروع کیا اِلوهیم کے
نام سے جو اسماء صفات میں سے ہے پھر
اِسکا بیان یوں کرتے ہیں کہ خدا جانتا تھا کہ
اگر دنیا اسم ذات سے بنائی جائیگی جسکا
مقتضی جلال اور عدالت ہے تو دنیا آباد
نرہیگی اسلیئے آسنے ابدی رحمت کو بڑھا
دیا یعنی اپنے اسماء صفات میں سے اُس
نام کے ساتھہ جسکا مقتضی رحمت ہے
آباد کیا اور پھر دونوں کو یعنی عدالت
اور رحم کو ملایا جہاں کہا יהוה אלהים †
(یہوہ الوهیم) تاکہ انصاف اور رحم دونوں
سے دنیا کا انتظام رہے ' ہمارے خدا
رسول خدا صلی اللہ
علیہ وسلم نے فرمایا
کہ اللہ تعالی نے
مخلوقات کے پیدا
کرنے سے پہلے یہہ
بات لکھی ہے کہ

فی المشکوٰۃ
ان اللہ تعالی کتب
کتاباً قبل ان یخلق
الخلق ان رحمتی
سبقت غضبی

† زبور ۱۴۸ — ۵
سورۂ نحل آیت ۴۰

‡ زبور ۱۴۸ — ۶
سورۂ فرقان آیت ۲

† پیدایش ۲ — ۴

میری رحمت میری غضب سے آگی بڑھی ہوئی ہے *

He will deal with them according to the requirements of justice, but that it shall be tempered by mercy There is a tradition in the Mishkat which ascribes to our Prophet the saying, that God had determined before he created the world, that in the treatment of his creatures His mercy should surpass his justice or wrath

علماء عیسائی اِس لفظ سے تثلیث ثابت کرتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ ברא (برأ) فعل واحد ہے اور אלהים (الوہیم) اُسکا فاعل صیغہ جمع کا ہے اس طور کلام سے پایا جاتا ہے کہ حضرت موسیٰ کو خدا کے وجودونکی تثلیث ظاہرکرنے کا ارادہ تھا چنانچہ یہہ جمع کا اسم وجودوں کی جمعیت ظاہر کرتا ہے اور فعل واحد کا اُسکے ساتھہ لگانے سے خدا کی یکتائی ظاہر ہوتی ہے *

The Christian divines deduce the doctrine of the trinity of God from the word *Elohim*, by arguing that, as the Hebrew word *Bara* used in this verse with *Elohim* (nominative to it,) is plural, the inspired Writer has designed to demonstrate the plurality of persons in the unity of the Godhead namely, as the plural noun denotes the plurality of persons, so the singular verb joined to it denotes the unity of the Godhead

اِس خیال کو تمام اگلے اورحال کے یہودی جو عبری زبان کے محاورہ سے بخوبی واقف ہیں اورہم مسلمان بھی صحیح نہیں جانتے کیونکہ اس مقام سے نہ تثلیث پائی جاتی ہے اور نہ جمعیت وجودوں کی ثابت ہوتی ہے *

The conclusion arrived at from this train of reasoning was not and is not accepted as correct by learned Jews, either in the ancient or modern times, and yet there can be no question that they were thoroughly versed in the Hebrew idiom It is also disallowed by us Mohomedans because, the expression from which Christians derive their opinion, can be made to prove neither the trinity of persons in the Godhead, nor any plurality in Him at all

אלהים (الوہیم) کے لفظ کا مادہ אלה (الہ) ہے معنے عبادت مگر یہہ لفظ یہودی زبان میں مستعمل نہیں ہے אלוה (الوہ) کا لفظ جو اُس سے مشتق ہوا ہے وہ مستعمل ہے اورمعبود برحق اورمعبود باطل دونوں معنوں میں اسکا استعمال آتا ہے *

The Hebrew word *Elohim* has its origin from *Elah* meaning worship, which is now obsolete in the Hebrew language, but the word Elawah derived from this root is still in use among the Jews, and is applied both to the true and false objects of worship

The use of *Elowah* in reference to the true objects of worship
Neh IX 17

Elohim is, in a strict sense, derived from *Elowah*, and signifies more than one object of worship It is likewise applicable both to the true and false objects of worship, and also to kings, judges, chiefs, and angels It is not an essential rule to be followed, that this word should always be used only in the sense of a noun plural, since it is often used as denoting only one person In the passages to which I refer in the margin, God was pleased to address Moses, that He would make him an *Elohim* to Pharaoh, and that he should be to him (Pharaoh) in stead of *Elohim*, i e a judge These passages clearly prove that the use here made of this word, conveys the sense only of one person, without any plurality whatever, but on the contrary, the unity of the individual addressed

Its use in reference to the false objects of worship
Dan XI 37,38
2 Ch XXXII 15
Hab I 11
Job XII 6

Exo VII 1
—IV 16

The use of *Elohim* as a noun plural in reference to the false objects of worship
Deu XIII 17
—XXXII 39
Jud V 8
—X 14
1 Kings IX 2
2 —XIX 18

Now, it remains to be considered, when or on what occasions according to the Hebrew usage, this word is employed as a noun singular, and when as a noun pluarl We find by examining the con-

אלהים (الوهيم)

الوہ بمعنے معبود برحق
نحمیا ۹—۱۷

اسي لفظ سے بنا ہے اسکے معنے معبودان کے ہیں اسکا استعمال بھي معبودان باطل اور معبود برحق دونوں پر آتا ہے علاوہ اسکے یہہ لفظ بادشاہوں اور قاضیوں اور سرداروں اور فرشتوں کے معنی میں بھي آتا ہے جمعیت کے معنے اس لفظ میں لازمي نہیں ہیں بلکہ اکثر جگہ اوپر واحد حقیقي شخصي کے استعمال کیا جاتا ہے چنانچہ جن ورسوں کا اشارہ حاشیہ پر ہے اُس میں خدا نے حضرت موسيٰ کو کہا کہ میں نے تجھے فرعون کے لیئے אלהים (الوهيم) بنایا اور یہہ بھي کہا کہ تو ہاروں کے لیئے الوهیم ہوگا ان ورسوں سے بخوبي ظاہر ہے کہ یہہ لفظ اکیلے حضرت موسيٰ پر بولا گیا جس میں کسیطرح نہ تثلیث کے نہ جمعیت کے معنے ہیں بلکہ واحد حقیقي کے معنے میں استعمال کیا گیا ہے *

الوہ بمعنے معبود باطل
دانیال ۱۱—۳۷و۳۸
۲ تواریخ ۳۲—۱۵
حبقوق ۱—۱۱
ایوب ۱۲—۶

خروج ۷—۱
خروج ۴—۱۶

اب یہہ دیکھنا چاہئیے کہ عبري زبان کے محاورہ کے موافق اِس لفظ کا استعمال واحد اور جمع پر کیونکر آتا ہے سو ہم کتاب مقدس پر غور کریے سے پاتے ہیں کہ اکثر اِس لفظ کا استعمال جمعیت کے معنے میں معبودان باطل پر ہوا ہے اور بادشاہوں

(الوهیم) بمعنے جمع واسطے معبودان باطل کے
استثنا ۱۳—۱۷
۳۲—۳۹

قضات ٥—٨	یاسرداروں اورقاضیوں
١٠—١٤	یا فرشتوں پر اکثر
١ سلاطین ٩—٢	بمعنے جمعیت اور
٢ سلاطین ١٩—١٨	کبھي بمعنے وحدت
١ تواریخ ٥—٢٥	اور معبود برحق پر
٢ تواریخ ١٣—٩	همیشه بمعنے واحد
٢٥—١٤	حقیقي استعمال
زبور ٩٧—٧	هوئے ہیں بموجب
زبور ١٣٦—٢	اِس استعمال کے
یرمیاه ٢٥—١١	ثابت هوا که اِس
١١—١٢	مقام پر جو אלהים
١٦—٢٠	الوهیم کا لفظ معبود
(الوهیم) بمعنی	برحق کے معنوں
بادشاهاں وسرداراں	میں آیا هے صرف
وقاضیان	وحدت حقیقي اُس
خروج ٢٢—٢٨	سے مراد هے اورکسي
بموجب ترجمه اُنقلس	طرح معنے جمعیت
استثنا ١٠—١٧	کے اِسمیں نہیں
بموجب ترجمه اُنقلس	هیں پس جمعیت
زبور ٨٢—١	وجودوں کی اس لفظ
١٣٨—١	سے ثابت نہیں هوتی
پیدایش ٦—٢	اور اگر بتقدیر یہه
٤	بات کہي جاوے که
بموجب ترجمه اُنقلس	گو جمعیت وجودوں
و ترجمه عربي سنه ١٨١١ع	کي اِس سے ثابت
خروج ٢١—٦	نهو مگر اِس لفظ کا
٢٢—٨	بمعنی جمع بهی
٢٢—٩	استعمال میں آنے
(الوهیم) بمعنی	سے ایک لطیفه اور
فرشته ها	اشارہ جمعیت
١ سموئیل ٤—٨	وجودوں کا نکلتا هے
٢٨—١٣	کو یہاں بمعنے واحد
٢ سموئیل ٧—٢٣	حقیقي استعمال کیا

tents of the Bible, that the use of this word as a noun plural is made very often when allusion is made to the false gods, and that, when speaking of angels or distinguished and exalted personages it is generally used in the plural sense, and very seldom as a noun singular, but whenever reference is intended to the true object of worship, it has always been used as a noun singular In the verse under notice it is so applied, and hence it must have been used as a noun singular It, therefore, denotes the singularity, and not the plurality, of the object to which it is applied

If it be argued that although this word does not convey the idea of the plurality of persons in such instances as that above referred to, yet, from the capabi-

1 Chro V 25
2 —XIII 9
——XXV 14
Psa XCVII 7
—CXXXVI 2
Jer XXV 11
—XI 12
—XVI 20

Its use as a noun plural in reference to kings, & chiefs
Exo XXII 28
Deu X 17
——Ankelos
Psa LXXXII 1
—CXXXVIII 1
Ge VI 2 - Ankelos
—VI 4— Arabic 1811
Exo XXI 6
—XXII 8
—XXII 9

Its use as a noun plural in reference to angels
1 Sam IV 8
—XXVIII 13
2 —VII 23
Psa LXXXII 6
—VIII 5

Its use as a noun singular in reference to the true object of worship
Gen I 1
1 KingsXVIII 24
&c &c

lity of its being used as a plural noun also, it can, in a certain sense, be taken to represent that idea, though it may have been in reality used in this verse, as a noun singular It might be replied that it is idle to insist upon this inferential argument, unless the trinity of persons in the Godhead has been first proved We Mohomedans can arrive at no other conclusion but the sole and indivisible unity of God from the contents of all the Scriptures

زبور ۸۲—۹ گیا هو مگر یهه تقریر
زبور ۸—۵ جب هوسکتي هے
(الوهیم) بمعنی جب تثلیث
خداء واحد حقیقي وجودوں کي پهلی
پیدایش ۱—۱ ثابت هو جاوے
۱ سلاطین ۱۸—۲۴ حالانکه هم مسلمانوں
وغیره ۳۹ کے نزدیک تمام
سکرپچروں سے بجز وحدت
حقیقي کے اور کچهه ثابت نهیں هے ❋

The Hebrew word *shemayim* used in this verse, has been rendered heaven in the *singular* number by several translators of the Bible, but in a Persian translation of the Old Testament pub 1845, it is rendered in the *plural* it seems, however, to be a noun plural from the evidence of some other parts of Scripture Though heaven is, in reality, one thing in itself, yet from its stages and varieties it can be spoken of as an object that admits of plurality hence, whether the expression in question is used in the singular or plural number, the result is the same

Job XXVIII 24
—XXXVII 3
—XLI 3
Psa CXLVIII 4
Isa I 2

שמים (سمیم) اس لفظ کا ترجمه اکثر مترجموں نے آسمان واحد کے صیغه سے کیا هے مگر فارسی ترجمه سنه ۱۸۴۵ ع میں جمع کے لفظ سے ترجمه هوا هے اور صیغه جمع هونا اس لفظ کا کتاب مقدس کے اور † مقاموں میں سے بهي پایا جاتا هے آسمان حقیقت میں ایک شی هے آسپر تعدد کا اطلاق باعتبار اُسکے انواع یا طبقات کے هوتا هے اسلئے آسپر خواه مفرد کے صیغه کا استعمال کیا جاوے خواه جمع کے صیغه کا دونوںکا نتیجه صحیح هوتا هے ❋

† دیکهو کتاب ایوب ۲۸—۲۴
۳۷—۳
۴۱—۳
زبور ۱۴۸—۳
اشعیاء ۱—۲

All the ancients imagined that the firmament was a vault-like body that surrounded the earth on all sides, & revolved round it, and that the sun, moon, and stars were all studded in that heaven, and moved with it Josephus supposed that the Heaven or firmament stood pendulous, unsupported by anything, and resembled the form of a crystalline case

تمام متقدمیں کیا یهودي اور کیا عیسائي اور کیا مسلمان یهه خیال کرتے تهے که آسمان مثل گنبد کے مجسم هے اور زمین کے چاروں طرف محیط هے اور زمین کے گرد پهرتا هے اور چاند سورج ستارے سب اُس میں جڑے هوئے هیں اور اُسکے ساتهه پهرتے هیں جوزیفس صاحب نے کها

The ancients were in the habit of appealing to the authority of Scripture † in support of their notions, the Mohomedans likewise regulatad their own belief in accordance with the information found on this subject in their Holy † Koran But in point of fact neither the Koran nor the Bible contain any account which can tend to favour any such conclusions on the subject as those above alluded to They furnish us with only so much information, that the firmament was made by God, but do not relate anything as regards its form and substance It is proved from some passages in the Holy Scriptures and the Koran, that by the firmament is meant only the canopy that we see aloft over our heads, since, it has been said in Genesis, that God commanded the rising out from the water, of that which He afterwards called * heaven We are informed by the Holy Koran, that what is called firmament is only the mass ‡ of mists above, and also that God causes the rains to fall from within the firmament Thus it is, that the heaven from which the rains fall, is the same with the firmament. Those whose minds were influenced by the systems of Aristotle,

† Isa I 22
Exo XXIV 10
Psa CIV 2

† Soora Buki V 22
—Raad V 2
—Momin V 64
—Moolk V 3
—Toor V 5

* Gen I 8

‡ Soora II M Sijda, V 11
Soor Nimul, V 60

ہے کہ آسمان معلق قایم ہے اور بلوری
جامہ کی مانند ہے *
وہ لوگ کتاب ہاے اقدس ‡ سے بھی
اپنے اِس خیال کی پختگی سمجھتے تھے
اور مسلمان § قران مجید کے الفاظ سے
اسطرح کے معنے نکالتے تھے مگر درحقیقت
سکرپچرز یا قران مجید اِن معنوں کی طرف
اشارہ نہیں کرتا اُن سے صرف اسقدر ثابت
ہوتا ہے کہ اللہ تعالے نے آسمان کو پیدا
کیا اور یہہ بات کہ وہ کیسا ہے اور کیونکر
ہے اس سے بحث نہیں کی چند جا
کتاب مقدس اور قران مجید میں ایسے
لفظ آئے ہیں جنسے معلوم ہوتا ہے کہ آسمان
صرف اُس جو کا نام ہے جو ہمکو بلند
دکھائی دیتا ہے کیونکہ توریت مقدس
میں لکھا ہے کہ اللہ تعالے نے پانی میں
پہلاو پیدا کیا اور اُسکا نام ‡ آسمان رکھا اور †
قران مجید سے پایا جاتا ہے کہ جسکا نام
آسمان ہے وہ دخان یعنی بخارات ہیں
اور بہت جگہ فرمایا ہے کہ آسمان برسے
مینہہ برسا ہے جس سے پایا جاتا ہے کہ
اسی جو کا جہاں سے مینہہ آتا ہے
آسمان نام ہے اگلے لوگوں کے دلوں میں جو
ارسطو کی حکمت بس رہی تھی اور
جسکے سبب وہ یقین کرتے تھے کہ آسمان
بلوری گنبد کی مانند ہے اُنہوں نے
کتاب ہاے اقدس میں جہاں ذرا بھی
سہارا پایا وہی معنے لگالئے مگر کتابہاے
اقدس میں جو حقیقت تھی وہ بدستور
قایم ہے اور ہمیشہ قایم رہیگی گو ہمارا
علم اور ہماری عقل کتنی ہی بدلتی
جاوے *

‡ حزقیل ۱—۲۲
خروج ۲۴—۱۰
زبور ۱۰۴—۲
§ سورہ بقر آیت ۲۲
سورہ رعد آیت ۲
سورہ مومن آیت ۶۴
سورہ ملک آیت ۳
سورہ طور آیت ۵

‡ پیدایش ۱—۸
† سورہ حم سجدہ آیت ۱۱
سورہ النمل آیت ۶۰

and who, consequently, believed that the firmament was constructed in the shape of a crystalline case, neglected no occasion to strengthen this opinion by referring to the Scriptures, whenever they found in them anything which was in the least degree in conformity with their own belief But the Scriptures stand, nevertheless, unshaken and unchangeable in their truths, and shall ever remain so, although our own imperfect knowledge and weak and finite judgment may be ever vacillating & uncertain

The Hebrew word *arris* (earth) is one thing in itself, but under the idea of its kinds it may nevertheless be expressed in a plural form The Hebrew plural of it is * *arasoos*, the Arabic has likewise some words significant of its plural sense The earth being a generic noun, conveys the same sense both in the singular and plural number

* 2 Chro XIII 9
——XVII 10

All controversies touching the shape or form of the earth with reference to what is related about it in the Scriptures or the Koran, have long since ceased All men now know that both Science and Scripture agree in this point that the earth is spherical, but the question whether it is in rest or in motion, is yet unsettled only with those who are unwilling to accept the results of modern scientific discoveries and researches, and to give up their old prepossessions

The system and reasoning of Aristotle have so strongly got hold of their minds, that they think if they were not to believe the theory of the earth be-

ארץ (ارض) زمین حقیقت میں ایک ہے مگر بلحاظ اُسکی انواع کے کبھی جمع کے صیغہ سے بولی جاتی ہے † اور عبری زبان میں ארצות (اراصوث) اُسکی جمع آتی ہے جیسے عربی میں ارضوں اور ارضات اور اروض اور اراض اور اراضی اُسکی جمع آتی ہے مگر یہہ اسم جنس ہے اور جمع اور واحد دونوں کا نتیجہ واحد ہے *

† ۲ تواریخ ۱۳ — ۹
۱۷ — ۱۰

اِسبات میں کہ کتابہاے اقدس اور قران مجید سے زمین کی صورت کیسی ثابت ہوتی ہے مدت سے کچھہ تنازع نہیں رہا اور سب لوگ سمجھتے ہیں کہ زمین گول ہے اور کتب سماویہ اور تحقیقات علمی کو اِسبات میں متحد جانتے ہیں مگر دربات حرکت اور سکون زمین کے اُن لوگوں کے درمیان میں جنکے دل اِن امورات پر پرغور فکر سے خالی ہیں اور صرف اپنی موروثی راے کی پیروی پرسرگرم ہیں اب تک تنازع باقی ہے *

اُن لوگوں کے دلوں میں ارسطو کی حکمت نے اپنا ایسا مضبوط قدم گاڑا ہے کہ وہ یہہ سمجھتے ہیں کہ اگر اسبات کا

ing motionless, and of the firmament, sun, moon, and stars revolving round it, they would be acting contrary to what is stated in the ‡ sacred records, more especially when their own senses and judgments tend to lead them to conclusions which are identical with the language of the inspired Historian But certainly they are to blame in this unreasonable attachment to antiquated ideas long since exploded for it is to be observed, that if the Word of God is silent with respect to the *motion* of the earth, so, on the other hand, it says nothing to the contrary about its being fixed Thus Holy Writ stands invariable in its truth in either case, whether the earth, or the firmament be proved by the labors of science, to be the body that is in motion i e whether the sun be fixed or revolving round the earth, or whether the earth itself be revolving It remains now to discuss those arguments by which the followers of the system of Aristotle pretend to prove from various passages in Scripture their theory of the earth being at rest, but I shall postpone this discussion until I come to write my commentary on passages in question The subject will therefore be taken up again

‡ Psa XCIII 1
——CIV. 5
——XIX 4, 6
Soora Yaseen 28
—— Tariq 11
——Kaif 86, 90
——Namul 61
——Momin 64
——Najum 6

اعتقاد نہ کیا جاوے کہ زمین ساکن ہے
اور وہ کسی طرح سرکتی نہیں اور آسمان
اور چاند اور سورج اور ستارے سب زمین
کے گرد پھرتے ہیں تو تمام کتب سماویہ
کی تکذیب ہو جاتی ہے کیونکہ وہ اپنے اعتقاد
میں کتب سماویہ کے چند مقاموں میں
‡ سے بھی اسیطرح سمجھتے ہیں مگر یہ
اُن کی غلطی ہے کیونکہ کتب سماویہ
اِسمعاملہ میں چپ ہیں اور جس طرح
اُن میں زمین کا متحرک ہونا مذکور نہیں
ہے اسیطرح اُن سے زمین کا ساکن ہونا
بھی ثابت نہیں ہے پس خواہ زمین
ساکن ہو اور آسمان متحرک اور خواہ آسمان
ساکن ہو اور زمین متحرک کتب سماویہ
جیسکہ تھیں اپنی حقیقت پر قایم ہیں
باقی رہی وہ مقامات جنسے ارسطو کی
حکمت کی پیروی کرنے والے زمین کا
ساکن ہونا اپنے خیالات کے موافق نکالتے
ہیں اُنکے خیالات کی غلطی ہم اپنی
تفسیر میں مناسب مناسب مقامات پر
ہر ایک ورس کی تفسیر کے نیچے بیان
کریں گے انشاالله تعالے *

‡ زبور ۹۳ — ۱
۱۰۴ — ۵
۱۹ — ۴ و ۶
سورہ یسین آیت ۳۸
سورۃ الطارق آیت ۱۱
سورہ کہف آیت ۸۶
آیت ۹۰
سورہ النمل آیت ۶۱
سورۃ مومن آیت ۶۴
سورہ عم آیت ۶

What we are told in this verse that the heaven and earth were created by God, is designed only to intimate to us, that God is the creator of every thing great or small, that he holds the keys

غرضکہ اِس آیت میں آسمان اور زمین
کی پیدایش کے بیان سے صرف اتنی بات
بتانی مقصود ہے کہ ہر چیز کا پیدا کرنے
والا خدا ہے اُسیکے ہاتھہ میں سب چیز

قبل پیدایش	قبل پیدایش
مسیح علیه السلام	محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

کي کنجیاں هیں اور وهي سب چیز پر قادر هے *

مگر جب انسان کو یهه بات معلوم هوئی که یهه تمام عظیم الشان چیزیں اور جو کچهه اُن میں هے وه سب پیدا کیا هوا هے تو اُسوقت اُسکے دل میں یهه خیال گذرتا هے که اِس تمام مخلوقات سے پهلے کیا تها اُسکا بیان دوسری ورس میں هے که خدا کے سوا کچهه نهیں تها اور عالم شهادت میں صرف پاني تها اور خدا کی روح اُسکو سے رهي تهي *

to all mysteries, and exercises unlimited authority and control over all things

When it becomes known to man that all things in the universe had their beginning at one time, he is naturally inclined to think of a time prior to that creation What he thus goes to inquire about, is stated in the next verse viz, that at that time there existed nothing but God alone, and that in the present world there was then nothing except the waters with the spirit of God moving on the face of them

---

توریت مقدس

GENESIS

ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

۲ اور زمین تهی ویران اور خالی اور اندهیرا اُوپر منهه دریکی ‖ اور روح خدا کي سے نے والي اُوپر منهه پانیونکی

2 And the earth was without form and void, and darkness *was* upon the face of the deep And the Spirit of God moved upon the face of the waters

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

۳ † اور کہا خدا نے هو ‡ نور اور هوا نور

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۲ § اين كان ربنا قبل ان يخلق خلقه قال كان في عماء ماتحته

رسول خدا سے لوگوں نے پوچها کہاں تها همارا خدا پهلی پیدا کرنے اپنی خلقت کے فرمایا تها بیچ عما کے نه نیچے

هواء وما فوقه هواء ‖ وكان عرشه على الماء

اُسکے هوا اور نه اُوپر اُسکے هوا اور تها عرش اُسکا پانی پر

2 The people inquired into the prophet, where their God was before he had created the world The Prophet answered them, that He was covered under the clouds (veil), and there was no air to have occupied a place either above that veil, or under it— Mishkat Chap on the Creation His throne (glory,) rested on the waters—Soora Hood, v 7

۳ ‖ الحمد لله الذي خلق السموات والارض

سب تعریف الله کو جسنے پیدا کیا آسمانوں اور زمین

و جعل الظلمات والنور

کو اور کیا اندهیرا اور اوجالا

§ مشکواة باب بدء الخلق

† زبور ۳۳ — ۶
اسعیاه ۴۰ — ۱۳ و ۱۴
‖ سوره هود آیت ۷

‖ سوره انعام آیت ۱
† زبور ۳۳ — ۹
‡ نامه کارنتهیان ۴ — ۶

3. Praise be unto God, who hath created the heavens, and the earth, and hath ordained the darkness and the light—Soora Anam, v 1

۴ || فالق الاصباح
نکالنے والا صبح کے اوجالی کا
* تولج اللیل في النهار و تولج النهار
توڑاتا ھے رات کو دن میں اور تو لاتا ھے دنکو
في اللیل
رات میں

4. God causeth the morning to appear— Soora Anam v 96 He makest the night to succeed the day—Soora Al-amran, v 27

۵ *و جعلنا اللیل والنهار ایتین فمحونا
اور کیا ھمنے رات اور دن کو دو نشان پھر مٹایا
ایت اللیل و جعلنا آیت النهار مبصرة
ھمنے نشان رات کا اور کیا ھمنے نشان دنکا دیکھنے کو

5 We have ordained the night and day for two signs of our power, afterwards we blot the sign of the night, and we cause the sign of the day to shine forth—Soora-Bani Israel, v 12

3 And God said, Let there be light and there was light

ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
۴ اور دیکھا خدا نے نور کو کہ اچھا ھے اور § جدا کردیا
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃
خدا نے درمیان نور کے اور درمیان اندھیری کے

4 And God saw the * light, that *it was* good and God divided the light from the darkness

ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
۵ اور کہا خدا نے نور کو دن || اور اندھیریکو
קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
کہا رات اور ‡ تھي شام اور تھي صبح دن
אֶחָד׃
پہلا

5 And God called the light Day, and the darkness he called Night † And the evening and the morning were the first day

قبل پیدائش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

|| سورہ انعام آیت ۹۶
§ (نسخه) روشنی کو تاریکی سے تقسیم کیا
* سورہ آل عمران آیت ۲۷

* Heb *between the light and between the darkness*

* سورہ بنی اسرائیل آیت ۱۲
|| زبور ۷۴—۱۶ ۱۰۴—۲۰
‡ (نسخه) شام اور صبح ھوئي اول دن

† Heb *and the evening was, and the morning was*

NOTES

V 2 It cannot be denied that what is stated in this verse, relates only to the beginning of this present material world, since, the existence of spirits and angels (spoken of in the other parts of Scripture,) is not alluded to in it.

تفسیر

۲ کوئي شخص اس سے انکار نہیں کرسکتا کہ اس دوسری ورس میں بھي جو کچھ بیان ھوا ھے وہ عالم شہادت کي ابتداکا بیان ھے کیونکہ کتاب ھاے اقدس سے ارواحوں کا اور فرشتوں کا بھي وجود پایا جاتا ہے اور آنکي پیدایس کا اِس مقام پر کچھ ذکر نہیں ھے *

The inspired Writer considered it sufficient to instruct us in those things only, which are patent to our sense of seeing, and did not think it necessary to treat of by-gone worlds, or of the works of eternal Wisdom and Omnipotence which had a prior existence

The belief that we Mohomedans hold as regards the creation of the world, is summed up in these words —There existed from eternity only one Holy Being, when Moses enquired the name of that Being, the answer he received, * Ex III 14 was * I AM THAT I AM, and it was required of him that he (Moses) should convey His message to the Israelities, and say that it came from I AM, which proves that it is God alone who has ever lived as the *only* holy Being This ever-existing Being has likewise been possessed of perfect attributes from all eternity The perfect attributes which He has ever possessed, have been borrowed by him from no one else, as they have existed only in Himself, nay, his essence itself has been his attributes and his attributes his essence The knowledge and the will of God, two of his perfect attributes, required that whatever was to happen, or to be done by God, should be known to him from all eternity, so that the most insignificant and petty object with all the circumstances or accessories connected with or depending upon its existence, had been open to the knowledge of God from the very beginning These attributes of God, viz, his knowledge and resolution, are called by us Mohomedans the *divine writing*

حضرت موسی علیہ السلام نے انہیں
چیزوں سے جو ہمکو دکھلائی دیتی ہیں
انسانوں کو تربیت کرنا کافی سمجھا تھا
اسیلئے انہیں کی پیدائش کا حال بتلانا
شروع کیا ورنہ اس سے پہلے یہہ سب کچھہ
اور اور بہت کچھہ ہو چکا تھا *

ہم مسلمان جسطرح کہ ابتدای افرینش
عالم پر اعتقاد کرتے ہیں وہ یہہ ہے کہ ازل
سے صرف ایک مقدس اور پاک ہستی
تھی جب حضرت موسی نے اس مقدس
اور پاک ہستی کا نام † پوچھا تو یہی
جواب پایا کہ میں وہ ہوں جو ہوں اور تو
میرا پیغام اسطرح پہونچا کہ وہ جو ہے
اسنے مجھے بھیجا ہے اس سے ثابت
ہوتا ہے کہ ہستی مطلق وہی ایک پاک
ہستی ہے یہہ ہستی مطلق جسطرح
ازل سے موجود تھی اسطرح تمام صفات
کمال بھی اس میں ازل سے تھیں اور وہ
صفات کمال اور کہیں سے اسکے پاس نہیں
آئیں تھیں بلکہ خود اسکی ذات میں
تھیں نہ نہ بلکہ اسکی ذات وہی اسکی
صفات تھیں اور اسکی صفات وہی اسکی
ذات تھی انہی صفات میں سے ارادہ اور علم
کی صفت بھی تھی اس کا مقتضی یہہ تھا
کہ جو کچھہ خدا کو کرنا تھا اور جو کچھہ
ہونا تھا وہ سب اسکے علم میں موجود ہو
چنانچہ ہر ایک ذرہ ذرہ اور جو کچھہ اسپر
گذرنے والا تھا وہ سب کچھہ اسکے علم میں
محفوظ تھا اسی صفت باری کو ہم
مسلمانوں کے ہاں لوح وقلم تعبیر کیا
ہے مشکواۃ میں
حدیث ہے کہ سب سے پہلے خدا نے قلم
کو پیدا کیا پھر اسکو کہا

مشکواۃ
ان اول ماخلق الله القلم فقال له اکتب

† خروج ۳—۱۴

board and *pen* There is a tradition in the Mishkat, that having created the *pen* in the beginning God commanded it to write, on which the *pen* asked what *it* was to write God said *it* was to draw up an outline or sketch of the universe The pen then recorded what existed at that time and all that was to follow It should not be understood that the pen so used by God, was like what we have in daily use, the expression is rather to be taken in a figurative sense as referring to that attribute of Omnipotence, by which all things were created and accomplished by His own will—The figure of the pen is employed in order to convey to our finite sense, by means of a common and well known implement, some idea of the greatness of the Divine will and power, and of its incomprehensible working in the creation of the world and all that is in it

قال ما اكتب قال اكتب القدر فكتب ما كان وما هو كائن الى الابد

که لکهه آسنے کہا کیا لکهوں الله تعالے نے فرمایا که لکهه اندازه عالم کو پهر آسنے لکها جو تها اور جو ابد تک هونے والا هے " یهه مت سمجهو که یهه قلم همارا سا دیره کا یا پر کا قلم تها بلکه آسکی صفت اراده کو ان الفاظ سے تعبیر کیا هے تاکه لوگ محسوسات میں آسکی مثال سمجهه کر خداکی عظمت اور آسکی بزرگی پر اقرار کریں *

There is another tradition in the Mishkat to this effect, that before creating the heaven and earth God had preconceived or determined all the details of what He should do, and it is stated in the Bookharee that he had traced on his celestial tablets, the entire scheme of the creation, and the number and variety of his creatures Are we then to imagine that the tablets here spoken of may be likened to our own common writing board or slate? By no means, but this figure is used as in the former case, to assist our minds in some slight degree in the conception of the illimitable vastness of the Divine intelligence in the display of creative power in such amazing variety, and such transcendent grandeur

مشكواة
كتب الله مقادير الخلائق قبل ان يخلق السموات والارض

بخاري
كتب في الذكر كل شي

اسطرح مشکواة میں حدیث هے که الله تعالے نے آسمان و زمین پیدا کرنے سے پہلے مخلوقاتکا اندازه لکهه لیاتها اور بخاری میں هے که هرچیز کو لوح محفوظ میں لکهه لیا تها " کیا لوح محفوظ هماری سی کاٹ کی تختی یا پتهرکی سلیٹ تهی نهیں آسکی صفت علم کو عام لوگونکے سمجها دینکو لوح محفوظ سے تعبیر کیا هے *

Upon the whole, it is to be understood, that all that has hitherto occurred or is to happen, was not hidden from the knowledge of God. The attribute of Omnipotence afterwards required, that what was thus stored in the knowledge of God, should be developed, and so it happened. It is true, the development of all objects was effected in a moment, yet, it was necessary that this should take place so as to advance by degrees. The first degree of the development of objects consisted in their having been put forth by the knowledge of God, in which only they existed before, but this opening of them did not take place so as to show them distinctly the one from the other, or in other words, their individuality was not established. The second stage of development related to the distinction made between themselves (by which that individuality was secured) to their knowledge or recognition of each other, and to the state of their being pointed to one another by their proper and distinguishing names. This degree likewise extended to the love and attachment of the objects developed among one another, the effects of which we see so openly in this world. This degree of the development of objects is denominated in our religion the *world of spirits*. It is stated in the Bokhaaree and the Mishkat that our prophet said, the spirits were assembled in great masses like armies, whoever of them befriended and attached himself to another in that world, has to enjoy the acquaintance and love of the other whom

غرضکه جو کچهه هوا اور هوگا يهه سب چيزيں علم الهي ميں موجود تهيں پهر اُسکي صفت قدرت نے مقتضي اپنے کمال کے يهه چاها که اُنهي صور علميه کا جو ذات باري ميں تهيں ظهور هو چنانچه اُنکا ظهور هوا اگرچه اُنکا ظهور آني هو مگر بعض ظهور ميں تدريج لازم تهي اسلئيے ايک مرتبه ظهور کا وه تها که اُن صور علميه کا ظهور علم باري سے تو هوا مگر اُنهوں نے کچهه امتياز ايک دوسري سے حاصل نکيا دوسرا مرتبه ظهور کا وه تها که اُنهيں صور علميه نے جو ايک طرح کا ظهور حاصل کيا تها اُسکا ظهور اس درجه تک هوا که اُنهوں نے امتياز بهي حاصل کيا اور اپسميں بهي ايک دوسري کو پهچانا اور ميں اور تم کا اطلاق هونے لگا يهانتک که وهيں ايک نے دوسري سے دوستي ومحبت بهي حاصل کي جسکا اثر هم اس عالم ميں بهي پاتے هيں اور اِسکا نام هماري مذهب ميں عالم ارواح هے مشکواة ميں بخاري اور مسلم سے حديث نقل کي هے که رسول خدا صلي الله عليه وسلم نے فرمايا که ارواحيں لشکر هيں جو اکهٹي تهے اُنميں سے وهاں جسنے جس کو جانا يهاں بهي آپس ميں الفت هوئي اور جسنے جسکو وهاں نجانا اُن ميں يهاں بهي نا واقفيت رهي مگر يهه مرتبه ظهور کا ايسا هے که اِس ميں کوئي چيز قابل اشاره حسي کے نه تهي جب تيسري مرتبه کا ظهور هوا اُس ميں هر ايک چيز

بخاري ومسلم
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم الارواح جنود مجندة فما تعارف منها ائتلف وماتناكر منها اختلف

he knew there, in this world also, and whoever had no occasion to introduce himself to another, does not know him or has any concerns with him likewise here. In other words, the attachment or friendship cemented in that world of spirits was perpetuated also in our own material world. But this degree of the development of objects contained nothing that could be distinguished by the power of sense. It was not until they had reached the third stage of development that they became apparent to human sense, and assumed an individuality which gave them distinctive appellations by which they were thereafter known. We call this degree of the development of objects the *world of fancy*. After these objects had attained a more sensible state, they were provided with bodies such as we now see them to possess. This degree of the more sensible development of objects is designated the *present world*. The inspired Writer has also said in the 2nd verse, that there was nothing apparently to be seen before the distinct appearance of the present world, that in the beginning all things were hidden, as it were, under a veil, and the spirit of God moved on the waters. Our prophet has likewise said that before God had created this world, He was in *uma*, i. e. in a state of being unobserved or concealed from, or not open to, observation. The waters had already been created, and the throne of God was placed on them. *Uma* literally signifies thin transparent clouds, but, in its secondary meaning it is used in the

اشارہ حسی کے قابل ہوئی اور یہہ اور وہ کا
اُسپر اطلاق ہونے لگا اور اسیکا نام ہماری
مذہب میں عالم مثال ہے اور جب اور
زیادہ ظہور آئی صورۂ علمیہ کا ہوا تو ہر
چیز نے ایک ظاہری وجود بھی حاصل
کیا جسکو ہم تم دیکھتے ہیں اور اسکا نام
ہماری مذہب میں عالم شہادت ہے اِس
دوسری ورس میں حضرت موسی علیہ السلام
نے بھی فرمایا کہ عالم شہادت سے پہلے کچھہ
ظاہر میں نہ تھا اور سب چیز پردہ میں چھپی
ہوئی تھی ابتداے عالم شہادت میں پانی
تہا اور روح خدا کی اُسکو سی رہی تھی
اور یہی بات ہماری جناب پیغمبر خدا
صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمائی کہ عالم
شہادت کے پیدا کرنے سے پہلے خدا عما میں
یعنی پردہ میں تھا پانی پیدا ہو چکا تھا
اور اُسکا عرش پانی پرتھا عما کے معنے
لغت میں باریک ابر کے ہیں اور اُس سے
مراد حجاب کی لی جاتی ہے مگر اس لفظ
سے اِسمقام میں نہ باریک ابر مراد تھا
نہ پردہ جس سے اوٹ ہو جاتی ہے بلکہ
وجود اپنے آپ میں پوشیدہ ہونا مراد تھا
اس مطلب کے واضح کرنے کے لئے رسول
خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ
اُس عما کے نہ اوپر ہوا تھی نہ نیچی ہوا
تھی یعنی اُس سے یہہ ظاہری بادل یا
یہہ ظاہری پردہ مت سمجھو بلکہ ہویت
ذات کی غیبت سمجھو*

sense of a veil However, in the above expression, it is not used in either of these senses, but is meant here to intimate that God was hidden in himself To attest this signification of the word our prophet has added that *uma* had no air either above or below it, for which reason it should not be taken as signifying what we understand by an ordinary cloud or veil

The four degrees out of the five above related by me, have been in existence from eternity, for they have originated from God himself, as his perfect attributes or powers made their appearance inevitably necessary, and they therefore necessarily existed from eternity with those attributes of God which caused their development, and which have been for ever with God When the universe reached the fourth degree of development or the *world of fancy*, there remained no attributes of God which had not then made their appearance, and thus all of them became perfect, and none was defective, since, in truth, there is no excess of anything shown in the fifth degree of the appearance of objects when compared to the *world of fancy* hence, it was not necessary that the present world should be in existence from eternity Moreover, God only caused the objects of the *world of fancy* to appear in this world in the manner and in the order that His wisdom proposed Thus, at one time he made the water appear in this world, at another darkness, at another light, at another the firmament and the earth, at another the beasts of the

یہہ پانچ درجے ظہور عالم کے جو بیان
ہوئے اُن میں سے پہلے چار درجے قدیم
ہیں کیونکہ خدا سے اُنکا وجود اور اُنکا ظہور
بمقتضاے اُن صفات کمال باری کے ہوا ہے
جو ازل سے اُس میں تھیں پس جب سے وہ
تھیں جب ہی سے اُنکا ظہور بھی تھا اور
جب ظہور عالم کا عالم مثال تک ہو گیا تو
کوئی ایسی بات جس سے نقصان یا تعطل
صفات باری میں ہو باقی نہیں تھی کیونکہ
عالم شہادت میں کوئی زیادتی معنوی عالم
مثال پر نہیں ہوئی ہے اسلیئے عالم شہادت
کا قدیم ہونا کچھہ ضروری نہ تھا بلکہ وہ
تمام چیزیں جو عالم مثال میں موجود تھیں
جس ترتیب اور تدریج سے کہ اُس ہستی
مطلق کی حکمت نے تقاضا کیا اُسطرح
اُنکا ظہور عالم شہادت میں ہوتا گیا کسی
وقت اُسنے پانیکو ظاہر کیا اور کسی دن
اندھیری اور نور کو کسی دن آسمان اور
زمین کو اور کسی دن چرند و پرند کو اور
کسی دن آدم کو اور کسی دن ہم تمکو اور
معلوم نہیں کہ ابھی اور کیا کیا اُسکو ظاہر
کرنا ہے اور کب تک نیت

چو شبہا نشستم درین دیر گم
کہ حیرت گرفت آستینم کہ قم

مگر اِن تمام حالات پر غور کرنے سے ظاہر

field and the birds of the air, at another man, and at another you and me. Who can tell what he may yet do or when he may do it We may here embody the Poet's idea, that during long and anxious nights I mused upon this world and the mysteries of creation, which surpass man's comprehension, until at length I was overcome by stupor, and obliged to flee On taking the foregoing observations into consideration, the lesson to be derived therefrom is, that all that of which we see this world composed, is nothing but as a line drawn on the water, or a castle built on the air, and that it is for that sole Being only to enjoy and exist for ever, who has designated himself I AM. What a noble idea has been embodied by some good man in this expression "Every thing is false besides God"

Another remarkable and profitable inference drawn from those observations, is also worthy of consideration It is this, that all created things have but one source of existence and owe their being to the same substance or essence The stone, the tree, the animals all share equally with ourselves in this respect The only difference between us and them is in the diffusion among us of the substance which we all have in common in a proportionately greater or less degree Hence it has become an inevitable rule, that all things in the world must bear a certain relative proportion to one another Thus minerals, such as stones &c. may be conceived as gradually, yet insensibly,

ہے کہ جو کچھہ ہم دیکھتے ہیں سب نقش برآب ہے اور حي قایم اور دایم صرف وهي ایک هستي هے جسنے کہا کہ میں هوں وللہ درمن قال مصرعہ

الا کل شي ماخلا اللہ باطل *

ایک بڑا نتیجہ جو اس گفتگو سے نکلتا هے قابل غور کے هے اور وہ یہہ هے کہ تمام عالم کا وجود ایک هي چیز سے هوا هے جس چیز سے کہ همارا وجود هوا ہے اوسي چیز سے پتھر اور درخت اور حیوانات کا بهي وجود هوا هے اور جو چیز هم میں ہے وهي چیز اُن سب میں هے صرف ظهور کے طریقہ کا فرق هے جسکے سبب همکو انسان اور بادیوں کو حیوان اور درخت پتھر کہا جاتا ہے ورنہ اصلیت سب کي ایک ہے اور اسباب نے یہہ بات ضروری کردی ہے کہ تمام چیزیں جو عالم میں هوں وہ سب ایک نسبت کے ساتھہ هوں مثلاً معدنیات چاهئے ایک قسم پتھر کي دوسري قسم پتھر سے نباتات کے قریب

verging into, and acquiring the nature and properties of the vegetable kingdom, and possibly some specimen of mineral may be found as partaking largely of the vegetable character, and so also the things of the vegetable kingdom may, in the process of ages, betray a resemblance to the animal kingdom, and some description of vegetable may possibly be found at last as possessing the peculiar characteristics of an animal to such a degree as to lose its own individuality as a vegetable In like manner, the various species of animals may be said to bear, link by link, a progressive yet unmistakeable conformity and resemblance to man, and it may not be impossible to pitch upon some particular species as carrying that resemblance to such an extent as to be almost identical It is evident that people will not, in the present state of our knowledge, believe in the successive connection and resemblance of creatures among themselves, of which I have treated, but I hope the gradual and anxiously expected progress in learning and science, will illustrate the fact, and teach us to beleive in it, and then the accuracy and truth of that which proceeded from the pen of the inspired writers will be abundantly made manifest It is also to be observed that as there are creatures inferior to us in degree, in the possession of the divine essence which we all have in us, so there are also others that are superior to us in that respect There can be no reason to support the opinion of those who deny the existence of the latter creatures, or beings superior to ourselves

ہوتی جاویں یہاں تک کہ اخیر قسم معدنیات
کی نباتات سے نہایت مشابہ اور قریب
قریب ہو اسیطرح نباتات چاہیئے کہ ایک قسم
نباتات کی دوسری قسم نباتات سے حیوانات
کے قریب قریب ہوتی جاوے یہاں تک کہ
اخیر قسم نباتات کی نہایت قریب تر ہو
حیوانات کے اور اسیطرح حیوانات کی
قسمیں قریب تر ہوتی جاویں انسان کے
یہاں تک کہ اخیر قسم حیوان کی نہایت
قریب قریب انسان کے ہو اِس ترتیب
سے معدنیات ونباتات اور حیوانات کے پیدا
ہونے پر اگرچہ ابھی لوگ یقین نکرینگے
مگر ترقی علم کی جو روز بروز ہوتی جاتی
ہے امید ہے کہ وہ ہمکو ان سب باتوں پر
یقین کرادے گی اور جان لیا جاویگا کہ جو
بات ملہم شخصوں کے ہونٹوں سے لیگئی
ہے وہ کیسی سچ تھی اسی جگہہ سے
یہہ بات بھی سمجھہ لو کہ جسطرح ہم
اپنے سے نیچے درجہ بدرجہ مخلوقات دیکھتے
ہیں اسی طرح ہمسے اوپر بھی درجہ بدرجہ
بہت سی مخلوقات خدا کی ہے جس سے
اگر انکار کیا جاوے تو انکار کے لیئے کوئی
دلیل نہیں ہے *

Our best doctors are of opinion that no great debate should be undertaken or agitated in respect to the matters of the creation of the world, that it is sufficient for us strongly to abide with this belief only, that there existed nothing in the beginning or from eternity except God alone, and that all things sprung out of nothing and began to exist by the omnipotent command and will of God. These are the fundamental principles of faith believed in, and received by us Mohomedans, as well as by the Jews and the Christians.

مگر ہمارے مذہب کے اکثر علماء کي یہہ راے ہے کہ درباب آفرینش عالم کے زیادہ کاوش اور بحث کرني نہیں چاہیئے بلکہ صرف اسقدر مضبوط اعتقاد رکھنا چاہیئے کہ ابتدا میں صرف ذات باری تھي اور کچھہ نہ تھا بمجرد اُسکے حکم کے تمام چیزیں نیست سے ہست ہو گئیں اور اُسنے اپنے کمال قدرت سے اُنکو موجود کردیا چنانچہ یہي اعتقاد ہم مسلمانونکا ہے اور یہودی اور عیسائي سب یہي اعتقاد رکھتے ہیں *

—*Void and without form*— This verse expressly intimates, that the earth had not then assumed any regular shape or form, and that the matter of which it was afterwards composed, was dispersed and diffused in the waters.

(ویران اور خالي) یعنے زمین نے اتبک کوئي صورت نہیں پکڑی تھي اور اُسکا مادہ جس سے زمین بني منتشر اور پانی میں ملا ہوا تہا *

The Hebrew word *Hoshikh* used in this verse has been taken by all Commentators in the sense of *darkness*, i. e. the object which prevents us from seeing things for want of light. The meaning of the word so adopted is indeed right, but independently of it another notable meaning may be suggested, viz. the darkness here spoken of may not be taken to imply the usual want of light, for, nothing had hitherto been created, nor were there yet any creatures who might be said to have been capable of distinguishing between darkness and light. The darkness is intended here to express what is spoken of under the the name of *uma* in our religious books. The plain sense of the verse may be thus understood, viz. that all things had

חשך (اندھیرا) تمام مفسرین اِس لفظ سے یہي تاریکی سمجھتے ہیں جو سبب نہونے روشني کے موجودات کے دکھائي دینے سے باز رکھتي ہے یہہ معنے جو مفسروں نے لئے صحیح ہیں اور یہہ بھي ممکن ہے کہ اس اندھیری سے یہہ ظاہري اندھیرا مراد نہ لیا جاوے کیونکہ ابھي تک نہ کوئي چیز ظاہر ہوئي تھي اور نہ کوئي دیکھنے والا تھا بلکہ اس مقام پر اندھیری سے وہي حجاب مراد لیا جاوے جسکو ہماری ہاں کي مقدس کتابوںمیں عماء کہا ہے اور مراد یہہ ہے کہ تمام چیزیں جو اِسکے بعد ظاہر ہوئیں سب پردہ میں تھیں اور اُس پردے تماشا کرنے والے اتبک کوئي تماشا پردہ میں سے نہیں دیکھا تھا بلکہ آپ ہي آپ تھا *

not hitherto been created or caused to make their appearances, and that the great and all powerful Designer and Maker of the universe had not then exerted his will to raise the curtain and call into being his myriads of creatures, but that He and He alone, was in the midst of chaos

The H word *toohoo* of this verse has been rendered by some translators, *water, waters, sea, deep* It is translated *gumer or loojja,* i e a mass of water, in the Arabic Version pub 1811, and in the Persian 1822, 38 The rendering in those versions is very exact to the Original Hebrew It is evidently proved from this verse that water was created the first of all

תהום (تہوم) کا ترجمہ سب مترجموں نے پانی یا پانیوں یا سمندر کیا ہے اور
عربی سنہ ۱۸۱۱ ع فارسی سنہ ۱۸۲۲ ع فارسی سنہ ۱۸۳۸ ع
غمر عربی اور فارسی مترجم لجہ نے غمر اور لجہ جسکو اردو میں پانیکی ڈھیر سے تعبیر کیا
جاسکتا ہے اور درحقیقت اِس سے بہتر ترجمہ نہیں ہوسکتا اِس ورس سے علانیہ ظاہر ہے کہ سب سے پہلے پانی پیدا ہوچکا تھا *

The Hebrew words *Rooah elohim* signifying the Spirit of God, are deserving of our earnest consideration and attention The *rooah* signifies both *spirit* and *air*, and some translators * have rendered it *air* The expression in this verse is thus explained by some learned Hebrew scholars † "the throne of God's glory rested in the air or heaven by the breath of his mouth, i e by his command" This explanation of the expression is quite identical with what is stated in our Holy Koran, namely "that the throne of God stood on the water," but its exposition is differently made by our learned divines —some say, it is un-

* Chaldee-Ankelos Arabic 1811

† See Commentary by Rushee

ורוח אלהים (اور روح خدا کی) یہہ ایک لفظ بہت غور طلب ہے اِس کے معنے رِح کے اور ریاح کے یعنی ہوا کے دونوں آئے ہیں کئی مترجموں نے اس لفظ کا ہوا ترجمہ کیا ہے † علماے یہودی اِسکا مطلب یہہ لکھتے ہیں کہ " خدا کے جلال کا تخت قایم تھا بیچ جو کے خدا کے مونہہ کی ہوا سے یعنی اُسکے حکم سے " یہہ مطلب بالکل مطابق ہے اُس مضمون سے جو ہماری قرآن مجید میں آیا ہے کہ (خدا کا عرش پانی پر تھا) مگر اس کے معنی بیان کرنے میں ہماری ہاں کے علماء میں اختلاف ہے بعضی کہتے ہیں

انقلس کالدی ترجمہ
عربی سنہ ۱۸۱۱ ع ریاح اللہ

† دیکھو تفسیر رشي

necessary for us to make any great debate on the subject, that we are only explicitly to believe that there was a throne of God, and it was placed or seated on the water The right signification of the expression is made evident, from the use of the Arabic word *arsh*, ‡ i e throne which represents the glory and greatness of God, it is therefore to be understood that the water had been created in the very commencement of the formation of the present world, and the Glory and Majesty of God specially shone and appeared on the water since, He was to make all things spring out of it The expression "the Spirit of God moved &c" conveys exactly the same sense with the foregoing

‡ See Kamoos

Christian divines, in opposition both to us Mohomedans as well as to the Jews, apply a different sense to the aforesaid expression They affirm that the word *spirit* here represents the third person of the Trinity, viz the Holy Ghost But we Mohomedans and the Jews likewise do not concur with them in this opinion because, in the first place, it is to be observed that according to our views the doctrine of the Trinity cannot be deduced from all the Scriptures Again, independently of this opinion, the word *spirit* as here used can, by no means, be made to represent one of the persons in the Trinity, for, it is here used as a *noun governed* by the *governing* or *possessive noun God*, which, standing for the Hebrew word *elohim* according to the sense adopted by the

كه همكو اس پرزياده غور كرني دركار نهيں هے اور اسي پر اعتقاد ركهنا چاهيئے كه خدا كا ايک عرش هے اور وه پاني پر ركها هوا تها مگر مطلب جو صريحاً اس سے پايا جاتا هے وه يهه هے كه عرش كے معني بزرگي اور جلال كے آتے هيں پس مراد آيت كي صاف هے كه عالم شهادت كي آفرينش سے پهلے صرف پاني پيدا كيا گيا تها اور خدا كي شان اور اسكا جلال پاني پر تها كيونكه وه پاني هي سے تمام چيزونكو عالم شهادت ميں پيدا كرنے والا تها اور اسي واسطے اسكے جلال كو پاني پر هونے سے مخصوص كيا گيا هے اور يهي مراد اس مقام ميں روح كي پاني پر هونے سے هے *

في القاموس العرش العز

مگر علماء مسيحي روح كے لفظ سے برخلاف يهوديوں كے اور برخلاف هم مسلمانوں كے مراد ليتے هيں وه كهتے هيں كه تثليث ميں كا تيسرا وجود جسكا نام روح القدس هے وه اس مقام پر روح كے لفظ سے مراد هے مگر هم مسلمان اور هم يهودي اسكو تسليم نهيں كرتے هيں كيونكه اول تو تمام سكرپچرز سے تثليث ثابت نهيں اور اگر بالفرض اس سے قطع نظر بهي كيا جاوے تو روح كے لفظ سے تثليث ميں كا تيسرا وجود مراد نهيں هوسكتا كيونكه روح كا لفظ مضاف هے الوهيم كي طرف اور جب الوهيم كو جمع كا صيغه قرار ديا تو اس ميں تينوں وجود تثليث كے يعني باپ اور بيٹا اور روح القدس داخل هيں اور مضاف هميشه غير هوتا هے مضاف اليه كا پس تو يهه روح بالضرور غير هوئي

Christian doctors, is a noun plural comprehending under it the three persons of the Trinity, viz, the Father, the Son, and the Holy Ghost It is well known that the *noun governed* is a quite different thing from the *noun governing* whence, it is of necessity proved that the word *spirit* under question should be a thing different from and independent of the Father, the Son, and the Holy Ghost How then can the word *spirit* as here applied, be assumed as indicative of the third person of the Trinity?

چاهیئے باپ اور بیتي اور روح القدس یعني اقانیم ثلثه تثلیث کے پھر کیونکر اِس روح کےلفظ سے تثلیث میں کا تیسرا وجود مراد هوسکتا هے *

The Hebrew word *marahapheth* expresses that position of a bird which she assumes at the time she swells her body with a view to cover all her eggs This word is here applied as a simile to convey to the human mind some idea of the state in which God is supposed to have stood, when he was about to create all things out of the water

מרחפת (مرحفت) سے نے والي عبري میں یہه لفظ اُن معنوں میں بولا جاتا هے جبکه کوئي جانور انڈی سینے کے وقت پھول کر اور سب انڈوں کو اپنے تلے کرلیتا هے اسمقام پراس لفظ کا استعمال بہت مناسب تها تاکه خدا کي وه شان جو اُسوقت میں تهي خیال میں آجاوے کیونکه خداتعالے پاني هي سے سب چیز پیدا کرنیکو تها *

The Hebrew word *máim* has been rendered by some translators *water* in the singular, and by others *waters* in the plural From some passages * of Scripture it seems to have been used both in the plural, as well as in the singular number Both ways may therefore be taken to be correct

* Gen I 9
—— VII 24

מים (میم) (پانیکے) بعض مترجموں نے اس لفظ کا واحد کے صیغه سے ترجمه کیا هے بعض نے جمع کے صیغه سے کتاب اقدس میں اسپر جمع کا بهي اطلاق آتا هے اسلیئے که کئي جگه اسکے لیئے ‡ جمع کا فعل آتا هے مگر حقیقت میں یہه لفظ اسم جنس هے اور اسپر باعتبار تعدد انواع کے جمع کا اطلاق هوتا هے بس واحد اورجمع دونوںکا نتیجه واحد هے *

‡ پیدایش ۱—۹
۷—۲۴

V 3 This verse describes the primary process of creation and the very earliest of the Almighty's handiworks From the expression, "Let there be light," it is proved that the creation of

۳ اِس آیت سے اس عالم کي پیدایش کا ذکر شروع هوا ' اس کلام سے که خدا نے کہا که نور هو معلوم هوتا هے که تاریکي پہلے پیدا هوچکي تهي بعض علماء همارے

مذهب کے یہه کہتے هیں که تاریکي امر وجودي نہیں هے بلکه عدم النور کا نام تاریکي هے مگر یہه قول صحیح نہیں معلوم هوتا کیونکه اس سے لازم آتا هے که تاریکي قدیم اور غیر مخلوق هو اور یہه صریح باطل هے ' خدا تعالے نے اس دنیا کا انتظام اسطرح پر کردیا هے که تاریکي جاتي هے اور روشني آتي هے اور تاریکي آتي هے اور روشني جاتي هے اور اس سبب سے همارے خیال میں جم رها هے که تاریکي هوگي تو روشني نہوگي اور روشني هوگي تو تاریکي نہوگي اور جبسے یہه بات همارے خیال میں نہیں آتي که تاریکي اور روشني دونوں ایک ساتهه موجود هوں ویسے هي هماری خیال میں یہه بات نہیں آتي که تاریکي اور روشني دونوں ایک ساتهه نہوں مگر یہه قصور هماري عقل کا هے جیسا که هم نہیں سمجهه سکتے که جب کوئي چیز پیدا نہیں هوئي تهي تو کیا تها ویسے هي هم اسکو نہیں سمجهه سکتے که جب تاریکي اور نور دونو نه تهے تو کیا تها هم یقین کرتے هیں که ابتدا میں صرف خداکي ذات تهي اسکے سوا کچهه نه تها نه اندهیرا نه روشني پهر اسنے سب کو پیدا کیا پس تاریکي امر عدمی نہیں هے بلکه مخلوق اور امر وجودي هے *

darkness preceded that of light Some of the doctors of our own religion assert, that darkness in itself is nothing, and it is only the want of light that is so named This assertion is however not correct, for, if it be admitted to be so, it will then be concluded that before the light had no existence, the darkness prevailed over all space from eternity with God, and did not owe its creation like all other objects, to God, which would be too absurd an idea to be seriously accepted God has so regulated and fixed the system of our world, that in it darkness and light are to follow each other by turns, and this constant and regular succession of one to the other has of necessity impressed on our minds the conviction, that darkness should not stand in the place of light, nor light in that of darkness As we cannot realize the appearance, at the same time, of both darkness and light, so we cannot conceive the absence of both at the same time But this want of power to grasp such an idea is due to the imperfect and frail nature of our own understanding for, as we cannot know what had existed in space before anything was created, so in like manner we cannot know or find out what had been there when light and darkness were not in existence We believe that there existed nothing except God from all eternity, darkness and light having been created by Him it is therefore folly to think of *darkness* as an object that was not created by God

ויאמר (ویومر) (اور کہا) ‡ بشپ پیٹرک صاحب کہتے هیں که ,, جہاں کہیں

† D'Oyly and Mant, Vol I Pa 2

The Hebrew word *yomu* † literally

meaning commanded or ordered, has been rendered *said* in all the English versions of the Bible "Wherever in the history of the Creation" says Bishop Patrick "we read these words *He said*, the meaning must be understood *He willed*" "With God," says Bishop Pearson, "to will is to effect, to determine is to perform" The word under consideration has been however translated *willed* in the Arabic Version pub 1811, and we Mohomedans accept it as rightly applied in this sense It is to be remembered that we and Christians are here shown quite to agree in explaining the meaning of this word

—*light)* The light which is spoken of in this verse, denotes a natural object which seems to have been called into being before the creation of the Sun, Moon, and stars, which would appear to have derived their effulgence from that light

The creation of light related in this verse has occasioned a great many difficulties to some Christian divines Those who have made laborious investigations into the phenomena of the present world, have agreed that light had existed for ages previous even to the first day of Creation for, the exhumed remains of animals belonging to ages long gone by and anterior to man's appearance upon earth, had eyes from which it was not unreasonably argued and concluded that since eyes were given to see with, and that in order to see it was necessary to have light, hence light must have then existed But all this seemed directly con-

پیدایش کے حال میں یہہ لفظ آیا ہے تو اِسکے معنے یہہ سمجھنے چاہئیں کہ خدا نے چاہا" بشپ پیٹرس صاحب اِسکی دلیل میں کہتے ہیں کہ " یہہ عجب خوب خدا کی سزاوار تعریف ہے کہ اُسکا چاہنا کسی کام کا گویا کرلینا ہے اور ارادہ کرنا گویا پورا کرنا ہے " عربی ترجمہ سنہ ١٨١١ ع میں جہاں یہہ لفظ آیا ہے اُسکا ترجمہ شاء کیا ہے یعنی چاہا ہم مسلمان بھی اِس لفظ کے یہی معنے سمجھتے ہیں اور اسباب کو یاد رکھنا چاہئیے کہ اس لفظ کے یہہ معنے لینے میں ہم اور عیسائی دونوں متفق ہیں *

אור (اُور) (نور) اِس لفظ سے ایک قدرتی نور مراد ہے جو قبل پیدایش آفتاب اور ستاروں کے پیدا کیا گیا تھا اور وہی نور آفتاب اور ستاروںکے وجود کا مادہ ہے *

نور کی پیدایش پر جو اِس ورس میں بیان ہوئی ہے بعض علماء عیسائی کو بہت مشکلیں پیش آئی ہیں جن لوگوں نے دنیا کے حالات پر موجودہ علامتوں سے زیادہ تحقیقات کی ہے وہ کہتے ہیں کہ روشنی اول دن کے کام سے بھی مدتوں پیشتر موجود تھی کیونکہ حیوانات کی جو بقیہ هڈیاں ایسی زمانوں کے ہاتھ آئی ہیں جو انسان کے ظہور سے مدتوں پیشتر گذر گئے تھے اُن هڈیوں میں انکھیں موجود ہیں اور ظاہر ہے کہ اُن حیوانات میں انکھیں دیکھنے کو بنائی گئی تھیں اِسلیئے اُس زمانہ میں بھی روشنی کا ہونا ضرور تھا اور یہہ سب باتیں کتاب اقدس کے برخلاف

trary to the Scriptures, which spoke thus of the first day, *and God said, Let there be light and there was light*, (Gen I 3) and that the work of the first day included the *creation* of *the Sun, Moon,* and *stars* (Gen I 16, 18)

The difficulty here presented has been thus solved by some Christians. "In the first place, it is not said that light was *created* or *made* at all it is *called forth* it is commanded to shine out of darkness, which was upon the face of the deep Nor, with reference to the second passage, it is said that the Sun, Moon, and stars were *created* on the *fourth day* the word is *made*—God MADE *two great lights*—the original word for which is used in the sense of *did, appointed, constituted, set for a particular purpose or use*, and never once in the hundred and fifty places where it occurs in Genesis, it is used in the sense of *created*" The language of this quotation is an attempt to prove that the objects spoken of in it, had already had a prior existence, and that at this time God only assigned to them their respective spheres or appointments

This solution of the diffiuculty is not however so satisfactory as to be acceptable to the mind The Jews, Christians, and Mohomedans all concur in saying, that by relating in the very beginning of his Cosmogony that God is the Creator of every great and small thing, the object of the sacred Historian was to illustrate the inconceivable and omnipotent supremacy of Jehovah, and so to impress upon the minds of men,

معلوم ہوتي ہيں جسميں اول روز کا
بيان اسطرح † پرھے کہ خداے کہا نورہو
پھر نور ہوگیا اور پھر چوتھے دن کے کام میں
سورج چاند ستاروں کي ‡ پیدایش کا بیان
ہوا ہے *

† پیدایش ۱—۳

‡ پیدایش ۱—۱۶ لغایت ۱۸

اِس مشکل کا حل بعض علماء عیسائي
نے اِسطرح پر کیا ہے کہ " اول مقام میں
یہہ نہیں کہا گیا ہے کہ روشني ازسرنو
پیدا کي گئي یا بنائي گئي تھي بلکہ
اسکو طلب کیا گیا تھا اور اسکو یہہ حکم
دیا گیا تھا کہ تاریکي میں سے جو پاني
کے منہہ پر تھي چمک نکلے اور دوسری
مقام پر بھي یہہ نہیں کہا گیا ہے کہ آفتاب
اور چاند اور ستارے چوتھے روز پر پیدا کئے
گئے تھے بلکہ جو عبری لفظ یہاں استعمال
ہوا ہے وہ بمعنے کیا اور مقرر کیا اور بنایا
اور خاص مطلب یا استعمال کے لئے مقرر
کیا کے معنوں میں مستعمل ہوا ہے ڈیڑھسو
جگہ کتاب پیدایش میں یہہ لفظ آیا ہے اور
ایک جگہ بھي پیدا کرنے کے معنوں میں
استعمال نہیں کیا گیا " حاصل یہہ کہ یہہ
سب چیزیں پہلے سے تھیں صرف اُن کو
کاموں پر مقرر کیا گیا تھا *

مگر یہہ تقریر جو بیان ہوئي دلچسپ
نہیں ہے پہلے ہي ورس سے تمام یہودی
اور عیسائي اور مسلمان کتاب اقدس کا یہہ
منشاء سمجھے ہیں کہ اُن تمام چیزونکا بیان
ابتداء ہي میں اسلئے ہوا ہے تاکہ اِنسان
کے جان لے سے کہ تمام چیزونکا پیدا کرنے
والا خدا ہے لوگوں کے دل میں خدا کي
عظمت اور بزرگي پیدا ہو اور اُسکي
شریعت کي اطاعت پرسرگرم ہوں اور

یہہ بات جب ہی حاصل ہوتی ہے جب کہا جاوے کہ پہلے ان چیزوں میں سے کوئی چیز نہ تھی خدا ہی نے نور پیدا کیا خدا ہی نے سورج چاند ستارے پیدا کیئے اور اگر برخلاف اِسکے ایسا طرز کلام اختیار کیا جاوے جسکا یہہ منشاء ہو کہ نور اور سورج پہلے سے تھے صرف اُنکو خدا نے طلب کیا تھا یا ایک خاص کام پر مقرر کیا تھا تو وہ مطلب حاصل نہیں ہوتا بلکہ یہہ شبہہ رہتا ہے کہ خدا سے بھی بڑا کوئی اور شخص ہے جسنے اُن کو پیدا کیا اور خدا صرف اُن کو کاموں پر مقرر کرنے والا اور صرف اُن کا منتظم ہے اسلیئے ہم مسلمان اِس تقریر کو تسلیم نہیں کرتے بلکہ ان ورسوں کے یہی معنے سمجھتے ہیں کہ یہہ سب چیزیں معدوم تھیں درحقیقت خدا نے پہلے دن نور پیدا کیا اور چوتھے دن آفتاب پیدا کیا اور جو اعتراض کہ اسپر کیا جاتا ہے درحقیقت وہ اعتراض نہیں ہوتا چنانچہ عنقریب اُسکی نسبت جو گفتگو ہم بیان کریں گی اُس سے معلوم ہو جاوے گا *

the exalted nature and boundless Power of this Divine Being, that they might the more willingly, and with becoming awe and reverence, receive and obey his laws and his commands The attainment of this object would have been impossible, had it not been said, that there had existed nothing from eternity but God alone, He created the light, the sun, moon, and stars &c On the other hand, if such a form of expression had been adopted that the light, sun &c, had long been in existence, that they were merely called forth or appointed by God to their respective functions, it might possibly have left room for cavil, and engendered the notion that there existed some other power more mighty than our God, and that He had only to arrange and reduce to order and system, the designs and creations of a still higher Power We Mohomedans, therefore, do not admit the above solution of the difficulty as satisfactory and correct What we understand to be the teaching of these verses is, that all things which we now see had then no existence, when it pleased God to begin to create them, of which He created light the first day, and the sun the fourth day The objection offered against this explanation cannot, in truth, be raised, as will appear from the discussions which I shall shortly enter upon in connection with the subject

۴ וירא אלהים (ویرا الوهیم) (اور دیکھا خدا نے نور کہ اچھا ہے) اِس سے یہہ مطلب نہیں ہے کہ خدا کو پہلے نور کی کیفیت معلوم نہ تھی جب اُسکو پیدا کر چکا تو یہہ بات

V 4 *God saw &c)* This does not imply that God possessed no knowledge of the beauty and magnificence of Light before he called it into being,

and that He acquired this knowledge only after its creation By no means, on the contrary, this language is only to be understood as indicative of the surpassing elegance and ineffable grandeur of the works performed by the Almighty Power, and by the Divine *approbation*, it may be concluded, that it was a kind of assent or command that all his great works were to continue, to the end of time, to perform the functions severally appointed for them

جادي كه اچها بنا بلكه اسطرح كا طرز كلام صرف اُس چيزكي خوبي اور اچهاپن كے ظاهر كرنے كو استعمال هوتا هے اور مراد اُس سے صرف اسقدر هے كه جوكچهه بنايا هے وه اسيطرح جاري رهے *

—*divided)* That is separated the light from the darkness, so that where light prevailed, darkness should not intrude, and vice-versa It is therefore shown that on the formation of light, darkness had not perished, but they both occupied their respective places

ויבדל (ويبدل) (اور بدلا كرديا) يعني نور كو جدا كرديا اور اندهيري كو جدا كرديا اِس طرح پر كه جهاں نور هو وهاں اندهيرا نهو اور جهاں اندهيرا هو وهاں نور نهو اس سے معلوم هوا كه نور كے پيدا هونے سے اندهيرا بالكليه معدوم نهيں هوا تها بلكه نور اپني جگه پر موجود رها اور اندهيرا اپني جگه پر موجود رها *

V 5 The two Hebrew words *erib* and *booker* occurring in this verse, signify the evening and the morning The evening is the time when the day is over, and it begins to grow dark, the morning is the time when the night is over and it begins to grow light However, these words are not taken here in the sense in which we now respectively understand them, but the evening is intended to represent the *darkness*, and the morning the *light* Hence, the verse implies that the darkness was the night of the first day, and the light its day

٥ (شام اور صبح) اِس ورس ميں دو لفظ هيں ايك عرب جسكے معنے شام كے هيں اور دوسرا بكر جسكے معنے صبح كے هيں حقيقت ميں شام اُس وقت كو كهتے هيں جب دن ختم هوتا هے اور رات شروع هونے كو هوتي هے اور صبح اُس وقت كو كهتے هيں جب رات ختم هوتي هے اور دن شروع هونے كو هوتا هے مگر يهاں يهه مراد نهيں هے بلكه يهاں اندهيريكو شام اور نور كو صبح كها هے پس معنى اِس ورس كے يهه هيں كه اندهيرا تو پهلے دن كي رات تهي اور نور پهلے دن كا دن تها *

Christian divines seem to accept these words in the same sense as we do "By the evening," says Dr Wells, is denoted the whole course of darkness,

علماء عيسائي نے بهي اِن دونوں لفظوں كے يهي معنے لئے هيں ‡ ڈاكٹر ولز صاحب كهتے هيں كه شام سے اسمقام پر تاريكي كا

‡ تفسير ڈايلي جلد ١ صفحه ٢

and by the morning the whole following course of light The evening is mentioned before the morning, probably because the darkness was before the light according to the history of the Creation "

تمام دور مراد ہے اور صبح سے اُسکے آگی آنی روشنی کا تمام دور اور شام کو صبح سے پہلے غالباً اِسلیئے بیان کیا ہے کہ اندھیرا پیدایش کی تاریخ بموجب اوجالے سے پہلے وجود رکھتا تھا *

"Hence the natural day of the Jews," says Bishop Kidder, "began in the evening Lev XXIII 32" For the same reason the lawful day with us Mohomedans begins likewise with the night which precedes it, and ends with the evening of the following day Never do we begin our day with the morning, and end it by the following night

بشپ کڈر صاحب کہتے ہیں کہ "یہی سبب ہے کہ یہودیوں کا قدرتی دن شام سے شروع ہوتا† ہے" ہم مسلمانوں کے ہاں بھی اسی سبب سے جتنے شرعی دن ہیں اُنکا حساب رات سے جو اُس دن کے پہلے ہے شروع ہوتا ہے اور دن کے پورا ہوئے پر ختم ہوتا ہے نہ یہہ کہ دن سے شروع ہو اور اُسکے آگے آنے والی رات پر ختم ہو *

† احبار ۲۳ — ۳۲

This verse shows that darkness existed for a certain period of time after it had been created, and that light likewise existed for a certain period after its formation After the expiration of that period light changed its former place with some other body, and darkness was substituted because what we call *day* could not be so said, unless there was a regular course of the return of darkness and light after one another Two questions may be urged against the above reasoning —

اِس ورس سے پایا جاتا ہے کہ جب اندھیرا پیدا ہوچکا تو وہ ایک زمانہ تک رہا اور جب نور پیدا ہوا تو وہ بھی ایک زمانہ تک رہا پھر وہ نور دوسری جگہ چلا گیا اور اندھیرا پھر آگیا کیونکہ اگر نور کا دورہ بھی پورا ہولے تو اندھیری اوجالے پر پہلے دن کا اطلاق نہیں ہوسکتا اِسلیئے اس مقام پر دو سوال پیدا ہوتے ہیں

1 Whether the successive courses of darkness and light were only twelve hours long, or what was the exception to this rule?

ایک یہہ کہ اُس اندھیری اور اوجالی کا زمانہ کسقدر تھا آیا بھی بارہ بارہ گھنٹہ کا یا کیا

2 In what manner the courses of the return of one and the other alternately followed each other?

دوسری یہہ کہ اِس اندھیری اور اوجالے نے کسطرح برابر دورہ کیا *

Our answer to the first question is, that we do not know anything of the extent of the interval in the courses of darkness and light, i e night and day, for, these nights and days were not the

پہلے سوال کا جواب ہم یہہ دیتے ہیں کہ اِس رات اور دن کی مقدار ہمکو معلوم نہیں ہے کیونکہ یہہ رات اور دن اُن سببوں سے نہیں ہوا تھا جیسے اب ہم اپنی

effects of such causes as produce those of our own time They were effected by God Himself without any other apparent cause Whence it may be suggested, that as long as darkness prevailed it was night, and as long as it continued to be light, it was day, but we cannot know what was the duration of either It is possible for each of them to have been as long as 12 hours—more or less, and it is thus, that we do not assign any length of time to the first three days of Creation since, they are days such as were caused by quite a miraculous power of God without the operation of any natural or visible causes such as those of our day

رات اور اپنا دن رکھتے ھیں بلکہ بغیر ظاھري سبب کے خدا نے اندھیرا اور اوجالا پیدا کیا تھا پس جب تک اندھیرا رھا رات تھي اور جب تک اوجالا رھا دن تھا اور آنکي مقدار معلوم نہیں ممکن ہے کہ بارہ بارہ گھنٹہ ھوں یا اُس سے کم یا اُس سے بہت زیادہ اور اسي سبب سے پہلے تین دنوں کي مقدار ھم کچھہ معین نہیں کرتے کیونکہ وہ تینوں دن بغیر ظاھري سبب کے محض قدرتي دن ھیں *

Our answer to the second question is, that as the system of planets had not then been established, God brought about the successive courses of darkness and light in the same miraculous or supernatural manner, in which He had created them

اور دوسری سوال کا جواب ھم یہہ دیتے ھیں کہ ابھي تک نظام شمسي مرتب نہیں ھوا تھا اسلیئے جس طرح اندھیری اور اوجالیکا پیدا کرنا محض قدرت سے تھا اِسیطرح اُنکا دورہ بھي محض قدرت سے تھا *

We acknowledge that Nature is the Work of God, and Revelation his Word, that no discrepancy should ever occur between them for asmuch as both proceed from the same Source We find in the system of Nature that the motion of the earth occasions the alternate return of darkness and light—night and day It may then be asked, how it happened, that contrary to the system or law of nature, the three first days performed their usual courses of darkness and light?

ھم اسباب کو تسلیم کرتے ھیں کہ نیچر خداکا کام ہے اور وحیي اُسکا کلام ہے اور اُسکے کام اور اُسکے کلام میں کبھي اختلاف ھونا نہیں چاھیئے کیونکہ وہ ایک مبدء سے نکلے ھیں ھم اُسکے نیچر کو دیکھتے ھیں کہ زمین کي حرکت سے اندھیرا اوجالا رات دن ھوتا ہے پھر کہا جاسکتا ہے کہ برخلاف اِس نیچر کے اندھیری اوجالے نے تین دن تک کیونکر اپنا دورہ کیا *

With respect to this objection, it is to be considered, that if we were to bind things from all beginning to the

مگر سمجھنا چاھیئے کہ اگر ابتدا ھي سے ھر ایک چیز کو قوانین نیچر کا پابند مانا جاوے تو تمام عالم کے وجود سے جو

law of nature, we shall of necessity be compelled to deny the existence of all the universe, which is so apparent to us, and which cannot be denied even by a child because, when there existed nothing except God, then what law of nature was followed in the creation afterwards of all the universe? It is therefore obvious that down to the time of which I am speaking, no law of nature like the present one had been ever established, which might have been in operation in producing the three first days We have it certainly as one of the the laws of nature, that the light produced by the sun, and the movement of the earth cause our day and night but to go back to the Creation it may be reasonably asked what was that law of nature under which God created the sun and the earth? True it is, that we see the law of nature operating so that we reap the same corn which we sow, such as barley for barley, and wheat for wheat, but it is astonishing to see that no law of nature was had recourse to, when it was commanded by God, that the fruit-tree yielding fruit after its kind with its seeds in itself, should be produced out of the earth Hence the law of nature is to be looked upon from the time, and not before it—when it pleased the Almighty and All-wise God to submit the operations and functions of the universe to a certain fixed system which we call the *law of nature* —We are to distinguish between the terms used in the expressions of God, they have two forms of development The one consists in his will to produce something out of nothing, and in such cases

هردم هماري انکهوں کے سامنے هے اورجس
سے ایک بچہ بهي انکار نہیں کرسکتا انکار
کرنا پڑتا هے کیونکہ جب کچهہ نہ تها اور
خداهي خدا تها تو کونسے قوانین نیچرکي
پابندي سے اسنے عالم کو پیدا کیا ظاهر هے
کہ اسوقت تک کوئي قاعدہ نیچرکا موجود
نہ تها جسکي پابندي کا هم خیال کریں بے
شک اب همارے لئے قاعدہ قدرت کا یہہ هے
کہ آفتاب کي روشني اور زمین کي گردش
سے هم اندهیرا اوجالا رات دن رکهتے هیں
مگر افتاب اور زمین کي پیدایش کونسے
قاعدہ قدرت پر تهي بلا شبهہ هماري انکهوں
کے سامنے قاعدہ قدرت یہہ هے کہ هم جو
بوتے هیں اور جو کاٹتے هیں اور گیہوں بوتے
هیں اور گیہوں کاٹتے هیں مگر جب کوئي
درخت دنیا میں نہ تها تو کونسے قوانین
قدرت کي پابندي سے همنے پهلدار درخت
بنائے تهے جنکا بیج آپهي میں تها نیچر
کي پابندي جب سے هوني چاهئے
جب سے کہ اس قادر مطلق نے اپنے
انتظام کو قدرتي قوانین کا پابند کیا نہ
اس سے پہلے تمیز کرو اِسمقام پر خدا کے
طرز کلاموں کو کہ وہ دو طرح پر بولے گئے
هیں ایک اسطرح پر کہ ایک چیز دوسری
چیز سے پیدا نہیں هوئي بلکہ اسنے کہا کہ
هو هوگئي یہہ طرز کلام صرف اس قادر مطلق
کي قدرت همکو بتاتا هے اور اپنے قدرتي
کاموں کو نیچرکے قوانین کي پابندي سے
آزادي جتاتا هے دوسری اسطرح پر کہ
ایک چیز کو دوسري چیز سے بناتا هے یہہ
طرز کلام قوانین قدرت کي پابندي همکو
سمجهاتا هے پس نیچر کي پابندي همکو
جب هي سے چاهیئے جب سے کہ اس

He adopts such a form of language as this—*Let it be so* This form of expression imparts to us the Almighty power of God and his freedom from all laws, in doing anything that He wishes to do The other is used when He wishes to create one thing out of another. This mode of expression shows to us his adherence to the law of nature in whatever He thought it proper to do in accordance thereto Accordingly we are to regard the operation of the law of nature in things from that time only, when it pleased the all-independent God to leave to it the future continuation and regularity of his works

The result of the above observations leads to the conclusion that if, on the establishment of the system of planets, and the dependence of the day and night on the law of nature, we were to assume the courses of day and light contrary to it, we should then be liable to blame, but, while we are speaking of a time which existed before the establishment of the law of nature, we are no way open to any censure whatever

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

قادر مطلق نے اپنے کاموں کو نیچر کا پابند کیا *

اِس سے یہہ نتیجہ نکلتا ھے کہ اگر بعد مرتب ہوجانے نظام شمسي کے اور پابند ہوجانے رات دن کے نیچر کے قوانین پر ھم اندھیری اوجالے کے دورہ کو خلاف نیچر قرار دیں تو البتہ ھم خلاف قاعدہ نیچر کے بات کہتے ہیں مگر جب کہ ھم اسوقت کي بات کہیں جو نیچر کے قوانین کے مقرر ہونے سے پہلے کي ھے تو ھم پر قوانین نیچر کے توڑنیکا الزام نہیں آسکتا *

توریت مقدس

GENESIS

(۶) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ

۶ اور کہا خدا نے ہو || پھیلاؤ

בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃

درمیاں پاني کے اور § ہو جدا کرنے والا درمیاں پاني کے پاني کو

مطابقت قراں مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۹ † اولم یرالذین کفروا ان السموات والارض

کیا نہیں دیکھا ان منکروں نے کہ آسمان اور زمین

کانتا رتقا ففتقنہما وجعلنا من الماء کل

دونوں تھے گٹھری پھر ھمنے اُنکو کھولا اور کیا ھمنے پاني سے

شيء حي افلا یومنون

ہر چیز زندہ کو کیا پھر بھي یقین نہیں کرتے

† سورہ انبیاء آیت ۳۰
|| ایوب ۳۷ — ۱۸
زبور ۱۳۶ — ۵
یرمیاہ ۱۰ — ۱۲
۵۱ — ۱۵
§ (بستعہ) انگریزی مترجم نے آسمان ترجمہ کیا ھے

‡ ثم استوى الى السماء وهي دخان
پهر متوجهه هوا طرف آسمان کے اور وه دهواں هے
فقال لها وللارض ائتيا طوعا او كرها قالتا
پهر کها اُسکو اور زمیں کو آؤ خوشی سے یا زور سے کها
اتينا طائعين
دونوں هم آئے خوشي سے

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدائش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

‡ حم سجده آيت ۱۱

6 ¶ And God said, Let there be firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

6 Do not the unbelievers know, that the heavens and the earth were solid, and We clave the same in sunder, and made every living thing of water? Will they not therefore believe?—Soora Umbiya, v 30

Then God set his mind to the creation of heaven, and it was smoke and He said unto it, and the earth, Come either obediently, or against your will They answered, We come, obedient to thy command —Soora H M Sijda, v 11

تفسير

۶ اس ورس میں جو רקיע (رقیع) کا لفظ هے اُسکا ترجمه مختلف طرح سے مترجموں نے کیا هے جنمیں عربی ترجمه سب سے برا هے که کسیطرح اُس سے عبری لفظ کي مراد حاصل نهیں هوتي

عربي سنه ۱۸۱۱ع جلد
اردو سنه ۱۸۴۲ع، رومن کیرکٹر سنه ۱۸۵۵ع، رومن کیرکٹر سنه ۱۸۶۰ع } سما
فارسي سنه ۱۸۴۸ع جو
انگریزی ولگت سنه ۱۸۴۸ع، انگریزي } فرمامنٹ
فارسي سنه ۱۸۴۵ع رقیع

یهه لفظ عبري کا بجنسه عربي زبان میں بهي مستعمل هے اور اِسکے معنی † آسمان یا پهلے آسمان کے هیں انگریزی ترجمه اسکے بهت قریب هے ‡ بیسپ هارنصاحب کهتے هیں

NOTES

V 6 The Hebrew word *ruqee* occuring in this verse has been * variously rendered by Translators, and the Arabic rendering is the worst of all, since it can by no means convey a just idea of its real meaning This word is also used, without any alteration in its pronounciation, in the Arabic language, and it stands for the first of

* Arabic 1811,—skin
Urdu 1842 / Rom Cha 1855 / Ditto—1860 } Heaven
Persian 1848,—Atmosphere
English Vulgate 1848 / English } Firmament
Persian 1845,—Ruqee (i e heaven)

† رقيع كامير السماء اوالسماء الاولى قاموس
‡ تفسير ڈائلي جلد اول صفحه ۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

heavens in the Koran Its English translation is very near to the original "It is derived from a verb" says Bishop Horne, "which signifies to *spread abroad, expand, enlarge* &c" Upon the whole, this word does not imply a hard metallic substance, moreover it seems to be used in Hebrew in the sense conveyed by our Arabic word *suma*, which is applicable to an object having the quality of height, expansion, and atmospheric substance I have, upon these grounds, rendered the word in my Urdu Text by an expression of corresponding character signifying expansion

كه " يهه لفظ ايسي مصدر سے نكلا هے جسكے معنے هيں چاروں طرف پهيلنا اور كشاده هوجانا اور بڑا كرنا ' بهرحال اس لفظ سے خواه سخت ماده كے معنے حاصل نهيں هوتے بلكه جس طرح عربي ميں سماء كے لفظ كا اطلاق بلندي اور وسعت اور جو پر آتا هے اسطرح اس عبري لفظ سے بهي وسعت اور پهيلاو مراد هے اوراسي ليئے ميں نے اردو ميں پهيلاو اس كا ترجمه كيا هے *

This verse points to the event of the creation of air, since the heat of light caused the production of mists in the waters which effected expansion between them, and thus separated waters from waters, in the same manner as a bubble is seen to be divided in its upper and lower waters by the air between them

اِس مقام سے هوا كا پيدا هونا ثابت هوتا هے كيونكه نور كي حرارت نے پاني ميں بخارات پيدا كئے جسكے سبب وسعت پيدا هوئي اورپاني پانيوں سے جدا هوگئے جيسے بلبله ميں هوا بند هوكرپاني سے پاني جدا هوجاتا هے اور بيچ ميں وسعت پيدا هوجاتي هے *

GENESIS

توریت مقدس

7. And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament and it was so

(ז) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל

۷ اور بنايا خدا نے پهيلاو كو اور † جدا

בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין

درميان پانيكے جو تها نيچے پهيلاو كے اور درميان

הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי כֵן׃

پانيكے جو تها اوپر ‡ پهيلاو كے اور هوا ايساهي

† امثال ۸ — ۲۸

‡ زبور ۱۴۸ — ۴

8 And God called the firmament Heaven And the evening and the morning were the second day

(ח) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם

۸ اور كها خدا نے پهيلاو كو آسمان

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃

اور تهي شام اور تهي صبح دن دوسرا

NOTES

V 7 From the expression in the 7th verse—"that God made the firmament, and divided the waters under it from those above it," most of the Christian and Jewish doctors conclude the existence of waters above the heaven, and they have, to support this opinion, hazarded the speculation that the *clouds* are the waters above the firmament or heaven It must be acknowledged that in some passages in the Scriptures the expression of the waters above the firmament is used to represent the clouds, but it is not necessary to take those words in this place as bearing such a meaning, for the existence of waters cannot be proved from this passage

The expression "the waters were divided from the waters" has been used merely with a view to intimate the expansion which had now taken place, that is, when the mists were produced in the waters, they were then in a state, like a bubble, to exhibit an expansion between them it does not however prove, that the waters above the expansion so caused remained in existence, and it is clearly seen from the ninth verse, that owing to the mists being produced these waters were absorbed or perished, for in it those waters are only spoken of which stood beneath the expansion and not those above it

The Holy Koran informs us that in the beginning the earth and the heaven

تفسیر

٧ ساتویں ورس میں جو یہہ کلام واقع هوا هے کہ خدا نے پهیلاو کو بنایا اور جو پانی پهیلاو کے اوپر تهے اور جو پانی پهیلاو کے نیچے تهے اُن میں فرق کیا اِس کلام سے اکثر علماء یہودی اور عیسائی یہہ نتیجہ سمجهتے هیں کہ کتاب اقدس سے آسمان یا جو کے اوپر بهی پانی کا موجود هونا ثابت هوتا هے اسلیئے اُنہوں نے آسمان پر کے پانیوں سے ابر میں کے پانی مراد لیئے هیں یہہ بات تسلیم کرنی چاهیئے کہ چند جا کتاب هاے اقدس میں آسمان پر کے پانیوں سے ابر میں کے پانی مراد لیئے گئے هیں مگر اس جگہ اسطرح پر مراد لینے کی کچهہ ضرورت نہیں هے کیونکہ اس مقام سے آسمان کے اوپر پانیوں کا موجود رهنا پایا نہیں جاتا *

اِسمقام میں پانیونکا پانیوں سے جدا هونا صرف پهیلاو کے پیدا هونے کے لیئے بیان کیا گیا هے یعنی جب پانی میں سبب پیدا هونے بخارات کے بلبلہ کی طرح وسعت پیدا هوئی تو پانیوں سے پانی جدا هوگئے مگر یہہ بات کہ اُس پهیلاو کے اوپر کے پانی بدستور موجود رهے کسی طرح کتاب اقدس سے پایا نہیں جاتا بلکہ نویں ورس پر غور کرنے سے معلوم هوتا هے کہ اُنہیں بخارات کے سبب اوپر کے پانی معدوم هوگئے کیونکہ اُس ورس میں نیچے کے پانیوں کا بیان هے اگر اوپر کے پانی موجود رهتے تو ضرور اُن کا بهی کهیں ذکر آتا *

قرآن مجید سے پایا جاتا هے کہ آسمان و زمین سب ایک گٹهڑی میں بندهے هوئے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

were placed together in a mass, that the heaven was afterwards separated therefrom, that the heavens are a misty, and not a hard, substance This shows, that what has been so many ages after discovered by science, was implicitly told to us in revelation

تھے یعنی سب اکھٹی تھے پھر آنکو کھول لیا آسمان صرف بخارات ھیں کوئی سخت مادہ نہیں ھے یہہ بیان زیادہ تر آسمان کی حقیقت کو وضاحت سے ظاھر کرتا ھے اور بتاتا ھے کہ جو بات صدھا سال پیچھے تحقیقات علمی نے ھمکو بتائی وہ کسطرح پہلی ھی سے وحی کی زبان سے نکل چکی تھی *

V 8 The expansion above spoken of as produced between the waters, is explained in this verse to be the same with the firmament or heaven, which proves that the heaven is not tangible or bodily substance as it was imagined to be by the ancients, it is moreover the heaven which we understand by the word *atmosphere*, together with whatever is beyond its limits.

۸ وھی پھیلاو جو پانی میں ھوا کے جدا ھونے سے ھوا تھا اُسکو خدا تعالے نے آسمان کہا اِس سے معلوم ھوتا ھے کہ آسمان کوئی جِرم مجسم نہیں ھے جیسا کہ اگلوں نے خیال کیا تھا بلکہ صرف وسعت کا جسکو ھم جو کہتے ھیں آسمان نام ھے *

The works spoken of in this verse were finished on the second day It was shown in the fifth verse wherein God spoke of the first-day works, that at the first it was dark, and light had subsequently followed, again, that after light had disappeared, darkness returned, which thus made up the first day Now it is stated in this verse, that the evening and the morning were the second day, which leads to the conclusion that darkness and light performed their successive courses in the same manner on the second day as they did on the first day, that is, the darkness which had followed on the expiration of the first day, now disappeared, and was replaced by light which vanished likewise, and was again followed by darkness, thus it was that the second day ended

اِس ورس میں جو کام بیان ھوے وہ دوسری دن ختم ھوے پانچویں ورس سے جہاں خدا نے پہلے دن کا ذکر کیا یہہ بات معلوم ھوئی تھی کہ پہلے اندھیرا تھا پھر اُجالا ھوا اور پھر اُجالا چلا گیا اور اندھیرا آیا کہ اُسکے سبب پہلے دن کا رات دن ختم ھوا اِس ورس میں جو پھر یہہ بات کہی کہ تھی شام اور تھی صبح دوسرا دن اس سے ثابت ھوتا ھے کہ جسطرح پہلے دن اندھیرے اور اُجالے نے دورہ کیا تھا اسیطرح اِس دوسری دن کے اندھیری اور اُجالے نے دورہ کیا پہلے دن کے ختم ھونے پر جو اندھیرا آیا تھا وہ چلا گیا اور پھر اُجالا آیا اور وہ بھی چلا گیا جسکے سبب دن پورا ھو گیا اور اسی اندھیری اُجالے کو خدا نے دوسرا دن کہا یعنی اندھیرا دوسری دن کی رات تھی اور اُجالا دوسری دن کا دن *

قبل پیدائش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰	قبل پیدائش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

توریت مقدس

(ט) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם

۹ اور کہا خدا نے ٹہر جاوں † پانی نیچے سے

מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה

آسمانوں کے بیچ جگھہ ایک کی اور دیکھائی دے

הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃

خشکی اور ہوا ایساھي

(י) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ

۱۰ اور کہا خدا نے خشکی کو زمین

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים

اور ٹہراو پانی کو کہا سمندر اور دیکھا خدا نے

כִּי־טוֹב׃

کہ اچھا ھی

(יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ

۱۱ اور کہا خدا نے پھوٹاوے ‡ زمین

דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי

پھوٹا وگھاس کے دینے والے بیج کے درخت پھل کے دینے والے پھل اپنی

לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

§ قسم کے جنکا بیج اُن میں ھو اُوپر زمین کے اور ھوا ایساھی

GENESIS

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place and let the dry *land* appear and it was so

10 And God called the dry *land* Earth, and the gathering together of waters he called the Sea and God saw that *it was* good

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit-tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth and it was so

† ایوب ۲۶—۱۰
۳۸—۸
زبور ۳۳—۷
۹۵—۵
۱۰۴—۹
۱۳۶—۶
امثال ۸—۲۹
یرمیاہ ۵—۲۲
۲ نامہ پطرس ۳—۵

‡ نامہ عبریاں ۶—۷

§ لوک ۶—۴۴

تفسیر

۹ و ۱۰ دوسری ورس سے پہلے باب معلوم ہوئي تھي کہ زمین پاني میں تتر بتر تھي اور کوئي صورت نہیں رکھتي تھي بسبب نور کي حرارت اورھوا کي پیدایش کے اجزاے ارضیه جو پاني میں ملے ہوے تھے اُن میں زیادہ بر سختي آگئي تھي اب خدا نے حکم دیا کہ پاني ایک جگہ جمع ھو جاوں اور تمام اجزاے ارضیه مجتمع ھوکر خشکي ظاھر ھو چنانچہ ایساھي ھوا اور خدا نے خشکي کا نام زمین اور پانیوں کے مجمع کا نام سمندر رکھا *

NOTES

V 9—10 It was said in the second verse, that the earth being without form and uninhabited, was scattered in detached and confused matter on the waters Now it seems, that on account of the natural heat of light and the production of air, its confused particles became more congealed and united, and that by the command of God the waters now being collected together in one mass, the dry land appeared, which God called the *earth*, and the collection of water He called the *sea*

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

§ سورة حجر آیت ۱۹ و ۲۰

توریت مقدس

GENESIS

(יב) וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ

۱۲ اور نکالا زمین نے بھوتار گھاس کے بیج دینے والے

זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר

بیج اپنی قسم کے اور درخت لانے والے پھل کے جنکا بیج

זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

اُسمیں ہی اپنی قسم کا اور دیکھا خدا نے کہ ہی اچھا

12 And the earth brought forth grass *and* herb yielding seed after his kind and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind and God saw that *it was* good

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۲ § والارض مددناها والقينا فيها رواسي

اور زمین کو ہمنے پھیلایا اور ڈالا ہمنے اُسپر بوجھ

وانبتنا فيها من كل شيء موزون وجعلنا

اور اوگائي ہمنے اُسمیں ہر چیز اندازہ کي اور بنادي

لكم فيها معايش و من لستم له برازقين

تمکو اُسمیں روزیاں اور جنکو تم نہیں روزي دیتے

12 We have also spread forth the earth, and thrown thereon stable mountains, and we have caused every kind of vegetable to spring forth in the same, according to a determinate weight and we have provided therein necessaries of life for you, and for him whom ye do not sustain —Soora Hujur, v 19, 20

تفسیر

۱۲ زمین کے بنانے کے بعد خدا تعالے نے زمین کو حکم دیا کہ اپنے میں سے ہر قسم کي گھاس اور ساگ اور پہل دار درخت نکالے اور اُن کے بیج بھي اُنہیں میں ہوں جسکے سبب آیندہ کو وہ تمام روئیدگیاں دنیا میں نیچر کے قاعدہ کے موافق پھیلتي رہیں اور انسان کي نسل اُسکي نسل سے فائدہ اُٹھاتي رہے *

NOTES

V 12 After God had formed the earth, He commanded it to bring forth out of itself, grass, herbs, and fruit-trees with their seeds in themselves, that thus in future all those vegetables and plants might come forth and grow up in conformity to the law of nature, and that mankind might use and enjoy their productions

توریت مقدس

(יג) וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃

۱۳ اور بھي شام اور تھی صبح دن تیسرا

GENESIS

13 And the evening and the morning were the third day

تفسیر

۱۳ یہہ کام تیسرے دن ختم ہوئے اور جسطرح پہلے اور دوسرے دن اندھیری

NOTES

V 13 The works spoken of in this verse and the foregoing ones were com-

سن پيدايس مسيح عليه السلام ۴۰۰۰	سن پيدايس محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

اور اوجالے نے اپنا قدرتي دورہ کیا تھا اسي طرح اِس دن بھي اُس نے اپنا دورہ پورا کیا *

pleted on the third day, which performed its course in the same manner as the two first days had done

---

توريت مقدس

GENESIS

(يد) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת

۱۴ اور کہا خدانے ہوں چمکدار † بیچ پھیلاو

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין

اسمانوں کے ‡ بدلنے کو درمیاں دن کے اور درمیاں رات

הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים

کے اور ہوں نشانوں کو اور عیدونکو اور دنونکو اور

וְשָׁנִים ׃

برسونکو

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night, and let

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۴ || هوالذي جعل الشمس ضياءا والقمر

وهي هي جسنے بنایا سورج کو روشني اور چاند کو

نورا و قدره منازل لتعلموا عدد السنين

نور اور ٹهرائیں اُسکو منزلیں تاکه جانو گنتي برسوں

والحساب

کي اور حساب

‡ وجعلنا الليل والنهار ايتين فمحونا

اور کیا همنے رات اور دنکو دو نشان پهر مٹایا همنے

اية الليل وجعلنا اية النهار مبصرة

نشان رات کا اور کیا همنے نشان دن کا دکھینے کو که

لتبتغوا فضلا من ربكم ولتعلموا عدد السنين

تلاش کرو فضل اپنے پروردگار کا اور جانو گنتي برسوں

والحساب

کي اور حساب

* ويسئلونك عن الاهلة قل هي

اور پوچهتے هیں تجهسے نئے چاند کے نکلنے کو که

مواقيت للناس

یہه وقت ٹهرے هیں واسطے آدمیوں کے

⸸ وجعل الليل سكنا والشمس والقمر حسبانا

اور بنائي رات ارام اور سورج اور چاند حساب

ذالك تقدير العزيز العليم و هوالذي

یهه اندازه رکها هے بڑے دانا نے اور اُسي نے

جعل لكم النجوم لتهتدوا بها في ظلمات البر

بنادیئے تمکو تارے تاکه راه پاو اُنسے اندهیروں میں جنگل اور

والبحر قد فصلنا الايات لقوم يعلمون

دریا کے همنے کهول کر بتائیں نشانیاں اُن لوگونکو جو جانتے هیں

14 It is God who hath ordained the sun to shine by day, and the moon for a light by night, and hath appoint-

|| سوره یونس آیت ۵

† اسعیا ۴۰—۱۹

زبور ۷۴—۱۶

۱۳۶—۷

‡ (ترجمه انگریزي) تقسیم کرنیکو دن کو رات سے

‡ سوره بني اسرائیل آیت ۱۲

* سوره بقر آیت ۱۸۹

⸸ سوره انعام ۹۶ و ۹۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

them be for signs, and for seasons, and for days, and years

ed her stations, that ye might know the number of years, and the computation of time —Soora Yonoos, v 5

We have ordained the night and day for two signs of our power afterwards we blot out the sign of the night, and we cause the sign of the day to shine forth that ye may endeavour to obtain plenty from your Lord by doing your business therein, and that ye may know the number of years, and the computation of time —Soora Bani Israel, v 12

They will ask thee concerning the phases of the moon Answer, They are times appointed unto men —Soora Bakr, v 189

He hath ordained the night for the rest, and the sun and the moon for the computing of time This is the disposition of the mighty, the wise God It is he who hath ordained the stars for you, that ye may be directed thereby in the darkness of the land and of the sea —We have clearly shown forth our signs unto people, who understand —Soora Anam, v 96, 97

تفسیر

۱۴ اس ورس میں اور اسکے بعد کے ورسوں میں سورج اور چاند اور ستاری پیدا کے اور انکو رات دن کی حکومت پر مقرر کرنیکا اور نظام شمسی کے آراستہ ہو جانیکا ذکر ہے جسکے سبب رات اور دن کا ہونا نیچر کے قواعد کا پابند ہو گیا *

NOTES

V 14 This verse, with the following ones, treats of the formation by God, of the sun, moon, and stars, of their appointment to their respective offices, and of the completion of the system of planets, which confined henceforth the succession of day and night to the law of nature

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

توریت مقدس

(טו) וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

۱۵ اور هوں چمکدار بیچ پھیلاو اسمانوں کے اوجالا پہونچانے کو اوپر زمین کے اور هوا ایسا هي

GENESIS

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth and it was so

تفسیر

۱۵ چند لفظ اِن ورسوں میں قابل بحث هیں اول لفظ מארת (مارت) کا یہه لفظ سورج اور ستاروں پر بهي بولا گیا هے اور چاند پر بهي بولا گیا هے بعض مترجموں نے اِسکا ترجمه روشنیاں کیا هے اِس غلطي ترجمه کے سبب لوگوں نے

انگریزي ترجمه، انگریزي ولگٹ سنه ۱۸۴۸ع، عربی سنه ۱۸۱۱ع — روشنیاں / انوار

اردو و فارسي ترجمے — نیر

یہه اعتراض پیش کیا هے که چاند بالذات روشن نہیں هے بلکه آفتاب کي روشني سے چمکتا هے پهر کیونکر خدا نے چاند کو بهي خلاف واقع کہا که آسمان میں روشندان بنائیں بعض لوگوں نے اسکا یہه جواب دیا که گو چاند بالذات روشن نہیں هے مگر اس سبب سے که همکو وه روشن دکهائي دیتا هے اسپر روشني کا اطلاق کیا گیا هے مگر یہه جواب ٹهیک نہیں کیونکه دراصل عبري لفظ کے ترجمه میں غلطي هے عبري کا لفظ نیر روشني کے معني نہیں دیتا بلکه نوراني جسم کے معنے دیتا هے جسکو عربي میں منور کہتے هیں پس تمام ستارے اور چاند سورج منور هیں خواه اُنکي نورانیت خود اُنکي ذات میں هو خواه دوسری سبب سے وه منور هوئي هوں *

NOTES

V 15 There are likewise in these verses, some words worthy of debate as to their significations One of them is the Hebrew word *mo-ooris* used for the sun, moon, and stars individually Some Translators have rendered it *lights,* and hence there have been persons who have,

English Vulgate 1848 Arabic 1811	lights
Urdu Persian	stars

on the ground of this erroneous translation of the word, raised the objection, that it is misnomer to call the moon a body full of light, when it is really in itself a dark body, and receives its light from the sun Some have replied to this question by saying that, though the moon is, in point of fact, not a luminous body *per se*, yet, since it *seems so to us,* it was, on this account, so represented by God, in order to come within the scope of our imperfect understanding But this suggestion is not correct, for even the original word does not imply a luminary or a body full of light, but, on the contrary, a *lighted* body So the sun, moon, and all the planets, and stars may be called lighted bodies, and the effulgence shed by them may therefore be either their own natural property, or it may be a reflected light from other celestial bodies

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

مطابقت قران مجيد اور حديث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۶ † تبارک الذي جعل في السماء بروجا
بڑي برکت هے اُسکي جسنے بنائے آسمان میں برج
و جعل فيها سراجا و قمرا منيرا
اور رکھا اُسمیں چراغ اور چاند اوجالا کرنے والا
‡ هوالذي جعل الشمس ضياء والقمر نورا
وهي هے جسنے بنايا سورج کو چمک اور چاندکو اوجالا
* وجعل القمر فيهن نورا و جعل الشمس سراجا
اور کیا چاند اُنمیں اوجالا اور رکھا سورج چراغ روشن
§ و جعلنا سراجا و هاجا
اور بنایا ایک چراغ چمکتا
|| و لقد زينا السماء الدنيا بمصابيح
اور همنے رونق دی ورلی آسماں کو چراغوں سے

16 Blessed be He who hath placed the signs in the heavens, and hath placed therein a lamp by day and the moon which shineth by night —Soora Foorkan, v 61

It is He who hath ordained the sun to shine, and the moon for a light —Soora Yonoos, v 5

He hath placed the moon in the heavens for a light, and hath appointed the sun for a taper —Soora Noah, v 16

We have placed in the heaven a burning lamp —Soora Nubaa, v 13

We have adorned the lowest heaven with lamps —Soora Mulk, v 5

توریت مقدس
GENESIS

(יו) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃

۱۶ اور بنایا † خدانے دو چمکداروں بڑوں کو چمکدار بڑا واسطے سرداري دن کے اور چمکدار ‡ چھوٹا واسطے سرداري رات کے اور ستاروں کو ||

16 And God made two great lights; the greater light* to rule the day, and the lesser light to rule the night *he made* stars also

† زبور ۱۳۶—۷و۸و۹
۱۴۸—۳ و ۵
(انگریزي ترجمہ) حکومت کرنیکو دن پر
‡ زبور ۸ — ۳
|| ایوب ۳۸ — ۷
† سورہ فرقان آیت ۶۱
‡ سورہ یونس آیت ۵
* سورہ نوح آیت ۱۶
§ سورہ نبأ آیت ۱۳
|| سورہ ملک آیت ۵

* Heb *for the rule of the day*

NOTES.

V 16 It is said in this verse, that God made two great lights, i. e. the

تفسير

۱۶ اس ورس میں هے کہ الله تعالے نے دو بڑی منور چیزیں بنائیں یعني چاند

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

اور سورج اسپر لوگوں نے یہہ اعتراض کیا کہ چاند نہ بسبب اور ستاروں کے بڑا نہیں ہے بلکہ اور بہت سے ستارے اُس سے بڑی ہیں پھر خدا نے چاند پر بڑی ہونیکا کیونکر اطلاق کیا *

sun and the moon. Some persons have objected to the expression on the ground that, as the moon is smaller than many other celestial bodies, it is a misapplication of words to call that luminary a *great* light.

† ڈاکٹر ویلز صاحب اور بسپ پیٹرک صاحب اور سٹیک ہوس صاحب نے یہہ جواب دیا ہے کہ " چاند کو اگرچہ وہ بلاشبہہ تاریک جسم اور نہ بسبب بہت سے سیاروں کے وہ ایک چھوٹا جسم ہے اگر بڑی روشنی کہیں تو نامناسب نہیں ہے کیونکہ زمیں کے قریب ہونے کے سبب چاند نہ بسبب دیگر ستاروں کے ہمکو زیادہ روشنی پہونچاتا ہے اور زیادہ فیض رساں اور کارآمد بھی ہے *

With reference to this objection Dr Wells, Bishops Patrick and Stackhouse say thus —"The moon, though, certainly, an opaque or dark body and less than most of the planets, may be not improperly called a great body since, on account of its nearness, it communicates more light, and is of more use and benefit to us than all the planets put together." It does not however appear from the language of the Scriptures in this passage, that God has designated the moon to be a large body, when especially in this very verse it is represented to be a *lesser* body.

† تفسیر ڈائلی جلد ۱ صفحہ ۳

مگر درحقیقت کتاب اقدس کے طرز کلام سے یہہ نہیں پایا جاتا کہ خدا نے چاند کو اور سیاروں سے بڑا بنایا ہے خصوصاً اسی صورت میں جبکہ اسی ورس میں اُسپر چھوٹی ہونے کا بھی اطلاق کیا گیا ہے اصل مطلب یہہ ہے کہ یہاں سے خداتعالی کو اُن کواکب کا بیان منظور ہے جنکو رات دن پر اُسنے حکومت بخشی ہے اسلیئے اِس مقام پر فرمایا کہ دو منور چیزیں بنائیں اُن میں سے جو بڑی ہے اُسکو دن پر حکومت دی اور جو چھوٹی ہے اُسکو رات پر حکومت دی شروع ورس میں جو دونوں پر بڑی ہونے کا اطلاق ہوا ہے وہ ایک محاورہ زبان کی بات ہے کیونکہ اکثر یہہ ہوتا ہے کہ جب دو چیزوں کا ایک ساتھہ ذکر کرتے ہیں تو دونوں کو ایک ہی

Here God speaks only of those heavenly bodies, which He desired to make the rulers of our day and night, accordingly it is said that He made the greater of the two, the ruler of the day, and the lesser that of night. The fact of their being both called large bodies in the beginning of the verse, is due merely to the common usage observed in the original language, in which it was not uncommon to include two words however different from one another, in the same form of expression. Thus, for instance, the Hebrews speak of the east and west jointly—as *the easts* or *the wests*. Hence, on taking into consideration the peculiarity of expression in the original language, it can never be admitted that God has pro-

nounced those planets to be the greatest lights.

حکم میں شامل کرلیتے ہیں گو وہ آپس میں کیسے ہی مختلف ہوں جیسے مشرق اور مغرب دونوں پر تعلیماً مشرقین یا مغربین کا اطلاق ہوتا ہے پس اس طرز کلام سے چاند کا اور ستاروں سے بڑا ہونا پایا نہیں جاتا *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

GENESIS

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness and God saw that *it was* good

19 And the evening and the morning were the fourth day

توریت مقدس

(יז) וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃

۱۷ اور کہا اُنکو خدا نے بیچ پھیلاو آسمانوں کے اوجالا پہنچانے کے لئے اُوپر زمین کے

(יח) וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

۱۸ اور † سرداری کے لئے دن میں اور رات میں اور جدا کرنے کے لئے درمیان نور کے اور درمیان اندھیری کے اور دیکھا خدا نے کہ ہی اچھا

† یرمیاہ ۳۱ — ۳۵

(יט) וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃

۱۹ اور تھی شام اور تھی صبح دن چوتھا

NOTES

V 17-19 It is proved from the foregoing verse, that God was now pleased to confine the courses of light and darkness to the sun, moon, and stars after He had created them, that whatever functions He had hitherto been pleased to perform by his own supernatural power, those functions his wisdom now required to be restricted or regulated by a certain appointed process of working, i e what we call, the law of na-

تفسیر

۱۷—۱۹ انّیسویں ورس سے ظاہر ہے کہ اللہ تعالی نے چاند اور ستارے اور سورج پیدا کرنے کے بعد اندھیری اور اوجالیکا دورہ اُن سے متعلق کیا اور جو کام پہلے وہ صرف ابدی قدرت کاملہ سے کرتا تھا اب آسکے بمقتضائے ابدی حکمت کاملہ کے آسکو نیچر کے قوانین کا پابند کیا اسلیئے یہہ رات اور یہہ دن جسکا اِس ورس میں ذکر ہے آسی نیچر کی پابندی سے ہوا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

یعنی زمین کی حرکت سے جو ابھی پیدا ہوچکی ہے رات گئی اور دن آیا اور یہہ رات دن بھی معمولی دن تھا یعنی بارہ گھنٹہ کی رات اور بارہ گھنٹہ کا دن *

ture Accordingly the day spoken of in this verse, originated under this law, i e it was brought about by the motion of the earth which had already been formed, the night rolled on, and the day followed it These were the ordinary day and night, each twelve hours long

اِن ورسوں میں کئی دفعہ خدا نے سورج اور چاند اور ستاروں کا پیدا کرنا اور اُنکا آسمان میں روشنی کے لیئے رکھنا بیان فرمایا اِسکی بابت بسپ پیٹرک صاحب ‡ لکھتے ھیں کہ اِس مضمون کو مکرر بیان کرنے سے لوگوں کے دلوں میں اسبات کا جما دینا مقصود ہے کہ گو آسمانی اجرام کیسی ھی شان دار ھیں لیکن اُنکو بھی خدا ھی نے بنایا ہے جسنے اور مخلوق کو اور ابدی ترتیب اور انتظام سے ھمکو روشنی دینے کے واسطے اُنکو مقرر کیا اسلیئے اُسکی پرستش کرنی چاھیئے نہ اُن اجرام نورانی کی *

In this verse God has been pleased repeatedly to speak of the creation of the sun, moon, and stars, of their appointment in the universe to give light Bishop Patrick thus comments on the subject "By repeating this subject so often, Moses intended to fix in the people's minds this notion that though the heavenly bodies be very glorious, yet they are creatures made by God, and set or appointed by his order to give us light, and therefore He alone is to be worshipped, not they"

‡ تفسیر ڈایلی جلد ۱ صفحہ ۳

GENESIS

توریت مقدس

(כ) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ

۲۰ اور کہا خدا نے کلبلاتے پانی کلبلانے والی

נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ

جان حیتی کے اور † اڑنے والی اڑیں زمین ‡ پر اُوپر

עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

منہہ پہیلاو آسمانوں کے

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the * moving creature that hath † life, and ‡ fowl *that* may fly above the earth in the * open firmament of heaven

(כא) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם

۲۱ اور پیدا کیا || خدا نے مچھلیوں

הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָֽרֹמֶשֶׂת

بڑی کو اور ھر جیتی جان والی چلنے والی کو

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every wing-

* or *creeping*
† Heb *Soul*
‡ Heb *let fowl fly*
* *face of the firmament of heaven*

† (ترجمہ انگریزی) پرند جو اُڑے
‡ (ترجمہ انگریزی) بیچ کھولی ہوئی وسعت آسمان کے

|| باب ۶ — ۲۰
۷ — ۱۴
۸ — ۱۹
زبور ۱۰۴ — ۲۶

English	Hebrew / Urdu	Marginal
ed fowl after his kind: and God saw that *it was* good	אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף جنکو کلبلایا تھا پانی نے اُنکی قسموں کو اور ہر پرند כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ پاروالی کي قسموں کو اور دیکھا خدا نے که ھوا اچھا	قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵
22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth	(כב) וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ ۲۲ اور برکت دی انکو خدانے کهکر ‖ پهلو וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף اور بڑھو اور بھرو پانیکو دریا میں اور پرندے יִרֶב בָּאָרֶץ׃ بڑھیں زمین پر	‖ باب ۸ — ۱۷
23 And the evening and the morning were the fifth day	(כג) וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ ۲۳ اور ہوئي شام اور تھی صبح دن پانچواں	

NOTES	تفسیر	
V 20—22. In these verses God is pleased to speak about birds of the air, and fish of the sea. The Hebrew word *tuneenum* in these verses has been the subject of much argument as to its proper signification, it also occurs in * Exo VII 9, 10,12 other passages of Scripture in the sense of a *serpent*, but has been rendered as *dragon* or *alligator*, in this place, by all the Translators. "It signifies" says Dr Wells, "all the largest kinds of fishes." Some have used it in the sense of *whale*, a very large animal of the sea, and they add, that it is applicable to all those sea-animals whose blood is warm, and who suckle their young ones. In fact it cannot be doubted, that this word implies a large species of sea-animals, as used in this passage	۲۰ لغایت ۲۲ ان ورسوں میں الله تعالے نے تمام دریائي اور بڑے جانوروں کا پیدا ہونا بیان فرمایا ہے ان ورسوں میں תנינם (تنینم) کا لفظ آیا ہے جسکے معنوں پر بحث کي گئي ہے یہہ لفظ اور جگہ بھي کتاب اقدس میں آیا ہے وہاں اسکے † معنے اژدھے کے ھیں مگر تمام مترجموں نے اِسمقام پراس لفظ کا ترجمہ دریائي بڑے جانوروں مگرمچھ کیا ہے ڈاکٹر ویلز صاحب کہتے ھیں که اِس سے تمام قسموں کي بڑي مچھلیاں مراد ھیں بعض لوگ خیال کرتے ھیں که سانپ اِس لفظ سے وھیل مراد ھو جو سمندر کا بہت بڑا جانور ہے بلکه یہہ اصطلاح آن تمام دریائی جانوروں کی لئی لي جاسکتي ہے جنکا خون گرم ھوتا ہے اور جو اپنے بچوں کو دودھ پلا تے ھیں بهرحال اِس میں کچھه شک	† خروج ۷ — ۹و ۱۰و ۱۲

نہیں ہوسکتا کہ یہاں اِس لفظ سے دریائی بڑی جانور مراد ہیں ✻

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

V 23 This verse treats of the fourth day which took its course under the law of nature, viz through the motion of the earth and the light of the sun

۲۳ یہہ پانچواں دن جو اِس ورس میں مذکور ہے یہہ بھی وھي دن ہے جو سورج کي روشني اور زمین کي گردش سے موافق نیچرکي پابندي سے ہوا تھا ✻

GENESIS

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind and it was so

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind and every thing that creepeth upon the earth after his kind and God saw that *it was* good

توریت مقدس

(כד) פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא

۲۴ اور کہا خدا نے نکالے زمین جیتی جان

הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ

والی اُنکي قسموں کو چوپائی اور رینگنے والی

וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃

اور جانور زمین کے اُنکی قسموں کو پھر ہوا ایسا ھي

(כה) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ

۲۵ اور بنایا خدا نے جانوروں زمین کو

לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת

اُنکي قسموں کو چوپاوں کو اُنکي قسموں کو اور سب

כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים

زمین کے چلنے والوں کو اُنکی قسموں کو اور دیکھا خدا نے

כִּי־טוֹב׃

کہ ھی اچھا

NOTES

V 21—25 These verses contain an account of the creation of beasts of the forest, and there is nothing in them besides, that needs to be explained

تفسیر

۲۴ و ۲۵ اِن ورسوں میں تمام صحرائي حیوانات کے پیدا ہونیکا جو زمین پر چلتے ہیں بیان ہوا ہے اور کوئي لفظ ان ورسوں میں ایسا نہیں ہے جس پر کچھہ بحث کي جاوے ✻

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام	قبل پیدائش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

‡ سورہ بقر آیت ۳۰
† باب ۵ — ۱
۹ — ۶
زبور ۱۰۰ — ۳
واعظ ۷ — ۲۹
اعمال ۱۷ — ۲۰و۲۸و۲۹
۱ نامہ کارنتھیاں ۱۱ — ۷
ایفیسین ۴ — ۲۴
کلاسیاں ۳ — ۱۰
یعقوب ۳ — ۹
‡ باب ۹ — ۲
زبور ۸ — ۶

توریت مقدس

GENESIS

(כו) ויאמר אלהים † נעשה אדם

۲۶ اور کہا خدا نے بناویں ہم † آدم کو اپنی پرچھائیں

בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים

سے مانند اپنے سبہ کے اور ‡ غالب ہو مچھلیوں دریا پر اور

ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ

پرند آسمانوں پر اور چوپاوں پر اور ساری زمیں پر

ובכל־הרמש הרמש על־הארץ׃

اور سب رینگنے والوں پر جو رینگتے ہیں زمین پر

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲۶ ‡ و اذ قال ربك للملئكة اني جاعل

اور جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں کو مجھے

في الارض خليفة

بنانا ہے زمین میں ایک نائب

26 When thy Lord said unto the angels, I am going to place a substitute on the earth —Soora Bakr, v 30

تفسیر

۲۶ נעשה אדם (نعسہ آدم) اِس ورس کے یہہ الفاظ ہیں کہ خدا نے کہا یا حکم دیا کہ ہم بناویں آدم کو یہہ بات اوپر بیان ہوچکی کہ علماء یہود اور علماء مسیحی اور ہم مسلمان بالاتفاق اسبات کے قایل ہیں کہ کتاب پیدایش میں جہاں کہیں یہہ لفظ آتا ہے کہ خدا نے حکم دیا اُس سے یہہ مراد ہے کہ خدا نے چاہا پس اِس جگہ بھی اس لفظ سے یہی مراد ہے کہ خدا نے آدم کا بنانا چاہا *

انگریزی مترجموں نے اس ورس کے شروع کا ترجمہ اسطرح پر کیا ہے " اور خدا نے کہا بناوے دو ہمیں آدمي " یہہ طرز

NOTES

V 26 The original Hebrew words which compose this verse, and which are worthy of particular attention, may be rendered thus God commanded or said we make man It has already been shown, that Christians, Jews, and Mohomedans all agree in accepting this dogma, that wherever in the Scripture Cosmogony the expression "God commanded or said" is used, it is always to be interpreted "God wished" Hence the precise meaning of the verse is, that God *wished* to make man

English Translators have thus rendered the expression above alluded to God said, *Let us make man* This mode of translating the expression conveys

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

ترجمہ ایسی ہے جیسکہ کئی شخص ہوں وہ سب ملکر ایک کام کرنا چاہیں اور آپس میں کہیں کہ ہم کو یہہ کام کرنے دو اِس طرز کلام کو بموجب اردو کے محاورہ کے اسطرح پر کہنا چاہیئے اور خدا نے کہا آؤ ہم بناویں آدمی کو جب انگریزی مترجموں نے اسطرح پر اِسکا ترجمہ کیا جس سے انسان کے پیدا کرنے پر خدا کا مشورہ کرنا اور ملکر کام کرنا نکلتا تھا تب علماء عیسائی نے کہا کہ اس طرز کلام سے الوہیت میں جمعیت وجودوں کی پائی جاتی ہے *

an idea of conference or consultation among a number of individuals touching a certain matter settled and determined by mutual consent Consequently, because the English Translators have rendered the expression in a manner calculated evidently to show that God took some other being besides Himself into consultation on the subject of the creation of man, Christian divines have been led to deduce therefrom the supposition of a plurality of persons in the Godhead, or in other words, the doctrine of the Trinity

ایپی فینیس صاحب نے کہا کہ خدا نے یہہ کلام صرف اپنے پیدا کیئے ہوئے بیٹے سے کیا ہے جیسیکہ تمام ایماندار یعنی عیسائی یقین کرتے ہیں اور پھر یہہ بات کہی کہ آدم باپ اور بیٹے اور روح قدس کے ہاتھہ سے بنا *

"This is the language of God," says Epiphaneus, "to his Only begotten Son as all the faithful believe, and again he adds that "Adam was formed by the hands of the Father, the Son, and the Holy Ghost"

آرچ بشپ ویک صاحب کہتے ہیں کہ سینٹ بارناباس کا کلام جو متقدمین حواریوں میں سے ہے یہہ ہے کہ اسلیئے خداوند (یعنی حضرت مسیح علیہ السلام) ہماری جانوں کے لیئے ایذا اُٹھانے پر راضی ہوئی اگرچہ وہ تمام دنیا کے مالک تھے اور جنسے خدا نے آغاز دنیا کے پیشتر یہہ کہا کہ بنانے دو ہمیں آدمی *

"It is the language of Saint Barnabas, one of the Apostolical fathers," says Archbishop Wake, "and for this cause the Lord was content to suffer for our souls, although He be the Lord of the whole earth, to whom God said, before the foundation of the world, 'Let us make man &c'"

بشپ ولسن صاحب کہتے ہیں کہ سینٹ کرِیزا سِستم صاحب نے اسی کلام پر آگے انے والی فصیح باتوںمیں چند کیفیتیں بطور نتیجہ کے لکھی ہیں کہ کون تھا وہ جس سے خدا نے کہا آؤ ہم انسان کو بنائیں کون اور ہوسکتا ہے سواء اُسکے جو بڑی کونسل کا فرشتہ بڑا صلاح کار — اور

"Saint Chrysostom" says Bishop Wilson, "concludes some observations in the following eloquent terms Who was He, to whom God said, Let us make man? Who else but He, the Angel of the Great Council, the Counsellor, the Mighty one, the Prince of peace, the Father of future age, the Only begotten Son of God, the Equal to his Father in es-

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

ترا فوئی مطلق اور شاهزادہ امن بدر زمانہ آیندہ کا یعنی پیدا کیا ہوا بیٹا خدا کا ہے اور جو اصلیت میں اپنے باپ کی برابر ہے کہ جسنے تمام چیزوں کو پیدا کیا اُسی ہی سے یہہ کہا گیا تھا کہ بناے دو ہمیں آدمی *

sence, by whom all things were made? To Him it was said, let us make man"

مگر جب غور کیا جاوے تو یہہ ترجمہ جو انگریزی مترجموں نے اختیار کیا ہے وہ کسی طرح عبری لفظوں سے نہیں نکلتا اِس مقام پر عبری کے صرف چار لفظ ہیں ایک ויאמר (ویو مر) جسکا ترجمہ ہے (اور حکم کیا) اور اگر بطور حاصل مطلب ترجمہ کیا جاوے تو اُسکا ترجمہ یہہ ہے (اور کہا) دوسرا لفظ ہے אלהים (الوہیم) جس کے معنی خدا کے ہیں تیسرا لفظ ہے נעשה (نعسہ) جسکے معنے ہیں بناویں یا بناویں هم چوتھا لفظ אדם (آدم) کا ہے پس تحت لفظی ترجمہ اِسکا یہہ ہوا کہ (اور حکم کیا خدا نے بناویں ہم آدم کو) تمام کتاب پیدایش میں جہاں پہلا لفظ آتا ہے اُس سے یہہ مراد لی گئی ہے کہ خدا نے چاہا اِس تقدیر پر ترجمہ اِن الفاظ کا یہہ ہوتا ہے کہ (اور چاہا خدا نے بناویں ہم آدم کو) پس اِن عبری لفظوں سے کسی طرح یہہ بات نہیں نکلتی کہ آدم کے بنانے پر خدا نے کسی سے مشورہ کیا ہو یا خدا کے ساتھہ کسینے ملکر آدم کو بنایا ہو خصوصاً اِس صورت میں کہ اُسنے بارہا اِس کام کو اپنے ہی اوپر موقوف رکھا ہے یہہ کہتے ہوے کہ میں نہ دوں گا عزت اُس کام کی کسیکو *

It is clear on consideration, that the translation of the expression in question as rendered by the Christian Translators, does not, by any means, coincide with the original Hebrew The expression is made up of these four words in the original, viz—*Eumur* (commanded or said), *Elohim* (God), *Nasaih* (make or we make), the fourth corresponds with *man* The united sense of these words would be God commanded or said, we make man, and while it has been above illustrated that the word *commanded* or *said* wherever used with respect to God, is always to be understood to signify *wished*, the real sense of the expression would be thus elucidated *God wished, we make man* It is now to be observed that the words of the original Hebrew can no way be rendered to express the union or consultation of God in the expression under discussion, with any one else, in the creation or formation of man, especially when we see God claiming so often to himself the honor of this work, saying, that "He will give the honor of it to no other, but himself"

باقی رہا لفظ נעשה (نعسہ) کا جو صیغہ جمع متکلم کا ہے اُسکا اِستعمال ہو

The original word *nasaih*, a plural verb, remains now to be taken int

بڑا شخص اپنے لیئے کرتا ہے خدا تعالے نے انسان کی عزت اور اسکی قدر اور اسکا مرتبہ جتانیکو بہت سے مضامین بیان فرمائے ہیں جیسے اسکو اپنی † صورت پر بنایا اور تمام حیوانات پر اسکو سرداری دینا اسطرح اپنے آپ کو بھی ایسے لفظ سے بتاتا ہے جس لفظ کا استعمال اس زمانہ کے محاورہ کے موافق جبکہ حضرت موسیٰ کو وحی دی گئی ایک بڑی ذی اقتدار اور عظیم الشان بادشاہ کو زیبا تھا تاکہ اپنے تئیں انسان کا ایسا عظیم الشان پیدا کنندہ ظاہر کرکر زیادہ تر انسان کی عظمت اور شرافت اور دیگر مخلوقات پر جنکا پیدا ہونا ابھی بیان ہو چکا ہے ثابت کرے اسطرح کا استعمال بہت دفعہ انسان بھی اپنے پر کیا کرتے ہیں مگر کبھی کسیکو ایسی متکلم کے وجودوں کی جمعیت کا خیال بھی نہیں گذرتا چہ جائیکہ اس واحد حقیقی کے اسطرح پر کلام کرنے سے اسپر وجودوں کی جمعیت کا گمان گذری جسنے بارہا بتایا کہ میں اکیلا اور یگانہ ہوں میرا شریک دوسرا کوئی نہیں *

consideration According to the usage of almost every language, any one of exalted dignity speaks of himself as plural, and the verb which is used in describing his actions is likewise in the plural called the pluralis majestaticus, or plural of majesty God has here related several magnificient things, with a view to illustrate the superiority of man's honor and dignity over all other creatures Thus, as He has said, that we have made man in our image, and have conferred on him authority and power over all the beasts of the field, and all other created things in the world In like manner, God in speaking of himself, has made use of such expressions, to denote his Holy name and Divine attributes, as were, in the time of Moses, most suitable and becomming to the glorious dignity and exalted supremacy of a most mighty monarch, in order that by showing himself to be such an incomparably powerful and wonderful Creator of man He might add to the splendour of man's special esteem and veneration in his eyes This practice of speaking of one's self in the plural number has ever been, and is daily, seen prevailing in all countries, and more especially in the East, and in such cases it is that the party alluded to is but one person, sole and individual, and not more than one Hence the adoption of this mode of speech by the Divine Being ought not certainly to lead us to conclude or even to conceive the idea of a plurality of persons in the Godhead, more especially when we find him frequently declaring in his

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

† پیدایش باب ۱—۲۶

Holy Word, that He is one in himself, without any sharer in his person or his works

—*Adam*) It is to be asked, whether the Adam spoken of in this verse is identical with the Adam alluded to in the 7th verse of the 2nd Chapter of Genesis This is a question that may excite much surprise and bewilderment, and possibly some people may not hesitate a moment to convict me as guilty as Galileo was unjustly held to be, when he first suggested the idea of the Earth's motion However, being a staunch follower of Scripture I am, under its guidance, obliged to confess that this Adam was distinct from that Adam, who is spoken of in the 7th verse of the 2nd Chapter of Genesis Moreover, it is unknown how many more Adam may have existed between the two here alluded to, nor yet how many successive generations of animals and vegetables may have also had their existence within that interval God has thus said to his Prophet in the Soora-Kaf, verse 109, advising him how to represent Himself to the people "If the sea were ink to write the words of my Lord, verily the sea would fail before the words of my Lord would fail, although We added another sea like unto it as a farther supply" It has been a dogma of our religion that the words of God are to be understood as comprehending as well the creatures of God In this view of the matter it will then be seen that, on the authority of the above quotation from the Holy Word of God, there is no limit either fixed by God himself or to be impudently assigned

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

* אדם (آدم) یہاں یہہ سوال ہے کہ یہہ آدم جسکو خدا نے پیدا کیا وہی آدم ہے جسکا ذکر دوسری باب کے ساتویں ورس میں ہے یا یہہ اور کوئی آدم تھا یہہ سوال ایسا ہے کہ لوگ اِس کے جواب کو دیکھہ کر تعجب کریں گے اور کچھہ دور نہیں کہ اِسکو ایک نئی بات سمجھہ کر مجھکو بھی اسطرح مجرم ٹھہراویں جس طرح گلیلیو کو زمین کی حرکت پر مجرم ٹھہرایا تھا مگر میں مجبور ہوں کیونکہ کتاب اقدس جسپر میں مضبوط اعتقاد رکھتا ہوں یہی ہدایت کرتے ہے کہ یہہ آدم اور تھا اور وہ آدم ہمارا باپ جسکا ذکر دوسری باب کے ساتویں ورس میں ہے اور تھا اور معلوم نہیں کہ اُن کے درمیان میں اور کتنے آدم گذر گئے اور کتنی نسلیں حیوانات اور نباتات کی اِس درمیان میں ہوگئیں الله تعالی سورہ کہف میں اپنے پیغمبر کو فرماتا ہے کہ تو کہدے کہ اگر سمندر میری خدا کے کلمات لکھنے کو سیاہی ہو تو سمندر نبڑ جاویگا اس سے پہلے کہ میری خدا کے کلمات نبڑیں اور گو ویسا ہی دوسرا سمندر اُسکی مدد کو بھی لے آویں اور ہمارےہاں یہہ بات ٹھہر چکی ہے کہ کلمات الله خدا کی مخلوقات کو کہتے ہیں پس اِس آیت سے ثابت ہوتا ہے کہ خدا کی مخلوقات بے حد و عد ہے *

سورہ کہف آیت ۱۰۹
قل لو کان البحر مدادا لکلمت ربی لنفد البحر قبل ان تنفد کلمت ربی ولو جئنا بمثلہ مددا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

by man to the times of Creation or to the varieties of His creatures

It is to be observed that it is said in the present verse, that God intended to form this Adam, and, in the 27th verse, that He now did what He had before desired to do, i e created this Adam, and that He did not create him alone, but also provided him with a fellow creature of an opposite sex, i e made them male and female, again, He ordered them to inhabit and * replenish the earth, to rule over all the created things of the earth, and permitted them to eat of all kinds of † vegetables and fruits and all that He wished was done, on which having seen ‡ every thing that He had formed, God approved of all * as well done After all this was accomplished, the inspired Writer has afterwards said, as a concluding remark, that the heaven and the earth were formed with all the hosts of them Thus it is decidedly shown, that all that God had resolved to do, was now done, and nothing remained to be done

* Gen I 28

† Gen I 29

‡ Gen I 31

* Gen II 1

دیکھو اِس ورس میں حدا نے اس آدم کا بنانا چاها اورستائیسوں ورس سے ظاهر هے که آسکو پیدا کردیا اور آسکو اکیلا نہیں بنایا بلکه نرومادہ جوڑی کا جوڑا بنایا پھر آنکو حکم دےدیا که زمین † کومعمورکرو اور پھلو اور بڑهو اور تمام حیوانات پرسرداری کرو اور جمیع اقسام کے ‡ نباتات کے پھل کھانیکي آنکو اجازت دی اور پھر ایساهي هوگیا اور حدا نے § سب پر جو آسنے بنایا تھا نظر کي اور دیکھا که بہت اچھا هے اِس سب کچھه هوچکنے کے بعد ‖ مقدس مورخ فرماتا هے که آسمان اور زمین اور آس کي ساري آبادي تیار هوگئي بس اِس سے صاف ثابت هے که یهه کارخانه جو حدا نے بنانا تھا وہ سب پورا هو چکا تھا کوئي بات آسمیں هوني باقي نہیں رهي تھي *

† پیدایش ۱ — ۲۸

‡ پیدایش ۱ — ۲۹

§ پیدایش ۱ — ۳۱

‖ پیدایش ۲ — ۱

I now proceed to the consideration of the 7th verse of the 2nd Chap of Genesis in which the creation by God of that Adam is spoken of, who is our common father and from whom all mankind have descended It is here stated, that there had hitherto been no grass and herbs to be seen on the earth, while it is evident that before the appearance of the former Adam on the

اب عور کرو که دوسری باب کے ساتویں ورس میں هماری باپ آدم کے بنانے کا ذکر هے وهاں مذکور هے که اب تک یعني هماری باپ آدم کے پیدا هونے تک ‖ میدان کے سب نباتات زمین پر نه تھے اور میدان کي سب گھاس نه اوگي تھي اور آس پہلے آدم کے پیدا هونے سے پہلے تمام † نباتات اوگ چکي تھي * پہلے آدم کو سب نباتات کے پھل کھانیکي اجازت دي تھي اور اس

‖ باب ۲ — ۵

† پیدایش ۱ — ۱۱

* پیدایش ۱ — ۲۹

earth, vegetables of all kinds had
† Gen. I 11. † grown up. The
‡ Gen. I. 29 former Adam had
‡ permission from his Divine Maker to eat of all kinds of vegetables and fruits, while the latter Adam, our parent, was
* Gen II 17. not * permitted to eat indiscriminately of the fruits of all trees or vegetables.

The former Adam was formed by God
† Gen I 27. with a † fellow-creature to himself, while the latter Adam being formed alone was placed in the ‡ garden of Eden, and was af-
‡ Gen II 18, 22 terwards united to be man and wife with Eve who was produced from his own rib

Again, the former Adam had permission to eat only * of the fruits
* Gen I 29 of trees, and not the flesh of animals, whereas, on the contrary, the latter Adam seems to have been allowed the privilege of subsisting
† Gen VII 2, 3 on † animal food, as well as on the products of the earth

The birds and beasts of the time of the former Adam were all to feed whol-
‡ Gen I 30 ly on the ‡ herbs of the field, while those of the time of the latter or our parent Adam are not all seen to live upon herbs only

Let it be considered, that it is obvious from the 3rd verse, of the 2nd Chap of Genesis, that God had finished all those of his works which He was pleased to undertake for the time of the former Adam, and from the 5th verse of the same Chapter, that He afterwards set out with the works of the creation of the latter Adam, our father It is,

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

ہماری باپ آدم کو سب درختوں کے پھل کھانیکي † اجازت نہ تھي *

† پيدايش ۲ — ۱۷

اُس آدم کو خدا نے جوڑا بنایا ‡ اور اِس آدم کو اکیلا بغیر جوڑی کے بناکر باغ عدن ‡ میں رکھا اور پھر اُس کي پسلي سے اُسکا جوڑا پیدا کیا *

‡ پيدايس باب ۱ — ۲۷

‡ پيدايش ۲ — ۱۸ و ۲۲

پہلے آدم کو صرف درختوں کا § پھل کھانیکي اجازت تھي حیوانات کے کھانیکي اجازت نہ تھي اور معلوم ہوتا ہے کہ دوسری آدم || کو جانور کھانیکي اجازت تھي *

§ پيدايس ۱ — ۲۹

|| پيدايس ۷ — ۲ و ۳

آگلے زمانہ کے ‡ پرندی اور چرندی سب درختوں کي پتي کھاتے تھے حالانکہ ہماری زمانہ کے پرندی اور چرندی درختوں کي پتي نہیں کھاتے *

‡ پيدايش ۱ — ۳۰

دیکھو خداتعالے اُس پہلے آدم کے بنانے کو اور جو کچھہ سامان اُسکو دیا تھا اُسکے بنان کو دوسرے باب کے تیسرے ورس پر بالکل پورا کرتا ہے اور پھر پانچویں ورس سے ارسرنو ہمارے باپ آدم کے پیدا کرنے کا ذکر کرتا ہے پس صاف ظاہر ہے کہ وہ جدا مخلوقات اسي زمین پر اور اسي آسمان کے تلے تھے اور یہہ جدا مخلوقات اسي

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

زمیں پر اور اسي اسماں کے تلے ھے اور نہیں معلوم اور کتني بستیں مخلوقات کي اسي زمیں پر اور اسي آسمان کے تلے گذر گئیں اور گذرتي جاویں گي *

therefore, to be safely concluded that the creation of the time of the former Adam, was distinct and altogether different from that of the latter Adam, though it existed on the same earth and under the same heaven with the other, or the present one, and we do not know how many more creations may have taken their courses previously thereto, or how many more are likely to follow

اب کہاں ھیں وہ خود بسند فلاسفر اور کہاں ھیں وہ جیالوجس جو چند حیوانوں کي پرانی ھڈیاں پاکر کتاب مقدس پر حملہ کرتے ھیں اور یہہ نہیں جانتے کہ خود کتاب مقدس ھمکو ھدایت کرتي ھے کہ اس زمیں پر ھمارے باپ آدم سے پیشتر بہت سي بستیں گذر چکي ھیں اُن لوگوں نے تو ابھي انتیس ھي قسم کي حیواني اور نباتي پیدایشیں پائیں ھیں جو ایک دوسرے سے بسبب واقعات اجنبے کے علاحدہ ھوگئي ھیں اور آتني ھي پر کتاب اقدس پر حملہ کرنیکو طیار ھو گئے ھیں اگروہ لوگ انتیس کي جگہہ انتیس ھزار انتیس لاکھہ پاویں تب بھي کتاب مقدس اپني جگہ صحیح اور سچي ھے گو اسکے معنے سمجھنے میں ھم نے اپني کم زور عقل کے سبب کیسي ھي غلطي کي ھو *

Now where are those geologists and philosophers, who having discovered certain remains and bones of animals of the most distant time, have ventured to attack the veracity of Scripture in respect to its account of the creation They sadly neglected to learn the lesson that Scripture itself informs us of the fact of the existence of many creations before the time of our parent Adam Having discovered only twenty nine distinct creations of animals and vegetables, separated from one another by great catastrophes, they have thereby presumed to call in question the truth of Scripture If they were to discover as many more thousands or millions of creations, the mighty word of God would still stand unshaken and firm in its position, though, from the weakness and imperfection of our understanding and reason, we may have been unable to comprehend it in its true light

(اپني پرچھائیں سے مانند اپني شکل کے) צלם (صلم) کا لفظ جو اس ورس میں آیا ھے اسکا ترجمہ سب مترجموں نے صورت کیا ھے اسکے معنے صورت کے بھي آئے ھیں مگر اصلي معنے اسکے سایہ کے ‡‡ ھیں

The Hebrew word *salim* occurring in this verse, has been translated *image* by all the Translators of the Bible Its real meaning is *shadow* The other original word *doomoos* used in the same verse signifies likeness I therefore

‡‡ زبور ۳۹ — ۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

جسکو پرچھائیں کہتے ہیں اس ورس میں دوسرا لفظ דמות دموث کا آیا ہے جسکے معنے بھي شکل اور صورت کے ہیں اسلئے پہلي لفظ کے وہ معنے لیئے چاهیئیں جو آسکے اصلي معنے ہیں *

suggest the former of these expressions may be rendered in its primary sense

دوسرا لفظ דמות دموث کا جو اس ورس میں آیا ہے آسپر کاف تشبیهه کا بھي ہے جسکا ترجمه سب مترجموں نے چھوڑدیا ہے حالانکه وہ حرف ایک بڑے عمدہ مطلب کي طرف اشارہ کرتا ہے *

The said word *Doomoos* has the syllable *ku* signifying *similar* prefixed to it in the original, and thus being joined with it, would make up *Kudoomoos*. This prefix of the word has been neglected by all the Translators, though its rendering with the rest would have led to an excellent meaning.

اب سمجھنا چاهیئے که الله تعالے نے فرمایا که ہم بناویں آدم کو اپنے سایه سے مانند اپني شکل کے اس طرز کلام سے صاف جانا جاتا ہے که اس سے یہه مراد نہیں ہے که یہه قد و قامت هاتهه پاؤں آنکھه ناک کان جو انسان کے ہیں ایسے ہي خدا کي صورت ہے بلکه انسان خدا کے سایه سے بنا ہے اور آسکے مشابه بنا ہے یعني جو صفتیں خدا میں ہیں آنہي کا پرچھاوا اِس میں ہے اور آسکي مشابه صفتیں اِس میں بھي ہیں جیسے علم اور رحیمي اور ربوبیت اور ایجاد اور عدالت اور قدرت وغیرہ *

It is to be remarked that according to the meanings suggested by me for the word above alluded to, the sense of the passage under consideration would be rendered thus. God said or wished, we make man in our shadow similar to our own likeness. This form of expression clearly shows, that God is not to be regarded as an image consisting of eyes, face &c, like that of man, but that man being formed in the shadow of God, (and consequently of very little worth when compared to Him,) bears, in a very slight proportion, certain resemblance to Him in some of His attributes as mercy, knowledge, intellect, power of invention, justice &c.

الله تعالے نے انسان کو دنیا کي تمام مخلوقات پر سرداري دي ہے یہه منصب انسان کا انسان سے چھنا نہیں گیا جیساکه یہودي اعتقاد کرتے ہیں بلکه ہر انسان میں موجود ہے مگر جود ہم اپني اصلیت کو بھول گئے ہیں اور جس چیز کے لئے ہم بنے ہیں وہ چیز ہمنے چھوڑ دي ہے اگرہم

God was pleased to give superiority to man over all other creatures. Of this honor man has not to this day been deprived by God, notwithstanding that the Jews maintain the contrary, nay, moreover, every man may be said to possess in himself this distinction but, to our own great grief and woe, we have wandered far away from our true

حود اپنے مدصت کے لایق بنیں تو هم وهي هیں حو هیں *

قبل پیدایش مسیح علیۂ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

source of honor and happiness, and have perversely and wantonly neglected the rule which we were bound to follow However, if we still were in this our sinful and misguided condition, to do things worthy of the dignity and essence of our lofty nature, we may again become entitled to the distinctive position in which we were primarily placed by God, and may thus once more raise ourselves to what we were in reality designed to be

---

توریت مقدس

GENESIS

(כז) ויברא אלהים׀ את־האדם

۲۷ اور پیدا کیا حدا نے آدم کو اپنی

בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר

پرچھائیں سے || حدا کے سایہ سے پیدا کیا اُسکو نر

ונקבה ברא אתם ׃

اور مادہ § پیدا کیا اُنکو

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him, male and female created he them

مطالعت قراں مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۲۷ † لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم

همنے بنایا آدمي حوب سے حوب اندارہ پر

* و صورکم فاحسن صورکم

اور تمکو صورت بنائي پھر اچھی بنائي صورتیں تمهاری

‡ عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلی الله

ابو هریرہ نے کہا کہ فرمایا رسول حدا صلی الله

علیه وسلم خلق الله آدم علی صورته (و فی

علیه وسلم نے پیدا کیا الله نے آدم کو اپني صورت پر اور ایک

روایة علی صورة الرحمن)

روایت میں هے کہ اُوپر صورت رحمن کے

27 Verily we created man of a most excellent fabric —Soora Teen, v 4

It is God who hath formed you, and made your form beautiful —Soora Momin, v 64

Abu Hoorara has related, the Prophet said that God had created Adam in his likeness, and according to another more distinct authority, after God's own image —Mishkat

† سورة تین آیت ۴

* سورة مومن آیت ۶۴

|| ۱ کارنتھیاں ۱۱ — ۷

‡ مسکوٰۃ کتاب الاداب باب السلام

§ پیدایش ۵ — ۲
ملاکي ۲ — ۱۵
متی ۱۹ — ۴
مارک ۱۰ — ۶

تفسیر

۲۷ (پیدا کیا اُنکو نر و مادہ) یعني اِس انسان کو حسکا ذکر ان ورسوں میں

NOTES

V 27 *Created them male and female,)* That is, the Adam spoken of in this

verse was created at the very beginning of his existence simultaneously with a female hence, contrary in this respect to the next Adam to whom reference is made in the subsequent verses, since, the latter was created alone by himself, and *afterwards* provided with a companion of the opposite sex brought out of his own rib.

هے ساتهه كے ساتهه حوڑيكا حوڑا پيدا كيا برخلاف اُس انسان كے جسكا ذكر اگے اتا هے كيونكه اُسكو اول صرف اكيلا پيدا كيا تها اُسكے بعد اُسكي پسلي سے اُسكا حوڑا بنايا هے *

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدائش محمدرسول الله صلعم
٤٠٠٠	٤٥٧٥

GENESIS

توریت مقدس

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it and have dominion over the fish of the sea, & over the fowl of the air, and over every living thing that * moveth upon the earth

(כח) ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את־הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל־חיה הרמשת על־הארץ :

٢٨ اور بركت دي اُنكو خدا نے اور كها اُنكو خدا نے † پهلو اور بڑهو اور بهرو زمين كو اور لو اُسكو اور غالب هو مچهليوں دريا پر اور پرند اسمانوں پر اور سب جانوروں پر جو چلنے والي هيں زمين پر

29 And God said, Behold, I have given you every herb † bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in which *is* the fruit of a tree yielding seed, to you it shall be for meat

(כט) ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את־כל־עשב ׀ זרע זרע אשר על־פני כל־הארץ ואת־כל־העץ אשר־בו פרי־עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה :

٢٩ اور كها خدا نے جيوردار مين نے دي تمكو تمهارے ليئي سب گهاس دينے والي بيج كي جو اوپر منهه تمام زمين كے هي اور سب درخت جنكي ساتهه هے پهل درخت دينے والي بيج كا ‡ تمهارے لئے هو كهانيكو

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* ‡ life, *I have given* every green herb for meat, and it was so

(ל) ולכל־חית הארץ ולכל־עוף השמים ולכל רומש על־הארץ אשר־בו נפש חיה את־כל־ירק עשב לאכלה ויהי כן :

٣٠ اور واسطے || سب جانوروں زمين كے اور واسطے سب § پرند آسمانوں كے اور واسطے تمام رينگنے والوں زمين پر كے جنكے ساتهه جيتي جان هي سب هري گهاس كي كهانيكو اور هوا ايساهي

* Heb *creepeth*

† پيدايش ٩ — ١ و ٧
احبار ٢٦ — ٩
زبور ١٢٧ — ٣
١٢٨ — ٣ و ٤

† Heb *seeding seed*

‡ پيدايش ٩ — ٣
ايوب ٣٦ — ٣١
زبور ١٠٤ — ١٤ و ١٥
١٣٦ — ٢٥
١٤٦ — ٧
اعمال ١٤ — ١٧
|| زبور ١٤٥ — ١٥ و ١٦
١٤٧ — ٩
§ ايوب ٣٨ — ٤١

‡ Heb *a living soul*

توریت مقدس

GENESIS

(לא) וירא אלהים את־כל־אשר

۳۱ اور دیکھا † خدا نے سب چیزوں کو جسے

עשה והנה־טוב מאד ויהי־ערב ויהי

بنایا تھا اور جانا کہ وہ اچھی ہیں بہت اور تھی شام

בקר יום הששי׃

اور تھی صبح دن چھٹا

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good And the evening and the morning were the sixth day

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۳۱ ‡ ان ربکم الله الذی خلق السموات

تمہارا پروردگار الله هے جسنے بنائی آسمان اور

والارض فی ستة ایام

زمین چهه دن میں

§ الله الذی خلق السموت والارض وما

الله هے جسنے پیدا کیا آسمانوں اور زمین کو اور

بینهما فی ستة ایام

جو انکے بیچمیں هے چهه دن میں

|| الذی خلق سبع سموات طباقا ماتری

جسنے بنائی سات آسمان درجه بدرجه کیا دیکھتا

فی خلق الرحمن من تفوت فارجع البصر

هے بنانے رحمن میں کچهه فرق پهر دوهراکر نگاه کر

هل تری من فطور ثم ارجع البصر کرتین

کہیں دیکھتا هے کچهه خرابی پهر دوهراکر نگاهکر دو دوبار

ینقلب الیک البصر خاسئا و هو حسیر

اولٹی اوے تیرے پاس تیری نگاه رد هوکر تهککر

31 Verily your Lord is God who hath created the heaven and the earth in six days —Soora Araf, v 54 , Soora Yonoos, v 2 , Soora Hood, v 7

It is God who hath created the heavens and the earth and whatever is between them, in six days —Soora Sijda, v 4

It is God who hath created the seven heavens resting one above another, thou canst not see in a creature of the Most merciful any unfitness or disproportion Lift up thine eyes again to heaven, and look whether thou seest any flaw then take two other views, and thy sight shall return unto thee dull and fatigued —Soora Mulk, v 3, 4

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

‡ سورہ اعراف آیت ۵۴
سورہ یونس آیت ۲
سورہ هود آیت ۷
† زبور ۱۰۴ — ۲۴
۱ تموتی ۴ — ۴
§ سورہ سجدہ آیت ۴
|| سورہ ملک آیت ۳ و ۴

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

NOTES

V. 28—31. God now blessed the couple whom He had so created, telling them to multiply on the earth, and provided them with all the necessaries of life, and having seen what He had already done, He gave his approval to it The period here spoken of being the sixth day.

Learned Porfessors of Christianity have concluded upon the authority of the Hebrew Scriptures, that the Creation of the world took place only 4,004 years before the Christian era, which makes it now 5,866 years old But they have had many difficulties to encounter in arriving at this result For, recent discoveries and the progress of learning and science, have brought to our knowledge facts which prove the earth to have been more ancient than what the learned Divines decided it to be, that it has passed through various periods of animal and vegetable creations, and that light existed long before the Earth itself was called into being

The zeal of the learned Professors has led them to the utmost of their power to defend the truth of the Scriptures from the attacks of science, and to this end various speculations have been put forward, in order to reconcile apparent discrepancies Some have supposed the sun to have been formed on the very first day of creation, or even before it, and that on the fourth day it was only

تفسیر

۲۸ لغایت ۳۱ اور اللہ تعالے نے انسان کے اُس جوڑیکو برکت دي کہ زمین پر پھلیں اور بڑھیں اور سب کچھہ اُنکے کھانیکو بھي دیا اور جو کچھہ اُسنے بنایا تھا اُسکو دیکھا کہ اچھا ہے اور یہہ چھٹا دن تھا *

علماء مسیحي نے یہہ جدل کیا ہے کہ عبری کتاب مقدس کے روسے دنیا کي پیدایش صرف چار ہزار چار برس پیشتر سنہ حضرت مسیح علیہ السلام کے ہوئي ہے جسکے بموجب اب تک دنیا کي عمر صرف ۵۸۶۶ برس کي ہوتي ہے مگر اِس خیال پر اُنکو سخت مشکلیں دربیش آئیں کیونکہ زمانہ حال میں جو تحقیقات حالات زمین اور تجربہ اشیاء موجودہ کے علم نے ترقي پاڑي اُسکي بہت سي دلیلوں سے جنکو مشاہدہ کہنا چاہئیے ثابت ہو گیا کہ زمین اِس زمانہ سے بہت پہلے کي بني ہوئي ہے اور اُسپر متعدد بستیں حیواني ونباتي گذر چکي ہیں اور یہہ کہ روشني بہت پہلے سے تھي بہ نسبت اُسکے جب سے کہ اُسکا پیدا ہونا خیال کیا گیا ہے *

اِن مشکلوں کے حل کرنیکے لیئے اور کتاب اقدس کو ان اعتراضات سے محفوظ رکھنے کے لیئے علماء عیسائي نے بہت سي کوششیں کیں بعضوں نے کہا کہ آفتاب پہلے ہي دن یا اُس سے بھي پہلے پیدا کیا گیا تھا اور چوتھے روز صرف اُسکو دن کي حکومت پر مقرر کیا گیا تھا بعضوں نے چھہ دن کے کاموںکو چھہ زمانے قرار دیا ہے اور ساتویں

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

دن سبت کو وهي معمولي دن مگر جو
طرز اور مدسۂ کتاب اقدس کا هے جب
آسپر غور کي جاتي هے تو صاف پايا جاتا
هے که اسطرح کي باتيں بيان کرني خواه
نخواه کتاب اقدس کو اپني مرضي کے
موافق زبردستي سے کهينچنا هے حالانکه
کتاب اقدس اپنے جگه سچي هے اور بالکليه
تحقيقات علمي کے مطابق هے جيسا که
هم نے اوپر بيان کيا هے اور کسطرح
کتاب اقدس ميں اِس قسم کي تکلفات
کي حاجت نهيں *

appointed to light the earth or to rule the day Others have suggested that the six days of creation may have been six periods of long duration, and the seventh day to have been the ordinary Sabbath day However an attentive and careful consideration of the peculiar style of expression used in the Scriptures, must inevitably demonstrate the fact, that if we attempt to indulge in speculations not warranted by its plain and direct teaching, we shall simply be straying from the true text, and laying ourselves open to the charge of endeavouring to foist the language of the sacred Records to our own will and purpose, in order to make it harmonize with our own finite and imperfect notion of fitness and propriety, as regarded by the light of modern science But the sober and invincible truths of holy Writ need no fictitious support from the feeble judgment or crude opinions of zealous defenders, as the Poet has said —

بيت

زعشق ناتمام ما جمال يار مستغني است *
به آب ورنگ خال وخط چه حاجت روی زيبارا *

The surpassing beauty and perfection of the object of our tender veneration and regard doth not stand in need of our imperfect love to make it still more perfect the face which is beautiful in itself, needs not the aid of trinkets and ornaments to make its beauty apparent

—ooo—

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ | قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

دوسرا باب
CHAPTER II.

۱ پہلا سبت ہوا ۴ خلقت كي وضع كا بيان ۸ عدن ميں ايك باغ كا لگايا جانا ۱۰ اُسكي نہروں كا بيان ۱۷ نيك و بد كے پہچان كے درخت سے كهانے كا منع ہونا ۱۹ و۲۰ سب جانوروں كے نام ركهے جانے ۲۱ عورت كي پيدايش اور شادي كے دستور كے جاري كرنے كا بيان

توريت مقدس
GENESIS.

(א) † ויכלו השמים והארץ וכל־צבאם׃
۱ سو چكے آسمان اور زمين اور سب لشكر ‡

(ב) ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל־מלאכתו אשר עשה׃
۲ † || اورحالي ہوا خدا دن ساتويں ميں اپنےكام سے جسكو بنايا اور آرام كيا دن ساتويں ميں هر اپنےكام سے جسكو بنايا

(ג) ויברך אלהים את־יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלהים לעשות׃
۳ اوربركت § دي خدانے دن ساتويں كو اورستهراكيااُسكو كيونكهاُسميں آرام كيا هر اپني كامسے جسكو پيدا كيا خدانے بناكر

1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them

2 * And on the seventh day God ended his work which he had made, and he rested on the seventh day from all his work which he had made

مطابقت قرآن مجيد اور حديث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱ و ۲ ‡ ان ربكم الله الذي خلق السموات والارض في ستة ايام ثم استوى على العرش يدبر الامر مامن شفيع الا من بعد اذنه ذالكم الله ربكم فاعبدوه افلا تذكرون
بيشك تمهارا پروردگار خدا هي جسنے بنائے آسمان اور زمين چهه دن ميں پهر ٹهرا عرش پر تدبير كرتا كام كي نہيں هي كوئي سفارش كرنے والا مگر اُسكي اجازت كے بعد وہ هي الله پروردگار تمهارا پهر اُسيكو پوجو كيا تم دهيان نہيں كرتے

۳ ‡ هذا يومهم الذي فرض عليهم يعني يوم الجمعة فاختلفوا فيه فهدانا الله له والناس لنا فيه تبع اليهود غدا والنصارى بعد غد
يهه دن هي اهل كتاب كا جو مقرر كيا الله نے اونپر يعني دن جمعة كا پهر اختلاف كيا اُنہوں نے اُسميں پهر بتاديا همكو الله نے وہ دن اور آدمي يعني اهل كتاب اُسميں همارے پيچهے هيں يهود كل پيچهے اور عيسائي دوسرے دن پيچهے

1—2 Verily your Lord is God, who hath created the heavens and the earth in six days, and then ascended his throne, to take on himself the government of all things There is no intercessor, but by his permission This is God your Lord, therefore serve him Will ye not consider?——Soora Yonoos, v, 3.

‡ سورة يونس آيت ۳
† چهٹے روز خدانے ختم كيا اپنے كام كو جسكو وہ كرچكا تها اور اُسنے آرام ليا ساتويں روز تمام اپنے كام سے جو اُسنے پورا كر ليا تها — سپتواجنت
‡ زبور ۳۳—۶
|| خروج باب ۲۰—۱۱ ۳۱—۱۷
اسيعياہ ۵—۱۴ نامه عبرانيان باب ۴—۴

‡ مشكواة باب الجمعة
§ نحميا باب ۹—۱۴ اسعياہ باب ۵۸—۱۳

* On the sixth day God ended his work which he had made He rested on the seventh day from his work which he had made ——— Septuagint

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it because that in it he had rested from all his work which God * created and made

3 The Friday is the day which God had ordained as the Sabbath of those who possess the Scriptures But these, in time, differed as to its observance Afterwards God was pleased to reveal it to us, and our observance of it is followed by that of the Jews and Christians respectively, the former keeping it holy a day after, and the latter two days after we do ——Mishkat

قبل‌پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل‌پيدايش محمدرسول الله صعلم ۴۵۷۵

* Heb *Created to make*

توريت معدس

(ד) אלה תולדות השמים פ
۴ يهه † هے حسم يترة آسمانوں
והארץ בהבראם ביום עשות יהוה
اور رميں‌كا حىكه‌بىدا هوے حىدں سا ے حداے
אלהים ארץ ושמים :
معىود كے رمىں اور آسمانونكو

(ה) וכל ׀ שיח השדה טרם יהיה
۵ اور سب درحت ‡ حىكل كے اىتك نهيں‌تهے
בארץ וכל־עשב השדה טרם יצמח
رميں‌ميں اور سب گهاس حىگل‌كي اىتك‌نهيں اوگي‌تهے
כי לא המטיר יהוה אלהים על־הארץ
كىونكه نهىں برسايا § تها حداے معىود نے اوپر رمىں
ואדם אין לעבד את־האדמה :
كے اور آدم نهىں تها واسطے كمانے || رميں كے

(ו) ואד יעלה מן־הארץ והשקה את
۶ اوركهر چڑهتى تهے رميں سے اور تر كرتے تهے
כל־פני האדמה :
تمام مهىه رمىں كو

GENESIS

4 These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground

6 But * there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground

† پيدايش ١—١ رىور ٩٠—١و٢

‡ پيدايس ١—١٢ رىور ١٠٣—١٣

§ اىوب ٣٨—٢٦و٢٧ ٢٨

|| ىيدايس ٣—٢٣

* Or, *a mist which went up from &c*

توريت معدس

GENESIS

(ז) וייצר יהוה אלהים את־האדם
۷ اور ىنائى حداے معىود نے آدم كي ⸸
עפר מן־האדמה ויפח באפיו נשמת
متّي رميں‌سے اور پهونكے ‡ اُسكي ناك § ميں دم

مطابق فراں مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۷ * ان‌الله حلق آدم من قبضة قبضها
الله نے پيدا كيا آدم كو حاك كي متّهي سے حو لي
من حميع الارض
تهي تمام رميں سے

* مسكواة باب بدءالحلق
⸸ پيدايس ٣—١٩و٢٣
رىور ١٠٣—١٤
واعظ ١٢—٧
اشعياه ٦٤—٨
١ نامه كرنتهياں ١٥—٤٧
‡ ايوب ٣٣—٤
اعمال ١٧—٢٥
§ پيدايس ٧—٢٢
اشعياه ٢—٢٢

قبل پیدایش ۴۰۰۰ مسیح علیه السلام | قبل پیدایش ۳۵۷۵ محمد رسول الله صلعم

חיים ויהי האדם לנפש חיה׃
زندگی کے پھر ہوگیا آدم † جیتی جان

* سورہ ص آیت ۷۱و۷۲
† ۱ نامہ گرنتھاں ۱۵—۴۳

* اذقال ربك للملئكة اني خالق
جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں کو میں بناتا
بشرا من طين فاذا سويته و نفخت فيه
ہوں ایک آدمی مٹی سے پھر جب ٹھیک بنا چکوں اور
من روحي فقعوا له سجدين
پھونکوں اُسمیں اپنی روح پھر گرپڑو اُسکے لیئے سجدہ کرتے

‡ سورہ حجر آیت ۲۸و۲۹

‡ اذقال ربك للملئكة اني خالق بشرا
جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں کو میں بناونگا
من صلصال من حماء مسنون فاذا سويته
ایک آدمی مٹی گوندھی ہوئی سے پھر جب ٹھیک بنا
و نفخت فيه من روحي فقعوا له سجدين
چکوں اُسکو اور پھونکوں اُسمیں اپنی روح گرپڑو واسطے اُسکے سجدہ کرتے

§ مشکواۃ باب بدءالخلق

§ خلقته بيدي و نفخت فيه من
بنایا میں نے اُسکو اپنے ہاتھ سے اور پھونکی میں
روحي
نے اُسمیں اپنی روح

+ تفسیر کبیر سورہ بقر آیت ۳۵
§ پیدایش ۱۳—۱۰
اشعیاہ ۵۱—۳
حزقیل ۲۸—۱۳
یوئیل ۲—۳
|| پیدایش ۳—۲۴
‡ پیدایش ۳—۱۶
۲ سلاطین ۱۹—۱۲
حزقیل ۲۷—۲۳
* پیدایش ۲—۱۵

(ח) ויטע יהוה אלהים גן בעדן
۸ اور لگایا § خداے معبود نے باغ عدن || میں
מקדם וישם שם את־האדם אשר יצר׃
پہلے سے ‡ اور رکھا * وہاں آدم کو جسے بنایا تھا

۸ + قال ابوالقاسم البلخي و ابومسلم
کہا ابوالقاسم بلخ کے رہنے والے نے اور ابومسلم اصفہان
الاصفهاني هذه الجنة في الارض و حمل
کے رہنے والے نے کہ یہہ باغ زمین میں ہی اور اللہ تعالیٰ
الاهباط على الانتقال من بقعة الي بقعة
نے جو اتارنے کا لفظ کہا ہی اُسکے معنی ایک جگہہ سے
كما في قوله تعالى اهبطوا مصرا
دوسری جگہہ جانے کے ہیں جیسا کہ دوسرے جگہہ
اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہی کہ اُترو شہر میں

‡ بیضاوی سورہ بقر آیت ۳۵

‡ وقال المعتزلة (و هم من المسلمين)
اور کہا معتزلیوں نے جو ایک فرقہ مسلمانوں میں کا ہی
انهابستان كان بارض فلسطين اوبين فارس
کہ وہ جنت ایک باغ تھا فلسطین کے ملک میں یا درمیاں
وكرمان خلقه الله تعالى امتحانا لادم
فارس اور کرمان کے اُسکو بنایا تھا اللہ تعالیٰ نے آدم کے ازمانیکو

(ט) ויצמח יהוה אלהים מן־
۹ اور اوگایا خدا نے معبود نے زمین سے
האדמה כל־עץ נחמד למראה וטוב
هر † درخت اچها دیکهنے میں اور ستهرا کهانے میں
למאכל ועץ החיים ‡בתוך הגן ועץ
اور درخت ‡ زندگي كا بيچ میں باغ كے اور درخت || بهجان
הדעת טוב ורע:
بهلائي اور برائي كا
(י) ונהר יצא מעדן להשקות את־
۱۰ اور نهر نكلي عدن سے واسطے سينچنے
הגן ומשם יפרד והיה לארבעה
باغ كے اور وهاں سے اكلي هوئي اور تهي چار
ראשים:
دهاريں

۹ § قال القاضي ان سدرة المنتهي
كها قاضي عياض نے كه سدرةالمنتهي
(اي شجر علم الخير والسر) في الارض
يعني درخت بهجان بهلائي برائي كا زمين میں هی
سميت بها لان علم الملئكة ينتهي اليها
اُس درخت كا سدرةالمنتهي اسلئے نام هواهے كه فرشتونكا علم وهیں تک ره جاتاهے

۱۰ ╀ ورفعت الي سدرة المنتهي
رسول خدا نے فرمایا كه مجهكو سدرةالمنتهي دكهايا گيا
—في اصلها اربعة انهار نهران باطنان ونهران
اُسكي جڑمیں (يعني جهاں وه هے) چار نهریں هیں دو نهریں
ظاهران فسئلت جبريل فقال اما الباطنان
چهوٹي هیں اور دو نهریں بڑي هیں پهر پوچها میں نے جبرائيل
ففي الجنة و اما الظاهران فالفرات والنيل
سے پهر كها اُنهوں نے كه چهوٹي نهریں باغ میں هیں اور بڑي نهریں هیں فرات اور نيل

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ | قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

§ مرقاة
† حزقيل ۳۱ — ۸
‡ پيدايش ۳ — ۲۲
امثال ۳ — ۱۸
۱۱ — ۳۰
مكاشفه ۲ — ۷
۲۲ — ۲ و ۱۴
|| پيدايش ۲ — ۱۷
╀ بخاري في حديث المعراج

7 And the LORD God formed man * of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul

7 Verily God has formed Adam of a handful of dust taken out of the whole earth ——Mishkat

When thy Lord said unto the angels, Verily I am about to create man of clay when I shall have formed him, therefore, and shall have breathed my spirit into him, do ye fall down and worship him —Soora Sooad, v 71, 72

And when thy Lord said unto the angels, Verily I am about to create man of dried clay, of black mud, wrought into shape, when, therefore, I shall have completely formed him, and shall have breathed of my spirit into him, do ye fall down and worship him —— Soora Hajur, v 28, 29

I formed Adam with my hands, and breathed my spirit into him —Mishkat

* Heb. *dust of the ground*

8. Abu Kasim and Abu Mooslem have said, the Garden was situated on the earth, since "Get ye down" as said by God, implies, they say, a migration from a former place to another corresponding with the other instance where God commanded saying, "go down"——Tufseer Kabeer, Soora Bakr, v 35

Moutizlee, a Mohomedan sect, represent the paradise to have been a garden lying in Palestine, or between Faris and Chirman, and that it was formed by God to be an instrument in the trial of Adam——Beizawee Soora Bakr, v 35

9 Kazee Ayaz has related, that the Suddur-ool-moontiha, a tree of the utmost knowledge (or tree of the knowledge of good and evil) lay on the earth so called, because the knowledge of angels, he says, was confined to it——Mishkat

10. The Prophet said, the Sudur-ool-moontiha was shown to him, that under its root (i e where it lies) there ran four streams, two larger and two smaller, that on his asking Jibrael about them, he was told, the smaller ones belonged to the Garden, and the larger identified with the Euphrates, and the Nile——Bookharee

8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden, and there he put the man whom he had formed.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil

10 And a river went out of Eden to water the garden, and from thence it was parted and became into four heads

GENESIS

11 The name of the first *is* Pison that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold,

12 And the gold of that land *is* good there *is* bdellium and the onyx stone.

توریت مقدس

(יא) שם האחד פישון הוא הסובב את כל־ארץ החוילה אשר־שם הזהב׃

۱۱ نام پہلے کا پیسوں ھے ‡وہ پھرنیوالا ھے تمام || زمین حویلہ کو جس جگہہ ھے سونا

(יב) וזהב הארץ ההוא טוב שם הבדלח ואבן השהם׃

۱۲ اور سونا اُس زمین کا اچھا ھے جہاں * ھے † موتی اور سہر جواھرات کے

‡ وہی ترجمہ سنہ ۱۸۱۱ع سل

|| پیدایس ۲۵ — ۱۸

* اعداد ۱۱ — ۷

† وہی ترجمہ سنہ ۱۸۱۱ع الماس

(יג) ושם־הנהר השני גיחון הוא
۱۳ اور نام نہر دوسري کا جیحون وہ
הסובב את כל־ארץ כוש׃
بهورتي هے تمام زمين § کوش † کو

13 And the name of the second river *is* Gihon the same *is* it that compasseth the whole land of * Ethiopia

(יד) ושם־הנהר השלישי חדקל
۱۴ اور نام نہر تيسري کا دجل ‡ ||
הוא ההלך קדמת אשור והנהר הרביעי
وہ جاتي هے آگی || اشور کے †† اور نہر چوتھي
הוא פרת׃
وہ فرات هے

14 And the name of the third river *is* Hiddekel that *is* it which goeth † toward the east of Assyria And the fourth river *is* Euphrates

(טו) ויקח יהוה אלהים את־האדם
۱۵ اور ليا خداے معبود نے آدم کو
וינחהו בגן־עדן לעבדה ולשמרה׃
اور رکھا *اُسے باغ عدن میں اُسکی سیوا کو اور اُسکي باغبانيکو

15 And the LORD God took ‡ the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it

توریت مقدس

GENESIS

(טז) ויצו יהוה אלהים על־האדם
۱۶ اور سمجھایا خداے معبود نے آدم کو
לאמר מכל עץ־הגן אכל תאכל׃
کہہ کر کہ هر درخت باغ سے کھایا † کھا

16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden ** thou mayest freely eat

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۶ ‡ وقلنا يا آدم اسكن انت وزوجك
اور همنے کہا ای آدم رہ تو اور تیری عورت
الجنة وكلا منها رغدا حيث شئتما
باغ میں اور کھاو اُسمیں محظوظ ھوکر جس جگہہ چاھو
ولا تقربا هذه الشجرة فتكونا من الظالمين
اور پاس مت پھٹکو اس درخت کے پھر ھوگی تم ان ہی زیادتي کرنے والوں میں سے

16 And We said, O Adam, dwell thou and thy wife in the garden, and eat of the fruit thereof wherever ye will, but approach not this tree, lest ye become unjust to yourselves ——Soora Bakr, v 35

توریت مقدس

GENESIS

(יז) ומעץ הדעת טוב ורע לא
۱۷ اور ‡ درخت پہچان بھلائی اور برائی سے
תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות
مت || کھا اُس سے کیونکہ جس دن کھاے تیری کے اُس
תמות׃
سے مرنے سے ‡ مریگا تو

17 But of the tree of knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it for in the day that thou eatest thereof †† thou shalt surely die

تك پيدايش تك پيدايش
مسيح عليه السلام محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰ ۴۵۷۵

* Heb *Cush*

§ في ترجمة سنة ۱۸۱۱ع
بلاد الحبشة

† (انگريزي ترجمه)
اتهيوپيا

† Or,, *eastward of Assyria*

‡ دانيال ۱۰ — ۴

|| دجلة

|| (انگريزي ترجمه)
طرف مشرق

†† في ترجمة سنة ۱۸۱۱ع
موصل

‡ Or, *Adam*

* پيدايش ۲ — ۸

‡ سورہ بقر آيت ۳۵

† (انگريزي ترجمه)
آزادي سے کہا

** Heb *eating thou shalt eat*

‡ پيدايس ۲ — ۹

|| پيدايس ۳ — ۱ و ۳ و ۱۱ و ۱۷

* پيدايس ۳ — ۳ و ۱۹

نامه رومیان ۶ — ۲۳

۱ نامه کرنتهیان ۱۵ — ۵۶

یعقوب ۱ — ۱۵

۱ یوحنا ۵ — ۱۶

‡ (انگريزي ترجمه)
تسک

†† Heb *dying thou shalt die*

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٤٠٠٠	٤٥٧٥

(יח) ויאמר יהוה אלהים לא־
١٨ اور كها خداے معبود نے نهيں هے اچها
טוב היות האדם לבדו אעשה־לו
هونا آدم كا اكيلا بناؤں † اُسكے ليئے مددگار
עזר כנגדו׃
اُسيكي مانند

18 And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone, I will make an help * meet for him.

* Heb *as before him*
† پيدايش ٣ — ١٢
١ نامهٔ كرنتهياں ١١ — ٩
١ تمودي ٢ — ١٣

توريت مقدس
GENESIS.

(יט) ויצר יהוה אלהים מן־
١٩ ‡ اور بنايا § خداے معبود نے زمين سے
האדמה כל־חית השדה ואת כל
هر جانور جنگل كو اور هر پرند آسمانوں كو
עוף השמים ויבא אל האדם לראות
اور لايا * پاس آدم كے ديكهنے كو كيا كهتا هے اُنكو
מה־יקרא־לו וכל אשר יקרא־לו האדם
اور جو كچهه كهے اُنكو آدم جيتي جان والي كو
נפש חיה הוא שמו׃
وه هو اُسكا نام

(כ) ויקרא האדם שמות לכל־
٢٠ اور كها آدم نے نام هر ايك چوپائه كے ليئے
הבהמה ולעוף השמים ולכל חית
اور پرند آسمانوں كے ليئے اور هر جانور جنگل كے ليئے
השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדו׃
اور آدم نے نه پايا مددگار اسي مانند

* سوره بقر آيت ٣١ و ٣٢ و ٣٣
‡ پيدايش ١ — ٢٠ و ٢٤
§ (انگريزي ترجمه) بنايا
* زبور ٨ — ٦
پيدايش ٦ — ٢٠

(כא) ויפל יהוה אלהים
٢١ اور اوتاري خداے معبود نے نيند ‡
תרדמה על־האדם ויישן ויקח אחת
اوپر آدم كے پهر وه سوگيا اور لي ايك اُسكي پسليوں
מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה׃
ميں سے اور جوڑ ديا گوشت اُسكے بدلے

‡ تفسير كبير سوره بقر آيت ٣٥
‡ پيدايش ١٥ — ١٢
١ سموئيل ٢٦ — ١٢

(כב) ויבן יהוה אלהים את־הצלע
٢٢ اور بنايا خداے معبود نے پسلي كو
אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה
جو لي تهي آدم سے عورت اور لايا ‡ اُسكو پاس
אל האדם׃
آدم كے

* امثال ١٨ — ٢٢
نامهٔ عبريان ١٣ — ٤

مطابقت قرآن مجيد اور حديث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

١٩ • ٢٠ * وعلم آدم الاسماء كلها ثم عرضهم
اور سكهائے آدم كو نام سارے پهر وه دكهاے فرشتونكو
علي الملئكة فقال انبئوني باسماء هؤلاء
كها بتاو مجهكو نام انكے اگر هو تم سچے بولي تو سب
ان كنتم صدقين قالوا سبحنك لاعلم لنا
سے نرالا هے هم جانتے نهيں مگر جو تونے همكوسكهايا
الا ما علمتنا انك انت العليم الحكيم قال يا
بے شک توهي هے جاننے والا اور باتدبير كها اے آدم
آدم انبئهم باسماءهم فلما انبأهم باسماءهم
بتادے انكو نام اُنكے پهر جب اُسنے بتادئيے نام اُنكے كها
قال الم اقل لكم اني اعلم غيب السموات
ميں نے نه كها تها تمكو مجهكو معلوم هيں پردےآسمان
والارض واعلم ماتبدون وماكنتم تكتمون
اور زمين كے اور معلوم هے جو تم ظاهر كرو اور جو چهپاتے هو

٢١ و ٢٢ و ٢٣ ‡ ذكر السدي عن ابن مسعود
روايت كي سدي نے ابن مسعود اور ابن عباس اور
و ابن عباس و ناس من الصحابة ان الله
بهت سے صحابيوں سے كه الله تعالى نے جب ركها آدم
لما اسكن آدم الجنة مشي فيها وحده وما
كو باغ ميں تو وه تها وه آسميں اكيلا اور نهيں تها
كان معه من يستانس به فالقي الله تعالى
اُسكے ساتهه كوئي جس سے دل لگے پهر ڈالي الله
عليه النوم ثم اخذ من اضلاعه من شقه الايسر
تعالى نے آدم پر نيند پهر لي اُسكي پسليوں ميں سے
و وضع مكانه لحما وخلق حوا منها فلما
بائيں طرف سے اور ركها اُسكي جگهه گوشت اور پيدا

(כג) ויאמר האדם זאת הפעם

۲۳ اور كها آدم نے يهه هے اب هڏي †

עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת

ميري هڏي ميں سے اور گوشت ميري گوشت ميں سے اسليئى

יקרא אשה כי מאיש לקחה־זאת :

كهي جاوے ناري كيونكه نر سے لي گئي ‡ هى يهه

استيقظه وجد عند راسه امراة قاعدة فسالها

كيا حوا كو اُس سے پهر جب آدم جاگا پائي اپنے سرهانے

من انت قالت امراة قال ولم خلقت

عورت بيٹهي هوئي پهر پوچها اُس سے تو كون هى

قالت لتسكن الي فقالت الملئكة مااسمها

اُسنے كها ميں عورت هوں آدم نے كها تو كيوں پيدا

قال حوا قالوا لم سميت حوا قال لانها

كي گئي هى بولي تاكه رهے تو ميرے ساتهه پهر فرشتوں

خلقت من شي حي

نے پوچها اسكا كيا نام هى آدم نے كها حوا اُنهوں نے

كها كس ليئے تونے نام ركها حوا كها اسليئے كه وه پيدا

هوئي هى جيتي چيز سے

† قال رسول الله صلى الله عليه وسلم

فرمايا رسول خدا صلى الله عليه وسلم نے وصيت

استوصوا بالنساء خيرا فان المراة خلقت

كرو تم عورتوں كو بهلائي كي كيونكه عورت پيدا هوئى

من ضلع

هى پسلى سے

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

† پيدايش ۲۹ — ۱۴

قضاة ۹ — ۲

۲ سموئيل ٥ — ۱

۱۹ — ۱۳

نامه بنام افسيان ٥ — ۳۰

‡ پهلا نامه كرنتهيان ۱۱ — ۸

† بخاري كتاب الانبياء باب خلق آدم

19 And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought *them* unto * Adam to see what he would call them and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof

20 And Adam ‡ gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field, but for Adam there was not found an help meet for him.

21 And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof,

19—20 And God taught Adam the names of all things, and then proposed them to the angels, and said, Declare unto me the names of things if ye say truth They answered, Praise be unto thee, we have no knowledge but what thou teacheth us, for thou art knowing and wise God said, O Adam, tell them their names And when he had told them their names, God said, Did I not tell you that I know the secrets of heaven and earth, and know that which ye discover, and that which ye conceal —— Soora Bakr, v 31, 32, 33

21—23 Suddee quotes from Ibn Musood, Ibn Abbas, and other Apostles of the Prophet, that when God placed Adam in the Paradise, he was alone

* Or, *the man*

‡ Heb *Called*

there, having no associates with himself to relieve him at his hours of uneasiness resulting from solitude Afterwards God caused a deep sleep to fall upon Adam, took off his left rib, substituting flesh thereof, and formed Eve of it. When Adam awoke, he saw a woman sitting by his head side, and questioned her who she was She replied, she was a woman Adam then asked her, what for she was created. She said she was formed to live with him. Again, the angels asked Adam, what her name was, and he told them that it was Eve. They then returned why he called her by this name, and to which he replied, because she was formed out of a living creature ——Tufseer Kabeer

The Prophet once said, we always ought to instruct the woman in good things, because she was created out of the crooked rib ——Bookharee.

22 And the rib, which the LORD God had taken from man, * made he a woman, and brought her unto the man.

23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh she shall be called ‡ Woman, because she was taken out of † Man

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

* Heb. *builded*

‡ Heb *Isha*

† Heb. I*sh*.

توریت مقدس

GENESIS

(כד) על־כן יעזב־איש את־אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד׃

۲۴ اسي † سبب سے چھوڑیگا مرد اپنے باپ کو اور اپني ما کو اور ملے گا اپني عورت سے اور هوگا گوشت ایک

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife and they shall be one flesh

† پیدایش ۳۱ — ۱۵
زبور ۴۵ — ۱۰
متی ۱۹ — ۵
مارک ۱۰ — ۷
۱ نامۂ گرنتهیاں ۶ — ۱۶
نامۂ افیسیاں ۵ — ۳۱

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۲۵ * ان لک الا تجوع فیہا ولا تعری
تجهکو یہہ ملاهی کہ نہ بهوکا هو تو اُسمیں نہ ننگا
وانک لا تظموء فیہا ولا تضحی
اور یہہ کہ نہ پیاس لگی تجهکو اُسمیں نہ دهوپ

25 Verily, We have made a provision for thee, that thou shalt not hunger therein, neither shalt thou be naked and there is also a provision made for thee, that thou shalt not thirst therein, neither shalt thou be incommoded by heat.——Soora T. H, v 118, 119,

توریت مقدس

GENESIS

(כה) ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו׃

۲۵ اور ‡ تهے وہ دونوں ننگے آدم اور اُسکي عورت اور نہ شرماتے § تهے

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed

*سورۂ طہ آیت ۱۱۸ و ۱۱۹
‡ پیدایش ۳ — ۷ و ۱۰ و ۱۱
§ خروج ۳۲ — ۲۵
اسعیاہ ۴۷ — ۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

تفسیر

۱ اِس آیت میں יכלו (یحلوا) عبری لفظ ہے اور عربی لفظ حلو کا اسی سے نکلا ہے جسکے معنے ہیں فارغ ہونیکے اور کام چھوڑ دینے کے پس ورس کا مطلب یہہ ہے کہ فارغ ہوے آسمان اور زمین اور تمام لشکر یعنی سب بن چکے *

(لشکر) اِس لفظ سے وہ تمام چیزیں جو آسمان و زمین میں ہیں مراد ہیں اور بسبب کثرت اور نہایت عمدہ ترتیب کے جو اُنمیں ہے اُنپر لشکر کا اطلاق ہوا ہے *

۲ (اور خالی رہا اور آرام کیا) پہلی لفظ سے صرف یہہ مراد ہے کہ الله تعالی اُن تمام چیزوں کو جنکا پیدا کرنا اُس کو منظور تھا پیدا کرچکا اور دوسرے لفظ سے یہہ مراد ہے کہ ساتویں دن اُسنے کچھہ پیدا نہیں کیا *

انگریزی میں ترجمہ اِس فقرہ کا اِسطرح پر کیا ہے " اور خدا نے ساتویں دن ختم کیا اپنے کام کو اس سے پایا جاتا ہے کہ ساتویں دن بھی کچھہ کام ہوا حالانکہ اُس دن کچھہ کام نہیں ہوا اسیلئے † بسب بشپ صاحب نے فرمایا کہ زیادہ تر یہہ کہنا چاہئیے کہ وہ پورا کرچکا تھا کیونکہ خدا نے ساتویں روز کچھہ کام نہیں کیا *

سپٹوا جنت ترجمہ میں اِس شبہہ کے رفع کرنیکو کہ ساتویں روز کچھہ کام ہوا تھا زیادہ وضاحت کی ہے اور اُس میں ترجمہ اِس ورس کا اس طرح پر کیا ہے " چھٹے روز خدا نے ختم کیا اپنے کام کو جسکو وہ کرچکا تھا اور اُسنے آرام لیا ساتویں دن تمام اپنے کام سے جو اُسنے پورا کرلیا تھا *

† تفسیر ڈائلی صفحہ ۶

NOTES.

Chap II, V 1 —From the Hebrew word *yakhulloo*, used in this verse, is derved the Arabic word *khuloo*, signifying the completion of a work undertaken, or cessation from it The verse is understood to express, that the heavens and the earth were now completed

—*host* or *army*,) Uuder this term are comprehended all the creatures or objects contained between the heavens and the earth, and, from their vast variety and admirable order, they are alluded to under the term host or army

V 2 —*finished and rested*) The first of the two words conveys the information, that God had now done all that He wished to do, and the other, that He afterwards, i e on the 7th day of Creation, performed no work

The clause above explained has been thus translated in the English Version—"and on the seventh day, God ended his work,"—plainly intimating that something had been executed by God also on the seventh day for which reason Bishop Patrick reasonably recommends the clause to be rendered *had ended* rather than *ended*, because God did not work on that day

The verse under comments is more explicitly translated in the Septuagint, "on the sixth day God ended his work which he had made, He rested on the seventh day from his work which he *had made*"

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

God's having rested on the seventh day as stated in this verse, is identical with the corresponding passage in the Holy Koran viz—"God formed the heavens and the earth in six days, and then took his majestic seat on His magnificient throne, i. e, undertook no work afterwards."

اِس ورس میں جو یہہ مضمون ہے کہ ساتویں دن خدا نے آرام کیا بالکل مطابق ہے اِس مضمون کے جو قران مجید میں آیا ہے کہ (خدا نے چھہ دن میں آسمان اور زمین پیدا کیا پھر ٹھہرا عرش پر) یعني اُس دن کوئي چیز پیدا نہیں کي *

V 3.—*blessed and sanctified)* That is, the seventh day is to be observed as the day for worshipping and praising God.

۳ (برکت دي اور ستھرا کیا) یعني ساتویں دن کو ایسا خیال کرنا چاھئیے کہ خدا کي عبادت کرنے کا اور اُسکي برکت حاصل کرنے کا دن ہے *

The seventh or Sabbath day is one that is held by the Jews, by the Christians, and by us Mohomedans likewise, to be a sacred and holy day. The Jews were strictly enjoined to observe the Sabbath day, and severe punishments were threatened in case of disobedience The two following questions may be put as to the observance of the Sabbath.

ساتواں دن سبت کا وہ مبارک اور پاک دن ہے جسکو یہودی اور عیسائي اور ھم مسلمان سب مانتے ھیں یہودیوں کو اِس دن کي تعظیم کرنیکي بہت تاکید تھي یہاں تک کہ اُسکے نہ ماننے پر اُنکو سخت سخت عذاب ھوے مگر دو باتیں اِسمیں بحث طلب ھیں *

I. Was the Sabbath observed from the very beginning of the world, or did its institution take place only at the time of the delivery of the Mosaic Law?

اول یہہ کہ سبت کي تعظیم ابتداے پیدایش عالم سے تھي یا حضرت موسیٰ علیہ السلام کي شریعت میں مقرر ھوئي تھي *

II What day is to be received as the Sabbath?

دوسرے یہہ کہ سبت کا دن کونسا ہے

The solution of the first question is differently offered by the Jews and Christians Some of them say, that the observance of the Sabbath was ordained from the very beginning, and others that it owes its origin to the Mosaic Law We Mohomedans believe that as it was ordained to be holy from the beginning, it must have been so observed from that time, but it appears that its observance was required in

پہلے سوال کے جواب میں یہودی علماء میں اور نیز عیسائي علماء میں اختلاف ہے بعضوں کي یہہ راے ہے کہ ابتداے آفرینش عالم سے سبت کے ماننیکا حکم تھا بعضوں کي یہہ راے ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کي شریعت میں اِسکے ماننیکا حکم ھوا ھم مسلمانوں کا یہہ مذھب ہے کہ جسطرح وہ دن ابتداے آفرینش عالم سے مبارک اور پاک بنایا گیا تھا اُسیطرح

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

حب ھي سے اسکے ماننے کا حکم ہے
مگر احکام اِس دن کي تعظیم کے ہر زمانہ
کے نبي کي شریعت بموجب مختلف
ہوتے رہے حضرت موسى علیہ السلام کي
شریعت میں حکم تھا † کہ اُس دن کوئي
شخص کچھہ کام نکرے اور نہ وہ اور نہ اُسکا
بیٹا نہ اُسکي بیٹي اور نہ اُسکا خدمتگار
نہ اُسکي مویشي اور نہ اُسکا مہمان
‡ حضرت مسیح علیہ السلام کي شریعت
میں سبت کے دن ایسے کام کرنیکا جس
سے دوسرے کو نیکي پہونچے ثواب ٹھہرا
اور دنیا کے ضروری کام کرنیکي بھي اجازت
ہوئي ہم مسلمانوں کے ⊥ مذہب میں
سبت کے دن جو عبادت کا معین وقت
ہے اُس سے پہلے دنیا کے کام کرنیکو اچھا
نہیں ٹھہرایا اور عبادت کے معین وقت پر
دنیا کے کاموں کو منع فرمایا اور عبادت کے
بعد دنیا کے کاموں کي اجازت ہوئي مگر
دوسرے کو نیکي پہونچانا ہر وقت ثواب
رہا جیسا کہ حضرت مسیح علیہ السلام کي
شریعت میں تھا *

دوسرے سوال کے جواب میں بھي
اختلاف ہے اگرچہ کتاب مقدس سے صرف
ساتواں دن سبت کا معلوم ہوتا ہے اور اس
بات کي تفصیل نہیں ہے کہ وہ کونسا دن
تھا مگر اِس میں کچھہ شک نہیں کہ اگلے
زمانہ کے یہودی سبت کے اصلي دن کو
بخوبي جانتے تھے لیکن جب اُن میں
مہینوں اور ہفتوں کے گھٹانے بڑھانے اور
اولنے بدلنے کا رواج ہوگیا تھا تو خیال کیا
جاسکتا ہے کہ اُس سبت سے یا اِس
سبت سے کہ اُنہوں نے یہہ خیال کیا کہ ساتوں
دنوں میں سے ایک دن سبت کا ہونا

different ways by the several Prophets in their respective laws The Mosaic Law thus commands, "In it thou shalt not do any work, thou nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor the stranger who is within thy gates" From the ordinances and practice of Christ we are taught, that whatever is virtuous and to the good of others, may be undertaken on the Sabbath, and that secular works of pressing necessity may be also attended to The religion of us Mohomedans does not hold those works as good or praiseworthy, which may be performed before the time appointed for the observance of the Sabbath, and worldly concerns are forbidden to be attended to within this period of worship, and in no part of the day (as allowed by the Christian laws,) are we prohibited from engaging in acts tending to the advantage and good of others

Different suggestions have likewise been advanced in solving the second question Although Scripture tells us to take the 7th day for the Sabbath, yet it does not fix on any particular day which may justly be so called However, there is little doubt that the ancient Jews knew the day peculiar to the Sabbath, but in the course of time as they were accustomed to enlarge and diminish, for certain purposes, the proper number of their weeks in the month, and that of months in the year, and sometimes to exchange one month for

* Exo XX 10

† Mat XII 1—13

† خروج ۲۰ — ۱۰

‡ متى باب ۱۲ — ۱ لغایت ۱۳

⊥ سورة جمعة آیت ۹و۱۰

another; they seem to have confused the right account of time, and thus lost the proper Sabbath day It may also reasonably be conjectured, that, under the consideration that one of the seven days must be the Sabbath, the Jews must have appropriated their Sabbath to the certain day, on which God might have blessed them with some great favor Accordingly they determined their Sabbath to be the Saturday.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۵۷۵

چاهیئے اور اسلیئے جس دن که اُسپر خدا کي برکت اور بخشش هوئی تهي اُسکو اُنهوں نے سبت کا دن قرار دیا اصلي سبت کے دن کو کهو بیٹهے اور اسي سبب سے اُنهوں نے هفته یعني سنیچر کو سبت کا دن قرار دیا *

It is well known that Christ also inculcated the keeping of the Sabbath holy; but, nevertheless, he did not point to any particular day for it From his preaching to the Pharisees regarding the Sabbath it can only be concluded, that the Sabbath is to be looked upon as a holy and blessed day, and not that it was the actual Sabbath day which the Jews of that time observed as the Sabbath Hence, the Christians have been led to receive Sunday for their Sabbath, since, it is the day on which Christ rose from the dead, and no other day can therefore be more happy and hopeful The assigning of the Sabbath to Sunday is attributed by the Christians to the Apostles, and they add to it, that after Christ had risen from the dead, there were two Sabbaths to pass even in his presence, but they all agree in acknowledging that Christ neither ordained a certain day for the Sabbath, nor commanded them to exchange the Sabbath day of the Jews with the Sunday

حضرت مسیح علیه السلام نے بهي اگرچه سبت کے مقدس هونیکو موقوف نهیں کیا مگر یهه بات نهیں فرمائي که وه کونسا دن هے فروسیوں سے جو گفتگو سبت کے دن کي بابت هوئي اُس سے سبت کے دن کا مقدس هونا تو پایا جاتا هے مگر جس دن کو اُس زمانے کے یهودیوں نے سبت کا دن ٹهرایا تها اُسکي تسلیم نهیں پائي جاتي پس عیسائیوں نے اتوار کے دن کو سبت کا دن ٹهرایا کیونکه اُس دن حضرت مسیح علیه السلام زنده هوکر اُٹهے تهے اور اُس سے زیاده اور کوئي دن مبارک نهیں هوسکتا اس تقرري کو عیسائي حضرت مسیح کی حواریوں پر سند کرتے هیں بلکه یهه بهي کهتے هیں که حضرت مسیح علیه السلام کے زنده هونیکے بعد دو سبت اُنکی سامنی بهي هوئے مگر اسمیں کسیکو عذر نهیں هوسکتا که نه حضرت مسیح علیه السلام نے سبت کا کوئی دن مقرر کیا اور نه یهودیوں کا جو سبت تها اُسکي تبدیلي کا اتوار سے حکم دیا *

We learn from our religious Records, that our Prophet informed us that the day appointed by God to be the Sabbath,

همارے مذهب میں یهه بات هی که رسول خدا صلی الله علیه وسلم نے فرمادیا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ٤٠٠٠ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ٤٥٧٥

was *Friday*; that the Jews and Christians had differed among themselves in receiving it, that to us Mohomedans God had been pleased to point to *Friday* for the Sabbath, and that the Mohomedans were therefore to solemnize the Sabbath on Friday

کہ سبت کا دن جسکو خدا نے فرض کیا تھا وہ جمعہ کا دن هی یہودي اور عیسائي اس دن کے معین کرنے میں مختلف هوگئے مگر همکو خدا نے بتادیا کہ وہ جمعہ کا دن هی اسلیئے هم مسلمان جمعہ کے دن کو سبت کا دن مانتے هیں *

V 4 It is apparent from this verse that the subject which has been treated of from the beginning of the Book, is here concluded, and the first Chapter may therefore be considered to end with this verse

۴ اس آیت سے صاف ثابت هوتا هی کہ جس مطلب کا بیان ابتدا سے شروع هوا هی وہ یہاں ختم هوتا هی پس پہلے باب کا اس جگہہ ختم هونا چاهیئے *

V 5 It may be distinctly seen from the foregoing verses, that, before coming to the speech in the present verse, God had finished the work of Creation, and all that He wished to remark about them With reference to God's repeatedly taking notice of the Creation in this passage, the Jews and Christians have explained, that ere this God had briefly and successively treated of the works of Creation in general, and now He therefore turns back his attention to some of the notable works to be related in detail, such as the formation of Adam and Eve

۵ پہلے ورسوں سے علانیہ ظاهر هے کہ خداتعالے تمام مخلوقات کي پیدایش کا بیان کرچکا اور جو جو کچھہ اسکو پیدا کرنا تھا وہ پیدا کرچکا اب اسمقام پر جو پھر پیدایش کا ذکر شروع کیا هے اسکي نسبت یہودی اور عیسائي یہہ بات کہتے هیں کہ پہلے تمام چیزوں کي پیدایش سلسلہ وار مختصراً بیان کي تھي اب اونھي میں سے بعض چیزوں کے خصوصاً حوا اور آدم کي پیدایش کا مفصل حال بیان هوتا هے

However, the above explanation offered by them does not prove to be sound and satisfactory It is stated in the verse in question, that hitherto there had been no plants on the earth, no herbs had grown up, God had not caused it to rain on the earth, and there was not a man to till it It may easily be observed from the description in this verse, that God is here speaking of a time when the former Creation had

مگر یہہ بات ٹھیک نہیں معلوم هوتي کیونکہ اِس ورس میں بیان هے کہ اتبک درخت نہ تھے اور گھانس نہ اوگي تھي اور خدا نے مینہہ نہ برسایا تھا اور آدم نہ تھا کہ زمیں کا کام کرے اِس بیان سے صاف پایا جاتا هے کہ جو کچھہ کارخانہ اشجار اور حیوان کا پہلے پیدا هوچکا تھا وہ سب برباد هوگیا تھا صرف آسمان اور زمیں رہ گئی تھي مگر آسپر کي اشجار اور حیوان معہ

already, been destroyed, and of that epoch neither men, animals, plants, nor inanimate things had survived except the earth and heavens, the earth was entirely unoccupied and solitary God wished again to have it peopled, and therefore created another Adam or Man.

In my Comments on the Chapter I I have furnished several instances, in which the former Adam has been proved, for various reasons, to be quite different from, and independent of, the latter or succeeding Adam It cannot therefore be admitted that the description of the Creation in this Chapter, is a detailed explanation of the foregoing works of it because had this been really the case, then the subject here treated of, would not have differed in any respect from the preceding account

The Hebrew word *terim* which occurs in this verse, has been rendered *before* by all the Translators, and it is this rendering of the word, which has encouraged them to conceive, that the account here given is a more full and comprehensive account of the preceding subject However, the translation of the word alluded to is not exactly identical or synonymous with the original Rabbi Shumeon says in his Commentary Rushee, that the word *terim* implies *not hitherto*, and not *before* Hence the verse may with propriety be taken to signify that hitherto there were no plants, no herbs &c on the earth It may now therefore be reasonably concluded, that the subject here discussed is not a repeated detailed statement of the foregoing history of the Cosmogony but one independent of it

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

انسان کے کچھه باقي نہيں رهاتها اور زمين خالي اور سنسان تهي پهر خدا نے اسکو آباد کرنا چاها اور ايک اور آدم کو پيدا کيا اور پهر زمين کو آباد کيا *

ميں نے پہلے باب کي تفسير ميں بہت سے مثاليں بيان کي هيں جسسے ثابت هوتا هے که پہلا آدم اس دوسرے آدم سے بہت سي باتوں ميں مختلف تها پس ايسي حالت ميں کسطرح نہيں هوسکتا که يهه بيان پہلے بيان کي تفصيل هو کيونکه اگر ايسا هوتا تو دونو بيان مختلف نهوتي *

اس ورس ميں טרם (طرم) کا عبري لفظ هے جسکا ترجمه سب مترجموں نے قبل کا کيا هے اور اس ترجمه نے اونکو اسبات پر زياده دلير کيا هے که جو بيان يہاں هوا هے اسکو پہلے بيان کي تفصيل سمجهيں مگر درحقيقت ترجمه اس لفظ کا قبل نہيں هي ربي شمعون جو معتبر علماء يہودي سے هيں آنهوں نے اپني تفسير رشي ميں لکهاهي که طرم کے معني قبل کے نہيں بلکه اسکے معني هيں اب تک نہيں جسکا نتيجه يهه هے که کوئي درخت ابتک زمين پر نه تها اور کوئي گهاس اب تک زمين پر نه آگي تهي اس سے ثابت هوتا هے که ان ورسوں ميں جو بيان هے وه پہلي ابادي کي تفصيل نہيں هے بلکه نئي پيدايش اور نئي ابادي کا ذکر هے *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

۶ اِس ورس سے بھی یہی پایا جاتا ہے کہ اِس میں بھی پہلی آبادی کے ویران ہونے کے بعد دنیا کی جو حالت تھی اُسکا بیان ہے یعنی زمین اور آسمان سب کچھہ موجود تھے مگر زمین خالی اور ویران پڑی تھی اور شبنم زمین کے مونہہ کو تر کردیتی تھی *

V 6 This verse imparts to us an idea of that state of the world, in which it was placed after it had been once destroyed or demolished, i e the heavens and earth were already existing, the earth was desolated and solitary, the mists rose out of it, and watered its whole surface

۷ עפר (عفر) کا عبری لفظ جو اِس ورس میں ہے اِسکے معنی بری مٹی کے نہیں ہیں بلکہ گوندھی ہوئی مٹی کے ہیں جسطرح کمہار برتن یا کھلونے بنانیکو مٹی کو گوندہ کر طیار کرتے ہیں " یہہ اشارہ ہے اِسبات کا کہ انسان ہمیشہ اپنی اصلیت کو یاد رکھے اور جو جو ظاہری اور روحانی کمالات آئندہ اُسکو حاصل ہوتے جاویں اُسپر مغرور نہو کیونکہ اُسکے اصلیت صرف اتنی ہے کہ وہ کیچڑ سے بنا ہوا ہے *

V 7 The original word does not signify *dust* as translated in the English Version, but dust or clay absorbed with water together to become like plaster, such as the potter uses in making earthen toys &c An excellent lesson is derived from this passage, that man whose essence or substance is owing to a mere handful of dust, must not forget it, and thus become haughty and proud of himself after he is raised to the possession of certain external and internal qualifications

(دم زندگی کا) یعنی اُس مٹی کے پتلے میں اللہ تعالی نے جان ڈالی جسکے سبب وہ جاندار ہوگیا اب سمجھنا چاہیئے کہ اللہ تعالی نے انسان کے کالبد کو مٹی سے بنایا جو ایک پیدا کی ہوئی چیز تھی " یہہ اشارہ اِسبات کا ہے کہ اُسکے وجود کو ہمیشہ بقا اور قیام نہیں ہے مگر روح جو اُس میں ڈالی گئی ہے وہ کسی پیدا کی ہوئی چیز میں سے نہیں نکلی بلکہ وہ خود خدا سے نکلی ہے جسمیں اشارہ اِسبات کا ہے کہ انسان کی روح کو فنا ہونا نہیں ہے وہ ہمیشہ دائم وقائم وباقی ہے کیونکہ ایک باقی ہستی سے نکلی ہے اور یہہ بھی سمجھنا چاہیئے کہ اگرچہ ہمارا جسم اور ہماری روح دونوں

—*breath of life)* That, is God infused life into the earthen image of man which He had made It is to be observed that God's having formed man out of the dust—a thing also created, leads us to the inquiry that his body is not immortal But the soul put into the man's body is an object that did not form the component part of any thing created, but proceeded from God himself it may therefore be inferred that the soul having had its source from the only immortal Eternal Being, shall always exist It is also to be considered that though both our body and soul have the same origin viz God, yet in this there is a difference of degrees as to their nearness to God The body be-

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

fore it may be imputed to its original principal source God, has to pass through some intermediate state, as it was formed out of dust, while there is no degree of separation between our soul and God, since that was received by man from God himself thus our soul bears a nearer relation to God than our body, and in regard to their respective relations to God we may distinguish them as things of different essences.

It has been related in the foregoing Chapter that every living creature was created together with man, and here it is said that the breath of life was breathed into the latter, which proceeded from God himself Being then so blessed we have to enjoy not only the animal feelings and desires, such as those of sleeping, awaking, moving, eating, drinking &c, but are possessed also of a substance which has not been bestowed upon any other living creatures, and which enables us to reason, to think, to understand, and to love

خدا سے نکلے ھیں مگر ھماری جسم کے خدا سے نکلنے میں بہت سے درجہ بیچ میں ھیں کیونکہ وہ مٹی سے بنا ھے مگر ھماری روح کے خدا سے نکلنے میں کوئی درجہ بیچ میں نہیں کیونکہ وہ خود خدا ھي سے نکلي ھے اسلیئے ھماری روح ھماری جسم سے ایسا برتر اور اعلی درجہ رکھتي ھے جسکے سبب ھم کہہ سکتے ھیں کہ وہ دونوں مختلف اصالت رکھتے ھیں *

پہلے باب میں کہا گیا تھا کہ ھر ایک جاندار پیدا کیا گیا اِسمقام پر انسان کي نسبت کہا گیا کہ اُس میں زندگی کا دم پھونکا جو خود خداھي سے نکلا تھا اسلیئے ھم میں اس روح کے سبب صرف دم لینا اور چلنا پھرنا اور کھانا پینا اور سونا جاگنا ھي نہیں ھے بلکہ اُس میں ایک اور چیز بھی ھے جو اور حیوانوں میں نہیں اور جسکے سبب ھم ھر ایک چیز کو سوچتے ھیں اور سمجھتے ھیں اور گفتگو کرتے ھیں *

V 8—14—*Pison*,) Some identify this river with the Phasis now called Phaz, which runs down from the Moschic hills through the regions of Colchis, into the Black Sea, others prefer making the river Pison the same with the Cyrus, now called Kur which runs into the Araxes, though it is said to have formerly flowed into the Caspian Sea by a separate course But the Jewish Rabbis think the Nile to have been called the Pison in former times, suggesting the name Pison to have been derived from the considerable quantity of cotton (as it literally signifies) which

۸ لغایت ۱۴ (پیسون) دریا کا نام ھے بعضے کہتے وہ † دریا ھے جو فیسس کہلاتا تھا اور اب فاز کہلاتا ھے اور جو موسچک پہاڑوںمیں بہکر کالسس کے ملک میں ھوکر بحر اسود میں گرتا ھے اور بعضے کہتے ھیں کہ وہ دریاے سیرس ھے جو اس زمانہ میں کر کہلاتا ھے اور جو دریای ارکسز میں شامل ھو جاتا ھے اور بیان کرتے ھیں کہ یہہ دریا پہلے الگ بہتا تھا اور سمندر کسپین میں گرتا تھا اور علماء یہود کي یہہ تحقیق ھے کہ وہ دریاے نیل ھے اسلیئے کہ پیسون کپاس کے بستوں کو کہتے ھیں جو دریای

† نیل کا جغرافیه

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ | قبل پيدايش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

نيل كے كناروں پر بہت كثرت سے هوتي تهي اور اسي سبب سے اسكا يهه نام هو گيا تها اور بعض عيسائي علماء كهتے هيں كه درياى فرات كا ايك مغربي بازو تها جو علاحده دهار هوكر خليج فارس ميں گرتا تها اسكا يهه نام هے اور يهه بازو سكندر اعظم كے وقت تك بهتا تها مگر اب خشك هوگيا هے *

abounded on the banks of the Nile — Further, the Pison is conjectured by some Christian divines to have been a westerly branch or arm of the Euphrates, which until the time of Alexander the Great fell by a separate direction into the Persian Gulf, but which is now dried up

(حويله) باغ عدن كے پاس جو ملك هے اسكا يهه نام هے اور حويله بن كوش كے نام سے نكلا هے اور اسميں سونا اور جواهرات بهت هوتي تهي اور يهه ملك درياے پيسوں سے گهرا هوا تها اور جو ملك بعد كو مشرقي سرحد بني اسمعيل كي بيان كيا گيا هے اسكو اسي حويله كے مطابق سمجهتے هيں اسكي مغربي حد زمين سر كي هے جو مصر كے محاذي واقع هے اور جسكا پهر بيان هوا هے پهلے سموئيل باب ۱۵ — ۱۷ ميں كه وه هے مشرقي سرحد عمالقه كي جنكے قتل كو سال بهيجا گيا تها اس بيان سے جو له مطابق هوتا هے شمالي شرقي حصه عرب سے جو قريب كيلڈيا يعني عراق عرب كے هے اور بعض لوگ حويله كو ملك كالكس ميں قائم كرتے هيں جهاں درياى فارس هے اور جو ملك بحر اسود كے مشرقي اختتام پر هے جو سونيكي ليئے مشهور هے اور سونيكي اون كي كهاني وهيں كي هے *

—*Havilah,*) The name of a country adjoining the Garden of Eden, which may have derived its name from Havilah, the second son of Cush It was compassed by the R Pison, and was rich in gold and onyx-stones It is mentioned afterwards as the East border of the Ishmaelities, their west frontier being the land of Shur, which lay before Egypt, and it is again spoken of as forming the E boundary of the Amalkites, whom Saul was sent to slay This would make it correspond with the north eastern portion of Arabia, touching upon Chaldea Others, however, place Havilah in Colchis, a country on the east side of the Euxine or Black Sea, noted for its abounding in gold, and for the fable of the *golden fleece*

(جيحون) يهه بهي عدن كے چاروں درياؤں ميں كا ايك دريا هے بعضي كهتے هيں كه درياى تگرس يعني دجله كے نيچے كے حصه كا يهه نام هے اور جسكا نام قديم زمانه ميں پاس تگرس يعني شاخ دجله تها

—*Gihon,*) One of the four rivers which flowed from the Garden of Eden, it is supposed to have been the same with the lower part of the Tigris, anciently called Pastigris, and to have run from Eden into the Persian Gulf By some

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

اور عدن سے بہکر خلیج فارس میں گرتا تھا
بعضے خیال کرتے ہیں کہ دریای ارکسز یا
ایرس ہی دریای جیحون ہے جسکو اب
بھی اہل فارس جیحون کہتے ہیں اور جو
سیرس سے شامل ہوکر سمندر کیسپین
میں گرتا ہے *

(کوش) وہ ولائتیں جن میں کوش بن
حام کی اولاد آباد تھی اور جسکا انگریزی
میں عموماً اتھیوپیا ترجمہ ہوا ہے بسبب
کثرت سے ہوئے اولاد کوش اور اُنکے مختلف
جگہ جاکر بسنے کے اُن ملکوں کو جنکو اِس
نام سے بیان کیا ہے محدود اور معین کرنا
آسان نہیں ہے البتہ بہت سے لوگ خیال
کرتے ہیں کہ یہودی اس لفظ کا استعمال
ایسی وسعت اور عدم محدود طور سے کرتے
تھے جیسکہ یونانی ایتھیوپیا کے لفظ کا
استعمال کرتے تھے اور جیسا کہ انگریز انڈیز
کے لفظ کا استعمال کرتے ہیں اور یہہ کہ وہ
لوگ ہر گرم ملک کو اور وہاں کے باشندوں
کو جنکا سیاہ رنگ تھا کش اور کش کے
باشندے کہتے تھے کوش کے معنے اور اس
کی وسعت کے قرار دینے میں دقت اس
سبب سے بھی ہوئی ہے کہ یونانی اور
رومی مورخ اتھیوپیا کے نام کو انہیں ملکوں
پر جو مصر کے جنوب کیطرف افریقہ میں
ہیں بولتے تھے یہہ معلوم ہوتا ہے کہ کسی
زمانہ میں تمام ملک جو جانب شرق
دجلہ اور نیل کے ہے وہ کوش کہلاتا تھا
ایک مدت بعد اس نام کا استعمال زیادہ
محدود اور منقسم طریق پر ہونے لگا اس
وجہہ سے کہ جن لوگوں نے کوش کے خاندان
سے علاحدگی کی وہ اور ملکوں میں جا بسے
انگریزی ترجمہ میں اصلی لفظ کوش کا

it is, however, supposed to be the river Araxes or Aris which is said to be called Gihon to this day by the Persians, and which being united with the R Cyrus, falls into the Caspian Sea

—*Cush,)* The countries peopled by the descendants of Cush, the son of Ham, and generally called Ethiopia in the English Bible Owing to the many families of the Cushites and their various migrations, it is not easy to define the regions mentioned by this name Indeed, it is thought by many that the Hebrews used the word as extensively and indefinitely as the Greeks did that of Ethiopia, and the English that of *the Indies*, and that they called every country of the Torrid Zone, and all their inhabitants who were black or tawny, Cush and Cushan The difficulty of fixing the meaning and extent of Cush is increased owing to the almost exclusive application of the term Ethiopia by the Greek and Roman writers to the regions in Africa south of Egypt At one time the whole country east of the rivers Tigris and the Nile, seems to have been called Cush, but in process of years, the name was used in a more confined and divided way, from the immigrations of other families separating the several bands of the Cushites one from the other The only passages in which the English Version retains the original word Cush, are as noted in the margin. But as one word alone is employ-

Gen II 13
Num XII 1
Isa XI 11
Jer XLVI 9
Hab III 7

تاريخ	تاريخ
قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

پيدايش ۲—۱۳
اعداد ۱۲—۱
اشعياه ۱۱—۱۱
يرميا ۴۶—۹
حبقوق ۳—۷

مندرجه حاشيه مقاماتميں استعمال هوا هى مگر جو كه اصلي متن ميں صرف ايک هي لفظ كا هرجا استعمال هوا هى اسليئے كوش اور ايتهيوپيا دونوں لفظوں كا بيان ايک عام اصطلاح كے طرزپر استعمال كرنا بهترهى اسليئے يهه بات بالاتفاق معلوم هوتي هى كه كم سے كم تين بڑي قسمتيں هيں جو كوش كے نام سے بيبل ميں بيان هوئے هيں جنكو اسطرح پر قرار دينا چاهيئے يعني مشرقي كوش عربي كوش افريقي كوش *

ed in the original, it may be convenient therefore to speak of the two names Cush and Ethiopia as one general term. It seems, then, agreed upon, that there are at least three great divisions, under which the name is used in the Bible, and under which likewise, it will be attempted to class the following references, viz, the Eastern, the Arabian, and the African Cush

(مشرقي كوش) كتاب پيدايش باب ۲ — ۱۳ ميں بيان هوا هى كه درياے جيحون يعني درياے ٹيگرس كوش كي تمام زمين كو گهيرتا هى جس سے صرف ايسريا كيطرف اشاره هو سكتا هى اشعياه ۱۱ — ۱۱ اور صفنياه باب ۳—۱۰ سے موعوده بحالي بني اسرائيل كي كوش سے انڈيا كيطرف اشاره سمجها جاتا هى اور سريا كلدانيا ترجموں ميں اس لفظ كا اسي طرح ترجمه هوا هى اور صفنياه باب ۲—۱۲ ميں جهاں اتهيوپيا كے باشندوں كو ڈرايا هے كه تمكو تباه كرديا جاونگا انكو ايسريا اور نينوے سے متعلق كيا جاتا هے حزقيل باب ۳۸ — ۵ ميں بهي انهي ملكوں كيطرف اشاره معلوم هوتا هى جس مقام ميں ايتهيوپياكا يهه بيان هوا هے كه بمقابله اسرائيل كے ايتهيوپيا والوں نے ياجوج كي فوجيں جمع كيں اور عاموس باب ۹ — ۷ ميں بهي انهي ملكوں كيطرف اشاره هى جس

I The Eastern Cush In Gen II 13 the river Gihon, i e the Tigris is said to compass the whole land of Cush, which can, as it would appear, refer only to Assyria In Isa XI 11, and Zeph III 10, the promised restoration of Israel from Cush is thought to refer to India, and so the word is rendered in the Syriac and Chaldee versions In Zeph II 12, where destruction is threatened against the Ethiopians, they are connected with Assyria, and Nineveh The same countries seem refered to in Ezek XXXVIII 5, where Ethiopia is spoken of as swelling the armies of Gog against Israel, and in Amos IX 7, where the house of Israel are compared to the children of the Ethiopians

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

مقام میں اسرائیل کے گھر کو ایتھیوپیا والوں کی اولاد سے مقابل کیا گیا ھی *

۲ (عربی کوش) کتاب اعداد باب ۱۲ — ۱ میں حضرت موسیٰ کی بی بی کو ایتھوپیا کی رھنی والی بیان کیا ھی جس سے بلحاظ اسکی کہ وہ مدیان کے رھنی والے تھے عرب کیطرف اشارہ لازم آتا ھی اور حبقوق باب ۳ — ۷ سے عربی کوش کا بیان اسطرح پایا جاتا ھی کہ جب اس میں کوش یا کوشان اور میدیان کا ایک غم میں شامل کرکر بیان ھوا ھے اور ایوب باب ۲۸ — ۱۹ میں ایتھوپیا کے جواھرات کا ذکر ھی جس سے خیال کیا جاتا ھی کہ وہ اشارہ ھی اُن جواھرات کیطرف جو عرب کے جنوبی حصوں کی کانوں سے آتے تھے اور حزقیل باب ۲۹ — ۱۰ میں خداتعالیٰ مصرکو اسطرحپر ڈراتا ھی کہ تجھکو سین کے برج یعنی تیرے جنوبی حد سے تابہ کنارہ ایتھوپیا کے جو تیری مشرقی حد ھے تباہ کرونگا ازروے جسکے ایتھوپیا مقام عرب میں قرار پاتا ھی اور دوسری کتاب تاریخ باب ۲۱ — ۱۶ میں ایتھوپیا کے رھنی والوں کو عرب کے قریب بیان کیا ھی اور یہہ بات مصر والی کوش کے نسبت نہیں ھوسکتی کیونکہ اُسی عرب کے رھنی والے بذریعہ دریاے قلزم کے بالکل علاحدہ ھو جاتے ھیں اور نہ یہہ بات مشرقی کوش کی نسبت کہی جاسکتی ھی کیونکہ اُس سے عرب کے باشندے ایک بڑے جنگل کے سبب جو درمیان میں آتا ھی علاحدہ ھو جاتے ھیں اور دوسرے کتاب سلاطین ۱۹ — ۹ اور کتاب اشعیاہ ۳۷ — ۹ میں یہہ بیان ھی کہ ترھاقہ بادشاہ ایتھیوپیا ایسریا کے رھنے والوں

II THE ARABIAN CUSH In Num. XII 1, the wife of Moses is called an Ethiopian, which, as she came from Midian, must refer to Arabia, and Hab. III 7, uses the appellation in the same way, expressly joining Cushan and Midian in one sorrow Job. XXVIII 19, speaks of the topaz of Ethiopia, alluding, as it is thought, to precious stones which came from the mines in the S parts of Arabia In Ezek XXIX 10, God threatens to waste Egypt from the tower of Syene, i e its S border, to the border of Ethiopia, its east limit, which would make it Arabia In 2 Chro XXI 16, the Ethiopians are mentioned as near the Arabians, which can hardly be said of Cush in Egypt, from which the latter were separated by the Red Sea, nor of the Eastern Cush from which they were divided by an enormous desert In 2 Kings XIX. 9, and Isa XXXVII 9, Tirhakah, king of Ethiopia, is mentioned as coming to battle against the Assyrians, then ravaging Judæa and in 2 Chro XIV 9, 12, 13, XVI 8, Zerah, the Ethiopian, is described as coming with a host of a million of men against Asa, king of Judeah, who conquered him and drove him back, in both which histories Arabia seems more suitable than any other land In Psa LXVIII 31, LXXXVII 4, the progress of the Gospel in Ethiopia seems to allude to Arabia, as do also the passages in Isa XLIII 3 XLV 14, the first of which speaks of God's giving Ethio-

سے لڑتا هی جو آن دنوں میں یهودیه کو تباه کر رہے تھے اور دوسری کتاب تاریخ باب ۱۴ — ۹ و ۱۲ و ۱۳ و باب ۱۶ — ۸ میں یهه بیان هوا هی که زیرہ باشندہ اتهیوپیا یعنی باشندہ یهودا کے مقابلہ میں هزاروں آدمی لیکر لڑنے کو آتا ہے اور جس بادشاہ نے آسکو فتح کیا اور بهگا دیا ان دونوں تاریخوں کي روسے عرب نہ بسمت اور کسي مقام کے زیادہ مناسب معلوم هوتا هی اور زبور ۶۸ — ۳۱ و زبور ۸۷ — ۴ میں مقام اتهیوپیا میں کتاب امدس کی تروي کے بیان سے عرب کیطرف اشارہ معلوم هوتا ہے اور اسیطرح سے کتاب اسعیا باب ۴۳ — ۳ اور باب ۴۵ — ۱۴ سے بهي یهی بات ثابت هوتي ہے ان مقاموں میں سے اول مقام میں خدا تعالی یهه فرماتا ہے که همنے اتهیوپیا کو اسمعیل کي خدمت میں دیا اور دوسرے مقام میں اتهیوپیا اور سبیا کے لوگوں کي سوداگری کا ذکر ہے *

pia for the ransom of Israel, and the second of the merchandize of the Ethiopians and Sabeans

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدائش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

۳ (افریقي کوس) یهه خیال کیا جاتا ہے که اولاد کوش عرب سے نکل کر اور ریسي کو تنگ آبناء عرب کي راہ سے جسکو اب باب المندب کهتے هیں طی کرکر مصر کے جنوب میں دریاے نیل کي اوپرکي ساحلوں کے پاس آباد هوئي † جسمقام پر بعد ازاں نوبیا اور سنار میں میرو کي مشهور سلطنت هوئي آن ملکوںکے باشندے اب بهي اسي ملک کا نام اتهیوپیا اور عز جس پر کوش کا گماں هوتا ہے کهتے هیں اور اپنے تئیں اغازي اور ایتهیوپیاواں کهواتے هیں بلحاظ اس مقام کے غالبا هم اشارہ کرسکتے هیں استیر باب ۱ — ۱ اور باب ۸ — ۹

III THE AFRICAN CUSH It si conjectured that these crossed the Red Sea from Arabia at its narrow Strait now called *Babelman-deb*, and settled south of Egypt, on the upper branches of the Nile, Judith I 10, where afterwards was the famous kingdom of Meroe, in *Nubia* and *Sennaar* The inhabitants of these regions still distinguish their country by the name of *Ethiopia* and *Ghez* (Cush?), and call themselves *Aghazi* and *Itiopiawan* To this locality we may probably refer Esth I 1, VIII 9, which describe the Empire of Ahasuerus as extending from India to Ethiopia, also Isa XVIII 1, XX 3, 4, 5, Ezek

† جودت باب ۱ — ۱۰

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

XXX 4, 5, 9, which denounce woe against Ethiopia, and the land "shadowing with wings beyond the rivers of Ethiopia, and 2 Chro XII 3, where the Ethiopians are described as following with the army of Shishak, king of Egypt, in his attack on Rehoboam, king of Judah The following passages, likewise, connecting as they do Egypt and Libya with Ethiopia, appear to have more reference to the countries on the Nile than any other, Jer XLVI 9 Nah III 9, Dán XI 43 The Ethiopian nobleman whom Philip baptized, Acts VIII 27, who was the treasurer of the queen of the Ethiopians, is also reputed to have come from these parts, and to have carried back the Gospel into Abyssinia

پرجميں يهه بيان هے كه اها سوىرس كي شهنشاهي انڈيا سے ايتهوپيا تک تهي اور يسر اشعياه باب ١٨ وباب ٢٠—٣ و٤ و٥ اور حزقيل باب ٣٠—٤ و٥ و٩ پربهي اشاره كرسكتے هيں اِن مقاموں ميں ايتهيوپيا اور اُس زمين كو جو ايتهيوپيا كے درياوں كي مقابل هے بد دعا دي گئي هے اور دوسري كتاب تاريخ باب ١٢—٣ سے بهي يهه معلوم هوتا هے كه ايتهوپيا والي سيسک بادشاه مصر كي فوج كے ساتهه جاتے هيں جبكه رحبعام بادشاه يهودا پر حمله كيا اسيطرح سے اگے آنے والي مقاموں سے جنميں مصر اور لائبي بيا كو ايتهوپيا سے ملاديا هے اُن ملكوں كي طرف جو درياے نيل پر واقع تهے بنسبت كسي اور مقام كے زياده اشاره پايا جاتا هے اور وه مقام يهه هيں يرمياه باب ٤٦—٩ نحمياه باب ٣—٩ دانيال باب ١١—٤٣ جس امير ايتهوپيا والكو فلپ نے بپتائس ‡ كيا جو ايتهوپيا والوںكي شاهزاديكا خزانچي تها اُسكا انهي اطراف سے انا مشهور هے اوريهه بات بهي كه جب وه گيا تو گاسپيل كو ابدي سينيا ميں اپنے ساتهه ليگيا *

‡ اعمال باب ٨—٢٧

—*Tigris*,) One of the largest rivers in Western Asia, which rises among the mountains of Armenia, in Mount Niphates, and after forming the old boundary between Assyria and Mesopotamia, as well as between Babylon and Susiana, is joined by the Euphrates, and then enters the Persian Gulf It is conjectured to be the same with the Hiddekel, mentioned by the prophet Daniel, X 4, as the river by the side of which he had one of his wondrous visions, and

(دجل) يعني دجله جسكو تگرس كهتے هيں مغربي ايسيا كے درياوں ميں سے بڑا دريا هے ارمينيا كے پهاڑوں ميں سے نفيتس پهاڑ ميں سے نكلا هے اور ايسريا اور مسوپتوميا كي پراني سرحد كو بناتا هوا اور بابل اور سسيانا كي حدوں ميں هوكر فرات سے مل جاتا هے اور پهر خليج فارس ميں گرتا هے اور خيال كيا جاتا هے كه تيگرس وه دريا هے جسكو حضرت دانيال †† پيغمبرنے ايسا دريا بيان كيا هے جسكے كناره پر اُنهوں

†† دانيال ١٠—٤

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

ے مسهور عجب حواب دیکها تها اسلیئے
وہ دریا اُس هدقل سے مطابق هو گیا جو
عدن کے چار دریاوں میں سے ایک تها || فرات
اور تیگرس یعنی دجلہ پہلے دو علحدہ
علحدہ دهاروں میں بہہ کر خلیج فارس
میں گرتے تهے مگر مدت سے وہ دونوں اُس
مقام کے قریب مل گئے هیں جو اب کارنی
کہلاتا هے اور وهاں سے ایک بڑی دهارے
سمندر میں گرتے هیں اس دهار کو
متقدمین میں سے فرات یا تیگرس اور بعض
اوقات پاس تیگرس کہتے تهے مگر اب عموماً
شطالعرب کہلاتا هے *

|| پیدایش ۲ — ۱۴

therefore also is identified with that Hiddekel which was one of the four rivers of Eden, Gen II 14 The Euphrates and Tigris formerly entered the Persian Gulf by two distinct channels, but they have for many ages constituted one river, near a place now called *Corny*, whence to the sea they have one common channel This was indifferently called Euphrates or Tigris, and sometimes Pastigris by the ancients, but now it is commonly denominated *Shatt-el-Aarb*

(اشور) یعنی اسیریا یہہ بہت مشہور
ملک ایسیا کی سلطنت کا تیگرس دریا
کے کنارہ پر هے اُسکا نام اسر بیٹے سام † سے
نکلا هے بسبب ترقی فتوحات کے اِسکی
حدود مختلف هوتی گئیں مگر اُسکی
اصلی حد تهی شمال کی جانب ارمینیا
اور مشرق کی جانب میدیا اور مغرب کی
طرف سسیانا اور مغرب || پر دریای تیگرس
اور یہہ بہت مطابق تها اُس سے جو اب
کوردستان کہلاتا هے مگر بموجب قول سترابو
صاحب کے سلطنت ایسریا میں پہاڑ
تارس کے جنوبی ایسیا کی ملک بجز
آریانا اور عرب اور فلسطین کے شامل
هوتی تهی *

† پیدایش ۱۰ — ۲۲
اول تاریخ ۱ — ۱۷

|| پیدایش ۲ — ۱۴
۲۵ — ۱۸

—*Assyria,)* A very famous country and empire of Asia, on the banks of the river Tigris, which derived its name from Asshur, a son of Shem, Gen X 22, 1 Chro I 17 Its limits varied in different times Assyria, in the proper sense of the term, was bounded generally on the north by Armenia, on the east by Media, on the south by Susiana, and on the west by the river Tigris, Gen II 14, XXV 18, and corresponded pretty well with what is now called *Kourdistan*, but the Assyrian Empire included, according to Strabo, all the Asiatic countries south of Mount Taurus, except Ariana, Arabia, and Palestine

(فرات) مشہور دریا هے دو علحدہ
منبعوں سے نکلا هے شمالی منبع اس تارس
کے پہاڑ کی قطار میں شمالی مغربی کونہ
ارمینیا میں حدود کپدوکیا اور پنتس اور
کالچس کے هے اور یہہ دهار فرات کہلاتی
هے جنوبی منبع پہاڑ نیفیتس کے اُس
حصہ میں هے جو پہاڑ ایدس تاارارات سے

—*Euphrates,)* A welknown river having two distinct sources Of these the northern one is in the range of the Anti-Taurus, in the north west corner of Armenia, on the borders of Cappadocia, Pontus, and Colchis, and is called *Frat*, and the southern source is in that part of Mount Niphates which joins Mount

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

مل جاتا ہے اور یہہ دھار دریاے مراد کہلاتي ہے یہہ دونوں دھاریں مقابل شہر سنیروا کي جو ایسیا مینر میں ہے مل جاتي ہیں اور پھر خلیج فارس میں جاکر گرتي ہیں *

(عدن) یہہ پوچھا جاتا ہے کہ عدن سے کیا مراد ہے آیا کوئي خاص جگہ یا کوئي شہر یا کوئي وسیع ملک ہم لوگ عدن سے ایک وسیع ملک مراد لیتے ہیں اور اگر بلحاظ اُن بیانات کے جو ہمارے یہاں کی مقدس تحریروں میں پائی جاتے ہیں اُسکی حدیں معین کریں تو اسطرح پر ہوسکتی ہیں کہ شمال میں بحر اسود اور ملک روس اور مغرب میں بحر قلزم اور اُس کے جزیرے اور صحراے لیبیں اور اور جنگل جو افریقہ میں ہیں اور جنوب میں وہ ٹکڑا جہاں گالا قومیں آباد ہیں اور خلیج عرب اور بحر عرب اور شرق میں خلیج فارس اور فارس اور کیس پین سي کہ ان حدوں میں ایشیائي ترکستان اور تمام ملک عرب اور ایک حصہ شرقي افریقہ کا جس میں مصر اور نوبیا اور ابي سینیا ہیں داخل ہوتا ہے *

بلحاظ اُن چاروں نہروں کے جو عدن میں تھیں ہم یہہ کہتے ہیں کہ کتاب اقدس کے یہہ معنی لیئے کہ عدن میں سے ایک نہر باغ کے سیراب کرنیکو نکلي تھي اور پھر اُسي نہر کي باغ کے پاس سے چار دھاریں ہوگئي تھیں ضروری نہیں ہیں بلکہ اُس کے معنی یہہ ہیں کہ عدن میں جو نہریں تھیں اُن میں سے ایک نہر باغ کے سیراب کرنیکو نکلي تھي اور عدن میں چار نہریں تھیں جو فرداً فرداً یعنی الگ الگ بہتی تھیں اسلیئے ہم لوگ یہہ نسبت خیال کرتے

Abus or Ararat, and is now known as the river *Murad* Both these branches unite opposite the town of Sinerva in Asia Minor, and thence forward pass to the Persian Gulf

—*Eden,)* It is interrogated what is meant by this name, whether a locality, a city, or a country? By Eden we Mohomedans understand a spacious region, and, according to the accounts given in our religious Records respecting it, its boundaries may be thus described On the north, it was bounded by the Black Sea and Russia, on the west, by the Mediterranean, the Islands lying in it, the Libinean Desert, and by other western deserts in Africa, on the south, by the Galla Tribes, the Arabian Gulf, and the Arabian Ocean, on the east, by the Persian Gulf, Persia, and the Caspian Sea The boundaries above specified would then comprehend the following countries under the region of Eden—Asiatic Turkey, Arabia, and the North Eastern part of Africa containing Egypt, Nubia, and Abyssinia

With reference to the four streams that ran throughout Eden, we Mohomedans suggest, that it is not necessary so to interprete the original, that there flowed originally one single river into Eden to water the Garden, and that after it had irrigated the Garden, it was then divided into four streams or branches On the contrary it may be well assumed that of the streams that flowed throughout Eden one of them took its direction to water the Garden, and that there ran four rivers in Eden

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

by separate courses Thus we identify the river Pison with the Nile, and Gihon with the stream formed by the junction of the river Araxes and Cyrus The independent courses of these rivers are sometimes called respectively Gihon and Sihon And we make the river Hiddekel identical with the Tigris, and the Parât with the Euphrates These were four rivers that passed throughout the extensive region of Eden, and that when the offspring of man began to multiply and propagate themselves in it, its different parts derived their respective names from the fathers of the various families that settled there

ہیں رود نیل کو اور جیحون خیال کرتے ہیں اُس ٹکڑہ دریای سیرس اور ارکسر کو جہاں وہ دونوں مل کر بہتے ہیں اور کبھی اُن دونوں دریاؤں کی جدا جدا دھاروںمیں سے ارکسر کو جیحون اور سیرس کو سیحون کہتے ہیں اور ہدقل دجلہ کو اور پرات دریاے فرات کو کہتے ہیں یہہ چاروں دریا ملک عدن میں بہتے تھے جب انسان کی نسل بڑھنے لگی اور ہر ایک کی اولاد ملک عدن میں پھیلنے لگی تب ہر ایک ٹکڑہ کا جدا جدا نام اُن لوگوں کے نام پر ہو گیا جنکی اولاد وہاں جاکر بسی *

It may be well remarked, that the tradition prevalent among our countrymen that after Adam had been expelled from the Holy Garden, he settled himself in the island of Ceylon, is entirely groundless, not being supported either by the Pentateuch, nor by any of our sracred Writings

یاد رہی کہ ہماری ہموطن عوام الناس میں جو یہہ بات مشہور ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام جزیرہ سراندیب یعنی لنکا میں رہی تھے یہہ محض غلط اور بے اصل بات ہے جسکا پتا نہ توریت مقدس سے اور نہ ہماری ہاں کی مذہبی کتابوں سے پایا جاتا ہے *

† تفسیر ڈائلی جلد ۱ صفحہ ۷

—*the tree of life,)* "So called," says Bishop Wilson, "because he that ate of it, would have lived for ever, either by virtue of that tree, or by the appointment of God, as the sacraments are means of Grace"

(درخت زندگی کا) † بشپ ولسن صاحب کہتی ہیں کہ اس درخت کا یہہ نام اس سبب سے تھا کہ اُسمیں سے پھل کو جوکوئی کھاوے وہ اُس درخت کی تاثیر سے خواہ خدا کے حکم سے ہمیشہ زندہ رہے کیونکہ شریعت خدا کا فضل حاصل کرنیکا وسیلہ ہے بعض علماء عیسائی یہہ کہتے ہیں کہ یہہ باغ بہشت کا ایک نمونہ تھا اس درخت سے شاید خدا نے اُس غیرفانی زندگی کے بیان ‡ کا ارادہ کیا جو اُسنے انسان کو مانند ابدی زندگی کے بخشنی چاہی *

‡ مشاہدات ۲۲ — ۲

The passage in question has been further commented upon by other Christian divines in this way, that this Garden being a type of heaven, perhaps God intended by this to represent that immortal life which He meant to bestow upon man with Himself Rev XXII 2

—*the tree of the konowledge of good and evil)* "A tree which" says Bishop Wilson, "would make those who should eat of it sensible of good and evil"

"It was so called" says Dr Hales, "as being the appointed test of the obedience or disobedience of our first parents, procuring good or happiness in the former case, and evil or misery in the latter"

But it is to be asked whether those trees were like such as we see grown up out of the earth, with their branches, leaves, and flowers Although most of our learned men have, in their Commentaries, expressed opinions identical with those of Christian Divines on the *trees* under discussion, and likewise do the Rabbis differ no way from them Yet the case as explained by them is not really so The subject of which Moses wishes to treat here, has been, (in order to assimilate the same to the narrative of the Garden) related by him in the *metaphor* of trees, from which we are not to conclude that real trees were meant

The spirit which God breathed into the human body, was superior in its essence to that of other living creatures The nature of that spirit necessarily required, that man must surpass other beings in those functions which relate to the spirit or soul The objects in the acquisition of which man was to excel other animals, were these two

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

(درخت پهچان بهلائي و برائي كا) بشپ ولسن صاحب فرماتي كه يهه ايسا درخت تها كه جس سے وه شخص جو اسكے پهل كهاوين نيكي اور بدي سے اگاه هون *

ڈاكٹر هيلز صاحب كهتي هيں كه اس درخت كا يهه نام اسليئے تها كه وه همارے اول مربيون كي اطاعت يا نافرماني كے ازمانے كے ليئے مقرر كي گئي كسوٹي تهي جس سے اول حالت ميں بهلائي يعني خوش نصيبي حاصل هوتي اور دوسري حالت ميں برائي يا بدبختي حاصل هوتي *

مگر يهان يهه سوال ہے كه كيا يهه دونو درخت ايسے هي تهے جيسے هم درخت ديكهتے هيں جو زمين سے اوگتے هيں اور پتے اور شاخيں ركهتے اور پهولتے پهلتے هيں اگرچه همارے مذهب كے اكثر عالموں كي بهي راے ہے جو علماء عيسائي كهتے هيں اور اسي پر علماء يهود بهي اتفاق كرتے هيں مگر نهيں اصل ميں يهه نهيں هے حضرت موسى عليه السلام نے اس مضمون كو باغ كي مناسبت سے درخت كے استعاره ميں بيان كيا ہے نه يهه كه يهه دونوں سچ مچ كے درخت تهے *

خداتعالے نے انسان كي پتلي ميں روح ڈالي جو بلاشبهه اور تمام حيوانونكي روح سے زياده تر برتر تهي اس روح كا مقتضا يهه تها كه انسان به نسبت ديگر حيوانات كے ان باتوں ميں جو روح سے علاقه ركهتي هيں فوقيت لجاوي اور وه صرف دو چيزيں تهيں ايك وجوب وجود يعني هستي مطلق جسكو خدا نے كها كه ميں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

things only one the eternal existence, of which God has informed us in his words "I AM", the other a right knowledge of good and evil The right knowledge of the nature of those blessings God was pleased to reveal to Adam, which He set forth to him by the *allegorical* expression of the trees of life and of good and evil, and not that these trees were like other trees in the garden of Eden

هوں اور دوسرا بهلائي اور برائي کا جاننا پس ماهيت ان دونوں چيزونکي خدا نے آدم پر ظاهر کي اور ان دونو چيزونکي ماهيت کے ظهور اور انکشاف کو خدا نے زندگي کے درخت اور معرفت نيک وبد کے درخت سے تعبير کيا نه يهه که وه مثل باغ کے اور درختوں کي درخت تهي *

"It must be remembered" says Bishop Patrick, "that the prohibition was given not to Adam only, but to Eve also" We Mohomedans have the same belief in the prohibition being given to them both, as in our Holy Koran the word which signifies prohibition, has been used in the plural form

۱۷ بشپ پٹرک صاحب لکهتے هيں که يهه ممانعت آدم هي کو نه تهي بلکه حوا کو بهي کي گئي تهي هم مسلمانونکا بهي يهي مذهب هے که دونو نکو ممانعت تهي چنانچه قران مجيد ميں تثنيه کے صيغه سے ممانعت کا لفظ آيا هے *

The words "do not approach the tree" that occur in the Holy Koran connected with the subject, have been used in a peculiar idiom of the Arabic language, and are not to be understood in their literal sense, but they are simply to imply that God wished Adam and Eve not to eat of the tree For instance, in another passage of the Holy Koran a similar expression conveying the idea of prohibition, thus occurs "Thou shalt not *go near* the worshipping place when thou art intoxicated," which implies simply a refraining from worship, when in such a state There is another reference of a greater authority to support the above meaning of the phrase It is stated in the Holy Koran, that when Adam and Eve ate of the tree, they became sensible of their nakedness, which plainly proves, the

قران مجيد ميں جو يهه لفظ آيا هے که اسکے نزديک مت هو اس سے يهه مطلب نهيں هے که آدم وحوا کو اس درخت کے پاس جانے يا چهونے کي بهي ممانعت تهي بلکه اسطرح سے بولنا عربي زبان کا محاوره هے اور مطلب اس سے يهي هے که اسکو مت کهاو جيسيکه قران مجيد ميں آيا هے که نمازکے پاس مت جاو جب تم نشے ميں هو اسکا مطلب يهي هےکه ايسے حالت ميں نماز مت پڑ هو علاوه اسکے اس مطلب کے ثبوت پر ايک بڑي دليل يهه هے که قران مجيد ميں بيان هوا هے که جب آدم وحوا نے اس درخت ميں سے کهايا تو انکے برهنگي ظاهر هوئي اس سے ظاهر هے که کهانے هي سے منع کيا گيا کيونکه اگر پاس جانے سے بهي منع هوتا توضرور پاس جانيکي کهانے سے پهلے انکے

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

برهنگي ظاهر هوجاتي *

prohibition wholly consisted in their not eating of the tree · for had it, on the contrary, been in their approaching it, they would have immediately perceived their nakedness, even when they had merely gone near it, and not yet eaten of it

† بسب پٹرک صاحب فرماتی هیں که آدم پریهه تهوڑي سی بندش اسلیئے رکهني مناسب تهي که وه جان لیوی که گو اُسکو تمام چیزوں پر حکومت دي هے تو بهي وه اُن چیزوں کا مالک نهیں هے بلکه نهایت عظمت والی خدا کا خادم هے جسنے اُس ممانعت سے بکنایه اپنی اطاعت اور ثبوت اپني فرماں برداري کا چاها هے *

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۷

"It was fit" says Bishop Patrick, "to lay this small restraint upon Adam, to make him sensible, that though he had dominion over all things, yet he was not then Lord, but a servant of the Most High who required this abstinence in token of his subjection, and to prove his obedience to Him."

یهه تقریر اُنکي نهایت پسندیده هے اور هم مسلمانوں کو بدل تسلیم هے مگر اِس مقام سے هم یهه مطلب سمجهتے هیں که خدا تعالی نے یهه ممانعت آدم کو صرف اُسکے فائده اور نفع کے لئے کي تهي کوئي شرعي گناه نهتها کیونکه اسي آیت میں آگے کها گیا هے که اگر توکهاویگا تو ایک قسم کے مرنے سے مرجاویگا جو نتیجه هے صرف اُس هدایت سے عمل کرنیکا اور اگر اُسکا کهانا شرعي گناه هوتا تو زیاده سخت وعید آدم کو دي جاتي یعني کها جاتا که تو اُسکے کهانے سے خدا کے غصه اور غضب میں پڑیگا ‡ چنانچه همارے مذهب کے ایک گروه علماء کا یهي مذهب هے گوکه بهت سوں نے اس سے اختلاف بهي کیا هے *

‡ دیکهو تفسیر کبیر سورة بقر آیت ۳۵

The opinion so advanced by the Bishop, is one that is worthy of our cordial acceptance. We Mohomedans, however, so interprete the passage in question, that it was for Adam's own welfare and happiness, that God was pleased to direct him not to eat of the tree, and not that the doing so was any transgression of the Holy Law because, the remaining part of the passage "thou shalt die" is merely the result of Adam's neglect of the simple direction given to him, whereas, had the disregard of that injunction involved a violation of God's Holy Law, the consequences must have been more horrible and grievous, since he must have become obnoxious to the wrath of God Most of our Divines receive the expression under discussion in the sense in which I have here construed it, though some differ therefrom

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

§ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۸

—*Thou shalt die,*) Christian Theologists have assigned no other meaning to this phrase, but that of simple death so familiar to mankind They add that this expression does not signify, that Adam should instantly die, but that he should become mortal, and lose the immortality with which he was invested

"Diseases, sickness, and pains, the fore-runners of death," says Bishop Patrick, "are included in this threatening"

"The threatening implies" says Bishop Beveridge," a promise that if he had not eaten of the fruit, he should not die, but live This was the first covenant which God made with man"

We Mohomedans, however, do not take the expression in the sense adopted by Christians because Adam was at that time quite ignorant of the nature of death, which had not then appeared in the world, and we cannot therefore suppose that a threat would have been held out of a peril altogether unknown and inconceivable, nay the term cannot here be accepted as conveying with it the signification in which it is generally taken since in the original Hebrew it is said that they shall perish through a kind of death Nor can it be made to imply a spiritual death, because sin had not then existed, and the nature of death was unknown The expression would, therefore, more simply and properly imply, that it should be perilous to himself, if Adam ate of the tree, as it is said in the Holy Koran that they would

(مرے سے مریگا تو) علماء عیسائي اِس سے مرجاناهي مراد لیتے هیں اور§ بیان کرتے هیں که اِس سے یهه غرض نهیں هے که وه فيالفور مرجائیگا بلکه یهه که وه فاني هوجاویگا اور بقا جو اُسکو بخشي گئي تهي اُس سے محروم رهے گا ٭

بشپ پٹرک صاحب کهتے هیں که بیماریاں اور تکلیفیں اور بے چینیاں جو موت کے مقدمات هیں خدا کي اِس تهدید میں آگئیں ٭

بشپ بیورج صاحب کهتے هیں که اس تهدید سے یهه وعده نکلتا هے که اگر وه پهل کو نه کهاویگا تو وه نه مریگا بلکه زنده رهیگا یهه اول وعده تها جو خدا نے انسان سے کیا ٭

مگر هم مسلمان اِسکے یهه معنی نهیں کهتے کیونکه اُسوقت تک آدم موت کو جانتا بهي نه تها که کیا چیز هے اسلیئے که اب تک موت دنیا میں آئي بهي نه تهي پهر آدم کو موت سے ڈرانا کیا معنی هیں بلکه یهاں موت کے لفظ سے مرنا مراد بهي نهیں هوسکتا کیونکه عبري جو لفظ هیں اُنکا مطلب یهه هے که ایک قسم کي موت سے مریگا اور نه اس سے روحاني موت مراد لي جاسکتي هے کیونکه ابتک نه گناه تها نه روحاني موت کي ماهیت معلوم تهي پس ان الفاظ سے صرف یهه مراد هے که تو اپنے حقمیں برا کریگا جیساکه قران مجید میں آیا هے که اگر اِس درخت میں سے کهاؤ گی تو اپنے پر ظلم کرو گی یعني تمهاري جو یهه حالت هے اور جسکو تم بخوبي دیکهتے هو اور جانتے هو نرهیگي ٭

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰۱ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

۱۸ بسب بترک صاحب کہتے ہیں کہ درخت کا پھل کھانیکی ممانعت سے پہلے خدا نے کہا کہ آدم کا اکیلا رکھنا اچھا نہیں تاکہ یہہ نتیجہ نکلے کہ ممانعت کا حکم آدم وحوا دونوں کو ہوا تھا *

اِس ورس میں ایک عبری لفظ ہے جسکے معنی مددگار کے ہیں بس آدمی کو خیال کرنا چاہئیے کہ جورو درحقیقت صرف واسطے نفسانی خواہش کے نہیں بنائی گئی ہے بلکہ اسلیئے بنی ہے کہ دین اور دنیا کے کاموں میں آسکی مددگار ہو *

۲۰ (اور کہا آدم نے نام) قدیم اور زمانہ حال کے عالم حکمت اباحیت کے یہہ بیان کرتے ہیں کہ (زبان) ایک عقل سے بنایا ہوا طریقہ کلام کرنے کا ہے جس کو وحشیوں کے متفق گروہ نے آپس میں آمدورفت کے ارام کے لیئے اور حاجتیں اور خواہشیں ظاہر کرنے کے واسطے بتدریج ایجاد کرلیا تھا یہہ طریقہ کلام کرنے کا آپس کے اتفاق سے قائم ہوا مگر ہمارا بڑا عالم یہہ ٹھیک بیان کرتا ہے کہ زبان ضرور ہے کہ الہام سے حاصل ہوئی ہو ہزاروں بلکہ لاکھوں لڑکے ایک زبان نہیں ایجاد کرسکتے کیونکہ جب اعضا کلام کرنے کے اِس قابل ہوتے ہیں تو سمجھہ اس قابل نہیں ہوتی کہ ایک زبان بنائی جاوے اور جب سمجھہ کافی ہوتی ہے تب اعضا کلام کے عمر پاکر اس

bring evil on themselves, if they thought of eating of the fruit of the tree, i e. to say, the favourable situation in which they were now placed, and of which they were very sensible and conscious, would be inevitably forfeited for ever

V 18. "God had said" says Bp. Patrick, "before the deliverance of the command, that it was not good to let Adam live alone" This he says to deduce therefrom the inference of the command being given to both Adam and Eve

The word signifying a *helper* in this verse, leads us to the idea, that wife has not been given to man merely to gratify his animal desires, but also to share in all his joys and cares, to sympathize with him in his sorrows through all the adverse circumstances of life, and to assist him in the performance of spiritual duties

V 20 The ancient and modern professors of Atheistical philosophy represent the faculty of articulate speech, or language, as the mere *instinctive* expression of the wants and desires of a herd of associated savages, gradually invented for mutual convenience of communication, and established by mutual consent But our late Lexicographer justly remarks, that "language must have come by inspiration a thousand, nay a million of children could not invent a language while the organs are pliable, there is not understanding enough to form a language, and by the time that there is understanding enough, the organs are grown stiff We know, that after a certain age, we can not learn a language" —*Boswell's Life of*

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

Dr Johnson This is confirmed by experience Alexander Selkirk, when cast away on the desert Island of Juan Fernandez, almost lost the use of his native tongue, after some years' residence The young savage, called Peter, caught in the woods of Hanover, several years ago, though soon tamed and reconciled to society, never could be taught to speak And lately, the young savage of Aveyron, in France, though put under the care of the celebrated Sicard, Master of the deaf and dumb school, has never yet been observed to utter an articulate sound, not even to express his most urgent wants

قایل نہیں رہتے ہم خوب جانتے ہیں کہ ایک زمانہ مقررہ کے بعد ہم زبان نہیں سیکھہ سکتے — ڈاکٹر جانسن صاحب کا حیات نامہ مصنفہ ڈاکٹر باسویل صاحب — یہہ بات تجربہ سے بھی استحکام پاتی ہے مثلاً الکزنڈر سیلکرک کو جو جوان فرنانڈز کے جزیرہ کے جنگل میں ڈالدیا گیا تو اسکو وہاں چند برس رہنے کے بعد اپنی زبان کا استعمال بالکل نرہا جوان وحشی جسکا نام پیٹر تھا اور ہنوور کے جنگلوں میں سے پکڑا گیا تھا اگرچہ وہ ہل مل گیا مگر اسکو کلام کرنا ہرگز نہ سکھایا جاسکا اور زمانہ حال میں جوان وحشی ایورن کا جو فرانس میں ہے اگرچہ اسکو مشہور سکرڈ صاحب کے سپرد کیا گیا جو بہری اور گونگوں کے مدرسہ کے معلم ہیں مگر اب تک کبھی نہیں دیکھا گیا کہ اسنے انسان کی طرح کوئی ذراسا بھی حروکلام منہہ سے نکالا ہو*

It is remarkable, that Adam was endued with the faculty of speech in his solitary state, and gave names to the animal tribes before the formation of Eve

یہہ بات معلوم کرنے کے قابل ہے کہ آدم کو اسکی حالت تنہائی میں کلام کرنیکی قوت بخشی گئی تھی اور اسنے حوا کے پیدا ہونے سے پیشتر حیوانوں کی جنسوں کے نام رکھے *

V 21—22 God did not form Eve out of the ground as He had done Adam, but created her out of Adam's own side, that thus He might create the greater love between them, as parts of the same whole

۲۱ لغایت ۲۲ خداتعالی نے حوا کو مٹی سے پیدا نہیں کیا جسطرح کہ آدم کو پیدا کیا تھا بلکہ آدم کی پسلی میں سے پیدا کیا تاکہ ان دونوں میں زیادہ محبت ہو اور وہ سمجھیں کہ ہم ایک ہی کل میں کے جزو ہیں *

God made over the *woman* He had formed to Adam to be his wife, and thus recommended marriage to all mankind, as founded in nature, in order that by the union of man and woman, the body of man might again become

جس عورت کو خدا نے بنایا تھا اسکو آدم کے حوالہ کیا اسبات کے کرنے سے تمام انسانوں پر شادی کو جاری کیا کہ گویا قدرت ہی میں اسکی بنیاد ہوئی تاکہ مرد اور عورت کے ملجانے سے انسان کا

as full. Bishop Patrick has expressed an elegant and beautiful idea in commenting on the passage in question; he says "God himself made the espousals (if I may so speak) between them, and joined them in marriage"

"No mention" says Bishop Patrick, "is here made of God's breathing a soul into her as into him, for Moses only explains what is peculiar to Eve, the rest is supposed in the word, 'I will make an helper meet for him' which the Latin Vulgate rightly translates, 'like unto Him', it was likewise said before that both man and woman were made in the likeness of God"

The object aimed at by Bishop Patrick in the above exposition, seems apparently to be, that God breathed his soul into woman, in like manner as He had done into Adam However, we Mohomedans do not agree with the Bishop in this view of the matter We hold that Eve being formed out of a living creature, viz Adam, and therefore naturally born a living being, did not need the infusion of a soul into her

V 23 *This is now bone of my bones, &c*) That is, of all the animals that had hitherto presented themselves to Adam's sight, he found none that re-

جسم بھر پورا ہو جاوی تب پٹرک صاحب ایک لطیفہ لکھتے ہیں کہ خود خدا نے آنکی نسبت ٹھہرائی (اگر میں ایسا کہہ سکوں) اور آنکی شادی کر کے ملادیا *

† بشپ پٹرک صاحب یہہ بھی کہتے ہیں کہ اِس مقام پر اِسبات کا کچھہ ذکر نہیں ہے کہ خدا تعالی نے جس طرح آدم میں روح ڈالی تھی اسطرح سے حوا میں بھی ڈالی تھی کیونکہ حضرت موسی علیہ السلام صرف اُس ہی کا بیان فرماتے ہیں جو حوا کی بابت خاص خاص باتیں تھیں اور باقی حال اُن الفاظ سے نکالا جاتا ہے کہ ' میں اُسکے لیئے مددگار دونگا ' جس کلام کا رومی ولگت میں درستی سے یہہ ترجمہ ہوا ہے یعنی ایک مددگار مانند اُسکی اسطرح یہہ پہلے بھی کہا گیا تھا کہ انسان اور عورت دونوں خدا کی مشابہت پر بنائی گئی ہیں *

اِس گفتگو کا جو بشپ پٹرک صاحب نے لکھی منشاء یہہ ہے کہ خداتعالی نے حوا میں بھی اپنی روح پھونکی جس طرح آدم میں پھونکی تھی مگر ہم مسلمان حوا میں اسطرح پر روح کے پھونکے جانے کا جس طرح کہ آدم میں پھونکی گئی تھی قائل نہیں ہیں ہماری نزدیک یہہ بات ہے کہ حوا جاندار جسم سے بنائی گئی تھی اسلیئے جاندار ہی پیدا ہوئی اور اس سبب سے اُس میں روح پھونکنے کی حاجت نہ تھی *

۲۳ (یہہ ہے اب ہڈی میری ہڈی میں سے) یعنی پہلے جسقدر جانور آدم کے سامنے آئی تھے اُن میں سے کسی کو

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

† تفسیر ڈائلی جلد ۱ صفحہ ۸

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

sembled himself, and therefore when Eve was formed, he said she was a bone of his bones, and flesh of his flesh, that is to say, she was his fellow-creature

آدم نے اپنا هم جنس نهيں پايا جب حوا پيدا هوئيں تو كها كه هاں يهه ميري هڈي ميں كي هڈي اور ميرے گوشت ميں كا گوشت هے يعني ميري هم جنس هے *

V 24 *Therefore shall a man leave, &c*) That is, man should be most attached to his wife This leads us to the consideration that God has so constituted the nature of man that it inclines him to place his highest affections on the woman, and it is for this reason that we observe a natural inclination and attachment to each other between man and woman

۲۴ (چهوڑيگا) يعني اپني جورو سے سب سے زياده محبت اور مؤانست كريگا يهه اشاره هے اسباب كي طرف كه الله تعالى نے انسان ميں ايك قدرتي اور جبلي رغبت عورت كي طرف ركهي هے جسكے سبب مرد عورت سے ايك طبعي رغبت اور محبت ركهتا هے *

—*Wife,)* Some Commentators have been led from this expression to form the opinion, that, under the law of nature, one man has a right to have one woman only for his wife, for, they say, God knew, and none else could know, the evil consequences of unlimited mixture, and that the number of males and females should be so nearly equal, that many of them would be deprived of the comforts of life, if it were otherwise than as God ordained

(عورت) بعضي لوگ اس سے يهه نتيجه نكالتي هيں كه قانون قدرت كے بموجب ايك آدمي كو صرف ايك عورت كا حق هے كيونكه خدا جانتا تها اور خدا كے سوا كون اسباب كو جان سكتا تها كه نا محدود اميزش كے كيا كيا بري نتيجه هو تے هيں اور يهه كه نر و ماده شمار ميں خوب برابر هوني چاهئيں كيونكه اگر جيسا خدا نے حكم ديا هے اسكي برخلاف عمل ميں آوے تب بهت سے آدميں كے شادي كے ارامونسے محروم رهيں گے *

But on consideration, it will be observed, the passage under discussion leads to a different conclusion Here it is not intimated that one man is entitled to possess one woman only for his wife, for, had this been intended, it would not have been possibly allowable for the prophets to have more women than one, as their wives, which appears to have been the case and it should have been inevitably requiste that men and women

مگر جب غور سے ديكها جاوے تو ايك اور نتيجه اس سے نكالا جاتا هے كيونكه يهاں اشارا سے كه آدمي كو صرف ايك هي عورت كا حق هي كچهه بحث نهيں هے اور اگر ايسا هوتا تو انبياء پيغمبروں كو كئي عورتيں كرنے كي اجازت نهوتي اور نيز ضرور هوتا كه دنيا ميں هميشه مرد و عورت شمار ميں برابر پيدا هوتے اور ان دونونكا بقا بهي برابر زمانه تك هونا يا ايك كے مرجانے كے

must be born in the world in equal proportions, so that one sex should not in numbers preponderate over the other, and also that every couple should have lived together, for an equal space of time, or that if one died before the other, it would have been necessary for the survivor to pass the remainder of his existence in widowhood without being married to another The meaning to be actually derived from the passage in question, is therefore this, viz that Adam being in a solitary and helpless state, God was pleased to provide him with a woman as an associate and helper for him, since a wife in reality is a companion and fellow-laborer to assist man in a right and efficient fulfilling of God's will and commands, and when these purposes designed by God in giving to man the right to have woman for a wife, have not been attained and studied by him, he has no right at all to have either one or more than one woman as his wife or wives Another conclusion that may reasonably be arrived at is, that it is not lawful for a man to have a woman for his wife, and for a woman to have a man for her husband, unless they both have faithfully considered and solemnly acknowledged to be most particularly attached to each other, and to be, as it were, parts of the same body It is further observed, that God had himself laid a foundation from the very beginning of the world to the union of man and woman as husband and wife, which was afterwards ordained and dictated as a law by the prophets This is an ordinance so unshaken, and invariable that it has undergone no change

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

بعد نہ مرد کو اور نہ عورت کو دوسری شادی
کرنیکا حق ہوتا بلکہ یہاں سے یہہ نتیجہ
نکلتا ہے کہ ادم کی پریشانی اور تنہائی
رفع کرنیکو اور اُسکی مددگار ہونیکو اللہ
تعالی نے اُسکے لیئے جورو بنائی پس
حقیقت میں جورو ایک معاون اور مددگار
ہے خدا کی عبادت اور نیک کاموںکی
بخوبی انجام ہونیکے لئے مگر جب یہہ
نتیجہ حاصل نہو تو انسان کا نہ ایک
عورت کا حق ہے اور نہ زیادہ کا دوسرا نتیجہ
یہہ ہے کہ جب تک مرد عورت کو اور
عورت مرد کو بالتخصیص اپنے نام کا نکرلے
اور ایسا نہ سمجھہ لے کہ گویا یہہ میری
بدن کا جزو ہے اُسوقت تک کوئی عورت
کسی مرد کو اور کوئی مرد کسی عورت کو
مباح نہیں ہے گویا خدا نے پہلے ہی سے
اُس چیز کو جسکو پیغمبروں کی شریعت
میں نکاح بیان کیا ہے مقرر کیا تھا جو
کسی شریعت میں اور کسی پیغمبر کے
وقت میں بدلا نہیں گیا یہاں تک کہ تمام
نسلیں انسان کی اس قدرتی تقرر کے
اپنے اسی قاعدہ کے بموجب پابند ہیں
اب ہمکو یہہ بھی غور کرنا چاہیئے کہ زنا کرنا
جو اِس مضبوط قدرتی قاعدہ کو توڑنے
والا ہے کسقدر سخت اور کیسا بڑا گناہ
ہے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

among the laws of any prophet, nay, all the races of mankind have, according to their respective ceremonies, uniformly followed it It must be considered how awful and vicious is the crime of adultery, which directly violates and destroys this noble unchangeble law of nature

V 25 *Were not ashamed,)* Some Christian divines plead as a reason for this, that they had not as yet done anything to be ashamed of, and were innocent

۲۵ (نہ شرماتي تھي) بعض علماء عيسائي اِسکي وجهہ يہہ بيان کرتے هيں که وہ بے گناہ تھي اور اب تک اُنہوں نے کوئي ايسي بات نہيں کي تھي جس سے اُنکو شرم آتي *

We Mohomedans, however, hold this as a reason for the want of shame with them, that having not as yet been invested with the capacity to make a distinction between good and evil, they had no perception as to what was shameful and what the reverse Hence it may be inferred, the nakedness of man has been, from the very beginning, regarded as disagreeable and improper, and consequently considered as sin in the Holy Law

هم مسلمان اِسکي وجهہ يہہ بيان کرتے هيں که اب تک آدم اور حوا کو نيک و بد کي پہچان نہيں آئي تھي اس سبب سے اُنکو ننگي هونے سے کچهہ شرم نہ تھي اِس جگہہ سے معلوم هوتا هے که ايک کا دوسري کے سامنے ننگا هونا ايسا برا هے که ابتدا سے عيب گنا گيا هے اور اسيليئے شرع ميں گناہ شمار هوا هے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

تیسرا باب

CHAPTER III

۱ سانپ کا حوا کو فریب دینا ۶ انسان کا گناہ سے شکستہ حال ہوجانا ۹ خدا کا مرد عورت کو اپنے حضور میں بولانا ۱۴ سانپ پر لعنت کا بھیجا جانا ۱۵ عورت کی خاص نسل کا وعدہ ۱۶ انسان کی سزا کے احوال ۲۱ اُنکی پہلی پوشاک ۲۲ اُن دونوں کا باغ عدن سے نکالا جانا

توریت مقدس

GENESIS

(א) והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל־האשה אף כי־אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן׃

۱ اور سانپ تھا † متفنی ‡ سب جاندار جنگل سے جسکو بنایا خدا نے معبود نے اور کہا عورت کو تحقیق کیا کہا خدا نے نکھاؤ سب درخت جنت سے

1 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱ ‡ فوسوس لهما الشيطن ليبدي لهما ماوري عنهما من سوأتهما

پھر بہکایا اُنکو شیطان نے تاکھولی اُن پر جو ڈھکی تھے اُنسی اُنکے عیب

1. Satan suggested to them both, that he would discover unto them their nakedness, which was hidden from them —Soora Araf, v. 20.

‡ سورۂ اعراف آیت ۲۰
† مشاهدہ ۱۲ — ۹
۲۰ — ۲
‡ متی ۱۰ — ۱۶
۲ نامہ کرنتھیاں ۱۱ — ۳

توریت مقدس

(ב) ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ־הגן נאכל׃

۲ اور کہا عورت نے سانپ کو پھل درخت جنت سے ہم کھاتے ہیں

(ג) ומפרי העץ אשר בתוך־הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן־תמתון׃

۳ اور ؟ پھل درخت سے جو بیچ میں جنت کے ہی کہا خدا نے مت کھاؤ اُس سے اور مت چھوؤ اُسکو کیونکہ مروگی تم

؟ باب ۲ — ۱۷

GENESIS

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

توریت مقدس
GENESIS

(ד) ויאמר הנחש אל-האשה לא
۴ اور || کہا سانپ نے عورت کو نہ
מות תמתון :
مرنا مروگے تم

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die

(ה) כי ידע אלהים כי ביום
۵ کیونکہ جانتا ہی خدا کہ بیچ دن
אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם
کھانے تمہارے کے اُس سے جب کھل جائینگی آنکھیں ‡ تمہاری تب ہو جاوگی تم
כאלהים ידעי טוב ורע :
مانند فرشتوں کی جاننے بھلائی اور برائی کو

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil

(ו) ותרא האשה כי טוב העץ
۶ اور دیکھا عورت نے کہ اچھا ہی درخت
למאכל וכי תאוה-הוא לעינים
کھانے کو اور ہی بھلا وہ واسطے آنکھوں کے اور
ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו
اچھا ہی درخت دانشمندی کو اور لیا اُسکے پھل سے

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۴ ‡ فوسوس الیہ الشیطن قال یا آدم
پھر جیمیں ڈالا اُسکی شیطان نے کہا ای آدم میں
هل ادلک علی شجرة الخلد وملک لا یبلی
بتاوں تجھکو درخت ہمیشگی کا اور بادشاہی § جو پرانی نہو

4 Satan whispered evil suggestions unto him, saying, O Adam, shall I guide thee to the tree of eternity, and a kingdom which falleth not?—Soora T H, v 120

۵ ‡ وقال ما نہکما ربکما عن هذه الشجرة
اور کہا تمکو جو منع کیا ہی تمہارے رب نے اس
الا ان تکونا ملکین او تکونا من الخلدین
درخت سے مگر یہہ کہ کبھی ہوجاو فرشتی یا ہو ہمیشہ
وقاسمهما انی لکما لمن النصحین فدلهما
رہنے والے اور اُنسے قسم کھائی کہ میں تمہارا دوست
بغرور
ہوں پھر ڈگمگایا اُنکو فریب سے

5 Satan said, your Lord hath not forbidden you this tree, for any other reason but lest ye should become angels, or lest ye become immortal Further, he sware unto them, saying, Verily I am one of those who counsel you aright At last he caused them to fall through deceit —Soora Araf, v 20, 21

۶ || ولولا حوا لم تخن انثی زوجها
اگر ہوتی حوا نہ خیانت کرتی کوئی عورت اپنے خاوند کو
* فیہ اشارة الی ما وقع من حوا فی
اسمیں اشارہ ہی اُسکی طرف جو ہوا حوا سے
تزیینها لادم الاکل من الشجرة حتی وقع فی
اچھا دکھانے میں آدم کو کھانے درخت سے یہاں تک کہ

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

‡ سورہ طٰہٰ آیت ۱۲۰
|| باب ۳ — ۱۳

§ جو بادشاہت پرانی نہیں ہو سکتی وہ علم ہی

‡ سورہ اعراف آیت ۲۰ و ۲۱

‡ باب ۳ — ۷
اعمال ۲۶ — ۱۸

|| بخاری کتاب الانبیاء

* فتح الباری

تبل پیدائش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | تبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

+ اول تموتي ۲ — ۱۴
‡ باب ۳ — ۱۲ و ۱۷

‡ سورہ احزاب آیت ۷۲

ותאכל ותתן גם־לאישה עמה ויאכל׃
اور کھالیا † اور دیا اپنے مرد کو بھي اپنے ساتھہ اور اُسنے کھالیا ‡

ذلک معنی خیانتها انها مدلت ماربن
پڑا اُسمیں پس معني حوانے ميں ڈالنی کے یہه هیں که
لها ابلیس حتی زینه لادم
اُسنی قبول کیا اُسکو حو اچھا دکھایا اُسکو شیطان نے
یہاں تک که اچھا دکھایا اُسي آدم کو

‡ انا عرضنا الامانة علی السموات والارض
همنے دکھائي امانت آسمان کو اور زمین کو اور
والجبال فأبین ان یحملنها واشفقن منها
پہاڑوں کو پھر سب نے قبول نکیا که اُسکو اُٹھاویں
وحملها الانسان انه کان ظلوما جهولا
اور اُس سے ڈرگئی اور اُٹھا لیا اُسکو انسان نے یہه
هی بڑا بے ترس نادان

6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat

6 Had it not been for Eve, her husband Adam should not have fallen into deceit.—Bookharee

This quotation makes an allusion to the manner in which Eve acted in making Adam believe, that it was not an evil thing to eat of the tree, so much so that Adam being persuaded was likewise induced to eat the fruit thereof The inference is, that what Satan proved good to do to Eve, she believing in it, again proved the same as so to Adam —Futhool Bookharee.

We proposed our trust unto the heavens, and the earth, and the mountains, they refused to undertake the same, and were afraid thereof, but man undertook it verily he was unjust to himself, and foolish —Soora Ahzab, v 72

‡ سورہ اعراف آیت ۲۲
* باب ۳ — ۵
† باب ۲ — ۲۵

(ז) ותפקחנה עיני שניהם וידעו
۷ اور کھل گئیں آنکھیں * اُن دونوں کی اور جانا †
כי עירמם הם ויתפרו עלה תאנה
اُنہوں نے که ننگی هیں هم اور سیئے تے انجیر کے

۷ ‡ فلما ذاقا الشجرة بدت لهما سوأتهما
پھر جب چکھا درخت کھل گئی اُنپر عیب اُنکی
وطفقا یخصفن علیهما من ورق الجنه
اور لگی حوڑنے اپنے اُوپر پتی جنت کے

مسیح علیہ السلام	محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

ויעשו להם חגרת.

اور بنایا اپنے لیئے تہبند

* ما كلا مىها ىددت لهما سوآتهما وطفقا
پھر دونوں کھا گئی اُسمیں سے پھر کھل گئیں اُنپر
يخصفں عليهما مں ورق الحده وعصى آدم
اُنکی بری چیزیں اور لگی جوڑنے اپنے اُوپر دیے باغ کے
ربه فغوى ثم احتده ربه فتاب عليه وهدى
اور حکم ٹالا آدم نے اپنے رب کا پھر راہ سے بہکا پھر
نوازا اُسکو اُسکی رب نے پھر متوجہ ہوا اُسپر اور راہ پر لایا

* سورہ طہ آیت ۱۲۱ و ۱۲۲

† يىدي آدم قد انزلنا عليكم لباسا يواري
ای اولاد آدم کے ہمنے اوتاری تم پر پوشاک کہ
سوآتكم وريسا ولباس التقوى ذلك خير
ڈھانکے تمہارے عیب اور رونق اور لباس پرہیز
ذلك مں آيات الله لعلهم يذكرون يىدي آدم
گاری کا یہہ اچھا ہی یہہ نشانیاں ہیں الله کی شاید
لايفتننكم الشيطن كما اخرج ابويكم مں الجنة
وہ لوگ دھیان کریں ای اولاد آدم کی نہ بہکاوے تمکو
ينزع عنهما لباسهما ليريهما سواتهما انه
شیطان جیسا نکالا تمہارے ما باپ کو باغ سے اُتروائی
يريكم هو وقبيله مں حيث لاترونهم انا
اُنکی کپڑے کہ دکھاوے اُنکو عیب اُنکی وہ دیکھتا ہی
جعلنا الشيطين اولياء للذين لايومنون
تمکو اور اُسکی قوم جہاں سے تم اُنکو نہ دیکھو ہمنے
رکھے ہیں شیطان رفیق اُنکی جو ایمان نہیں لاتی

† سورہ اعراف آیت ۲۶ و ۲۷

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked, and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons

7 When they had tasted of the tree, their nakedness appeared unto them, and they began to join together the leaves of paradise, to cover themselves —Soora Araf, v 22

And they both ate thereof and their nakedness appeared unto them, and they began to sew the leaves of paradise, to cover themselves And thus Adam became disobedient unto his Lord, and was seduced Afterwards his Lord accepted him, on his repentance, and was turned unto him and directed him — Soora T H, v 121, 122.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

O Children of Adam, we have sent down unto you apparel, to conceal your nakedness, and fair garments, but the clothing of piety is better This is one of the signs of God, that peradventure you may consider O children of Adam, let not Satan seduce you, as he expelled your parents out of paradise by stripping them of their clothing, that he might show them their nakedness, Verily He seeth both him and his companions, whereas ye see them not We have appointed the devils to be patrons of those who believe not — Soora Araf, v 26, 27

توریت مقدس

GENESIS.

(ח) וישמעו את-קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן:

۸ اور سنی اُنھوں نے آواز § خداے معبود کی چلتے ہوئی جنت میں وقت ٹھنڈی ہوا دنکی اور چھپ || گیا آدم اور اُسکی عورت منھہ سے خداے معبود کے بیچ میں درخت جنت کے

8 And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

§ ایوب ۳۸ — ۱

|| ایوب ۳۱ — ۳۳
یرمیاہ ۲۳ — ۲۴
عاموس ۹ — ۳

(ט) ויקרא יהוה אלהים אל-האדם ויאמר לו איכה:

۹ اور پکارا خداے معبود نے آدم کو اور کہا اُسکو کہاں ھی تو

9 And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

(י) ויאמר את-קלך שמעתי בגן ואירא כי עירם אנכי ואחבא:

۱۰ اور کہا تیری آواز کو سنا میں نے جنت میں اور ڈرا میں ‡ کہ ننگا ہوں میں اور چھپ گیا میں

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked, and I hid myself

‡ باب ۲ — ۲۵
خروج ۳ — ۶
۱ یوحنا ۳ — ۲۰

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۱ وناداهما ربهما الم انهكما عن تلكما

اور پکارا اُنکو اُنکے رب نے کیا منع نکیا تھا میں نے

توریت مقدس

GENESIS

(יא) ויאמר מי הגיד לך כי

۱۱ اور کہا کسنے خبر دی تجھکو کہ

† سورہ اعراف آیت ۲۲

עירם אתה המן־העץ אשר צויתיך
ننگا هی تو کیا اُس درخت سے جس سے سمجھایا
לבלתי אכל־ממנו אכלת׃
میں نے تجھکو هرگز نکھانا اُس سے کھایا تونے

11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?

السجرة واقل لكما ان السيطن لكما عدو مبين
تمکو اس درخت سے اور نہ کہا تھا تمکو کہ شیطان تمہارے لیئے کھلا دشمن هی

11 And their Lord called to them, saying, Did I not forbid you this tree, and did I not say unto you, Verily, Satan is your declared enemy.—Soora Araf, v. 22.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

(יב) ויאמר האדם האשה אשר
۱۲ اور کہا آدم نے وہ عورت * جو
נתתה עמדי היא נתנה־לי מן
دي تونے میرے ساتھہ اُسنے دیا مجھکو اُس
העץ ואכל׃
درخت سے اور کھایا میں نے

۱۲ ‡ قالا ربنا ظلمنا انفسنا و ان لم تغفر
کہا اُنہوں نے ای رب همارے همنے زیادتی کی اپنے
لنا و ترحمنا لنكونن من الخسرين
جان پر اور اگر تو نہ بخشے همکو اور هم پر رحم نکرے تو هم هو جاویں نامرادوں سے

‡ سورہ اعراف آیت ۲۳
* باب ۲ — ۱۸
ایوب ۳۱ — ۳۳
امثال ۲۸ — ۱۳

† فتلقى ادم من ربه كلمت فتاب عليه
پھر سیکھہ لی آدم نے اپنے رب سے کئی باتیں پھر
انه هو التواب الرحيم
متوجہ هوا اُسپر بیشک وهي هی معاف کرنے والا مہربان

† سورہ بقر آیت ۳۷

12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

12 They answered, O Lord, we have dealt unjustly with our souls; and if thou forgive us not, and be not merciful unto us, we should surely be of those who perish.—Soora Araf, v. 23.

And Adam learned words of prayer from his Lord, and God turned unto him, for He is easy to be reconciled and merciful.—Soora Bakr, v. 37.

توریت مقدس

(יג) ויאמר יהוה אלהים לאשה
۱۳ اور کہا خدای معبود نے عورت کو
מה־זאת עשית ותאמר האשה
کیا یہہ کیا تونے اورکہا عورت نے
הנחש השיאני ואכל׃
سانپ نے † بھولایا مجھکو اور کھایا میں نے

GENESIS

13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

† ورس ۳
۲ نامہ کرنتهیان ۱۱ — ۳
۱ تیموتي ۲ — ۱۴

قبل پیدائش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰	قبل پیدائش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

‡ سورۂ ص آیت ۷۸٫۷۷ سورۂ حجر آیت ۳۵
‡ خروج ۲۱—۲۹٫۳۲
§ اشعیاہ ۶۵—۲۵ میکاہ ۷—۱۷

توریت مقدس

GENESIS.

(יד) ויאמר יהוה אלהים אל-הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל-הבהמה ומכל חית השדה על-גחנך תלך ועפר תאכל כל-ימי חייך :

۱۴ اور کہا خدا نے معبود نے سانپ ‡ کو اسلئیے کہ کیا تونے یہہ ملعون ھی تو تمام چوپایوں سے اور تمام جاندار جنگل سے اوپر انتڑیوں کے چلیگا تو اور مٹی § کھاویگا تو تمام دن اپنی زندگی کے

14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field, upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life

(טו) ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב :

۱۵ اور دشمنی رکھونگا درمیان تیرے اوردرمیان عورت کے اوردرمیان اولاد تیری || کے اور درمیان اولاد اُسکی ‡ کے وہ ‡‡ داکیگا § تیرا سر اور تو تاکیگا اُسکی اڑی

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۴ ‡ قال فاخرج منها فانک رجیم
کہا تو نکل یہاں سے کہ تو مردود ہوا اور تجھہ پر
وان علیک لعنتي الی یوم الدین
میرے پھٹکار ھی جزا کے دن تک

14 God said unto him, Get thee hence therefore, for thou shalt be driven away from mercy, and my curse shall be upon thee, until the day of judgment—Soora Sooad, v 77, 78, Soora Hajur, v 35

۱۵ * قال اهبطوا بعضکم لبعض عدو
کہا تم نکلو ایک دوسرے کے دشمن ہوئی
‡ قال اهبطا منها جمیعا بعضکم لبعض عدو
کہا نکلو یہاں سے سب ایک دوسرے کے دشمن
† قال رب بما اغویتني لازینن لهم
کہا ای رب جیسا تونے مجھکو راہ سے کھویا میں
في الارض ولاغوینهم اجمعین الا عبادک
انکو بہاریں دکھاونگا زمین میں اور راہ سے کھوونگا
منهم المخلصین قال هذا صراط علي
ان سب کو مگر جو تیرے چنے ہوئے بندے ھیں کہا یہہ
مستقیم ان عبادي لیس لک علیهم سلطان
راہ ھی مجھہ تک سیدھی جو میرے بندے ھیں تجکو
الا من اتبعک من الغوین
اُنپر کچھہ زور نہیں مگر جو تیری راہ چلا جراے لوگوں میں

* قال فبعزتك لاغوینهم اجمعین الا
کہا تو قسم ھے تیری عزت کی میں گمراہ کرونگا ان

* سورۂ اعراف آیت ۲۴
سورۂ بقر آیت ۳۶
‡ سورۂ طٰہٰ آیت ۱۲۳
† سورۂ حجر آیت ۳۸ لغایت ۴۳
|| متی ۳—۷
۱۳ — ۳۸
۲۳—۳۳
یوحنا ۸ — ۴۴
اعمال ۱۳ — ۱۰
۱ یوحنا ۳ — ۸
§ (موجب لاطینی اور اکثر یونانی نسخوں کے تاکیگی)
‡ زبور ۱۳۲ — ۱۱
اشعیاہ ۷ — ۱۴
میکاہ ۵ — ۳
متی ۱ — ۲۳ , ۲۵
لوقا ۱ — ۳۱٫۳۴٫۳۵
نامہ گلتیاں ۴—۴
‡‡نامہ رومیاں ۱۶ — ۲۰
نامہ گلیسیاں ۲—۱۴
نامہ عبریاں ۲ — ۱۴
۱ یوحنا ۵ — ۵
مشاھدہ ۱۲ — ۷٫۱۷
* سورۂ ص آیت ۸۲ و ۸۳ , ۸۴

عبادك منهم المخلصين قال فالحق والحق
سب کو مگر جو بندے هیں اُنمیں تیرے پیارے فرمایا
اقول لاملئن جهنم منك وممن تبعك
تو ٹهیک بات یہہ هی اور میں ٹهیکهي کهتا هوں
منهم اجمعين
مجهکو بهرنا دوزخ تجهسی اور جو انمیں تیري راه چلے
اُس سے سارے

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵

15 God said, get ye down, the one of you an enemy unto the other —Soora Araf, v 24, Soora Bakr, v 36

And God said, get ye down hence, all of you, the one of you shall be an enemy unto the other —Soora T H, v 123

The devil replied, O Lord, because thou hast seduced me, I will surely tempt them to disobedience on the earth, and I will seduce such of them as shall be thy chosen servants God said, this is the right way with me Verily as to my servants, thou shalt have no power over them, but over those only who shall be seduced and shall follow thee —Soora Al Hajur, v 38—43

Eblis said by thy might do I swear, I will surely seduce them all, except thy servants who shall be peculiarly chosen from among them God said, It is a just sentence, and I speak the truth I will surely fill hell with thee, and with such of them as shall follow thee, altogether —Soora Sooad, v 82—84

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed, it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel

توریت مقدس

(טז) ס אל-האשה אמר
۱۶ عورت کو کہا
הרבה ארבה עצבונך והרנך בעצב
بهت بڑهیگا رنج تیرا اور حمل تیرا ساتهه سختي† کے

GENESIS

16 Unto the woman He said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow thou shalt bring forth children, and thy desire *shall be* to * thy husband and he shall rule over thee

† زبور ۴۸ — ۶
اسعیاه ۱۳ — ۸
۲۱ — ۳
یوحنا ۱۶ — ۲۱
۱ تمودي ۲ — ۱۵

* Or *subject to thy husbnd*

תלדי בנים ואל־אישך תשוקתך

جنے گي تو لڑکوں کو اور طرف اپنے مرد کے شوں † تیرا

והוא ימשל־בך :

اور وہ مسلط ‡ رهنگا تجھپر

(יז) ס ולאדם אמר כי

۱۷ اور آدم کو کہا کہ

שמעת לקול אשתך ותאכל מן

سنا || توے کہنا عورت اپنی کا اور توے کہا لیا § اُس

העץ אשר צויתיך לאמר לא

درخت سے جس سے ‡ سمجھایا میں نے تجھکو کہکر نہ

תאכל ממנו ארורה האדמה

کہانو تو اُس سے ہوئي ملعون * زمین

בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי

واسطے تیرے ساتھہ محنت † کے کہاویگا تو تمام دن

חייך :

اپنی زندگی کے

(יח) וקוץ ודרדר תצמיח לך

۱۸ اور کانٹا ‡ اور کوڑا اوگاویگي واسطے تیرے

ואכלת את־עשב השדה :

اور کہاویگا تو § گہاس کو میدان کي

قبل پیدایش قبل پیدایش | مسیح علیہ السلام | محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰ | ۴۵۷۵

† باب ۴ — ۷
اور ترجموں میں تابع
‡ ۱ نامہ کرنتھیاں ۱۱ — ۳
۱۴ — ۳۴
نامہ افیسیاں ۵ — ۲۲ و ۲۳ و ۲۴
۱ تموتی ۲ — ۱۱ و ۱۲
تطیے ۲ — ۵
۱ پترس ۳ — ۱ و ۵ و ۶
|| اسموئیل ۱۵ — ۲۳
§ ورس ۶
‡ باب ۲ — ۱۷
* واعظ ۱ — ۲ و ۳
اشعیاہ ۲۴ — ۵ و ۶
نامہ رومیاں ۸ — ۲۰
† ایوب ۵ — ۷
واعظ ۲ — ۲۳
‡ ایوب ۳۱ — ۴۰
§ زبور ۱۰۴ — ۱۴

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it, cursed *is* the ground for thy sake, in sorrow thou shalt eat *of* it all the days of thy life,

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee, and thou shalt eat the herb of the field,

توریت مقدس

GENESIS

(יט) בזעת אפיך תאכל לחם

۱۹ پسینے * سے اپنے منھہ کے کہاویگا تو طعام

עד שובך אל־האדמה כי ממנה

تاعود تیري طرف زمین کے کہ اُس سے

לקחת כי־עפר אתה ואל־עפר

لیا گیا هی تو کیونکہ مٹي || هی تو اور طرف † مٹي کے

תשוב :

عود کریگا تو

† سورہ اعراف آیت ۲۴ و ۲۵
سورہ دھر آیت ۳۶
* واعظ ۱ — ۱۳
۲ نامہ تھسلنیاں ۳ — ۱۰
|| باب ۲ — ۷
† ایوب ۲۱ — ۲۶
۳۴ — ۱۵
زبور ۱۰۴ — ۲۹
واعظ ۳ — ۲۰
۱۲ — ۷
نامہ رومیاں ۵ — ۱۲
نامہ عبریاں ۹ — ۲۷
‡ سورہ طه آیت ۵۵

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۹ † ولکم فی الارض مستقر و متاع

اور تمکو زمین میں ٹہر نا هی اور برتنا هی ایک

الی حین قال فیها تحیون وفیها تموتون

وقت تک کہا اُسمیں تم جیئوگے اور اُسمیں مروگے

و منها تخرجون

اور اُسي سے نکالے جاوگے

‡ منها خلقنا کم وفیها نعیدکم ومنها

اسي زمین سے ھمنے تمکو بنایا اور اسمیں تمکو

نخرجکم تارة اخری

پھر ڈالتے ھیں اور اسي سے نکالینگے تمکو دوسري بار

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground, for out of it wast thou taken, for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return

19 And ye shall have a dwelling place upon the earth, and provision for a season He said, Therein shall ye live, and therein shall ye die, and from thence shall you be taken forth at the resurrection —Soora Araf, v 24, 25, Soora Bakr, v 36

Out of the ground have We created you, and to the same will we cause you to return, and we will bring you forth from thence another time —Soora T H, v 55

توریت مقدس

(כ) ויקרא האדם שם אשתו
۲۰ اور پکارا آدم نے نام اسکی عورت کا
חוה כי הוא היתה אם כל־חי׃
حوا کہ وہ تھی ماں تمام زندونکی

GENESIS

20 And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living

(כא) ויעש יהוה אלהים לאדם
۲۱ اور بنایا خدا معبود نے واسطے آدم
ולאשתו כתנות עור וילבשם׃
اور واسطے اسکی عورت کے لباس چمڑہ کا اور پہنایا اُنکو

21 Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them

(כב) פ ויאמר יהוה אלהים
۲۲ اور کہا خدا معبود نے
הן האדם היה כאחד ממנו
† اب آدم ہوگیا مانند ایک کے اُس میں سے
לדעת טוב ורע ועתה פן־ישלח
جاننے بھلائی اور برائی کے اور اب ایسا نہو کہ بڑھاوے اپنا
ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל
ہاتھہ اور لیوے ‡ بھی درخت زندگی سے اور کھا لیوے
וחי לעלם׃
اور جیتا رہے ہمیشہ

22 And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life and eat, and live for ever

† ورس ۵ مقابلہ اسعیاہ ۱۹—۱۲ ۴۷—۱۲ و ۱۳ یرمیاہ ۲۲—۲۳

‡ باب ۲—۹

توریت مقدس
GENESIS

(כג) וישלחהו יהוה אלהים
۲۳ اور نکالا اُسکو خدا معبود نے

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings

‡ ۳۲ ہم نے کہا اتر جاؤ یہاں سے سارے پھر کبھی پہونچے

‡ سورہ بقر آیت ۳۸

قبل پیدائش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰	قبل پیدائش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

מגן־עדן לעבד את־האדמה אשר
حدث عدن سے واسطے § کمانے زمین کے جو
לקח משם׃
لیاگیا تھا وہاں سے

* سورہ بقر آیت ۳۶
§ باب ۳—۲
۹—۲۰

23 Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken

مني هدى فمن تبع هداي فلا خوف عليهم
تمکو راہ کي حو تو حو کوئي چلا میرے بتائی پر پھر
ولاهم يحزنون
نہ ڈر ہوگا اُنکو اور نہ غم

* فاخرجهما مما كانا فيه
پھر نکالا اُنکو اُسمیں سے حسمیں وہ دونوں تھی

23 We said, Get ye all down from hence, hereafter shall there come unto you a direction from me, and whoever shall follow my direction, on them shall no fear come, neither shall they be grieved —Soora Bakr, v 38

Satan turned them out of the state of happiness, wherein they had been. —Soora Bakr, v 36

توریت مقدس

(כד) ויגרש את־האדם וישכן
۲۴ اور نکالدیا آدم کو اورمقرر کیا
מקדם לגן־עדן את הכרבים ואת
* سامنے حدث عدن کے || فرشتوں کو اور
להט החרב המתהפכת לשמר את
چمک تلوار گھومتی کو واسطے حفاظت
דרך עץ החיים׃
رستہ درخت زندگی کے

* باب ۲—۸
|| زبور ۴—۱۰۴
نامہ عبریاں ۱—۷

GENESIS

24 So He drove out the man, and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life

تفسیر

(سادب) تمام علماء یہودی اور عیسائي اور مسلمان اسپر اتفاق رکھتے ھیں کہ سادب سے اس مقام پر شیطان مراد ھے کتاب وزدم کا مصنف جو یہودی مذھب کے مسائل سے خوب واقف تھا آسی کتاب کے باب ۲—۲۴ میں لکھتا ھے کہ شیطان کے حسد سے دنیا میں موت کا ظہور ھوا مقدس یوحنا کي انجیل باب ۸—۴۴ میں لکھا ھے کہ شیطان شروع پیدایش سے قاتل ھے اور مساھدات باب ۱۲—۹ باب ۲۰—۲ و۱۰ میں شیطان کو

NOTES

Chap III V 1 —*Serpent,)* Jewish, Christian, and Mohomedan doctors singly and wholly all admit or hold, that the term *Serpent* has been here used to represent the *devil* The author of the Book of Wisdom (Ch II 24) who was well acquainted with the doctrines of the Jewish Church, tells us, "through envy of the devil came death into the world In John VIII 44, "the devil was" says the Apostle, "a murderer from the beginning" In Rev XII 9, and XX 2, 10, the devil is again called by the Apostle "the

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

ایک بڑا اژدھا پرانا سانپ کہا ہے جس نے تمام دنیا کو دغا دی " قرآن مجید میں سانپ کا لفظ نہیں ہے بلکہ اُس کی جگہ شیطان ہی کا لفظ آیا ہے اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ سانپ سے شیطان مراد لینے پر تینوں مذہبوں کا اتفاق ہے *

great dragon, that old serpent that deceiveth the whole world" The devil has not been, in our Holy Koran, alluded to by the word *serpent*, but by the word *Satan* itself It will be seen from the quotations made, that the followers of all the three religions mentioned all concur in the same idea, and agree in taking the serpent for the Devil or Satan

مگر بحث اسپر ہے کہ شیطان نے کیونکر فریب دیا علماء یہودی اور عیسائی کہتے ہیں کہ شیطان نے سانپ کی صورت بن کر یہہ کام کیا تفسیر † ہنری واسکات میں لکھا ہے کہ " شاید آدم اور حوا نے اپنی صاف دلی اور بے سمجھی کے رغبت کرنے سے یہہ سمجھا تھا کہ سانپ میں ایسی حیوانی دانائی ہے جو نہ بنسبت حیوانی دانائی کسی جانور کے انسانکی عقل کے اثروں سے زیادہ مشابہ ہے اسلئیے شیطان کو آنکی یہہ رائے دریافت ہوکر آنکے بہکانے میں آسی جانور کی صورت بنا خیال میں آیا کیونکہ سانپ گفتگو کرتا ہوا معلوم ہوا مگر حقیقت میں سانپ کے ظہور میں شیطان نے گفتگو کی جیسا کہ حضرت مسیح علیہ السلام کے زمانہ میں ناپاک روحیں آسیب زدہ شخصوں کی زبانوں سے بولا کرتی تھیں عام رای اور تمام کتاب اقدس اس نتیجہ کی طرف لیجاتی ہے کہ سانپ صرف آلہ تھا اور شیطان اصلی کام کرنے والا جسکو اسلئیے شروع زمانے سے سانپ اور قدیم اژدھا اور جھوٹا اور قاتل کہا جاتا ہے" *

The points to be particularly considered here, relate to our illustration of the manner in which Satan deceived man Jewish and Christian divines are of opinion, that it was in order to deceive man that Satan assumed the form of a serpent "Adam and Eve, perhaps, had noticed," says Rev Scott, "with pleasure and partiality, that the serpent possessed an instinctive sagacity, which more resembled the effects of reason, than that of any other creatures did, and this might suggest to Satan the device of using that animal as his instrument in temptation For the *Serpent* appeared to speak, but in reality Satan spake by the serpent, as in the days of Christ, the unclean spirits employed the tongues of possessed persons Common sense, and the whole Scripture lead us to conclude, that the Serpent was only the instrument, Satan the real agent, who is therefore called the Serpent, the old dragon, a liar and a murderer from the beginning"

† تفسیر ہنری واسکات مطبوعہ سنہ ۱۸۵۲ع جلد ۱ صفحہ ۵

بعض عیسائی عالم یہہ خیال کرتے ہیں کہ یہہ سانپ بسبب دینداری کے حوا کو فرشتہ معلوم ہوا اور آسکی سند میں

Some Christian divines conjecture that Eve was misled from the delicacy and activity of the Serpent, to consider

him an angel; and they support this notion by referring to II Corinthians XI 3, 14, where it is stated that "Satan is transformed into an angel of light," and that "the Serpent beguiled Eve by his subtlety"

مقدس یوحنا حواری کا قول جو کرنتھیوں کے دوسری نامہ کے باب ۱۱ — ۳ و ۱۴ میں ہے لاتے ہیں اور وہ قول یہہ ہے کہ "شیطان بھی اپنی صورت کو روشن فرشتہ سے بدل ڈالتا ہے" اور اسی باب میں یہہ بھی ہے کہ "سانپ نے اپنی عیاری سے حوا کو فریب دیا" *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

But it is for me to notice the sentiments of the Mohomedans on the subject Such of our Mohomedan doctors as are indisposed and unwilling to seek to penetrate into the truth, form similar notions of the fact But when we undertake to lay bare the real state of the fact, it is our essential business first to define and explain what Satan is

مگر مجھکو یہہ بتانا چاہئیے کہ مسلمان کیا کہتے ہیں ہم مسلمانوں کی عالم جو درجہ تحقیق تک اپنا قدم بڑھانا نہیں چاہتے اسی قسم کی باتیں بتاتے ہیں مگر اسمقام کی تحقیق اسبات پر موقوف ہے کہ اول بیان کیا جاوے کہ شیطان کیا چیز ہے *

On a consideration of what is stated in our sacred Books on the subject, we Mohomedans may rightly conclude that Satan has no separate or distinct existence from that of man As we find there existing several species of creatures inferior to us, there is certainly no reason to deny the existence of any that may be superior, nay, we find the existence of such creatures even witnessed to by both the Christian and Mohomedan Scriptures But Satan is nevertheless nowhere alluded to as belonging to any of those species of creatures

جبکہ ہم مسلمان اپنے مذہب کی مقدس کتابوں پر غور کرتے ہیں تو یہہ پاتے ہیں کہ شیطان کوئی علاوہ وجود انسان سے نہیں رکھتا بلاشبہہ جیسا کہ ہم دیکھتے ہیں کہ ہم سے نیچے بہت سے درجے مخلوقات کے ہیں اسیطرح ہمکو اسبات سے انکار کی کوئی وجہہ نہیں ہے کہ ہم سے اوپر بھی بہت سے درجے مخلوقات کے ہوں بلکہ انکے ہونے کی بہت سی سندیں ہولی بئبل میں اور اپنی مذہب کی مقدس کتابوں میں بھی پاتے ہیں مگر شیطان ان سلسلوں میں سے کسی سلسلہ میں داخل نہیں ہے *

The real fact being this, that God has, in his perfect wisdom, so constituted man that in his nature there exist two dominant principles one being the principle of good, and the other the principle of evil—one being as it were a spiritual nature, and the other a sensuous nature

حقیقت یہہ ہے کہ اللہ تعالی نے اپنی حکمت کاملہ سے انسان کا خمیر اور اسکی بناوٹ ایسی قوتوں سے مرکب کی ہے جس میں خیر و شر دونوں ہیں اور جو قواے ملکوتی اور قواے بہیمی کہلاتے ہیں ان میں سے قواے بہیمی جو انسان

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

It is this latter that incites man to sin, and is hence known as *Satan*, i e the embodiment of our idea of *evil*, and not that there is really a creature, independent of man's existence, to whom the appellation belongs of right I shall now proceed to quote various authorities in support of this opinion from our most revered Scripture the *Mishkat*

کو برائي اور شرارت کیطرف ترغیب دیتي هیں اُنکا نام شرع میں شیطان رکھا گیا هے نه یهه که وه انسان سے علاحده کوئي مخلوق هے اب میں اِسکے ثبوت پر چند سندیں نقل کرتاهوں *

Annus has related that our Prophet once said, that Satan moved in that part of man's body, where the blood circulated —Bookharee, and Moslem Will it, then, be understood from this quotation, that Satan is a being independent of man, and operates in him in the manner related?

مشکواة باب الوسوسة

عن انس قال قال رسول الله صلی الله علیه وسلم ان الشیطان یجري من الانسان مجری الدم متفق علیه

مشکواة شریف میں بخاري ومسلم سے حدیث نقل کي هے که حضرت انس سے روایت هے که "رسول خدا صلے الله علیه وسلم نے فرمایا که بے شک شیطان پهرتا هے انسان میں جگه پهرنے خون کے پس اِس حدیث کے روسے کیا تم یهه خیال کرسکتے هو که شیطان کا ایک علاحده وجود هے جو انسان میں دوڑا پهرتا هے *

Abu Hoorara describes the Prophet to have once said, that Satan moved one of us several times, and would question who had created this object, and who that, so much so that he would impudently presume even to inquire who was the creator of God, that when his perfidiousness was so great, we should call upon God for defence, and stop there —Bookharee and Moslem Hence it may now be observed, that all such sinful thoughts have their source within man himself, and that when they are stirred up in his mind, there is to be perceived no other being independent of himself either standing before him or operating on his faculty of thinking,

مشکواة

عن ابي هریرة قال قال رسول الله صلی الله علیه وسلم یاتي الشیطان احدکم فیقول من خلق کذا من خلق کذا حتی یقول من خلق ربك فاذا بلغه فلیستعذ بالله ولینته متفق علیه

اور اُسي کتاب میں اُنهیں کتابوں سے حدیث نقل کي هے که حضرت ابوهریره سے روایت هے که "رسول خدا صلی الله علیه وسلم نے فرمایا که آتا هے شیطان تم میں سے ایک کے پاس اورکهتا هے کسنے پیدا کیا اسکو اور کسنے پیدا کیا اُسکو یهاں تک که کهتا هے که کسنے پیدا کیا تیری خدا کو پهر جب وه یهاں تک پهونچے تو چاهئے که پناه مانگے

خدا سے اورس کرے" دیکھو اِس قسم کے وسوسہ انسان کے دل میں آٹھتے ہیں مگر کوئی دوسرا وجود انسان کے سامنے یا اسکے خیال میں نہیں ہوتا اِس سے ثابت ہوتا ہے کہ انھی خیالات کو جو شریر قوتوں سے خود انسان میں آٹھتی ہیں شیطان کہا گیا ہے *

to move them. Therefore it is quite evident that it is the internal principle of evil that is meant by the name of Satan as inciting to unholy thoughts and sinful ideas

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

‡ سورہ ص آیت ۷۷، ۷۸ سورہ حجر آیت ۳۵

‡ خروج ۲۱—۲۹، ۳۲

آسی کتاب میں مسلم سے حدیث نقل کی ہے کہ

مشکوٰۃ

عن عثمان بن ابي العاص قال قلت يا رسول الله ان الشيطان قد حال بيني وبين صلوتي وبين قراتي يلبسها علي فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم ذاك شيطان يقال له خنزب فاذا احسسته فتعوذ بالله منه واتفل على يسارك ثلثا ففعلت ذلك فاذهبه الله عني رواه مسلم

حضرت عثمان ابن ابی العاص سے روایت ہے کہ" انہوں نے رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم سے عرض کیا کہ شیطان میری اور میری نماز کے اور میری پڑھنے کے درمیان میں آگیا متشابہ کرتا آسکو مجھہ پر پھر فرمایا رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے وہ شیطان ہے جسکو خنزب کہتے ہیں پس جس وقت کہ تو آسکو معلوم کرے تو آسکی برائی سے خدا سے پناہ مانگ اور بائیں طرف تین بار تھوتھو کردے (یہہ ایک فعل وسوسہ مٹانیکا ہے) راوی نے کہا کہ میں نے اسیطرح کیا پھر دور کیا آسکو خدا نے مجھسے" پس غور کرو کہ جو حالت اس حدیث میں مذکور ہے ایسی حالت میں کوئی دوسرا وجود انسان میں اور آسکی نماز میں حایل نہیں ہوتا مگر خود

Oosman, son of Ahilas, says that on his once stating to the Prophet, that Satan intruded between him and his prayer to God, and restrained him from performing it well, the Prophet replied, yes, it was Satan named *Khinzib* that so attacked him, and advised that when he chanced next time to meet with such a case, he should invoke God to his protection from the invader, and should spit out on his left with contempt—a term to withdraw the mind from the thing engaged in He adds that on a subsequent occasion he acted upon the Prophet's advice, and found to his happiness that God hastened to his deliverance and drove Satan off It is now to be observed that in the position here spoken of a man being engaged in prayer, there was evidently nothing outwardly to disturb him or estrange his mind from its holy occupation, save his own unrighteous thoughts, that must needs intrude at such a time Hence nothing else but the *animal powers* in man are to signify what we call Satan

قبل پیدایش	قبل پیدایش
مسیح علیه السلام	محمد رسول الله صلعم
۳۰۰۰	۳۵۷۵

خیالات اسي انسان کے جو صاف دلیل هے
اسبات کي که انهي وسوسوں کا نام شیطان
رکها گیا هے *

اسي کتاب میں ترمذي سے حدیث
نقل کي هے که

مشکواة

عن ابن مسعود قال قال رسول الله صلی الله علیه وسلم ان للشیطان لمة بابن آدم وللملک لمة فاما لمة الشیطان فایعاد بالشر وتکذیب بالحق واما لمة الملک فایعاد بالخیر وتصدیق بالحق فمن وجد ذلک فلیعلم انه من الله فلیحمد الله ومن وجد الاخری فلیتعوذ بالله من الشیطان الرجیم ثم قراء الشیطان یعدکم الفقر ویامرکم بالفحشاء رواه الترمذی

حضرت ابن مسعود سے روایت هے که رسول خدا صلی الله علیه وسلم نے فرمایا که ابن آدم یعني انسان میں ایک حصه شیطان کا هے اور ایک حصه فرشتے کا شیطان کا حصه ڈالنا هے آدمي کا برائي میں اور سچ کے جهٹلانے میں اور فرشتے کا ڈالنا هے آدمي کا بهلائي میں اور سچ کو قبول کرنے میں پهر جو کوئي اسکو پاوي تو جانے که بے شک خدا کي عنایت سے هے اور خدا کا شکر کرے اور جو شخص اوس دوسري کو پاوي تو چاهیئے که خدا سے پناه مانگے شیطان مردود سے پهر حضرت نے قران مجید کي آیت پڑهي که شیطان وعده دیتا هے تمکو تنگی کا اور حکم کرتا هے بے حیائي کا " اس حدیث سے نهایت صفائي سے ظاهر هے که یهي قوای ملکوتي وبهیمي جو هم میں هیں انهي میں سے ایک کا نام شیطان هے *

Ibn Musood relates, that the Prophet said there was in man a portion of Satan, and a portion of the angel, forasmuch as the former developed itself in his love for sin and estrangement from God, while the presence of the latter was evidenced by his desire to follow after, and to be guided by, truth, and in his inclination towards what is pure and good, that any one who had the good luck to be governed by his better angel, must consider it as a special favor from God, and be grateful to Him for it, and that whoever had the misfortune to be a sharer to Satan, i e to his evil thoughts and evil passions, should humbly seek for the protection of God, to deliver him from the dominion of the devil or Satan The Prophet, afterwards, in the course of this discourse, repeated the following verse from the Holy Koran —"The devil threateneth you with poverty, and commandeth you filthy covetousness"—Tirmizi The authority above quoted distinctly shows, that Satan is nothing more than an ideal embodiment of the animal instincts, or sensuous powers, which constitute a component part of man

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

Ibn Musood states that the Prophet said, there was none of you that was not attended with both Satan and the angel of virtue, or the spirit of Darkness and the spirit of Light —Whereupon the people questioned the Prophet, whether this was likewise the case with him, to which he replied in the affirmative, but added that, through the gracious favor of Heaven, as he had already subdued Satan to his sway, he (the Satan) directed his (the Prophet's) attention to nothing else but what was good —Moslem This quotation likewise leads to the conclusion, that Satan implies nothing more than the *animal powers* in man, as being the elementary part of his constitution and frame

آسي كتاب ميں مسلم سے حديث نقل كي هے كه ابن مسعود سے روايت هے كه رسول خدا صلي الله عليه وسلم نے فرمايا كه تم ميں سے (يعني بني نوع انسان ميں سے) كوئي نهيں هے جسكے ساتهه ايك آسكا ساتهي جن يعني شيطان سے اور ايك ساتهي فرشتوں ميں سے تهو لوگوں نے عرض كيا كه يا رسول الله آپكے بهي آپنے فرمايا كه ميري بهي ليكن الله تعالى نے ميري مدد كي هى آسپر پهر وه مطيع هوگيا هے مجهكو كچهه نهيں كهتا مگر بهلائي كا " اس حديث سے معلوم هوتا هے كه شيطان وهي قواے بهيمه هيں جنسے انسان كي تركيب هوئي هے نه اور كچهه *

مشكواة

عن ابن مسعود قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم مامنكم من احد الا وقد وكل به قرينه من الجن وقرينه من الملائكة قالوا واياك يارسول الله قال واياي ولكن الله اعانني عليه فاسلم فلا يامرني الا بخير رواه مسلم

Aboo Hoorara says, the Prophet said there lived no man in the world, who was not influenced by Satan at his birth, except Mary and Jesus, that the infant cried out when thus touched —Bookharee and Moslem It is the motion of the animal powers in the infant that makes the infant cry out just after the birth The reason for which Mary and Jesus have been in the quotation excluded from the general rule there referred to, being to prove that they were exempt and free from the most predominant of *animal powers*, which overcomes the chasteness of mankind in general.

آسي كتاب ميں بخاري ومسلم سے حديث نقل كي هے كه رسول خدا صلي الله عليه وسلم نے فرمايا كه كوئي بچه بني ادم كا نهيں هے جسكي پيدائش كے وقت شيطان نے آسكو نه چهوا هو پهر وه چلاتا هے شيطان كے چهونے سے سواے حضرت مريم اور آنكے بيتي حضرت مسيح كے " پس غور كرو كه رونا بچه كا دروقت

مشكواة

عن ابي هريرة قال قال رسول الله صلى الله عليه واله وسلم مامن بني آدم مولود الا يمسه الشيطان حين يولد فيستهل صارخا من مس الشيطان غير مريم و ابنها متفق عليه

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

پیدا هوںیکی هوتا هے نه سبب تحریک قوای بہیمه کے جسکو اس جگه شیطان کے چھونے سے تعبیر کیا گیا هے حضرت مریم اور حضرت مسیح علیه السلام کو اس بات سے اسلیئے مستثنی کیا هے که سواے بہیمه غالب تر قوت جو انسان میں هے اور جو اُسکی عفت وعصمت میں خلل ڈالتی هے اُس سے اُنکا پاک هونا هرطرح پر ثابت کیا جاوے *

شیخ محب الله اله آبادی در شرح فصوص میفرماید چیزیکه باز دارد ترا از حق وباد حق پس آن شیطان تست شیطان دشمن ترین دشمنان تست که دمی از تو جدا نشود وشب وروز در تو با دم سیر کند وجز هلاکت ترا دوست ندارد

شیطنت گردن کشی بد در لغت
مستحق لعنت آمد این صفت
اسپ سرکش را عرب شیطان خواند
نے ستوری را که در مرعی بماند

In his Commentary Phoosoos, Shaikh Moohiboollah of Allahabad says, that whatever prevents us from being devoted to our Creator, and makes us neglectful of his commands, is our Satan or devil,—That Satan is our most formidable enemy, as he never ceases from pursuing us at all times day and night, that he acts within us with the blood that circulates in our body,—That it is always his desire and office to lead us to sin alone,—That devilishness means disobedience in Arabic, it is this quality in man that deserves censure The Arabs call an unruly horse the *devil*, but they do not apply this term to the domestic bullock which calmly grazes in the field

کچھه عجب نہیں که بعض مسلمان اور بعض علماء عیسائی میری اس گفتگو سے موافقت نکریں مگر حقیقت یهی هے جو میں نے بیان کی اور انجیل مقدس سے بهی پایا جاتا هے جو میں کہتا هوں *

It would not be surprising to find some Christians and Mohomedans expressing their dissent from the explanation thus made by me respecting the nature of Satan, but I may venture to say that whatever has been advanced on the subject, is certainly matter of fact The same inference is deducible from the language of the Gospels

مارک باب ۴—۱۵ میں هے که ' شیطان فی الفور آکے اُس کلام کے بیج کو جو اُنکے

' Mark IV 15 "Satan cometh immediately, and taketh away the word

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

that was sown in their hearts" Is it conceivable that Satan has a self existence, and passes through our bodies like air? Suppose, if it is so, can it be possible that a word whose origin is in the reason, and whose existence or non-existence is confined only to it, should be forced there from by a *being* which may be even Satan itself?

دلوں میں بویا گیا تھا لیجاتا ہے " کیا تم خیال کرسکتے ہو کہ یہہ شیطان کوئی علاحدہ وجود انسان سے رکھتاہے اور ہوا کی مانند انسان کے بدن میں گھس جاتا ہے اگر فرض کرو کہ ایسا ہو تو تم خیال کرسکتے ہو کہ کلام جو ایک عقلی چیز ہے اور عقل ہی میں اسکا وجود یا عدم وجود ہوتا ہے اسکو کوئی دوسرا خارجی وجود وہ شیطان ہی کیوں نہو لیجا سکتا ہے ٭

John XIII 27 "And after the sop Satan enterred into him" Shall it be then imagined that Satan like air enterred into Judas Iscariat, or penetrated through all his faculties and senses?

یوحنا باب ۱۳ — ۲۷ میں ہے کہ " بعد اس نوالہ کے شیطان اسمیں بیٹھا " کیا تم یہہ جان سکتے ہو کہ شیطان ہوا کی مانند یہوداہ ایس کریوتی کے پیٹ میں بلکہ اسکے تمام قوا میں گھس گیا ٭

Paul's I Epistle to Thess II 18 "Wherefore we would have come to you, even I Paul, once and again, but Satan hindered us" Are we by this to understand that, as we can obstruct one another from doing a certain thing, so Satan likewise appeared, and with his presence or action (whatever it might have been) succeeded in preventing the Apostle and his associates from carrying out their intention?

مقدس پال کا تھسلنیوں کو پہلا خط باب ۲—۱۸ میں یہہ فقرہ ہے کہ " ایک یا دو بار چاہا کہ تمہارے پاس آؤں پر شیطان نے ہمیں روکا " کیا یہہ خیال کیا جاسکتا ہے کہ جیسے ہم یا تم ایک آدمیکو ان کے جانے سے روک دیتے ہیں اسیطرح شیطان اپنے وجود سے جسما اسکا وجود ہو آیا اور جانے سے روک دیا ٭

In summing up the whole argument I may conclude, that if we deeply reflect over the Divine Records, we will be sure to observe, that those *animal powers* alone, and nothing else, which are the component part of man's nature, are referred to under the name of Satan There are however some passages in the Holy Scriptures, as well as in the Koran tending to give a real existence to Satan, and these passages it now remains for me to take into consideration, but I

غرضکہ جب تدقیق نظر کلام الہی پر کی جاوے تو بجز اسکے اور کوئی متعلق نتیجہ نہیں نکلتا کہ وہ ہماری قوا جو ہم ہی میں موجود ہیں اور جو بری اور بدکام کرنیکے باعث ہوتے ہیں انہی کو شیطان کہا گیا ہے نہ اور کسی وجود کو کتابہاے مقدس کے بعضی ایسے ورس یا قران مجید کی بعضی ایسی آئتیں جنسے ظاہر میں شیطان کا ایک اصلی وجود پایا جاتا ہے قابل بحث کے باقی رہیں مگر

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

shall not do so here since they will receive due attention in their proper place

However, it may be borne in mind that the *animal powers*, though so essential to the preservation of our life (as being a material part of it,) are but tainted with a determined animosity and hostility and malice to our spirit or soul This treacherous old serpent has a venom of so fatal a power, that it is impossible for man (unless shielded by Divine mercy) to escape its pernicious effects It is indeed this deceitful and dangerous Serpent that always allures and tempts us to evil, and woe to us, that we so little care, nay altogether disregard the mischief he is doing to us? Very friendly in appearance, he is such a bitter and hurtful enemy to man, that it became necessary for Prophets to warn us thoroughly about him, and, therefore, as it was a matter of great importance, he is frequently alluded to in the language of revelation, as though he had a real existence, in order to produce upon man a greater impression of his distinctive and malignant character, as an insidious foe that contends with man's better genius so aimly and so persistently as even to make it seem that he made his appearance bodily armed for mortal combat —Hence with this view likewise, the dialogues which are the productions of our own minds, have been so related as though we were engaged in hot dispute with a visible opponent And sometimes the several effects of the Animal Powers have been

آں سے اِس مقام پر بحث کرنی ضرور نہیں کیونکہ آں میں جو گفتگو ہے وہ اپنے اپنے مناسب مقام پر آونگی *

مگر اتنی بات یاد رکھنی چاہیئے کہ باوجودیکہ یہہ قوا ہم ہی میں سے ہیں اور ہماری زندگی کے لیئے ایک جزو ہیں پر ہماری روح سے ایک ایسی دشمنی رکھتے ہیں جو کبھی جانے والی نہیں اِس زہریلی پرانے سانپ کا ایسا اثر ہے کہ اُس سے انسان کو (بجز اُسکے جس پر خدا رحم کرے) نجات نہیں حقیقت میں یہی اژدہا جھوٹا دغادینے والا ہمسے بدی کرتا ہے ہمکو بہکاتا ہے اور ہم اُسکے فریب سے غافل رہتے ہیں یہہ ایسا دشمن دوست نما ہے کہ انبیاء کو ضرور تھا کہ اُسکے حال سے اور اسکے کاموں سے بخوبی سب کو خبردار کریں اسواسطے الہام کی زبان میں اکثر اِس کو اسطرح بیان کیا جاتا ہے جیسے ایک وجود مقابل میں انسان کے تاکہ انسانکی طبیعت پر اُسکی برائی اور بد خصلتی کا ایسا اثر پیدا ہو جیسیکہ مقابل کے دشمن کی برائی کا اثر ہوتا ہے اور اسیواسطے جو سوال وجواب کہ ہم خود اپنے آپ سے (یعنی اُس شیطانی حصہ سے جو خود ہم میں ہے) کرتے ہیں اُنکو اسطرح تعبیر کیا جاتا ہے جیسیکہ ایک مقابل کے وجود سے سوال وجواب کرتے ہیں اور اسیواسطے کبھی اسکے اثرات کو بطور وجودوں کے تعبیر کیا جاتاہے اور جو انتظام کہ اُن اثرات میں ہیں اُنکو بطور ایک لشکر کے بیان کیا جاتا ہے تاکہ انسان اس بغلی دشمن سے نہایت خبردار ہوجاوے ورنہ حقیقت میں کوئی علاوہ وجود نہیں ہے ہم خود ہی شیطان ہیں اور ہم

mentioned as so many bodies, and the connection that those effects bear to each other, compared, as it were, to the troops of an army; in order that man being fully apprised and forewarned of the gigantic power of Satan, may always be on his alert and quite prepared to meet such a formidable enemy. Otherwise there is no independent existence to Satan, nay it is within ourselves that the *Animal power*—the source of vice, or the *Spiritual power*—the source of virtue, lies. It is therefore to be observed that it was this animal power that centred in Adam and Eve, and having a horrible venomous nature so awfully dangerous to the spirit of man, that God represented it under the name of Serpent, forasmuch as that a similar fatal venom is found in that reptile, and man might thereby be warned against it, and further be enabled by that sign to detect its whiles and to root out from within us the terrible monster who is so deadly an enemy to our peace of mind.—This seems to be the true meaning of the allegory, and not that there was really a devil having an independent existence from Adam and Eve, and clothed in the form of a serpent, or presenting himself before them by entering into the body of one.

—*And he said &c,)* Now Adam and Eve had known that the forbidden tree, Gen. II. 17, was capable of teaching the distinction between good and evil. This knowledge afterwards induced a desire in Eve to taste of the tree, and this desire moved the devilishness in her, which is an elementary part of human

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

هم خود هي رحمن هيں پس اُنهي قواے بهيميه کو جنسے آدم وحوا بنائی گئے تهے اور جو نهايت زهريلا اثر اور نهايت دشمني انسان کي روح سے رکهتے تهے خدا نے سانپ تعبير کرکر بيان فرمايا تاکه ظاهري سانپ کي دشمني اور اُسکے زهريلے اثر سے هم اُس برے سانپ کي جو هم ميں هے دشمني اور زهريلے پن بهي پهچان لي جاوے نه يهه که وهاں کوئي ايسا شيطان تها جو آدم و حوا سے جدا وجود رکهتا تها اور وه سانپ کي صورت بن گيا تها يا اصلي سانپ ميں گهس گيا تها *

(اور کها) آدم وحوا جو يهه بات جان چکے تهے که جس درخت کے کهانے سے خدا نے منع کيا هے وه درخت بهلائي † اور برائي کي پهچان کا هے اِس بات نے حوا کو اُس درخت کے کهانے کي طرف رغبت دلائي اور وه حصه شرارت اور شيطنت کا جو انسان ميں هے حرکت ميں آيا اور حوا

† پیدایش ۲ — ۱۷

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

خود بخود اُس سے سوال و جواب کرنے لگی اُسي حالت رغبت میں حوا کے دل میں آیا یعني اُس شیطان نے حوا سے کہا که کیا خدا نے اس باغ کے سب درختوں کے کھانے سے منع کیا ھے *

nature, and she began to consult with herself on the step she was going to take In the course of this self-debate this question was raised in her mind, or, as it is said, it was suggested by Satan or the Devil, "Yea, hath God said, ye shall not eat of every tree of the garden?"

۲و۳ اِس وسوسه کے دل میں آنے پر حوا کو خدا کا منع کرنا یاد آیا اور جسقدر که خدا نے حکم دیا تھا اُسمیں زیادہ سختي کي اور خود اُس وسوسه کا یعني شیطان کا جواب دیا که باغ کے سب درختوں میں سے هم کھاتے هیں خدا نے صرف اُس درخت کے کھانے بلکه اُسکے چھونے سے منع کیا ھے جو باغ کے بیچوں بیچ میں ھے تاکه هم ایک قسم کے مرنے سے نه مر جاویں *

V 2—3) While thus contending between her good and evil inclinations, Eve recollected the prohibition made to her by God, and making the commands of God rather harsh and severe in that respect by misrepresenting them, she said to herself, or rather the evil spirit within her prompted the words—"We may eat of the fruit of the trees of the garden—But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, ye shall not touch it, lest ye die"

۴ حوا نے جو یه بات کہي که اُس درخت کے چھونے سے بھي منع کیا ھی خدا کے حکم میں زیادہ سختي کي کیونکه خدا نے صرف کھانے سے منع کیا تھا اور اُسکے چھونے کي ممانعت نہیں کي تھي اسي سختي نے جو حوا نے خدا کے حکم میں کي حوا کو دھوکے میں ڈالا اور شیطان کو یه کہنے کا قابو ملا که نہیں تم نمروگی *

V 4) By ascribing the phrase "neither shall ye touch it" to God, Eve rendered the meaning of the prohibition stronger and more harsh, for God had commanded them only to refrain from eating of the tree, and not from touching it also, and by this misconstruction of the words of God she was led to err to such extent, that the Devil or the *animal power* in herself, seized the favorable opportunity to seduce her from her allegiance and fidelity to God, by deluding her with the belief that she should never die

۵ حوا اسباب کو جانتي تھي که یه درخت بھلائي اور برائي کي پہچان کا ھے پھر اُسکے کھانے سے مرجانا کیا چیز ھے اور جس قسم کي موت کو خدا نے بتایا

V 5) Eve who knew that the tree was a tree of the knowledge of good and evil, was at a loss to understand what was meant by dying as a consequence of eating of its fruit since she

could not then have had the remotest conception of that doom which was pronounced as the inevitable result of disobedience of the Divine command, for be it remembered, this fatal knowledge was only to be acquired *after* the transgression had been committed, and fruit eaten Therefore it now enterred her mind, or the thought was suggested by the devil, that "their eyes should be opened and they should be as gods knowing good and evil"

This devilish thought appeared like an angel of light in the eyes of Eve for she flattered herself that the tasting of the tree would occasion a great improvement in their condition and circumstances, and that thus by the acquisition of the knowledge of good and evil they would be like angels, and so would render themselves more agreeable and acceptable to God

V 6) From some such notions which Eve may be supposed to have conceived respecting the advantages to be expected by the act she meditated, she was at last encouraged to eat of the fruit, and gave out of it to her husband Adam to eat likewise Rev Scott writes:—"Perceiving his advantage, the tempter grew bolder, and gave a direct contradiction to the divine denunciation, and to gain the more credit to his daring assertions, he proceeded to confirm them by an oath, blasphemously calling upon God to attest his horrid falsehoods"

We have also in our Holy Koran, an account given of Satan swearing to Eve on the subject The object of which is

تھا اُسکی اصلی ماهیت اب تک کھلتی
نہ تھی کیونکہ اُس درخت کے کھانے کے
بدون اُس کی ماهیت کا کھلنا غیر ممکن
تھا ــــ بنابریں بادہ بدائی سے خدا تابہ چشمی
اسلئی حوا کے دلمیں وسوسہ آیا یعنی
شیطان نے کہا کہ اس درخت کے کھانے
سے تمہاری انکھیں کھل جاوینگی اور تم
فرشتوں کیطرح بھلائی اور برائی کے جان
نے والی هوجاؤ گی *

یہہ شیطانی وسوسہ حوا کی انکھہ میں
نورانی کسی فرشتہ کی مانند دکھائی دیا
کیونکہ وہ یہہ سمجھی کہ اِس درخت کے
کھانے سے هماری موجودہ حالت کو زیادہ
ترقی هوگی اور هم فرشتوں کی مانند
بھلائی اور برائی کے پہچان نے والے هوکر
زیادہ درجہ خدا کی بارگاہ میں حاصل
کریں گے *

۶ اِس خیال سے حوا نے اُس درخت
کا پھل لیا اور کھایا اور آدم کو بھی دیا اور
اُسنے بھی کھایا ‡ تفسیر هنری واسکات
میں لکھا ہے کہ " ترغیب دینے والا اپنا
مطلب پاکر زیادہ دلیر هوگیا اور حکم الٰهی
کے برخلاف حوا کو سیدھی رهنمائی کی
اور اپنے دغا کلاموں پر زیادہ اعتماد حاصل
کرنیکے لئے اور اُنھیں مستحکم کرنے کے لیئے
اُسنے قسم کھائی اور بے ادبی سے اپنے
بڑی جھوٹوں کو سچ کرنے کے لیئے خدا کا
نام لیا *

شیطان کے قسم کھانے کا ذکر قرآن مجید
میں بھی آیا ہے جسکی مراد صرف
اِسقدر ہے کہ وہ شیطانی وسوسہ جو حوا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

‡ تفسیر هنری واسکات مطبوعہ سنہ ۱۸۵۲ع جلد ۱ صفحہ ۶

قبل پیدائیش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

merely to show that Eve's devilishness led her to call falsely upon God, in order to persuade herself into the belief that what she was going to do was as favorably regarded in the eyes of God as in her own And she did not doubt in the least, that on her eating of the tree, she should have more honor and favor with God than before

Will it be imagined that this was a real tree, of which Eve plucked the fruit and ate it with her husband Adam? No, it is not so I have already shown somewhere in the Second Chapter, that it was not a substantial tree like that we so commonly see meeting our eye, but that God figuratively employed the word in the exposition He was pleased to make to man, of the distinction between good and evil The eating of the fruit of the tree would then imply the gratification that man felt in possessing himself of such a distinction, that is to say, man desired from his folly and wantonness to have in himself the faculty of distinguishing between right and wrong, which was a thing of so heavy a responsibility that no other creature could be able to undertake, but man was foolish enough to do it, which is testified also by the following words in the Holy Koran "We proposed the trust (distinction of good and evil) unto the heavens, and the earth, and the mountains, and they refused to undertake the same, and were afraid thereof, but man undertook it"

سورۂ احزاب آیت ۷۲

کے دلمیں آیا تھا آسنے خدا کي درگاہ میں زیادہ مقرب ہو جانے کي غلط نمائي سے نہایت استحکام پیدا کیا اور درجہ یقین کو پہونچ گیا اور وہ بغیر کسي شک کے یہہ بات سمجھي کہ بلاشبھہ اِس درخت کا کھانا نہایت اعلی درجہ کا پھل دیگا *

کیا تم یہہ سمجھتے ہو کہ یہہ سچ مچ کا ایک درخت تھا اور آسکا پھل توڑ کر حوا نے کھا لیا اور آدم کو بھي کھلا دیا نہیں اِس درخت کي ماہیت میں پہلے بیان کرچکا ہوں کہ حقیقت میں یہہ درخت مثل باغ کے اور درختوں کي نہ تھا بلکہ بھلائي اور برائي کي پہچان کي ماہیت کے ظہور اور انکشاف کو جو انسان پر ہوئي تھي خدا نے بھلائي اور برائي کي پہچان کے درخت سے تعبیر کیا تھا پھر آس درخت کا پھل کھانا صرف آس ماہیت کا قبول کرلینا ہے انسان نے اپني نادانی اور بے وقوفي سے خواہش کي کہ وہ صفت پہچان نیک و بد کي آسمیں ڈالي جاوے اور اِس بھاری بوجھہ کے آٹھانے پر (جسے آسمان و زمین نہ آٹھا سکے تھے) راضي ہوگیا اور اپنے سر پر دھر لیا جیساکہ قرآن مجید میں آیا ہے کہ "ہمنے دیکھائي امانت آسمانوںکو اور زمین کو اور پہاڑوں کو پھر سب نے قبول نکیا کہ آسکو آٹھاویں اور آس سے ڈرگئے اور آٹھالیا آسکو انسان نے وہ ہے بہت زیادتي کرنے والا انجان" *

† انا عرضنا الامانة علی السموات والارض والجبال فابین ان یحملنہا واشفقن منہا وحملہا الانسان انہ کان ظلوما جہولا

اور نادان * آسمان بار امانت نتوانست کشید * قرعۂ فال بنام من دیوانہ زدند *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۵۷۵

حاصل اس تمام کلام کا جو الہام کی زبان سے نکلا صرف اسقدر ہے کہ جب خداتعالی نے انسان کو پیدا کیا اور اس میں جان ڈالی تو انسان مثل اور جانوروں کے محض بے عقل تھا اسمیں جو کسی بات کی بھلائی برائی جانے کا مادہ نہ تھا جسقدر کہ خدا اسکو بتاتا تھا اسیقدر جانتا تھا اور اسی سبب سے غیر مکلف اور محض بے گناہ تھا اور کسی قسم کی موت کا اسکو اندیشہ نہ تھا کیونکہ جو کام اسکی تھے وہ اپنی سمجھہ سے نہ تھے خدا نے ماہیت پہچان بھلائی اور برائی کی اسکے سامنے ظاہر کی اور یہہ بات جتادی کہ اسکو مت لو اگر لوگی تو ایک قسم کی موت سے مرجاؤگے یعنی ایک سخت مصیبت میں پڑوگی اور اپنے کام کے جو ذمہ دار ہوگی ہر ایک بات بھلی یا بری جو تمکو سمجھہ کر کرنی ہوگی اور بھلے کام کا بھلا پھل اور برے کام کا برا پھل پاؤ گے انسان نے خدا کی اس نصیحت کو نمانا اور علم خیر و شر کو حاصل کیا جسکے سبب ہمنے تمام حیوانات پر برتری حاصل کی ہی اور جسکی سبب ہم اب اپنے کاموں کے جوابدہ ہوئی ہیں اور بری کاموں میں پکڑے جاتے ہیں اور بھلے کاموں کا بدلہ پاتے ہیں گویا انسان پر گناہ آنیکی یہہ ہی اصلی بنیاد ہی * من ملک بودم و فردوس برین جایم بود * آدم آورد درین دیر خراب آبادم *

The sole intent of this part of revelation that I have been commenting upon, may briefly be thus described That man at his creation was like other creatures devoid of all understanding and reason, and possessed in himself no faculty of discriminating good from evil He could know only what he was taught by God, and had no capability of acting in any way that was evil, hence he was quite innocent, as well as free from all kinds of death, because whatever he did till that time, did not proceed from his own control or understanding God was afterwards pleased to reveal to him the nature of good and evil, and before teaching him such a distinction or mystery He warned him not to be desirous of the attainment of that knowledge, and gave him to understand that he would die by a certain kind of death, if he did not follow His counsel The dying of a kind of death denoted that he would suffer a severe calamity, and should be liable to a responsibility for all his actions, and receiving good treatment or reward for those which were good, and the reverse for those which were bad Man however neglected to abide by the Divine command, and, as the consequence, acquired the knowledge of good and evil, which made him superior in intellect and exalted him above all other creatures, making himself personally responsible for all his actions, and liable to reap good and evil fruit respectively for his good and evil or bad actions The acquisition of this knowledge of good and evil was the origin of the coming of sin to man

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

V 7 *And their eyes, &c.)* That is, Adam and Eve now came to know what was good and what the reverse, and the first evil they were sensible of, was the fact of their nakedness Christian Commentators thus treat of the point under explanation "Her sin was great and various, being guilty of ambition and inordinate desire, open rebellion against God, and drawing aside of her husband, and the involving of him in sin and their posterity in misery also" —Bishop Kidder

۷ (اور کھل گئیں آنکھیں اُن دونوں کی) یعنی آدم اور حوا کو علم خیر وشر حاصل ہوگیا اور اُنہوں نے پہلی برائی ننگی ہونے کی جو اُنمیں تھی اُسکو جانا *

علماء عیسائی † اسمقام پر لکھتے ہیں کہ عورت کا گناہ بڑا اور کئی قسم کا تھا یعنی وہ مجرم ہوئی بلند نظری کی اور نا اعتمادی اور ناشکری کی اور خواہش تلاش علم کی اور ممنوعہ چیز کی خواہش کی اور علانیہ خدا سے سرکشی کرنے کی اور اپنے خاوند کو بھی خدا کے حکم سے پھرجانے کی ترغیب کرنے کی اور اُسکو اور اُسکی اولاد کو گناہ میں اور بدبختی میں مبتلا کرنے کی یہہ قول ہی بشپ کیدر صاحب کا *

† ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۰

They assert respecting Adam that he was not deceived in the same degree as the woman, supporting this opinion by referring to I Tim II 14, and they further say that "considering this offence in all its circumstances, and aggravations they may term it the prolific parent and grand exemplar of all the transgressions committed ever since" It is therefore obvious that Christian Divines of eminent learning believe that Adam and Eve both sinned on account of this transgression, and that it was this cause that tainted with sin all their posterity

اور نسبت آدم کی وہ یہہ کہتے ‡ ہیں کہ جسطرح حوا فریب میں آئی تھی اُسطرح آدم فریب میں نہیں آیا تھا کیونکہ تمتھی کے نامہ اول کے باب ۲ — ۱۴ میں ہی کہ آدم نے فریب نہیں کھایا پر عورت فریب کھاکر گنہگار ہوئی " مگر باایں ہمہ وہ کہتے ہیں کہ اگر اس واقعہ کی تمام حالات پر غور کریں تو اُسکو خدا کی اُن تمام نافرمانیوں کا مربی اور نمونہ کہہ سکتے ہیں جو اُسوقت سے واقع ہوئیں غرضکہ علماء عیسائی کے نزدیک آدم و حوا دونوں اس نافرمانی کے سبب گنہگار ہوئی اور اسی سبب سے انسان کی نسل میں گناہ آیا *

‡ ہنری واسکات جلد ۱ صفحہ ۶

But this opinion is open to one grave objection, forasmuch as it would seem to imply a reproach upon the perfect

اس گفتگو پر یہہ سوال ہوتا ہی کہ خداتعالی کے انصاف سے نہایت بعید ہی کہ باپ کے گناہ کی سبب اُسکی

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

تمام نسل کو جو اُس وقت وجود میں نهي
نه تهي گنهگار ٹهرادے کوئي وجهه نهیں
معلوم هوتي که باپ کے گناه میں بیٹا پکڑا
جاوے علاوه اگر انسان کي نسل پر گناه
اے کي یهه وجهه هو تو کیا وجهه هی
جو آدم پر پهلی پهل گناه اے کي کیونکه
اُس سے پهلی نه وه کسي گناه کا مجرم
تها اور نه اُسکی کسي مربي نے گناه کیا
تها *

justice of God, that He should have visited all the succeeding generations of Adam with the fatal consequences of this transgression of their first parents,—since according to our own finite and imperfect notions of what is just and what is unjust, we do not hold the son responsible for the guilt of the father Besides, allowing this to be the true reason why man's posterity became victim to sin, it may reasonably be asked what it was that brought sin upon Adam since before this instance of transgression, neither he himself nor his parent had been guilty of any offence

مگر یهه اعتراض هم مسلمانوں پر وارد
نهیں هوتا کیونکه هم مسلمان بموجب
قول علماء محققین کے اِس ممانعت کو
جو خدا کیطرف سے تهے شرعي ممانعت
نهیں سمجهتے اور نه حوا اور آدم کے اس
فعل کو شرعي گناه جانتے هیں کیونکه
همارے نزدیک یهه ممانعت صرف انسان
کي بهلائي کے لیئے تهي نه کوئي شرعي
ممانعت اسي لیئے جو وعده اُسکے خلاف
کرنے پر وارد هے اُس میں خدا کي ناراضی
یا قهر کا ذکر نهیں هے بلکه جو مضرت که
انسان کو اُس نافرماني سے هونے والي
تهي اُسکا ذکر هے اسلیئے آدم وحوا باوجود
اِس نافرماني کے شرعي گناه سے پاک اور
صاف تهي مگر جبکه اُنکو علم خیروشر
حاصل هوگیا اب وه مکلف اور بهلے اور
بری کام کرنے کے مختار هوئی اِسکے بعد
وه یا اُنکي نسل اگر کوئي برا کام کري گي
تو البته جو اپنے کیئے هوے کام میں
ماخوذ هوگي حاصل هونا علم خیروشر کا

However, this objection cannot be raised against us Mohomedans for, we under authority of our best divines do not consider this prohibition to Adam, as such an ordinance of God as it was strictly incumbent and obligatory upon him to observe, nor do we allow or hold this act of Eve and Adam as one that was committed against law because we are of opinion that this prohibition from God was rather a caution prompted by a regard for man's well being, and not as a peremptory command which must necessarily be implicitly obeyed, and as a reason in support of this opinion we refer to the result that followed this disobedience of our parents, when God merely pointed out to them the harm they had brought upon themselves, without expressing Divine indignation or visiting them on the spot with any mark of displeasure—We would not therefore hold Adam and Eve guilty of a transgression of law in this instance of their disobedience to God

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

البتہ آدم اور اُسکی نسل کے لیئے جنمیں علم خیر وشر برابر چلا آتا ہے گناہ آنے کی بنیاد ہے مگر وہ فعل جو آدم سے ہوا آدم یا اُسکی نسل پر گناہ آنے کی وجہہ نہیں*

Having possessed the knowledge of good and evil, they had now become capable of conducting themselves in a good or evil way, and therefore if after rising to such a state of light, Adam and Eve or their posterity were to sin, they would indeed be said to be guilty, and justly responsible for their acts The concluding inference to be then invariably drawn is, that although the acquisition of this knowledge by man was the origin of the sin that has fallen upon Adam and his posterity (among whom that knowledge is perpetuated), yet this act of disobedience of Adam and Eve could not be a reason either for theirs or their descendents' being held to be guilty or culpable

مگر اِس گفتگو پر بلکہ مسلمانوں کے مذہب کے ایک بڑی اصول پر خود اُنھی کے مذہب سے ایک اعتراض پیدا ہوتا ہے اور وہ یہہ ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام بموجب قول صحیح کے روز پیدائش سے نبی تھے اور مسلمانوں کے مذہب بموجب تمام انبیاء معصوم اور گناہوں سے پاک ہیں اور خود قران مجید میں آیا ہے کہ آدم نے گناہ کیا پھر کیونکر یہہ گفتگو کہ یہہ فعل جو آدم سے ہوا گناہ نہ تھا اور یہہ اصول مذہب کہ انبیاء گناہ سے پاک ہوتے ہیں صحیح ہوسکتا ہے *

The manner in which I have treated this subject in the foregoing remarks, makes the Mohomedan faith itself, under our own Scriptures, liable to a weighty objection against its tenets, as raised in the following way It is held, on the authority of a creditable tradition, by us Mohomedans that Adam had been from the very day of his creation a prophet, and as, according to the teaching of our faith (and which is also dictated by the Holy Koran itself), we are to consider all the prophets to be infallible and not liable to err, how then could it be admitted consistently with this belief, that Adam's disobedience was an act not tainted with sin?

اِس شبہہ کے رفع کرنیکو ضرور ہے کہ نسبت عصمت انبیاء کے کچھہ گفتگو کی جاوے اگرچہ ہماری مذہب کے عالموں نے اِس میں بہت گفتگو کی ہے اور

Before suggesting a reply to the objection here presented, I will first endeavour to explain what this admission of our faith, viz, that all prophets are faultless, implies I shall take no notice

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

نہایت مختلف رائیں بیان کی ہیں مگر مجھکو اس جھمیلے میں پڑنا اور ہرایک کی دلیل کو لانا اور ردوقدح کرنا ضرور نہیں ہے بلکہ جو میرے نزدیک تحقیق اور قول متصل ہے اسیکا بیان کردینا کافی ہے *

جاننا چاہئیے کہ غلام کو اپنے آقا کا حکم نہ بجا لانا یا پورا نکرنا یا جیسی خدمت کہ اس آقا کی چاہئیے ویسی خدمت ادا کرنے میں قاصر رہنا درحقیقت گناہ میں شمار ہوتا ہے لیکن اگر یہہ سب باتیں اسی طرح کی گناہ شمار ہوں جیسےکہ ایک شرعي گناہ تو خدا کی انصاف سے بعید ہے کہ اس کام کے کرنے کی تکلیف دی جو طاقت سے زیادہ ہے کیونکہ یہہ بات طاقت سے باہر ہے کہ جس خدمت بجا لانے کے لائق خدا کی ذات ہے ویسي ہي اسکي خدمت ادا ہوسکے اسلئیے ضرور ہے کہ مطلق گناہ دوقسم کا گنا جاوے ایک گناہ شرعي دوسرا گناہ عرفاني گناہ شرعي سے ہم یہہ مراد لیتے ہیں کہ خدا نے شریعت کی روسے کسی کام کے کرنے کو منع کیا ہو اس حکم کے برخلاف جو کوئی شخص کوئي کام کریگا وہ شریعت کے بموجب گنہگار ہوگا اور گناہ عرفاني سے ہم یہہ مراد لیتے ہیں کہ جس شخص کو جسقدر خدا کي ذات سے زیادہ تقرب ہوتا جاتا ہے اور جسقدر معرفت الہي بڑھتي جاتي ہے اور جو خدمت اور ادات اس عرفان کے سبب لازم آتي ہیں اس میں کسي قسم کا قصور ہونے سے گناہ لازم آتا ہے پس گناہ عرفاني ہر ایک شخص کے حال اور اسکے درجہ تقرب سے جو خدا کے ساتھہ ہے متفاوت

of various loose and unsound opinions advanced by several of our Divines in discussing the meaning of that doctrine, but I will simply and distinctly quote only those that are reasonably to be accepted as trustworthy

It is to be observed, that it is certainly sinful for a servant not to obey his master's orders, or not to attend to them sufficiently well, or not to serve the master so well as it is his right to be served But if such acts of a servant be regarded as lawful sins, it would be manifestly unjust in God to bind us with duties which it is not in our power to perform since it is beyond our ability to serve God so well as He is worthy of being served It has therefore become necessary to divide sin into two classes one being sins of commission or sins against the law, and the other being sins of omission or sins arising from an absence or a proper and right minded feeling of veneration for God, or a deep-rooted sense of his Divine majesty and super-excellent nature By the former we understand sin that would be occasioned by our wilfully violating some Commandment lawfully prescribed by God By the latter is meant a sin that we are guilty of in acting impudently, and in not being sufficiently imbued with proper respect for God, after we have in a greater degree than others, approached to a participation in the Divine favor, and have been blessed with the knowledge of the majestic grace and glory of God Therefore the latter sin is in different proportions with different men according as they have happened

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

to have a greater or less appreciation of the glory of God There are very many acts proceeding from man that are to be classed under the latter, and not the former of the two kinds of sin here defined There are acts which if done as ordinary people in general do them, they would not be regarded as sins, but if committed by those who have the honor of a nearer approach to God's presence in their knowledge of His glory, then they are justly considered as such Do not we see in the world there are things, which if practised by the common or vulgar people, are not marked as defects, or faults, but which, on the contrary, would not be excusable in those who are better informed and of high station and estimable worth None in the world, nay not even the prophets, are free from falling into the latter kind of sin, and it was in reference to this case that Jesus Christ was pleased to say, (in reply to a man who put to him this * question, O good master, what good things should I do, that I may have an eternal life?) that "he should not call him good, as there is none good but one, that is God" In short there could be no human being so perfect and holy as to be able to render good and acceptable service to God in the extent due and becoming to His exalted majesty and infinite Goodness, for this reason all men are guilty before God, and on this consideration it is that all the prophets have acknowledged them faulty and sinful towards God, and humbly implored his mercy and forgiveness in their behalf It will therefore not be allowed that they were guilty of any violation of law

* Matt XIX 16-17

درجہ سے علاقہ رکھتا ہے بہت سی باتیں ایسی ہیں جو گناہ شرعی نہیں مگر گناہ عرفانی ہیں اور بہت سی باتیں ایسی ہیں جو ہم تم کریں تو گناہ نہیں مگر جنکو عرفان الہی حاصل ہے اگر وہ کریں تو گناہ ہے کیا تم اِس دنیا میں نہیں دیکھتے کہ بہت سے کام ایسے ہیں کہ جو عام آدمی کریں تو عیب میں نہیں گنے جاتے برخلاف اُسکے وہی کام اگر کوئی اعلیٰ شخص کرے تو عیب میں داخل ہوتا ہے اس پچھلے قسم کے گناہ سے کوئی خالی نہیں یہاں تک کہ انبیاء بھی اس قسم کے گناہ کے گنہگار ہیں اسی بات کی طرف حضرت مسیح علیہ السلام نے † اشارہ کیا جب ایک شخص نے آکر اُن سے پوچھا کہ "ای نیک مرشد میں کون سی نیکی کروں تاکہ ہمیشہ کی زندگی پاؤں اُسنے اُس سے کہا تو مجھے کیوں نیک کہتا ہے کہ نیک نہیں مگر ایک یعنی خدا" غرضکہ کوئی شخص ایسا نہیں ہے کہ جو ایسی بندگی اور ایسی خدمت جو خدا کے لایق ہے بجا لاسکے اور اسواسطے سب آدمی خدا کے سامنے گنہکار ہیں انہی باتوں کے سبب انبیاء اپنے تئیں گنہگار جانتے تھے اور اسی قسم کے گناہوں کی معافی خدا سے چاہتے تھے نہ یہ کہ وہ کسی شرعی گناہ کے گنہگار تھے *

† متی ۱۹—۱۶ و ۱۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

باقی رہا شرعی گناہ اُس سے تمام انبیا پاک ہیں ہم مسلمانوں کا یہہ اعتقاد ہے کہ جو گناہ فطرت انسانی کے برخلاف ہیں اور جنکی ارتکاب سے رزالت نفس کی پائی جاتی ہے وہ کبھی انبیاء سے صادر نہیں ہوتے نہ زمان نبوت میں اور نہ اُس سے پہلی کیونکہ اُنکی نفس اس قسم کی رزایل سے باعتبار ابدی خلقت کے پاک و صاف ہیں اور دیر کسی حالت میں کوئی شرعی گناہ کبیرہ دانستہ یا نادانستہ اور کوئی گناہ صغیرہ دیدہ و دانستہ اُنسے سرزد نہیں ہوتا نہ حالت نبوت میں اور نہ اُس سے پہلے البتہ نبوت کے بعد اُنسے نیک ارادہ اور زیادہ نیکی حاصل کرنیکی نیت سے خطاے اجتہادی کا ہونا ممکن ہے اور ظاہر ہے کہ جو کام نیک ارادہ سے کیا گیا ہو وہ کسطرح شرعی گناہ بلکہ درحقیقت گناہ نہیں ہوسکتا مگر انبیاء کی نسبت وہ بھی گناہ ہے انبیاء کا معاملہ خدا کے ساتھہ ایسا نہیں ہے جیسا کہ ہمارا تمہارا ہے وہاں اورھی راز و نیاز کی باتیں ہیں انبیاء سے یہہ چاہا گیا ہی کہ وہ بھلائی اور برائی سے کچھہ غرض نرکھیں جو حکم پاویں وہ بجالاویں پھر اُنکو خود کسی بھلائی یا نیکی کا قصد کرنا بھی اُنکی حق میں گناہ ہی بہی بات تھی جسنے آدم پر خفگی کروائی اور اسی سبب سے کہا گیا کہ آدم نے اپنے پروردگار کا گناہ کیا مگر یہہ وہ گناہ نہیں ہی جس میں ہم تم گرفتار ہیں * کار پاکان را قیاس از خود مگیر * گرچہ ماند در نوشتن شیر شیر *

It remains now to say something of the other kind of sin, viz, a wilful sin, or a sin against law, from which we admit all prophets to be free We Mohomedans believe, that sins that are unnatural, and exhibit a depraved nature and meanness of spirit in the men from whom they proceed, can never be perpetrated by Prophets, whether after their appearance in the world as such, or before it because the spirits that dwell in them are naturally pure from all unworthy deeds, and are not liable, whether voluntarily or involuntarily, to any crime involving moral turpitude, or even offences of a trifling nature, both before the time of their prophecy, and after it The only thing allowed by us in which it is possible for the prophets after they become such, to be misled, is a relaxation or want of fervency in their cares and efforts for growing day by day more and more into the favor of God It is quite evident that an act or thing undertaken with a pure and virtuous motive, can never be allowed to be a sin of any kind, but even this may be regarded as such in the case of prophets, for, they are not to deal with God in the manner that we have to do. It is required of them that they should not meddle with anything either good or evil, but only do whatever they may be instructed in by God Therefore they are considered to be guilty, even if they attempt to do a good thing of their own accord It was for this motive and presumption of intention, that Adam fell under Divine displeasure, and was consequently said to be offensive or guilty against his Creator But this must not

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

† دانیلی جلد ۱ صفحه ۱۰

be regarded or held a sin such as we are laboring under

V 8 *And they heard the voice of God,)* Christian Commentators explain this verse as follows "That God here spoken of denotes God the Father, but as of God the Father it is expressly said 'No man hath ever seen Him at any time (John I 18, VI 46,) neither heard his voice at any time, nor seen his shape' (John V 37,) this voice was therefore represented by Christ, the word or Son of God, the messenger and representative of the Father, the brightness of his glory, and the express image of his person, who appeared in and spread from the Shechinah, or cloud of glory, the same clould of light, with its Heavenly host of angels, from whence He communed unto Adam, unto Noah, unto Abraham, and the patriarchs, and communicated his will and conducted the Israelities "

۸ (اور سنی اُنہوں نے آواز خدائے معبود کی) علماء عیسائی اس ورس کی یوں تفسیر کرتے ہیں † کہ اس جگہہ خدا سے باپ خدا سمجھا جاتا ہی مگر مقدس یوحنا کی انجیل باب ۱ — ۱۸ و باب ۶ — ۴۶ سے ثابت ہی کہ باپ خدا کو نہ کسی آدمی نے کبھی دیکھا اور اُسی کتاب کے باب ۵ — ۳۷ سے ظاہر ہی کہ نہ کسی نے اُسکی آواز کو کبھی سنا ہی اور نہ صورت کو دیکھا ہی اسلئے یہہ آواز معروف عیسی مسیح کی تھی جو خدا کا کلام یا بیٹا اور باپ کا قاصد یا وکیل ہی اور اُسکے جلوہ کی روشنی اور اُسکے وجود کی ظاہری صورت ہی اور یہی جلال کے بادل میں معہ ابدی بہشت کے فرشتوں کے گروہ کے جو اُس جلال کے بادل کے ساتھہ ہوتی تھی ظاہر ہوتا تھا اور ہمکلام ہوتا تھا یہہ وہی بادل روشنی کا ہی جس میں خدا تعالی آدم اور نوح اور اور مقدس بزرگوں کے ساتھہ گفتگو کرتا تھا اور بنی اسرائیل کو اپنی مرضی سے اطلاع دیتا تھا *

This argument is in keeping with the Christian's belief, that there is a trinity of persons in the Godhead, otherwise it will be observed that no such thing can be inferred from the words of Scripture in the passage in question

مگر یہہ تمام گفتگو اُس عقیدہ پر مبنی ہی جو علماء عیسائی نے تسلیم کر رکھا ہی یعنی الوہیت میں تین وجودوں کا ہونا ورنہ کتاب اقدس کا کوئی لفظ ان معنوں کی طرف جو عیسائی علما نے بیان کئے ہیں اشارہ نہیں کرتا *

We Mohomedans believe that all the Scriptures lead us to discover the real unity in God, and no plurality of persons whatever We consequently thus explain the verse, that this voice was from

ہم مسلمان یقین کرتے ہیں کہ تمام ہولی بیبل خدا کی وحدانیت حقیقی ہمکو ہدایت کرتی ہی اور الوہیت میں کسی وجود کا شریک ہونا نہیں بتاتے اسلیئے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴---

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

هم مسلمان اس ورس کي يوں تفسير کرتے هيں که يهه آواز خود اُسي خدا کي تهي، جو اپني ذات ميں اور اپني صفات ميں سب طرح سے واحد حقيقي هے اور جيسا که کتاب مقدس کي لفظوں سے پايا جاتا هے خود وهي بغير کسي کي معرفت کے هم کلام هوا اور وه آواز خود اُسکي آواز تهي نه کسي دوسرے کي *

God Himself who in his essence and attributes is without an equal or partner, and that it was He alone who without any agency at all made his voice heard on the occasion referred to in the text, as Scripture plainly tells us.

مقدس يوحنا کي انجيل باب ۵—۳۷ ميں يهه نهيں لکها که کسي نے اُسکي آواز کو کبهي نهيں سنا بلکه حضرت مسيح عليه السلام نے اُن يهوديوں کو جو حضرت کے قتل پر آماده هوے يهه فرمايا که (تمنے کبهي اُسکي آواز نهيں سني اور اُسکي صورت نهيں ديکهي) اِس سے يهه ثابت نهيں هوتا که کسي نے اُسکي آواز کو کبهي نهيں سنا *

In John V 37, it is not stated that no man hath heard his voice at any time, but on the contrary, Jesus Christ spoke thus to those Jews who in their blind pursuit were striving to kill him, that "ye have neither heard His voice at any time, nor seen his shape," which does not prove that God's own voice has not been heard by any man at any time.

مگر مسلمانوں کے مذهب بموجب ايک اور بات قابل بحث کے هے که خدا کي آواز سننے کے کيا معني هيں کيونکه خدا تعالى ابدي ذات اور ابدي صفات ميں قديم اور ازلي هے اور کوئي کلام جو لفظوں کے ذريعه سے ادا کيا جاوے اور جو بذريعه آواز کے سنا جاوے قديم اور ازلي نهيں هوسکتا *

However, there is, in our opinion, another point worthy of notice in the passage under consideration. It is this, what is meant here by hearing the voice of God? God is from everlasting, and eternal in his divine nature, and all his attributes, but whatever is communicated by words, and made audible by a voice, cannot be everlasting.

مگر هم مسلمان يهه اعتقاد کرتے هيں که خدا تعالى کي تمام صفات جيسے سننا اور جاننا اور بولنا اور پکارنا همارا سا سننا اور جاننا اور بولنا اور پکارنا نهيں هے بلکه بجز مناسبت اسمي کے اور کسي طرح کي مشارکت نهيں وه جانتا هے نه بذريعه کسي جاننے والي چيز کے وه بولتا هے مگر نه بذريعه کسي بولنے والي چيز کے وه پکارتا هے

We Mohomedans believe that all the attributes of God as those of hearing, knowing, speaking, and calling are not like our faculties of hearing, knowing, speaking, and calling. Besides the resemblance only in the names, they have no other correspondence of any kind. God has a knowledge of every thing visible or invisible, but not with the means of

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

نہ بذریعہ کسی پکارنے والی چیز کے *

any knowledge-acquiring faculty He speaks but not through any articulating organ He calls but not through any sound or voice-producing medium

خیال کرو کہ تم سوتے میں خواب دیکھنے کی حالت میں باتیں کرتے ہو اور دوسرے کا کلام سنتے ہو اور بخوبی تمہارے کان میں آواز آتی ہے حالانکہ وہاں کوئی آواز نہیں اور بغیر آواز کے ذریعہ ہم آواز سنتے ہو پھر اگر خدائے قادر مطلق کی بھی آواز بغیر ذریعہ آواز کے سنی جاوے تو کیوں تعجب کرتے ہو وہ تمام قدرت اور تمام نور ہے وہ کسی کام کرنے میں کسی ذریعہ کا محتاج نہیں وہ آپ ہی آواز ہے اور آپ ہی اپنی آواز سناتا ہے مگر بغیر ذریعہ آواز کے وہ آپ ہی پکار ہے اور آپ ہی پکارتا ہے مگر بغیر ذریعہ کسی پکارنے والی چیز کے اور بے شک وہ ان سب باتوں پر قادر ہے *

Let it be considered that while in sleep we are dreaming, it often happens that we talk with and listen to another, and we are fully sensible, as it were, of a voice, when in reality there is no such voice It is merely our own fancy If therefore the voice of God who is almighty, were heard without any seeming vibration of sound, it should not be a matter to excite our wonder He is omnipotent, the perfect Light, and He feels himself in need of nothing to help him to do whatever He wishes to do He Himself is his voice, and He himself makes that voice heard by us, though without the interposition of any outward sound He himself is his call, and it is He himself that calls but without the aid of any organ of calling He is beyond all doubt, the possessor and governor of all things

(چلتی ہوئی جنت میں) یعنی انہوں نے خدا کی آواز اسطرح پر سنی کہ باغ میں آرہی ہے † بشپ پاٹرک صاحب بھی کہتے ہیں کہ چلنے کو آواز کی طرف منسوب کیا جاتا ہے نہ خدا کی طرف *

—*walking in the garden,)* That is, they heard or thought the voice as if it were coming from within the garden "The 'walking'" says Bishop Patrick "is to be referred to the voice, and not to God "

† ڈائلی جلد ۱ صفحہ ۱۰

(بیچ میں درخت جنت کے) یعنی باغ کے درخت کے پتوں میں اپنے تئیں چھپا لیا خدا کے سامنے ننگے آنے سے شرما کر اس سے پایا جاتا ہے کہ کہ ننگا ہونا انسان سے معیوب اور جدا کرنے کی چیز ہے اور اسواسطے شریعت کے بموجب ہماری ہاں گناہ میں داخل ہے *

—*amongst the trees of the garden,)* That is, ashamed of their nakedness they hid themselves amongst the trees, which shows that such a state of man is one that has been denounced as a thing inconsistent with humanity, and it is for this reason that it is regarded a crime in our faith

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

V. 9. *Where art thou?)* Bishop Patrick has commented upon this passage with such elegance and judgment, that I am induced to quote his words as follows "Such questions do not argue ignorance in him who asks them, but are intended to awake the guilty to a confession of his crime, as appears from Cha IV 9 'Where is Abel thy brother,' of whom when Cain stubbornly refused to give an account, the Lord said immediately (to show that He needed not be informed,) the voice of thy brother's blood calleth unto me from the ground"

۹ (کہاں ہے تو) بشپ پترک صاحب || نے اِس مقام پر نہایت عمدہ تقریر لکھی ہے وہ کہتے ہیں کہ " ایسے سوالوں سے جو شخص اُنکو پکارتا ہے اُسکی ناواقفیت نہیں نکلتی بلکہ اُس سے یہہ مقصود ہے کہ مجرم اپنے گناہ پر اقرار کرے جیساکہ باب ۴—۹ سے معلوم ہوتا ہے جہاں پر یہہ بیان ہے کہ تیرا بھائی ہابل کہاں ہے اور جبکہ قاین نے ضدرگی سے اُسکا حال بیان کرنے سے انکار کیا تب خدا نے اِس طور سے کہ یہہ معلوم ہو کہ اُسکو اطلاع کی حاجت نہ تھی فی الفور یہہ کہا کہ تیرے بھائی کے خون کی آواز زمین میں سے مجھسے فریاد کرتی ہے *

|| تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۱

V 11 *Who told thee?)* Before Adam had eaten of the fruit of the tree, he was not conscious of what good and evil was, and as God had not hitherto imparted to him the harm and inconsistency of nakedness, He therefore now asked Adam who it was that gave him such information, and immediately suggested the cause of it, when he said, "Hast thou eaten of the tree"?

۱۱ (کسنے خبر دی تجھکو) یعنی اُس درخت کا پھل کھانے سے پہلے انسان خیروشر سے واقف نہ تھا اور خدا نے ننگے ہونے کی برائی اُسکو بتائی نہ تھی اسلیئے خداتعالی نے پوچھا کہ کسنے تجھکو خبر دی کہ تو ننگا ہے کیا اِس درخت علم خیروشر میں سے تونے کھا لیا *

V 13 *God said unto the woman, &c)* The exposition of this verse by Joseph Mede being worthy of perusal, I take the opportunity to insert it as follows "He from whom no secrets are hidden, He that formed the hearts of men and knows all their works, He that searcheth and trieth the heart and reins, even He will first examine the fact, will hear what miserable man can say for himself, before his sentence shall pass on him, not out of ignorance of what was done, for how should the omniscient God be

۱۳ (اور کہا خداے معبود نے عورت کو) † جوزف میڈ صاحب نے اِس مقام پر نہایت عمدہ تقریر کی ہے وہ کہتے ہیں کہ ' وہ جس سے کوئی راز چھپا نہیں ہے جسنے انسان کے دل کو بنایا ہے اور جو کچھہ ہم کرتے ہیں سب جانتا ہے اور دل کو اور اُسکے رجوعات کو ڈھونڈھتا ہے اور آزماتا ہے وہ پہلے اول حقیقت کا امتحان کریگا اور جو کچھہ کہ بدبخت انسان اپنے لیئے کہہ سکے اُسکو سنے گا پہلے اِس سے کہ اُسپر حکم جاری کرے اور وہ

† ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۱

ignorant? but out of his wonderful clemency and unspeakable moderation towards *man* I say, towards man, for as for the serpent we see He vouchsafes not to ask him one question, not to wait for what he could say for himself, but presently without examination proceeds to judgment against himself"

یہہ بات سرگذشت سے ناواقف ہونے کے سبب سے نہیں کریگا کیونکہ ہرشی کا علم رکھنے والا خدا کیونکر ناواقف ہوسکتا ہے بلکہ اپنے عجیب رحم اور اعتدال ناقابل بیان سے جو وہ انسان کی طرف رکھتا ہے اُسکا رحم انسان کی نسبت جو میں کہتا ہوں اُسکی وجہہ یہہ ہے کہ انسان ہی پر وہ یہہ عنایت کرتا ہے کیونکہ سانپ کو ہم دیکھتے ہیں کہ خداے تعالی اُس سے کچھہ بھی نہیں پوچھتا ہے (ہمکو یہہ کہنا چاہیئے کہ بطور عذر سننے کے کچھہ نہیں پوچھتا) اور نہ منتظر اِسبات کا رہتا ہے کہ وہ اپنے حق میں کچھہ عذر کرے بلکہ فی الفور بلا استفسار اُسپر ابتدا حکم جاری کرتا ہے *

V 14 *Thou art cursed,)* God cursed the serpent, and awarded a double punishment against him—one that he should move upon his belly—the other that he should eat nothing but the dust With reference to this subject the Jews and Christians say, that the serpent formerly had no such shape as it now presents, and stood erect Others say that it had four legs, and resembled the form of a horse or camel, but that being cursed it lost its legs and began since to creep on its belly

۱۴ (ملعون ہے تو) خدا تعالی نے سانپ کو ملعون کیا اور تین باتیں اُسکی نسبت فرمائیں ایک یہہ کہ تو پیٹ کے بل چلیگا دوسری یہہ کہ تو خاک کھاوی گا اِسکی نسبت علماء یہودی اور مسیحی یہہ خیال کرتے ہیں کہ پہلے سانپ کی صورت ایسی نہ تھی بلکہ اُسکا سیدھا قد تھا بعضے کہتے ہیں کہ اُسکے چار پاؤں تھے اور گھوڑی یا اونٹ کی مانند تھا لعنت کے سبب اُسکے پاؤں گرپڑی اور پیٹ کے بل چلنے لگا *

I must say, such suggestions originate merely from the apparent meaning of Scripture words, but contain no truth whatever, as even Scripture allows no such interpretation The phrase ' thou shalt creep on thy belly or eat the dust," implies simply the hatred which the serpent was doomed to meet, since the animal powers in man which are re-

مگر یہہ سب باتیں کتاب اقدس کے ظاہری الفاظ کی مناسبت سے بنا لی گئی ہیں ورنہ حقیقت میں کتاب اقدس کی یہہ مراد نہیں ہے اِن الفاظ سے کہ تو پیٹ کے بل چلیگا یا خاک کھاوی گا صرف یہہ مراد ہے کہ تو ذلیل رہیگا چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ قواے بہیمیہ جو انسان

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۰۰۰ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

ميں هيں اور جنكو شيطان كہا گيا ہے همينسه سبكے نزديك ذليل اور خوار هيں يہاں تك كه جو لوگ اُن قوا كے مطيع هوتے هيں اور اُسكے خباثات اور اثرات اُن ميں ظاهر هوئے هيں وه بهي عموماً انسان كي تمام نسل كي انكهوں ميں ذليل اور بيقدر هيں *

presented under the term Satan or serpent, are treated by us all as very worthless So abominable and pernicious are their effects, that even men who are immoderately liable to their influence, and in whom they appear in unchecked licentiousness, are despised and held in contempt by all well-conducted and reputable people

۱۵ (دشمني ركهوں گا) يهه تيسري بات ہے جو سانپ يعني شيطان كي نسبت خدا نے فرمائي مگر اس مقام پر جو شيطان كو يهه بات كهي گئي ہے كه تجهه ميں اور عورت ميں دشمني ڈالونگا تو اُس سے كچهه عورت كي خصوصيت دشمني ميں مراد نهيں هے بلكه اِس سبب سے كه شيطاني وسوسه اول عورت كے دل ميں آيا تها دشمني ميں بهي عورت كا نام ليا گيا اور حقيقت ميں مراد يهه ہے كه شيطان اور انسان ميں دشمني ڈالونگا *

V 15 *I will put enmity, &c*) This is the punishment that God decreed against Satan Enmity as here spoken of, is not confined only to the woman, but as the woman was the first to fall into temptation, the declaration of it is commenced in her name, although in reality it is extended to all mankind

اِسمقام سے يهه نه سمجهنا چاهيئے كه اب تك شيطان اور انسان ميں دشمني نه تهي اِس واقع كے بعد ركهي گئي بلكه انسان كي پيدايش كے وقت سے اُن ميں دشمني تهي كيونكه پہلے سے اگر يهه دشمني نهوتي تو شيطان كبهي فريب نديتا اور يهه بات ظاهر ہے كه انسان كي روح ميں جسكے سبب انسان انسان كہلاتا ہے اور اُسكے قواے بهيميه ميں جو شيطان كہلاتے هيں ابتدا هي سے عداوت اور مخالفت هے *

It must not be thought from the passage in question, that there had hitherto been no malice or jealousy of any kind between man and Satan, and that it only commenced now No, it existed between them from the very creation of man, otherwise Satan should have had no reason te take it upon himself to deceive man It is certain and evident enough, that there existed from the very beginning a feeling of hostility and bitter enmity between the spirit of man—the characteristic of humanity—and the animal powers within him represented under the word *Satan*

(وه تاكيگا) جس عبري لفظ كا معنی نے تاكيگا ترجمه كيا هے انگريزي مترجموں نے

—*Bruise,)* Christian Doctors explain this part of the verse with great interest

آسکا ترجمہ رحمي کريگا يا کچليگا کيا هي اگرچه دونوں ترجموں کا نتيجه واحد هي مگر علماے عيسائي اس مقام پر بهت زيادہ غرض سے توجہ کرتے هيں اور يهاں سے حضرت مسيح عليه السلام کے هونے کي بشارت نکالتے هيں *

to themselves, and assert it to be susceptible of a prophecy in favor of Jesus Christ

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	بعد پيدايش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۳۵۷۵

اسمقام پر ايک عبري لفظ ضمير کا هے که وہ هو اور هي دونوں پڑها جاسکتا هے پروتسٹنٹ علماء عيسائي آسکو هو پڑهتے هيں اور آسکا ترجمہ اسطرح پر کرتے هيں که جس سے وہ ضمير راجع هوتي هي عورت کے تخم کيطرف اور وہ يهه مراد ليتي هيں که عورت کا تخم شيطان کا سر کچليگا اور جو که حضرت مسيح عليه السلام بغير باپ کے صرف عورت سے پيدا هوئي هيں اسليئی آنکو عورت کا تخم قرار ديتی هيں *

There is a Hebrew word, a pronoun, in the verse, pronouncable either *hoo* or *hiv* The Protestant commentators adopt the former pronunciation, and interpret it as having reference and being applicable to a woman's seed Hence they proceed to conclude that the woman's seed will bruise the serpent's head, and seeing Christ to have been born of a woman without a husband, they hold him to be the seed of the woman

مگر ليٹن† ولگيٹ ميں اسکا ترجمہ اسکی برخلاف کيا هے آسميں اس لفظ کا اسطرح پر ترجمہ کيا هے جس سے وہ ضمير راجع هوتي هي خود عورت کيطرف يعني وہ عورت تيرا سر کچلنگي اور تمام رومي گرجي اس کام کو يعني گناہ اور شيطان پر فتحياب هونيکو حضرت مريم عليها السلام کيطرف نسبت کرتي هيں يهاں تک که آنهوں نے اپني نماز ميں بهي يهه مضمون داخل کيا هے اور وہ حضرت مريم کيطرف خطاب کرکر نماز ميں يوں کهتي که " ميں تيرے نهايت پاک قدم کو پوجتا هوں اور برکت ديتا هوں جس سے تونے پرانے سانپ کے سر کو زخمي کيا *

However, the Latin Vulgate does not so render the word as the P Christians do, but does it as follows " She shalt bruise thy head as if a woman should do it, and the Papist interpretation of the words therefore ascribes to the Virgin Mary, this great victory and triumph over sin and Satan, and the people of that persuasion are taught to say in their addresses to her 'I adore and bless thy most holy feet, whereby thou hast bruised the head of the old serpent "

† تفسير ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۱۲

اسبات کا تصفيه که ان دونوں ترجموں ميں سے کونسا ترجمہ صحيح هے نهايت

It is not an easy task to decide which of the above two renderings is right for

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

if the pronoun in question be allowed to be in the masculine or neuter gender, the English translation would be correct, and if in the feminine then the Latin would be correct The forms of masculine and feminine in Hebrew are almost alike in their construction, being distinguished only by certain signs peculiar to each Therefore if this pronoun be read *hoo*, it would be a masculine pronoun, and if *hiv* a feminine There is no authority extant in a connected chain, of any verbal or written tradition descending from Moses or Ezra to this effect, whether its correct pronounciation is *hoo* or *hiv* As the Latin Vulgate is a very ancient translation, it becomes necessary to produce very strong and cogent reasons indeed for setting aside the rendering it gives of terms and expressions which are supposed to be open to doubt

مشکل کام ہے کیونکہ وہ عبري لفظ اگر ضمیر مذکر کي ہو تو انگریزی ترجمہ صحیح ہے اور اگر ضمیر مونث کي ہو تو ولگت ترجمہ صحیح ہے عبري زبان میں مذکر اور مونث کي ضمیر کي صورت † ایک سي ھی صرف اعراب کا فرق ھی اگر یہہ لفظ ھو پڑھا جاوي تو مذکر کي ضمیر ھی اور ھي پڑھا جاوی تو مونث کي ضمیر ہے اور اب کوئي سند متصل حضرت موسی یا حضرت عزرا تک موجود نہیں ھی جس سے متعین کیا جاوي کہ وہ ان دونوں میں سے کونسي ضمیر ھی مگر چونکہ ولگت ترجمہ نہایت قدیم ترجمہ ھی اسلئی اُس ترجمہ کو غلط ٹھہرانی کے لیی بہت قوی اور روشن وجہ چاھیئی *

† הוא ضمیر مذکر
היא ضمیر مونث

Christian divines have made it a basis of their faith, that it was the disobedience of Adam and Eve that brought sin upon all mankind, that, therefore, all are guilty, that if their guilt were remitted without an atonement made for it, it would be an act of injustice in God, that if, on the other hand, every man were punished for his sins, it would show a want of mercy in God, that therefore God was pleased as a resource, to promise a saviour, i e the sending of Christ, who himself is God, but who was incarnate in the man Jesus (or Christ), and that that saviour is the seed of the woman and not of man It has been therefore necessary for the Christian doctors to make this pronoun applicable to the seed of the woman

علماء عیسائي نے اس مسئلہ کو ایک اصل اصول اپنے مذھب کا ٹھہرا رکھا ہے کہ آدم و حوا کي نافرماني سے تمام انسانوں پر گناہ آیا اسلئی سب آدمي گنہگار ھیں پھر اگر اُنکی گناہ بغیر کسي بدلے کے معاف ھوں تو انصاف کے خلاف ہے اور اگر ھر ایک کو اُسکي گناہ کی سزا دی جاوے تو رحم کے خلاف ہے اسلئی اُسنی ایک نجات دینے والے کا یعني عیسی مسیح علیہ السلام کے ھونیکا وعدہ کیا جو حقیقت میں خود خدا ھی اور عیسی مسیح علیہ السلام کي صورت میں ظاھر ھوا ھی اور وہ نجات دینی والا عورت کا تخم ھي نہ مرد کا جو سانپ کے سرکو کچلیگا اسلیئی اُنکو ضرور ہوا ہے کہ اس ضمیر کو عورت کے تخم کیطرف

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

because if they did not do so, a fundamental doctrine of their faith would be affected

راجع کریں کیونکہ اگر اسطرف راجع ہو تو یہہ اصول مذہب کا درست نہیں رہتا *

But according to our belief there arises no inconvenience or misconstruction of any kind, whether the pronoun under consideration be made applicable to the woman herself or to her seed since, we Mohomedans do not allow this disobedience of Adam to have been a transgression of any holy law, nor do we look upon it as the cause of bringing sin upon the human race We consider or hold this event as a means only, through which man came to the knowledge of good and evil, and which as a consequence, laid upon him a responsibility as to all his actions, a responsibility which is not found among any other of God's creatures We maintain, therefore, that whoever leads a virtuous life and piously seeks to obtain the favor of God, shall be rewarded, and whoever goes astray, or does not follow the truth, shall be punished

مگر ہم مسلمانوں کے مذہب کی بموجب یہہ ضمیر خواہ عورت کیطرف راجع ہو خواہ عورت کے تخم کیطرف دونوں حالت میں کچھہ نقصان نہیں کیونکہ ہم مسلمان آدم و حوا کی اس نافرمانی کو شرعی گناہ نہیں سمجھتے اور نہ اس واقعہ کے سبب انسان کی نسل پر گناہ کا آنا ٹھہراتے ہیں بلکہ اس واقعہ کو باعث علم خیر و شر کا انسان کی نسل کے لیئے قرار دیتے ہیں جسکی سبب انسان کی نسل مثل اور حیوانوں کے غیر مکلف نہیں رہی پھر انسان کی نسل میں سے جو کوئی خداتعالی کی ہدایت پر چلیگا نجات پاوے گا اور جو کوئی اسکے برخلاف کریگا سزا پاوی گا *

The woman or her seed is said in the present verse to bruise the serpent's head merely, because she was the first to have been tempted, and not because any particular individual was meant to do it since every righteous man devoted to the cause of God, is, in the degree of his piety and grace, to bruise the serpent's head or to beat down and triumph over Satan Abraham also bruised the Satan's head when his fidelity was tested by the proposed sacrifice of his only and beloved son, as a burnt offering Job was another re-

Gen XXII 2

اسمقام پر جو یہہ کہا گیا کہ عورت خواہ عورت کا تخم سانپ کا سر کچلیگا یہہ صرف اسواسطے کہا گیا کہ وہ شیطانی وسوسہ اول عورت ہی کے دل میں آیا تھا سانپ کا سر کچلنے کے لئے کوئی خاص شخص مراد نہیں رکھا گیا ہے بلکہ ہر ایک بندہ جو خدا کی ہدایتوں پر چلتا ہے بقدر اپنی نیکی کے شیطان کا سر کچلتا ہے ابراہیم نے بھی شیطان کا سر کچلا جبکہ اُن سے کہا † گیا کہ اپنے چاہیتے بیٹے کو قربانی کر ایوب نے بھی شیطان کا سر کچلا جبکہ وہ امتحان ‡ میں ڈالا گیا اور شیطان نے اُن کے تمام مال اور

† پیدایش ۲۲—۲

‡ ایوب ۲—۱۰

markable instance of a triumphing over Satan, or, in other words, bruising the serpent's head, when his faith in God was put to so severe a trial that although he was visited with such grievous calamities as the loss of his children, the loss of his property, and was himself so plagued in his own person that his very existence became a burden and a torment to him, yet in the midst of his stupendous afflictions his faith swerved not, and we are told that he did never sin with his lips Jesus Christ was also one who subdued Satan, as he resisted, Matt IV, a temptation that lasted forty days and nights In like manner, all good and pious men have been from the beginning, and will continue to the end, in proportion to the degree of their excellence, to bruise the serpent's head in fulfilment of the declaration of God

Job II 10

—*Thou shalt bite his heel,)* "That is, thou (Satan) shalt," says Bishop Kidder, "persecute the woman's seed, but thou shalt not be able to destroy"

The two parts of this verse, viz, "shalt bruise the head," and "shalt bite the heel" are thus explained by Jewish rabbis that he (i e man) shall put thee (i e Satan) in mind of what the latter has done towards the former in the beginning, and the latter shall persevere in his pursuit to the last

And we Mohomedans illustrate the meaning of the aforesaid parts as follows that Satan will be unshaken to the end in his endeavours to overreach and inveigle man and tempt him to all evil

قبل پیدایش ۴۰۰۰　مسیح علیه السلام
قبل پیدایش ۴۵۷۵　محمد رسول الله صلعم

اولاد اور بدن پر تسلط کیا اور اُسنے اپنے لبوں سے خطا نکی حضرت مسیح علیه السلام نے بھي شیطان کا سر کچلا جبکه وہ § چالیس دن اور رات امتحان میں ڈالی گئے اسطرح تمام نیک بندے بقدر اپنی نیکي کے شیطان کے سرکو رحمي کرتے آئی ہیں اور آیندہ بھي خدا کے اس وعدہ کے بموجب رحمي کرتے رہیں گے *

§ متی باب ۴

(اور تو کاٹیگا اُسکي ایڑي کو) بسپ کدڈر صاحب ‡‡ اِسکے یہہ معنی بیان کرتے ہیں کہ تو (یعني شیطان) عورت کے تخم کا تعاقب کریگا مگر تو اُسکو برباد نکر سکیگا *

‡‡ ڈائیلي جلد ا صفحه ۱۲

یہودي †† عالم ان دونوں ٹکڑوں کي یعني سر کچلني اور ایڑي کاٹنے کی تفسیر صرف اسقدر کرتے ہیں کہ وہ (یعني انسان) یاد دلاویگا تجھکو (یعني شیطان کو) جو تونے اُسکے ساتھہ پہلی کیا اور تو (یعني شیطان) ہو گا اُسکا نگہبان واسطے اخیر کے *

†† دیکھو تفسیر رشي

ہم مسلمان اِس ورس کي یوں تفسیر کرتے ہیں کہ شیطان اخیر دنیا تک انسان کے بہکانے اور نافرمانی کرنے میں سعي کرتا رہیگا مگر جو نیک بندہ ہیں وہ اُسکا

and disobedience to God, and that the godly and virtuous will always continue wounding his head, i e will not suffer themselves to be overcome by his evil designs See Soora Hujur, v 38—43 Holy Koran

سر کچلتے رهیں گے اور اسکا غلبه اور اس کا تسلط اپپر نهو گا (دیکهو قران مجید میں سے سوره حجرا آیت ۳۸ لغایت ۴۳ *

V 16 *Unto the woman he said,*) That is, God now informed the woman, that by her acquiring a knowledge of good and evil which is not possessed by other animals, she had brought upon herself all the hardships and afflictions that are spoken of in this verse Consequently we find that other creatures not having a share in such discrimination and sagacity as are enjoyed by mankind, do not undergo so much pain and risk in conception or in bringing forth their young, as is the lot of woman

۱۶ (عورت کو کہا) یعني اس کو جتایا که تو نے جو اِس درخت کا پهل کهایا جس سے تجهکو تمیز اور علم خیر و شر حاصل هوا جو اور حیوانوں کو نهیں هے تو تو ان مصیبتوں میں گرفتار هوئي جو اِس ورس میں مذکور هیں کیونکه هم دیکهتے هیں که اور حیوان جو انسان کي سي عقل وتمیز نهیں رکهتے ان کے اوپر بچه جننے میں وه سختي جو عورت پر هوتي هے نهیں هوتي *

V 17—19 *And unto Adam He said,*) God likewise told Adam that his attainment of the knowledge of right and wrong had reduced him to a condition in which he would now be obliged to do all things himself which are necessary to provide for his sustenance in the world, and we see as decreed by God, that man has to eat his bread in "the sweat of his brow" or with much labour and physical toil God further ordered that he should dwell upon the earth, and in the end return to it again

۱۷ لغایت ۱۹ (اور آدم کو کہا) یعني آدم کو جتایا که تو نے جو اِس درخت کا پهل کها کر خود اپنے تئیں عالم خیر و شر کا کیا اب تجهکو تمام کام اپني زندگي بسر کرنے کے خود کرنے هونگے زمین پر رهو گے اور اپني محنت سے کهاؤگے اور اسي میں پهر جاؤگے *

V 21 *did make coats of skin,*) Christian Divines following the literal sense of the words say, that God had himself furnished such dresses to Adam and Eve, and they thence endeavour to trace out the source whence those skins came from "It is probable" says Bishop Patrick, "that they were the

۲۱ (اور بنایا خدا نے) علماء عیسائي یهه خیال کرتے هیں که یهه پوشاک آدم وحوا کي خود خدا نے بنائي تهي جیساکه کتاب اقدس کے ظاهري الفاظ سے پایا جاتا هے اور اس پر بحث کرتے هیں که یهه کهالیں کهاں سے آئي تهیں || بشپ پٹرک صاحب کهتے هیں که " یهه غالب هے که

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۴

قبل پیدائش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

|| دانیلي جلد ۱ صفحه ۱۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۵۷۵

وہ اُن حیوانوں کی کھالیں تھیں جو اُس قربانی میں ماری گئے تھے جو اُسوقت میں اُس فیاض عہد و پیمان کی مظبوطی کے لیئے قرار پای تی جو خدا نے ہماری اول مربیوں سے ابھی کیا اور جس قربانی سے اُنپر اُن کے جرم کا خیال رکھنے کی غرض تھی اور یہہ ظاہر کرنے کی کہ وعدہ کیا گیا تخم (یعنی حضرت مسیح علیه السلام) اپنا خون بہانے سے شیطان کو مغلوب کریگا اور اُن کو نجات دیگا *

skins of beasts slain in sacrifices which were first instituted in ratification of the gracious covenant just made by God with our first parents, and which was intended the better to represent to them their guilt, and that the promised seed should vanquish the devil, and redeem them by shedding his blood"

مگر ہم مسلمان یہہ کہتے ہیں کہ انسان کا ہر فعل اِس وجہہ سے کہ وہ خدا کے علم سے خارج نہیں ہے اور نیز انسان کے ارادہ پر جون خدا اُس فعل کا سرانجام کرنے والا ہے خدا کیطرف منسوب ہوسکتا ہے اسلیئے یہہ پوشاک جون آدم نے اپنی لئے بنائی تھی گو اسطرح پر کہا گیا ہے کہ خدا نے بنائی اسلیئے کہ اب آدم جون خیروشر کا جاننے والا یعنی صاحب عقل ہوچکا تھا جیساکہ ساتویں ورس میں ہے کہ اُنہوں نے اپنے تئیں ننگا جانکر انجیر کے درخت کے پتوں سے اپنے لئے تہبند بنایا تھا *

However we Mohomedans say, that as all the works and actions of man are, whenever they take place, not excluded from the knowledge of God, and that whatever he attempts connot be accomplished save by God's sanction alone, therefore all his acts may indeed, in this sense, be rightly said to be performed on the part of God Adam was himself to have made the coats for his use, though it is written they were furnished by God because Adam had now become capable of judging what it was expedient and useful to do, or otherwise, as is proved from the 7th verse where Adam and Eve perceiving themselves naked 'sewed fig-leaves together, and made themselves aprons"

اُسوقت قربانی کا حکم ہونا کتاب اقدس کے کسی لفظ سے پایا نہیں جاتا اسواسطی ایک عام طور پر خیال ہوسکتا ہے کہ یہہ کھالیں اُن جانوروں کی تھیں جو اپنی معمولی حالت میں اس واقعہ کے بعد مری تھے یا جون آدم نے اپنی خوراک حاصل کرنے کے لئے اُنکا استعمال کیا تھا *

The institution of the offering of sacrifices at that time is not proved from any part of Scripture, and it may therefore be said as a general opinion, that those skins were taken from the beasts, which either perished by death after this event, or which were killed by Adam and Eve to sevre them for food

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۰۰۰ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۵۷۵

۲۲ (مانند ایک کے آسمیں سے) اِس ورس میں جو عبری یہہ لفظ هیں (כאחד ממנו) کا جملہ ممنو اِسپر علماء مسیحی نے بہت بحث کی ہے وہ کہتے هیں کہ ممنو جمع متکلم معہ الغیر کا صیغہ ہے اور اِس لیئے وہ اِس ورس کا ترجمہ اِسطرح پر کرتے هیں " اور خداوند خدا نے کہا دیکھو کہ آدم نیک اور بد کی پہچان میں هم میں سے ایک کی مانند هوگیا " اور جبکہ اُنہوں نے اِس ورس کا اسطرح پر ترجمہ کیا تو اب وہ اِس ورس سے علانیہ الہیت میں وجودوں کی تثلیث ثابت کرتے هیں اور کہتے هیں کہ " † بلاشبہہ کوئی ایسا طرز کلام نہیں ہے کہ جس میں کوئی تنہا شخص یہہ کہہ سکے (هم میں سے ایک) یہہ ایسا طرز کلام ہے جسکے کچھہ معنی نہیں هوسکتے جب تک کہ اُس میں ایک شخص سے زیادہ شامل نہوں *

V 22 *become as one of us,*—as one of them) There occurs in this verse the Hebrew word *mimmanoo,* which is an object of warm debate among the learned Christian doctors They affirm it to be a pronoun of the first person plural, and accordingly render the verse thus "and the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil" Thus interpreting the original, they openly assert a plurality of persons in God, and argue in support of this conclusion as follows "That there is certainly no figure of speech that will allow any single person to say *'one of us'*, when he speaks only of himself It is a phrase that can have no meaning, unless there be more persons than one concerned"

† ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۴

مگر هم مسلمان اِسکو تسلیم نہیں کرتے اور یہہ بات کہتے هیں کہ ممنو صیغہ جمع متکلم مع الغیر کا نہیں ہے بلکہ غایب کا صیغہ ہے اور اُسکے معنی هیں (اُسمیں سے) اصل میں یہہ لفظ (من ہو) تھا اور یہہ دو لفظ تھے ایک (من) دوسرا (ہو) ان دونوں لفظوں کے بیچمیں ایک اور نون دونوں کے ملانے کو آیا ہے جیسیکہ عربی زبان میں اسی عبری کے قاعدہ کے مطابق نون وقایہ کا آتا ہے بعد اُسکے (ہے) نون سے بدلی گئی اور (من نو) هوگیا اور تین نون ایک کلمہ میں جمع هوگئے اسلئے پہلا نون میم سے بدلا گیا اور دوسرا نون تیسرے نون میں ادغام هوگیا اور عبری زبان کے قاعدہ کے مطابق اُسپر داغس یعنی تشدید دی

We Mohomedans however do not agree with the opinion above advanced by Christians, and we hold that *mimmanoo* is not a pronoun of the first person plural, but, on the contrary, a pronoun of the third person Its meaning is *out of that or those,* and originally it was *minhoo,* composed of the two simple words *min* and *hoo* A *noon* or *n* being added to join them, and *hai* or *h* altered or substituted with a *noon* or *n*, and hence it becomes *minnanoo* Now, the letter *noon* or *n* being found thrice repeated in it, the first of them is changed to a *meem* or *m,* according to the rules of the Hebrew Grammar This *meem* or *m* is so intermixed with the two component parts of the word as to act

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم	
۳۰۰۰	۳۵۷۵	گئی جو علامت ہے حذف یا ادغام کی اور اسطرح پر یہہ لفظ ممنو ہوگیا *

as a reciprocal agent or power between them, and the other two *noon* or *n* marked with a *dagish* (or a sign to connect two letters into one body,) become as one The word so formed is then read *mimmanoo*

اب ہمکو اسناد کي سند بیان کرني چاهیئے کہ کس وجہہ سے ہم اس لفظ کو غایب کا صیغہ کہتے ہیں آسکي سندمیں ہم یہہ بات کہتے ہیں کہ تمام اربع عشریم میں ممنو کا لفظ جسمیں داغش ہو جمع متکلم مع الغیر کے معنومیں نہیں آیا بلکہ غایب کے معنومیں آیا هی چنانچہ غالباً تمام مقامات کتاب هاي اقدس کا حوالہ جسمیں لفظ ممنو کا معہ داغش آیا ہے حاشیہ† پر دیتے ہیں انمیں سے تمام مقامات ایسی ہیں جسمیں کوئي شخص انکار نہیں کرتا کہ یہہ لفظ غایب کا صیغہ نہیں ہے صرف تین مقام ایسی ہیں جسمیں تکرار ہوسکتي ہے مگر بہت سے دلیلیں ایسي ہیں جسسے ثابت ہوسکتا ہے کہ آن مقاموںمیں بھي وہ لفظ غایب کا صیغہ ہے غورکرنیکا مقام ہے کہ ابھي اس مقام سے پیشتر بھي لفظ متعدد جگہہ آیا ہے اور سب نے بلااختلاف آسکی معنی غایب کے لئی هیں پھر کیا وجہہ ہے کہ اسمقام میں آسکی وہ معنے چھوڑکر دوسري معنی جمع متکلم مع الغیر کے جو کسي مقام پر نہیں لیئے گئے لئیے جاویں بس کچھہ شبہہ نہیں ہے کہ یہہ لفظ غایب کا صیغہ ہے اور اسکے معنے (آس میں سے) کے ہیں *

I will now proceed to prove authoritatively, why we hold the word in question to be a pronoun of the third person singular or plural I must say that *mimmanoo* when written with a *dagish*—a sign above specified—has nowhere been used throughout the whole of the Old Testament, as a pronoun of the first person plural, but, on the contrary, a pronoun of the third person The references noted in the margin, * where it is used in the sense I affirm, are almost all the instances where it occurs thorughout the Old Testament, and these examples are of such a nature that no person can deny, that the word in question is used all along in these passages as a pronoun of the third person, and although three of them only are such as may leave a scope for dispute, yet by several arguments it could be proved that the propriety of sense in them also requires the use of a pronoun of the third person It is worthy of consideration, that what is it that entitles us to the privilege of rendering the word under debate in this instance, a pronoun of the first person plural, while we find that in all other instances both prior and subsequent to this, it has almost invariably been used or explained as a pronoun of the third person? We have therefore no doubt in arriving at the conclusion, that the word must represent a pronoun of the third person in this place also.

* Gen	† پیدایش
II 17.	۲ — ۱۷
III 3.	۳ — ۳
—11	— ۱۱
—17	— ۱۷
—22	— ۲۲
XXIII 6	۲۳ — ۶
XXVI 16	۲۶ — ۱۶
XLVIII 19.	۴۸ — ۱۹
Lev	احبار
II 11.	۲ — ۱۱
III 14	۳ — ۱۴
IV 19	۴ — ۱۹
V 2	۵ — ۲
—3	— ۳
—4	— ۴
VI 8	۶ — ۸
VII 3	۷ — ۳
—14	— ۱۴
—15	— ۱۵
—16	— ۱۶
—18	— ۱۸
VIII 11	۸ — ۱۱
XV. 16	۱۵ — ۱۶
Exo	خروج
I 9	۱ — ۹
IV 26	۴ — ۲۶
V 8	۵ — ۸
X 26.	۱۰ — ۲۶
XII 9	۱۲ — ۹
—10	— ۱۰
XIV 12.	۱۴ — ۱۲

ایک دوسرا عبري لفظ (کاحد) کا جو اسي ورس میں ہے اُسکا بھي ذکر کرنا مناسب ہے اُسکا ترجمہ علماء عیسائي نے ایک کیا ہے حالانکہ اُسکا ترجمہ یکہ ہونا چاہیئے جسکو عربي میں وحید کہتے ہیں † چنانچہ انقلس نے جو ایک بہت بڑا عالم یہودي زبان کا ہے اُسکا ترجمہ یحیدی کیا ہے جو بمعنے وحدہ کے ہے علاوہ اِسکے کتاب اقدس کے چند مقاموں میں اس لفظ کے یہي معنے آئے ہیں جنمیں سے دومقاموں کا حوالہ حاشیہ پرلکھتے

ایوب ٢٣—١٣
غزل الغزلات ٧—٩

ہیں بس اِس تمام گفتگو کے بعد اِس ورس کا صحیح ترجمہ جو بالکل عبري لفظوں کے مطابق ہے اِسطرح پر پڑھنا چاہیئے (اور کہا خداے معبود نے اب آدم ہوگیا یکہ اُن میں سے (یعني حیوانوں میں سے) بسبب جاننے بھلائي اور برائي کے *

اب غور کرو کہ اِن الفاظ سے جو اِس ورس میں الہام کي زبان سے نکلے ہیں کسیطرح الہیت میں وجودوں کي جمعیت پائي نہیں جاتي وہ حقیقت میں ایک ہے کسطرح اُس میں جمعیت نہیں تمام مقدس کتابیں ہمکو یہي ہدایت کرتي ہیں اور یہي بات ہمکو ابراھیم اور موسي اور عیسی علیہ السلام اور تمام انبیاء بتاتے چلے آئے ہیں *

ربي شمعون یہودی عالم نے اِسمقام کي تفسیر تفسیر ربي میں یوں لکھي ہے " کہ خدا نے کہا دیکھو وہ یکتا ہے نیچے والوں میں جیساکہ میں یکتا ہوں اوپر والوں میں اور کیا ہے اُسکي یکتائي جاننا نیک وبد کا *

Another Hebrew word *kahood* in this verse also deserves our notice Christians have in their Translations rendered it *one*, while it ought to be translated *single, unique*, or *without a rival* Its equivalent being *vaheed* in Arabic The learned Jewish Commentator Onkelos has rendered it *yaheedee* It has occurred in several passages in Scripture in the meaning ascribed to it by me, two of which I note on the margin Job XXIII 13 Song of Solo VII 9 The exact rendering of the verse may then be made thus "The worshipped God said, behold, the man is become unique, or without an equal among them (i e his creatures,) by his possessing a knowledge of good and evil"

It is to be seen now, that the revealed words in this verse lead us in no way to the inference, that there is a plurality of persons in the Godhead That He is beyond all doubt single and without an equal in his nature, having no partner, no kind of plurality or division in himself, is what all Scriptures lead us to understand, and also what Abraham, Moses, Jesus, and all other prophets always professed

In his Commentary, Rabbi Shumeon thus explains the passage in question, that "God said, behold, man is become without a compeer amongst the lower or creatures, as I am so amongst the higher or heavenly, and the secret of man's being unsurpassed among the

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ٣٥٧٥	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ٤٠٠٠

† تفسیر شي

XVI 16	١٦—١٦
—19	—١٩
—20	—٢٠
—32	—٣٢
XVII 6	١٧—٦
XIX 21	١٩—٢١
XXV 15	٢٥—١٥
XXVII 2	٢٧—٢
XXX 2	٣٠—٢
—19	—١٩
—33	—٣٣
XXXVII 25	٣٧—٢٥
Exo	خروج
XXXVIII 2	٣٨—٢
XXXIX 5	٣٩—٥
Num	اعداد
XIV 12	١٤—١٢
XVIII 26	١٨—٢٦
—28	—٢٨
—29	—٢٩
—30	—٣٠
—32	—٣٢
XXXI 49	٣١—٤٩
Deu	استثناء
I 28	١—٢٨
II 36	٢—٣٦
IV 2	٤—٢
IX 14	٩—١٤
XIII 1	١٣—١
XVIII 22	١٨—٢٢
XX 19	٢٠—١٩
XXII 3	٢٢—٣
—8	—٨
XXVI 14	٢٦—١٤
XXVIII 31	٢٨—٣١
Jer	یرمیاہ
XX 10	٢٠—١٠
XXX 21	٣٠—٢١
XXXI 11	٣١—١١
XXXVIII 27	٣٨—٢٧
XLII 11	٤٢—١١
—16	—١٦
Eze	حزقیل
XV 3	١٥—٣
XXXV 7	٣٥—٧
XLVIII. 14	٤٨—١٤

earthly creatures, lies in his knowledge of good and evil which is not possessed by any other species of the latter"

—*And now, lest he put forth, &c*) It is well known that God had not prohibited Adam from eating of the tree of life, but that what He said had reference to the tree of the knowledge of good and evil What are we then to understand from the anxiety apparently felt by God as to Adam's possibly attempting to eat also of the tree of life?

But from the words used in the verse it must not be concluded, that God really had any fear whatever in the matter, for He is pure and free from liability to any such feeling The expression here used therefore proceeded from God in regard to a strict accordance with the idiom and phraseology that we use on similar occasions, and it merely denotes that as Adam had already by violating God's commands eaten of one of the trees, God, with a view to make his contempt, said, he ought to expelled, lest he might not touch the other also Adam had no power to eat of the tree of life, and it was on this account that God took no heed of even forbidding him to do so

V 24 *placed at the east of the garden of Eden, &c*) The illustration of this passage by Christian Commentators is as follows —"This flaming sword" says Dr Hales, "or as it may be rendered by an usual figure of speech, *sword-like or pointed flame*, is generally considered as a sensible symbol of divine Presence, resembling perhaps the flames that appeared to Moses in the

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۰۰۵

—۱۷

(اور اب ایسا نہو کہ اپنا ہاتھہ بڑھاوے) یہہ بات ظاہر ہے کہ اللہ تعالی نے آدم کو زندگی کے درخت کے کھانے سے منع نہیں کیا تھا بلکہ صرف نیک و بدکی پہچان کے درخت کے کھانے ‡ سے منع کیا تھا پھر اس جگہہ زندگی کے درخت میں سے کھالینے کا اندیشہ کرنے سے کیا مراد ہے *

مگر جان لینا چاہیئے کہ اس طرز کلام سے یہہ مراد نہیں ہے کہ درحقیقت خدا کو اسبات کا کچھہ خوف ہوا تھا کیونکہ آسکی ذات پاک ان خوفوں سے پاک ہے بلکہ یہہ کلام صرف مطابق محاورہ ہماری بول چال کے وارد ہوا ہے آدم نے برخلاف نصیحت خدا تعالی کی ایک درخت کے پھل کو حاصل کرلیا تھا اسلیئے بطور طعنہ کے کہا گیا ایسا نہو کہ دوسری درخت کا پھل بھی کھالے آسکو یہاں سے نکال دو حالانکہ دوسرے درخت کا پھل کھانا انسان کی طاقت اور آسکی قدرت سے باہر تھا اور اسیلیئے آسکی کھانے سے ممانعت کرنے کی حاجت نہ تھی *

۲۴ (سامنے جنت عدن کے) علماء عیسائی اس مقام کی تفسیر اسطرح پر لکھتے ہیں کہ " اس شعلہ دار تلوار کو یا جسکا آسکا ترجمہ ہوسکے مثلاً تلوار کی مانند یا نوک دار شعلہ کو خدا کی موجودگی کا عموماً نمایاں نشان سمجھا جاتا ہے شاید یہہ شعلہ آس شعلہ سے مشابہہ تھا جو حضرت موسی کو جھاڑی میں دکھائی دیا

Hos. X 5 XIV 5. Amo. V 11 Nah. I 5. —6 Hab I 7 —13 Zec. X 4 Psa II 3 XVIII 9 XXII 24 XXXIII 8. XXXV 10 LV 13 LXII 2. —6 CIII 12 CIX 17. Pro. XIX 7 XXII 15 XXVI 12 XXIX 20 Job XXI 14 XXII 17 XXIII 15 XXXII 4 Ecc VI 2 —3 —10 Est V 9 Dan VIII 11. XI 31 Ezr VIII 21. X 14.

(خروج باب ۳—۲) یا جو بعد ازاں حوار
یوں کے سرپر عید مصح کے روز اتشي شعلوں
کي مانند ظاهر هوا (اعمال باب ۲—۳) اور
قدیم یهودي ترجمه میں اسطرح پرهی که
وه یهاں پر درمیاں دو شاں دار فرشتوں کے
رکها گیا تها جس سے غالباً سکینه کي مقدم
نشاني مقصود تهي اول یهه شعله جنگل
میں خیمه عبادت میں اوربعد ازاں سلیماں
کے معبد میں تها — ڈاکٹر هیلر *

مگر جو تفسیرکه زیاده تر اسمقام سے
مناسبت رکهتي هے وه یهه هے که زندگي
کے درخت کا رسته بند کرنے سے یهه مقصود
هے که اُس درخت تک جو حقیقت
میں ظهور تها وجوب وجود کا جسکا ذکر هم
پہلی کرائی انساں کا پهونچنا ممکن نه تها
کیونکه وه ایسي چیز نهي که جو خدا کي
ذات کے سوا اور کسي میں هوهي نهیں
سکتي اُسي بات کو حضرت موسیٰ نے
اس تمثیلي طور میں بتایا که هستی
مطلق اور وجوب وجود جو خاصه صرف
خدا کا هي اُسکا رسته شعله دار تلواروں سے
بند هے وه کسطرح انساں کو حاصل نهیں
هوسکتا تاکه هم اپنے اُن خوبیوں پرجو
همکو خدا کے فضل سے حاصل هوویں اور نیز
اس صفت سے جومعرفت نیک وبدکي
همکو حاصل هوئي هے مغرور نهوں اور یهه
جانتی رهیں که هم سب فنا هونی والی
اور خدا کے سامنی حاضر هونے والیهیں
بقاے دایم اور وجوب وجود اُسي ذات
واحد کو هے جسنی همیں پیدا کیا اور
هستي مطلق وهي ایک هی جسنی
کہا میں هوں اُسکی سوا کوئي دوسري

Bush, Exodus III. 2, or that afterwards rested on the heads of the Apostles at the day of the Pentecost, in the form of "fiery tongues" or "tongue-like flames," Acts II 3 And it was here placed or stationed between two *cherubims* or glorious angels, according to the ancient Jewish interpretation, furnishing probably the archetype of the Shechinah first in the tabernacle in the wilderness, and afterwards in the Soloman's Temple"

More appropriate to this passage, as I observe, is the explanation that follows the obstruction made to man in respect of the tree of life, implies that it was inaccessible to man, being in fact an appearance of an eternal existence which was to be possessed by none else but God alone And it was indeed this fact that Moses designed to impart to us by the allegorical expression he has used, which simply signified, that guarded by flaming swords and consequently beyond the reach of man, an existence such as was everlasting, and perfect, was to be attained by God alone And by this he meant to inform us that we should not be haughty and proud of any virtue and accomplishments we might acquire through God's blessings, and of the distinguished qualification we already possessed in being able to discriminate between good and evil since we were all one day to perish and to appear before God to undergo judgment, and that lasting and perfect existence or felicity was limited to Him alone who was our most beneficent Creator, and who is without an

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰	قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم ۴۵۷۵
۱ تاریخ	I Chro
۱۸—۴	xviii 4
۲ تاریخ	II Chro
۱۲—۱۲	xii 12
۱۳—۱۹	xiii 19
۱۸—۳۱	xviii 31.
۲۴—۲۵	xxiv 25
۲۸—۵	xxviii 5
۳۵—۲۲	xxxv 22
قضاة	Jud
۳ —۹	iii 9
۱۱—۲۴	xi 24
۱۵—۱۹	xv 19
۲۰—۴۵	xx 45
۲۱—۱	xxi 1
۱ سموئیل	I Sam
۳ —۱۸	iii 18
۷ —۸	vii 8
۹ —۲	ix 2
۲ سموئیل	II Sam
۷ —۱۵	vii 15
۸ —۴	viii 4
۱۴—۱۴	xiv 14
۲۲—۹	xxii 9
۱ سلاطین	I Kings
۲ —۳۲	ii 32
۲۰—۷	xx 7
—۲۳	—23
—۳۳	—33
۲۱—۳	xxi 3
۲ سلاطین	II Kings
۳ —۲۶	iii 26
۴ —۳۹	iv 39
۶ —۱	vi 1
یوسع	Jos
۱ —۷	i 7
۲۲—۱۷	xxii 17
—۲۹	—29
۲۳—۶	xxiii 6
—۱۴	—14
اشعیاه	Isa
۵۳—۳	liii 3
۵۹—۹	lix 9
—۱۱	—11
۶۴—۶	lxiv 6

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۴۰۰۰	۴۵۷۵

equal.

Some Christian doctors have understood this tree of life to have been the store of such a life as we might attain after the forgivance of our sins The reasons for which I differ from them in this opinion are, that I see nothing said here in the form of any hopes left to us as to the opening of the passage of life so obstructed to man Therefore if we were to admit the tree to have been such a one as is supposed by others, we should as a consequence become quite hopeless and despairing of the opening to us of the path to eternal life But this can never be so admitted, because God's grace mercy does not require that the doors of eternal life be at any time closed against us, for it is always open to us, provided we humbly seek to penetrate unto it through God's help and assistance, and with due submission to his will and commands

هستی نہیں ہے *
بعض علماء نے زندگی کے درخت سے وہ ہمیشہ کی زندگی مراد لی ہے جو گناہوں سے نجات ہو جانے کے بعد حاصل ہوتی ہے مگر میں جو اسمقام پر یہہ مراد نہیں لیتا اسکا سبب یہہ ہے کہ اسمقام پر اُس رستہ کے کھلنے کی کچھہ توقع نہیں دیگئی ہے پس اگر ہم اس درخت سے وہ مراد لیویں تو ہمکو نجات ابدی کے رستہ کھلنے سے ناامیدی ہوتی ہے حالانکہ یہہ بات صریح غلط ہے کیونکہ خدا کا فضل اسکا مقتضی نہیں ہے کہ اپنے فضل میں داخل ہونے کے رستہ کو کسی وقت میں بند رکھے اُسکے فضل کا رستہ ہروقت کھلا ہوا ہے بشرطیکہ ہم اُسکے فضل سے اُس رستہ کو چلنا چاہیں *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۹۹۹ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۴

چوتھا باب

CHAPTER IV.

۱ قاین اور هابل کے پیدایش اور اُنکي گذران کے طور اور چلن کا بیاں ۸ هابل کا قتل ۱۱ قاین پر لعنت کیا جانا ۱۷ پہلی شہر کا حنوک کے نام پر تعمیر هونا ۱۹ لامک اور اَسکي جوروُں کا احوال ۲۵ شیث کي پیدایش ۲۶ انوش کي پیدایس

توریت مقدس
GENESIS

(א) והאדם ידע את־חוה
۱ اور آدم واقف هوا حوا
אשתו ותהר ותלד את־קין ותאמר
اپني عورت سے اورحاملة هوئي اور جني قاین کو اوربولي
קניתי איש את־יהוה׃
لیا میں نے مرد الله سے

(ב) ותסף ללדת את־אחיו את
۲ اور پھر واسطے جنے اُسکی بھائی
הבל ויהי־הבל רעה צאן וקין היה
هابل کے اور تھا هابل چرواها بھیڑوں کا اور قاین تھا
עבד אדמה׃
کمانے † والا زمیں کا

(ג) ויהי מקץ ימים ויבא קין
۳ اور هوا گذرنے پر دنوں کے کہ لایا قاین
מפרי האדמה מנחה ליהוה׃
پھلوں ‡ سے زمیں کے نذر واسطے الله کے

(ד) והבל הביא גם־הוא מבכרות
۴ اور هابل لایا وہ بھي پہلوٹھوں §
צאנו ומחלבהן וישע יהוה אל־הבל
بھیڑوں سے اور اُنکی چربیلوں سے اور متوجہ || هوا الله طرف هابل
ואל־מנחתו׃
اور اسکي نذر کے

(ה) ואל־קין ואל־מנחתו לא שעה
۵ اورطرف قاین کے اورطرف اُسکي نذرکے نه متوجه هوا
ויחר לקין מאד ויפלו פניו׃
اور غصه آیا قاین کو بہت اور * بگاڑا اُسنی اپنا منهه

مطابق قران مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱ لغایت ۵ † واتل علیهم نبأ ابنی
اور سنا اُنکو احوال تحقیق آدم کے دو
آدم بالحق اذ قربا قربانا فتقبل من احد
بیٹوں کا جب نیار کي دونوں نے کچھه پھر
هما ولم یتقبل من الاخر
قبول هوئي ایک سے اور نه قبول هوئي دوسرے سے

‡ وهما ابنی آدم قابیل وهابیل وان
اور دونوں بیٹی آدم کے قابیل اور هابیل هیں اور
هابیل کان صاحب الغنم وقابیل کان صاحب
هابیل تھا رکھنے والا بکریوں کا اور قابیل تھا کرنے والا
الزرع فقرب کلو احد منهما قربانا فطلب
کھیتي کا پھر لایا هر ایک اُن میں سے قرباني پھر لایا
هابیل احسن شاة معه وجعلها قربانا وطلب
هابیل اچھی بکري اپنے ساتھه اور کیا اُسکو قرباني اور
قابیل حنطة کانت معه فجعلها قربانا ثم تقرب
لایا قابیل گیہوں جو تھے اُسکے ساتھه پھر کیا اُنکو نذر
کلواحد بقربانه الی الله فنزلت نار من السماء
پھر قبول هونا چاها هر ایک نے اپني قرباني کا
فاحتملت قربان هابیل ولم تحتمل قربان
خدا سے پھر اوتري آگ آسمان سے پھر اوٹھا لیگئی
قابیل فعلم قابیل ان الله قبل قربان اخیه
قرباني هابیل کي اور نه اوٹھائي نذر قابیل کي پس
ولم یتقبل قربانه فحسده و قصد قتله
جانا قابیل نے بیشک الله نے قبول کي قرباني
میرے بھائي کی اور نه قبول کي نذر اُسکي پھر
حسد کي اسنی اور اراده کیا اسکی قتل کا

† سورہ مائدہ آیت ۳۰
۳۹۹۸ ۳۵۷۳
‡ تفسیر کبیر
† باب ۳ — ۲۳
۹ — ۲۰
‡ اعداد ۱۸ — ۱۲
§ اعداد ۱۸ — ۱۷
امثال ۳ — ۹
|| نامہ عبرانیاں ۱۱ — ۴
* باب ۳۱ — ۲

1—5. Relate unto them also the history of the two sons of Adam, with truth When they offered their offering, and it was accepted from one of them, and was not accepted from the other —Soora Maidah, v 30

The sons of Adam were Cain and Abel, the latter was a shepherd, and the former a farmer Each of them presented their respective offerings Abel provided for his offering the best goat he could find in his herd and Cain did a quantity of wheat that his farms produced, and each of them afterwards prayed to God for his acceptance of their offerings A fire then descended from heaven and carried up the offering of Abel, but not that of Cain By which Cain concluded, God had certainly accepted the offering of his brother, but not his own This further led him to be envious of his brother Abel and subsequently to slay him —Tufseer Kabeer

GENESIS

6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7 If thou doest well, shalt thou not ⸸ be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door And ‡ unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him

مطابق قران مجيد اور حديث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

٨ † ولى لاقتلنك ول انما يتقبل الله

كہا ميں تجھكو مارڈالوں گا وہ بولا كہ الله قبول

1 And Adam knew Eve his wife, and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotton a man from the LORD

2 And she again bare his brother * Abel And Abel was † a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground

3 And ‡ in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his * flock and of the fat thereof And the LORD had respect unto Abel and to his offering

5 But unto Cain and to his offering he had not respect And Cain was very wroth, and his countenance fell

توريت مقدس

(٦) ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך ולמה נפלו פניך ׃
٦ اور كہا الله نے قاين كو كسليئي حصہ آيا تجھكو اور كسليئي گرا تيرا منہہ

(٧) הלוא אם-תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו ואתה תמשל-בו ׃
٧ كيا نہيں اگر اچھا كرتا اُوٹھا † تا ‡ اور اگر نہ اچھا كرے تو دروازہ پر گناہ ستيا ھى اور § طرف || تيرى سوق اُسكا اور تو مسلط اُسپر

توريت مقدس
GENESIS

(٨) ויאמר קין אל-הבל אחיו
٨ اور كہا ⸸ قاين نے هابل اپنے بهائي كو

قبل پيدايش　قبل پيدايش
مسيح عليه　محمد رسول
السلام　الله صلعم
٣٩٩٨　٣٥٧٣

* Heb *Hebel.*
† Heb *a feeder.*

‡ Heb *at the end of days*

* Heb *Sheep*, or *goats*

⸸ or, *have the excellency?*
‡ or, *subject unto thee*
† انگريزي ترجمہ كيا تجھكو بہتر ہوتا
‡ نامہ عبريان ١١ — ٤
§ انگريزي ترجمہ تابع تيرے
|| باب ٣ — ١٦
⸸ (نسخہ سامري وسريا و ستوانجنت وولگت) قاين نے كہا اپنے بهائي هابل سے آؤ جلس ميدان ميں
عربي سنہ ١٨٣١ع وقال قاين لها بيل اخيه لنخرج الى الحقل ولما صار في الحقل
† سورة مائدة آيت ٣٠ لغايت ٣٣
٣٨٧١　٣٣٣٦

ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל
اور تهی ساتهه دونوں جنگل میں اور اُوٹها قاین طرف
הבל אחיו ויהרגהו :
هابل اپنے بهائي کے اور مارڈالا اُسکو

من المتقين لئن بسطت الي يدك لتقتلني
کرتا هے ادب والوں سے اگر تو هاتهه چلاویگا مجهه پر
ما انا بباسط يدي اليك لاقتلك اني
مارے کو میں نه هاتهه چلاونگا تجهه پر
اخاف الله رب العلمين اني اريد ان تبوأ
مارے کو میں ڈرتا هوں الله سے جو صاحب هے
باثمي واثمك فتكون من اصحب النار
سب جهان کا میں چاهتا هوں که تو حاصل کرے میرا
وذلك جزاو الظلمين فطوعت له نفسه
گناه اور اپنا گناه پهر هو دوزخ والوں میں اور
قتل اخيه فقتله فاصبح من الخسرين
یهی هے سزاے انصافوں کي پهر اُسکو راضی کیا
اُسکي نفس نے خون پر اپنے بهائي کی پهر اسکو
مارڈالا تو هوگیا زیاں والوں میں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۱ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۶

† متی ۲۳ — ۳۵
۱ یوحنا ۳ — ۱۲

8 And Cain talked with Abel his brother and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and slew him

8 Cain said to his brother, I will certainly kill thee Abel answered, God only accepteth the offering of the pious, if thou stretchest forth thy hand against me, to slay me, I will not stretch forth my hand against thee, to slay thee, for I fear God, the Lord of all creatures I choose that thou shouldst bear my iniquity and thine own iniquity, and that thou become a companion of hell fire for that is the reward of the unjust But his soul suffered him to slay his brother, and he slew, wherefore he became of the number of those who perish —Soora Maidah, v 30—33

توریت مقدس

(ט) ויאמר יהוה אל־קין אי הבל
9 اور کہا الله نے قاین کو کہاں ‡ هی هابل
אחיך ויאמר לא ידעתי השמר
بهائي تيرا اور کہا نہیں جانتا § میں کیا نگهبان
אחי אנכי :
اپنے بهائي کا میں هوں

GENESIS

9 And the LORD said unto Cain Where *is* Abel thy brother? And he said I know not *Am* I my brother's keeper?

‡ زبور ۹ — ۱۲
§ یوحنا ۸ — ۴۴

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۱　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴٦

|| نامهٔ عبریان ۱۲ — ۲۴
مشاهده ٦ — ۱۰
* Heb *bloods*

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's * blood crieth unto me from the ground

(י) ויאמר מה עשית קול דמי
۱۰ اور کہا کیا تونے آواز خون
אחיך צעקים אלי מן האדמה :
بھائی تیری کی چلاتی || ہی طرف میری زمین سے

11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

(יא) ועתה ארור אתה מן
۱۱ اور اب ملعون ہی تو
האדמה אשר פצתה את־פיה
زمین سے جسنی کھولا اپنے منہہ کو
לקחת את דמי אחיך מידך :
واسطی لینی خون بھائی تیری کے ہاتھہ تیرے سے

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

(יב) כי תעבד את האדמה לא
۱۲ کہ تو خدمت کریگا زمین کی پھر نہ
תסף תת־כחה לך נע ונד תהיה
دیگی اپنی قوت تجھکو ڈانواںڈول ہوگا تو
בארץ :
زمین پر

13 And Cain said unto the LORD, † My punishment *is* greater than I can bear.

(יג) ויאמר קין אל יהוה גדול
۱۳ اور کہا قاین نے الله کو بڑا ہی
עוני מנשוא :
گناہ ‡ میرا برداشت سے

† Or, *mine iniquity is greater than* that it may *be forgiven*

‡ ترجمہ انگریزی میری سزا زیادہ ہے میری برداشت سے
نسخہ ترجمہ انگریزی ظلم میرا زیادہ ہے اُس سے جسکا کہ معاف ہوسکتا ہے

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

(יד) הן גרשת אתי היום מעל
۱۴ اب تو نے نکالا مجھکو آج کے دن اوپر
פני האדמה ומפניך אסתר והייתי
منہہ اس زمین سے اور منہہ تیرے † سے چھپونگا میں اور ہوںگا
נע ונד בארץ והיה כל מצאי
میں ڈانواںڈول زمین پر اور ہوگا جو ‡ دیکھیگا مجھکو
יהרגני :
مارڈالیگا مجھکو

* ایوب ۱۵ — ۲۰ لغایت ۲۴
† زبور ۵۱ — ۱۱
‡ باب ۹ — ٦
اعداد ۳۵ — ۱۹, ۲۱, ۲۷

15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

(טו) ויאמר לו יהוה לכן כל הרג
۱۵ اور کہا اُسکو الله نے لیکن جو ماری
קין שבעתים יקם וישם יהוה לקין
قاین کو سات † گنا بدلا پاوے اور رکھا ‡ الله نے واسطی قاین کے
אות לבלתי הכות אתו כל מצאו :
ایک نشان واسطی نہ مارے کے اُسکو جو پاوے اُسے

† زبور ۷۹ — ۱۲
‡ حزقیل ۹ — ۴, ٦

(טז) ויצא קין מלפני יהוה וישב
۱۶ اور نکلا || قابیں مواجهه سے الله کے اور ٹهرا
בארץ נוד קדמת־עדן :
بیچ زمیں نود کے آگی عدں کے

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden

قبل پیدایش قبل پیدایش
مسیح علیه محمد رسول
السلام الله صلعم
۳۸۷۱ ۴۳۴۶

|| ۲ سلاطیں ۱۳—۲۳
۲۴ — ۲۰
یرمیاه ۲۳ — ۳۹
۵۲ — ۳

(יז) וידע קין את אשתו ותהר
۱۷ اور واقف هوا قاںں اپنی عورت سے اور حامله هوئي
ותלד את־חנוך ויהי בנה עיר
اور جنی حنوک کو اور تها بانی سهر کا
ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך :
اور § پکارا نام اُس سهر کا نام پر اپنے بیٹی حنوک کے

17 And Cain knew his wife, and she conceived, and bare † Enoch and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch

† Heb *chanoch*

§ زبور ۴۹ — ۱۱

(יח) ויולד לחנוך את־עירד ועירד
۱۸ اور پیدا هوا حنوک کے ایراد اور ایراد کے
ילד את מחויאל ומחייאל ילד את
پیدا هوا محویائیل اور محویائیل کے پیدا هوا
מתושאל ומתושאל ילד את למך :
متوسائیل اور متوسائیل کے پیدا هوا لامک

18 And unto Enoch was born Irad, and Irad begat Mehujael and Mehujael begat Methusael and Methusael begat ‡ Lamech

‡ Heb *Lemech*

(יט) ויקח לו למך שתי נשים שם
۱۹ اور لیں اپنے لئی لامک نے دو عورتیں نام
האחת עדה ושם השנית צלה:
ایک کا عاده اور نام دوسری کا صله

19 And Lamech took unto him two wives the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah

(כ) ותלד עדה את יבל הוא היה
۲۰ اور جنی عاده یابل کو وه تها
אבי ישב אהל ומקנה.
باپ رهنی والی خیمه کا اور ریوڑ کا

20 And Adah bare Jabal he was the father of such as dwelt in tents, and *of such as have* cattle

(כא) ושם אחיו יובל הוא היה
۲۱ اور نام اُسکی بهائي کا یوبل وه تها
אבי כל תפש כנור ועוגב :
باپ || تمام بجانے والوں طنبوره اور بانسلی کا

21 And his brother's name *was* Jubal he was the father of all such as handle the harp and organ

|| نامه رومیاں ۴—۱۱ و ۱۲

(כב) וצלה גם היא ילדה את
۲۲ اور صله وه بهي جني
תובל קין לטש כל חרש נחשת
توبل قاںں کو اُستاد تمام کاریگر تانبی اور
וברזל ואחות תובל קין נעמה :
لوهے کا اور بہن توبل قاںں کي نعمه

22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron and the sister of Tubal-cain *was* Naamah

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۱	۴۴۴۶

23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, hear my voice, ye wives of Lamech, hearken unto my speech, for * I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt

(כג) ויאמר למך לנשיו עדה וצלה שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי׃

۲۳ اور کہا لامک نے اپنی عورتوں عادہ اور صلہ کو سنو بات میری عورتوں لامک کی کان رکھو میری بات پر کہ مرد ‡ مار ڈالا میں نے اپنے زخم سے اور لڑکے کو اپنی ضرب سے

* Or, *would slay a man in my wound, &c*

‡ ترجمہ انگریزی یا میں مار ڈالتا

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

(כד) כי שבעתים יקם קין ולמך שבעים ושבעה׃

۲۴ جس سات گنا بدلا قابن * کا اور لامک کا ستر اور سات

* ورس ۱۵

۳۸۷۰	۴۴۴۵

25 And Adam knew his wife again, and she bare a son, and called his name † Seth For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew

(כה) וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן ותקרא את שמו שת כי שת לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין׃

۲۵ اور واقف ہوا آدم پھر اپنی عورت سے اور جنی بیٹا اور پکارا † نام اُسکا شیث کہ بخشی مجھکو خدا نے نسل دوسری جگہہ ھابل کے جسکو مارڈالا قابن نے

† Heb *Sheth*

† باب ۵ — ۳

۳۷۶۵	۴۳۴۰

26 And to Seth, to him also there was born a son, and he called his name Enos then began men ‡ to call upon the name of the Lord

(כו) ולשת גם הוא ילד בן ויקרא את שמו אנוש אז הוחל לקרא בשם יהוה׃

۲۶ اور شیث اُس § سے بھی پیدا ہوا بیٹا اور پکارا اُسکا نام انوش اب شروع ہوا لینا || نام * اللہ کا

§ باب ۵ — ۶

‡ Or, *to call themselves by the name of the* Lord.

|| ترجمہ انگریزی اب اپنے تئیں خدا پرست پکارے لگی

* ۱ سلاطین ۱۸ — ۲۴
زبور ۱۱۶ — ۱۷
یوئیل ۲ — ۳۲
صفنیاہ ۳ — ۹
۱ نامہ کرنتھیاں ۱ — ۲

NOTES

V 1 *and said, I have gotten, &c)* The comments upon this passage by Christian doctors are as follow "As the man by the first sentence he uttered after God's promise of a Redeemer, expressed his faith in the promise, and his expectation of life and redemption by the 'Seed of the woman' (Chap III 20,) so likewise did the woman herself, in the first speech which is re-

تفسیر

۱ (بولی لیا میں نے) علماء عیسائی † اِس تمام کی تفسیر میں لکھتے ھیں کہ ' خدا کے ایک نجات دینے والے کے وعدہ پر جسطرح کہ آدم نے اول ھی کلام سے جو اُسکے منہہ سے نکلا آس ‡ وعدہ پر اپنا اعتقاد اور بدریعہ تخم عورت کے زندگی اور نجات کی امید ظاھر کی تھی اسیطرح حوا نے بھی اول کلام میں جو اُسکی

۳۹۹۹	۴۵۷۴

† ڈاٹلی جلد ۱ صفحہ ۱۴

‡ باب ۳ — ۲۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۹۹۹

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۴

corded of her, when, upon the birth of Cain, she expressed herself in this manner, "I have gotten a man from the Lord"

The inference aimed at by thus explaining the passage, is to assume that, on the birth of Cain, Eve took him for that Seed of the woman, viz Christ, through which salvation was promised However, it may justly be said that no words of Scripture tend to lead us to any such meaning or conclusion

We Mohomedans uphold that Christ is, no doubt, a saviour of mankind, as God thus says in the Holy Koran in reference to the subject "When the angels said, O Mary, verily God sendeth thee good tidings, that thou shalt bear the word proceeding from Himself, his name shall be Christ Jesus, the son of Mary, honorable in this world, and in the world to come, and one of those who approach near to the presence of God"—Soora Al Amran, v 45 All our Commentators argue from the phrase in this verse of the Koran, viz, "honorable in this world and in the world to come," that Christ's being said to be honorable in this world has reference to his Prophetic mission for which he was delegated upon earth, and his being honorable in the other world signifies the office of saviour which God appointed him to hold in Heaven Thus, we Mohomedans, beyond all doubt, hold Christ to be a Saviour of mankind, and that those who have followed him, will of course obtain salvation We likewise consider ourselves also to belong to those parties that have, in true faith,

نسبت لکھا ہے ایساهي کیا جبکه قاین کے پیدا هوئے پر اسنے یهه کہا که میں نے خدا سے ایک آدمي پایا *

حاصل اِس تقریر کا یهه ہے که جب قاین پیدا هوا تو حوا یهه سمجھي که یهه وهي وعده کیا گیا عورت کا تخم (یعني مسیح) هے جس کے ذریعه سے خدا نے نجات دینے کا وعده کیا تھا مگر یهه بات ظاهر هے که کتاب اقدس کا کوئي لفظ اس مطلب پر جانیکو همیں اشاره نهیں کرتا *

هم مسلمان یقین کرتے هیں که بلا شبهه حضرت مسیح علیه السلام شفیع هیں الله تعالے

سورۂ ال عمران میں فرمایا هے که جب کہا فرشتوں نے اي مریم الله تجھکو بشارت دیتا هے ایک اپنے کلمه کي جسکا نام هے مسیح عیسے بیٹا مریم کا رونق والا

سورة ال عمران ایت ۴۵

اذ قالت الملئکة یمریم ان الله یبشرک بکلمة منه اسمه المسیح عیسي ابن مریم وجیهاً في الدنیا والاخرة ومن المقربین

دنیا میں اور اخرت میں اور مقربوں سے " اس ایت میں جو لفظ وجیهاً کا یعني رونق والا ایا هے اسکي تفسیر میں تمام مفسر لکھتے هیں که رونق والا دنیا میں نبوت نبوت کے اور رونق والا اخرت میں بسبب شفاعت کے پس هم مسلمان حضرت مسیح علیه السلام کے

بیضاوي

الوجاهة في الدنیا النبوة وفي الاخرة الشفاعة

شفیع هونے میں کچھه بھي شبهه نهیں رکھتے اور یقین جانتے هیں که جو لوگ اونپر ایمان لائے وه نجات پاویں گے اور هم مسلمان انھي لوگوںمیں هیں جو سچے

believed in Christ But the point here to be determined is to observe, that whatever inference Christian divines may choose to draw in their illustration of this verse, yet such conclusions cannot possibly be derived from any passage in Scripture

V 4 *and the Lord had a respect unto Abel,*) It may be inquired why had Almighty God respect to Abel's offering, and not to that of Cain? This question is thus answered by Bishop Beveridge, who says, "To me the reason seems plainly this, that Cain offered only of the fruit of the ground, which had no respect to Christ, but only to God as the Creator of the world, whereas Abel offered the firstlings of his flock, and the fat thereof, which was a bloody sacrifice, typifying the death of Christ, 'the Lamb slain from the beginning of the world', and so exercised his faith in the promised Messiah And therefore the apostle saith, 'By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain' Heb XI 4 *By faith*, that is by believing the promise, which God made to mankind in Christ and manifested his faith by offering such a sacrifice, as represented the death of Christ, by whom therefore his sacrifice was well pleasing and acceptable to God"

دل سے حضرت مسیح علیہ السلام پر ایمان لائے ہیں مگر صرف یہہ گفتگو ہے کہ اسمقام میں جو مطلب علماء مسیحی بیان کرتے ہیں اُس مطلب پر کتاب اقدس کا کوئی لفظ اشارہ نہیں کرتا *

۴ (اور متوجہہ ہوا اللہ طرف ہابل کے) اس بات پر گفتگو ہے کہ خدا ہابل کی نذر پر کیوں متوجہہ ہوا اور قاین کی نذر پر کیوں نہ متوجہہ ہوا سبب بیورج صاحب ‡ بیان کرتے ہیں کہ مجھکو صاف یہہ وجہہ معلوم ہوتی ہے کہ قاین نے صرف زمین کی پیداوار نذر کی تھی جس سے حضرت مسیح علیہ السلام کیطرف کچھہ بھی اشارہ نہیں پایا جاتا تھا بلکہ صرف خدا ہی کی طرف اسطرح اشارہ تھا کہ وہ پیدا کنندہ دنیا کا ہے اور ہابل نے اپنے ریوڑ کے پہلوٹھوں کو اور اُنمیں سے چربیلوں کو نذر کیا تھا جو ایک خونریز قربانی تھی جس سے حضرت مسیح علیہ السلام کی قربانی ہونیکی علامت پائیجاتی تھی "جنکو شروع دنیا سے قربانی کی بھیڑ کہا گیا ہے" اور اسطرح کی نذر کرنے سے ہابل نے مسیح موعود کی طرف اپنا اعتقاد ازروی عمل کے دیکھایا اسلئے § حواری نے کہا کہ اعتقاد سے ہابل نے نہ نسبت قاین کے بہت زیادہ عمدہ قربانی پیش کی یعنی اُس وعدہ کا جو خدا نے مسیح علیہ السلام کی نسبت انسان سے کیا تھا یقین کیا اور ایسی قربانی کرنے سے اپنا اعتقاد ظاہر کیا جس میں حضرت مسیح علیہ السلام کی قربانی کی بنیادی ظاہر تھی جسکے سبب سے اُسکی قربانی خدا کے نزدیک زیادہ پسندیدہ اور مقبول ہوئی *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۹۹۹	۴۵۷۴
۳۸۷۱	۴۴۴۶

‡ تفسیر ڈائلی جلد ۱

§ نامہ عبرانیاں ۱۱ — ۴

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۱	۳۳۳۶

It is further so said on the subject by D'Oyly and Mant in their Commentary on the Holy Bible, that "it is not improbable (and it seems to be suggested in the history itself) that there was a main difference in this, namely, that Cain offered the vile and refuse, and Abel the most precious part of his treasures Thus it is said of the one that he, 'brought (barley) out of the fruit of the ground,' and of the other, that he 'brought *the firstlings* of his flock, and *of the fat* thereof' If this were truly the case, the sacrifice of Abel was therefore more acceptable than Cain's, because it expressed a more grateful sense of the Divine goodness"

The same Commentators in their comment on the subject, also quote the following passage from Bishop Conybeare, that "probably the general course of Cain's life was vicious and immoral, and the very offering up of his sacrifice was not attended with that devotion which was necessary The conjecture proposed may receive some confirmation from observing what the Apostle to the Hebrews tells us, (Heb XI 4) 'By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts' And St John more fully declares, (I John III 12) that Cain 'was of that wicked one and slew his brother And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous'"

تفسیر ڈائیلي میں لکھا ھے کہ " یہہ بات غالب ھے اور اسکي گواھي خود کتاب مقدس سے بھي ھوتي ھے کہ ان دنوں میں بڑا فرق تھا یعني قاین نے اپنے مال میں سے خراب اور نکمي اور ھابل نے نہایت عمدہ چیز نذر کي اسلئیے اُن میں سے ایک کے حقمیں بغیر کسي تعریف کے کہا گیا ھے کہ اُسنے زمین کي پیداوار نذر کي اور دوسرے کي نسبت کہا گیا کہ اپنے ریوڑ میں کے پہلوٹھوں کو اور اُن میں سے چربیلوں کو نذر لایا اگر یہہ بات اسي طرح ھوئي تو اسلئیے قرباني ھابل کي بہ نسبت قرباني قاین کي زیادہ پسندیدہ اور مقبول ھوئي کیونکہ اُس میں خدا تعالی کي عنایت کي زیادہ گرم احسان مندي پائي جاتي تھي *

اِس تقریر پر بشپ کاني بیر صاحب کا قول زیادہ کیا ھے کہ " غالباً قاین کي زندگي کا عام طریقہ برا اور بدچلن تھا اور اُسکي قرباني نذرکرنے میں جسقدر کہ جان نثاري اور انکسار ھونا چاھیئے تھا اُسقدر اُسمیں نہ تھا یہہ راي جو ھمنے دي اُسکو حواري کے اُس کلام سے جو اُسنے نامہ عبرانیاں میں کہا † ھے کسیقدر استحکام ھوتا ھے کہ ' ایمان سے ھابل نے قاین سے بہتر قرباني خدا کو گذراني جس سے گواھي پائي کہ وہ نیک ھے کہ خدا نے اُسکي قربانیوں پر گواھي دي " اور سینٹ یوحنا نے زیادہ خوبي سے کہا ‡ ھے کہ " قاین کي مانند نہ ھووس جو اُس خبیث سے ھوا اور اپنے بھائي کو قتل کیا اور اُسنے اُسي کنوں قتل کیا اسواسطے کہ اسکے کام بري تھي اور اُسکے بھائي کے کام نیک تھے *

† نامہ عبرانیان ۱۱ — ۴

‡ ۱ یوحنا ۳ — ۱۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۴ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۶

We Mohomedans concur in the opinion advanced by Bishop Conybeare, for, the reason to which we assign the acceptance of Abel's offering by God, lay in the spiritual virtue that he possessed It is stated in the Tufseer Kabeer that the reason for which only one of these offerings was acceptable to God, is that the approbation of our virtuous acts by God depends on the purity of our heart Further it is thus stated about Abel's offering in the Holy Koran, "that God only accepteth the offering of the pious," and in another place in the Koran God says, that " the flesh of sacrifices is not accepted of God, nor their blood, but your piety is accepted of Him" These authorities quoted by me from our own books as well as from the works of Christian Divines are sufficient to prove that it was due to Abel's piety and purity of heart, that his offering was accepted

ہم مسلمان بشپ کانی بیئر صاحب کے قول سے متفق ہیں کیونکہ ہمارا یہہ مذہب ہے کہ ہابل کی قربانی صرف بسبب اُسکے روحانی نیکی کے مقبول ہوئی تھی تفسیر کبیر میں لکھا ہے" کہ دو نوں قربانیوں میں سے جو ایک مقبول ہوئی اور دوسری نامقبول ہوئی اسکا سبب یہہ ہے کہ روحانی نیکی اعمال کے قبول ہونے میں شرط ہے"

تفسیر کبیر
انما صار احدالقربا نین مقبولاً والاخر مردوداً لان حصول التقوی شرط فی قبول الاعمال

اور قران مجید میں ہابل کی قربانی کی بابت صاف آیا ہے" کہ † الله اُنہیں کی قربانی قبول کرتا ہے جو روحانی نیکی رکھتے ہیں" اور دوسری جگہہ قران مجید میں قربانی کی بابت میں الله تعالی نے صاف صاف فرمایا ہے" کہ نہیں پہونچتے الله کو اُنکے گوشت نہ اُنکے خون اور پہونچتی ہے اُسکو تمہاری دلکی نیکی" پس ان دلیلوں سے ثابت ہے کہ صرف روحانی نیکی کے سبب خدا نے ہابل کی قربانی کو قبول فرمایا تھا *

سورۂ الحج آیت ۳۷
لن ینال الله لحومها ولا دماؤها ولکن یناله التقوی منکم

† سورۂ مائدہ آیت ۳۰

"It is probable" says Bishop Patrick, "that God testified his acceptance of Abel's sacrifice by fire coming from heaven, traces of which we meet with in Gen XV 17, and very many examples of it in aftertimes. when Moses offered the first great burnt offerings

بشپ پیٹرک صاحب فرماتے ہیں کہ" خداتعالی نے ہابل کی قربانی بذریعہ آگ کے قبول کی تھی جو آسمان پر سے آئی تھی جس آگ کے اثار ہم کتاب پیدایش ‡ میں پاتے ہیں اور بہت سی اور مثالیں اُسکی ایام اینده میں ملتی

‡ پیدایش ۱۵ — ۱۷

هيں مثلاً جبكه اولاً حضرت ‡ موسى نے موجب شريعت كے بڑي قربانياں سوختني نذر كيں اور جبكه گدعون § نے پہاڑ پر نذر دي اور جبكه || حضرت داؤد نے وبا كو دور كيا اور جبكه † حضرت سليمان نے معبد كو خدا كے نام سے مخصوص كيا اور جبكه ‡ ايلياه نے بعل كے پوجنے والوں كو سرزنش كي اس سبب سے بني اسرائيل اپنے بادشاه كي هرطرح كي اقبال مندي كي خواهش مند هوكر يهه دعا مانگا كرتے هيں كه خداتعالى قبول كري عبري § ميں هے كه خاك كردي اسكي قرباني سوختني كو*

علماء || يهود بهي اسي بات كے قايل هيں كه آگ اسمان پر سے آتري تهي اور قرباني كو ليجاتے تهي هم مسلمان بهي اسي بات كے قايل هيں كه اس زمانه ميں جسكي قرباني قبول هوتي اس قربانيكو اسمان پرسے آگ ان كر جلا ديتي تهي تفسير كبير ميں هے كه اكثر مفسرونكا يهه قول هے كه آگ كا كها ليتا قرباني قبول هو نے كي نشاني تهي اوريهه بهي كها گيا هے كه اس زمانه ميں كوئي محتاج نه تها كه جو چيز خدا كي نذر كي هے وه اسكو دي جاوے اسليئے آگ آسمان پرسے آترتي تهي اورقرباني كو كها ليتي ہے *

تفسير كبير
قيل كانت علامة القبول ان تاكله النار وهوقول اكثرالمفسرين وقيل ماكان في تلك الوقت فقير يدفع اليه مايتقرب به الي الله فكانت النار تنزل من السماء فتاكله

according to the Law, Lev IX 24, when Gideon offered upon the rock, Judg VI 1, when David stayed the plague, I Chron XXI 26, and Solomon consecrated the Temple, II Chron VII 1, and when Elijah contended with the worshippers of Baal, I Kings XVIII 38 &c Whence the Israelities wishing all prosperity to their king, pray that God would "accept" (in the Hebrew, *turn into ashes*) "his burnt sacrifice" Psalm XX 3

It is likewise believed by the Jews that a fire from heaven descended to convey up the sacrifice, and we Mohomedans also hold the case to have been so, that is, the accepted offering was indeed taken up by some heavenly fire that appeared on the earth for the purpose It is written in the Tufseer Kabeer, that several Commentators have affirmed as their opinion and belief, that the sacrifice or offering's being swallowed by a celestial fire was characteristic of or indicated, its acceptance by God According to the same Commentary, some have been of opinion that, as there were at that time none who were poor or needy to whom the offering made in the name of God could have been given, it was consequently devoured by a fire from heaven

سال پيدايش مسيح عليه السلام ٣٨٧١ — سال پيدايش محمد رسول الله صلعم ٤٤٤٦

‡ احبار ٩ — ٢٤
§ قضات ٦ — ١
|| ١ تاريخ ٢١ — ٢٦
† ٢ تاريخ ٧ — ١
‡ ١ سلاطين ١٨ — ٣٨
§ زبور ٢٠ — ٣
|| ديكهو تفسير رسي

۸ (اور كها قاين نے) اِس ورس ميں يهه بات نهيں بيان هوئي كه قاين نے هابل

V 8 *and Cain talked &c)* Nothing is said of the nature of the con-

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۳۸۷۱	۳۲۲۶

کو کیا کہا ظاہرا قرینہ مقام پر چھوڑا گیا مگر خدا تعالیٰ نے قرآن مجید میں بتادیا کہ قاین نے یہہ کہا کہ میں تجھے مار ڈالونگا ہابل نے کہا اللہ تو انہی کی قربانی قبول کرتا ہے جو روحانی نیکی رکھتے ہیں اگر تو ہاتھہ چلاوے گا مجھہ پر مارنے کو میں نہ ہاتھہ چلاؤنگا تجھہ پر مارنے کو میں ڈرتا ہوں اللہ سے جو صاحب ہے سب جہان کا میں چاہتا ہوں کہ تو حاصل کرے میرا گناہ اور اپنا گناہ پھر ہو دوزخ والوں میں اور یہی ہے سزا بے انصافوں کی *

versation in this verse, which is barely stated to have taken place between Cain and Abel on this occasion. This omission suggests to the mind that it was left to the reader's own judgment to find it out, when he reads the subsequent events that happened. But in our Holy Koran God has been pleased to reveal the subject of this conversation, which is as follows: "Cain said to his brother, I will certainly kill thee. Abel answered, God only accepteth the offering of the pious. If thou stretchest forth thy hand against me, to slay me, I will not stretch forth my hand against thee, to slay thee; for I fear God, the Lord of all creatures. I choose that thou shouldst bear my iniquity, and thine own iniquity; and that thou become a companion of hell-fire; for that is the reward of the unjust."

اِس ورس میں جو اختلاف عبارت ہے اُسکو ہارن صاحب نے اپنے † انٹروڈکس میں اسطرح پر لکھا ہے کہ " قاین نے کہا اپنے بھائی ہابل سے آؤ چلیں میدان میں اِسکے بعد وہ لکھتے ہیں کہ یہہ بات جاننی پڑھنے والے کو اچھی ہوگی کہ یہہ اختلاف عبارت اُن سامری اور سریا اور سپٹوایجنٹ اور ولگٹ ترجموں میں پایا جاتا ہے جو بشپ والٹن صاحب کے پالی گلاٹ میں چھپی ہیں ڈاکٹر بکنن صاحب کہتے ہیں کہ ڈاکٹر کنی کٹ صاحب نے تجویز کی کہ عبری متن کی اصلاح کی جاوے کیونکہ بلاشبہہ یہہ صحیح عبارت ہے *

† ہارن صاحب کا انٹرو ڈکس جلد ۲ صفحہ ۱۹۰

A various reading of which this verse admits, is thus stated by Mr. Horne in his Introduction, &c.—*and Cain said unto Abel his brother, let us go down into the plain.* "It may be," he further remarks, "satisfactory to the reader to know, that this disputed verse is to be found in the Samaritan, Syriac, Septuagint, and Vulgate versions, printed in Bishop Walton's Polyglott. Dr. Buchanan found the very first emendation of the Hebrew text proposed by Dr. Kennicott, which doubtless is the true reading."

۱۱ (ملعوں ہے تو زمیں سے) بشپ پٹرک صاحب اِسکی تفسیر میں لکھتے ہیں کہ " خدا یوں کہتا ہے کہ میں تجھہ پر

V. 11. "I (God) pass a sentence" says Bishop Patrick, "upon thee of perpetual banishment from this country,

اِس ملک سے همیشه کي جلاوطني کا فتوی دیا هوں جسنے تیرے بهائي کا خون پیا هے آسوقت تک آدم اور آسکي اولاد باهم رهتے تهے مگر اب قابیل ایک ایسي ولایت میں جلاوطن کیا گیا جو آسکے باپ کي ریاست واقع همسایه جنت سے بهت دور تهي *

which hath drunk in the blood of thy brother Hitherto Adam and his children had lived together but now Cain was banished into a region, far off from his father, who dwelt in the neighbourhood of paradise" *

۱۵ (سات گنا) بشپ پترک صاحب فرماتے هیں که سات کا عدد ایک غیر مقرر مگر بڑی شمار کي نشاني هے جس سے یهه مراد نکلتي هے که آس پر بهت سزائیں عاید هونگي ' خدا نے اراده کیا که قابیل کي زندگي کو بطور مثال آس کے انتقام کے ایک بدبخت حالت میں طول دی تاکه اور لوگ اسطرح کے گناه سے باز رهیں *

V 15 *Sevenfold,)* "The number seven" says Bishop Patrick, "is an indication of an indeterminate, but great number"

هم مسلمانوں کے نزدیک بهي یهي بات هے که ایسے مقام پر جو عدد بیان کیا جاتا هے آس سے حقیقي شمار مراد نهیں هوتي بلکه کثرت کے معنے لیئے جاتے هیں اور هم مسلمان اتنا اور زیاده کرتے هیں که اس کام کے لیئے سات هي کے عدد کي کچهه خصوصیت نهیں سمجهتے بلکه ساٹهه کا اور ستر کا اور اور عدد بهي اِس کام کے لیئے مستعمل هوتے هیں صرف قرینه مقام سے معلوم هوتا هے که یهاں حقیقت میں شمار مراد هے یا کثرت اور یهه بات یاد رکهنے کے قابل هے که اِس قسم کے اعداد سے اسي مراد لینے میں هم مسلمان اور عیسائي دونوں متفق هیں *

Holding a similar opinion, we Mohomedans may observe, that of course on such occasions as these the statement made of the quantity in number, implies a multiplicity or a great proportion, and that the number used for this purpose is not confined to seven only, but that also the number sixty or seventy, or any other number, is likewise adopted to express the greatest quantity or number of a thing That a number has been used to represent a large quantity or multitude in one instance, and the same number in another, may be learned from the circumstances alluded to in an expression or speech It must be remembered that here it is shown that we and Christians agree in the adoption of the sense of the numbers used on such occasions

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام ۳۸۷۱ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۴۳۶

—and the Lord set a mark, &c.) Christian Divines are not unanimous in their speculations as to what this mark was "Probably Cain's countenance" says Bishop Conybeare, "became horrible as the effect of his inwardly horror" And the Seventy say God revealed this his will by a miracle, that whoever met should not kill Cain

(نسان لگانا) عیسائی مفسر اسبات میں متفق نہیں ہیں کہ وہ نسان جو قاین کو دیا گیا تہا وہ کیا نشان تہا بشپ کانی بیئر صاحب کہتے ہیں کہ غالباً بسبب اندرونی خوف کے اُسکی صورت ڈراونی ہوگئی تہی اور بلحاظ ترجمہ سپتواجنت کے یہہ کہنا چاہیئے کہ یہہ بات بطور ایک معجزہ کے تہی کہ جو کوئی قاین سے ملے اُسکو قتل نکرے *

We find it stated in some of our Books that after killing Abel, Cain became black But this is not founded on any reasonable grounds or authority whatever.

ہم مسلمانوں کی کتابوں میں بلحاظ اِس نشان کے یہہ لکہا ہے کہ قاین ہابل کے قتل کے بعد سیاہ پڑگیا تہا مگر کوئی معتبر سند اس بیان کے لیئے نہیں ہے *

تفسیر کبیر
روی انہ لما قتلہ اسود جسدہ وکان ابیض

The Rabbis say that God had imprinted one of the letters which occur in Cain's name, on his forehead This opinion seems most to accord with the words of Scripture, and if it be admitted as correct it may be well inferred, that it was an ancient custom to prick or tattoo some prominent and distinguishing mark upon the forehead of criminals

علماء † یہود کہتے ہیں کہ خدا تعالے نے قاین کی پیشانی میں اُسکی نامون کے حروں میں سے ایک حرف کا نشان کردیا تہا یہہ راے کتاب اقدس کے الفاظ سے نہایت مطابقت رکہتی ہے اوراگر صحیح مانی جاوی تو کہا جاسکتا ہے کہ مجرم کی پیشانی گودنی بہت پرانی رسم سزا دینے کی ہے *

V 16. *from the presence of the Lord,)* "It is the opinion," says Bishop Patrick, "of many Commentators that there was a Divine Glory called by the Jews the *Schechinah,* which appeared from the beginning the sight of which Cain never after this time enjoyed, but was banished from it And God withdrawing his gracious presence from him, he was also forsaken by God, and put out of his special protection"

۱۶ (خدا کے حضور سے) بشپ پیٹرک صاحب کہتے ہیں کہ ,, بہت سے مفسروں کی یہہ راے ہے کہ ایک جلوہ الہی تہا جسکو یہودی (שכינה) سکینہ کہتے تہے اور یہہ شروع سے ظہور کرتا تہا اِس جلوہ الہی کو اُسوقت کے بعد قاین کبہی نہ دیکہہ سکا بلکہ اُس سے خارج ہوگیا اور جو کہ خدا تعالی نے اپنے فیاض حضور کو اُس سے ہٹا لیا اِسیطرح اُسنے اُس سے کنارہ کیا اور اپنی خاص حفاظت

† دیکہو تفسیر رسی

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۸۷۶
قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۴۴۶

—*the Land of Nod,)* That is, the land of exile "It is generally reckoned" says Dr Hales, "by the oriental Geographers to have been the low country of Susiana or Chusistan" Some Geographers assert it to have been the land of Parthia, a country to the north of Persia But if Eden be admitted to have comprised a large region appointed for Adam to dwell in, of which I have treated in detail in the First Chapter, the land of Nod would then, under the warranty of Scripture, lie in Persia, and in support of this notion an authority could also be brought forward from our Books, wherein it is said that after murdering Abel, Cain had abandoned himself to the worship of fire, which was anciently an object of adoration among the Persians Whence I am perhaps not unreasonably induced to hold the land of Nod, to which Cain was banished, to have been situated in Persia It is written in the Tufseer Kabeer that after Cain had killed his brother Abel, he fled away from the land of Yamun to Eden, (which seems to be an error, perhaps occasioned by the transcriber of the manuscript in my possession,) and there he was afterwards visited and told by Satan that the cause of his brother Abel's offering or sacrifice being swallowed up by fire, was that his brother worshipped the fire, and that if he (Cain) were in like manner to worship it, he would have the same success as his brother Cain then built a temple and dedicated it to the adoration of fire, and thus he was

سے اُسی محروم کیا ●
(زمین نود) جسکے معنے ہیں زمین
جلا وطنی کے ڈاکٹر ہیلز صاحب کہتے
ہیں کہ زمین نود کو شرقی اہل جغرافیہ
پست ولایت سسیانہ یا کوہستان عموماً
شمار کرتے ہیں اور بعض اہل جغرافیہ
کہتے ہیں کہ یہہ زمین پارتھیا کی تھی
جو ایران کے شمال پر ایک ملک ہے مگر
جبکہ عدن سے ایک ملک مراد لیا جاوے
جو آدم کو رہنے کو دیا گیا تھا جسکی
تفصیل باب اول میں بیان ہوئی ہے تو
زمین نود کی بموجب اشارہ کتاب اقدس
کے زمین فارس کی قرار پاتی ہے اور اُسکے
صحت پر ہماری ہاں کی کتابوں کے
بموجب ایک یہہ دلیل بھی لائی جاسکتی
ہے کہ فارس نے بعد اس واقعہ کے آگ کی
پرستش اختیار کی جو ایک قدیم پرستش
اہل فارس کی ہے اسلئے میں زمین نود
کو زمین فارس کی کہتا ہوں تفسیر کبیر
میں لکھا ہے کہ "
جب قابیل نے اپنے
بھائی کو مار ڈالا تو
وہ بھاگ گیا عدن
کیطرف زمین یمن
سے پھر آیا اُسکے
پاس شیطان اور کہا
کہ ہابیل کی قربانی
جو آگ کھا گئی
اسکا سبب یہہ تھا
کہ وہ آگ کی
خدمت اور پرستش
کرتا تھا پھر اگر تو بھی
آگ کی پرستش کرے تو مطلب حاصل

تفسیر کبیر
قیل ان قابیل لما
قتل اخاہ ہرب الی
العدن من ارض الیمن
فاتاہ ابلیس وقال
انما اکلت النار
قربان ہابیل لانہ کان
یخدم النار ویعبدھا
فان عبدت النار ایضاً
حصل المقصود فبنی
بیت نار وھو اول
من عبد النار

the first who introduced that system of worship

V 17 *Enoch,)* It is the name of the first city mentioned in Holy Writ. Those who suppose the land of Nod to have been situated in Susiana, have noticed the traces of the name of this city of Enoch in that of Anuchtha, a city which Ptolemy places hereabouts, in Susiana

V 20 *he was the father,)* "The Hebrews" says Bishop Patrick, "call him the father of anything, who was the first inventor of it, or a most excellent master of that art"

V 22 *Naamah,)* This was the sister of Tubul-Cain No particular reason can evidently, under the guidance of Holy Writ, be determined upon, for which her name has been here mentioned However, the Rabbis represent that she was subsequently married to Noah If this assertion be received as right, it will be the only reason that can be assigned for her name being recorded in Scripture.

V 23 *Lamech said,)* What the Christian doctors say in the illustration of this verse, is as follows —"The occasion of this speech of Lamech's not being revealed, it can not be reasonably expected any man should positively determine the full sense of it" However, some have still ventured to observe, that the words used in this verse, were uttered by Lamech to convey to men an idea of the pride and ostentatious boasting which he was addicted to Others say that some one of Lamech's sons having

هو پهر قابيل نے ايک آتشکده بنايا اور وه پهلا شخص هے جسنے آگ پوجا *

۱۷ (حنوک) اول اِسي شهر کا نام کتاب مقدس ميں آيا هے جو لوگ زمين نود کو سسيانه خيال کرتے هيں وه کهتے هيں که بنادي اِس شهر کي انختا شهر کے نام ميں پائي جاتي هے جسکو تومليي سسيانه کے قرب وجوار ميں قرار ديتا هے *

(۲۰) (وه تها باپ) بشپ پترک صاحب کهتي هيں که يهودي اُس شخص کو جو کسي شی کا موجد هوتا هے اُس شی کا باپ يا نهايت عمده اُستاد اُس فن کا پکارتي هيں *

۲۲ (نعمه) يهه بهن هے توبل قاين کي اسکا خاص نام لينے کي کوئي وجهه کتاب اقدس سے نهيں پائي جاتي مگر علماء † يهوديان کرتی هيں که يهي نعمه بعد کو حضرت نوح عليه السلام کي جورو هوئي هے اگر اِسکو تسليم کيا جاوے تو البته اِسکا خاص نام لينے کي يهي وجهه معلوم هوتي هے *

۲۳ (لامک نے) اِس ورس کي تفسير ميں علماء عيسائي لکهتے هيں که ‡ لامک کے اِس کلام کي وجهه با موقع الهام کے روسے کسي جگهه بيان نهيں هوا هے اسليئے معقول طور سے يهه توقع نهيں هو سکتي که کوئي آدمي اِس کلام کي مراد کو بخوبي قرار دے سکے اِسپر بهي بعضے عالم خيال کرتے هيں که لامک نے يهه الفاظ فخريه طور پر کهی هيں اور بعضوں نے يهه خيال کيا هے که لامک کے بيٹوں ميں سے ايک نے هتيار بنانے ايجاد کر ليئے تهے

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۳۸۷۱

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۶

† ديکهو تفسير رسي

‡ تفسير ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۱۷

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام
۴۴۴۶	۳۸۷۱

اِسلیئے اُسکي جوروُں کو اندیشہ ہوا کہ کوئي
اُسکو مار نہ ڈالے اسلیئے لامک نے اُنکي
تسلي کي کہ جب میں نے کسي کو
نہیں مارا تو کوئي مجھکو کیوں مارنگا *

علماء یہود یہہ بات کہتے ہیں کہ لامک
نے قاین اور اپنے بیٹے توبل قاین کو مارڈالا
تھا اگر یہہ بات تسلیم کي جاوے تو ورس
کے معنی بہت صاف ہو جاتے ہیں
کیونکہ اِس مرد اور لڑکے کے مارڈالنے کے
سبب لامک کي جوروُں کو اندیشہ تھا کہ
کوئي اُسکو بھي مارڈالیگا اُنکي تسلي کو
لامک نے کہا کہ جو کوئي مجھکو مارڈالیگا
وہ ستتّھر گني سزا پاوے گا *

۲۵ (شیث) ہماری ہاں کي کتابوں
میں لکھا ہے کہ اِس لفظ کے معنی ہیں ہبۃ اللہ یعني خدا بخشش اور علماء عیسائي لکھتے ہیں کہ اِسکے معنے ہیں مقرر کیا گیا یا دوسرے کي جگہہ قایم کیا گیا

فصوص الحکم
سمي شيث لان معناه هبة الله
فيصري
ومعنى شيث في اللغة العبرانية هبة الله

سبب ‡ الکس صاحب لکھتے ہیں کہ "حوا
نے اِس بیٹے کا نام شیث اس وجہہ سے
رکھا کہ وہ اِسکو ایسا سمجھتي تھي کہ خدا
نے اُسکو اُس جگہہ پر مقرر کیا ہے جسپر
اُسنے قاین کو اُسوقت تک سمجھا تھا کہ خدا
نے اُسکي قرباني کو رد کیا اور اُسنے ہابل
کو قتل کیا پس حوا نے یقین کیا کہ قاین کي
جگہہ خدا نے اس بیٹے کو وہ تخم مقرر کیا ہے
جس سے دنیا کا نجات دینے والا پیدا ہو"
مگر کتاب اقدس سے صاف پایا جاتا ہے
کہ حوا نے شیث کو قاین کي جگہہ کبھي

invented the use of weapons, his wives feared that some one might kill him with them, and he consoled them saying they should not have any such fear since he had not murdered any man, and therefore did not apprehend foul treatment at the hands of others

The Rabbis' remark that Lamech had killed Cain and his own son Tubal-Cain, if accepted as true, would make the sense of the expression clear since it must then be supposed that it was this murder which occasioned the anxiety of Lamech's wives for his life, and to soothe and put whom in ease he said that whoever would kill him, should be punished with seventy times more severity than the punishment awarded by God in behalf of Cain

۴۴۴۵ ۳۸۷۰

V 25 *Seth,*) The meaning of this word expounded in our Books is *given by God* But the signification as adopted by Christian doctors is *appointed* or *substituted* "Eve gave this son" says Dr Allix, "the name of Seth, because she looked on him as appointed by God to be what Cain, she thought, should have been, till God rejected his sacrifice, and he slew Abel, in whose room she believed God had substituted this son to be the seed from whom the redeemer of the world should come" However, it is distinctly testified by Scripture that Eve did not take this son as a substitute for Cain, but for Abel

‡ ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۸

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۳۸۷۰	۳۲۴۵

خيال نهيں کيا تها بلکه هابل کي جگهه سمجها تها *

مورخين بيبل کے قاين کا پيدا هونا دوسرے سال پيدايش ميں اور هابل کا پيدا هونا تيسرے سال پيدايش ميں اور شيث کا پيدا هونا ايکسو تيسويں سال پيدايش ميں قرار ديتے هيں اور کتاب مقدس ميں شيث اور هابل کے درميان ميں آدم کے کسي اور اولاد کے هونے کا ذکر نهيں هے اور يهه بات خيال کريں که دو برس کے عرصه ميں تو دو بيٹے پيدا هوئے اور ايک سو ستائيس برس کے درميان ميں کوئي لڑکا پيدا نهيں هوا نهايت مشکل بلکه ناممکن معلوم هوتي هے اسليئے قاين اور هابل کے سنه پيدايش غور طلب هيں *

The date assigned by the Biblical Chronologists to the birth of Cain, is the second year of the world, and to that of Abel the third year, and to that of Seth the hundred and thirtieth year. No mention is made in Scripture of any other descendents of Adam that might have born or appeared during the period between Abel and Seth. The fact that within a space of two years there were born to Adam two sons one after another, and that during the succeeding period of a hundred and twenty seven years none at all, is indeed surprising and almost impossible. Hence the chronology of Abel and Cain as given by Biblical Chronologists, requires some deep consideration before our reception of it as correct.

۳۷۶۵	۳۲۴۰

‡ ڈائيلي جلد ۱ صفحه ۱۸

۲۶ (خدا کا نام لينے لگے) بشپ پٹرک ‡ صاحب لکهتے هيں که يهه بات مشکل سے يقين هوسکتي هے که اس زمانه سے پيشتر آدمي خدا کا نام لينے کو جمع نه هوتے تهے اسليئے بڑے مشهور آدميوں نے اس عبارت کي جو انگريزي بيبل کے حاشيه پر لکهي جاتي هے پيروي کي هے جسکا ترجمه يهه هے که اس وقت آدمي يعني اولاد شيث کي اپنے تئيں خدا کے نام سے پکارنے لگے يعني نامقدار اولاد قاين کي اور نامقدار اور کافر شخصوں کي جنهوں نے خدا سے انحراف کيا تها اپنے تئيں خدا کا خادم اور خدا کا پوجنے والا پکارا *

V. 26. *then began men to call upon the name of the Lord.)* "It being scarce credible" says Bishop Patrick, "that public assemblies were not held long before this, some men of note follow our marginal translation, 'then began men (that is the children of Seth) to call themselves by the name of the Lord', that is, the servants or worshippers of the Lord, in distinction from Cainites, and such profane persons as had forsaken him."

بشپ ولسن صاحب لکهتے هيں که اس مختصر بيان ان حالات ميں جو طوفان سے پيشتر گذرے حضرت موسى نے

"Moses in this short account" says Bishop Wilson, "of what had passed before the flood, takes no notice of the

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۸۷۱ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۴۴۶

institution of sacrifices, of the observation of the Sabbath, of prayer, of the rules of virtue and morality, no doubt given to Adam, these being received duties, and known and practised by all good men from the beginning"

قربانیوں کے تقرر کا اور سبت کے ماننے کا اور تقرر کا اور اُن احکام کا جو نیکی اور اخلاق سے متعلق ہیں اور یہہ سب احکام بلاشبہہ حضرت آدم کو دئے گئے تھے کچھہ اطلاع نہیں کی کیونکہ یہہ سب باتیں فرض سمجھی جاتی تھیں اور سب نیک آدمی شروع سے اُنکے علم اور استعمال سے مستعد تھے *

The opinion advanced by Bishop Wilson is such as should be received without hesitation, and so much may be added to it that the Divine Commandments relating to sacraments and laws of that time, were of a nature that did not involve any greater interest to be recorded in this history than what has been shown to them by the inspired Writer

یہہ راے بشپ ولسن صاحب کی نہایت درست ہے جسکو بلاعذر ماننا چاہئیے اور اتنی بات زیادہ کہنی چاہئے کہ اُس زمانہ کی شریعت کے جو احکام تھے اُنکے بیان کرنے سے کچھہ غرض زیادہ تر متعلق نہ تھی اسلیئے حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اُنکا ذکر نہیں کیا *

A still more excellent inference derivable from Bishop Wilson's observation is worthy of our serious consideration It is this that it proves from the foregoing passages of Scripture that it was not the intention of Moses to take notice of all the past events that had hitherto occurred, but, on the contrary, to give an account only of those which it was necessary to mention, or which he considered it proper to treat of, for there are many such events which in reality took place, but which have not been described by Scripture Hence, if any subsequent inspired historian were to impart or reveal to us, by inspiration, any other events of the first ages or period of the creation of the world, we should not refuse to receive and accept the same as true, merely on the ground that such things had not been stated in Scripture

مگر اس تقریر بشپ ولسن صاحب سے جو ایک عمدہ نتیجہ نکلتا ہے اُس پر غور کرنا چاہئیے اور وہ یہہ ہے کہ اُن تمام حالات سے جو مذکور ہوے ظاہر ہوتا ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے یہہ قصد نہیں کیا کہ تمام واقعات کو اپنی کتاب میں لکھیں بلکہ صرف اُنہیں واقعات کا لکھنا چاہا تھا جو ضروری تھے یا جنکا لکھنا مناسب سمجھا تھا اور بہت سے واقعات ایسے ہیں جو حقیقت میں واقع ہوے تھے مگر اُن کا بیان کتاب مقدس میں نہیں ہوا پس اگر کوئی ملہم شخص الہام کے روسے کوئی ایسا واقعہ پہلے زمانہ کا بیان کرے جسکا ذکر کتاب مقدس میں نہیں ہوا تو اُس واقعہ پر اس وجہہ سے کہ اُسکا ذکر کتاب مقدس میں نہیں ہے کچھہ اعتراض یا انکار نہیں ہوسکتا کیونکہ بہت سی دلیلوں سے ظاہر ہے کہ بہت سے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۷۶۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۳۴۰

واقعات ایسے ہیں جو بلاشبہہ واقع ہوئے مگر اُنکا ذکر کتاب ہاے مقدس میں نہیں ہوا دیکھو مقدس متی کی انجیل باب ۲—۲۳ *

It has been shown by several reasons and instances that various events did actually happen, which have not been related in the Scriptures, for example, read St Matthew's Gospel II 23

پانچواں باب

CHAPTER V

۱ آدم سے لیکر نوح تک سب باپ دادوں کا نولدنامہ اور اُنکی عمر کی بہتوتری اور اُنکی وفات کا بیان ۲۴ حنوخ کی دینداری اور اُسکی جیتی جی خدا کے حضور آسمان پر چلے جانے کی خبر

توریت مقدس — GENESIS

۳۰۰۰ ۳۵۷۵

(א) זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם בדמות אלהים עשה אתו:

۱ یہہ ہی کتاب † پیدایش آدم کی جس دن پیدا کیا خدا نے آدم کو صورت ‡ پر خدا کی بنایا اُسکو

† اول تاریخ ۱—۱ لوک ۳—۳۸

‡ پیدایش ۱—۲۶ نامہ افسیاں ۴—۲۴ نامہ کلیسیاں ۳—۱۰

1 This *is* the book of the generations of Adam In the day that God created man, in the likeness of God made he him

(ב) זכר ונקבה בראם ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם:

۲ نر § اور مادہ پیدا کیا اُنکو اور برکت دی اُنکو اور پکارا اُنکا نام آدم دن اُنکی پیدایش کے

§ پیدایش ۱—۲۷

2 Male and female created he them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created

۳۸۷۰ ۳۳۴۵

(ג) ויחי אדם שלשים ומאת שנה ויולד בדמותו כצלמו ויקרא את שמו שת:

۳ اور عمر آدم کی تیس † اور سو برس کی تھی کہ اُسکے پیدا ہوا اُسکی صورت پر اور مانند اُسکے پرچھائیں کے اور پکارا ‡ اُسکا نام سیت

† (سبتوایجنت) دو سو تیس برس کی تھی

‡ پیدایش ۴—۲۵

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image, and called his name Seth.

(ד) ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות:

۴ اور || تھے دن آدم کے بعد پیدایش سیت کے آٹھ سو ‡ برس اور * پیدا ہوئے اُسکی بیٹے اور بیٹیاں

|| اول تاریخ ۱—۱ وغیرہ

‡ (سبتوایجنت) سات سو برس

* پیدایش ۱—۲۸

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years and he begat sons and daughters

(ה) ויהיו כל ימי אדם אשר חי
۵ اور تھی کل دن آدم کے جمیں جیتا رہا
תשע מאות שנה ושלשים שנה
نو سو برس اور تیس برس
וימת׃
پھر مر † گیا

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years and he died

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۳۵

† پیدایش ۳ — ۱۹
نامۂ عبریاں ۹ — ۲۷

ס (ו) ויחי שת חמש שנים
۶ اور عمر سیث کي پانچ برس §
ומאת שנה ויולד את אנוש׃
اور سو برس کي تھي که پیدا ‡ هوا اُسکی انوش

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos

۳۷۶۵ — ۴۳۳۰

§ (سپتوایجنت) دو سو پانچ برس
‡ پیدایس ۴ — ۲۶

(ז) ויחי־שת אחרי הולידו את
۷ اور جیتا رها شیث بعد پیدا هوے
אנוש שבע שנים ושמנה מאות
انوش کے سات || برس اور آٹھ سو
שנה ויולד בנים ובנות׃
برس اور پیداهوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters,

|| (سپتوایجنت) سات سو سات برس

(ח) ויהיו כל־ימי שת שתים
۸ اور تھے کل دن سیث کے بارہ
עשרה שנה ותשע מאות שנה וימת׃
برس اور نو سو برس پھر مر گیا

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years and he died

ס (ט) ויחי אנוש תשעים שנה
۹ اور عمر انوش کي نوه † برس کي تھي
ויולד את־קינן׃
که پیدا هوا اُسکی قینان

9 And Enos lived ninety years, and begat † Cainan,

۳۶۷۵ — ۴۲۵۰
† Heb *Kenan*
† (سپتوایجنت) ایکسو نوه برس کي

(י) ויחי אנוש אחרי הולידו את
۱۰ اور جیتا رها انوش بعد پیدا هوے
קינן חמש עשרה שנה ושמנה
قینان کے پندره برس اور آٹھ
מאות שנה ויולד בנים ובנות׃
سو ‡ برس اور پیدا هوئي اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters

‡ (سپتوایجنت) سات سو پندره برس

(יא) ויהיו כל־ימי אנוש חמש
۱۱ اور تھے کل دن انوش کے پانچ
שנים ותשע מאות שנה וימת׃
برس اور نو سو برس پھر مرگیا

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years and he died.

قبل پیدایش　قبل پیدایش
مسیح علیہ　محمد رسول
السلام　اللہ صلعم
۳۶۰۵　۳۱۸۰

12 And Cainan lived seventy years, and begat * Mahalaleel

(יב) ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל׃

۱۲ اور عمر قیناں کی ستر برس † کي تهي کہ پیدا هوا اُسکی * مہلالایل

* Gr *Maleleel*
† (سپتواجنت) ایک سو ستر برس
* مہلالیل ترجمہ دوبادي

13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters

(יג) ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۱۳ اور جیتا رہا قیناں بعد پیدا هوے مہلالایل کے چالیس برس اور آتهه ‡ سو برس اور پیدا هوئی اُسکی بیٹے اور بیٹیاں

‡ (سپتواجنت) سات سو چالیس برس

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years and he died

(יד) ויהיו כל־ימי קינן עשר שנים ותשע מאות שנה וימת׃ ס

۱۴ اور تهی کل دن قیناں کے دس برس اور نو سو برس پهر مرگیا

۳۵۴۰　۳۱۱۵

15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat † Jared

(טו) ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את־ירד׃

۱۵ اور عمر مہلالایل کی پانچ § برس اور ساتهه برس کي تهی کہ پیدا هوا اُسکی یارد

† Heb *Jered*
§ (سپتواجنت) ایک سو پینسٹهه برس کی (بموجب دوسری نسخہ کے) پینسٹهه برس کي

16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters

(טז) ויחי מהללאל אחרי הולידו את־ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

۱۶ اور جیتا رہا مہلالایل بعد پیدا هوے یارد کے تیس برس اور آتهه ‖ سو برس اور پیدا هوئی اُسکے بیٹے اور بیٹیاں

‖ (سپتواجنت) سات سو تیس برس (بموجب دوسرے نسخہ کے) آتهه سو تیس برس

17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years and he died

(יז) ויהיו כל־ימי מהללאל חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה וימת׃

۱۷ اور تهي کل دن مہلالایل کے پچانوے برس اور آتهه سو برس پهر مرگیا

† سورۃ مریم آیت ۵۶
۳۳۷۸　۳۹۵۳

مطابقت قران مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۱۸ † واذکر في الکتب ادریس انہ کان صدیقا نبیا

اور ذکر کر کتاب میں ادریس کا وہ تها سچا نبي

توریت مقدس
GENESIS

(יח) ויחי־ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את־חנוך׃

۱۸ اور عمر یارد کي باستهه * برس اور سو برس کي تهي کہ پیدا هوا اُسکی حنوخ ‡

* (سپتوایجنت) ایک سو باستهه برس (بموجب دوسری نسخہ کے) دو سو باستهه برس (سامري) باستهه برس
‡ نامہ یهوداہ ۱۴ و ۱۵

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch

† اعلم ان ادریس علیه السلام هو حد
جاننا چاهیئی که حضرت ادریس علیه‌السلام وه
ابي نوح علیه‌السلام و هو نوح ابن لامک
دادا هیں باپ نوح علیه‌السلام کے اور وه نوح بیتی هیں
ابن متوسلح ابن حنوح و هو ادریس قیل
لامک بیتی متوسلح بیتی حنوح کے اور انهی کا نام
سمي ادریسا لکثرة دراسته و اسمه حنوح
ادریس هی کہتی هیں که اُنکا نام ادریس رکھا تھا
سبب اُنکی زیاده دراست کی اور اُنکا نام حنوح هی

18 Remember Edris in the Book, for he was a just person and a prophet — Soora Mirium, v 56

Know that Edris was the grand-father of Noah's father Noah being the son of Lamech, son of Methuselah, son of Enoch who was called by the name of Edris Edris signifies wisdom, and Enoch being a very wise person, he was therefore so entitled, but his real name was Enoch —Tufseer Kabeer

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۳۳۷۸	۳۹۵۳

‡ تفسیر کبیر

توریت مقدس

GENESIS

(יט) וַיְחִי יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
۱۹ اور جیتا رها یارد بعد پیدا هوے
חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
حنوح کے آٹھ سو † برس اور هوئی اُسکی بیتی
וּבָנוֹת׃
اور بیتیاں

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters

† (سپتوایجنت) آٹھ سو برس (نوحب دوسرے نسخه کے) سات سو برس (سامري) نو سو برس

(כ) וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
۲۰ اور تھي کل دن یارد کے باسٹھ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
برس اور نو سو برس
וַיָּמֹת׃
پھر مرگیا

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years and he died

* Gr *malkusala*

۳۳۱۳	۳۸۸۸

ס (כא) וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
۲۱ اور عمر حنوح کي || پینسٹھ
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
برس کي تھي اور پیدا هوا اُسکی متوسلح †

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat * Methuselah

|| (سپتوایجنت) ایک سو پینسٹھ برس (نوحب دوسری نسخه کے) پینسٹھ برس
† یونانی ترجمه ماتھوسلح

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

(כב) ויתהלך חנוך את־האלהים
۲۲ اور چلتا رها حنوخ § خدا میں
אחרי הולידו את־מתושלח שלוש
بعد پیدا هونے متوسلح کے تس ‡
מאות שנה ויולד בנים ובנות:
سو برس اور پیداهوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

قبل پیدایش | قبل پیدایش
مسیح علیه | محمد رسول
السلام | الله صلعم
۳۸۸۸ | ۳۳۱۳

‡ (ستوایجنت) دو سو برس (موجب دوسری نسخه کے) تین سو برس

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years

(כג) ויהי כל־ימי חנוך חמש
۲۳ اور تهی کل دن حنوخ کے پیسٹهه
וששים שנה ושלוש מאות שנה:
برس اور تین سو برس

§ باب ۶ — ۹
۱۷ — ۱
۲۴ — ۴۰
۲ سلاطین ۲۰ — ۳
زبور ۱۶ — ۸
۱۱۶ — ۹
۱۲۸ — ۱
میکاه ۶ — ۸
ملاکی ۲ — ۶
‡ ۲ سلاطین ۲ — ۱۱
نامه عبریاں ۱۱ — ۵
† سورة مریم آیت ۵۷

مطابقت قران مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۲۴ † و رفعنه مکانا علیا
اور اُٹها لیا همنے اُسکو ایک اُونچے مکان پر

24 We exalted Edris to a high place —Soora Mirium, v 57

توریت مقدس
GENESIS

(כד) ויתהלך חנוך את־האלהים
۲۴ اور چلتا تها حنوخ ‡ خدا میں
ואיננו כי־לקח אתו אלהים:
اور غائب هوگیا کیونکه اُٹهالیا اُسکو خدا نے

24 And Enoch walked with God and he *was* not, for God took him

GENESIS

توریت مقدس

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat * Lamech,

ס (כה) ויחי מתושלח שבע
۲۵ اور عمر متوسلح کی ستاسی
ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את
‖ برس کی اور سو برس کی تهي اور پیدا هوا
למך:
اُسکی لامح

* Heb *Lemech*
۳۷۰۱ | ۳۱۲۶

‖ (ستوادجنت) ایک سو ستاسی برس (موجب دوسرے نسخه کے) دو سو ستاسي برس (سامري) سرسٹهه برس

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters

(כו) ויחי מתושלח אחרי הולידו
۲۶ اور جیتا رها متوسلح بعد پیدا هونے
את־למך שתים ושמונים שנה ושבע
لامح کے بیاسي برس اور سات
מאות שנה ויולד בנים ובנות:
سو § برس اور پیدا هوئے اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

§ موجب دوسرے نسخه | ستوایجنت کے — [illegible]
(سامری) نو سو دو برس

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years and he died

(כז) ויהיו כל־ימי מתושלח
۲۷ اور تهی کل دن متوسلح کے
תשע וששים שנה ותשע מאות שנה
اُنهتر برس اور نو سو برس
וימת:
پهر مرگیا

ס (כח) ויחי למך שתים
۲۸ اور عمر لامخ کی بیاسی
ושמנים שנה ומאת שנה ויולד בן:
‡ برس اور سو برس کی تھی اور پیدا ہوا اُسکی بیٹا

28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۹۴۳ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۱۹

‡ (سپٹو ایجنت) ایک سو اٹھاسي برس
(سامري) ترپن برس

(כט) ויקרא את־שמו נח לאמר
۲۹ اور پکارا اُسکا نام † نوح ‡ کہتی ہوئی
זה ינחמנו ממעשנו ומעצבון ידינו
کہ یہ دھیرنگا ھمکو ھمارے کاموسے اور مشقتوں ھماری ھاتوں
מן־האדמה אשר אררה יהוה:
کي سے زمیں سے جسی § لعنت کي الله نے

29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed

† یوناني ترجمۂ نو یعني آرام یا تسلی
‡ لوک ۳ — ۳۶
نامهٔ عبریاں ۱۱ — ۷
۱ پترس ۳ — ۲۰
§ باب ۳ — ۱۷
۴ — ۱۱

(ל) ויחי־למך אחרי הולידו את
۳۰ اور جیتا رھا لامخ بعد پیدا ھوے
נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת
نوح کے پچانوے برس ‡ اور پانچ سو
שנה ויולד בנים ובנות:
برس اور پیدا ھوئی اُسکی بیٹی اور بیٹیاں

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters

‡ (سپٹوایجنت) پانسو دواسي برس
(سامری) سات سو جوبیس برس

(לא) ויהי כל־ימי־למך שבע
۳۱ اور تھی کل دن لامخ کے ستتر
ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת.
برس اور سات سو برس پھر مر گیا

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years and he died

۲۳۴۹ | ۲۹۲۴

(לב) ויהי־נח בן־חמש מאות
۳۲ اور تھا نوح پیدا ھوا پانچ سو
שנה ויולד נח את־שם את־חם־
برس کا اور پیدا ھوئی نوح کے شم * حام
ואת־יפת:
یافث ‡

32 And Noah was five hundred years old and Noah begat Shem, Ham, and Japheth

۲۴۴۴ | ۳۰۱۹

* باب ٦ — ۱۰
‡ باب ۱۰ — ۲۱

تفسیر

۱ (آدم) یہہ باپ ھیں تمام انسانوں کے جو اس دور میں ھیں ھم مسلمان اِنکو نبي جانتے ھیں اور اسلیئے کہتے ھیں کہ سب سے اول نبي حضرت آدم علیه السلام ھیں خدا نے ان سے کلام کیا اور تمام چیزیں

NOTES

V 1 *Adam,)* This is the Father of all mankind in the present course of creation We Mohomedans distinguish him as a prophet, and consequently assign to him the first place in the order of Prophets He had the honor of com-

۳۰۰۰ | ۳۵۷۵

munion with God, and was taught by God Himself all the things that were necessary for him to know There is a tradition in the Mishkat to the effect, that when Abuzar asked the Prophet, who had been the *first* of prophets, he was told that it was Adam On which Abuzur enquired whether Adam was truly a prophet, ? and our Prophet positively repeated the assertion, saying, of course, h was a prophet, and had the great distinction of holding conversation with God Some doctors make these occasions of conversation between Adam and God to imply the descent of some treatises to Adam

V 2 *called their name Adam,)* Bishop Patrick takes Adam here to signify man, in order to include in this term both the sexes like *Homo* in Latin Scott supposes the name to have been derived from the red colour of the earth, from which the body of Adam, he says, was formed

V 3 *Adam lived, &c)* The different statements of the ages of the Patriarchs in this chapter at the birth of their sons, and of those ascribed to them in the course of their after-lives, have been respectively given by me on the margin opposite the Text Here they are, however, laid down collectively in the following manner

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۰۰۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۵۷۵

خود خدا نے انکو سکھائیں مشکوٰۃ میں حدیث ہے کہ ابوذر نے رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم سے پوچھا کہ کون نبیوں میں پہلا تھا آپنے فرمایا آدم ابوذر نے کہا کہ کیا وہ نبی تھے آپنے فرمایا کہ ہاں نبی تھے آدمی اور خداسے باتیں ہوئی تھیں اور بعض عالموں نے باتیں ہونے سے یہہ مراد لی ہے کا آدپر صحیفہ اُتری تھے *

مشکوٰۃ باب بدء الخلق عن ابی ذر قال قلت یارسول اللہ ای الانبیاء کان اول قال آدم قلت ونبی کان قال نعم نبی مکلم

۲ (پکارا اُنکا نام آدم) بسپ پٹرک † صاحب اسمقام پر آدم سے آدمی مراد لیتے ہیں تاکہ دونوں جنسوں یعنی مذکر ومونث کو شامل ہو جیسیکہ (ہوموں) رومی زبان میں تفسیر اسکاٹ میں لکھا ہے کہ یہہ نام زمین کے سرخ رنگ سے جس سے اُنکا جسم بنایا گیا تھا لیا گیا ہے *

† ڈائیلی جلد ۱ صفحه ۱۸

۳۸۷۰ — ۳۳۴۵

۳ (عمر آدم کی) اس باب میں جو اختلاف ہرایک بزرگ کی عمر میں بروقت پیدا ہونے اُنکی بیٹوں کے اور اُنکے زندہ رہنے میں بعد پیدا ہونے بیٹوں کے ہے وہ سب حاشیہ پر بمقابلہ متن لکھا گیا ہے اسمقام پر اُسکا حساب لکھا جاتا ہے *

Events				Heb	Sep	Sam
Age of Adam at the birth of			Seth	130	230	130
,,	Seth	,, ,,	Enos	105	205	105
,,	Enos	,, ,,	Cainan	90	190	90
,,	Cainan	,, ,,	Mahalaleel	70	170	70
,,	Mahalaleel	,,	Jared	65	65	65

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۸۷۰

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۳۳۵

		Heb	Sep	Sam
Age of Jared at the birth of	Enoch	162	262	62
,, Enoch ,, ,,	Methuselah	65	65	65
,, Methuselah ,,	Lamech	187	287	67
,, Lamech ,, ,,	Noah	182	188	53
,, Noah ,, ,, Ham, and Japheth	Shem,	500	500	500
Beginning of the Deluge		100	100	100
	Total	1,656	2,262	1,307
Addition against the Hebrew		"	606	"
Reduction ,, ,, ,,		"	"	349

Events		Heb	Sep	Sam
Time of the Life of Adam after the Birth of	Seth	800	700	800
,, ,, Seth ,,	Enos	807	707	807
,, ,, Enos ,,	Cainan	815	715	815
,, ,, Cainan ,,	Mahalaleel	840	740	840
,, ,, Mahalaleel ,,	Jared	830	730	830
,, ,, Jared ,,	Enoch	800	700	900
,, ,, Enoch ,,	Methuselah	300	300	300
,, ,, Methuselah ,,	Lamech	782	682	902
,, ,, Lamech ,,	Noah	595	589	724
Age of Noah at the Deluge		600	600	600
,, ,, after ,,		350	350	350
	Total	7,519	6,813	7,868
Addition against the Hebrew		"	"	349
Reduction ,, ,,		"	706	"

واقعات	عبري	سپتواسحدت	سامری
عمر آدم کي وقت پیدا هوے شیث کے	۱۳۰	۲۳۰	۱۳۰
عمر سیث کي سروقت پیدا هوے انوش کے	۱۰۵	۲۰۵	۱۰۵
عمر انوش کي وقت پیدا هوے قینان کے	۹۰	۱۹۰	۹۰
عمر قینان کي وقت پیدا هوے مهلل ایل کے	۷۰	۱۷۰	۷۰

عمر مهلل ايل کي وقت پيدا هوے يارد کے	۶۵	۶۵	۶۵
عمر يارد کي وقت پيدا هوتے حنوح کے	۱۶۲	۲۶۲	۶۲
عمر حنوح کي وقت پيدا هوے متوسلح کے	۶۵	۶۵	۶۵
عمر متوسلح کي وقت پيدا هوے لامک کے	۱۸۷	۲۸۷	۶۷
عمر لامک کي وقت پيدا هوے نوح کے	۱۸۲	۱۸۸	۵۳
عمر نوح کي وقت پيدا هوے شم حام يافث کے	۵۰۰	۵۰۰	۵۰۰
وقت طوفان	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰
ميزان	۱۶۵۶	۲۲۶۲	۱۳۰۷
بيشي به نسبت عبري کے	*	۶۰۶	*
کمي به نسبت عبري کے	*	*	۳۴۹

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۴۸۷۰

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۳۳۴۵

واقعات	عبري	سپٹوايجنٹ	سامري
زندگي آدم کي بعد پيدا هونے شيث کے	۸۰۰	۷۰۰	۸۰۰
زندگي شيث کي بعد پيدا هوے انوش کے	۸۰۷	۷۰۷	۸۰۷
زندگي انوش کي بعد پيدا هوے قينان کے	۸۱۵	۷۱۵	۸۱۵
زندگي قينان کي بعد پيدا هوے مهلل ايل کے	۸۴۰	۷۴۰	۸۴۰
زندگي مهلل ايل کي بعد پيدا هوے يارد کے	۸۳۰	۷۳۰	۸۳۰
زندگي يارد کي بعد پيدا هوے حنوح کے	۸۰۰	۷۰۰	۹۰۰
زندگي حنوح کي بعد پيدا هوے متوسلح کے	۳۰۰	۳۰۰	۳۰۰
زندگي متوسلح کي بعد پيدا هوے لامک کے	۷۸۲	۶۸۲	۹۰۲
زندگي لامک کي بعد پيدا هوے نوح کے	۵۹۵	۵۸۹	۷۲۴
عمر نوح کي وقت طوفان کے	۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰
زندگي نوح کي بعد طوفان کے	۳۵۰	۳۵۰	۳۵۰
ميزان	۷۵۱۹	۶۸۱۳	۷۸۶۸
بيشي به نسبت عبري کے	*	*	۳۴۹
کمي به نسبت عبري کے	*	۷۰۶	*

Scott thus treats of the difference of the Septuagint from the original Hebrew in respect to the assignment of these ages He says, ' the Greek Translation of the Bible called the Septuagint, varies from our Version (which was

تفسير اسکات ‡ ميں نسبت اختلاف سپٹو ايجنٹ کے لکها هے که " يوناني ترجمه بيبل کا جسکا نام سپٹو ايجنٹ هے انگريزي ترجمه سے جو عبري سے هوا هے اِس نسب نامه ميں اختلاف رکهتا هے

‡ تفسير اسکات جلد ۱ صفحه ۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۳۸۷۰ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۴۴۵

made from the Hebrew) in this genealogy In particular, by the addition of a hundred years to the age of Adam, and six of these Patriarchs, before their sons here mentioned were born, and deducting them from the subsequent part of their lives, making the sum total the same Thus the space between the creation and the deluge is made seven hundred years more than our account, and by a similar addition with other variations the space between the deluge and the birth of Abraham, is made almost nine hundred years more But the original Hebrew is best entitled to our confidence," I think it also desirable to write something about such a difference But as these variations continue to exist so far as the birth of Abraham, I shall attempt, first, to point to them at the respective periods of their occurrence, and after they have separately been treated in all such places, to speak of them jointly and collectively in a certain part of this work

یہہ اختلاف خاص کر زیادہ کرنے سے سو برس عمر آدم میں اور چھہ اگلوں کی عمر میں بیشتر ولادت اُنکے بیٹوں سے جنکا یہاں ذکر ہے اور اُنکے عمروں کے پچھلے حصہ میں سے اُنہیں سو برس کو وضع کرنے سے علاوہ رکھتا ہے جس سے کل تعداد عمر کی یکساں ہوجاتی ہے پس اُس زمانہ میں جو درمیان پیدایش اور طوفان کے ہے سات سو برس زیادہ کئے گئے ہیں بہ نسبت ہمارے حساب کے مگر اصل عبری نسخہ ہمارے اعتماد کرنیکا زیادہ مستحق ہے" پس مجھکو بھی نسبت اِس اختلاف کے کچھہ لکھنا چاہیئے مگر جو کہ یہہ اختلاف حضرت ابراہیم علیہ السلام کے پیدا ہونے تک برابر چلا جاتا ہے اسواسطے اسمقام پر اِن اختلافات کی نسبت بحث کرنا میں مناسب نہیں سمجھتا بالفعل یہی بات کافی ہے کہ ان تمام اختلافات کو حاشیہ پر لکھتا جاؤں اور جب یہہ سب ختم ہولیں اُسوقت اِنکی نسبت جو لکھنا ہے سو لکھوں *

—in his own likeness after his image,) In reference to this passage Christian divines say, that Adam was formed after God's own image, but that after his having eaten the forbidden tree, this image of his, though not quite lost, was still impaired in some respects,—that the son spoken of in this verse was born to him in the debased image,—consequently the son is said to have been born in the likeness of Adam, not of God

(اُسکی صورت پر) علماء † عیسائی اِس مقام پر لکھتے ہیں کہ آدم بنایا گیا تھا خدا کی صورت پر اور جب آدم نے ممنوعہ پھل کھایا تو وہ اُسکی پہلی صورت اگرچہ بالکل جاتی نہیں رہی تاہم اُس میں نقصان آگیا تھا اُسی نقصان شدہ شبیہہ پر یہہ بیٹا پیدا ہوا تھا اسلیئے یہاں کہا گیا کہ آدم کی صورت پر پیدا ہوا *

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۱۸

We Mohomedans do not, on the contrary, so explain the passage, and

ہم مسلمان اسکے یہہ معنی نہیں لیتے بلکہ ہم یہہ مطلب نکالتے ہیں کہ یہہ

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۳۸۷۰	۴۴۴۵

الفاظ تمیز دکھاتے ہیں شیث میں اور آدم
کے اور بیٹوں میں کیونکہ اور کسی بیٹے کے
لئے یہہ لفظ نہیں کہی گئے حالانکہ سب
بیٹے آدم ہی کی صورت پر پیدا ہوئے
تھے پس ان الفاظ سے ظاہری صورت کی
مشابہت مراد نہیں ہے بلکہ سیرت کی
مشابہت مراد ہے اور یہہ دلیل اسبات
کی ہے کہ جسطرح حضرت آدم نبی تھے
اسیطرح حضرت شیث بھی نبی تھے
چنانچہ ہم مسلمان حضرت شیث علیہ
السلام کو نبی مانتے ہیں اور انکے نام کے
سات صحیفے بھی مشہور ہیں *

we suggest that the words used in it are meant to imply a distinction between this son and the subsequent sons of Adam for, such an observation regarding physical appearance is not applied towards any other of the sons of Adam but this one, although those others were also born in Adam's own image The intention, therefore, conveyed by this remark in respect to this particular son, does not apply to the outward appearance, but to the peculiarity of character of this son as being like his father Adam's, and this furnishes us with a reason to hold that Seth was a prophet as well as Adam We accordingly uphold Seth to have been a prophet, and some seven treatises have been ascribed to him as their author

۳۳۷۸	۳۹۵۳

۱۸ (حنوخ) جنکو حنوک بھی
کہتے ہیں انگریزی میں اینک انکا نام ہے
ہم مسلمان انکا نام ادریس لیتے ہیں اور
قرآن مجید میں بھی انکا یہی نام آیا ہے *

ہم مسلمانوں کے اعتقاد میں حضرت
حنوک علیہ السلام بھی نبی ہیں اور ان
پر صحیفے بھی خدا کیطرف سے آتے تھے
چند صحیفے انکے اب تک مشہور ہیں
علماء عیسائی انکو بنائی ہوئی کتابیں
بتاتے ہیں جان ایدی صاحب نے اپنی
کتاب سیکلوپیڈیا میں لکھا ہی کہ " ایک
رسالہ مسمی بہ کتاب اینک اب بھی موجود
ہی اور اُس کتاب کا ترجمہ زبان اتھیوپیا
سے انگریزی اور جرمنی میں کیا گیا ہی
یہہ ترجمہ اتھیوپیا کا معلوم ہوتا ہی کہ
ایک یونانی ترجمہ سے ہوا اور وہ یونانی
ترجمہ اصل عبری سے ترجمہ ہوا ہی *

V 18 *Enoch,*) This name is pronounced *Honokh* or *Honookh* by the Hebrews, and by us *Idress*, and under this appellation alone is he spoken of in our Holy Koran

We Mohomedans believe also in Enoch as a prophet, and some books descended to him from God, which are accordingly found ascribed to him, but Christian doctors number them among the Apocrypha John Eadie in his Cyclopaedia thus says of one of the books of Enoch —"There is extant a treatise, named the 'Book of Enoch' It has been translated from the Ethiopic into English and German This Ethiopic version seems to have been translated from a Hebrew original"

۲۴ (چلتا تھا خدا میں) یعنی خدا کے حکموں پر قائم تھا اور نہایت سچا اعتقاد خدا میں رکھتا تھا *

(اٹھا لیا) علماء یہود اور علماء † عیسائی اور ہم مسلمان اسبات پر متفق ہیں کہ کہ اللہ تعالی نے حضرت ادریس علیہ السلام کو زندہ اٹھا لیا تفسیر کبیر میں لکھا ہے کہ اٹھا لیا کی لفظ سے ایک عالی مکان میں اٹھا لینا مراد ہے کیونکہ جب کہا جاتا ہے کہ ہمنے ایک مکان میں اٹھا لیا تو اس سے یہی مراد ہوتی ہے کہ دوسری جگہہ اٹھا لیا صرف مرتبہ کی بلندی مراد نہیں ہوتی " پس حضرت ادریس علیہ السلام آسمان میں یا بہشت میں ہیں اور بموجب صحیح قول کے زندہ ہیں مرے نہیں *

تفسیر کبیر
ان المراد الرفعة فی المکان الی موضع عالی وهذا اولی لان الرفعة المقرونة بالمکان تکون رفعة فی المکان لا فی الدرجة

۲۹ (نوح) اسکی معنی ہیں آرام کے یا تروتازگی کے خدا تعالی نے حضرت آدم سے کہا تھا کہ زمین تیرے ‡ لئے ملعون ہوئی محنت کے ساتھہ تو اپنی عمر بھر اس سے کھاویگا اسلیئے حضرت آدم کی زندگی میں جسقدر اولاد پیدا ہوئی تھی ان سے اس محنت اور مشقت کے دور ہونیکی امید نہیں کی جا سکتی تھی بعد وفات حضرت آدم علیہ السلام کے جب حضرت نوح پیدا ہوئے تو لامک نے اس محنت کے دور ہونیکی توقع کی چنانچہ عموماً یہہ بات خیال کی گئی ہے کہ حضرت نوح علیہ السلام نے کسانکاری کو بہت ترقی دی ‖ اور جسقدر محنت

V 24 *Enoch walked with God,)* That is, he obeyed the commands of God, and very sincerely believed in them

—*God took him,)* Jews, * Christians, and Mohomedans do all agree in admitting the event of Enoch having been taken up above by God It is said in the Tufseer Kabeer, that the *taking up* here denotes the state of one's being raised up to a lofty place, arguing that when we speak of a thing being lifted up to a high building, we mean thereby a real and personal elevation involving a change in the actual position of the thing, and we never in such a case refer to a change in its character or dignity Hence concluding that Enoch should be exalted in heaven, and that he is, according to creditable authorities, yet living and not dead

V 29 —*Noah,)* This word means *rest* or *refreshment* God has said to Adam in verse 17, Chapter III, that "cursed was the ground for thy sake, in sorrow shouldst thou eat of it all the days of thy life" By which it could not have been expected that the descendents of man that came into existence during Adam's life, might be considered as exempt from the hardship and toil to which man became subject when cursed After the death of Adam, Lamech on the birth of Noah was to hope for relief from their sufferings, as it is generally thought that Noah greatly improved the art of husbandry, and so lessened the labour before required in

* Heb XI 56

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۳۳۱۳ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۸۸۸

† عبرانیاں ۱۱ — ۵و۶

۲۹۳۴ — ۳۵۱۹

‡ پیدایش ۳ — ۱۷

‖ دیکھو پیدایش ۹ — ۲۰

زمین کے جوتنے بونے میں پہلے ہوتے تھے ویسی محنت نہیں رہی تھی *

۳۲ (سم حام یافت) معلوم ہوتا ہے کہ یافت سب سے بڑے بیٹے ‡ حضرت نوح کے تھے اور سم منجھلے § بیٹے تھے اور حام ان تینوں میں چھوٹے * بیٹے تھے مگر باوجود اسکے اس مقام میں بھی اور اس سے تھوڑی دور آگے سم کو اول بیان کیا گیا ہے اسکی وجہ † سٹیک ہوس صاحب یہہ بیان کرتے ہیں کہ یا تو حقوق نسل کے اسکے حق میں تبدیل کئی گئی ہونگی (اگرچہ مقدس مورخ نے اسکی نسبت کچھہ نہیں کہا) یا یہہ کہ خدا تعالی نے اسبات کے ظاہر کرنے پر جلد توجہ کی کہ اپنی عنایتوں کی ترتیب میں جو وہ اکثر چھوٹے بچوں پر کیا کرتا ہے قدرت کی ترتیب کا وہ پابند نہوگا یا یہہ وجہ ہو جسکو وہ نہایت غالب سمجھتے ہیں کہ یہودیوں کی قوم انہی سے پیدا ہونے والی تھی اور وہ اور اسکی اولاد اس تمام تاریخ کا مقدم مضمون ہونے کو تھی *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

‡ دیکھو پیدایش ۱۰—۲۱

§ دیکھو پیدایش ۱۰—۲۱

* دیکھو پیدایش ۹—۲۴

† ڈائلی جلد ۱ صفحہ ۲۰

cultivating the earth (IX 20)

V 32 —*Shem, Ham, Japheth,*) Of these three sons, the eldest was Japheth, as appears from Chapter X 21, the second was Shem, from X 21, and the youngest Ham, from IX 24 Nevertheless both here, and a little lower, Shem is named first, for which Stackhouse assigns this reason that whether it was that the rights of primogeniture were transferred to him, though the sacred Historian says nothing of it, or that God was minded thus early to show that He would not be confined to the order of nature in the disposal of His favours, which He frequently bestowed upon the younger children, or, which he thinks the most likely, because the nations of the Jews were to descend from him, and he and his posterity were to be the principal object of this whole history

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

چھٹا باب

CHAPTER VI

۱ دنیا کے لوگوں کی شرارت اور خدا کے قہر کا نازل ہونا اور طوفان کا بھیجا جانا ۸ نوح کا مہربانی پانا ۱۴ کشتی بنانیکا حکم اور اُسکی ترتیب اور ڈول اور اُس مراد کا بیان جس سے اُسکی بنانے کا حکم ہوا

توریت مقدس | GENESIS

(א) ויהי כי־החל האדם לרב

۱ اور ہوا کہ † شروع ہوا آدمی بڑھنے کو

על פני האדמה ובנות ילדו להם :

اوپر منہہ زمین کے اور بیٹیاں پیدا ہوئیں اُنکی

And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

† باب ۱ — ۲۸

(ב) ויראו בני־האלהים את־בנות

۲ جب دیکھا بیٹوں § خدا کے بیٹیوں

האדם כי טובת הנה ויקחו

آدمی کو کہ اچھی ہیں وہ لے لیں ‡

להם נשים מכל אשר בחרו :

اپنے لیئے عورتیں سب میں سے جسکو پسند کیا

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair, and they took them wives of all which they chose

§ (حاصل ترجمہ) خدا کے پرستش کرنے والوں نے
‡ استثنا ۷ — ۳ و ۴

(ג) ויאמר יהוה לא ידון רוחי

۳ اور کہا اللہ نے نہ ٹھہرنگی روح میری §

באדם לעלם בשגם הוא בשר והיו

ساتھہ آدمی کی ہمیشہ کو کیونکہ || وہ بشر ہے تو ہوں

ימיו מאה ועשרים שנה :

دن اُسکی سو اور بیس برس

3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh yet his days shall be an hundred and twenty years

§ نامہ گلاتھیاں ۵ — ۱۶ و ۱۷
۱ پطرس ۳ — ۱۹ و ۲۰
|| زبور ۷۸ — ۳۹

توریت مقدس | GENESIS

(ד) הנפלים היו בארץ בימים

۴ ناخدا پرست تھے زمین پر اُن دنوں

ההם וגם אחרי־כן אשר יבאו בני

اور بھی بعد اُسکی ایسی ہی جب آئی بیٹی *

־האלהים אל־בנות האדם וילדו

خدا کے پاس بیٹیوں آدمی کے اور پیدا ہوئی

להם המה הגברים אשר מעולם

اُنسی وہ جباریں جو ہمیشہ سے

אנשי השם :

انسان نامی ہیں

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۴ † وقال نوح رب لاتذر علی الارض

کہا نوح نے ای رب مت چھوڑ زمین پر کافروں کا

من الکفرین دیارا انک ان تذرهم یضلوا

ایک گھربسنیوالا بیشک اگر تو چھوڑے اُنکو گم راہ کریں

عبادک ولایلدوا الا فاجرا کفارا

تیرے بندوکو اور نہ پیدا ہونگی اُنسے مگر بدکار اور حق ناشناس کے منکر

۲۳۶۵ ۳۴۰
† سورہ نوح آیت ۲۶ و ۲۷

* (حاصل ترجمہ) خدا کی پرستش کرنے والی

4 Noah said, Lord, leave not any families of the unbelievers on the earth for if thou leave them, they will seduce thy servants, and will beget none but a wicked unbelieving offspring —Soora Noah, v 26—27

۵ † و نوحا اذ نادی من قبل فاستجبنا له
اور نوح کو جب اُسنی پکارا اُس سے پہلے پھر مان
فنجیناه و اهله من الکرب العظیم ونصرنه
لی ہمنی اُسکی پکار پھر بچایا ہمنی اُسکو اور اُسکی
من القوم الذین کذبوا بایتنا انهم کانوا
گھر والوں کو بڑی گھبراهت سے اور مدد کی ہمنے اُسکی
قوم سوء فاغرقنهم اجمعین
اُن لوگوں پر جو جھٹلاتے تھے ہماری نشانیاں وہ تھے برے
لوگ پھر ڈوبایا ہمنے اُن سب کو

5 And remember Noah, when he called for the destruction of his people, before the prophets above mentioned and We heard him, and delivered him and his family from a great strait and We protected him from the people who accused our signs of falsehood, for they were a wicked people, wherefore we drowned them all —Soora Umbiya, v 76—77

GENESIS

6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart

7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth, † both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air, for it repenteth me that I have made them

4 There were giants in the earth in those days, and also after that when the sons of God came unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men, which *were* of old, men of renown

(ה) וירא יהוה כי רבה רעת
۵ اور دیکھا الله نے کہ بہت ہوئی بدی
האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו
آدمی کی زمین پر اور کل تصور ‡ وسوسوں اُسکے دل کا تھی
רק רע כל היום׃
صرف بدی تمام دنوں

5 And GOD saw that the wickedness of man *was* * great in the earth, and *that* † every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil ‡ continually

توریت مقدس

(ו) וינחם יהוה כי־עשה את־
۶ پس تاسف || کیا الله نے کہ بنایا
האדם בארץ ויתעצב אל־לבו׃
آدمی کو زمین پر اور غصہ § کیا اپنے دل میں

(ז) ויאמר יהוה אמחה את־
۷ اور کہا الله نے مٹادی
האדם אשר־בראתי מעל פני
آدمی کو جسی بنایا میںی اوپر سے منہہ
האדמה מאדם עד־בהמה עד־רמש
زمین کے آدمی سے حیوانوں تک اور رینگنی والی تک

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۶۵	۳۰۳۰
۲۳۴۳	۳۰۱۹

† سورہ انبیاء آیت ۷۶ و ۷۷

‡ باب ۸ — ۲۱
استثناء ۳۹ — ۱۹
امثال ۶ — ۱۸
متی ۱۵ — ۱۹

* Or, *the whole imagination* The Hebrew word signifieth not only *the imagination*, but also *the purposes, and desires*

|| دیکھو اعداد ۲۳ — ۱۹
۱ سموئیل ۱۵ — ۱۱ و ۲۹
۲ سموئیل ۲۴ — ۱۶
ملاکی ۳ — ۶
یعقوب ۱ — ۱۷
§ اسعیاہ ۶۳ — ۱۰
نامہ افسیاں ۴ — ۳۰

‡ Heb *every day*
† Heb *from man unto beast*

ועד עוף השמים כי נחמתי כי
اور پرند آسمان تک کیونکہ مقدر کیا || میں نے جب
עשיתם:
بنایا میں نے اُنکو

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۴	۳۰۱۹

توریت مقدس

GENESIS

(ח) ונח מצא חן בעיני יהוה:
۸ اور نوح نے پائي ‡ رحمت نظروں میں اللہ کے

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD

مطابق قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۸ † و لقد ارسلنا نوحا الی قومه فقال
اور ہمنے بھیجا نوح کو اُسکي قوم کے پاس پھر
یقوم اعبدوا الله ما لکم من اله غیره افلا
اُسنے کہا اي قوم بندگي کرو اللہ کي نہیں ہے تمہارے
تتقون
لیئے کوئي معبود پھر اُسکي کیا تمکو ڈر نہیں

8 We sent Noah heretofore unto his people, and he said, O my people, serve God ye have no God besides him, will ye therefore not fear the consequence of your worshipping other gods?—Soora Momanoon, v 23

|| اِس لفظ کا ترجمہ جو (مقدر کیا) گیا ہے اسکي سند کے لیئے دیکھو ایوب ۷—۱۳ اسموئیل ۱۵—۱۱

† سورہ مومنون آیت ۲۳

‡ باب ۱۹ — ۱۹ خروج ۳۳—۱۲ و ۱۳ و ۱۶ و ۱۷ لوقا ۱ — ۳۰ اعمال ۷ — ۴۶

سورہ نوح

פרשת נח

פ פ פ

توریت مقدس

(ט) אלה תולדת נח נח איש
۹ یہہ ہی جنم نترہ نوح کا نوح ‡ مرد
צדיק תמים היה בדרתיו את־
صدق کامل تھا اُن زمانوں میں
האלהים התהלך־נח:
خدا کے ساتھہ چلتا تھا § نوح

GENESIS

9 These *are* the generations of Noah, Noah was a just man *and* perfect in his generations *and* Noah walked with God

‡ باب ۷ — ۱ حزقیل ۱۴—۱۴ و ۲۰ نامہ رومیاں ۱ — ۱۷ نامہ عبریاں ۱۱ — ۷ ۲ پطرس ۲ — ۵

§ باب ۵ — ۲۲

توریت مقدس

GENESIS

(י) ויולד נח שלשה בנים את־
۱۰ اور پیدا کیا نوح نے تین بیٹے
שם את־חם ואת־יפת:
سم کو || حام کو اور یافث کو

مطابق قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۰ ‡ قال سعد ابن المسیب کان ولد نوح
کہا سعد ابن مسیب نے کہ تھي اولاد نوح کي تین
ثلثه سام و حام و یافث
سام اور حام اور یافث

‡ ترمذي و تفسیر معالم التنزیل

|| باب ۵ — ۳۲

10 Saad, son of Moosaiyb, said, there were three sons to Noah, Shem, Ham, and Japheth —Tirmizi, and Maaloomooltunzeel.

۱۱ ‡ و قوم نوح من قبل انهم کانوا قوما
اور نوح کي قوم کو اس سے پہلے بےشک وہ تھے لوگ
فسقين
نا فرمان بردار

11 And the people of Noah did we destroy before these for they were a people who enormously transgressed —Soora Vuzzareat, v 46

۱۲ * وقوم نوح من قبل انهم کانوا هم
اور قوم نوح کي اس سے پہلے بےشک وہ تھی بڑے
اظلم واطغي
ظالم اور سرکش

12 We also destroyed the people of Noah, before them, for they were most unjust and wicked —Soora Nujm, v 52

۱۳ و ۱۴ || واوحي الي نوح انه لن
اور وحي هوئي نوح کو کہ اب ایمان نہ لاویگا تیری
يومن من قومک الا من قد آمن فلاتبتئس
قوم سے بجز اسکی جو ایمان لاچکا پھر کرہ مت اُن
بما کانوا يفعلون واصنع الفلک باعيننا
کاموں پر جو کرتے هیں اور بنا کشتي همارے سامنے
و وحينا ولاتخاطبني في الذين ظلموا
اور همارےحکم سے اور مت بول مجهسي ظالموں کے واسطے
انهم مغرقون
بےشک وہ ڈوبیں گی

§ وحملنه علي ذات الواح و دسر تجري
اور اُٹھایا همنی اُسکو اوپر تختوں والی اور کیلوں

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth

(יא) וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃
۱۱ اور خراب هوگئي زمین سامنے † خدا کے اور بهرگئي ‡ زمین ظلمکاری سے

11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence

(יב) וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃
۱۲ اور دیکھا § خدانے زمین کو کہ اب خراب هو گئي کیونکہ مٹادیا سب بشر نے رستہ اپنے کو اُوپر زمین کے

12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted his way upon the earth

ס (יג) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃
۱۳ اور کہا خدا نے نوح کو * وقت هر بشر کا آیا میرے سامنے کیونکہ بهر گئي زمین ظلمکاري میرے سامنےکي سے اُنکي اور † اب میں مٹاونگا اُنکو زمین سے ‡

(יד) עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ
۱۴ بنا اپنے واسطے کسي لکڑي شمشاد کي خانہدار بنا تو کشتي کو اور روغن کر اُسکو

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

‡ سورہ ولذاریات آیت ۴۶
† باب ۷ — ۱
۱۰ — ۹
۱۳ — ۱۳
۲ تواریخ ۳۴ — ۲۷
لوقا ۱ — ۶
نامہ رومیاں ۲ — ۱۳
باب ۳ — ۱۹
‡ حزقیل ۸ — ۱۷
۲۸ — ۱۶
حبقوق ۲ — ۸ و ۱۷
* سورہ نجم آیت ۵۲
§ باب ۱۸ — ۲۱
زبور ۱۴ — ۲
۳۳ — ۱۳ و ۱۴
۵۳ — ۲ و ۳

|| سورہ هود آیت ۳۶و۳۷
* یرمیاہ ۵۱ — ۱۳
حزقیل ۷ — ۲و۳و۶
اموس ۸ — ۲
پہلا پطرس ۴ — ۷

† آیت ۱۷

‡ انگریزی ترجمہ معہ زمین کے

§ سورہ قمر آیت ۱۳و۱۴

אתה מבית ומחוץ בכפר׃

اندر اور باهر ساتهه قير كے

فاعيننا جزاء لمن كان كفر

والي نو بهتی تهے هماري انكهوں كے سامنے بدلا لدیے کو اُس شخص کا جسپر یقین نہ لائی تھے

‡ قوله واوحينا اشارة الى انه تعالى يوحي

يہ جو خدا نے کہا کہ همنی وحی بهیجی اشارة

اليه انه كيف يصنع جعل السفينة لكي

اسبات کا ھے کہ اللہ نے وحي سے بتایا نوح کو کہ

يحصل منه المطلوب

کسطرح بنانا چاهیئی کستي نو تاکہ اس سے مطلب حاصل هو

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
٢٣٤٣	٣٠١٩

‡ تفسير كبير

13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them † with the earth

14 Make thee an ark of gopher wood; * rooms shalt thou make in the ark, and shall pitch it within and without with pitch

13—14 And it was revealed unto Noah, saying, Verily none of thy people shall believe, except he who hath already believed be not therefore grieved, for that which they are doing But make an ark in our presence, according to what we have revealed unto thee and speak not unto me in behalf of those who have acted unjustly, for they are doomed to be drowned —Sroora Hood, v 36,37

And We bore him on a vessel composed of planks and nails, which moved forward under our eyes as a recompense unto him who had been ungratefully rejected —Soora Kamur, v 13—14

The phrase "according to what we have revealed" occuring in the former of the two passages, may be understood to mean the particular form and dimensions after which God requested Noah to build his ark, that he might thus be successful in what he undertook —Tufseer Kabeer

† Or, *from the earth*

* Heb *nests*

قبل‌پيدايش مسيح عليه السلام ۲۳۴۴ | قبل‌پيدايش محمدرسول الله صعلم ۳۰۱۹

(טו) וזה אשר תעשה אתה
۱۵ اور يهه هی حو بناوے تو أسكو
שלוש מאות אמה ארך התבה
تيں سو هاتهه طول كشتي كا
חמשים אמה רחבה ושלשים אמה
پچاس هاتهه عرض أسكا اور تيس هاتهه
קומתה׃
ارتفاع أسكا

۱۵ † قيل كان طولها اي طول السفينة
كها گيا هے كه تها طول كشتي كا تيں سو هاتهه اور
ثلثمائة دراع وعرضها خمسون دراعا وطولها في
اَسكا عرض پچاس هاتهه اور أسكی اونچائی تيس
السماء ثلثون دراعا وكان من خشب الساج
هاتهه اور تهي سال كي لكڑي كي

† تفسير كبير

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*, The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits

15 It is said that the ark was 300 cubits in length, 50 in breadth, and 30 in height It was formed of the Saaj wood ——Tufser Kabeer

(יז) צהר תעשה לתבה ואל־
۱٦ روشندان بنا تو واسطے كشتی كے
אמה תכלנה מלמעלה ופתח
اور قريب هاتهه كے چهوڑ دے أسكو أوپر سے اور دروازه
התבה בצדה תשים תחתים שנים
كشتی كا أسكی پهلو ميں ركهه تيحتكا دوسرا اور
ושלשים תעשה׃
تيسرا بنا تو أسكا

۱٦ ‡ وجعل لها ثلثة بطون فحمل في
اور بنائی أسكی لئی تيں طبقه پهر ركها نيچی كے
البطن الاسفل الوحوش والسباع و الهوام
طبقه ميں صحرائي جانوروں اور درندوں اور كيڑی
و في البطن الا وسطه الدواب والانعام و في
مكوڑوں كو اور بيچ كے طبقه ميں چوپاؤں اور مويسي
البطن الا على جلس هو و من كان معه
كو اور اوپر كے طبقه ميں بيٹها وه اور جو تها ساتهه
مع ما احتاجو اليه من الزاد
أسكی اُن چيزوں سميت جنكي احتياج تهي كها نے
كے لیئی

‡ تفسير كبير

16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above, and the door of the ark shalt thou set in the side thereof, *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it

16 Noah is said to have built his ark three-storied, the last of the stories he allowed to be occupied by the beasts of the forest, and reptiles, the middle one by the cattle and other domestic quadrupeds, and the uppermost he applied to the use of himself, and those who were with him, their stores laid they up in this story also —Tufseer Kabeer

توریت مقدس

(יז) ואני הנני מביא את-המבול

۱۷ اور † میں اب لانے والا ھوں طوفان

מים על הארץ לשחת כל-בשר

پاني کا اُوپر اس زمین کے واسطے مٹادینے تمام بسر کے

אשר בו רוח חיים מתחת השמים

جسکی ساتھہ ھی روح زندگي کی نیچے سے آسمانوں کے

כל אשר-בארץ יגוע׃

سب جو زمین پر ھی مر جائیگا

GENESIS

17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven, *and* every thing that *is* in the earth shall die

قبل پیدایش　قبل پیدایش
مسیح علیہ السلام　محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۴　۳۰۱۹
† آیت ۱۳
باب ۷—۴ و ۲۱ و ۲۲ و ۲۳
۲ پترس ۲ — ۵

توریت مقدس

GENESIS

(יח) והקמתי את-בריתי אתך

۱۸ اور قایم کرونگا میں اپنے عہد کو ساتھہ تیرے

ובאת אל-התבה אתה ובניך

اور آوے طرف کستی کے تو ‡ اور بیتی تیرے

ואשתך ונשי-בניך אתך׃

اور عورت تیري اور عورتیں بیٹوں تیریکی ساتھہ تیرے

(יט) ומכל-החי מכל-בשר שנים

۱۹ اور سب جاندار سے سب جسم سے دو §

מכל תביא אל-התבה להחית

سب سے لا تو طرف کستي کے تا کہ زندہ رھیں

אתך זכר ונקבה יהיו׃

ساتھہ تیرے نر اور مادہ ھوویں وہ

(כ) מהעוף למינהו ומן-הבהמה

۲۰ پرند سے واسطی اُسکي جسم کے اور چوپایوں سے

למינה מכל רמש האדמה למינהו

واسطے اُسکي جسم کے سب رینگنی والوں اس زمین سے واسطی

שנים מכל יבאו אליך להחית׃

اُسکي قسم کے دو سب سے آوس || پاس تیرے تاکہ زندہ رھیں

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

* ۱۸ و ۱۹ و ۲۰ فاوحینا الیہ ان اصنع

پھر ھمنی وحي بھیجی اُسکو کہ بنا کستي ھماري انکھوں

الفلک باعیننا و وحینا فاذاجاء امرنا وفار

کے سامنی اور ھماری بتائی سے پھر جب پھونچیی

التنور فاسلک فیہا من کل زوجین اثنین

ھمارا حکم اور اُبلی تنور (یعني زمین) تو تو ڈال

واھلک الامن سبق علیہ القول منہم

اُس میں ھر جوڑی کا جوڑا اور اپنے گھر والی مگر

ولاتخاطبني فی الذین ظلموا انہم مغرقون

جسپر آگی ھوچکي بات ان میں سے اور نہ بول مجھہ

فاذا استویت انت ومن معک علی

سے ان ظالموں کے واسطے بیشک انکو ڈوبنا ھی پھر جب

الفلک فقل الحمد للہ الذی نجنا من

چرہ لی تو اور جو تیري ساتھہ ھی کستي پر پھر کہہ

القوم الظلمین

سکر اللہ کا جسنے چھوڑایا ھمکو گنہگار لوگوں سے

† (اعلم) ان المراد من التنور لیس

جاننا چاھیئی کہ تنور سے روٹي پکانے کا تنور مراد

تنور الخبز وعلی ھذا التقدیر انفجر الماء من

نہیں ھے اور جب یہہ مراد نہ لي جاوے تو معنی

وجہ الارض والعرب یسمی وجہ الارض تنور

یہہ ھونگی کہ بہوت نکلا پاني زمین کے منہہ سے اور

عرب والی روی زمین کو تنور کہتی ھیں

* سورہ مومنون آیت ۲۷

‡ باب ۷ — ۱ و ۷ و ۱۳
۱ پترس ۳ — ۲۰
۲ پترس ۲ — ۵

§ باب ۷ — ۸ و ۹ و ۱۵ و ۱۶

† تفسیر کبیر
|| باب ۷ — ۹ و ۱۵
دیکھو باب ۲ — ۱۹

قبل پیدایش محمد رسول الله صعلم ۳۰۱۹

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴

18—20. And We revealed our orders unto Noah, saying, Make the ark in our sight, and according to our revelation And when our decree cometh to be executed, and the oven (i e earth) shall boil, and put forth water, carry into it of every species of animals one pair, also thy family, except such of them on whom a previous sentence of destruction hath passed and speak not unto me in behalf of those who have been unjust, for they shall be drowned And when thou and they who shall be with thee shall go up into the ark, say, Praise be unto God, who hath delivered us from the ungodly people!—Soora Momanoon, v 27

The word *oven* occurring in the foregoing passage, is not to be taken for a real one used in cooking bread On the contrary, it signifies the Earth, out of which broke open the fountains of water since the Arabs make use of the term oven for the earth —Tufseer Kabeer

18 But with thee will I establish my covenant, and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives, with thee.

19 And of every living thing, of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee, they shall be male and female

20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

GENESIS.

توریت مقدس

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee and it shall be for food for thee, and for them

(כא) ואתה קח־לך מכל מאכל
۲۱ اور تو لی اپنے لیئی هر کھانے سے
אשר יאכל ואספת אליך והיה
جو کھائے جاتے هیں اور اکھٹا کرے تو پاس اپنے که هو
לך ולהם לאכלה׃
واسطی تیرے اور اُنکی واسطی کھانے کے

22 Thus did Noah, according to all that God commanded him, so did he

(כב) ויעש נח ככל אשר צוה
۲۲ اور کیا† نوح نے مانند‡ سب کے جو سمجھایا
אתו אלהים כן עשה׃
اُسکو خدا نے ویساهي کیا

† نامه عبریاں ۱۱ — ۷
دیکھو خروج ۴ — ۱۶
‡ باب ۷ — ۵ , ۹ , ۱۶

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۳	۳۰۱۹

تفسیر

۲ (بیٹوں خدا نے) جس لفظ کا ترجمہ خدا کیا گیا ہے وہ لفظ אלהים الوہیم ہے اور اس کی مراد بیان کرنے میں اختلاف ہے متقدمین یہودی خدا کے بیٹوں سے فرشتے مراد لیتے ہیں جو دنیا میں امتحاناً بھیجے گئے تھے اور بعض کہتے ہیں کہ خدا کے بیٹوں سے بڑے آدمی اور سردار اور امرا اور حاکم اور قاضی مراد ہیں جنھوں نے آدمیوں کی یعنی عوام الناس کی خوب صورت بیٹیوں پر فریفتہ ہوکر جتنی چاہیں جبراً چھین لی تھیں اور بعض قدیم اور زمانہ حال کے مفسر خدا کی بیٹوں سے اولاد حضرت شیث کی مراد لیتے ہیں جو سچے خدا کی پرستش کرنے والے † تھے اور جنھوں نے انسان کی بیٹیوں سے یعنی قابیل کی ناخدا پرست نسل کی دختروں سے راہ و رسم شروع کی تھی*

اِن اخیر معنوں سے میں بالکل اتفاق رکھتا ہوں مگر اُسکی تقریر یوں بیان کرتا ہوں کہ خدا کی بیٹوں سے سچے ایمان والے اور خدا پرست آدمی مراد ہیں اور آدمیکی بیٹیوں سے عوام الناس ناخدا پرست آدمیوں کی بیٹیاں مراد ہیں جن میں باہم شادی ہونے کے سبب ناخدا پرست اور شریر اولاد پیدا ہوئی *

یہہ واقعہ ہمکو نصیحت دیتا ہے شادی کرنے کے ایک بڑے اصول پر کہ جب ہم شادی کرنی چاہیں تو ہمکو فریفتہ ہونا چاہیئے عورتوں کے حسن و جمال اور کرشمہ و ناز پر بلکہ فریفتہ ہونا

† باب ۴ — ۲۶

NOTES

V 1—*sons of God,)* The word in the original Hebrew translated *God* is *Elohim* The significations applied to this phrase are various The ancient Jews understood by it certain angels who might have been sent down to the earth on some trial Some take it to imply the great men, nobles, rulers, and judges, who being captivated with the beauty of "the daughters of men," that is, of the meaner sort, took by force and violence as many as they pleased There are also other ancient interpreters, and most of the later, who by "the sons of God" understand the posterity of Seth, who were worshippers of the true God, Chap IV 26, and who now "saw" or conversed with, "the daughters of men," that is, the daughters of the ungodly race of Cain

Of the several meanings suggested to the phrase as above shown, I quite agree with the last, but I would explain it thus That "the sons of God" signified, as a general rule, righteous and pious men, and "the daughters of men" female children of those who were without virtue and ungodly The latter being married with the former gave birth, as a necessary consequence, to men who led a wicked, unholy, and profligate life

This Biblical fact conveys to us a valuable lesson in respect to the principles by which marriage ought in general to be regulated—which lesson may be thus stated that when about to enter into the holy state of matrimony

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۳ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

we should not let our attention be taken up by the beauty, fascination and charms of women, but on the contrary, we should pay due regard to good characters and high principles So that through the effects of an ill assorted union our posterity might not like that of the unhappy ancients, be led astray from the path of truth and virtue, and consequently fall under the wrathful displeasure of the great Lover of Truth It is in reference to this subject that God has been pleased so to direct us in the Holy Koran, viz Marry not women who are idolators, until they are converted, Verily a maid-servant who believeth, is better than an idolatress, although the latter please you more And give not women who believe, in marriage to the idolators, until they believe for verily a servant who believeth is better than an idolator, though the latter please you more They invite unto hell fire, but God inviteth unto paradise end pardon through his will, and declareth his signs unto men, that they may remember ——Soora Bakr, V 221

چاهیئے اُن کي اچھي خصلت اور سچے ایمان پر تاکه هماري اولاد بھي اگلوں کي اولاد کیطرح گمراهي اور خدا کے غضب میں مبتلا نهو اسواسطے خدا تعالی نے قرآن مجید میں همکو نصیحت کي هے

سورۂ بقر آیت ۲۲۱ ولاتنکحوا المشرکت حتی یومن ولامة مؤمنة خیر من مشرکة ولواعجبتکم ولاتنکحوا المشرکین حتی یؤمنوا ولعبد مؤمن خیر من مشرك ولواعجبکم اولئك یدعون الی النار والله یدعوا الی الجنة و المغفرة باذنه ویبین آیته للناس لعلهم یتذکرون

که " نکاح میں نهلاؤ مشرک عورتوں کو جب تک که ایمان نه لاویں اور بے شک ایک مسلمان لونڈی بہتر هے مشرک عورت سے اور اگرچه وه تم کو اچھي لگے اور نه نکاح کرو مشرک مردوں سے جب تک که ایمان نه لاویں بے شک ایک مسلمان غلام اچھا هے مشرک سے اور اگرچه تمکو اچھا لگے وه لوگ بلاتے هیں دوزخ کي طرف اور الله بلاتا هے جنت کیطرف اور بخشش کیطرف اپنے حکم سے اور بتاتا هے اپنے حکم لوگوں کو شاید وه چوکس هوجاویں *

V 2—*my spirit*) "By this" says Bishop Patrick, "is meant either speaking by his prophets, such as Enoch had been and Noah was, or working inwardly in all men's hearts" But I understand by the spirit of God those passions of men which move him to God's obedience and love, and to an endea-

۳ (روح میری) بسب پترک صاحب † لکھتے هیں که خدا کي روح سے باتو بذریعه اپنے پیغمبروں کے (جیسکه ادریس اور نوح) بات کرنا مراد هے یا تمام انسانوں کے دلوں میں بات کا ڈالنا مراد هے میری نزدیک خدا کي روح سے انسان کی وه جذبات مراد هیں جنسے خدا کي اطاعت

† تفسیر ڈاکٹلی جلد ۱ صفحه ۲۰

ملا پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۴۳ | ملا پیدایش محمد صلی اللہ صلعم ۳۰۱۹

اور آسکي محبت اور خواهش نفساني کے مقابلے پر انسان کو تحریک هوتي هے پس خدا نے کہا کہ یہہ حالت انسان کي همیشہ نہیں رهني بلکہ وہ اپني نفساني خواهشوں کا مطیع هو جاتا هے اسلیئے آسکو ایک مہلت دیني چاهیئے کہ آسمیں اپني شرارتوں سے باز آوے اور خدا کي طرف رجوع کرے *

vour to extinguish those intemperate desires of his which lead him astray from God's will So God has here said, that it is impossible for man to continue for ever in this state of allegiance to Him, but that, on the contrary, he becomes subject to his evil passions, that he therefore ought to be allowed a certain fixed portion of time, within which he may have opportunity to reform himself, and return to the true source of his eternal happiness, viz God, from whom he has strayed

(هوں دن آسکے سو اور بیس برس) ظاهرا معلوم هوتا هے کہ طوفان لانے اور انسان کے هلاک هونیکي یہہ مدت هے بعد اگر اس عرصہ میں انسان خدا پرستي اختیار نکرینگے تو آنپر طوفان کے ذریعہ سے خدا کا قہر نازل هوگا چنانچہ حضرت نوح علیہ السلام آنکو نصیحت کرتے رهے مگر آدمیں سے کوئي ایمان نہ لایا جیسا کہ وان مجید سے پایا جاتا هے *

—one hundred and twenty years,) This space of time seems to have been expressly vouchsafed by God in order to afford the sinful race of men the opportunity of reclaiming themselves, and in the event of their failing in this the deluge was to destroy them Accordingly Noah continued exhorting them to repentence, and pointing out to them the safe and right path, but they would not be prevailed upon, and would give no heed to his admonitions, which is also testified in our Holy Koran

علماء یہود کہتے هیں کہ اس مقام میں اشارہ هے کہ انسان کي خدا پرستي درست هوگي حضرت موسی علیہ السلام کے آنے پر کیونکہ ایک سو بیس برس سے اشارہ هے حضرت موسی کي عمر پر اور בשגם (بشجم) کے لفظ سے اشارہ هے حضرت موسی کے نام پر اسطرح سے کہ جو عدد בשגם (بشجم) لفظ کے هیں وهي عدد משה موسی کے نام کے هیں جیسا کہ حاشیہ † پر بیان هوا هے *

The Rabbis maintain that this verse contains a latent reference to the time of the future reformation and purer faith of mankind when Moses shall have come, identifying the interval of 120 years herein spoken of with the age of Moses, and pointing to the word *Beshygum* in the verse as covering under, or comprehending in, itself, the name of Moses, by its having certain signs, or more properly, figures peculiar to itself just the same as those occurring in the name of Moses

† ב ب ۲
ש ش ۳۰۰
ג ج ۳
ם م ۴۰
۳۴۵

מ م ۴۰
ש ش ۳۰۰
ה ہ ۵
۳۴۵

دنیا پیدایش	تلپیدایش	تلپیدایش
مسیح علیه السلام	محمد رسول الله صلعم	
۲۲۶۵	۳۰۴۰	

V 4 —This verse contains the Hebrew word *Niphleem* rendered *giants* by all Translators Though this meaning is applicable to the word where it occurs in other passages of Scripture, yet here it is not applicable to the subject The word is a derivative from *Niphul* meaning to *fall*

In a former passage where God did not accept Cain's offering, it is said "his countenance fell," and therefore the word *Niphleem* may be well thought to refer to such men as fall from God's favor and protection The word in question may therefore be translated *impious, criminal* or *hateful* This now makes the sense of the verse more clear and appropriate," There were *impious* or *hateful men* (as suggested by me for *giants*) in the earth, and also after that, when *pious* or *virtuous men* (as also already suggested by me for the *sons of God*), went in unto the daughters of men, and they bore children unto them, the same became mighty (i e cruel and irreligious) men which were of old, men of renown." The subject in this verse is more explicitly revealed in our Holy Koran, in which it is thus written, "None but the vicious and infidel will be born of them, i e daughters of men"

This passage of Scripture ought to be a valuable help in teaching us to reflect how pernicious and baneful are the consequences to their offspring of the vicious character and bad training of women Therefore if we wish for a virtuous and happy progeny we should make our choice only from among wo-

۴ اس ورس میں נפלים (نفیلیم) عبري لفظ ہے تمام مترجموں نے جائنٹ اسکا ترجمہ کیا ہے اس لفظ کے یہہ معنی بھي کتاب اقدس میں ائے ہیں مگر اس مقام پر یہہ معنی مراد نہیں ہیں بلکہ یہاں یہہ بیان کرنا چاھیئے کہ یہہ لفظ نکالا گیا ہے (نفل) נפל سے جسکے معنے گرنے کے ہیں جبکہ خدا تعالی نے قاین کي قرباني قبول نہیں کي تو وهاں کہا گیا کہ گرایا یعنی بگاڑا آسنے اپنا منہہ اس سبب سے نفیلم کے لفظ سے وہ لوگ مراد لیئے جاسکتے ہیں جو خدا کي نظر سے گرے ہوئے ہیں پس اسمقام پر اسکا ترجمہ نا خدا پرست یا گنہگار لوگ یا اشقیا یا خدا کي نظر سے گرے ہوئے لوگ کرنا چاھیئے اب معنی ورس کے بہت صاف ہوگئی" کہ ان دنوں میں اور آسکي بعد بھي زمین پر ناخدا پرست لوگ تھے جب خدا پرست لوگوں نے آنکي بیٹیوں سے شادي کي تو آنسی جائنٹ یعنی شریر اور بے رحم اور ناخدا ترس اولاد پیدا ہوئي اس مضمون کو ہمارے قران مجید نے بہت صفائي سے بیان کیا ہے جہاں کہا ہے کہ " نہیں پیدا ہونگی آنسی مگر کافر بدکار *

اس مقام سے ہمکو نصیحت پکڑني چاھیئے کہ ما کي برائي اور آسکي بدتربیت اولاد کے حق میں کسقدر بداثر رکھتي ہی پس اگر ہم اپني اولاد کا برخوردار اور نیک ہونا چاھتے ہیں تو ہمیشہ ہمکو نیک خصلت اور صاحب ایمان اور تربیت یافتہ عورتوں کي طرف رغبت کرني چاھیئے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۶۵ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۳۰

men who have been reared in the principles of the strictest morality with a true and abiding faith in religion, and the practice of virtue, and godliness, and whose bright example may be worthy of being copied by her children But we should not keep in view as the principal motive of our union the beauty and fascinating accomplishments of women which will soon disappear and fade away like the summer on the appearance of autumn

اور کسیکے حسن و جمال پر جو مثل موسم بہار کے جلد جزاں میں انے والا ہے ہرگز فریفتہ ہونا نچاہیئے *

۲۳۴۴ | ۳۰۱۹

V 6 —*repented)* We find Scripture telling us in several places, that the devotion of man to good works is pleasing and acceptable to God, while indulgence in sin causes His displeasure Now that mankind took delight in wickedness, it is here said God regretted it or grieved on account of it, *i e* He was highly offended at their backslidings and evil deeds

۶ (تاسف کیا) جو کہ کتابہاے اقدس کے اکثر مقاموں سے پایا جاتا ہے کہ انسان کا نیک کاموں میں مشغول رہنا باعث رضامندی اور خوشنودی خدا تعالے کا ہوتا ہے اور بدکاموں میں مبتلا ہونے سے خدا تعالے ناراض ہوتا ہے اب کہ انسان نے بدکاریاں اختیار کی تھیں اسلیئے اس مقام پر کہا گیا کہ خدا نے تاسف کیا اور اپنے دلمیں غصہ کیا یعنی اُسکی بدکاریوں سے ناراض ہوا *

† تفسیر ڈائلي جلد ۱ صفحہ ۲۱

With reference to subjects where there are likewise applied or attributed to God such actions or things as appertain to mankind, Dr Stackhouse has given a very elaborate and able opinion which perfectly agrees with the notions of us Mohomedans on the subject and which I quote as follows "When the Holy Scriptures speak of God, they ascribe hands, and eyes and feet to Him, not that He has any of these members, according to the literal signification, but the meaning is that He has a power to execute all those acts, to the effecting of which these parts in us are instrumental that is, He can converse

† سٹیک ہوس صاحب نے ایسے مقاموں پر جہاں خدا تعالی کی نسبت ایسی باتیں کہی گئیں ہیں جنسے انسانوں کی نسبت کہی جاتی ہیں نہایت عمدہ گفتگو کی ہے اور وہ گفتگو ہم مسلمانوں کے مذہب کے بالکل مطابق ہے اسلیئے اس مقام پر اُسکو لکھتا ہوں وہ کہتے ہیں کہ "جبکہ مقدس کتابوں میں خدا کا ذکر ہوتا ہے تو اُس سے آنکھیں ہاتھ پاؤں منسوب کیئے جاتے ہیں نہ اس غرض سے کہ ان اعضا میں سے کوئی عضو بموجب لفظی مراد اُس لفظ کی خدا میں ہے بلکہ معنی یہہ ہیں کہ اُن تمام کاموں کے

with men, as well as if He had a tongue or mouth, can discern all that we do or say, as perfectly as if He had eyes, and ears, and can reach us, as well as if He had hands or feet, &c In like manner, the Scripture frequently represents God as affected with such passions as we perceive in ourselves, namely, as angry and pleased, loving and hating, repenting and grieving, &c and yet upon reflection we cannot suppose, that any of these passions can literally affect the Divine Nature and therefore the meaning is, that He will certainly punish the wicked, as if He were inflamed with the passion of anger against them, as infallibly reward the good, as we will those for whom we have a particular affection, and that, when He finds any alteration in His creatures, either for the better or worse, He will as surely change His dispensation towards them, as if He really repented or changed His mind It is by way of analogy and comparison, that the nature and passions of men are ascribed to God, so that when He is said to *repent* or *grieve* the meaning must be, not that He perceived any thing that He was ignorant of before, to give him any uneasiness, (for " known unto God are all His works from the beginning,") but only that He altered His conduct with regard to men, as they varied in their behaviour towards Him, just as we are wont to do, when we are moved by any of these passions and changes of affection '

قبل ہجرت مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴ — قبل ہجرت محمد رسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

کرنے پر جدائی کرنے کے لیئے ہمکو یہہ
اعضا بطور الاپ کے دیئے گئے ہیں وہ قادر
ہے یعنی انسانوں سے وہ گفتگو کرسکتا ہے
ایسی خوبی سے کہ گویا اُسکی زبان یا
منہہ ہے اور جو کچھہ ہم کرتے ہیں یا
کہتے ہیں اُس سب کو جان اور پہچان سکتا
ہے ایسی ہی کاملیت سے کہ گویا اُسکی
آنکھیں اور کان ہیں اور ہم تک رسائی
کرسکتا ہے ایسی خوبی سے کہ گویا
اُسکے ہاتھہ اور پاؤں ہیں علی ہذالقیاس
مقدس کتاب میں خدا کی نسبت
اکثر ایسا بیان ہوا ہے کہ ایسی قسم
کے جذبات جو ہم اپنے آپ میں دیکھتے
ہیں گویا اُس میں بھی ہیں مثلاً خفا
اور خوش ہونا محبت اور نفرت کرنا
افسوس اور رنج کرنا وغیرہ مگر غور کرنے پر
ہم یہہ نہیں خیال کرسکتے ہیں کہ ان
جذبوں میں سے کوئی جذبہ لفظی مراد
سے الہیہ حقیقت پر اثر کرسکتا ہے اسلیئے
مراد یہہ ہے کہ شریر لوگوں کو وہ اسطرح
سے سزا دیگا کہ گویا اُسکی طرف جذبہ
غصہ کا ہوا اور نیک کو اسطرح پر بیشک
انعام دیگا جیسے کہ ہم اُن لوگوں کو دیتے
ہیں جنسے ہمکو ایک خاص محبت ہے
اور یہہ کہ جب وہ اپنی مخلوقات میں
کبھی تبدیلی کا ہونا خواہ واسطے اُنکی
بہتری یا بدتری کے مناسب سمجھے تو
اُنکے ساتھہ جو اُسکے عہد و پیمان ہیں اُن
میں اسی طرح سے تبدیلی کریگا کہ گویا
اُسنے حقیقت میں افسوس کیا یعنے اپنے
دلکو تبدیل کیا پس یہہ بات بطور تمثیل
اور مشابہت کے استعمال کی جاتی ہے
اور انسانوں کی خاصیت اور جذبوں کو

تفل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۴۴۴ | تفل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

حدا سے منسوب کیا جاتا ہے پس جبکہ آسکو افسوس کرنے والا یا رنجیدہ بیان کیا جاتا ہے تب آس سے مراد یہہ نہیں ہوتی کہ آسنے کوئی شی کہ جس سے آسکو پہلے واقفیت نہ تھی اپنی پریشانی پیدا کرنے کے لیئے اب معلوم کی کیونکہ شروع ہی سے حدا پر آسکی تمام کام ظاہر ہیں بلکہ صرف یہہ مراد ہوتی ہے کہ آسنے اپنے چلن کو بلحاظ انسانوں کے تبدیل کیا جبکہ انسانوں کی طرف سے آنکے چلن جانب حدا میں تبدیل آئی ٹھیک اسی طرح سے حدا کی طرف سے عمل میں آتا ہے جیسے کہ ہم کیا کرتے ہیں جبکہ ایسے ایسے حدثوں اور محبت کی تبدیلیوں سے ہمارے دلپر حرکت ہوتی ہے " *

V 7 —*I will destroy man &c*) This passage involves this question, that man having displeased and offended God, was, as a necessary consequence of the principles of justice, punished by God who caused a deluge upon the earth to destroy him, but why were then the animals which could have had no part in the sin that brought down the Divine displeasure, and which were consequently innocent as they duly answered the purposes for which they were created, punished likewise with man ?

۷ (مٹاؤں آدمی کو) اسمقام پر یہہ بحث ہے کہ انسان نے حدا کا گناہ کیا تھا اس لئیے طوفان کا اوسپر غضب نازل ہوا مگر حیوانات کسی گناہ کے مجرم نہ تھے آنکی پیدایش سے جو غرض تھی وہ سب پوری ہوتی تھی پھر وہ حیوانات کیوں اِس غضب میں شامل ہوئی *

‡ تفسیر ڈائلی جلد ۱ صفحہ ۲۳

Dr Stackhouse thus comments upon this passage " It was impossible in an universal deluge to preserve the animals alive without a miracle so having in some measure been made instrumental to man's wickedness, innocent though

‡ سٹیک ہوس صاحب اسمقام پر بہت چستی سے یہہ لکھتے ہیں کہ " جو کہ یہہ عام طوفان تھا اور آن حیوانات کا زندہ بچنا بغیر ایک معجزہ کے ناممکن تھا پس اگرچہ وہ بیگناہ تھے تو بھی کسیقدر

they were, they were all to be destroyed, in order to evince the malignity of sin, and God's abhorence of it For, the great end of His Providence in sending the deluge was not so much to ease Himself of his adversaries as to have a perpetual monument of his unrelenting severity, that thereby He might deter the future ages from the like provocations For, this is the inference which the apostle draws from all his judgments of old If God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, if He spared not the old world, but brought in a flood upon the ungodly, if He turned the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, and condemned them with an overthrow, these are an example unto those, that afterwards shall live ungodly, that, however they may escape in this life, He hath reserved the unjust unto the day of judgment to be punished." 2 Peter II 4, &c

The Jewish doctors affirm the animals of that age to have been likewise culpable by supposing them addicted to the unnatural practice of copulating with dissimilar species, and thus holding them well deserving of the Divine punishment inflicted on them However, this suggestion is open to the express objection, that how could the animals which, in this sense, could not be considered as guilty (since they knew no distinction between good and evil) be said to have committed any offence at all ?

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

بسبب اسکے کہ انسان کے استعمال میں آتے تھے انسان کی بدذاتی کے پیدا ہونیکے جزو تھے اُن سب کو اِس مدعا سے کہ گناہ کی بد خاصیت اور خدا کی اُس سے نفرت ظاہر ہو برباد کرنا منظور تھا کیونکہ طوفان کے بھیجنے میں خداتعالی کی بڑی حکمت گنہگاروں کو سزا دینے سے اسقدر نہ تھی جسقدر کہ اپنے قہر کی دایمی یادگاری چھوڑنے سے تھی تاکہ جس سے آیندہ زمانہ کے لوگونکو اِس قسم کی خرابیوں سے باز رکھے کیونکہ حواری بھی تمام اپنے قولوں متعلقہ زمانہ قدیم سے یہی نتیجہ نکالتے ہیں چنانچہ وہ یہہ کہتے ہیں کہ "خدانے † گنہگار فرشتوں پر رحم نہ کیا بلکہ جہنم میں ڈالا اور قدیم ‡ دنیا پر بھی رحم نکیا بلکہ ناخدا پرستوں پر طوفان لایا اور § شہروں سدوم اور عمورا کو خاکستر کرکے بربادی کی سزا دی یہہ باتیں اُن لوگوں کی بھی نمونہ ہیں جو بعدہ ناخدا پرست رہے یعنی گو وہ اس زندگی میں بچ جاوین لیکن خدا نے ظالم کی بھی روز قیامت پر سزا منحصر رکھی ہے *

† ۲ پطرس ۲ — ۴

‡ ۲ پطرس ۲ — ۵

§ ۲ پطرس ۲ — ۶

† علماء یہود یہہ بات کہتے ہیں کہ اُس زمانہ کے حیوانات بھی بدکار تھے یعنی اپنے غیرجنس کے ساتھہ نرومادہ کیطرح رہتے تھے اسلیئے خدانے اُنپر بھی عذاب کیا مگر اِسپر یہہ سوال ہوتا ہے کہ اگر یہہ بات صحیح بھی ہو تو بھی حیوانات جو گناہگار ہونیکے لایق نہیں اِس فعل سے بھی (جو قیاس سے باہر ہے) کیونکر مجرم ہوسکتے تھے *

† دیکھو تفسیر رسی

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴

قبل پیدایش محمد رسول الله صلم ۳۰۱۹

Accordingly both of the opinions above quoted, are such as do not set forth the right meaning of Scripture in its full light I will then explain it thus that God resolved to destroy mankind for their sins by the pouring upon them of the phials of his wrath, intending at the same time that this wrath should come into operation in conformity to the Law of nature only He accordingly ordained to destroy them by making the waters to rise up, which are capable, as is welknown, of destroying, (without disturbing or transgressing the Law of Nature,) every living creature upon the earth , and so He caused the waters to increase, which, in accordance with the Law of nature, destroyed all those objects which were capable of destruction by water What charge can then be made against God for destroying the animals and vegetables as well as man, though they really had been blameless and inoffensive ? Can we call this act as unjust in that supreme Judge, while we do not comprehend the least of the mysteries of His works ? Injustice means the depriving a person of one of his rights But all the creatures that were formed by the almighty God derive no right or title from Him, save what He has promised to them through his Prophets When, therefore, the omniscient God destroyed the animals with a due regard to the Law of Nature, what right or title belonging to any individual did he violate or subvert which could expose Him to any charge of injustice whatever ? The whole world is the property of God, and He alone is enti-

غرضیکه یهه دونوں گفتگوئیں ایسي هیں که کتاب اقدس کے مطلب کو بخوبي روشني میں نهیں لاتیں میں یهه کهتا هوں که الله تعالی نے انسان کو بسبب اسکے گناهوں کے ایک قهر سے برباد کرنا چاها تها اور یهه بات بهي اسنے چاهي تهي که وه شان قهر کي بطور نیچر کے یعني قدرت کے قاعده پر ظاهر هو که پاني کي طغیاني سے جو نیچر کے قاعده پر هلاک کرنے والا تمام زمین کے رهنے والوں جنکي روح هے انسان هلاک کیاجاوے پس پاني کي طغیاني هوئي اور اسنے تمام ان چیزونکو جو نیچر کے قاعده پر پاني سے هلاک هونے والي تهیں هلاک کیا حیوانات اور اسیطرح نباتات کے برباد هونے سے جو درحقیقت گنهگار هونے کے قابل نه تهے خدا پر کیا الزام آسکتاهے کیا اس عادل مطلق پر انسانات سے ظلم کي نسبت کي جاسکتي ؟ (جبکه هم ایک ذره بهي اسکي حکمت کے کاموں پر پهنچ نهیں لیجاسکتے هیں) ظلم کے معني هیں دوسرے کے حق کو تلف کرنا تمام مخلوقات کا جو خدا نے پیدا کي خدا پر کچهه حق نهیں هے بجز اسکے جسکا خود اسنے اپنے نبیوں کي معرفت وعده کرلیا هے پس اسنے جو تمام حیوانات کو ایک نیچر کے قاعده پر هلاک کردیا کس دوسرے کے حق کو اسنے تلف کردیا جس سے اسکي طرف ظلم کي نسبت کي جاوے تمام دنیا اسکا مال اور اسیکا حق هے اگر وه سب کو برباد کردے تو اور اگر سب کو بحال کردے تو وه اپنے مال کا مالک هے جو چاهے سو کرے اور جو کرے وه اسکو سزاوار اور

tled to claim every thing in it Hence if He were pleased to destroy the whole of it, or, on the contrary, raise it up in greater glory and perfection, it would be quite a just and right act of his will so to do, as being the sole proprietor of it He has an indisputable right and power to dispose of it as He likes, and as He is the essence of Justice, we may rest assured that whatever He undertakes is always attended with blessings and is strictly fair and reasonable It is impossible for us, and quite beyond our imperfect and finite reason, to point to any of his acts as having ever been founded upon injustice or wrong, or as ever carrying with itself any suspicion of it at all because in any thing He does, He has no occasion to ruin or usurp any one's right or possess, since there is no one, as before said, who could be entitled to any honor or privilege independently of God The feeble nature of our understanding is incapable of grasping at the exact purpose which God designed in the destruction of the animals and vegetables simultaneously with the destruction of mankind, but so far as we *can* reflect upon the subject, it may perhaps be received in this light, viz, that the omnipotent and avenging God whose perfect attribute it is to feel the highest indignation possible, destroyed the animals with man, in order to exhibit the perfection of that attribute, and to make it known to future generations that when this Divine avenging power is exercised by Him, there can be no possibility for any one (except those specially fovored,) of the creatures, from the worms on the

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

اُسکا عین اِنصاف ہی اُسکے کسي فعل سے ظلم کا ہونا ممکن ہي نہیں کیونکہ وہاں کسي دوسرے کے حق کا وجود ہي نہیں ہی جسمیں تصرف کرنے سے ظلم کا اِطلاق ہو سکے تمام حیوانات اور نباتات کے برباد کرنے میں جو اصلي حکمت اُس حکیم مطلق نے رکھي ہو وہ ہماري ناچیز عقل میں نہیں آسکتي مگر ظاہرا جو معلوم ہوتي ہی وہ یہي ہی کہ اُس قہاري اپنے شان قہاري دیکھانیکو حیوانات بھي اِنسان کے ساتھہ برباد کردئیے تاکہ لوگ جان لیں کہ جب اُس قہار کي شان قہاري کا ظہور ہوتا ہی تو اُس سے بجز اُن لوگوں کے جن پر وہ خاص رحم کرے اور کوئي زمین کے رینگنے والوں سے ہوا کے اُڑنے والوں تک بچ نہیں سکتا *

بہ تہدید گر بر کشد تیغ حکم
بمانند کروبیان صم و بکم

وگر در دہد یک صلائی کرم
عزازیل گوید نصیبی برم

تلبیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴ تلبیدایش محمدرسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

earth to the birds of the air, to escape or elude its operation The thoughtful Poet has well said if God were to enjoin or enforce chastisement or punishment, even the angels would be seized with terror and confusion, but that on the other hand, if He be inclined to deal according to his unimitable and boundless goodness and mercy, even Satan would venture to form hopes of enjoying a share of his favor

V 8—*But Noah found grace, &c*) This verse mentions nothing of the Divine commands and instructions which were conveyed through Noah to the people of that time But nevertheless we find it stated in the 2 Epistle of St Peter Chap II 5, that Noah preached righteousness to the world "Had not the same Spirit" says Bishop Wilson, "by St Peter told us, that he was a preacher of righteousness, we should not have known it This shows that a great many things in this short account which Moses gives, are omitted" It is therefore to be remembered, that Christian divines also confess to the brevity of the Mosaic account and acknowledge that it does not treat at all upon several of the earlier events of the first ages after the creation Hence, as a necessary consequence of the incompleteness of that history, when we chance to meet elsewhere with a statement referring to some of those events, we should not refuse to accept the same as true simply because it is not found stated in the Mosaic Cosmogony

۸ (نوح نے پائی رحمت) اِس ورس میں حضرت نوح نے جو احکام الہی اپنے زمانہ کے لوگونکو سنائی اُنکا کچھہ بیان نہیں ہی حالانکہ سینٹ پیٹر کے نامہ ۲ باب ۲ ورس ۵ سے ہم پاتے ہیں کہ حضرت نوح علیہ السلام نیکی کے وعظ کرنے والے تھے اِسلئے † بشپ ولسن صاحب لکہتے ہیں کہ " اگر بذریعہ سینٹ پیٹر کی اُسی روح نے جسنے موسیٰ کو خبردی ہمکو اِطلاع نہ دی ہوتی کہ نوح نیکی کا واعظ تھا تو ہمکو اِسبات کی اِطلاع نہوتی اِس سے ثابت ہوتا ہی کہ موسیٰ کی اس مختصر بیان میں بہت سی باتیں بیان نہیں کی گئی ہیں " غرضکہ اِسبات کو یاد رکھنا چاہیئے کہ علماء مسیحی بھی اِس بات کے قایل ہیں کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی کتاب میں گذشتہ واقعات کا مختصر بیان ہوا ہی اسکا نتیجہ یہہ ہی کہ اگر وحی کی زبان سے اُس زمانہ کا ہمکو اور کوئی ایسا حال معلوم ہو جو توریت مقدس میں مذکور نہو تو اُسپر اِس وجہہ سے کہ وہ توریت مقدس میں نہیں ہی کچھہ اعتراض نہیں ہو سکتا *

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۳

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۳

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

۱۵ (ہاتھہ) † شکفورڈ صاحب لکھتے ہیں کہ یہودی اُس پیمانہ کو جسے یہاں ہاتھہ کر کر تعبیر کیا ہی تین قسم کا اِستعمال کرتے تھے اول عام پیمانہ جو قریب ڈیڑہ فٹ کی ناپ میں تھا دویم مقدس پیمانہ جو عام پیمانہ سے دوگنا تھا تیسرے ریاضی کا پیمانہ جو قریب نو فٹ کے تھا کستی کو عام پیمانہ سے ناپنا چاہیئے عام پیمانہ اِتنا بڑا ہوتا تھا جسقدر ایک آدمی کا ہاتھہ کہونے سے بیچ کی اُنگلی کے سرے تک اگر ہم موسیٰ کے عہد کے اِنسانوں کے قد و قامت کو اب کے آدمیوں کی نہ نسبت زیادہ بڑا سمجھیں تو ہم عام پیمانہ کو جیسا کہ اب ہم اُسکو شمار کرتے ہیں اُس سے کچھہ زیادہ بڑا سمجھیں اور اگر ایسا نکریں تو کستی کا ٹھیک ناپ طول میں چارسو پچاس فٹ اور عرض میں پچھتر فیٹ اور بلندی میں پینتالیس فیٹ ہوگا اور نہایت عمدہ مورخ عموماً اِسبات پر اِتفاق کرتے ہیں کہ سب اِنسانوںکا عام قامت ہمیشہ ایساہی ہوا ہی جیسا کہ وہ اب ہی *

وزن کستی کا علماے عیسائی نے اس طرحپر قرار دیا ہے " کہ عام ہاتھہ کو اٹھارہ انچھہ شمار کرنے سے کستی بیالیس ہزار چارسو تیرہ ٹن بوجھہ اُٹھانیکی قابل تھی (ایک ٹن اٹھائیس من کا ہوتا ہے) اول قسم کا جہاز دو ہزار دو سو اور دو ہزار تین سو ٹن کے درمیان میں بوجھہ اُٹھاتا ہے اس نسبت سے وہ کستی زمانہ حال کے بڑے بڑے جہازوںمیں سے اٹھارہ جہاز کے برابر تھی اور اُسمیں بیس ہزار آدمی معہ ذخیرہ چھہ مہینے کے علاوہ اٹھارہ سو توپوں

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۳

V 15 —*Cubit,*) Shuckford informs us that the Jews made use of three cubits The common cubit, which was about one foot and a half of our measure 2 The sacred cubit, which was a hand's breadth more than the common cubit 3 the geometrical cubit, which was about nine feet The ark is to be measured by the common cubit The standard of the common cubit was that part of a man's arm which reaches from the bends of the elbow to the tip of the middle finger If we assume the stature of mankind in Mose's time to have been larger than it is now, we may suppose the common cubit something larger than we should now compute it if not, the strict measure of the ark would be, length 450 feet, breadth 75, height 45, and the best writers generally agree, that the common stature of mankind has always been much the same as it now is.

Christian doctors have likewise determined that the dimensions of the ark, reckoning the cubit at 18 inches, must have been of 4 2,413 tons burden A first rate man-of-war is about 2,200 and 2,300 tons burden, and consequently the ark had the capacity or stowage of 18 such ships, the largest in present use, and might carry 20,000 men with provision for six months, besides the weight of 1800 guns and military stores It was, therefore, by much the largest ship ever built Can we doubt

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۴　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

of its being sufficient to contain eight persons, and about 200 or 250 pairs of four-footed animals, (a number to which according to Buffoon, all the various distinct species may be reduced,) together with food necessary for a twelve-month

کے اور تمام لوازمات جنگ کے آسکتے تھے پس نوح کی کشتی بہادت بڑا جہاز تھا جیسا کبھی دنیا میں نہیں بنا ہم آسکے اٹھہ شخصوں اور قریب دوسو یا دوسو پچاس چار پاؤں کے جوڑوں کے (یہہ تعداد بموجب بفوں صاحب کے تمام مختلف قسموں جانوروں کی ہے) اور تمام خوراک وغیرہ بارہ مہینے کے خرچ کے لادی اٹھانیکے قابل ہوے میں کیا کچھہ شک کرسکتے ہیں *

V 18 —*My covenant,)* Although this is the first place in which a covenant is expressly mentiond in Scripture, yet it appears, from the form of words here used, not to have been a new one, but the same that existed before this time, and was now renewed with Noah for "will I establish my covenant with thee" as said in this verse, shows the covenant alluded to to have been one that must have been familiar and already extant Let us now consider what this former covenant was Scripture leads us to take the subject of which it is said "it will bruise thy head" Gen III 15, as the first covenant which God made with man The people for whose instruction Noah came down had almost all become impious and profligate When God being offended at their crimes, resolved to be avenged on them by a common destruction of the whole people, He told Noah that He would continue his covenant with him, this implied that the Noah's subsequent posterity should continue to enjoy the covenant already made, by perpetuating their contest with the old Dragon, i e, they should bruise and destroy that old and bitter enemy of man

۱۸ (اپنے عہد کو) یہہ پہلا مقام ہے جہاں عہد و پیماں کا ذکر کتاب مقدس میں آیا ہے مگر جو الفاظ یہاں استعمال ہوئے ہیں اُنسے معلوم ہوتا ہے کہ یہہ نیا عہد نہیں ہے بلکہ جو عہد و پیماں پہلے سے ہوچکا تھا وہی عہد و پیماں نوح سے قائم ہوا ہے کیونکہ یہاں کہا ہے کہ میں اپنا عہد قائم کرونگا جس سے وجود عہد کا پہلے سے پایا جاتا ہے اب غور کرنا چاہیئے کہ وہ پہلا عہد و پیماں کیا تھا کتاب مقدس سے پہلا عہد و پیماں وہی پایا جاتا ہے جہاں کہا ہے کہ اولاد † اُسکی شیطان کے سر کے تاک میں رہے گی ' حضرت نوح کی قریباً تمام امت بدکار اور نا خدا پرست ہوگئی تھی جب اللہ تعالی نے اُنکا برباد کرنا چاہا تو حضرت نوح کو اپنا وہ عہد یاد دلایا کہ میں اپنا عہد تیرے ساتھہ قائم کرونگا یعنی تیری اولاد میں سے ایسے لوگ پیدا ہوں گے جو اُس پرانے اژدہے قدیم دشمن پر فتح مند ہونگے *

† پیدایش ۳ — ۱۵

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۳ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۳۰۱۹

V 19 —*And of every living thing, two of every sort,*) Bishop Kidder says that *at least* two of every sort, viz. a male and a female, were very necessary Mohomedan divines hold the same opinion as Christians, by believing that the two of a sort or species were male and female as is illustrated in the Tufseer Kabeer

۱۹ (سب جاندار میں سے ہر قسم سے دو) بشپ کدر صاحب کہتے ہیں کہ یہاں یہہ مراد ہے کہ کم سے کم دو یعنی ہر قسم کے نر و مادہ ضرور ہوں ہمارے ہاں کے علماء بھی یہی مراد لیتے ہیں کہ دو سے ایک نر اور ایک مادہ مراد ہے اور یہہ مراد نہیں ہے کہ ہر قسم کے دو دو بلا لحاظ نر و مادہ کے لی لیئے جاویں چنانچہ تفسیر کبیر میں اس مطلب کو وضاحت سے لکھا ہے *

تفسیر کبیر

اسلکہ من کل زوجین من الحیوان الذی نحضرہ فی الوقت لکی لاینقطع نسل ذلک الحیوان و کل واحد منہما زوج لاکما یقولہ العامۃ ان الزوج ہوالاثنان روی انہ لم یحمل الامایلد ویبیض و قری من کل بالتنوین ای من کل امۃ زوجین واثنین تاکید و زیادۃ بیان

V 20 —*two of every sort shall come unto thee,*) Bishop Patrick says that God in the foregoing verse had said " two of every sort shall thou bring unto the ark " Which Noah might think impossible, for how should he get them together Therefore it is here explained in these words, " they shall come unto thee" by the care of God who made them and would guide them to it

۲۰ (دو سب سے آویں پاس تیرے) بشپ پیٹرک صاحب کہتے ہیں کہ " پہلے ورس میں خدا تعالے نے کہا تھا کہ تو کستی میں ہر قسم کے دو کو داخل کیجیو جس بات کو نوح نے ناممکن سمجھا ہو کیونکہ وہ اُن سب کو کیونکر جمع کر سکتا تھا اسلیئے اس مقام پر ان الفاظ سے کہ وہ تیرے پاس ائینگی یہہ منشاء ہے کہ گویا خدا کی حفاظت یا تدبیر سے جسنے انہیں بنایا اور کستی کیطرف لی گیا *

V 22 —*Thus did Noah &c*) It is thus said in the Holy Koran on the subject Noah built the ark as commanded by God, as often as a company of his people passed by him, they derided him, but he said, Though ye scoff at us, ye shall surely know on whom the punish-

۲۲ (ویساهی کیا) قران مجید سے ہمکو معلوم ہوتا ہے کہ جب حضرت نوح نے کشتی بنانی شروع کی تو جو لوگ آپپر گذرتی

سورہ ہود آیت ۳۸ و ۳۹

و یصنع الفلک وکلما مرعلیہ ملا ومن قومہ سخروا منہ قال ان تسخروا منا فانا نسخر

ملکم ـــ یسخرون تهے اُنسے ٹھٹھا کرتے
فسوف تعلمون من تهے حضرت نوح
یاتیہ عذاب یخزیہ فرماتے تهے کہ اگر تم
و یحل علیہ عذاب ہمسے ٹھٹھا کرتے ہو
مقیم تو ہم تمسے ٹھٹھا
کرتے ہیں جیسی تم ٹھٹھا کرتے ہو اب
اگی جان لوگی کہ کثیر اتا ہے عذاب کہ
رسوا کرے اُسکو اور اوترتا ہے اُسپر عذاب
ہمیشہ کا ‡ ستٹک ہوس صاحب لکھتے
ہیں کہ یہہ کام جو حضرت نوح نے کیا
صرف بڑی لاگت کا اور محنت طلب
ہی نہ تہا بلکہ سب لوگ اُسکام کو حمق
اور لغو سمجھتے تہے خاص کر ایسی حالت
میں جبکہ لوگوں نے بہت سے برسوں
تک تمام دنیا کے کارخانوں کو ساتھ دستور
اور برامن پایا تہا ❋

ment shall be inflicted, which shall cover him with shame, and on whom a lasting punishment shall fall Soora Hood, V 38, 39 Stackhouse says the building of the ark by Noah was not only costly and laborious, but esteemed by the generality of the people very foolish and ridiculous, especially when they saw all things continue in the same state and in safety, for so many scores of years together

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۴ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۳۰۱۹

‡ تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۳

——❋——

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

ساتواں باب

CHAPTER VII

۱ نوح کا معہ اپنے گھرانے اور جانداروںکی جوڑے کے کشتی میں داخل ہونا
۱۷ طوفان کا آنا اور پانی کا بڑھنا اور دیر تک ٹھہرنا

GENESIS.

1 AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by † sevens, the male and his female and of beast that *are* not clean by two, the male and his female

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female, to keep seed alive upon the face of the earth

توریت مقدس

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא אַתָּה
۱ اور کہا اللہ نے نوح کو آ † تو
וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
اور سب گھر تیرا کشتي میں کہ ‡ تجھکو دیکھا میںے
צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃
صدیق اپنے سامھنے اس زمانہ میں
(ב) מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח
۲ سب § چوپائے پاک سے لے تو
לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן
اپنے واسطے سات سات نر اور اُسکي مادہ اور اُس
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם
چوپائے سے || جو نہیں پاک ھی وہ دو
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃
نر اور اُسکي مادہ
(ג) גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה
۳ لیکن اُوڑنے والے آسمانوں سے سات سات
זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל
نر و مادہ واسطے زندہ رکھنے تخم کے اوپر منھہ تمام
הָאָרֶץ׃
اِس زمین کے

† ۷ — ۷ و ۱۳
متی ۱۳ — ۳۸
لوک ۱۷ — ۲۶
عبرانیاں ۱۱ — ۷
۱ پیٹر ۳ — ۲۰
۲ پیٹر ۲ — ۵
‡ باب ۶ — ۹
زبور ۳۳ — ۱۸ و ۱۹
امثال ۱۰ — ۹
۲ پیٹر ۲ — ۹
§ باب ۷ — ۸
احبار ۱۱ —
† Heb. *Seven seven*
|| احبار ۱۰ — ۱۰
حزقیل ۴۴ — ۲۳

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے
HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۴ † ویصنع الفلک وکلما مرعلیه ملاء من
اور نوح کشتی بنا رہی تھي اور جب وھاں سے
قومه سخروامنه قال ان تسخروامنا فانا
نوح کي قوم کے سردار جاتے تو اُسے ھنسي کرے نوح
نسخر منکم کما تسخرون فسوف تعلمون
نے کہا کہ اگر تم ھمسے ھنستے ھو تو ھم تمسے ھنسینگے

توریت مقدس
GENESIS

(ד) כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
۴ کیونکہ دنوں بعد سات کے میں مینھہ
מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
برسانیوالا ھوں اوپر اس زمین کے چالیس * دن
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת כָּל
اور چالیس رات اور مٹا دونگا میں تمام

† سورۂ ھود آیت ۳۷
تعالب ۳۹
* باب ۷ — ۱۲ و ۱۷

הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
اس موجودکو جو بنایامیں نے اوپرسے منھہ اس زمین کے

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights, and every living substance that I have made will I destroy ‡ from off the face of the earth

من یاتیه عذاب یخزیه و یحل علیه عذاب مقیم
ھیں جسیکہ تم ھستےھو اب جان لوگی کس پر اتا ھے عذاب جو رسوا کرے اُسکو اور اوترتا ھے اُسپر عذاب ھمیشہ کا

4 And he built the ark, and so often as a company of his people passed by him, they derided him but he said, Though you scoff at us now, we will scoff at you hereafter, as you scoff at us, and ye shall surely know on whom a punishment shall be inflicted, which shall cover him with shame and on whom a lasting punishment shall fall Soora Hood, V 37—39

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

‡ Heb *blot out*

توریت مقدس

(ה) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃
۵ اور کیا نوح نے مانند سب کی جوسمجھایا اُسکو الله نے

GENESIS

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him

(ו) וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
۶ † اور نوح تھا پیدا ھوا چھہ سو برس کا کہ طوفان ھوا پانی کا اوپر اُس زمین کے

6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth

† باب ۶ — ۲۲

توریت مقدس

GENESIS

(ז) וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃
۷ ‡ اور آیا نوح اور بیٹے اُسکے و عورت اُسکی و عورتیں بیٹوں اُسکے کی ساتھہ اُسکے کشتی میں سوجھہ پانی طوفان کے

7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۷ § قال ابن عباس رضي الله عنه كان في السفينة نوح و امرأته و ثلث بنين سام و حام و يافث و ثلثة نسوة لهم
حضرت ابن عباس نے کہا کہ کشتی میں نوح اور اُنکی بیوی اور تین بیٹے سام اور حام اور یافث اور تین اُنکی عورتیں تھیں

7 Ibn Abbas said the ark contained Noah, his wife, his three sons, Shem, Ham, and Japheth, and their three wives Tufseer Kabeer

§ تفسیر کبیر
‡ باب ۷ — ۱

تبل‌پیدائش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷　　قبل‌پیدایش محمدرسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

توریت مقدس

(ח) מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־
۸ چوپائے پاک سے اور
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־
چوپائے سے جو نہیں ہیں پاک اور
הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃
اوڑنے والے سے اور سبھے جو رینگتے ہیں اوپر زمین کے

(ט) שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל
۹ دو دو آئے پاس نوح کے
הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
کشتی تک نر و مادہ جیسا سمجھایا خدا نے
אֶת־נֹחַ׃
نوح کو

(י) וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
۱۰ † جب ہوئی سات دن تو پانی
הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
طوفان کا ہوا اوپر اُس زمین کے

GENESIS.

8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth

9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah

10 And it came to pass || after seven days, that the waters of the flood were upon the earth

|| Or, *on the Seventh day*

† (ترجمۂ انگریزی) بعد سات دن کے (اور ترجمی) ساتویں دن پر

توریت مقدس

GENESIS

(יא) בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי
۱۱ بیچ سنہ چھہ سو برس زندگی
נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
نوح میں مہینے دوسرے میں سترھویں دن میں
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת
مہینے کو بیچ اِس دن کے ‡ پھٹ گئے سب چشمے
תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
لجہ عظیم کے اور § کھڑکیاں آسمانوں کی کھل گئیں

11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the § windows of heaven were opened

مطابقت قران مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۱ § ففتحنا ابواب السماء بماء منهمر
پھر کھول دئے ہمنے دروازے اسمان کے پانی کے
و فجرنا الارض عيونا فالتقى الماء على امر
ریل سے اور بہادئے ہمنے زمین کے چشمے پھر مل گیا
قد قدر *
پانی ایک کام پر جو ٹھہر چکا تھا

11 So We opened the gates of heaven, with water pouring down and we caused the earth to break forth into springs, so that the water of heaven and earth met according to the decree which hath been established Soora Kamer, V 11—12.

§ سورۂ قمر آیت ۱۱و۱۲

‡ باب ۸ — ۲
امثال ۸ — ۲۸
حزقیل ۲۶ — ۱۹

§ (اور ترجمی) طوفان کے دروازے
باب ۱ — ۷
۸ — ۲
زبور ۷۸ — ۲۳

§ Or, *flood gates*

توریت مقدس

(יב) וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

۱۲ † اور تھا مینہ اوپر اُس زمین کے چالیس دن اور چالیس رات

GENESIS

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

† باب ۷ — ۴ و ۱۷

توریت مقدس

GENESIS

(יג) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

۱۳ بیچ اُسی دن کے ‡ آیا نوح اور شیم اور حام اور یافث بیٹے نوح کے اور عورت نوح کی اور تین عورتیں بیٹوں اُسکے کی ساتھ اُنکے ساتھ کشتی میں

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark,

مطالعت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۳ ‖ قال ابن عباس رضی اللہ عنہ
حضرت ابن عباس نے کہا کہ کشتی میں نوح اور
کان فی السفینۃ نوح و امرأتہ و ثلث بنین
اُنکی بیوی اور تین بیٹے سام اور حام اور یافث
سام و حام و یافث و ثلثۃ نسوۃ لہم
اور تین اُنکی عورتیں تھیں

13 Ibn Abbas said the ark contained Noah, his wife, his three sons, Shem, Ham and Japheth, and their three wives Tufseer Kabeer

‖ تفسیر کبیر
‡ باب ۷ — ۱ و ۷
۶ — ۱۸
عبرانیاں ۱۱ — ۷
۱ پیٹر ۳ — ۲۰
۲ پیٹر ۲ — ۵

(יד) הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃

۱۴ ‖ وے اور سب جاندار اپنی قسم اور سب چارپائے اپنی قسم کے اور سب رینگنے والا جو رینگتا ہے اوپر زمین کے اپنی جنس کے اور سب اوڑنے والا اپنی جنس کے سب چریا ‡ سب دی جناح

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every † sort

۱۴ و ۱۵ و ۱۶ † اسلکہ من کل زوجین
نتّھا لی اُسکو ہر جوڑی حیوان میں سے
من الحیوان الذی یحضرہ فی الوقت اثنین
جو حاضر ہو اُسکے پاس اُسوقت میں دو ایک نر
الذکر والانثی لکی لاینقطع نسل ذالک
ایک مادہ تاکہ نہ جاتی رہے نسل اس حیوان کی
الحیوان روی انہ لم یحمل الا مایلد و یبیض
اور کہا گیا ہے کہ اُنہوں نے نہیں نتّھایا مگر اُنکو جو
و قری من کل بالتنوین ای من کل امۃ
بچہ دیتی تھی اور انڈہ دیتے تھے اور یوں بھی آیا
زوجین
ہے کہ ہر قسم میں سے جوڑا نتّھا لیا تھا

14, 15, 16 Noah was commanded to provide shelter in the ark for every pair of the animals, a male and female, that might come to him at the time appointed, in order their species might not become extinct Tradition tells us

† تفسیر کبیر
‖ باب ۷ — ۲ و ۳ و ۸ و ۹
‡ (ترجمہ انگریزی) ہر قسم

† Heb. *Wing*

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

that Noah did not let any other animals come in the ark but those that brought forth young ones or gave eggs. While some have said he received every kind of animals Tufseer Kabeer

GENESIS

توریت مقدس

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

(טו) וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃

۱۵ اور † آئے پاس نوح کے کشتی میں دو دو سب اجسام جو رکھتے تھے روح زندگی کی

† باب ۶ — ۲۰

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him and the LORD shut him in

(טז) וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃

۱۶ اور آنے والے نر و مادہ ہر جسم سے آئے ‡ جیسا کہ سمجھایا اُسکو خدا نے اور بند کیا الله نے بعد اُسکے

‡ باب ۷ — ۲ و ۳

17 And the flood was forty days upon the earth, and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth

(יז) וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃

۱۷ § اور ہوا طوفان چالیس دن اوپر اُس زمین کے اور بڑھا پانی اور اُٹھالیا کشتی کو اور بلند ہوا اوپر سے زمین کے

§ باب ۷ — ۴ و ۱۲

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth, and the ark went upon the face of the waters.

(יח) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

۱۸ اور زور شور کا ہوا پانی اور بڑھا بہت اوپر اُس زمین کے || اور چلی کشتی اوپر منہہ پانی کے

|| زبور ۱۰۴ — ۲۶

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth, and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered

(יט) וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

۱۹ اور پانی کا زور ہوا بہت بہت اوپر اُس زمین کے * اور چھپادیا سب پہاڑوں اونچوں کو جو تھے نیچے آسمانوں کے

* زبور ۱۰۴ — ۶
یرمیاہ ۳ — ۲۳

(כ) חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה
٢٠ پندرہ هاتهہ اوپر بڑہ
גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
گيا پاني اور چهپا ديا پهاڑوں کو

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail, and the mountains were covered

(כא) וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל
٢١ † اور مرگيا سب جسم جو چلتا اوپر اُس
הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־
زمين کے مع اوڑنے والے اور مع چوپائے اور مع جانور اور مع سب
הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃
رينگنے والے کے جو رينگتا اوپر اُس زمين کے اور سب وہ آدمي

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man

כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו
٢٢ § سب جو کہ سانس روح زندگي کي اُسکي ناک
מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃
ميں تهي هر ايک سے جو تها خشکي ميں مر گيا

22 All in whose nostrils *was* ‡ the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died

قبل پيدايش مسيح عليہ السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
٢٣٤٧	٢٩٢٢

† باب ٦ — ١٣ و ١٧
باب ٧ — ٤
ايوب ٢٢ — ١٦
متى ٢٤ — ٣٩
لوک ١٧ — ٢٧
٢ پيتر ٣ — ٦

‡ Heb *The breath of the spirit of life*

§ باب ٢ — ٧
(ترجمہ انگريزي) دم زندگي کا

توريت مقدس

GENESIS

(כג) וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר
٢٣ اور مٹا ديا تمام اُس موجود کو جو تها
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
اوپر منهہ اُس زمين کے آدمي سے چوپائوں تک
עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־
رينگنے والے تک اور اُوڑنے والے آسمانوں تک اور مٹ گئے
הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
اُس زمين سے اور بچ گيا * فقط نوح اور جو تها اُسکے ساتهہ
בַּתֵּבָה׃
کشتي ميں

مطابقت قرآن مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

٢٣ * فانجيناه و من معه في الفلک
پهر بچا ديا همنے اُسکو اور جو اُسکے ساتهہ تهے
المشحون ثم اغرقنا بعد الباقين
اُس بهري کشتي ميں پهر ڈبو ديا همنے بعد کو اُن
رهے هوؤں کو

‡ فانجيناه و اصحاب السفينة و جعلناها
سو بچا ديا همنے اُسکو اور کشتي والوں کو اور کيا
اية للعالمين
همنے اُسکو نشاني واسطے جهان والوں کے

* و لقد نادنا نوح فلنعم المجيبون و
اور همکو پکارا تها نوح نے سو کيا اچهے پهنچنے
نجيناه واهله من الکرب العظيم و جعلناه
والي پکار پر هيں اور بچا ديا همنے اُسکو اور اُسکے گهر
ذريته هم الباقين و ترکنا عليه في الاخرين
کو اُس بڑي گهبراهٹ سے اور رکهي همنے اُسکي اولاد
سلام على نوح في العالمين انا کذلک
هي رہ جانے والي اور چهوڑا همنے اُسپر پچهلے لوگوں

† سورہ سعري آيت ١١٨ و ١١٩

‡ سورہ عنکبوت آيت ١٥

* ١ پيتر ٣ — ٢
٢ پيتر ٢ — ٥
٣ — ٦

§ سورہ صافات آيت ٧٥ لغايت ٨٣

قبل پيدايس مسيح عليه السلام ۲۳۴۷
قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

يجزي المحسنين انه من عبادنا المومنين
ميں كه سلام هي نوح پر سارے جہاں والوں ميں هم
ثم اغرقنا الاخرين
اسيطرح بدلا ديتے هيں نيكي والوں كو وه هى همارے
بندوں ايماں والوں ميں سے پهر ڈوبا ديا همنے دوسروںكو

† فانجيناه والذين معه في الفلك و اغرقنا
پهر همنے بچالیا اُسكو اور جو اُسكے ساتهه تهے كشتي
الذين كذبوا بايتنا انهم كانو قوما عمين
ميں اور غرق كيئے جو جهوٹهلاے تهے هماري آئيں
وه لوگ تهے اندهے

|| سوره اعرف ۷ آيت ۶۴

‡ فنجيناه و من معه في الفلك و
پهر همنے بچا ديا اُسكو اور جو اُسكے ساتهه تهے
جعلنا هم خلائف و اغرقنا الذين كذبوا
كشتي ميں اور اُنكو قايم كيا جگهه پر اور ڈوباديئے جو
بايتنا فانظر كيف كان عاقبة المنذرين
جهوٹهلاے تهے هماري باتيں سو ديكهه آخر كيا هوا
جنكو ڈرايا تها

سوره يونس ۱۰ آيت ۷۳

23 We delivered hım, and those who were wıth hım, ın the aık filled wıth men and anımals, and afterwards we dıowned the rest. Sooıa Shoaıa, V 118—119

We delıveıed hım and those who were ın the aık, and we made the same a sıgn unto all creatuıes. Soora Ankaboot, V 15

Noah called on us ın foımeı days and we heaıd hım gıacıously and we delıvered hım and hıs famıly out of the gıeat dıstıess, and we caused hıs offspııng to be those who survıved to people the earth and we left the followıng salutatıon to be bestowed on hım by the latest posterıty, namely, Peace be on Noah among all creatures! Thus do we reward the ııghteous, for he was one of ouı servants, the tıue belıeveıs

23 And eveıy lıvıng substance was destıoyed whıch was upon the face of the gıound, both man, and cattle, and the creepıng thıngs, and the fowl of the heaven, and they weıe destroyed from the eaıth and Noah only remaıned *alıve*, and they that *weıe* wıth hım ın the aık

تل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — تل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

Afterwards we drowned the others Soora Saffat, V. 75—83

We delivered him and those who were with him in the ark who charged our signs with falsehood, for they were a blind people Soora Araf, V 64

We delivered him, and those who were with him in the ark, and we caused him to survive the flood, but we drowned those who charged our signs with falsehood Soora Yoonoos, V 73

توریت مقدس

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

۲۴ † اور بڑھا رہا پانی اوپر اس زمیں کے پچاس اور سو دن

GENESIS

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days

† باب ۸ — ۳ و ۴ کو مطابق کرو اسی باب کے ورس ۱۱ سے

تفسیر

۲ (سات سات) سب مفسروں کی یہہ راے ہی کہ سات سات سے سات سات جوڑے مراد ہیں پہلی ورسوں میں اور اگلی ورسوں میں جو ایک ایک جوڑہ یعنی ایک نر و ایک مادہ کے لینے کا بیان ہی وہ صرف بقائی نسل کے لئے کہی گئی تھی اور یہاں جو اس سے زیادہ لینے کا ذکر ہی یہہ واسطے قربانی کی جو بعد طوفان کی جاوےگی اور نیز واسطے خوراک کے جب اسکی حاجت ہو لیئے گیئے ہیں ✱

NOTES

Chap VII V 2 — *by sevens,)* All the commentators are of opinion that this phrase denotes seven couples of every sort The command given in the foregoing verses to keep a single pair of each kind was intended to perpetuate and maintain the species, and the seven pairs here spoken of has reference to the purpose of God to provide for Noah's family a sufficient supply of animal food and also for the purpose of the sacrifices which were to follow after the Deluge

۱۶ (بند کیا اللہ نے بعد اسکے) سبب ‡ کڈر صاحب فرماتے ہیں کہ غالباً خدا نے کسی فرشتہ کے ذریعہ سے کشتی کے دروازہ کو جسمیں حضرت نوح داخل ہوئے تھے پانیوں کے خطرہ سے اور اور لوگوں کے قصدوں کے برخلاف جو اسمیں گھس

V 16 —*And the Lord shut him in,)* Bishop Kidder says God probably by the ministry of an angel, fastened and secured the door of the ark, into which Noah had entered, from the dangers of the waters, as well as against the attempts of those, that might have broken

‡ تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۶

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۴

آ تے بند کیا تھا " مگر سادگی سے جو مطلب ورس کا معلوم ہوتا ہی وہ اِسیقدر ہی کہ جب بندہ خدا کے حکم بموجب کوئی کام کرتا ہی تو وہ کام خدا ہی کیطرف اِسطرح پر منسوب ہوتا ہی کہ گویا خداہی اُسکا کرنے والا تھا پس جب سب چیزیں اور جاندار جو کستی میں داخل کرنی منظور تھیں سب آ گئیں تو خدا نے دروازہ بند کرنیکا حکم دیا اور حضرت نوح نے دروازہ بند کر لیا اور اِسیلیئے کہا گیا کہ بند کیا الله نے بعد اِسکی *

in upon him. But the simple and plain meaning of the passage may be thus explained when a man does a thing under the command or will of God, his doing it is applied to God, as though it was done by God himself. Accordingly after all that were to go in had entered the ark, God directed Noah to shut its doors, which in the sense aforesaid is tantamount to this that *God shut the door*

۱۷ (اور تھا طوفان) پائیل صاحب فرماتے ہیں کہ اختتام میں چالیس روز کے پانی اِسقدر چڑہ گئی کہ جس سے کستی زمین سے اونچی ہو جاوے اور بعد ازاں اِسقدر بڑہ گئی جس سے کستی آزادی سے ادھر اُدھر پھرتی تھی جسطرح پر کہ اُسے موجیں لگتی تھیں *

V 17 —*And the flood was &c)* Pyle says at the end of forty days the waters were come just high enough to lift the ark from the ground, and afterwards increased so far as to carry it freely hither and thither as the waves drove it

(چالیس دن) بارھویں ورس میں بیان ہوا ہی کہ چالیس دن اور چالیس رات اور اِس ورس میں صرف چالیس دن ہے اس اختلاف کا سبب غالباً غلطی مقابلہ کی ہی چنانچہ ترجمہ یونانی اور بہت سے نسخوں لاطینی میں لفظ چالیس دن اور چالیس رات کا موجود ہی اور اِسیلیئے ہارن صاحب اپنے انٹروڈکشن میں لکھتے ہیں کہ عبری میں بھی یہہ الفاظ بڑھادینے چاہیئیں *

— *Forty days,)* The flood is said in the 12th verse of this chapter to have prevailed forty days and forty nights, while here we have only forty days It may with probability be suggested that this seeming discrepancy is due to carelessness on the part of those by whom the translations were collated with the original scriptures since the phrase " forty days and forty nights " is found inserted in this passage as well in the Greek as in several Latin Bibles And sensible of the reasonableness and propriety of his suggestion Mr Horne in his " Introduction to the Study of Scriptures" recommends the omission in question to be supplied in the original Hebrew Text.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

۲۰ (پندرہ هاتهه) بموجب قول سیٹک هوس صاحب کے تمام دنیا میں جو اونچے سے اونچے پہاڑ هیں اوپر پندرہ هاتهه یعنی ساڑے بائیس فیٹ پانی چڑہ گیا تها امتحان سے معلوم هوا هی کہ دنیا میں کوئی پہاڑ چار میل سے زیادہ سیدھا بلند نہیں هی پس سیٹک هوس صاحب کے قول بموجب زمین سے چار میل اور ساڑے بائیس فٹ پانی بلند هو گیا تها اور نیز پانی زمین کے ایکطرف نہ تها بلکہ چاروں طرف اسی مقدار سے چڑھا هوا تها میں اِس قول میں اِتفاق نہیں کرتا جیسا کہ عنقریب معلوم هونے والا هی *

V 20 —*Fifteen cubits, &c)* According to Dr Stackhouse the highest mountains in the world were covered over by fifteen cubits, i e $22\frac{1}{2}$ feet, of water It has been discovered by observation that no mountain on the earth is higher than four miles Hence, according to the explanation given by Dr Stackhouse, the waters of the Flood must have covered the whole earth to a depth of 4 miles and 22 feet and thus spread over all sides of it I do not however concur in this observation, as I shall shortly proceed to show in my comments on the subject under notice

———*———

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

آٹھواں باب

CHAPTER VIII.

۱ طوفان کے پانی کا گھٹ جانا ۴ کشتی کا کوہ ارارات پر ٹک جانا ۷ کوے اور کبوتر کو چھوڑنا ۱۵ نوح کا حکم پانا ۱۸ کہ کشتی سے نکلے ۲۰ نوح کا قربانگاہ بنانا اور قربانی گذراننا ۲۱ خدا کا اُس قربانی کو منظور کرنا اور وعدہ کرنا کہ زمین پر لعنت پھر نہ بھیجی جائیگی *

توریت مقدس

(א) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃

۱ اور † یاد کیا خدا نے نوح کو اور سب جاندار کو اور ہر چوپائے کو جو ساتھہ اُسکے تھا کشتی میں اور ‡ چلائے خدا نے ہوا اُوپر اُس زمین کے اور سوکھہ گئے پانی

† باب ۹ — ۲۹، خروج ۲ — ۲۴، اسموئیل ۱ — ۱۹

‡ خروج ۱۴ — ۲۱

GENESIS.

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged

---

توریت مقدس

GENESIS

(ב) וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃

۲ اور بند ہوگئے § سوت پانی کے اور کھڑکیاں آسمانوں کی اور منقطع ہوگیا || مینھہ آسمان سے

(ג) וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

۳ اور گھٹ نے لگا پانی اُوپر سے اُس زمین کے * لوٹ لوٹ کے اور کم ہوا پانی مدت † پچاس اور سو دن میں

(ד) וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃

۴ اور ٹھہری کشتی مہینے ساتویں میں سترھویں دن میں مہینے کے اوپر پہاڑ ارارات کے *

‡ سورۂ ہود آیت ۴۴

§ باب ۷ — ۱۱

|| ایوب ۳۸ — ۳۷

* (ترجمۂ انگریزی) میں دریں

† باب ۷ — ۲۴

* (کالدی) قردو (عربی) جودی

مطابقت قرآن مجید اور حدیث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings.

۲و۳و۴ ‡ و قيل يا ارض ابلعي ماءك و يا سماء اقلعي وغيض الماء وقضي الامر واستوت على الجودي وقيل بعدا للقوم الظالمين

اور حکم آیا اے زمین نگل جا اپنا پانی اور اے آسمان تھم جا اور سکھا دیا پانی اور ہوچکا کام اور کشتی ٹھہری جودی پہاڑ پر اور حکم ہوا کہ دور ہوں قوم بے انصاف

2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained ;

3 And the waters returned from off the earth † continually and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۳۷	۲۹۲۲

2 3 4 And it was said, O earth, swallow up thy waters, and thou, O heaven, withhold thy rain And immediately the water abated, and the decree was fulfilled, and the ark rested on the mountain Al Judi, and it was said, Away with the ungodly people ! Soora Hood, V 44.

† Heb *in going and returning*

توریت مقدس

(ה) וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

۵ اور پانی تھا † چلتا اور کم ہوتا ماہ دھم تک دسویں میں پہلی کو مہینے کی نظر آئیں چوٹیاں اُن پہاڑوں کی

GENESIS

5 And the waters ‡ decreased continually until the tenth month in the tenth *month*, on the first *day* of the month were the tops of the mountains seen

‡ Heb *were in going and decreasing*

† (ترجمه انگریزي) دم بدم

(ו) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃

۶ اور ہوا بعد چالیس دن کے کہ کھول دیا نوح نے ‡ کھڑکي کو کشتي کي جسکو بنایا تھا

6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made

‡ باب ۶ — ۱۶

(ז) וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

۷ اور چھوڑ دیا کوے کو اور نکلا * جاتا اور لوٹتا تا سوکھنے تک پاني کے اوپر سے اُس زمین کے

7 And he sent forth a raven, which went forth § to and fro, until the waters were dried up from off the earth

* (ترجمه انگریزي) ادھر اودھر

§ Heb *in going forth and returning*

(ח) וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

۸ پھر چھوڑ دیا کبوتري کو اپنے پاس سے دیکھنے کو کیا گھٹا پاني اُوپر سے منھہ اس زمین کے

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground ,

(ט) וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל הַתֵּבָה כִּי

۹ اور نہ پائي کبوتری نے جگہہ واسطے کف پا کے اور پھر آئي پاس اُسکے کشتي میں کہ

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth then he put forth his hand, and took her, and ||

|| Heb *caused her to come.*

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

pulled her in unto him into the ark.

מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
پاني تھا اوپر منہہ تمام اُس زمین کے اور بڑھایا اسنا ہاتھہ
וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃
اور لیا اُسکو اور لے آیا اُسکو پاس اپنے کستي میں

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

(י) וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
۱۰ اور ٹھہرا پھر سات دنوں
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מִן
بعد کو اور پھر چھوڑا کبوتری کو
הַתֵּבָה׃
کشتي سے

11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

(יא) וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
۱۱ اور آئي پاس اسکے کبوتري وقت شام کے
וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף בְּפִיהָ
اور تھي پتی زیتوں کي توڑي ہوئي اسکے منہہ میں
וַיֵּדַע נֹחַ כִּי קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
تب جانا نوح نے کہ گھٹ گیا پاني اوپر سے اس زمین کے

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

(יב) וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
۱۲ اور ٹھہرا پھر سات دنوں بعد کو
וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה וְלֹא יָסְפָה שׁוּב
اور چھوڑا کبوتری کو اور نہ پھر آئي
אֵלָיו עוֹד׃
پاس اسکے بعد اسکی

۲۳۴۶ | ۲۹۲۱

13 ¶ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

(יג) וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
۱۳ اور ہوا ایک اور چھہ سو برس میں
בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם
پہلے میں پہلی کو مہینہ کی سوکھہ گئے پاني
מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת מִכְסֵה
اُوپر سے اُس زمیں کے اور اُٹھایا نوح نے پردہ کو
הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי
کستي کے اور دیکھا کہ سوکھہ گیا منہہ
הָאֲדָמָה׃
اس زمیں کا

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month,

(יד) וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים
۱۴ اور مہینے دوسرے میں ستائیسویں

יום לַחדש יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃
دس مہینے کے سوکھہ گئي وہ زمين

توريت مقدس

GENESIS

(טו) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ לֵאמֹר׃
۱۵ اور کہا خدا نے نوح سے کہا
(טז) צֵא מִן הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
۱۶ نکل کستي سے † تو اور عورت تيري
וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
اور بيٹے تيرے اور عورتيں بيٹوں تيرے کي ساتھہ تيرے

15 ¶ And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee

was the earth dried

تل پيدايش مسيح عليه السلام ۲۳۴۶	تل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۱

مطابقت قران مجيد اور حديث سے

HOLY KORAN & Prophetical Sayings

۱۵ و ۱۶ ‡ قيل يانوح اهبط بسلام منا
حکم هوا اے نوح اُتر سلامتی کے ساتھہ هماري
وبركت عليك وعلى امم ممن معك وامم
طرف سے اور برکتوں کے ساتھہ تجھہ پر اور کتنی فرقوں
سنمتعهم ثم يمسهم منا عذاب اليم
پر تيرے ساتھہ والوںميں اور کتنی فرقوں کو فائدہ
دينگے پھر پہونچے گي اُنکو هماري طرف سے دکھہ
کي مار

‡ سورہ هود آيت ۴۸

† باب ۷ — ۱۳

15 16 It was said unto him, O Noah, come down from the ark, with peace from us, and blessings upon thee and upon a part of those who are with thee, but as for a part of them, we will suffer them to enjoy the provision of this world, and afterwards shall a grievous punishment from us be inflicted on them, in the life to come, Soora Hood, V 48

توريت مقدس

(יז) כָּל הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּךָ מִכָּל
۱۷ سب ‡ جاندار جو ساتھہ تيرے سب
בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
جسم سے معہ پرند اور معہ بهيمہ کے اور معہ سب رينگنے والوں کے
הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ הַיְצֵא אִתָּךְ
جو رينگتے هيں اوپر اس زمين کے نکال ساتھہ اپنے
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ.
کہ کلبلائيں زمين پر اور || پهليں اور بڑهيں اُوپر اُس زمين کے

GENESIS

17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle and of every creeping thing that creepeth upon the earth, that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth

‡ باب ۷ — ۱۵

|| باب ۱ — ۲۲

(יח) וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
۱۸ اور نکلا نوح اور بيٹے اُسکے اور عورت اُسکي اور عورتيں
בָנָיו אִתּוֹ׃
بيٹوں اُسکے کي ساتھہ اُسکے

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him

(יט) כָּל הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל
۱۹ سب جاندار سب رينگنے والا اور سب

19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever

قبل پیدایش	قبل پیدایش
مسیح علیہ السلام	محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۶	۲۹۲۱

creepeth upon the earth, after their * kinds, went forth out of the ark

הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
پرند سب رینگنے والا اوپر زمین کے
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה׃
اپني ذات کے نکلیں کشتي سے

* Heb *families*

20 ¶ And Noah built an altar unto the LORD, and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar

(כ) וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
۲۰ اور بنایا نوح نے مذبح واسطے الله کے اور لیا
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
† سب چوپاؤں پاک سے اور سب پرندوں
הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃
پاک سے اور چڑھایا چڑھاوا مذبح پر

† احبار ۱۱ —

21 And the LORD smelled a ‡ sweet savour, and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake, § for the imagination of man's heart *is* evil from his youth, neither will I again smite any more every thing living, as I have done

(כא) וַיָּרַח יְהוָה אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ
۲۱ اور سونگھي الله نے بو ‡ رضامندي کی
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל לִבּוֹ לֹא אֹסִף
اور کہا الله نے اپنے دل میں نہ پھر
לְקַלֵּל עוֹד אֶת הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
§ لعنت کرونگا بعد اسکی اس زمین کو واسطے
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
ادمی کے کیونکہ || خیال دل ادمي کا بد ہے
מִנְּעֻרָיו וְלֹא אֹסִף לְהַכּוֹת אֶת כָּל
لڑکپن اُسکی سے اور * نہ پھر ماروںگا سب
חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
زندہ کو جیسا کیا میں نے

‡ Heb *a savour of rest*

§ Or, *though*

‡ احبار ۱ — ۹
خروج ۲۹ — ۴۱
۲ کارنتھیاں ۲ — ۱۵
افسیاں ۵ — ۲
§ باب ۳ — ۱۷
۶ — ۱۷
|| باب ۶ — ۵
ایوب ۱۴ — ۴
۱۵ — ۱۴
زبور ۵۱ — ۵
یرمیاہ ۱۷ — ۹
متی ۱۵ — ۱۹
رومیاں ۱ — ۲۱
۳ — ۲۳
* باب ۹ — ۱۱، ۱۵

22 ‡ While the earth remaineth seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease

(כב) עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע
۲۲ ‡ بعد اسکے سب دنوں اس زمین کے بونا
וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם
اور کاٹنا اور سردي اور گرمي اور ربیع اور خریف اور ‡ دن
וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃
اور رات موقوف نہ ہونگے

‡ Heb *As yet all the days of the earth*

‡ اشعیاہ ۵۴ — ۸
‡ یرمیاہ ۳۳ — ۲۰، ۲۵

۲۳۴۷	۲۹۲۲

NOTES

V 4—*Ararat,)* It is called *Choorood* in the Chaldee language, and that part of the mountains of Ararat where the ark rested, is called *Judee* in Arabic Ararat was also the name of the district

تفسیر

۴ (پہاڑ اراراٹ) کالدي میں اُسکو قردو کہتے ہیں اور عربي میں اُس مقام کا نام جسپر کشتي ٹہري تھي جودي ہے اراراٹ اُس ملک کا ضلع ہے جو

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

or country lying near the centre of the kingdom of Armenia It contained several cities where the successive kings and governors of Armenia resided and hence the word Ararat is often applied to the whole kingdom The expression which is translated the *land of Armenia*, (2 Kings XIX 37 , Isa XXXVII 38) is in the original *Ararat* The range of Mountains in that district is also named Ararat

سلطنت ارمینیا کے مرکز کے پاس واقع هی اُس میں بہت سے شہر تھے اور وہ شہر ارمینیا کے مسلسل بادشاهوں اور اور حاکموں کی ریاستیں تھیں اور اس سبب سے لفظ اراراب کا تمام بادشاهت پر استعمال کیا جاتا هی جس لفظ کا ترجمہ زمین اراراب ۲ سلاطین باب ۱۹ — ۳۷ و اسعیاہ باب ۳۷ — ۳۸ میں هوا ہے وہ اصل میں ارارات هی اُس ملک میں جو سلسلہ پہاڑوں کا واقع هی اُنکا نام بھی اراراب کے پہاڑ هیں *

The mountain of Ararat, according to Major Rennel's excellent map of the ancient Persian Empire, lies in 39 deg , 30mi north Latitude, and 40 deg , 30mi east Longitude nearly in the middle of the vast ridge of Taurus It is called by the Persians *Asis* or the *happy mountain*, on account of the choice which God made of it, to serve as a part for Noah's ark.

میجر رینل صاحب کے عمدہ نقشہ قدیم ایرانی شہنشاهی کے بموجب پہاڑ اراراب کے خط عرض شمالی کے ۳۹ درجہ ۳۰ دقیقہ اور خط طول شرقی کے ۴۰ درجہ ۳۰ دقیقہ پر کوہ طارس کے پشتہ کے بیچوں بیچ میں واقع هی اور ایرانی پہاڑ اراراب کو اسس یعنی خوش پہاڑ کہتے هیں اِس وجہہ سے کہ خدا تعالی نے نوح کی کشتی کے واسطے اُسکو بندرگاہ پسند کیا تھا *

In the modern maps the site of this mountain is laid down 40 north Latitude, and 44 deg , 30 mi, east Longitude In the north east part of Armenia is a range of mountains, on the summit of which the ark is supposed to have rested It is called *Agridah* by the Turks There are two peaks about seven miles apart, the highest of which is 15,000 feet (a late French traveller says 16,000 feet) above the level of the sea, and is perpetually covered with snow Here was erected the first altar by Noah after the deluge The immediate vicinity of the mountain is inhabited by Koords, a savage tribe of

حال کے نقشجات جغرافیہ میں پہاڑ اراراب کا ۴۰ درجہ عرض شمالی اور ۴۴ درجہ ۳۰ دقیقہ طول شرقی میں بتایا هی اِسی سلسلہ پہاڑوں کی چوٹی پر جو ارمینیا کے شمالی مشرقی حصہ میں واقع هی خیال کیا جاتا هی کہ کشتی نوح کی ٹھہری تھی ترکی اُسکو ایگریڈا کہتے هیں اِس پہاڑ کی دو چوٹیوں کے اندر فاصلہ سات میل کا هی اُس میں سے زیادہ بلند پندرہ هزار فٹ اونچی هی اور زیادہ حال کا ایک فرانسیسی سیاح ۱۶ هزار فیٹ سمندر کی سطح سے بیان کرتا

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

Mohomedans It now belongs to the territories of Russia, and the boundaries of Russia, Persia, and Turkey now meet at that mountain

هی اور یہہ پہاڑ همیشہ برف سے ڈهکا رهتا هی اِسي مقام پر بعد طوفان کے حضرت نوح نے اول مذبح بنایا تها اِسکے قریب ایک جنگلي قوم کرد جو مسلمان هیں آباد هی اور اب یہہ پہاڑ روسیوں کي حدود میں شامل هی اور ایرانی اور ترک اور روسي باهم تجارت کرتے هیں *

There has been much controversy as to the fact whether the ark rested on this mountain, as the language of Genesis is quite indefinite, and speaks only of the mountains of Ararat The mountain to which local tradition points (which has been very recently, and apparently for the first time, ascended by a gentleman belonging to a Russian Scientific expedition) is so very high and its sides so very steep, rugged, and dangerous, that we cannot conceive it to be the spot where the ark rested The safe descent of all the inhabitants of the ark from its summits would seem to be a miracle almost as great as their preservation from the waters of the Deluge, and the idea of such a miracle we are not warranted to entertain

اِس بات کي تحقیق پر بہت نزاع هی کہ آیا کشتي اِس پہاڑ پر ٹهري کیونکہ کتاب پیدایش میں کسي خاص معین جگہہ کا بیان نہیں هی بلکہ اُس میں صرف اراراط کے پہاڑ پر ٹهرنے کا ذکر هی اِن پہاڑوں میں سے جس پہاڑ کو وهاں کے باشندے جگہہ ٹهرنے کشتي حضرت نوح کي قرار دیتے هیں (اور جسپر زمانہ حال میں اور ظاهرا پہلي هي دفعہ ایک شریف آدمي جو روسي سوسئیٹي تحقیقات علمي کا تها چڑها هی) اِسقدر بلند هی اور اُسکے اطراف ایسے ناهموار اور خطرناک هیں کہ جس سے اُسکو هم وہ جگہہ نہیں خیال کرسکتے کہ جسپر کشتي ٹهري اُسکي چوٹي پر سے تمام کشتي کے لوگوں کا سلامت اُترنا ایسا هي بڑا معجزہ معلوم هوتا هی جیسا کہ طوفان کے پانیوں سے اُنکے بچانے میں هوا هوگا مگر ایسے معجزہ کا دلمیں خیال لانے کي همکو اِجازت نہیں *

The Scripture narrative leaves the spot undetermined, and only says that the huge vessel grounded at length on one of the Armenian mountains Some have found difficulty even in this statement, chiefly in consequence of the phraseology of Gen. XI. 2. which has been sup-

کتاب مقدس کا بیان کوئي خاص جگہہ قرار نہیں دیتا صرف اُسمیں یہہ هی کہ اراراط کے پہاڑوں میں سے کسي ایک پر کشتي ٹهري اس بیان میں بهي بعضوں کو مشکل پیش آئي هی خاص کر کتاب پیدایش باب ۱۱ — ۲ کے اُس طرز کلام

کے سدب جس سے یہہ خیال کیا جاتا هی که وه مقام جہاں پر کستي ٹہري میدان شنار کے مشرق میں تہا حالانکہ ارمینیا کا ارارات اُسکے مغرب میں هی مگر یہہ مشکل بالکل خیالي ہے اِسلیئے که اُس رستہ کي همکو اِطلاع نہیں دي گئي ہے جسکو نوح اور اُسکے خاندان نے اختیار کیا تہا کیونکہ اُسکي نسبت یہہ کہا گیا ہے که اُنہوں نے مشرق سے مغرب کو سفر کیا اور ایک میدان میں آئے جس لفظ کا مشرق ترجمہ کیا ہے اُس لفظ کے معنے اصل عبري میں پیشتر کے بلحاظ زمانہ اور مقام کے هیں پس کلام کے یہہ معنے ٹہرینگے که ابتدے اول عام نقل مکان میں شروع ارارات سے وه ایک میدان میں پہونچے اور یہودي مورخ اِس راے کو اِستحکام دیتے هیں اور پیغمبر یرمیاه نے باب ٢—٢٧ میں ارارات کو شمالکے ملکوں میں سے وه ملک بیان کیا ہے که جسمیں سے بابل کي طرفسے ایک حملہ کرنیوالي فوج آئي اور یہہ سند ارارات کے موقع کو آرمینیا میں صحیح بیان کرتي ہے بابل سے ارارات قریباً ٹہیک شمال میں ہے *

قران مجید میں اُس ٹکره پہاڑ کا نام جسپر کشتي ٹہري جودي آیا ہے مگر اُسکا تعین نہیں ہے که وه کونسا ٹکره تہا الا جاے قرار کستي حضرت نوح کو اونچے سے اونچي چوٹي ارارکي قرار دینا هرگز صحیح نہیں ہے میں عنقریب اِسکي تفصیل لکہنے والا هوں که پاني کسقدر زمین پر چڑها تہا اور کن پہاڑونکو اُسنے چہپایا تہا اُس سے معلوم هوگا که اونچے پہاڑونکو پاني نے هرگز غرق نہیں کیا تہا پس اُس پہاڑ کو جسپر

posed to denote, that the place where the ark rested was *east* of the plain of Shinar, whereas the Ararat of Armenia is *west* of it But this difficulty is altogether imaginary, for we are not told the direction of the route which Noah and his family took, as if it had been said, "they journeyed from East to West" and came to a plain &c The phrase from the east signifies in the original *before* in respect both to time and place, so that the expression only means that in their first general migration from Ararat, they come to a plain &c This view of the case is confirmed by Jewish historians, and the prophet Jeremiah (Jer II 27) speaks of Ararat as one of the countries of the north, from which an invading force should come from Babylon, and this correctly describes the situation of Ararat in Armenia, it is almost due north of Babylon

The mountain of the ranges of Ararat on which the ark stood, is called Judee in the Holy Koran, but nothing is said of it in a definite and decided manner The reasoning which assigns the resting place of Noah's ark to the highest summit of this mountain, can not be accepted as conclusive I shall shortly consider the question as to the height to which the volume of waters had risen above the earth, and which of the mountains were covered thereby In that place

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ٢٣٣٧

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ٢٩٢٢

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

I shall attempt to prove the fact that the high mountains of the earth were not submerged by the waters of the deluge The mountain on which the ark rested, must be considered as not having been of great height This view of the case is also supported by several creditable Mohomedan authorities It is stated in the Tufseer Kabeer that the ark-sheltering part of the mountain was a low eminence, which assumption is indeed reasonable since thus all the kinds of creatures in the ark could have descended to the earth with ease

حضرت نوح کی کشتی ٹھہری ایک چھوٹا اور پست پہاڑ تصور کرنا چاہیئے چنانچہ ہمارے ہاںکی کتابوں میں اِسکی سند بھی موجود ہے تفسیر کبیر میں لکھا ہے کہ وہ پہاڑ جسپر حضرت نوح کی کشتی ٹھہری ایک پست پہاڑ تھا " اور اسیطرحپر ہونا بھی چاہیئے تھا تاکہ انسان اور تمام ہرقسم کے حیوانات جو اُس کشتی میں تھے وہ آسانی سے اوترکر زمین میں منتشر ہو سکتے *

V 5 —*The tops of the mountains seen,)* The phraseology of Scripture intimates to us, that the ark had, on account of its weight or great bulk, grounded on some part of the mountain Ararat, before its peaks became visible, which did not happen until afterwards, when the waters began to subside

۵ (نظر آئیں چوٹیاں اُن پہاڑوں کی) طرز کلام سے صاف پایا جاتا ہے ' کہ پہاڑوں کی چوٹیاں نظر آنے سے پیشتر کشتی اراراٹ پر بسبب اپنی بوجھہ کے ٹھہر گئی تھی اور اُسکے بعد اُن پہاڑونکی جو پانی میں چھپ گئے تھے چوٹیاں نظر آئیں *

V 11 —*In her mouth was an olive leaf,)* Some versions read *leaves,* others a *branch* Christian divines say, that perhaps it was a sprig of the olive tree that the dove really brought to Noah Hence the olive branch has always been among the forerunners of peace and chief of those emblems, by which a happy state of renovation or restoration to prosperity has been signified among mankind

۱۱ (پتی زیتون کی توڑی ہوئی اُسکی منہہ میں) بعض † مترجموں نے پتی ترجمہ کیا ہے اور بعضوں نے ٹہنی علماء عیسائی کہتے ہیں کہ شاید زیتون کے پتوں کی ایک ٹہنی ہوگی جو کبوتری فی الحقیقت حضرت نوح کے پاس لائی اِس سبب سے شاخ زیتون کو امن کے پیشواؤں میں سے اور اُن نشانوں میں سے جنسے اقبال زوال یافتہ بحال ہونے کی نیک فال اِنسانوں میں سمجھی جاتی ہے مقدم نشان سمجھا گیا ہے *

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۷

The above notion is however open to the objection, that by the duration of the Deluge for a whole year, the leaves of trees which had been submerged must

مگر اِس بیان پر یہہ سوال ہوتا ہے کہ جب ایک برس بھر طوفان رہا اور تمام درخت پانی میں ڈوبے رہے تو یقیناً سب درختوں کے پتے گل گئے اور برباد

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

assuredly have all perished Where then did the dove procure this leaf or leaves which she brought to Noah? But the difficulty here presented will be insurmountable only to those who hold the deluge to have overspread the surface of the entire earth, and to have ascended to such a height as to cover the highest mountains by fifteen cubits of water Not being an advocate of this opinion, I have no arguments whatever to offer in reply to this cavil

There is nothing in the language of Scripture relative to this subject, that can be found, or made to imply, that the dove brought a *fresh green* branch of olive to Noah I think the waters of the flood did not rise up very high above the earth, which makes it possible to suppose that the trees which stood on the highest place, and which when the waters were at their highest, may have sunk under, but, again on their subsiding, have made their immediate appearance, should have been in a state to show or keep their leaves withered, but still not quite destroyed Such might then be the leaves that the dove brought to Noah, who seeing them to have been such as had once been sunk but had again been left dry, naturally supposed that the waters were abating

V 21 —*In his heart,)* That is, in Noah's heart "It means" says Bishop Kidder,† "that God spoke comfortably to Noah To speak to the heart of a man, is, in the Scripture phrase, to comfort and speak kindly to him, Gen XXXIV 3, Isa XL 2" So the meaning of the verse is very plain, viz,

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۹

ہو گئی ہونگی پھر کبوتری زیتون کی پتی کہاں سے لائی مگر اِس سوال کے جواب میں اُن لوگوں کو مشکل پیش آئے گی جو لوگ تمام دنیا کو پانی میں ڈوب جانا اور اُونچے سے اونچے پہاڑوں کی چوٹی پر پانیوں کا پندرہ ہاتھ اُونچا ہو جانا خیال کرتے ہیں مگر میری یہہ راے نہیں ہے اور اِس سبب سے مجھکو اِس سوال کے جواب دینے میں کچھہ مشکل نہیں *

کتاب اقدس سے یہہ نہیں پایا جاتا کہ کبوتری ہری ہری زیتون کی لائی تھی میرے نزدیک پانی طوفان کا بہت زیادہ زمین پر بلند نہیں ہوا تھا پس ممکن ہی کہ جو درخت اُونچے مقاموں پر تھے اور جو قریب زمانہ انتہائی طغیانی آب کے ڈوبے تھے اور پھر نشیب شروع ہوتے کمی پانی کے جلد نکل آئی تھی ایسی حالت میں موجود ہوں کہ اُنکی پتی صدمہ آب سے مرجھا تو گئی ہوں مگر بالکل ضائع نہوئی ہوں اُنھیں پتوں کو کبوتری حضرت نوح پاس لائی اور حضرت نوح نے اُن پتوں کو دیکھا کہ پانی میں سے ڈوب کر نکلے ہیں اور اِس سبب حضرت نوح نے جانا کہ پانی زمین پر سے گھٹ گیا *

۲۱ (اپنے دلمیں) یعنی حضرت نوح کے دلمیں بشپ † کڈر صاحب لکھتے ہیں کہ اِس سے مراد یہہ ہی کہ خدا تعالی نوح سے اچھی طرح بولا کسی آدمی کے دل سے بولنا کتب مقدسہ کے طرز کلام میں اُسکو تسلی دینا اور مہربانی سے پیش آنا مراد ہوتا ہی جیسا کہ کتاب

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۳۷	۲۹۲۲

پیدایش باب ۳۴ — ۳ اور اشعیاه باب ۴۰ — ۲ سے پایا جاتا هی پس معنی ورس کی بہت صاف هیں که سبب اس عنایت اور مہربانی کی جو الله تعالی نے حضرت نوح پر کی حضرت نوح نے جانا که آدمی تو همیشه گنہگار هی مگر اب الله تعالی اسکے گناهوں کے سبب پہر ایسا طوفان نہیں لاے گا *

that Noah now knew that man is always liable to error and sin, yet that God whose merey is unbounded, will not again send such a deluge

(لڑکپن اسکے سے) ‡ بسب بشپ پٹرک صاحب کہتے هیں که ان الفاظ سے اسکی جوانی سے مدت کی جڑ پکڑی هوئی خرابی مراد هی جیسا که اشعیاه باب ۴۷ — ۱۲ و ۱۵ و یرمیاه باب ۳ — ۲۵ و حزقیل باب ۲۳ — ۸ وغیره سے معلوم هوتا هی اور وه کہتے هیں که شاید ان الفاظ کے معنوں کو اس قدر وسعت دی جاسکے که ان سے مراد هو که اپنی ما کے پیٹ سے *

‡ تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحه ۲۹

—*From his youth,)* "These words" says Bishop Patrick, "signify a deep long-rooted corruption, as appears from many places, Isa. XLVII 12, 15, Jer III 25, Eze XXIII 8 &c Perhaps they may be extended so far as to signify *from his mother's womb*"

۲۲ — (بعد اسکے سب دنوں) اس لفظ پر هماری حفاظت حصر رکھتی هی خدا هی پر همارا توکل هی اسلئے همکو اسی سے دعا مانگنی اور خدا کی تعریف کرنی چاهیئے *

V 22 —*While the earth remaineth, seed time &c)* These words are our only security Our only dependance is upon God To Him therefore we ought to pray and give praise

نواں باب

CHAPTER IX

۱ خدا کا نوح کو برکت دینا ۴ خونخواري اور خونریزي منع کیگئي ۸ خدا کا عہد ۱۳ جسکا نشان دھنک مقرر ہوئي ۱۸ نوح کي اولاد سے دنیا پھر آباد ہونے لگی ۲۰ نوح کا انگورستان بنانا ۲۱ اور نشے میں اُسکے بیٹےکا بے ادبي کرنا ۲۵ کنعاں پر لعنت بھیجني ۲۶ سام کو برکت دیني ۲۷ یافث کے لیئے دعا مانگني ۲۹ بعد اسکی وفات پاني

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

توریت مقدس

(א) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־
۱ اور برکت دي خدانے نوح کو اور
בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
بیٹوں اُسکیکو اور کہا اُنکو پھلو † اور بڑھو اور بھرو
אֶת הָאָרֶץ׃
زمیں کو

(ב) וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל
۲ ‡ اور خوف تمہارا اور ڈر تمہارا ہووے اوپر
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם
کل جاندار زمیں کے اور اوپر کل پرند اسمانوں کے
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל דְּגֵי
مع سب کے جو رینگتی ھیں زمیں کو اور مع کل مچھلیوں
הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃
دریا کي تمہارے ھاتوں میں دی گئیں

(ג) כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי לָכֶם
۳ § سب [illegible] جو وہ جیتےھیں واسطی تمہارے
יִהְיֶה [illegible] כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי
ہو کھانے کو [illegible] دي دیا میں نے
לָכֶם אֶת [illegible]
تمکو ⊥ سب

(ד) אַךְ [illegible] דָמוֹ לֹא
۴ * لیکن [illegible] کہ خون ھے
תֹאכֵלוּ׃
مت کھاو

GENESIS

AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered

3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things

4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat

† باب ۱ — ۲۸
باب ۹ — ۷ و ۱۹
باب ۱۰ — ۳۲

‡ باب ۱ — ۲۸
یوسع باب ۲ — ۱۸
استثنا باب ۱۲ و ۱۵
۱۴ — ۳ و ۹ و ۱۱

§ اعمال باب ۱۰ — ۱۲ و ۱۳
|| باب ۱ — ۲۹
⊥ رومیاں باب ۱۴ — ۱۴ و ۲۰
۱ کرنتھیاں باب ۱۰ — ۲۳ و ۲۶
کلاسیاں ۲ — ۱۶
اول تمودي ۴ — ۳ و ۴
* احبار ۱۷ — ۱۰ و ۱۱ و ۱۴
باب ۱۹ — ۲۶
استثنا باب ۱۲ — ۲۳
۱ سموئیل باب ۱۴ — ۳۴
اعمال باب ۱۵ — ۲۰ و ۲۹

قبل پیدایس مسیح علیه السلام	بعد پیدایش محمد رسول الله صلعم
٢٣٤٧	٢٩٢٢

5 And surely your blood of your lives will I require, at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man, at the hand of every man's brother will I require the life of man

(ה) וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם׃

٥ اور صرف خون تمهاریکو واسطی جان تمهاری کے طلب کرونگا هاتهه † هر جاندار سے طلب کرونگا اُسکو اور هاتهه * آدمی سے هاتهه مرد اُسکی بهائے ‡ طلب کرونگا جان کو آدمی کی

† خروج باب ٢١ — ٢٨
باب ٣ — ٩ • ١٠
* زبور ٩ — ١٢
‡ اعمال ١٧ — ٢٦

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed for in the image of God made he man.

(ו) שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם׃

٦ § بهانے والا خون ادمی کا بدلی ادمی کے خون اُسکا بهایا جاونگا کیونکه || بر صورت خدا سے بنایا ادمی کو

§ خروج باب ٢١ — ١٢ و ١٤
احبار باب ٢٤ — ١٧
متی باب ٢٦ — ٥٢
مشاهده باب ١٣ — ١٠
|| باب ١ — ٢٧

7 And you, be ye fruitful, and multiply, bring forth abundantly in the earth and multiply therein

(ז) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ בָהּ׃

٧ اور تم ‡ پهلو اور بڑهو اور کهے بهے کرو زمین پر اور بڑهو اُسمیں

‡ آیت ١ و ١٩
باب ١ — ٢٨

8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

ס (ח) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃

٨ اور کہا خدا نے نوح کو اور بیٹوں اُسکی کو ساتهه اُسکی کهنا

9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you,

(ט) וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃

٩ اور میں دیکهو ـ قایم کرتا هوں † عهد کو تمسی اور تمهاری اولاد سے بعد تمهارے

- باب ٦ — ١٨
† اسعیاه باب ٥٤ — ٩

10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you, from all that go out of the ark, to every beast of the earth

(י) וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃

١٠ ‡ اور هر جان جنسی سے جو ساتهه تمهارے هے مع پرند مع چرند اور مع سب جاندار زمین کے ساتهه تمهارے سب نکلنی والی کشتی سے واسطے تمام جاندار زمین کے

‡ زبور ١٤٥ — ٩

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

توریت مقدس

(יא) וַהֲקִמֹתִי את בריתי אתכם
۱۱ اور قایم کیا †میں اپنے عہد کو ساتھہ تمہارے
ולא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוד ממי
کہ نہ منقطع کیا جائیگا سب جسم پھر پانی سے
הַמַּבּוּל ולא יהיה עוד מַבּוּל לְשַׁחֵת
طوفان کے اور نہ ہوگا پھر طوفان واسطے مٹانے
הָאָרֶץ׃
اس زمین کے

GENESIS

11 And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood, neither shall there any more be a flood to destroy the earth

† اشعیاہ باب ۵۴—۹

(יב) וַיֹּאמֶר אלהים זאת אות
۱۲ اور کہا خدا نے یہ ‡ نشان
הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן ביני וביניכם
عہد کا جو میں دیتا ہوں درمیان اپنے اور درمیان تمہارے
ובין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
اور درمیان ہر جان جیتی کے جو ساتھہ تمہارے ہے
לדרת עוֹלָם׃
گردش عالم تک

12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations

‡ باب ۱۷ — ۱۱

(יג) את קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה
۱۳ § قوس اپنی کو دیا میں نے بادل میں کہ ہوگی
לאות ברית ביני וּבֵין הָאָרֶץ׃
واسطے نشان عہد کے درمیان میرے اور درمیان زمین کے

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth

§ مکاشفہ باب ۴—۳

(יד) וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל הָאָרֶץ
۱۴ اور ہوگا وقت جمع کرنے میرے بادل کو اوپر زمین کے
ונראתה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃
اور نظر آویگی قوس بادل میں

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud

(טו) וְזָכַרְתִּי את בריתי אֲשֶׁר ביני
۱۵ || اور یاد کرونگا میں عہد اپنے کو جو ہے درمیان میرے
וביניכם ובין כָּל נפש חַיָּה בכל
اور درمیان تمہارے اور درمیان سب جان جیتی کے مع ہر
בָּשָׂר ולא יהיה עוד הַמַּיִם לְמַבּוּל
جسم کے ہے اور نہ ہوگا پھر پانی واسطے طوفان کے
לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר׃
واسطے مٹانے سب جسم کے

15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh, and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh

|| خروج باب ۲۸—۱۱
احبار باب ۲۶ — ۴۲ و ۴۵
حزقیل باب ۱۶ — ۶۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

16 And the bow shall be in the cloud, and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth

(טז) וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ
۱۶ اور هوگي قوس بادل میں اور دیکھونگا میں اُسکو
לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
واسطے *یاد کرنے عهد دائمي کے درمیاں خدا کے اور درمیاں
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר
هرجان حیتي کے معه هر جسم کے جو هے
עַל־הָאָרֶץ׃
اوپر اس زمیں کے

* باب ۱۷ — ۱۳، ۱۹

17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth

(יז) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ את
۱۷ اور کہا خدا نے نوح کو یہ هے
אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין
نشان عهد کا جو قائم کیا میں نے درمیاں اپنے اور درمیاں
כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
هر جسم کے جو هے اوپر اس زمیں کے

18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of * Canaan.

(יח) וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן
۱۸ اور تهے بیٹے نوح کے جو نکلے
הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא
کشتي سے سیم اور حام اور یافث || اور حام وہ هے
אֲבִי כְנָעַן׃
باپ کنعان کا

* Heb. *Chenaan*

|| باب ۱۰ — ۶

19 These *are* the three sons of Noah and of them was the whole earth overspread

(יט) שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי נֹחַ וּמֵאֵלֶּה
۱۹ † تین یہ هیں بیٹے نوح کے اور ‡ اسی
נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃
پهیل گئي تمام وہ زمیں

† باب ۵ — ۳۲
‡ باب ۱۰ — ۳۲
۱ تاریخ باب ۱ — ۴ وغیرہ

20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard

(כ) וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה
۲۰ اور شروع هوا نوح مرد * زمیں کا
וַיִּטַּע כָּרֶם׃
اور بویا انگور

* باب ۳ — ۱۹، ۲۳
باب ۴ — ۲
امثال باب ۱۲ — ۱۱

21 And he drank of the wine, and was drunken, and he was uncovered within his tent

(כא) וַיֵּשְׁתְּ מִן הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל
۲۱ اور پي شراب سي اور † نشه هوا اور کهل گیا
בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃
درمیاں اپنی خیمہ کے

† امثال ۲۰ — ۱
۱ کارنتهیاں باب ۱۰ — ۱۲

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told

(כב) וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת
۲۲ اور دیکھا حام باپ کنعان نے

עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי אֶחָיו בַּחוּץ׃
ستر اپنے باپ کو اور خبر دي دونوں بھائي اپنے کو باهر

(כג) וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת הַשִּׂמְלָה
۲۳ † اور ليا سام اور يافث نے چادر کو
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
اور رکھا اُنھوں نے اوپر کندھی کے دونوں نے اور چلی وہ
אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם
اولٹی اور چھپا دیا ستر باپ اپنے کو
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם
اور موںھہ اُنکا پیچھے تھا اور ستر باپ اپنے کا
לֹא רָאוּ׃
نديکھا اُنھوں نے

(כד) וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת
۲۴ اور ھوش میں ھوا نوح شراب اپنی سے اور جانا
אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃
جو کچھہ کیا واسطے اُسکی بیٹی اُسکی چھوٹی نے

(כה) וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד
۲۵ اور کہا ‡ ملعون ھو کنعان § غلام
עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃
غلاموںکا ھووےگا اپنی بھائیوںکا

(כו) וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
۲۶ اور کہا مبارک || الله معبود سیم کا
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
اور ھو کنعان غلام اُسکا

(כז) יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן
۲۷ بڑھاویگا خدا یافث کو اور رھیگا
בְּאָהֳלֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
خیمہ میں سم کے اور ھوگا کنعان غلام اُسکا

(כח) וַיְחִי נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
۲۸ اور زندہ رھا نوح بعد طوفان کے تین
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃
سو برس اور پچاس برس

(כט) וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
۲۹ اور تھے کل ایام نوح کے نو سو

his two brethren without

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father, and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him

25 And he said, Cursed *be* Canaan, a servant of servants shall he be unto his brethren

26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem, and Canaan shall be ‡ his servant

27 God shall † enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem, and Canaan shall be his servant

28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years and he

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

† خروج باب ۲۰ — ۱۲
گلاسیاں باب ۶ — ۱

‡ استثنا باب ۲۷ — ۱۶
یوشع باب ۹ — ۲۳
۱ سلاطین باب ۹ — ۲۰ و ۲۱
§ زبور ۱۴۳ — ۱۵
عبرانی باب ۱۱ — ۱۶

‡ Or, *servant to them*

† Or, *persuade*

|| افسیاں باب ۲ — ۱۳ و ۱۴
باب ۳ — ۶

died.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم	
۲۳۴۷	۲۹۲۲	שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ برس اور پچاس برس پھر مرگیا

NOTES

V. 1 —*Shall be meat for you,*) It ought not to be understood from this passage, that prior to the Deluge, man having had no permission to use animal flesh for his food, was now allowed the liberty of so doing since we have already read in the foregoing chapters, that when Noah entered the ark, he was commanded to take with himself *clean* and *unclean* animals, and according to Scripture, *clean* animals are understood to be those that are allowable for food, and unclean animals to be those that are not so allowable This tends to show, that animal food was permitted even in the earliest times

V 5 —*At the hands of every beast,*) "Any beast" says Bisohp Patrick "that kills a man, shall itself be killed not as if beasts were to blame if they killed a man, for they are capable of neither vice nor virtue but this was ordained with respect to men, for whose use beasts were created For 1st, such owners as were not careful to prevent such mischief were hereby punished 2ndly, Others were admonished by this example to be cautious. 3rdly, God hereby instructed them that murder was a most grievous crime, the punishment of which extended even to beasts and 4thly, the lives of men were hereby much secured by killing such beasts as might otherwise have done the like mischief again."

تفسیر

۳ (واسطے تمہارے هو کهانیکو) اِس مقام سے یہہ نہ سمجھنا چاهیئے کہ طوفان سے پہلے اِنساں کو گوشت کهانیکی اِجازت نہ تهي اب اِجازت هوئي کیونکہ هم آوپر کے بابوںمیں پڑه آئے هیں کہ جب حضرت نوح کستي میں گئے تو اُنکو حکم هوا کہ پاک اور ناپاک جانوروں کو بهي کستي میں رکهہ لو اور کتاب اقدس کے محاورہ میں پاک جانوروں کا اِطلاق حلال جانوروں پر اور نا پاک کا اِطلاق حرام جانوروں پر هوتا هی اِس سے ثابت هوتا ہے کہ پہلے سے حلال جانوروں کا گوشت کهانیکي اِجازت تهي *

۵ (هاتهہ هر جاندار سے) بسب بیٹرک † صاحب فرماتے هیں کہ اِس سے یہہ مراد هی کہ " کوئي حیواں جو اِنساں کو قتل کرے وہ بهي قتل کیا جاوے نہ اِس وجہہ سے کہ گویا حیوان ملزم ٹهہرے اِسباب کي کہ اُنهوں نے اِنساں کو قتل کیا کیونکہ بهلائي برائي کرنیکي اُنکو قابلیت نہیں هی بلکہ ایسا حکم بلحاظ اِنسانونکے هوا جنکے اِستعمال کے لیئے حیوان پیدا کیئے گئے تهے چنانچہ اول ایسے مالک جو ایسے نقصان کے باز رکهنے میں هوشیار نہ تهے اُنکو اِس حکم کي رو سے سزا دی جاتي تهي دوسرے سزا پانے والوں کے نمونہ سے دوسرونکو هوشیار رهنے کي عبرت هوتي تهي تیسرے یہہ کہ خدا نے اِس حکم سے اِنسانونکو یہہ فہماس

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۲۹

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۷	۲۹۲۲

کیا کہ قتل بہت بڑا گناہ ہے جسکی
سزا سے حیوان بھی بری نہیں ہیں چوتھے
یہہ کہ اِسکے سبب سے اِنسانوں کی جانیں
ایسے حیوانوں کے قتل سے بہت محفوظ
ہوئیں جو نہیں تو ویسے ہی نقصان پہر
پہونچاتے *

۱۶ (اور ہوگی قوس بادل میں) اِس
ورس پر اور اُن ورسوں پر جو اوپر گذری اور
جنمیں قوس قزح کو ایک نشان عہد
کا کہا ہے بعضے لوگ یہہ شبہہ کرتے
ہیں کہ قوس قزح پیدا ہوتی ہے آفتاب
کی شعاع سے جو پڑتی ہے مرطوب اجزاء
ہوائی یا مہین مہین مینہہ کی بوندوں پر
چنانچہ ہم اُسکو ہر وقت ایسی حالت
پیدا کر کر دیکھہ سکتے ہیں پھر اُسکو یہہ
کہنا کہ میں نے جو عہد کیا ہے کہ پھر
ایسا طوفان نہ لاؤنگا اُسکا یہہ نشان ہے
تاکہ اُسکو دیکھہ کر میں اپنا عہد یاد کروں
کیا معنی رکھتا ہی *

مگر یہہ ایک بیہودہ گفتگو ہے ان
ورسوں میں طرزِ کلام کتاب اقدس کا اِنسان
کی تسلی اور دلجوئی کے طور پر واقع
ہوا ہے جو اِنسان کہ طوفان کے صدمہ
سے بچے تھے اور جو الٰہی دہشت ناک
طوفان کی موجیں دیکھہ چکے تھے اور جن
کی آنکھوں کے سامنے بے اِنتہا مخلوق
چرند و پرند اور انسان کہ پانی میں غوطہ
کہا کہا کر اور وائی ویلا مچا کر ڈوب چکے تھے
کسیطرح اُنکے دل سے دفعۃً اُس واقع
کی جسکو قیامت کہنا چاہیئے دہشت
نہیں جا سکتی تھی اور اُسکے اثر نے
کسی طرح اُنکو اس قابل نہیں رکھا تھا

V 16 —*And the bow shall be in the clouds,*) The present verse with others that treat of the bow, which is declared to have been assigned by God as a pledge for his covenant with man, is objected to by some persons, who argue that the bow owes its appearance to a reflection of the sun-rays projecting upon the moist particles of air, or upon the finest drops of rain, that they could cause the bow to appear at any time when they had produced all of its attendant causes Whence, say they, what means it to see the bow spoken of as a sign of the everlasting covenant of God with every living creature as to his immunity from a return of the Deluge ?

However such an argument is not worth refuting The phraseology used by Scripture in these verses, is adapted to the subject of consolation and peace which God was now pleased to impart to mankind It was impossible to efface at once the remembrance of the awful amount of destruction from the hearts of those who had survived the great calamity of the deluge and who had been eye-witnesses of the agony of thousands of creatures, both men and animals, perishing in agony amid the overwhelming mass of waters The survivors were then not in a condition to engage at once in business or easily

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

که اُنکو بہلا کر کسی قسم کے کار بار میں
مصروف هوں اِسلیئے خدا نے اُن سے
گفتگو کرنے میں اور اُنکو تسلی دینے کے
لیئے یہہ طور کلام اختیار کیا که میں تمسے
عہد کرتا هوں که پھر میں ایسا طوفان
نہیں لانے کا مینهه کے کھلنے کے وقت
جو ایک ظہور قوانین قدرت کے بموجب
هوتا هے اور جسکو اِنسان بھی دیکهه
سکتے هیں اُسکو اُس عہد کا نشان بتایا
اور موافق طرز کلام انسانوں کے گفتگو کی
که میں اُسکو دیکھکر اپنا عہد یاد کرونگا
تاکه جب معمولی طور پر مینهه برسنے
شروع هوں تو قوس کو دیکهه کر اِنسان
تسلی پاویں اور جان لیں که خدا کے عہد
کی کمان نکلی جو طوفان نه لانیکا عہد
هے پس یہہ قوس خدا کے رحم اور فضل
کی مسرور علامت اور همارے عقیدہ کی
مضبوطی اور خدا پر مستحکم توکل
کرنیکی بنیادی هے اِسلیئے همکو چاهیئے
که جب هم اُسکو دیکهیں خدا کی تعریف
کریں که کیا اچھی روشن هے اور کیا
خوبصورت بنائی هے کیا شان دار دایرہ
سے آسمان کو گھیرتی هے بہادت بڑے
اور زبر دست هاتهوں نے اسکو جهکایا
هے *

۱۹ (بھر گئی تمام وہ زمین) اِس میں
کچهه شک نہیں که هم قوانین قدرت سے
اِس بات کا یقین کرسکتے هیں که دنیا میں
تمام اِنسان ایک هی نسل سے نکلے هیں
کیونکه هم دیکهتے هیں که تمام حیوانات
جو خاص ملکوں گرم و سرد کے رهنیوالے

divert their thoughts from dwelling upon the melancholy and harrowing scenes of distress which were so fresh in their memory It was therefore, that the gracious God willing to console them by the assurance of immediate tranquility made use of the expression that He would never bring on a deluge again On the cessation of a fall of rain, the tricolored and luminous spectacle which is by natural laws produced in the skies, and which is apparent to the human sense of vision, is here declared by God to be the sign of Divine covenant It was in accordance with the style of our speech and the capacity of our understanding that God said He would remember his covenant by looking at the bow, in order that when rain commenced to fall as usual and the rain bow ordinarily appeared, we might be consoled by their sight and feel it to be a consolatory evidence of the merciful will of God not again to send down a deluge Hence the Rainbow is an illustrious symbol of the Divine mercy and goodness, calculated to confirm our belief and confidence in God Therefore when we look upon it we should do well to praise "Him who made it, very beautiful it is in the brightness thereof It compasseth the heavens about with a circle, and the hands of the most High have bended it"

V 19. *was the whole earth overspread,)* It is beyond doubt, and we may, without any breach of the law of Nature, be assured of the fact, that all mankind sprung originally from one stock and belong to one race, and we find that all animals, which are natives

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

of particular part of the earth, are provided respectively with such natural dresses as are well suited to the places of their abode, and which protect them against the heat in warm, and against the cold in frigid, climates, and so enable them to live comfortably We see man however born without any kind of covering at all, and with nothing naturally given him to serve as a protection against the rigours of climate However, he has been supplied with the means to provide himself according to his wants, and to adapt himself to both heat and cold This proves that man is not intended to occupy a particular part of the earth On the contrary it is evident, the omnipotent God designd to create a creature whose nature should be such that his offspring might easily accommodate themselves to any clime and dwell in any country whether hot or cold, and who could of themselves provide the materials suited to their protection against inclemency of season in every region Hence it is unquestionably right to hold that all mankind are descended from one race originating in one common father

هیں وہ سب اپنے ساتھه ایک ایسي قدرتي پوشاک رکھتے هیں جو اُس ملک کے مناسب هے اور جس سے وہ سرد ملکوں کي سردي کو دور کر سکتے هیں اور گرم ملکوں کي گرمي سے بچ سکتے هیں اور ان وسیلوں سے اپني آسایش بسر کرتے هیں مگر بر خلاف اِسکے هم اِنسان کو دیکھتے هیں که ننگا پیدا هوا هے اور کوئي خلقي سامان گرمي سردي سے بچنے کا اپنے پاس نهیں رکھتا مگر البته اُسکے لئے ایسے وسیلے پیدا کیئے هیں جنکے سبب بقدر حاجت کے گرمي سردي حاصل کر سکتا هے پس یهه دلیل اِس بات کي هے که کوئي اِنسان کسي خاص ملک کے لیئے پیدا نهیں هوا بلکه اُس قادر مطلق کا یهه منشاء تها که ایک حیوان ایسا پیدا کیا جاوے جسکي نسل تمام گرم سرد ملکوں میں آباد هو اور بلحاظ هر ملک کے وہ خود سامان گرمي و سردي کا بهم پهنچا لیا کرے پس کچهه شک نهیں که وہ عام اِنسان ایک هي نسل سے اور ایک هي دادا کے هوتے هیں *

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۳۱

Dr Hales has, on Geographical grounds, thus drawn for us a picture of the propagation of mankind throughout the the entire globe — "The two continents of Asia and America, so widely separated from each other by the vast Pacific or Eastern Ocean at their southern extremities, are now found to approach each other towards the northern within thirteen leagues, instead of eight hundred, as was supposed And in this

ڈاکٹر† هیلیز صاحب انسان کي ایک هي نسل کي تمام دنیا میں آباد هونیکي تصویر جغرافیه کے بموجب همکو اِسطرح پر دکھاتے هیں که "ایشیا اور امریکه کے دو براعظم اگرچه بسبب پاسفک یا مشرقي بحر کي جنوبي سروں پر ایک دوسرے سے بهت فاصله رکھتے هیں مگر اب شمال کي طرف سے وہ ایک دوسرے سے صرف اُنتالیس میل کے فاصله پر بجاے دو هزار

narrow strait, there are several intervening islands, as Bering's, &c Among other good purposes, therefore, the voyages of Captain Cook have rendered essential services to religion, by robbing infidelity of a favourite objection to the Mosaic account of the peopling of the earth North America might have been easily furnished with inhabitants from the opposite coasts of Asia and South America, by means of the great chain of newly-discovered tropical isles, scattered between the two great continents, and successively colonized from Asia, and also, on its eastern side, by vessels driven by storms, or trade winds and currents, from the shores of Europe and Africa And indeed the similarity of languages, religion, manners, and customs, in several leading points, furnishes decisive evidence of the descent of all mankind from the same parent stock "

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

چار سو میل کے جیسا کہ پہلے خیال کیا
جاتا تھا اب قریب دریافت ہوئے اور
اِس تنگ آبنائی میں بہت سے جزیرے
بھي مثل راس بیرنگ وغیرہ کے واقع ہیں
کپتان کوک صاحب کی زمین کے گرد
سفر کرنے میں جو بہت سے فائدے
حاصل ہوئے اُن میں سے مذہب کو یہ
ایک مقدم فائدہ ہوا کہ کافروں کا یہ بڑا
عزیز اِعتراض کہ ایک آدمي سے تمام دنیا
کیونکر آباد ہوئي ٹوٹ گیا شمالي امریکہ
میں ایشیا کے مقابل کے کناروں سے باشندے
باسانی پہونچ گئے ہونگے اور جنوبي امریکہ
میں بوسیلہ اُس بڑے سلسلہ حال کے
دریافت کیئے ہوئے گرم جزیروں کے جو
درمیان ان دو بڑے براعظم کے پھیلے ہوئے
ہیں ایشیا کے لوگوں سے سلسلہ وار آباد
ہوئے ہونگے اور امریکہ کا مشرقي جانب
سے آباد ہونا بوسیلہ اُن کشتیوں کے خیال
کیا جاوے جنکو طوفانوں اور ریلوں اور
مخالف ہواؤں نے یورپ اور افریقہ کے
کناروں سے کھینچ لیجا کر وھاں پہونچا دیا
ھو زبانوں اور مذہب اور اطوار اور رسومات
کے بہت سي مقدم باتوں میں مشابہت
کا ہونا بلاشبہہ اِس بات کی گواھي دیتا
ھے کہ تمام اِنسان ایک ھي مورث سے
نکلے ھیں *

"The derivation of the human species, all from one stock, has proved a great stumbling stock to minute philosophers who cannot reconcile the fact to the varieties of the species in different countries, as to colour, size, shape, disposition, &c However inadequate we may be fully to unfold the mysteries of nature, and the ways of Providence, yet

† نکتہ چین حکما مختلف ملکوں میں
اِنسان کي جنسوں کے اختلافات سے جو
بلحاظ رنگ قد صورت اور مزاج وغیرہ کے
ھیں اس حقیقت کو کہ تمام جنسیں
اِنسان کي ایک ذخیرہ سے نکلي ھیں
ثابت کرنے میں بڑے حیران ہوئے ھیں
باوجود اِسکے کہ ہم قدرت کے بھیدوں اور

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۳۴

much of these alleged varieties may be satisfactorily accounted for, from the influence of climate, local circumstances of air, water, food, customs, &c which may, in process of time, make a material change in the constitutions and complexions of the inhabitants If dogs taken to the frigid Zone, grow shaggy, and if sheep, transported to the torrid Zone, exchange their wool for hair, why may not the human species gradually partake of the influence of climate?"

حدا تعالی کے طریقوں کے دریافت کرنے میں کیسے ہی نا واقف ہوں تسپر بھی از روی آب و ہوا اور مخصوص حالتوں ہوا پانی اور خوراک اور رسومات وغیرہ کی جہکے سبب سے باشندوں کی بناوٹ اور رنگوں میں زمانہ کے گذرنے سے بہت سی تبدیلی ہو جاتی ہے ان ظاہری اختلافات کا حسب دلخواہ جواب دیسکتے ہیں مثلاً اگر کتوں کو سرد طبقہ میں لیجاویں تو وہاں پروہ جھبری ہو جاویں اور اگر بھیڑوں کو گرم طبقہ میں لیجاویں تب انکی اون بال ہو جاونگی تو انسان کی جنسیں رفتہ رفتہ آب وہوا کے اثر سے کیونکر محفوظ رہ سکتی ہیں *

"Man, though white in Europe, black in Africa, yellow in Asia, and red in America, is still the same animal, tinged only with the colour of the climate Where the heat is excessive, as in Guinea and Senegal, the people are perfectly black where less excessive, as in Abyssinia, the people are less black, where it is more temperate, as in Barbary and in Arabia, they are brown and where mild, as in Europe and in Lesser Asia, they are fair"

انسان اگرچہ یورپ میں سفید اور افریقہ میں سیاہ اور ایسیا میں زرد اور امریکہ میں سرخ ہیں لیکن حیوان واحد ہیں صرف آب وہوا کے سبب سے آن میں یہہ ظاہری تبدیلیاں ہیں جہاں کہیں گرمی سخت ہوتی ہے جیسے کہ گنی اور سینیگل میں تو وہاں کے بالکل سیاہ ہوتے ہیں اور جہاں کہیں کہ اُسکی شدت کم ہے جیسے کہ ابیسینیہ میں تو وہاں کے آدمی کم کالے ہوتے ہیں اور جہاں کہیں وہ معتدل ہے جیسے باربری اور عرب میں وہاں پر لوگ بھورے ہوتے ہیں اور جہاں کہیں وہ بہت کم ہے جیسے کہ یورپ اور نیچے کے حصہ ایسیا میں وہاں پر سفید ہوتے ہیں *

"Shaw, in his travels through Barbary, found a tribe in the mountains of Auress, south of Algiers, who appeared to be of a different race from the Moors far from swarthy, their complexion is fair and ruddy, and their hair a deep

ڈاکٹر شا صاحب نے اپنے باربری کے سفروں میں آرس کے پہاڑوں پر جو الجائرز کے جنوب میں ہیں ایک ایسی قوم دیکھی جو افریقہ کے مسلمانوں سے نسل میں مختلف ہیں انکا رنگ خاکی تو

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

yellow, instead of being dark, as among the neighbouring Moors He conjectures they are a remnant of the Vandals. And they probably retained their complexion from their high mountainous situation, as the natives of Armenia, in Western Asia, and Cashmire, in Eastern, are fair, owing to the great elevation of the soil in both places, and the temperature of the climate occasioned thereby "

هرگز نهیں لیکن سفیدی اور سرخی مائل هے اور آنکے بال بھی ایسے هی هوئے کے جیسے که افریقه مسلمانوں کے هیں بہت زرد هیں ڈاکٹر صاحب خیال کرتے هیں که یه واندل قوم کا ایک بقیه هے اور غالباً آنکا رنگ آنکی بلند پہاڑی مقام کے سبب سے ویساهی رها جیسا که ارمینیا کے باشندوں کا مغربی ایسیا میں اور کشمیر کے باشندوں کا مشرقی ایسیا میں صاف هے بسبب اِس بات کے که ان دونوں مقاموں میں زمین بہت بلند هی جسکے باعث سے آب و هوا کا مزاج معتدل هے *

"On the other hand, a colony of Jews, settled at Cochin, on the Malabar coast from a very remote epoch, of which they have lost the memory, though originally a fair poeple in Palestine, and from their customs preserving themselves unmixed, are grown as black as the other Malabarians, who are hardly a shade lighter than the negroes of Guinea. And at Ceylon, the Portuguese, who settled there only a few centuries ago, are degenerated, and grown blacker than the original natives They are in number about 5,000, still speak Portuguese, wear the European dress, and profess the Romish religion "

برخلاف اِسکے بستی یہودیوں کی جو مقام کوچین میں کنارہ ملبار پر بہت مدت هوئی که جسکی آنکو یاد داشت جاتی رهی آکر بسے اگرچه وہ اصل میں فلسطین کے خوبصورت لوگ تھے اور آنھوں نے اپنی رسومات کو اب تک خالص رکھا هے لیکن اپسے کالے هو گئے هیں جیسکه ملبار والے هیں جو گنی کے حبشیوں سے سیاهی میں ایک ذرہ بھی کم نهیں هیں اور لنکا میں پورچگل والے جو صرف چند صدئیں گذریں که وهاں آکر بسے اپنی حالت اصلی سے زوال پذیر هوکر وهاں کے باشندوں سے بھی زیادہ کالے هوگئے شمار میں یه لوگ قریب پانچهزار کے هیں اور اب بھی زباں پورچگل بولتے هیں اور یورپ کی پوشاک پہنتے هیں اور رومی گرجه کے مذهب کا اِقرار کرتے هیں *

"Still there are anomalies, or exceptions, to the general conclusions of the influence of climate and customs, that

با این همه ڈاکٹر هیلر صاحب یه بھی کہتے هیں که اِنسانوں میں آب و هوا اور رسومات کے اثر کے عام نتیجوں کے علاوہ

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۷

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۲

اور بهي اختلافات موجود هيں جنکو شايد
نا معلوم سببوں سے منسوب کرنا چاهيئے
جنکا دريافت کرنا اِنسان کي دانائي کے فخر
کو عاجز کرتا هے اور بهرحال جنکو خدا
کے علم اور رضا پر چهوڑنا چاهيئے اور جنکو
اُسکي اُس دانائي اور قدرت کے نا قابل
تلاش خزانوں ميں جو اُسکے کاموں ميں
مختلف بهي ايسے هيں جيسے که ترتيب
ميں جمع کرنا چاهيئے *

must be ascribed to other, and perhaps undiscovered causes, which baffle the pride of human sagacity to develop and which, after all, must be resolved into the will and pleasure of the creator, and deposited among the unsearchable riches of his wisdom and providence, in the variety, no less than the regularity, of his works"

بهرحال همکو اِس بات پر يقين کرنے
کي که تمام اِنسان ايک شخص کي اولاد
هيں بهت سي وجوهات هيں گو بعضے
ايسے اختلاف هوں جنکي وجهه هم نه
دريافت کرسکيں مگر جس بات پر که
ميں بحث کرنا هوں وه يهه هے که وه
شخص جسکي اولاد تمام اِنسان هيں کون
هے آدم يا نوح تمام يهودي عالم اور تمام
عيسائي عالم اور اکثر مسلمان عالم اِسبات
کے قايل هيں که تمام اِنسان حضرت نوح
کي اولاد هيں مگر جبکه ميں اِسبات کا قايل
هوں که طوفان تمام دنيا ميں نهيں آيا تو
مجهکو ضرور اِسبات سے اِنکار کرنا پڑيگا اور
يهه کهنا هوگا که تمام اِنسان حضرت
آدم کي اولاد هيں اور اگر اور لوگ بهي تمام
اِنسانوں کو حضرت آدم کي اولاد مان ليں تو
کسقدر آسان هو جاتي هيں وه مشکليں جو
بسبب بعض ايسے اختلافوں کے جنکي
وجهه همکو بخوبي دريافت نهيں هے
اِنسان کو ايک هي شخص کے اولاد قرار
دينے ميں پڑ رهي هيں *

Upon the whole, we have a good many reasons for believing that all mankind are descended from one parent, though it is confessed, that there are certainly found among different races, varieties, of which we are not at present in a position to explain the probable cause, or trace the sources from which they proceed. However, what I wish particularly to discuss, is the question *who was the individual from whom all mankind took their origin*, whether it was *Adam* or *Noah*? All the Jewish, Christian, and most of the Mohomedan divines hold this person to have been Noah. But while I do not admit of the deluge having been universal, it is certainly necessary for me to deny this assumption, and to hold all to have descended from Adam. If what I propose be accepted as right by others also, it would, to some extent, lessen the difficulties which are felt by the theory which assigns one common origin to all the human race, now so much the more felt on account of certain variety found among mankind, the causes of which it has hitherto been confessedly impossible to discover.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۷ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۲

۲۲ (حام باپ کنعان نے) حام کی اولاد کنعان کے سوا اور بھی تھی جیسا کہ باب ۱۰ — ۶ سے پایا جاتا ہے مگر اِس مقام پر کنعان کا خاص ذکر اِسواسطے کیا گیا کہ وہ ایک بد بخت نسل کا سردار تھا *

V 22 —*Ham, the father of Canaan,)* Ham had also other children besides Canaan, as is proved from Cha X 6 But Canaan is here spoken of, because he was the founder and the head of a wicked and impious race

۲۵ (اور کہا ملعون ہو کنعان) جو لوگ کہ اس ورس کو ایک جملہ بد دعائیہ سمجھتے ہیں اُنکو اس ورس کی تفسیر بیان کرنے میں سخت مشکل پیش آویگی کیونکہ بے ادبی حضرت نوح سے حام نے کی تھی پھر باپ کی بے ادبی کے سبب اولاد کو ملعون کرنے کی کیا وجہہ اور اگر اولاد ملعون بھی کیجاوے تو سواے کنعان کے حام کے اور بھی بیٹے تھے پھر خاص کنعان کو ملعون کرنے کی کیا وجہہ *

V 25 —*He said, cursed be Canaan,)* Those who construe this verse as speaking of a curse, will find it difficult so to explain it For it was Ham himself who had been guilty of impiety or insolence towards Noah, and his children therefore could not reasonably be cursed or punished for the fault of their father Suppose however it was justifiable to curse his children, it would then be asked why was it that Canaan only, and none other of his remaining children, was cursed?

علماء یہود نے جو اِسکی وجہہ لکھی ہے اُس سے نا واقف رہنا اُسکے واقف ہونے سے بہتر ہے اور میں واقف نہیں ہوا کہ عیسائی عالم اِسکی کیا وجہہ بیان کرینگے مگر میں اِس ورس کو جملہ بد دعائیہ قرار نہیں دیتا جیسا کہ متن کے ترجمہ سے ظاہر ہے بلکہ یہہ ایک پیشن گوئی ہے ایک واقعہ کی جو ہونے والا تھا کنعان کی اولاد پر *

It is better to remain in ignorance of the reasons suggested by the Rabbis for the curse being imposed on Canaan, than to know them I am not aware of any reasons advanced by Christian doctors on the subject However, I do not allow that this verse should be fairly regarded as conveying anathema, as is well shown on comparing it with the Hebrew Text On the contrary, I assume it to be a prediction of an event that was to happen to the children of Canaan

ہم بطور ایک نیچر کے یہہ بات دیکھتے ہیں کہ اچھوں کی اولاد بری بھی ہوتی ہے اور بروں کی اولاد اچھی بھی ہوتی ہے اور اِسیطرح ہم یہہ بھی دیکھتے ہیں کہ باپ کی بد خصلت کبھی اُسکی تمام اولاد میں اثر رکھتی ہے اور کبھی ایسا ہوتا ہے کہ وہ اثر اُسکے کسی اولاد

We see it takes place under the law of Nature, that virtuous men have begotten vicious children, and that vicious men have had virtuous children, also that the vicious character of the father is sometimes found operating in his whole progeny, and at other times in some of them only, and not in the rest

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵
قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

The impropriety of Ham's behaviour towards his father was characteristic of his evil nature, and it was feared that possibly this nature of his might influence all his posterity who might, in consequence, be under a blight as it were and fail in the exercise or possession of virtuous qualities. Under this impression it was imparted to Noah by inspiration that this evil nature of Ham would appear in none of his Children save Canaan, which ended in his servitude and inferiority to his brethren as appears from the verse "a servant of servants shall he be unto his brethren." While on the other hand the virtue and piety of Shem and Japheth were productive of appropriate, and becoming results, as is found related accordingly. Hence, it must not now be understood that Noah cursed Canaan because of his misconduct against his father Ham.

میں پایا جاتا ہے اور کسي اولاد میں نہیں پایا جاتا ہے حام سے جو یہہ ایک بے ادبي اپنے باپ کي نسبت ہوئي وہ صاف دلیل تھي بدبختي اور بدطینتي کي جسکے سبب اندیشہ تھا کہ اُسکي تمام اولاد ایسي هي بد طینت اور بد خصلت ہوگي جو کبھي بارور اور برخوردار نہیں ہوسکتي حضرت نوح نے خدا کے الہام سے بتا دیا کہ بد طینتي اور بد بختي حام کي کسي اولاد میں نہیں ہے مگر کنعان میں جسکا نتیجہ ہے غلام اور تابعدار ہونا اپنے بھائیونکا اِسلیئے کنعان کي نسبت کہا کہ وہ غلام کا غلام ہوگا اپنے بھائیونکا اور نیک خصلت جو سام اور یافت سے ظاهر ہوئي تھي اُسکا جو نیک نتیجہ اُنکو ہونے والا تھا وہ اُنکے حق میں بیان کیا پس یہہ نہ سمجھنا چاهیئے کہ حام کي بے ادبي کے سبب حضرت نوح نے کنعان کو بد دعا دي *

V. 26–27. The prediction which is spoken of in these verses, is thus treated by Bishop Newton — "The word *brethren* in Hebrew, comprehends more distant relations. The descendents therefore of Canaan were to be subject to the descendents of both Shem and Japheth: and the natural consequence of vice in communities, as well as in individuals, is slavery."

۲۶ و ۲۷ — اِن دونوں ورسوں میں جو پیشین گوئي ہے اُسکے واقع ہونے کي تفصیل † بشپ نیوٹن صاحب اسطرح پر بیان کرتے ہیں کہ وہ لفظ جسکا بھائیوں ترجمہ کیا گیا ہے عبري میں اُسکے معنے زیادہ دور کے رشتہ داروں کے ہیں کنعان کي اولاد سام اور یافت دونوں کي اولاد کے تابع ہونے والي تھي سوا اِسکے قدرتي نتیجہ گروہوں کي بُرائي کا اِسیطرح سے ہے جیسیکہ تنہا شخص کي بُرائي کا غلامي ہے *

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۳۱

"Several centuries, 800 years, after the delivery of this prophecy, the Israelites who were descendents of Shem,

بہت سي ‡ صدیوں بعد آٹھہ سو برس بعد اِس پیشین گوئي کے بني اِسرائیل نے جو سام کي اولاد تھے زیر حکومت یوشع

‡ ۲ تواریخ ۸ — ۷ لغایت ۹

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

کے کنعان والوں پر حملہ کیا اور بہت سے باشندوں کو قتل کیا اور بنی گبعون اور اورونکو غلام اور خراج گذار کیا اور سلیمان نے بعد ازاں باقیوں کو مطیع کیا *

under the command of Joshua, invaded the Canaanites, smote about thirty of their kings, took possession of their land, slew several of the inhabitants, made the Gibeonites and others servants and tributaries, and Solomon afterwards subdued the rest, 2 Chro VIII 7—9"

یونانیوں اور رومیوں نے بھی جو اولاد یافث کی تھے نہ صرف سوریا اور فلسطین کو مغلوب کیا بلکہ کنعان والوں میں سے ایسے اشخاص کا تعاقب کرکے انکو فتح کیا جو کہیں کہیں باقی رہ گئے تھے مثلاً تائروالے اور کارتھج والے جنمیں سے پہلون کو سکندر اور یونانیوں نے اور پچھلوں کو سپیو اور رومیوں نے تباہ کیا اور اُس وقت سے ہمیشہ بدبخت بقیہ اِس قوم کا غیروں کا غلام رہا ہے اول مسلمانوں کا جو سام سے نکلے ہیں اور بعد ازاں ترکستان والوں کا جو یافث سے نکلے ہیں اور اُنکے زیر حکم آجتک وہ تباہی بھرتے ہیں *

"The Greeks and Romans too, who were descendents of Japheth, not only subdued Syria and Palestine, but also pursued and conquered such of the Canaanites as were any where remaining, as for instance, the Tyrians and Carthaginians, the former of whom were ruined by Alexander and the Grecians, and the latter by Scipio and the Romans And ever since, the miserable remainder of their people have been slaves to a foreign yoke, first to the Saracens who descended from Shem, and afterwards to the Turks, who descended from Japheth, and they groan under their dominion at this day"

———*———

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵　　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

دسواں باب

CHAPTER X

۱ نوح کا نسب نامہ ۲ یافث کے بیٹے ۶ حام کے بیٹے ۸ نمرود کا پہلا بادشاہ ہونا ۲۱ سام کے بیٹے

توریت مقدس　　GENESIS

(א) ואלה תולדת בני נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:

۱ یہ ہیں حسب نسب اولاد نوح کا سیم حام اور یافث اور پیدا ہوئے انکے † لڑکے بعد طوفاں کے

Now these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth and unto them were sons born after the flood.

† باب ۹ — ۱و۷و۱۹

(ב) בני יפת גמר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

۲ بیٹے ‡ یافث کے گومر اور ماجوج اور مادائی اور یاواں اور توبال اور میسح اور تیراس

2 The sons of Japheth, Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras

‡ ۱ تاریخ باب ۱—۵ وغیرہ

(ג) ובני גמר אשכנז וריפת ותֹגַרְמָה:

۳ اور بیٹے گومر کے اشکنز اور ریفت اور توجرما

3 And the sons of Gomer, Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah

(ד) וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:

۴ اور بیٹے یاواں کے † الیسا اور ترسیش کتیم اور دودانیم §

4 And the sons of Javan, Elishah, and Tarshish, Kittim, and * Dodanim

* Or, as some read it, *Rodanim*

§ روداییم مطابق بعض ترجموں کے

(ה) מאלה נפרדו איי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם איש ללשנו לְמִשְׁפְּחֹתָם בגויהם:

۵ اِن سے جدا ہوئے || جزیرے قوموں کے ملکوں میں انکے ہر شخص موافق زبان اُسکی کے موافق قبائل اُنکی کے بیچ قوموں اُنکی کے

5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations

|| زبور ۷۲ — ۱۰
یرمیاہ باب ۲ — ۱۰
باب ۲۵ — ۲۲
صفنیاہ باب ۲ — ۱۱

(ו) ובני חָם כוש ומצרים ופוט וּכְנָעַן

۶ * اور بیٹے حام کے کوس اور مصرئم اور پوط اور کنعاں

6 ¶ And the sons of Ham, Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan

* ۱ تاریخ باب ۱ — ۸ وغیرہ

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵　　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah and the sons of Raamah, Sheba, and Dedan.

(ז) ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא ובני רעמה שבא ודדן׃

۷ اور بیٹے کوش کے سبا اور حویلاہ اور سبتاہ اور رعماہ اور سبتکا اور بیٹے رعماہ کے سبا اور ددان

8 And Cush begat Nimrod he began to be a mighty one in the earth

(ח) וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבר בארץ׃

۸ اور کوش کے پیدا ہوا نمرود اُسنے شروع کیا ہونا جبار کو ملک میں

9 He was a mighty hunter before the LORD wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD

(ט) הוא־היה גבר ציד לפני יהוה על־כן יאמר כנמרד גבור ציד לפני יהוה׃

۹ وہ تھا جبار † شکاري روبرو ‡ اللہ کے اسلئے کہا جاتا ھی مثل نمرود کے جبار شکاري روبرو اللہ کے

† یرمیاہ باب ۱۶ — ۱۶
میکاہ باب ۷ — ۲
‡ باب ۶ — ۱۱

10 And the beginning of his kingdom was † Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar

(י) ותהי ראשית ממלכתו בבל וארך ואכד וכלנה בארץ שנער׃

۱۰ § اور تھي ابتداء مملکت اُسکی ‖ بابل اور ارخ اور اکد اور کلنہ بیچ ملک سنعار کے

§ میکاہ باب ۵ — ۶
‖ بابل بموجب ترجمہ یوناني
† Gr *Babylon.*
‡ Or, *he went out into Assyria*

11 Out of that land ‡ went forth Asshur, and builded Nineveh, and § the city of Rehoboth and Calah,

(יא) מן הארץ ההוא יצא אשור ויבן את־נינוה ואת־רחבת עיר ואת־כלח׃

۱۱ اِس زمین سے نکلا * اشور کو اور بنایا نینوہ کو اور رحوبث کے † شہر کو اور کالح کو

§ Or, *the streets of the city*
* بموجب دیگر ترجموں کے اسریا کو گیا
† بموجب دیگر ترجموں کے شہر کے بازاروں کو

12 And Resen between Nineveh and Calah the same *is* a great city

(יב) ואת־רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה׃

۱۲ اور رسن کو درمیاں نینوہ اور درمیاں کالح کے وہ شہر بڑا ھی

13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

(יג) ומצרים ילד את־לודים ואת־ענמים ואת־להבים ואת־נפתחים׃

۱۳ اور مصریم نے پیدا کیا لودیم کو اور عنمیم کو اور لہابیم کو اور نفتوحیم کو

(יד) ואת פתרסים ואת־כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת כפתרים׃

۱۴ اور پتروسیم کو اور کسلوحیم کو وہ جگہہ نکلے † جہاںسے فلسطیم اور کفتوریم کو

14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim

قبل‌پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل‌پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

† ۱ تاریخ باب ۱—۱۲

ס (טו) וכנען ילד את־צידן בכרו ואת־חת׃

۱۵ اور کنعان نے پیدا کیا صیدون پہلوٹھے اپنے کو اور حت کو

15 ¶ And Canaan begat * Sidon his firstborn, and Heth

* Heb *Tzidon*

(טז) ואת־היבוסי ואת־האמרי ואת הגרגשי׃

۱۶ اور یبوسی کو اور اموری کو اور گرگاسی کو

16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

(יז) ואת־החוי ואת־הערקי ואת הסיני׃

۱۷ اور حوی کو اور عرقی کو اور سینی کو

17 And the Hivite and the Arkite, and the Sinite,

(יח) ואת־הארודי ואת־הצמרי ואת־החמתי ואחר נפצו משפחות הכנעני׃

۱۸ اور اروادی کو اور صماری کو اور حماتی کو اور پیچھے پھیل گئے قبائل کنعانی

18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite and afterward were the families of the Canaanites spread abroad

(יט) ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד־עזה באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבוים עד־לשע׃

۱۹ ‡ اور تھی حد کنعانی کی صیدون سے پہونچتی ہوئی گراراہ عزاہ تک پہونچتی ہوئی سدومہ اور عموراہ اور ادماہ اور صوبیم لاسع تک

19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto † Gaza, as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha

† Heb *Azzah*

‡ باب ۱۳—۱۲, ۱۴, ۱۵, ۱۷ باب ۱۵—۱۸ لغایت ۲۱ اعداد باب ۳۴—۲ لغایت ۱۲ یوسع باب ۱۲—۷, ۸

(כ) אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם׃

۲۰ یہہ ہیں بیٹے حام کے موافق قبائل اُنکے کے اور موافق زبانوں اُنکی کے ملکوں میں اُنکی قوموں میں

20 These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries *and* in their nations

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

21 ¶ Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born.

ס (כא) ולשם ילד גם־הוא
۲۱ اور شیم کے پیدا ہوئے وہ بھي
אבי כל בני־עבר־אחי יפת הגדול :
باپ سب بني عيبر کا بھائي يافث بڑی کا

22 The children of Shem, Elam, and Asshur, and ‡ Arphaxad, and Lud, and Aram.

(כא) בני שם עילם ואשור
۲۲ بیٹے * شیم کے عیلام اور اشور
וארפכשד ולוד וארם :
اور ارفکسد اور لود اور آرام

* ۱ تاریخ باب ۱ — ۱۷ وغیرہ

‡ Heb. *Arpach-shad.*

23 And the children of Aram, Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

(כג) ובני ארם עוץ וחול וגתר
۲۳ اور بیٹے آرام کے عوص اور حول اور عبر
ומש :
اور مش

24 And Arphaxad begat § Salah, and Salah begat Eber.

(כד) וארפכשד ילד את שלח
۲۴ اور ارفکسد نے پیدا کیا † شلح کو
ושלח ילד את־עבר :
اور سلح نے پیدا کیا عبر کو

§ Heb. *Shelah*

† باب ۱۱ — ۱۲

25 And unto Eber were born two sons, the name of one *was* † Peleg, for in his days was the earth divided, and his brother's name *was* Joktan.

(כה) ולעבר ילד שני בנים שם
۲۵ ‡ اور عبر کے پیدا ہوئے دو بیٹے نام
האחד פלג כי בימיו נפלגה
ایک کا § فلج کیونکہ ایام میں اُسکے بٹ گئی
הארץ ושם אחיו יקטן :
زمین اور نام اُسکے بھائي کا یقطان

۲۴۲۷ — ۲۸۴۲

† That is, *division.*

‡ ۱ تاریخ باب ۱ — ۱۹

§ (یعني قسمت)

26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

(כו) ויקטן ילד את־אלמודד ואת
۲۶ اور یقطان نے پیدا کیا الموداد کو اور
שלף ואת־חצרמות ואת־ירח :
سالف کو اور حصر ماوث کو اور یرح کو

27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

(כז) ואת־הדורם ואת־אוזל ואת
۲۷ اور هدورام کو اور اوزال کو اور
דקלה :
دقلاہ کو

28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

(כח) ואת־עובל ואת־אבימאל ואת
۲۸ اور عوبال کو اور اسمائل کو اور
שבא :
شبا کو

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۲۳۷	۲۸۲۲

(כט) ואת־אופר ואת־חוילה ואת־
۲۹ اور اوفیر کو اور حویلا کو اور
יובב כל־אלה בני יקטן׃
یوباب کو سب یهه هیں بیٹے یقطان کے

29 And Ophir, and Havilah, and Jobab all these *were* the sons of Joktan

(ל) ויהי מושבם ממשא באכה
۳۰ اور تها اُنکا مقام میساء سے پهونچتے هوئے
ספרה הר הקדם׃
سفاره کوه شرقي کو

30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest, unto Sephar, a mount of the east

(לא) אלה בני־שם למשפחתם
۳۱ یهه هیں بیٹے شیم کے موافق قبایل اُنکے
ללשנתם בארצותם לגויהם׃
موافق زبانوں اُنکی کے ملکوں اُنکے میں موافق قوموں اُنکی کے

31 These *are* the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations

(לב) אלה משפחת בני־נח
۳۲ † یهه هیں قبائل بني نوح کے
לתולדתם בגויהם ומאלה נפרדו
موافق حسب نسب اُنکے کے قوموں اُنکے میں اور ‡ اُن سے جدي جدي
הגוים בארץ אחר המבול׃
هوئیں قومیں ملک میں بعد طوفان کے

32 These *are* the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations and by these were the nations divided in the earth after the flood

† آیت ۱

‡ باب ۹ — ۱۹

۲۳۳۵	۲۹۲۰

NOTES

Chap X V 1 *these are the generations,)* Those who maintain that the earth is peopled by the children of Noah only, allot to the share of the sons of Shem, the middle of the earth, namely, Palestine, Syria, Assyria, Samaria, (a town of Babylonian or Chaldean Irac) Babel, Persia, and Hegiaz or Arabia Petrea To the sons of Ham, Teman or Idumea (Jere XLIX 7), Africa, Nigritia, Egypt, Nubia, Ethiopia Scindia, and India (or western and Eastern India,) on both sides of the Indus To the sons of Japheth also, Garbia (the North) Spain, France, the countries of the Greeks, Sclavonians, Bulgarians, Turks, and Armenians

تفسیر

۱ (یهه هے حسب نسب) جو لوگ تمام دنیا کو صرف اولاد نوح سے بسا هوا سمجهتے هیں وه بیان کرتے هیں که سام کي اولاد کے حصه میں درمیان کا حصه زمین کا آیا یعنے فلسطین سوریا اور اسوریا اور سمریا (جو بابل کے ایک قصبه کا نام هے اور جسکو کالدي والونکا عراق کہتے هیں) اور بابل اور ایران اور حجاز یا عرب اور اولاد حام کو تیمان ادومیا † اور افریقه اور نائي گرشیا اور مصر اور نیوبیا اور اتهوپیا اور سندهیا اور هندوستان واقع کنارهاے سندھ (یا مغربي اور مشرقي هندوستان) اور اولاد یافت کو گاربیه اور اسپین اور فرانس اور یونان اور سکلیونیا یعنے روس اور بلگریا

† یرمیاه ۴۹ — ۷

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

اور ترکستان اور آرمینیہ *

۵ (جزیرے) † مسٹر میڈ صاحب کہتے ہیں کہ یہودی جزیرہ کے لفظ کا ‡ اپنے اُن تمام ملکوں پر استعمال کرتے ہیں جو بسبب سمندر کے اُنکے ملک سے علیحدہ ہو گئے ہیں یا عموماً اِس لفظ جزیرہ کا ایک || مقام ولایت یا صوبہ کے واسطے استعمال ہو سکتا ہے *

۸ (نمرود) معلوم ہوتا ہے کہ اگلے زمانہ میں یہہ دستور تھا کہ جو خاندان میں بڑا ہوتا تھا وہی اپنے خاندان پر مربیانہ حکومت رکھتا تھا مگر اِس شخص نے مربیانہ حکومت کو توڑ ڈالا اور بادشاہانہ حکومت کی بنیاد ڈالی *

۱۱ — (اِس زمین سے نکلا) یعنے نمرود اِن ملکوں سے نکلا اور اسور سے لڑنے کو گیا جسکو اسیریا کہتے ہیں جو سام کی اولاد سے علاقہ رکھتا تھا مگر آسیر کس کے اِس بیٹے نے قبضہ کر لیا تھا *

(نینوہ) بشپ پیٹرک صاحب کہتے ہیں کہ نمرود نے اِس شہر کا نام اپنے بیٹے نینوس کے نام پر رکھا تھا *

۲۱ — (باپ سب بنی عبر کا) † بشپ کڈر صاحب لکھتے ہیں کہ اس سبب سے عبرانیونکا باپ ہوا جنکا نام اُس سے نکلا اُس سے ابرام کا نام * عبری ہوا اور اُسکی اولاد کا نام § عبرانیاں ہوا باوجود اِسکے بعضوں نے یہہ خیال کیا ہے کہ اس مقام میں عبیر کوئی خاص نام نہیں ہے اور یہہ کہ ابرام کو ایک عبری بسبب عبیر کے جو کسی شخص کا خاص نام ہو کہتے ہیں بلکہ اِس وجہہ سے کہتے ہیں کہ اِس لفظ کے معنے ہیں وہ شخص جو

† تفسیر ڈانٹلی جلد ۱ صفحہ ۳۳

‡ اسعیاہ ۱۱ — ۱۰،۱۱ ؛ ۶۰ — ۱۵ ؛ یرمیاہ ۲ — ۱۰

|| ایوب ۲۲ — ۳۰ ؛ اسعیاہ ۲۰ — ۶

† تفسیر ڈانٹلی جلد ۱ صفحہ ۳۳

* باب ۱۴ — ۱۳

§ باب ۳۹ — ۱۴ ؛ خروج ۱ — ۱۵ و ۱۶

V 5 —*Isles,)* The Hebrews (as Mr Mede observes) use the word *isles* to signify all those countries divided from them by the sea, Isai XI 10,11, LX 15, Jere II 10 or the word may be used generally for a region, country or province, Job XXII 30, Isai XX 6

V 8 *Nimrod,)* In former times, it appears, the elder of a family exercised a parental Government over it But this person putting down such parental government, founded that of a king

V 11 *Out of that land went forth,)* That is, Nimrod went out to war against Assyria which belonged to the children of Shem, but was usurped by this son of Cush

Nineveh) Bishop Patrick says, it was so called by Nimrod after the name of his son Ninus

V 21 *The father of all the children of Eber,)* 'And so consequently," says Bishop Kidder, "the father of the Hebrews, who had their name from him From him Abram, was called an Hebrew Gen XIV 13, and his posterity Hebrews, Gen XXIX 14, Exo I 15, 16 Some however have thought that *Eber* in this place is not a proper name, and that Abraham is called a Hebrew, not from Eber, as the proper name of a man, but as this word imports one who comes from *beyond* the river Euphrates

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

دریاے فرات کے پار سے آوے اور تب جس لفظ کا ہم اولاد عیبر ترجمہ کرتے ہیں اُسکے معنے ہوئے دریاے فرات کے پار کے باشندے *

And then, what we render "the children of Eber" imports the inhabitants beyond the river Euphrates"

۲۴ — (عیبر) ہم مسلمانوں کے ہاں اِنکا نام ہود ہے ہم انکو نبی مانتے ہیں اور اعتقاد کرتے ہیں کہ قوم عاد کی ہدایت کو جو تین بتوں کی پرستش کرتے تھے بھیجے گئے تھے یہودی بھی حضرت عیبر کو نبی مانتے ہیں اور ورس ۲۵ میں اُنکی یہہ پیشین گوئی لکھی ہوئی ہے کہ فلج کا نام جس پیشین گوئی سے اُنہوں نے رکھا تھا در حقیقت اُسطرح واقع ہوئی *

V 24 *Eber,*) We Mohamedans call him *Hood*, and believe that he was a prophet, sent to instruct the people Aad, who worshipped three kinds of idols The Jews also admit him to have been a prophet, and it is proved from the 25th verse that the prophecy, in accordance with which he had named his son Peleg, was fulfilled in the manner foretold by him

گفتگو نسبت طوفان کی

On the Deluge

طوفان کا حال جو کتاب اقدس میں بیان ہوا اُسکی بابت تین امر قابل بحث ہیں جنکو ہم یہاں بیان کرتے ہیں *

There are two points regarding the deluge as described in the Scripture which admit of controversy and these I shall now proceed to These are —

اول یہہ کہ حساب چڑھنے اور اُترنے پانی طوفان کا جو انہی دنوں میں لکھا ہے وہ کیونکر برابر آتا ہے *

I How could the number of days given in the Bible for the continuance and subsequent gradual abatement or subsidence of the waters, be made equal to, or consistent with, the sum total declared in it ?

دوسرے طوفان کے عام ہونے کی تردید اور اِسبات کا ثبوت کہ جس طوفان کا ذکر کتاب اقدس میں ہے در حقیقت وہ طوفان خاص ملک میں تھا *

II The inconsistency of maintaining that the deluge was a universal one, and the proof of its having been, on the contrary, a partial one

سیوم قرآن مجید سے بھی خاص ملک میں طوفان کا ہونا ثابت ہوتا ہے معہ

III I would here remark that the fact of this deluge having only been a

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

ذکر بعض واقعات طوفان کے جو قران مجید سے پائے جاتے ہیں *

partial one is fully borne out by the Holy Koran and I shall presently make a few remarks on passages from the Holy Koran which will bear me out in this assertion

اول گفتگو نسبت حساب طوفان کے

Firstly as regards the duration of the deluge

بعض لوگ یہہ گفتگو کرتے ہیں کہ کتاب اقدس سے پایا جاتا ہے کہ ابتدا اور انتہا طوفان کی ایک برس دس دن تھی کیونکہ † سنہ ۶۰۰ پیدایش نوح کے دوسرے مہینے کی سترھویں تاریخ کو طوفان شروع ہوا اور سنہ ‡ ۶۰۱ پیدایش نوح کی دوسرے مہینے کی ستائیسویں تاریخ کو حضرت نوح کشتی میں سے نکل آئے مگر ہر ایک واقعہ کے دن جو بیان ہوئے ہیں انکے جمع کرنے سے کل مدت طوفان کی ایک برس تین مہینے آٹھہ دن معلوم ہوتی ہے جیسا کہ حساب مندرجہ ذیل سے ثابت ہوتا ہے اور پس نہ یہہ حساب درست آتا ہے اور نہ تاریخیں ہر ایک واقعہ کی جو کتاب میں لکھی ہیں وہ صحیح ہوتی ہیں *

It is stated by some that Scripture assigns a period of one year and ten days for the continuance and final receding of the waters, reckoning from the commencement of the flood, viz, from the 17th of the 2nd month of the 600th year of Noah's age, Gen VIII 11 to the coming out of Noah from the ark, viz, on the 27th of the 2nd month of the 601st year of his age, VIII 13—15 But, if we examine the matter closely the duration of the flood amounts to one year, three months and eight days as shown below This makes the duration given of the deluge, as well as the dates of the events which then occurred appear to be erroneous or contrary to what they should be according to the wording of Holy Writ

† باب ۷ — ۱۱

‡ باب ۸ — ۱۳ و ۱۴ و ۱۵

Reference	Event	Days	
Gen VII 12, 17	Duration of the fall of rain	40	days
——24	" of the prevalence of waters	150	"
——VIII 3	Gradual subsiding of the flood	150	"
——6,7	Opening of the window and sending forth of the raven	40	"
——8	The least duration between the return of the raven and the time when the dove was sent out	7	"
——10	The second sending forth of the dove	7	"
——12	The third " " " " "	7	"
——13, 14	The time between the third sending of the dove and the disembarking of Noah	57	"
		458	

† مدت مہینہ برسنے کي	۴۰	
‡ مدت چڑھے رھنے پاني کي	۱۵۰	
‡ مدت کم ہونے پاني کي	۱۵۰	
† کہولنا کھڑکي کا اور چھوڑنا کوے کا	۴۰	†باب ۷ — ۱۲ و ۱۷
‡ زمانہ چھوڑنے کبوتر کا پہلي دفعہ کم سے کم	۷	‡باب ۷ — ۲۴
‡ زمانہ چھوڑنے کبوتري کا دوسري دفعہ	۷	‡باب ۸ — ۳
† زمانہ چھوڑنے کبوتري تیسری دفعہ	۷	‡باب ۸ — ۶ و ۷
‡ زمانہ اوترنے کا کشتي پرسے	۵۷	†باب ۸ — ۸
	۴۵۸	‡باب ۸ — ۱۰
		‡باب ۸ — ۱۲
		‡باب ۸ — ۱۳ و ۱۴

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

Doctor Basuage has thus summed up his account of the duration and the connected events, of the deluge —

II	October,	Noah and his family entered the ark	31	days
III	November, 17th,	The fountains of the great deep were broken up	39	"
IV	December 26th,	The rain began and continued	40	"
VII	March 27th	The waters remained in their elevation till the 27th, when they began to abate	52	"
VIII	April 17th	The ark rested on mount Ararat in Armenia	21	"
X	June 1st	The tops of the mountains appeared	44	"
XI	July 11th	Noah let go a raven	41	"
———	18th	He let go a dove which returned	7	"
———	25th	He let go the dove again	7	"
XII	August 2nd	The dove went a third time and returned no more	7	"
I	September 1st.	The dry land appeared	29	"
II	October 27th	Noah went out of the ark	56	"
			374	

‡ ڈاکٹر باسئیج صاحب اِس حساب کو اسطرح پر بیاں کرتے ہیں

‡ دیکھو تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحہ ۲۸

مہینے		دن
۲	اکتوبر میں نوح اور اُسکا کنبہ کشتي میں داخل ہوا	۳۱
۳	۱۷ نوامبر کو چشمے پاني کے کھل گئے	۳۹
۴	۲۶ دسمبر کو بارش شروع ہوئي	۴۰
۷	۲۷ مارچ تک پاني نہیں گھٹا	۵۲
۸	۱۷ اپریل کو کشتي اراراط پر ٹھہري	۲۱
۱۰	یکم جون کو پہاڑوں کي چوٹیاں نمود ہوئیں	۴۴

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم			
۲۳۴۵	۲۹۲۰	۱۱	۱۱ جولائی کو کوا چھوڑا	۴۱
			۱۸ جولائی کو کبوتر چھوڑا	۷
			۲۵ جولائی کو دوبارہ کبوتر چھوڑا	۷
		۱۲	۲ اگست کو تیسری دفعہ کبوتر چھوڑا	۷
		۱	پہلی ستمبر کو خشک زمین ظاہر ہوئی	۲۹
		۲	۲۷ اکتوبر کو نوح کشتی سے نکلے	۵۶
				۳۷۴

This system of calculation is evidently very inaccurate, or at least the reverse of what Scripture tells us

اِس حساب میں بہت سی غلطیاں ہیں اور اُسپر بھی کتاب اقدس کے بیان کے مطابق نہیں ہے *

Firstly, According to this calculation, the entering of Noah and his family into the ark, is said to have taken place one month before the breaking up of the fountains of the great deep, while we find it recorded in the Scriptures that their entrance into the ark and the eruption of the sea took place simultaneously on the same day, Chap. VII 11,12, 13

اول یہہ کہ حضرت نوح اور اُنکے کنبہ کا کشتی میں بیٹھنا ایک مہینے پیشتر پانی کے چشموں کے پھٹنے سے لکھا ہے حالانکہ کتاب † اقدس سے ثابت ہے کہ اُسی دن جس دن چشمے پھٹے حضرت نوح اور اُنکا کنبہ کشتی میں داخل ہوا *

† باب ۷ — ۱۱ و ۱۲ و ۱۳

Secondly, Scripture tells us that the ark rested on mount Ararat just five months after its first putting to sea, Chap VII. 11, VIII 4, and that the waters were dried up after 10 months and 14 days from the commencement of the flood, VII 11, VIII 13 Whereas if we were according to this system, to take the circumstance of the entering of Noah into the ark for the commencement of the deluge, the ark would in that case have rested on mount Ararat 6 months, instead of five months after its first setting out, though the time of the subsidence of the waters and the appearing of the tops of the mountains would remain in conformity to the Scripture

دوسرے یہہ کہ کتاب اقدس سے معلوم ہوتا ہے کہ پورے ‡ پانچ مہینہ میں کشتی اراراٹ پر ٹھہری اور دس * مہینے چودہ دن میں ابتداے طوفان سے پانی سوکھہ گئے اور اِس حساب کے بموجب اگر حضرت نوح کے کشتی میں داخل ہونے سے طوفان کی ابتدا گنی جاوے تو کشتی اراراٹ پر چھہ مہینے میں ٹھہرتی ہے اور ٹھہرنی چاہیئے تھی پانچ مہینے میں اور پانیوں کے سوکھنے کا اور پہاڑوں کی چوٹیاں دکھائی دینے کا زمانہ صحیح آتا ہے اور اگر حضرت نوح کے کشتی میں داخل ہونے سے ابتداے طوفان نہ گنی جاوے بلکہ چشموں کے پھٹنے سے شمار کی جاوے

‡ باب ۷ — ۱۱
۸ — ۴
* باب ۷ — ۱۱
۸ — ۱۳

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

account If, on the other hand, we do not accept the embarkation of Noah in the ark as the commencement of the deluge, but assign it to the breaking up of the fountains, then the time for the resting of the ark on mount Ararat would prove correct, although that for the drying up of the waters and the appearing of the tops of mountains would still not agree Again by this method of computation the time when the summits of mountains became visible, would be 6 months and 14 days after the commencement of the deluge, instead of 7 months and 14 days as given in Scripture, and the drying up of the waters would be after 9 months and 14 days instead of 10 months and 14 days

تو کشتي کا ارارات پر ٹھہرنا ٹھیک آتا ہے مگر پہاڑوں کي چوٹیونکا دکھائي دینا اور پانیوں کا خشک ہونا کتاب اقدس کے بیان سے مختلف ہو جاتا ہے کیونکہ پہاڑوں کي چوٹیاں دکھائي دیتي ہیں چھہ مہینے چودہ دنمیں اور دکھائي دینی چاہئیں سات مہینے چودہ دنمیں اور پانیوں کا سوکھنا نو مہینے چودہ دن میں ہو جاتا ہے حالانکہ بموجب کتاب اقدس کے دس مہینے چودہ دن میں چاہئے *

Anything in Scripture which may seem to us to be erroneous can only be so by reason of our own finite understanding since, in point of fact, no errors whatever can possibly be found in the sacred volumes, as I will try to show in this particular instance of the duration of the deluge

مگر یہہ غلطیاں جو دکھائي دیتي ہیں صرف قصور ہے ہماري کم زور عقل کا ورنہ حساب جو کتاب اقدس میں ہے وہ ناقابل غلطي کی ہے چنانچہ میں اُسکو بیان کرتا ہوں *

It is nowhere stated in the Pentateuch that some of the months in the primitive times contained more or less than 30 days, nor any of the years 13 months, though the Jews of the present age have a custom of adding a month to every fourth year of their calendar, independent of the usual number of 12 months in the year We are therefore to assume that the ancient month consisted of 30 days only, and the year of 12 months

جاننا چاہئے کہ کتاب اقدس کے کسي مقام سے نہیں پایا جاتا کہ اُس زمانہ میں مہینہ کی دنوں کي تعداد تیس دن سے سے زیادہ یا کسي سال کو لوند کا مہینہ بڑھاکر تیرہ مہینہ کا شمار کرتے ہوں جیسیکہ حال کے زمانہ کے یہودي اپنے حسابي سالوں میں چوتھے برس کو تیرہ مہینہ کا گنتے ہیں اِسلئے اِس حساب میں بھي ہر مہینہ تیس دنکا اور بارہ مہینہ کا ایک برس شمار کرنا چاہئے *

I will hereafter detail the Hebrew months and assign the commencement

مہینے عبري کی ذیل میں لکھي گئي ہیں ہم شروع کرتے ہیں ابتداء طوفان کي

قبل پیدایش	قبل پیدایش
محمد رسول اللہ صلعم	مسیح علیہ السلام
۲۹۲۰	۲۳۴۵

(یعنی پھٹنے چشموں اور شروع ہونے مینہہ اور حضرت نوح کی کشتی میں داخل ہونے کی) دوسرے مہینہ کی سترھویں تاریخ سے جیسیکہ † کتاب اقدس ہمکو ہدایت کرتی ہے *

† باب ۷ — ۱۱، ۱۲، ۱۳

of the deluge (i. e. the breaking up of the fountains, commencing of rains, and entering of Noah into the ark) to the 17th of the 2nd month in accordance with Gen. VII. 11—13

جو مدت کہ باب ۷ — ۲۴ و باب ۸ — ۳ میں مندرج ہے وہ دو مدتیں نہیں ہیں بلکہ وہ ایک ہی مدت ہے کیونکہ پہلے مقام میں زمانہ بڑھے رہنے پانی کا زمین پر ہے اور جب کہ کشتی اراراٹ پر ٹھہرے اُس وقت تک بھی زمین پر پانی بڑھا ہوا تھا اور دوسرے مقام میں زمانہ گھٹنے پانی کا تا ٹھہرنے کشتی کے اراراٹ پر مذکور ہے اور باوجودیکہ پانی گھٹنے لگا تھا اور کشتی اراراٹ پر ٹھہر گئی تھی مگر اُس وقت تک بھی زمین پر پانی بڑھا ہوا تھا پس یہہ دونو مدتیں ایک ہیں نہ دو اور اسی مدت میں وہ چالیس دن بھی داخل ہیں جنمیں چشمے پھٹے اور مینہہ برسا کیونکہ وہ دن بھی بڑھے رہنے پانی کے زمین پر ہیں اور اِسیطرح کوا نکالنے اور پردہ اُٹھانے کی جو مدت ہے اُسی میں وہ دن بھی داخل ہیں جنمیں تین دفعہ کبوتر کو نکالا ہے چنانچہ یہہ بات ثابت ہوتی ہے باب ۸ — ۷ کو اُسی باب کی ورس ۱۳ سے مقابلہ کرنے پر *

The periods given respectively in VII 24, and VIII 3, are not different but the same since in the former there is the duration of the prevailing of waters on the earth's surface, which continued till the ark touched on mount Ararat, and in the latter the interval of the subsiding of the waters till the ark was made to rest on the mount Notwithstanding that the waters had been subsiding and the ark had rested on the mount, the earth was still submerged in the deluge Hence the periods as given in the respective instances above mentioned are identical as referring to the same events, and are not contradictory in any point whatever. This period includes also the forty days for the breaking up of the fountains and the falling of rains since they are portions of the period during which the waters prevailed on the earth The interval between the sending forth of the raven and the subsequent removal of the roof of the ark by Noah, comprises also the time which the dove took in going out thrice, as may be proved by comparing VIII 7, with the 13th verse of the same chapter Now that the truth of the account of Scripture is fully demonstrated, let me illustrate it summarily as follows —

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۳۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۸۲۰

The breaking of fountains and the falling of rains	Hashwan 17th to Cuslio 26th 40 days
The beginning of the abatement of waters and resting of the ark	Cuslio 27th to Naisan 17th 111
The appearing of the tops of mountains	Naisan 18th to Tamooz 1st 74
From the appearing of the mountains to the opening of the window in the ark	Tamooz 2nd to Aub 11th 40
From the letting go of the raven to the removing of the covering of the ark	Aub 12th to Tushree 1st 49
(This also contains the 21 days for the three flights of the Dove)	
From the removing of the roof to the disembarking of Noah from the ark	Tushree 2nd to Hashwan 27th 56
	370

اب کہ یہہ باب حل ہوگئی تو اب دیکھو کہ حساب جو کتاب مقدس میں مندرج ہے کسطرح پر درست ہے

چشموں کا پھٹنا اور برسنا مینہہ کا ابتداے ۱۷ حسواں سے لغایت ۲۶ کسلیو	۴۰
شروع کمی آب اور ٹھہرنا کشتی کا اراراب پر ۲۷ کسلیو سے لغایت ۱۷ نیسان	۱۱۱
دکھائی دینا پہاڑ کی چوٹیونکا ۱۸ نیسان سے لغایت یکم تموز	۷۴
نمایش چوٹیوں پہاڑ سے کھڑکی کھولنے تک ۲ تموز سے لغایت ۱۱ آب	۴۰
چھوڑنے کوے سے پردہ کھولنے تک ۱۲ آب سے لغایت یکم تسری	۴۹
انہی دنوں میں اکیس دن کبوتر کے تین بار چھوڑنے کے شامل ہیں	
پردہ کھولنے سے اترنے تک ابتداے دوم تسری لغایت ۲۷ حسوان	۵۶
	۳۷۰

I repeat the above computation to place it in the right arrangement of the Hebrew months, making them correspond also with the Arabic and English months, in order thus the correspondence of the system of months given in Scripture with the Hebrew months may be made quite distinct

No	Heb months	Ara months	Eng months	Events
II	Hashwan 17th, 600	Shabin	October	The breaking up of fountains, the falling of rains, and the entering of Noah in the ark

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

No	Heb months.	Ara months	Eng months	Events
III	Cuslio 26th	Rumzan	Nove	The cessation of rains
———	27th	„	„	The beginning of the decrease of waters
IV	Tebut	Shawal	December	* *
V	Shubat	Zekaad	January	* *
VI	Adar	Zilhijj	February	* *
VII.	Naisan 17th	Mohurrum 10th	March	The resting of the ark on Ararat, though the waters still continued on the earth
VIII	Abaar	Safur	April	
IX	Sewan	Rabeool awul	May	
X.	Tamoz 1st	Rabeeoossanee	June	The appearing of the tops of omuntains
XI	Aub 11th	Jamadoolawal	July	* *
XII	Ailool	Jamadoossanee	August	The opening of window and the letting go of the raven The raven and the dove repeatedly go out and return to the ark

---

I	Tushree 1st, 601	Rujub	Sept	The roof of the ark removed
II	Hashwan 27th	Shaban	October	They come out or disembark from the ark

---

میں مکرر بیان کرتا ہوں اس حساب کو بہ ترتیب عبری مہینوں کی بمطابقت
انگریزی و عربی مہینوں کے حس سے مطابقت شمار مہینوں کی جو
کتاب اقدس میں بیان ہوئی ظاہر ہوگی

نمبر	عبری مہینے	عربی مہینے	انگریزی مہینے	واقعات
۲	۱۷ حسوان سنہ ۶۰۰	شعبان	اکتوبر	چشموں کا پھٹنا مینہہ کا برسنا نوح کا کشتی میں داخل ہونا
۳	۲۶ کسلیو	رمضان	نومبر	مینہہ کا برس چکنا
	۲۷ کسلیو	رمضان	نومبر	پانی کی کمی کا شروع ہونا
۴	طبت	شوال	دسمبر	*
۵	شباط	ذیقعدہ	جنوری	*
۶	ادار	ذی الحجہ	فروری	*
۷	۱۷ نیسان	۱۰ محرم	مارچ	کشتی کا اراراط پر ٹھہرنا باوجودیکہ اب تک پانی زمین پر بڑھا ہوا تھا

۸	ایار	صفر	اپریل	*		قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰
۹	سیوان	ربیع الاول	مئي	*			
۱۰	یکم تموز	ربیع الثاني	جون	پہاڑوں کي چوٹیوں کا دکھائي دینا			
۱۱	۱۱ آب	جمادي الاول	جولائي	کھڑکي کھولنا اور کوا چھوڑنا			
۱۲	ایلول	جمادي الثاني	اگست	کوے و کبوتري کا آنا جانا			

۱	یکم تشري سنه ۱۶۰۱	رجب	ستمبر	پردہ کھولنا
۲	۲۷ حشوان	شعبان	اکتوبر	نوح کا معہ سب کے کشتي پرسے اوترنا

II The inconsistency of the deluge having been a universal one, and the proof of its having, on the contrary, been a partial one

دوسري گفتگو طوفان کے عام ہونیکي تردید اور طوفان خاص کے ثبوت میں

The inconsistency of the deluge as universal

طوفان عام کي تردید

All the Rabbis assert the deluge to have visited the whole earth, and I find Christian and Mohamedan divines have likewise followed them in this notion All of them except a few hold the deluge to have been universal

تمام علماء یہود اِس بات کے قایل هیں که طوفان تمام روے زمین پر تھا اور میں پاتا هوں که علماے عیسائي اور علماے اِسلام نے بھي اُنھي کي پیروي کي هے اور سب سواے چند کے اِس بات کے قایل هوئے هیں که طوفان عام تھا اور تمام دنیا کو اُسنے غرق کردیا تھا *

Bishops Patrick and Stackhouse say on the subject as follows The words "all the high hills that were under the whole heaven, were covered," and other passages which say that "all flesh died," VII 21 prove the deluge to have been universal The truth is, there is every reason to suppose the world was, at the best, fully as well peopled as it is now, perhaps much more so, and to destroy its inhabitants the inundation must have fallen upon every quarter, and encompassed the whole Globe

سب ‡ بیٹرک صاحب اور سیٹک هوس صاحب کہتے هیں † که اِن الفاظ سے که (چھپا دیا سب پہاڑوں اونچوں کو جو تھے نیچے آسمان کے) اور دیگر مقاموں سے جہاں یہه ذکر هے که تمام * ذي حیات مرگئي ثابت هوتا هے که طوفان عام هوا اور وہ یہه بھي کہتے هیں که حقیقت میں یہه بات هرطرح سے خیال کرسکتے هیں که دنیا اُس وقت میں ضروري آباد تھي جیسکه وہ اب هے اور شاید اس سے بھي زیادہ اُسکے باشندوں کے برباد کرنے کے واسطے طوفان چاروں طرف هوا هو اور

‡ تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۲۶
† باب ۷ — ۱۹
* باب ۷ — ۲۱

In order to obviate the difficulty of accounting for the prodigious bulk of water as would be sufficient to drown the whole earth Bishop Watson suggests that were all the moisture in the atmosphere precipitated it might probably be sufficient to cover the surface of the whole earth to the depth of thirty feet

Doctor Stackhouse says If we take the circuit of the whole Globe, and enquire of the inhabitants of every climate, we shall find that the fame of the deluge has gone through the whole earth, and that in every part of the known world there are certain records and traditions of it that the Americans acknowledge and speak of it in their continent, that the Chinese who are the most distant people in Asia, have the tradition of it, that the several nations of Africa tell various stories concerning it, and that in the European parts the flood of Deucalion is the same with that of Noah, only related with some disguise So that we may trace the deluge quite round the globe, and what is more remarkable still, every one of these people has a tale to tell, some one way, some another, concerning the restoration of mankind, which is a full proof, that they thought all mankind was once destroyed in the deluge

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

تمام کرہ کو اُسنے گھیرا ہو *

بشپ † واٹسن صاحب اِس شبہہ کے مٹانے کو کہ اِسقدر پانی طوفان کے لیئے کہاں سے آیا بطور ایک امداد دلیل کے لکھتے ہیں کہ " جو کچھہ ہوا میں ملا ہوا ہے اگر وہ سب نیچے اوتر آوے تو تمام زمین کی سطح کو تیس فٹ سے زیادہ ڈھانپ دینے کو کافی ہووے *

ستک ‡ ہوس صاحب لکھتے ہیں کہ " اگر ہم تمام کرہ کا دورہ کریں اور ہر ولایت کے باشندوں سے دریافت کریں تو ہمکو معلوم ہوگا کہ اِس طوفان کی شہرت تمام زمین پر پہونچی ہے اور دنیائے معلوم کے ہر حصہ میں اُسکی کچھہ تاریخیں اور روایتیں موجود ہیں چنانچہ امریکہ والے اپنی ولایت میں طوفان کے ہونیکا اقرار اور بیان کرتے ہیں اور چینیوں میں جو ایشیا میں نہایت دور رہنے والی قوم ہے اُسکی روایت موجود ہے (معلوم نہیں کہ یہہ کہاں سے لکھا کیونکہ چینی طوفان ہونے کا اقرار نہیں کرتے) اور افریقہ کی بہت سی قومیں اُسکے قصہ مختلف بیان کرتی ہیں اور حصول یورپ میں جو طوفان ڈیکلس کا مشہور ہے اُسمیں اور طوفان نوح میں کچھہ فرق نہیں ہے اُسمیں صرف کچھہ بیان کا فرق ہے پس ہم تمام کرہ کے گرد طوفان کا کھوج لگا سکتے ہیں اور جو بات اِس سے بھی زیادہ قابل اطلاع ہے کہ اِن قوموں میں سے ہر ایک کوئی کسیطرح اِنسان کے بحال ہونے کی تاریخ رکھتے ہیں یہہ بات اسکی ایک کامل دلیل ہے کہ لوگوں نے سمجھا کہ تمام اِنسان اُس طوفان میں ایکبار برباد ہوگئے "

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۵

‡ تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۳

Doctor Stackhouse again says Whereas Moses assures us, that the waters prevailed fifteen cubits above the highest mountains, let the mountains themselves be appealed to for the truth of this assertion Examine the highest eminences of the earth, and they all with one accord produce the spoils of the ocean, deposited upon them on that occasion, the shells and skeletons of seafish and seamonsters of all kinds The Alps, the Apennines, the Pyrenees, the Andes, the Atlas, and Ararat, every mountain of every region under heaven, from Japan to Mexico, all conspire in uniform universal proof, that they all had the sea spread over their highest summits Search the earth and you will find the moose-deer, natives of America, buried in Ireland, elephants natives of Asia and Africa, buried in the midst of England, crocodiles natives of the Nile, buried in the heart of Germany, shell fish never known in any but the American seas, together with entire skeletons of whales, in divers other countries, and what is more, trees and plants of various kinds, which are not known to grow in any region under heaven All which are a perfect demonstration, that Mose's account of the deluge is incontestably true

All the arguments already stated tending to show that the deluge must have

† ڈاکٹر سٹیکہوس صاحب فرماتے ہیں کہ "حضرت موسیٰ ہمکو یقین دلاتے ہیں کہ نہایت بلند پہاڑوں سے پندرہ ہاتھ پانی بلند چڑھ گیا تھا آؤ اِس کلام کی حقیقت کے ثبوت کے لیئے ہم خود پہاڑوں کی طرف رجوع کریں زمین کے نہایت بلند مقاموں کا اِمتحان کرو اور سب سے بالاتفاق سمندر کی چیزیں جو اُس موقع پر اُن بلندیوں پر جمع ہوئیں ہیں پائی جائیںگی سیپیئیں اور سمندر کے مچھلیئیں اور تمام قسموں کے بڑے جانوروں کے ڈھانچے پہاڑ ایلپس اور اپینی نینس اور پیرینیز اور ینڈیز اور اٹلاس اور اراراٹ ہر ایک پہاڑ ہر ولایت کا جو آسمان کے تلے ہے جاپان سے لیکر میکسیکو تک سب اس یکساں ثبوت میں اِتفاق کرتے ہیں کہ اُن سب کی نہایت بلند چوٹیوں پر سمندر پھر گیا اور زمین میں تلاش کرو تو تم پاؤگے ایک قسم کے ہرن پیدائش امریکہ کو آیرلینڈ میں دبا ہوا اور ہاتیوں کو جو پیدایش افریقہ اور ایسیا کے ہیں انگلستان میں دبے ہوے اور گھڑیالوں دریاے نیل کو جرمنی میں اور کھپری دار مچھلیوں کو جو سواے امریکہ کے سمندروں کے اور کہیں نہیں ہوتیں اور پورے پورے ڈھانچے ویلوں کے بہت سے اور ملکوں میں اور سواے اِسکے مختلف اقسام کے ایسے درخت اور پودے جو کسی ولایت میں آسمان کے تلے اُوگے ہوئے نہیں پائے جاتے یہہ سب باتیں اِس بات کا کامل ثبوت ہیں کہ حضرت موسیٰ کا بیان بلا اعتراض صحیح ہے *

مگر یہہ تمام دلیلیں عام طوفان ہونیکی جو مذکور ہوئیں مفید ہیں اوپر علم

قبل پیدائش مسیح علیہ السلام	قبل پیدائش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

† تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحہ ۲۶

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

جیالوجی کے ابتداے تحقیقات میں جیالوجین کی یہہ راے تھی مگر جب اِس علم نے زیادہ ترقی پکڑی اور زیادہ تر تحقیقات حالات زمین اور اشیاء موجودہ روے زمین کی ہوئی تو خود جیالوجین نے طوفان کے عام ہونے سے اِنکار کیا † چنانچہ ڈاکٹر کلنزو صاحب بشپ نیٹال کے لکھتے ہیں کہ "جب کہ میں طوفان کے بیان کا ترجمہ کرتا تھا ایک عاقل باشندہ اِس ملک کا میری طرف تعجب سے دیکھتا تھا اور یہہ پوچھتا تھا کہ یہہ سب سچ ہے کیا تمکو حقیقت میں یہہ یقین ہے کہ یہہ سب حال اِسیطرح واقع ہوا کہ تمام حیوان اور پرند اور رینگنے والی چیزیں بڑی اور چھوٹی سب گرم اور سرد ولایتوں سے جوڑا جوڑا آئیں اور نوح کے ساتھہ کشتی میں داخل ہوئیں (اِس بات پر اِعتراض کرنا بیجا ہے کیونکہ کتاب اقدس سے پایا جاتا ہے کہ یہہ کام بطور‡ معجزہ کے ہوا تھا) اور کیا نوح نے اُن سب کی بھی حیوان اور شکاری پرندوں کی بھی اِسیطرح جیسی کہ باقی مخلوقات کے واسطے خوراک جمع کرلی بعد اِسکے وہ لکھتے ہیں کہ میرا علم علوم کی چند شاخوں خصوصاً جیالوجی کا بعد علیحدگی کے اِنگلستان سے بہت ترقی پا گیا تھا اور اب میں نے بوجوہات جیالوجی کے ایک حقیقت کو تحقیق سمجھا جسکو میں نے پہلے غلط سمجھا تھا وہ یہہ کہ عام طوفان جیسا کہ بائبل میں اُسکا علانیہ ذکر ہے اُس طریقہ میں جیسا کہ کتاب پیدایش میں بیان ہوا ہے واقع ہونا ممکن نہ تھا سوا اور مشکلات

† دیباچہ حصہ اول صفحہ ۷

‡ باب ٦ — ۲۵

been universal, are evidently founded on Geology. In the infancy of this science, its professors maintained that the deluge had been universal, but now that further research has been made, and additional light thrown upon the Science, they deny it to have been a universal one, or such as had overspread the whole of the earth. Doctor Colenso, Bishop of Natal, says "While translating the story of the Flood, I have had a simple-minded but intelligent native look up at me and ask, Is all that true? Do you really believe that all this happened thus, that all the beasts, birds, and creeping things, upon the earth, large and small, from hot countries and cold, came thus by pairs, and entered into the ark with Noah. (Any objections raised against this circumstance are unallowable, as Scripture tells us, VI. 25, that this was effected miraculously.) And did Noah gather food for them all, for the beasts and birds of prey, as well as the rest? My own knowledge of some branches of the science of Geology in particular, had been much increased since I left England, and I now knew for certain, on Geological grounds, a fact, of which I had only had misgivings before, viz, that a universal Deluge, such as the Bible manifestly speaks of, could not possibly have taken place in the way described in the Book of Genesis, not to mention other difficulties which the story involves. I refer especially to the circumstance, well known to all Geologists (See Lyell's Elementary Geology, p. 197, 198,) that volcanic hills of immense extent

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

کے جو بیان میں شامل ہیں ایسی قطع نظر کرکر بالتخصیص اِس حقیقت کی طرف جس سے تمام جیالوجسٹ بخوبی واقف ہیں (دیکھو لیئل صاحب کے جیالوجی صفحہ ۱۹۷ و ۱۹۸) اشارہ کرتا ہوں کہ آتشیں پہاڑ بڑے طول و طویل مقام آورن اور لانگ ڈاک میں موجود ہیں جو طوفان نوح سے زمانوں پیشتر کے بنے ہونگے اور جو ہلکے اور متخلخل اجزا کے جروں سے جیسے پومس سٹون وغیرہ سے ڈھکے ہوئے ہیں ان اجزا کو طوفان ضرور معدوم کردیتا لیکن کچھ بھی علامت اُسمیں خلل ہونے کی پائی نہیں جاتی *

in Auvergne and Languedoc which must have been formed ages before the Noahchian deluge, and which are covered with light and loose substances, pumice stones &c, that must have been swept away by a flood, but do not exhibit the slightest sign of having ever been so disturbed"

علاوہ اِسکے † انہی صاحب نے عام طوفان کی تردید میں یہہ گفتگو لکھی ہے کہ "جو مشکلیں طوفان کے بیان پر جو کتاب اقدس میں ہے (میں کہتا ہوں کہ بسبب کلنسو صاحب کو اسقام پر بجائے کتاب اقدس کے یہہ کہنا چاہیئے کہ جو غلطی سے ہمارے خیال میں ہے) جیالوجی کے امتحانوں سے پیدا ہوتی ہیں اُنکو ریورنڈ الفرڈ بیری صاحب نے جو طوفان کو خاص مان کر کتاب اقدس کی لفظی تاریخانہ حقیقت کے قائم رکھنے میں کوشش کرتے ہیں حسب تفصیل ذیل ‡ اختصار کے ساتھہ جمع کیا ہے *

Again Doctor Colenso writes, Part IV p 204 "The difficulties which are presented by Geological consideration to the belief in the Scripture story (Dr Colenso should rather have said, as to our own misconceptions of the truth) of the deluge, are summed up concisely in the following words, by one who labours to maintain the literal historical truth of the Bible narrative, by making this assumption of a partial deluge, the Rev Alfred Barry M, A, Intro to the Study of the O T, page 141 &c —

† بشپ کلنسو صاحب کی کتاب چوتھی صفحہ ۲۰۴

جیالوجی کی اصلی مشکلات جبکہ اُنکو نہایت مضبوطی سے بیان کیا جاوے یہہ ہوتی ہیں *

"The real difficulties of Geology, stated in their strongest form amount to this—

‡ انٹروڈکشن ٹو دی سٹڈی اف دی اولڈ ٹسٹمنٹ یعنی دیباچہ متعلق تفہیمات عہد عتیق

اول ایسی عام طوفان کی جو ایک ساتھہ ہوا ہو کوئی شہادت موجود نہیں ہے کیونکہ طوفان کے موجودہ نجدے صاف

(I) "There is no existing evidence of a general simultaneous deluge, the present diluvial deposits having clearly been formed by degrees, and at long

قبل پیدایش مسیح علیه اسلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

intervals of time There is, indeed, abundant evidence of gigantic diluvial deposits at the higher levels but they are in all cases local, and to be referred to a pre-Adamite antiquity This conclusion is the more undoubted, because so many leading Geologists, Buckland, Sedgwick, &c, who once referred the 'diluvium' to the one period of the historic deluge, have publicly withdrawn that opinion

رفته رفته اور مدتوں دراز میں جمع هوئی هیں بلاشبه بهت بلند بلند هموار مقاموں میں طوفان کے بڑے بڑے ڈهیروں کی کثرت سے شهادت موجود هے لیکن بهرحال وه خاص مقاموں میں هیں اور آنکو ادم کی پیدایش کے زمانه سے بهی پہلی کا زمانه جاننا چاهئے اور اِسبات پرزیاده تر یقین اِسلیئے هوتا هے که بهت بڑے بڑے کامل جیالوجست جیسیکه بکلینڈ اور سگ وک صاحب وغیره هیں اور جو ایک زمانه میں طوفان کے ڈهیروں کو تاریخانه طوفان کے کسی زمانه سے متعلق کرتے تهے اب اُنهوں نے اُس راے سے علانیه انحراف کیا هے *

(II) "There is positive evidence to the contrary, inasmuch as, in some volcanic regions, especially, the remarkable one, forty miles by twenty, in Auvergne and Longuedoc, there are deposits of scoriae and lava, extending over many miles, and in some places fifty or a hundred feet deep, which must have taken many thousand years to accumulate, and which yet have certainly not been submerged

دوسرے برخلاف عام هوئے طوفان کے اسباب سے جسکو هم بیان کرتے هیں اسقدر مضبوط گواهی جسمیں که اُس سے هوسکتی هے موجود هے که بعض آتشیں پہاڑوں کے مقاموں میں خصوصاً اُس مشهور مقام واقع آورن اور لانگ ڈاک میں جو چالیس میل مضروبه بیس میل هے سکوری اور لاوه کے ڈهیر بهت سے میلوں تک پهیلے هوی هیں اور بعض مقام میں پچاس یا سو فیت عمیق هیں جنکے جمع هونیکو هزاروں برس صرف هوی هونگے اور بلاشبهه ابهی تک اُن پر پانی نهیں پهرا هے *

(III) "In all the diluvian deposits, no trace of human remains has ever been found

تیسرے طوفان کے تمام ڈهیروں میں انسان کے بقیه یعنی هڈیوں کا کوئی نشان نهیں پایا گیا هے *

"To the first and third of the above objections Mr Barry replies, that it may have pleased God that, as the deluge was miraculous, it should pass away, without leaving its footprints amidst the traces of natural formation.

بیری صاحب نے اول اعتراضوں میں سے پہلی اور تیسرے اعتراض کا یه جواب دیا هے که جسطرح طوفان معجزه سے هوا اُسیطرح خدا نے یه بهی چاها هو که وه طوفان کی قدرتی نشانیوں کے چهوڑنے کے بغیر چلا جاوے *

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

بشپ کالنزو صاحب اسپریهه لکهتی
هیں که " اس تقریر سے البته یهه نکلتا هے
که طوفان ایسا ایک معجزه تها جسکا
کتاب اقدس میں ذکر هے اور اُسکو یقین
کرنا همکو ضرور هے اگرهم توریت کي
تاریخ کو ایسا صحیح مانتی هوں جسمیں
غلطي کا امکان نهیں یعنی لفظي اور
تاریخانه حقیقي معامله لیکن هم یهه
معلوم کرچکے هیں (میں کهتا هوں که ڈاکٹر
کلنزو صاحب کو یوں کهنا چاهیئے تها که
بسبب اُنهي پرانے ناتحقیق خیالات کے
هم معلوم کرچکے هیں) که ایسا یقین کرنا
اب زیاده ممکن نهیں اور پس یهه جواب
زمین پر منهه کے بل گرتا هے *

"This of course assumes, says Dr Colenso in reply, that the deluge was such a miracle as the Bible represents it, which we are only obliged to believe, if we believe the history in the Pentateuch to be infallibly true, as literal, historical matter-of-fact But we have seen (Dr Colenso should rather have said, under our old misconceptions of the truth only) that it is no longer possible to believe this And if so, this answer falls at once to the ground

تیسرے اعتراض کي نسبت بشپ
کلنزو صاحب یوں لکهتے هیں که اُس
اعتراض کا ٹهیک دلیل سے یهه جواب کوئي
دے سکتا هے که جن مقاموںمیں انسان
کي نسل کا اول آباد هونا یقین کیا جاتا
هے اونمیں ابهي تک طوفان کے نقیوں یا
ڈهیروں کو اچهي طرح امتحان نهیں کیا
گیا هے جس سے یهه کها جاسکے که انسان
کا کوئي بقیه اوسمیں دبا هوا نهیں هے *

"The third objection, however, might be fairly met by saying that in the regions where the human race is believed to have been first planted, the diluvium has not yet been sufficiently examined, to enable us to say that no human remains are buried up in it

‡ اگر بیری صاحب ایسا جواب دیں اور
وه صحیح بهي مانا جاوے تو وه جواب
دوسرے اعتراض کا اور اور اعتراضوں کا بهي
ایساهي اچها جواب هوگا جیسا که اس
اعتراض کا هے مگر بیري صاحب اِس
دوسرے اعتراض کو ایسا مضبوط اور عام
طوفانکي راے کے ایسا سخت مخالف پاتے
هیں وه اِس جواب سے بهي کناره
کرتے هیں *

"The answer above given by Mr Barry, would, indeed, if valid, apply just as much to the second objection as to the others The writer, however, feels this second objection to be so strong and so stubbornly opposed to the notion of an universal deluge, that he also gives up this point"

‡ واضح هو که یهه قول بهي بشپ کلنزو صاحب کا هے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۴۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۴۹۲۰

بعد اِسکے †ڈاکٹر کلنسو صاحب یہہ لکھتے ہیں کہ مدت ہوئی کہ ترتلین صاحب نے اپنے زمانہ کی تھوڑی سی علمی تحقیقات کے بموجب ذہانت سے یہہ لفظ کہے تھے کہ اب بھی سمندر کی سیپیاں اور گھونگے دار مچھلیاں پہاڑوں کے درمیان میں بطور اجنبی سیاحوں کی پائی جاتی ہیں اِن لفظوں سے اُنکی خواہش افلاطون پر اِثبات کی ظاہر کرنے کی تھی کہ بلند مقام بھی ایک بار پانی کے نیچے آچکے ہیں اور بعض لوگوں نے اِس سے بھی زیادہ اور واقعات کو زیادہ کیا ہی کہ اگر اُنکو طوفان سے تعلق تھا تو اُن سے اُسکا قطعی عام ہونا ثابت ہوتا ہی مثلاً الگزنڈر ہمبولٹ صاحب نے جنوبی امریکہ میں ہناکو پہاڑ پر تیرہ ہزار آٹھہ سو فٹ کی بلندی پر جہاں ہمیشہ برف گرتی ہی پرانی جنگلوں اور پانی کی تری اور خشکی کی بوٹوں کے جلی ہوئی سالم بقیات پائی ہیں اور ماستوڈن کی ہڈیاں جو ہاتی کی مانند اگلے زمانہ میں ایک جانور تھا کارڈلیرار پہاڑ پر آٹھہ ہزار فیٹ کی بلندی پر پائی گئی ہیں اور ہمالیہ پہاڑ کے اُس مقام سے جہاں برف پڑتی ہی اور جسکی بلندی سولہہ ہزار فٹ ہی جو برف کے ڈھیر ٹوٹ کر گرے ہیں اور جنمیں ایک کانچ مادہ کے زاویہ نما ٹکڑے ہوتی ہیں اور جنمیں مختلف رنگ دکھائی دیتے ہیں آئے ہیں اور اسطرح کرہ زمین کے تین حصوں کی نہایت بلند پہاڑوں یعنی کوہ بلنک اور کوہ ہمالیہ اور کوہ کارڈلیرار میں ایسی جانوروں کی ہڈیاں جو طوفان سے پہلے تھی پائے جاتے ہیں*

† ڈاکٹر کلنسو صاحب کی چوتھی کتاب صفحہ ۲۰۸

Again Dr Colenso quotes, Part IV p 208 " And to the proof which long ago Tertullion, according to the measure of the limited scientific knowledge of his time, adduces in these ingenious words,—'still the mussels and shells of the sea are found as strange travellers among the mountains, desiring to prove to Plato that even high places have been once under water'—some have added facts, which, if they stood in connection with the deluge, would strikingly prove its absolute universality — Alex V Humboldt found layers of coal-buried remains of old forests, and former water-and-land plants in Huanoco in South America, at a height of 13,800 feet, near the modern limit of perpetual snow Bones of the mastodan have been found on the Cordilleras at a height of 8000 feet Avalanches have brought down bone-breccia from the snow region of the Himalayas, from a height of 16,000 feet Generally, in the highest mountains of the three quarters of the Globe, mont Blanc, Himalaya and the Cordilleras, bones of antediluvion animals are inbedded "

† بشپ کالنزو صاحب اِسکے جواب میں
لکھتے ہیں کہ " اِس سے کیا ہم یہہ
نتیجہ نکالیں گے کہ طوفان کا پانی ایکبار
اُن پہاڑوں پر گذر گیا علم جي آگ ناسي
کي ترقي یافتہ حالت اِسکو ناجایز کرتي ہے
اُسکي آنکھہ میں پہاڑوں کي چیزیں کوئي
دلیل نہیں ہیں کیونکہ وہ ایسے زمانہ سے
علاقہ رکھتي ہیں جو انسان کے پیدا ہونے سے
پہلے کا ہے اِس قسم کي قطعي دلیل کا
وجود تاریخانہ طوفان کے حق میں اُسکے
نزدیک عموماً انساني مشتبہہ ہے جیسے
اوپر بیان ہوا بلحاظ اِس حقیقت کے کہ
تاریخانہ زمانوں میں (جسکے مقابلہ میں
ہم وہ زمانہ پیش کرتے ہیں جو انسان کي
پیدایش سے پیشتر تہا) زمین کا کوئي بڑا
طوفان واقع ہوا ہے جیالوجي نہ انکار
کرسکتي ہے نہ اقرار لیکن اِسکے اقرار کي ہمکو
حاجت نہیں ہے ہمارے ایمان کا مدار
روایت کي گواہي پر ہے اور قطع نظر
سکي کتاب اقدس کي تاریخانہ شہادت
پر ہے تاریخانہ طوفان کے صرف عام ہونے پر
جیالوجي کي رو سے شک ہوتا ہے مثلا
انگریزي جیالوجسٹ لایل صاحب نے
ایک عجایبات کیطرف لوگوں کي توجہہ
کو کہینچا ہے جس سے ترتیئری زمانہ سے
کوئي عام طوفان ہونیکے برخلاف شہادت
ہوتي ہے یعني ایسے عام طوفان کے
برخلاف جسنے تمام زمین کے سطح کو چہپا
لیا ہو مثلاً آورن کے معدوم آتشي پہاڑوں
پر جنکا ترتیئری زمانہ میں یعنے انسانکي
پیدایش سے پہلے جاري ہونا اُن ہڈیوں سے
ثابت ہے جو اُس مادہ کے سیلان میں ادہر
اُدہر دبي ہوئي ہیں بہت سا انبار

"But are we to conclude" says Dr Colenso in reply, "from this, that once the waters of the flood went over these mountains? The advanced state of Geognosy forbids it The contents of the mountains are no proof in her eyes, since they belong to a pre-historic time The existence of convincing proof of such a kind for the historical deluge she must regard generally as doubtful, as has been noticed above As to the fact, that, in historical times (to which we oppose the time before the creation of man as prehistorical) a great flooding of the earth has occurred Geology can neither deny nor confirm it We do not need, however, its confirmation our faith rests upon the testimony of tradition and above all on the historical testimony of Scripture Only the mere generality of the historical deluge is subject to Geological doubt Thus, for instance, the English Geologist, Lyell, has drawn attention to a phenomenon, which seems to testify against a general flood since the Tertiary age,—i e one covering the whole of the earth's surface There are found, for instance, upon the extinct volcanoes of Auvergne, which, as appear from the bones enclosed here and there in their lava streams, were (last) active in the Tertiary period, and so before the creation of man, a great number of quite loose cones of cinders, which could not possibly have withstood the pressure of a flood, though they are not injurred by rain, as they very easily imbibe it It seems, therefore, as if this locality has not been affected by the Flood"

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

†کتاب چہارم صفحہ ۲۰۸ ۲۰۹

In short, Geology is capable of raising irresistable arguments against the universality of the deluge

If a universal deluge be, however, allowed to have happened, the theory would be opposed by strong difficulty presented by the tenets of our religion, as set forth below The deluge appeared, according to the original Hebrew Pentateuch, in 1656 A M , and according to the Septuagint (which has been believed in by all the Asiatic historians and in Europe by the ancients) in the year 2262, A M This interval of time after the creation would have been sufficient for mankind to have peopled the whole earth, which is admitted by Christian divines as well The Holy Koran informs us that Noah was a prophet sent by God to direct mankind to the path of truth, and that when they did not obey the precepts he gave them, it was then that God thought it just to destroy them by a deluge The Pentateuch also says the same, Gen V 29, VI 8,9,12,13,18, &c But as there is only brief mention made in that place on the subject, St Peter was inspired to explain it more thoroughly thus , " and he spared not the old world,

گاؤدم متحلحل سوختنوںکا پایا گیا ہے جسکا طوفان کے زور سے سالم رہنا ممکن نہ تہا اگرچہ میدہہ سے انکو ضرر نہیں پہونچا ہے کیونکہ بہت آسانی سے میدہہ کو وہ جذب کرلیتے ہیں پس اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ طوفان نے اسمقام کو چھوا بھی نہیں *

غرضکہ طوفان کے عام ہونیکے برخلاف علم جیالوجی کے روسے بہت سی ایسی ایسی دلیلیں موجود ہیں جنکا جواب نہیں ہوسکتا *

علاوہ اِسکے اگر طوفان عام مانا جاوے تو اُسپر ایک بہت بڑا سخت اعتراض مذہبی وارد ہوتا ہے اور وہ یہہ ہے کہ بموجب حساب عبری کتاب اقدس کے طوفان آیا ۱۶۵۶ برس بعد پیدا ہونے حضرت آدم کے اور بموجب سپٹواجنٹ کے (جسپر تمام ایسیا کے مورخ اور اکثر یورپ کے قدیم مورخ اعتقاد کرتے ہیں) طوفان آیا ۲۲۶۲ برس بعد پیدا ہونے حضرت آدم کے اور اِس عرصہ میں بالعقہ نسل اِنسان کی پہیل گئی تہی اورتمام دنیای معلوم یا قریب قریب تمام کے آباد ہوگئی تہی ‡ جیسکہ علماء عیسائی نے بہی اُسکو قبول کیا ہے اور قرآن مجید سے بوضاحت پایا جاتا ہے کہ حضرت نوح علیہ السلام نبی تہے اور وہ لوگونکو خدا کی وحدانیت اور اُسکی اطاعت کی ہدایت کرتے تہے مگر اُن لوگوں نے نہ مانا اور بت پرستی اور بدکاری میں مشغول رہے جسکے سبب خدا نے طوفان بہیجا توریت مقدس † کے اِن ورسوں سے بہی جنکا حوالہ حاشیہ پر ہے یہی

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

‡ دیکہو اسی کتاب کا صفحہ ۲۸۹

† پیدایش ۵ — ۲۹
۶ — ۸
۹
۱۲
۱۳
۱۸

مضمون پایا جاتا ھے جو قران مجید میں
ھے اور جو کسیقدر اُسمیں اجمال تھا
اُسکی تفصیل الہام سے ‡ سینٹ پیٹر نے
فرمادی جہاں فرمایا کہ " خدا نے
پرانی دنیا پربھی رحم نکیا لیکن نیکی
کے وعظ کرنیوالی آٹھویں آدمی نوح کو
بچا کے دنیا کے تمام بدکاروں پر طوفان لایا "
پس دونوں مذھبی کتابوں سے ثابت
ھوتا ھے کہ بسبب نہ ماننے نوح کے وعظ
یعنی احکام الہی کے جو نوح کی معرفت
لوگوں کو پہونچے تھی طوفان آیا تھا*

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

‡ ۲ پیتر ۲ — ۵

but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing the flood upon the world of the ungodly " II 5 Thus both the leading religions concur in proving that the calamity of the deluge was the direct consequence of the utter disregard shown by the people of that age towards the preaching of Noah

اب یہہ سوال ھے کہ کتاب اقدس سے
یہہ بات ثابت نہیں ھے اور نہ اِسکا امکان
معلوم ھوتا ھے کہ تمام دنیا میں جو اُسوقت
تک آباد ھوچکی تھی حضرت نوح نے
وعظ کیا ھو اورتمام دنیا کے لوگوں نے اُنکا
وعظ سنکر اُسکے ماننے سے اِنکار کیا ھو بلکہ
بہت سے وسیع ملک ایسے ھونگے جہانکے
باشندوں نے حضرت نوح کے نبی ھونے
اور اُنکے وعظ کرنے اور خدا کی راہ کی
ھدایت کرنے کی خبر بھی نہ سنی
ھوگی پھر کیونکر ھوسکتا ھے کہ تمام دنیا
اُس گناہ میں جسکی وہ مجرم نہ تھی
غرق کی جاتی خصوصاً جبکہ ھم دیکھتے
ھیں کہ حضرت لوط علیہ السلام کے وقت
میں اُنھی پر عذاب آیا جو نافرمان تھے *
غرضکہ اگر طوفان کو عام کہا جاوے تو بلاشبہہ
اُسپر مذھبی اور علمی ایسے ایسے سخت
اعتراض ھوتے ھیں جنکا جواب سرانجام
ھونا ایک امر محال معلوم ھوتا ھے مگر
ھمکو اسباب پر غور کرنی چاھیئے کہ آیا
در حقیقت کتاب اقدس ھمکو ایک عام
طوفان ماننے کیطرف لیجاتی ہے یا نہیں

It is not capable of proof, nor admitted by the Scriptures, nor is it conceivable, that Noah could have preached to the whole world that existed in his time, and that all mankind had in that world heard him, but did not follow his advice On the contrary, there might have been several countries which had not even received intelligence of Noah's appearance in the world as a prophet, or of his mission in preaching the will of God How does it then follow, that the inhabitants of the whole world, who could have had no complicity in the sin of disobedience that brought down the deluge should have been made to suffer from its effects, especially when we find that the punishments from God for the crimes of the people at the time of Lot were inflicted upon those only who had disobeyed the divine commands? In short, were we to allow of the deluge having been universal, we should then have to encounter such powerful objections originating both with religion and science, that would be most difficult to refute However, let us first consider, whether Scripture real-

ly does declare the deluge to have been an universal one or the contrary In my opinion the fact of an universal deluge is not set forth in Scripture Let us examine the sacred writings, and then say whether this opinion is right or wrong

ACCORDING TO SCRIPTURE THE DELUGE WAS PARTIAL AND NOT UNIVERSAL

Indeed it may be admitted that the expressions used in the description of the Flood in Scripture are ambiguous, and allow of our understanding it to have been both universal and partial But if taking into consideration the limit of the knowledge and discoveries of the ancients we simply interprete those expressions, they would lead us to no other conclusion but to hold it to have been partial. Again if we examine the matter, and bring to bear upon it the learning of the middle ages as it was before the flourishing time of Geology, we could come to no other conclusion than this, viz, that it was an universal deluge The learning of the ancients had reached only this mediocrity and thus it was only by an imperfect criticism that they concluded the deluge to have been universal according to Scripture If, however, we examine the subject as laid down in Scripture by the most elevated criticism of so enlightened an age as ours is, we shall find the flood was merely partial and not universal, as I hope now to show.

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

میری نزدیک طوفان عام کا ہونا کتاب اقدس سے نہیں پایا جاتا پس اب ہم کتاب ہاے اقدس پر غور کرتے ہیں تاکہ معلوم ہو کہ میری یہہ راے صحیح ہے یا نہیں*

ثبوت اسبات کا کہ کتاب اقدس میں خاص طوفان کا بیان ہے نہ عام کا

اسمیں کچھہ شک نہیں کہ کتاب اقدس کے الفاظ ایسے ہیں کہ اُنسے دونوں مطلب مساوی درجہ سے نکل سکتے ہیں بلکہ اگر ہم زیادہ سادگی سے اور بلحاظ اُن اگلی لوگوں کی عقل اور معلومات کے جنسے خطاب کیا گیا تھا اُسکو دیکھیں تو بجز اِسکے کہ کتاب اقدس میں ایک خاص طوفان کا بیان ہے اور کوئی مطلب نہیں نکال سکتے اور اگر اُسمیں ایک متوسط ترقی علم کی نکتہ چینی کریں جیسا کہ علم جیالوجی کے ترقی پانے کی زمانے سے پیشتر تھا تو بلاشبہہ کتاب اقدس سے یہی مطلب پاوینگے کہ طوفان عام اور تمام روے زمین پر تھا ہمارے متقدمین علم کی ایسی ہی حالت تک پہونچی تھی جسکے سبب اُنھوں نے اُس ناکامل علم کی نکتہ چینی سے یہہ قرار دیا کہ کتاب اقدس سے طوفان کا عام ہونا پایا جاتا ہے اور اگر ہم کتاب اقدس کو نہایت دقیق نکتہ چینی سے اور ایک ترقی یافتہ علم کی مدد سے جیسا کہ وہ آج کے زمانہ میں کسی ایک درجہ تک پہونچ گیا ہے امتحان کریں تو بالیقین یہی پاوینگے کہ کتاب اقدس میں خاص طوفان کا ذکر ہے نہ عام طوفان کا جیسا کہ میں بیان کرتا ہوں*

تك پيدايش مسيح عليه السلام ۲۳۴۵

تك پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

In my opinion the ancients were misled into believing that the deluge was universal from putting a wrong construction on certain words used in Scripture when describing it, as, for instance, the Hebrew word *ha-aris* (the land,) *ha-adama* (the land,) *ha-shammaim* (the heavens) While sentences also probably conduced to this idea such as "all flesh died that moved upon the earth, all in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land," "every living substance which was upon the face of the ground" Bishop Colenso, Part IV p 205 Again "all the high mountains that were under the heaven were covered," "fifteen cubits of water prevailed"

كتاب اقدس كے جن مقاموں ميں طوفان كا ذكر هے وهاں چند الفاظ آئے هيں جنسے متقدمين نے براه غلطي عام طوفان هونيكي مراد سمجهي هے جيسيكه הארץ هاآرض يعني الارض האדמה هاادمه يعني الادم השמים هشمائم يعني السموات اور پهر بعضي مضمون ايسے هيں جنسے اُنهوں نے طوفان كا عام هونا سمجها هے جيسيكه تمام † جاندار چيزيں مرگئيں جو زمين پرچلتي تهيں وه سب جنكے نتهنوں ميں حيات كا دم تها وه سب جو خشك زمين پرتهے هرجاندار چيزيں جو روے زمين پرتهيں " يا جيسيكه يهه مضمون هے كه تمام اونچے پهاڑ جو آسمان كے نيچے تهے چهپ گئے ' پندره هاتهه پاني بلند هوگيا *

† ديكهو كالنزو صاحب كي كتاب چوتهي صفحه ۲۰۵

Whatever may have been the interpretation put upon these sentences by the ancients, the 19th century with the knowledge at its disposal completely exposes the fallacy of their views Archdeacon Pratt as quoted by Dr Colenso, Part IV p 202, has observed, *Scripture and Science*, p 255, that "the words of Scripture, were there no facts like those I have mentioned, to modify our interpretation, would, by most persons, be understood as describing an universal flood of waters over the whole extent of the Globe. There would be no cause for questioning this, and therefore no ground of doubt ('The words of Scripture, consequently, would be' says Dr Colenso, 'taken in their plain, obvious meaning, as any simple minded reader

ان لفظوں اور مقاموں كے معني همنے كچهه هي سمجهے هوں مگر جب هم اُنپر زياده دقيقه رس نظر كرتے هيں تو انكي مراد ايسي نهيں پاتے جيسيكه پهلے سمجهے تهے ‡ آرچ ڈيكن پرٹ صاحب نے اپني كتاب سكرپچر اينڈ سينس كے صفحه ۵۵ ميں بهت درست كها هے كه ' اگر حقيقتيں (علم) جنكو همنے بيان كيا هے همارے معنے كے بدلدينے كو موجود نهوتيں تو اكثر (تمام) شخص كتاب اقدس كے كلام سے يهه سمجهتے كه اُس سے كره زمين كي تمام وسعت پر پاني كا عام طوفان نكلتا هي تب اسبات پر اعتراض كرنيكا كوئي سبب نهوتا اوراسلئے شك كي كوئي وجهه نهوتي اس مضمون پر سب كالنزو صاحب لكهتے هيں كه (بلاشبهه ايسي حالت ميں كتاب اقدس كے كلام كو اُسكے

‡ ديكهو كالنزو صاحب كي چوتهي كتاب صفحه ۲۰۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

would understand them') But when the new facts became known as they are at present, then the question is started, 'Does the Scripture language present any insuperable obstacle to this more limited interpretation?" Referring to the words 'when new facts became known' Dr Colenso here says that "the words of Scripture must then be twisted to meet them as Archd Pratt so twists them' But he is not right in so thinking since on the new facts being known we donot wish to twist the words of Scripture, but what we desire is to examine them more narrowly according to the peculiar idioms and expressions of the Hebrew language, as is done in the following manner

صرف اور علاحدہ معنے میں لیویں گی جیسیکہ کوئی سیدھی سادی عقل والا اُسکو سمجھے) لیکن جب نئی تحقیقاتیں ظاہر ہوئیں جیسیکہ اِس زمانہ میں مشہور ہیں تب یہہ سوال کیا جاتا ہے کہ کیا کتاب اقدس کی زبان زیادہ محدود معنے لینے پر کوئی ایسا ہرج پیش کرتی ہے جو رفع نہیں ہوسکتا" اسمقام پر ڈاکٹر کالنزو صاحب لکھتے ہیں کہ "جب نئی تحقیقاتیں ظاہر ہوئیں تب کتاب اقدس کے لفظونکو اُنکا جواب دینے کے لیئے مروڑنا چاہیئے جیسا کہ آرچ ڈیکن پریت صاحب مروڑتے ہیں" میں کہتا ہوں کہ بیشک کالنزو صاحب کا یہہ خیال صحیح نہیں ہے نئی تحقیقاتوں کے ظاہر ہونے سے ہم کتاب اقدس کے لفظونکو مروڑنا نہیں چاہتے بلکہ ایک زیادہ دقیقہ رس غور سے اور بموجب عام محاورہ کتاب اقدس اور عبری زبان کے قواعد کے اُسپر نظر کرنا چاہتے ہیں جیساکہ آیندہ بیان سے معلوم ہوگا *

The words *ha-aris, ha-adama,* and *ha-shammaim* above noted were wrongly assumed to denote the whole of the Globe and heavens as they also imply a particular part of the same

لفظ הארץ ہاآرض و האדמה ہاآدمہ و השמים ہسمایم سے جو ہم یہہ سمجھتے تھے کہ اُس سے تمام کرۂ زمین اور تمام آسمان مراد ہیں یہہ ہماری غلطی تھی کیونکہ اُن لفظوں سے جسطرح تمام کرۂ زمین اور تمام آسمانوں کے معنے لیئے جاسکتے ہیں اسیطرح اُنسے خاص زمین اورخاص آسمان کے معنےبھی لیئے جاسکتے ہیں *

Gesenius in his Hebrew Lexicon states that *hay,* a letter of the Hebrew alphabet, is prefixed to nouns and pronouns, rarely to verbs, abbreviated from the fuller *hal,* arab *al,* it stands for *this* in English.

جسینیس صاحب اپنی عبری لکسیکن میں لکھتے ہیں کہ ה ہای ہوز ایک حرف ہے جو اسموں اور ضمیروں کے پیشتر آتا ہے اور کم فعل مصدروں کے

Hence it is a word in Hebrew which when prefixed to an indefinite noun makes it definite, and to signify, firstly, the whole of its class, thus, the word *ha-aris* in Gen I 1 means the whole Globe, since that verse cannot be assumed to imply that God created a particular part of the earth, not the whole of it, and, secondly, an already known and particular object, and not the whole of its class, though the object in question be either implied or expressed The verses noted in the margin are those in which *ha-aris* and *ha-adama* signify, according to universal acceptation, not the whole of the earth but only a particular part of it already known Hence we are at liberty to assume that a noun having the above noted Hebrew article prefixed may denote either a particular portion of its class or the whole of it In such assumption we must, of course, be guided either by the obvious tenor or purport of the subject, or by the evidence of confirmed and certain facts.

Exo X 5
Gen XLVII 19,23
Exo X 6
Num XXII 11
Deu IV 4
———V 16

حقیقت میں یہہ هل הל تها جیسیکه
عربي میں ال اسکو مصحف کرکے هوے
هور ה رکهي هے یہہ کام دیتا هے
ضمیراشاره کا جیسیکه انگریزي میں دس اور
اردو میں اِس یا اُس یا یہہ یا وه "
غرضکه یہہ حرف اسم نکره کو معرفه کرتا
هے اورجب معنی معرفه اسمیں شامل
هوتے هیں تو یہہ حرف دو معنی دیتا
هے ایک یہہ که اُس تمام چیز کو شامل
هوتا هے جسپروه آتا هے جیسیکه باب
پیدایش کے پہلی باب کے پہلی ورس
میں هاارص הארץ کا جو لفظ هے وه تمام
کره زمین کو شامل هے کیونکه یہہ نہیں
هوسکتا که خدا صرف کسي خاص ٹکڑه
زمین کا بنانے والا هو دوسرے خاص معنی
اس لفظ کے لگانے سے حاصل هوتے هیں
یعنی جسپر یہہ حرف آتا هے اُس کل
چیز کو شامل نہیں هوتا بلکه اُسمیں
سے کسي خاص چیز پر جو پہلے
سے معین اور معلوم هو دلالت کرتا هے
خواه وه خارج میں موجود هو خواه صرف
ذهن میں موجود جیسیکه ورسوں مندرجه
† حاشیه میں لفظ הארץ هاارص اور
האדמה ها آدمه کا آیا هے که وهاں تمام
کره زمین مراد نہیں هے بلکه خاص زمین
جو معین اور معلوم تهي مراد هے پس
جن اسموں پر یہہ لفظ داخل هو همکو
اختیار هے که چاهیں اُسمیں اُس تمام
چیز کو شامل سمجهیں اورچاهیں اُسکی
کسي خاص معین اور معلوم حصه کو اور
اُسمیں سے کوئي سے معنی لیدی صرف
قرینه مقام یا اُس حقیقت پرجو بطور
اصلي اور واقعي کے تحقیق هو منحصرهیں*

† خروج ۱۰ — ۵
پیدایش ۴۷ — ۱۹,۲۳
خروج ۱۰ — ۶
اعداد ۲۲ — ۱۱
استثنا ۴ — ۴
۵ — ۱۶

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ۲۳۴۵ — قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

The *ha-shammaim* also is used to signify a particular thing for a proof of which Archdeacon Pratt, referring to Deut II 25, says, that "the expression under the whole heaven may mean not the whole Globe, but only Palestine and the country in its neighbourhood."

لفظ شمايم שמים كا بهي خاص معنوں ميں مستعمل هوتا هے جسكه ارچ ڈيكن پريٹ صاحب نے كتاب استثنا باب ۲ — ۲۵ بطور سند كے حواله كيا هے كه اس كلام سے (كه تمام آسمان كے نيچے) تمام كره مراد نهو بلكه صرف فلسطين اور اسكي قرب كے ملك مراد هوں *

In refutation of which Dr Colenso says "But first this is not the only expression which is employed here to denote the universality of the catastrophe, and secondly in the very passage quoted the expression is plainly used to express all nations on the face of the whole earth"

† ڈاكٹر كالنزو صاحب اسپر يهه اعتراض كرتے هيں كه " اسي مقام ميں واقعات كا عام هونا ظاهر كرنيكے لئے صرف يهه هي كلام نهيں ديا هے بلكه اسي مقام محوله ميں كلام كو صاف اس نظر سے استعمال كيا هے كه اس سے تمام روے زمين كي قوميں مراد هوں *

† حصه چهارم صفحه ۲۰۳

But this objection is not valid, because the above word being used both with and without the prefix *ha* (Deut XXXII. 40) can of course signify some definite object when preceded by it My theory is not in the least affected by its, in this instance, implying either a definite or indefinite object

مگر يهه اعتراض انكا صحيح نهيں هے كيونكه شمايم שמים كے لفظ كا استعمال هاے معروفه اور بغير هاے معروفه دونوں طرح پر آتا هے اور جس جگه كه اسكے ساتهه هاے معروفه موجود هو وهاں هم اسكے خاص معنے لے سكتے هيں پهر اگر اس ورس ميں بالفرض خاص معنى نهوں تو بهي كچهه نقصان نهيں هے *

It appears then to be impossible to doubt (provided the expressions of the Holy Bible be looked at with a respectful and not unallowable freedom) that the Scripture speaks distinctly of the partial and not universal deluge

اب ميں كهتا هوں كه اسپر شك لانا ناممكن معلوم هوتا هے (بشرطيكه بائبل كے كلاموں پر صرف ايك مودب آزادي سے اور نه ناجايز آزادي سے لحاظ ركها جاوے) كه كتاب اقدس ميں صرف صاف طوفان خاص كا ذكر هے نه طوفان عام كا *

Hugh Miller and Hitchcock were involved in the same error with us in the recent less brightened age of our knowledge But by their thinking the Scripture to speak of a universal deluge

هيو ملر صاحب اور هيچ كاك صاحب اسي غلطي ميں تهے جس ميں هم سب اگلي زمانه ميں پڑ گئے تهے مگر انكي اس خيال كرنے سے كه كتاب اقدس ميں

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

no injury can be done to the fact contained in the Holy Writ, which I have now been putting to light merely by following its own words, and not the affirmation or supposition of any ancient

طوفان عام کا ذکر ہے کتاب اقدس کی حقیقت پر جسکو ہم علانیہ صرف کتاب اقدس کے لفظوں کی پیروی سے ثابت کررہے ہیں اور نہ کسی شخص کے قول کی پیروی سے کچھہ الزام نہیں آسکتا *

If then we assume the meaning of the aforesaid words as denoting a particular part of the earth, we shall find ourselves in no passages perplexed or have any difficulty in interpreting them, and we shall then see that the deluge covered only a particular part of the earth, and that animals destroyed thereby were confined to that part alone Scripture does not tell us that the waters attained to such a height as to have covered the highest mountains of the earth, and submerged them to a depth of 15 cubits, nor that the whole, the half, or even the quarter of Ararat was under water This I shall presently prove

پس جبکہ ہم ان لفظوں سے خاص زمین یا خاص ملک مراد لیں تو اب ہمکو کسی مقام میں مشکل نہیں رہتی کیونکہ ایسی حالت میں اور مقاموں کے یہہ معنی بالضرور لینی پڑیں گی کہ اُسی زمین کے اور اُسی روے زمین کے تمام جاندار چرند پرند جنکے نتھنوں میں زندگی کا دم تہا مرگئیں طوفان کے پانیکا اتنا بلند ہونا جس سے تمام اونچی پہاڑ جو آسمان کے نیچی ہیں غرق ہوگئے ہوں یا اونچی پہاڑوں کی چوٹیوں پر پندرہ ہاتھ پانی چڑھ گیا ہو کتاب اقدس سے ثابت نہیں ہوتا بلکہ پہاڑ ارارات کی بلندچوٹی بہی نہیں ڈوبی تہی بلکہ اُسکا نصف بلکہ چوتہائی بہی نہیں ڈوبا تہا جیسا کہ ہم آیندہ بیان کریں گی پس کتاب اقدس سے طوفان کا عام خیال کرنا ایک ہماری بڑادی غلطی تہی جس سے اب ہم متنبہ ہوے ہیں *

The above notions advanced by me can only be confirmed by a strict investigation of the meaning of Scripture I have now by me the original Hebrew version of the Bible, as well as an Oordoo and English translation, the latter the authorized version, and I shall now compare these translations with the original, in order that what I have above

یہہ تمام مطالب جو میں نے بیان کئی صرف کتاب اقدس کے لفظوں کے پابند رہنی سے ثابت ہوتی ہیں چنانچہ میرے اردو ترجمہ سے مطالب مذکورہ بخوبی پاے جاے ہیں مگر میری تفسیر میں انگریزی ترجمہ وہی ہے جو بالفعل منظورشدہ ترجمہ کہلاتا ہے مگر اُس انگریزی ترجمہ میں اُن مطالب کی رعایت نہیں

affirmed may be plainly illustrated According to my reading, the reading of the following verses will be as follows	سے جن پر میں بحث کررھا ھوں اسلیئے مجکو ضرور ہوا کہ میں اسمقام پران باسوں کے ضروری ضروری ورسونکا انگریزي ترجمہ نہ باںدہی عبري مراد کے لکھہ دوں تا کہ اینده جو بحث آنے والي ہے اُسکي حقیقت اس ترجمہ سے واضح ھو *	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

Gen Ch VI

باب چھٹا

V 11 And *that* land was corrupt before God, and filled with mischief

باب ۶—۱۱ اور خراب ھوگئي وہ زمین سامنے خدا کے اور بھر گئي وہ زمین بدکاری سے *

V 12 And God saw that *that* land was now corrupt, for all flesh had misled his way on it

باب ۶—۱۲ اور دیکھا خدا نے اُس زمین کو کہ اب خراب ھوگئي کیونکہ مٹا دیا سب بشر (جسم) (بشر) نے رستہ اپنے کو اوپر اُس زمین کے *

V 13 And God said to Noah the end of all flesh drew before me, for *that* land was filled with violence committed before me, and that I would now destroy them with *that* land

باب ۶—۱۳ اور کہا خدا نے نوح کو ھر بشر (جسم) (بشر) کا آنا میری سامنے کیونکہ بھرگئي وہ زمین بدکاري میرے سامنے کي سے آنکي اور اب میں مٹا دونگا اُنکو معہ اُس زمین کے *

V 17 And I am now about to bring over a deluge on *this* land for destroying all under the heaven that is with spirit in it, all that is on *this* land shall die

باب ۶—۱۷ اور میں اب لانے والا ھوں طوفان پانیکا اوپر اُس زمین کے واسطے مٹادینے تمام بشر (جسم) (بشر) جسکے ساتھہ ہے روح زندگي کي نیچے سے اُن آسمانوں کے سب جو زمین پر ھي مرجاویگا *

Gen Ch VII

باب ساتواں

V 4 For after seven days I shall cause the rain to fall on this land for forty days and forty nights and all that exists shall be no more on the face of *this* land

باب ۷—۴ کیونکہ دنوں بعد سات کے میں مینہہ برسانیوالا ھوں اوپر اِس زمین کے چالیس دن اورچالیس رات اور مٹادونگا میں تمام اِس موجود کو جو بنایا میں نے اوپر سے منہہ اِس زمین کے *

V 6 And Noah was 600 years old when the flood burst out over *that* land.

باب ۷—۶ اور نوح تھا پیدا ھوا چھہ سو برسکا کہ طوفان ھوا پاني کا اوپر اُس

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

زمین کے *

باب ۷ــــ۱۰ جب ہوئے سات دن تو پانی طوفان کا ہوا اوپر اُس زمین کے *	V 10 After seven days the waters of the flood visited *that* land
باب ۷ــــ۱۲ اور تھا مینھہ اوپر اُس کے زمین چالیس دن اور چالیس رات *	V 12 Aand the rains fell over *that* land for 40 days and 40 nights
باب ۷ــــ۱۷ اور تھا طوفان چالیس دن اوپر اُس زمین کے اور بڑھا پانی اور اوٹھا لیا کشتی کو اور بلند ہوا اوپر سے اُس زمین کے *	V 17 And the flood prevailed on *that* land for 40 days, and became deep and lifted up the ark and rose higher and higher on that land
باب ۷ــــ۱۸ اور زور شور کا ہوا پانی اور بڑھا بہت اوپر اُس زمین کے اور چلی کشتی اوپر مینھہ پانی کے *	V 18 And the waters grew violent and impetuous, and rose to a great height over *that* land and the ark moved over their surface
باب ۷ــــ۱۹ اور پانی کا زور ہوا بہت بہت اوپر اُس زمین کے اور چھپادیا سب پہاڑوں اونچوں کو جو تھی نیچے تمام اُن آسمانوں کے *	V 19 And the waters attained their greatest height and impetuosity on *that* land, and covered all the high mountains that stood under *those* heavens
باب ۷ــــ۲۰ پندرہ ہاتھہ اوپر بڑہ گیا پانی اور چھپادیا اُن پہاڑوں کو *	V 20 The waters rose up fifteen cubits and covered *those* mountains
باب ۷ــــ۲۱ اور مرگیا سب جسم جو چلتا اوپر اُس زمین کے مع اُڑنے والی اور مع چوپایے اور مع جانور اور مع سب رینگنے والے کے جو رینگتا اوپر اُس زمین کے اور سب وہ آدمی *	V 21 And all flesh died that moved on *that* land, including fowls, cattle, beasts, and every creeping thing that creepeth on *that* land, and all *those* men
باب ۷ــــ۲۳ اور مٹادیا تمام اُس موجود کو جو تھا اوپر مینھہ اُس زمین کے آدمی سے چوپایوں تک رینگنے والے تک اور اوڑنے والے آسمانوں تک اور مٹگئی اُس زمین سے اور بچ گیا فقط نوح اور جو تھا اُسکے ساتھہ کشتی میں *	V 23 And all that existed upon the face of *that* land was destroyed, men, quadrupeds, creeping things and birds of the air no more existed on *that* land, and Noah and whatever was with him in the ark were the only objects saved
باب ۷ــــ۲۴ اور بڑھا رہا پانی اوپر اُس زمین کے پچاس اور سو دن *	V 24 And the waters prevailed on *that* land for 150 days

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

Gen Ch. VIII

باب آٹھواں

V 1 God remembered Noah and every living thing and the cattle that were with him in the ark, and God made a wind to pass over *that* land, and the waters assuaged

باب ۸—۱ اور یاد کیا خدا نے نوح کو اور سب جاندار کو اور ہر چوپائے کو جو ساتھہ اسکے تھا کشتی میں اور چلائی خدا نے ہوا اوپر اس زمین کے اور سوکھہ گئے پانی *

V 3 And the waters began to diminish on *that* land by moving to and fro, and after the end of an hundred and fifty days the waters were abated

باب ۸—۳ اور گھٹنے لگا پانی اوپر سے اس زمین کے لوٹ پوٹ کے اور کم ہوا پانی مدت پچاس اورسو دن میں *

V 7 And he sent forth a raven which went forth to and fro, until the waters were dried off on *that* land

باب ۸—۷ اور چھوڑ دیا کوے کو اور نکلا جاتا اور لوٹ آتا سوکھنے تک پانی کے اوپر سے اس زمین کے *

V 8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of *that* land

باب ۸—۸ پھر چھوڑ دیا کبوتری کو اپنے پاس سے دیکھنے کو کیا گھٹا پانی اوپر سے منہہ اس زمین کے *

V 9 But the dove found no rest for the sole of her foot and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole of *that* land, then he put forth his hand and took her and pulled her in unto him in the ark

باب ۸—۹ اور نہ پائی کبوتری نے جگہہ واسطے کف پا کے اور پھر آئی پاس اسکی کشتی میں کہ پانی تھا اوپر منہہ تمام اس زمین کے اور بڑھایا اپنا ہاتھہ اور لے لیا اسکو اور لے آیا اسکو پاس اپنے کشتی میں *

V 11 And the dove came in to him in the evening, and in her mouth was an olive leaf pluckt off so Noah knew that the waters were abated from off *that* land

باب ۸—۱۱ اور آئی پاس اسکی کبوتری وقت شام کے اور تھی پتی زیتون کی توڑی ہوئی اسکے منہہ میں تبھی جانا نوح نے کہ گھٹ گیا پانی اوپر سے اس زمین کے *

V 13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month the waters were dried off *that* land, and Noah removed the covering of the ark, and saw the face of *that* ground was dry

باب ۸—۱۳ اور ہوا ایک اور چھہ سو برس میں پہلے میں پہلی کو مہینے کی سوکھہ گئے پانی اوپر سے اس زمین کے اور اٹھایا نوح نے پردہ کو کشتی کے اور دیکھا کہ سوکھہ گیا منہہ اس زمین کا *

قبل پيدايش مسيح عليه السلام	قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

V 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was *that* ground dried

باب ۸—۱۴ اور مهينے دوسرے ميں ستائيسويں دن مهينے کے سوکهه گئي وه زمين *

V 17 Bring forth thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl and cattle, of every creeping thing that creepeth upon the land, that they may breed abundantly in *that* land, and be fruitful and multiply upon *that* land

باب ۸—۱۷ سب جاندار جو ساتهه تيرے سب جسم سے معه پرند اور معه چهدے کے اور معه سب رينگنے والوں کے جو رينگتي هيں اوپر زمين کے نکال ساتهه اپنے که کلبلائيں زمين پر اور پهليں اور بڑهيں اوپر اس زمين کے *

V 21 And the Lord smelled a savour of satisfaction, and the Lord said in his heart, I will not curse *this* land any more for man's sake for the imagination of his heart is evil from his youth, neither will I again smite any more every living thing, as I have done

باب ۸—۲۱ اور سونگهي الله نے بو رضامندي کي اور کها الله نے اپنے دل ميں نه پهر لعنت کرونگا بعد اسکے اس زمين کو واسطے آدمي کے کيونکه خيال دل آدمي کا بد هي لڑکپن اسکے سے نه پهر مارونگا سب زنده کو جيسا کيا ميں نے *

V 22 For all the remaining days of *this* land seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease

باب ۸—۲۲ بعد اسکے سب دنو اس زمين کے بونا اور کاٹنا اور سردي اور گرمي اور ربيع اور خريف اور دن اور رات موقوف نه هونگي *

Gen Cha IX

باب نواں

V 1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, be fruitful and multiply, and replenish *this* land

باب ۹—۱ اور برکت دي خدا نے نوح کو اور بيٹوں اسکے کو اور کها انکو بڑهو اور بهرو اس زمين کو *

III Remarks from the Holy Koran in proof of the Deluge having been partial

تيسري گفتگو طوفان کے خاص هونيکا ثبوت قرآن مجيد سے

No passage in the Holy Koran leads us to conclude that the deluge was universal, or that it was such as should have drowned every thing on the Globe On the contrary it simply tells us, that it was only partial, and destroyed only those inhabitants of the world that did

جاننا چاهئے که قرآن مجيد کي کسي آيت سے طوفان کا عام هونا اور تمام کرهٔ زمين کا پاني ميں ڈوب جانا پايا نهيں جاتا اور نه اسکي کسي آيت ميں تمام دنيا ميں طوفان کا آنا مذکور هے اور نه تمام دنيا کے انسانوں کا ڈوب کر مر جانا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

آسمیں بیان ہوا ہے بلکہ قرآن مجید میں علاوہ خاص طوفان کا ذکر ہے اور صرف نوح کی قوم کا ڈوبنا بیان ہوا ہے ہمارے یہاں کے عالموں نے صرف علماے یہود کی پیروی کرکر اور جو کہانی طوفان کی آنکے ہاں چلی آتی تھی آسکو صحیح سمجھہ کر بلالحاظ اسباب کے کہ قرآن مجید میں جو حقیقت بیان ہوئی ہے وہ آسکی برخلاف ہے طوفان کا عام ہونا تسلیم کیا ہے چنانچہ اس مطلب کو ہم قرآن مجید کی آیتوں سے ثابت کرتے ہیں اب ہمکو یقین ہے کہ بشپ کالنسو صاحب اسبات کو قبول فرماوینگے کہ حال کی ترقی یافتہ علم کی تحقیقات سے بہت پیشتر بڈی الہامی زبان نے بڑی الہامی کتاب کی مراد کو بخوبی بتادیا تہا کہ نوح کا طوفان خاص تہا نہ عام *

not give heed to the preaching of Noah. It is only in imitation of the Jews, and from the careless acceptance of the notions of the vulgar, and from not consulting the Holy Koran on the subject that our Mahomedan divines have been led generally to profess that the flood was universal I now proceed to attest what I have just said, and believe that Dr Colenso will now allow, that, centuries before the bright age of our modern knowledge, the later inspiration of God (viz the Koran) had explained to us the meaning of the former (viz the Bible) with regard to the flood

قرآن مجید میں خداتعالیٰ نے † فرمایا کہ " ہم نے نوح کو بھیجا آسکی قوم کی طرف نوح نے کہا کہ ای قوم بندگی کرو الله کی نہیں ہے تمہارے لئے کوئی معبود سواء خدا کے " اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ عذاب بہی آسی قوم کے لئے آیا تہا جسکے لئے حضرت نوح بہیجے گئے تہے اور پہر خداتعالیٰ نے ‡ فرمایا کہ " ہمنے مدد کی نوح کی آس قوم پر جنہوں نے جہٹلایا ہماری نشانیوںکو بیشک وہ قوم تہی بری پس ڈبا دیا ہمنے آن سب کو اکٹہا " اِس سے صاف پایا جاتا ہے کہ وہی قوم ڈبوئی گئی جنہوں نے حضرت نوح کا اِنکار کیا تہا اور پہر الله تعالیٰ نے * حضرت نوح کو فرمایا کہ " تو مت کہہ مجہسے آن لوگوں کے لئے جنہوں نے نا فرمانی کی کیونکہ وہ ڈوبنے

† سورہ مومنوں آیت ۲۳

‡ سورہ انبیا آیت ۷۷

* سورہ ہود آیت ۳۷ سورہ مومنوں آیت ۲۳

God has said in the Holy Koran— " We sent Noah heretofore unto his people and he said, O my people, serve God , ye have no God besides him "— Soora Momanoon, v 23 This serves to show that the deluge was caused to fall upon that people alone who were headed by Noah God has again said— " We protected Noah from the people who accused our signs of falsehood , for they were a wicked people wherefore we drowned them all " Soora Umbiya, v 77 This decidedly proves that that people were only destroyed, who were disobedient and refractory, and had no fear of God God again says— " Speak not unto me in behalf of those who have acted unjustly for they are to be drowned " Soora Hood, v 37 Soora Momanoon,

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

والے ہیں" پس اِس آیت سے بھی صرف اُنہی لوگوں کا ڈوبنا معلوم ہوتا ہے جنہوں نے حضرت نوح کی ہدایت کو نہیں مانا اور پھر خدا نے † فرمایا کہ " ہمنے بھیجا نوح کو اُسکی قوم کیطرف کہ ڈرا اپنی قوم کو پہلے اس سے کہ آوے اُنپر عذاب دکھہ دینا" اور جب کہ حضرت نوح کی نصیحت اُنہوں نے نمانی تو حضرت نوح نے دعا مانگی کہ اُنپر طوفان کا عذاب آوے اِس سے بھی اِسیقدر معلوم ہوتا ہے کہ صرف قوم نوح پر عذاب آیا تھا نہ تمام دنیا پر*

جو لوگ کہ قرآن مجید سے طوفان کا تمام دنیا میں آنا بیان کرتے ہیں وہ صرف دو آیتوں پر استدلال کرتے ہیں اول وہ آیت ہے کہ جب حضرت نوح نے خدا تعالی سے دعا کی کہ ' ‡ ای پروردگار مت چھوڑ زمین پر کافروں کا ایک گھر بھی بسا ہوا" حالانکہ اس آیت سے کسیطرح عام ہونا طوفان کا ثابت نہیں ہوتا کیونکہ اِس آیت میں جو ارض کا لفظ ہے اُسپر بھی الف لام ہے اور کافرین کا جو لفظ ہے اُسپر بھی الف لام ہے پس اس سے صاف ثابت ہے کہ زمین سے وہی زمین مراد ہے جہاں نوح کی قوم رہتی تھی اور کافرین سے وہی مراد ہیں جنہوں نے حضرت نوح کا اِنکار کیا چنانچہ اسی امرکی تائید اُن تمام آیتوں سے پائی جاتی ہے جو اُوپر مذکور ہوئیں دوسری آیت وہ ہے جہاں خدا نے || فرمایا " اورکیا ہم نے نوح ہی کی ذریت کو بچی ہوئی" میں نہیں سمجھا کہ اِس آیت سے کسطرح

v 23 This also clearly brings to view the fact that those only were destroyed who were so very offensive to God God again says— "Verily we sent Noah unto his people, saying, warn thy people before a grievous punishment overtake them"— Soora Noah, v 1 It is obvious from this passage likewise, that when Noah's people did not yield obedience to the divine will which had been made known unto them, they alone, and not the whole world, were, as a just consequence, subjected to the punishment and afflictions designed for them

Those who attempt to support the assertion of the flood having been universal, by referring to the holy Koran, allude to two verses in it one of which being that where Noah thus prayed to God "Leave not any families of the unbelievers on the earth"— Soora Noah, v 26 But this verse cannot prove that the deluge was universal' since the words "earth and unbelievers" here used have the prefix *al*, which being the definite article in Arabic shows that they denote *that land* occupied by the people of Noah, and *those* unbelievers only who had disobeyed God when they knew his will This signification is well supported and enforced by the several quotations I have given above And the other verse one where God said— "And we caused his offspring to be those who survived" Soora Saffat, v 77 I can not understand by what course of reasoning this verse is appealed to to prove the fact of the deluge having been universal since it

† سورۂ نوح آیت ۱

‡ سورۂ نوح آیت ۲۶

|| سورۂ صافات آیت ۷۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

تمام دنیا میں طوفان آنے کا استدلال کیا جاتا ہے کیونکہ اِس آیت کا مطلب صرف اِسقدر ہے کہ جن لوگوں پر طوفان آیا تھا اُنمیں سے بجز نوح کی ذریت کے اور کوئی نہیں بچا پھر اِس سے تمام دنیا پر طوفان آنا کیونکر ثابت ہو سکتا ہے حقیقت یہہ ہے کہ ہماری ہاں کے علماء نے صرف یہودیوں کی پیروی کرکر طوفان کا عام ہونا قران مجید سے نکالنا چاہا تھا ورنہ ہمارے قران مجید سے عام ہونا طوفان کا نہیں پایا جاتا وتدبر *

بعض واقعات طوفان کا ذکر جو قران مجید میں مندرج ہیں

وہ واقعات طوفان کے جو قران مجید میں مندرج ہیں اور ظاہرا ایسی معلوم ہوتی ہیں کہ اُنکا ذکر توریت مقدس میں نہیں ہے وہ صرف دو واقعہ ہیں یعنی حضرت نوح کے بیبی کا اور اُنکی بیٹیکا بہی طوفان میں غرق ہونا چنانچہ اول ہم اُن آیتونکو یہاں لکہتے ہیں جنمیں وہ بیان ہے *

سورہ ہود آیت ۴۲ و ۴۳	سورہ ہود میں اللہ تعالی فرماتا ہے کہ"
ونادی نوح ابنہ	اور پکارا نوح نے
و کان فی معزل	اپنے بیٹے کو اور وہ
یبنی ارکب معنا	ہورہا تھا کنارہ
ولا تکن مع الکافرین	اے بیٹے سوار ہو
قال سآوی الی جبل	ساتہہ ہمارے اور
یعصمنی من الماء	مت ہو ساتہہ
قال لاعاصم الیوم من	کافروں کے کہا اُسنے
امر اللہ الا من رحم	میں چڑہ جاؤنگا
و حال بینہما الموج	پہاڑ پر بچاویگا
فکان من المغرقین	مجہکو پانی سے

only says, that of the people overtaken by that judgment none survived except the children of Noah Hence how can it be alleged that it proves the whole of the earth to have been inundated? The fact is simply this, that like the Jews the Mahomedan doctors have sought to derive from the pages of the holy Koran, proof as to the universality of the deluge, while in reality there is no passage which fairly interpreted can be said to lead to such a conclusion

ON SOME EVENTS CONNECTED WITH THE DELUGE AS RECORDED IN THE HOLY KORAN

The events connected with the deluge related in our Koran which are not to be found in the Bible, are only two in number, viz firstly, that Noah's wife and his son were drowned in the flood I may here quote the few verses in which it is so stated "Noah called unto his son who was separated from him, saying, embark with us, my son, and stay not with the unbelievers He answered, I will get on a mountain, which will secure me from the waters Noah replied, there is no security this day, from the decree of God, except for him on whom he shall have mercy And a wave passed between them, and he became one of those who were drowned "— Soora Hood, v 42—43

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

نوح نے کہا کہ کوئی بچانے والا نہیں ہے آج کے دن اللہ کے حکم سے مگر جسپر وہ رحم کرے اور آگئی آن دونوں میں موج پہر وہ گیا ڈوبنے والوں میں *

اور اسی سورہ میں اللہ تعالی فرماتا ہے

سورہ ہود آیت ۴۵ لغایت ۴۷

و نادی نوح ربہ فقال رب ان ابني من اهلي وان وعدک الحق وانت احکم الحاکمین قال یانوح انہ لیس من اهلک انہ عمل غیر صالح فلا تسئلن مالیس لک بہ علم اني اعظک ان تکون من الجاهلین قال رب اني اعوذبک ان اسئلک مالیس لي بہ علم والا تغفرلي و ترحمني اکن من الخاسرین *

اور پکارا نوح نے اپنے رب کو پہر کہا اے رب میرا بیتا ہی میری گہروالوں میں سے اور تیرا وعدہ سچا ہے اور توحاکموںکا حاکم ہے فرمایا اے نوح وہ نہیں تیرے گہر والوں میں سے آسکی کام ہیں ناکارہ تو مت پوچہہ مجہسے جو تجہکو معلوم نہیں میں سمجہاتاہوں تجہکو جاہلوں میں ہونے سے کہا اے رب میری میں پناہ مانگتاہوں تجہسے یہہ کہ پوچہوں میں تجہسے جو معلوم نہو مجہکو اور اگرتو نہ بخشیگا مجہکو اور نہ رحم کرے گا تو ہوں گا میں ٹوٹی والوں میں سے *

"Noah called upon his Lord and said, O Lord, verily my son is of my family, and thy promise is true for thou art the most just of those who exercise judgment God answered O Noah verily he is not of thy family this intercession of thine for him is not a righteous work Ask not of me, therefore, that whereof thou hast no knowledge I admonish thee that thou mayst not become one of the ignorant Noah said, O my Lord, I have recourse unto thee for the assistance of thy grace, that I may ask not of thee that whereof I have no knowledge, and unless thou forgive me and be merciful unto me, I shall be one of those who perish" Soora Hood, v 45-47

ان آیتوں سے بعض لوگ خیال کرتے ہیں کہ سواے ان تین بیٹوں کے جنکا ذکر توریت مقدس میں ہے حضرت نوح کے ایک اور بیتا تہا جو کافروں کے ساتہہ ڈوب گیا *

مگر یہہ خیال غلط ہے حضرت نوح کے کوئی اور بیتا سواے ان تین بیٹوںکے نہ تہا

It has been supposed that besides those sons of Noah spoken of in the Pentateuch, there was another son who was drowned But this opinion cannot be received as true Noah had no more sons than those three, and the son referred to in the Koran as having been drowned was not his own seed, being his son

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

اور یہہ بیٹا جسکا یہاں ذکر ہے حضرت نوح کا بیٹا نہ تھا بلکہ حضرت نوح کی بیوی کا بیٹا پہلے خاوند سے تھا اور قاین کی نسل سے تھا اور غالباً یہہ بیٹا نعمہ کا تھا جسکا نام کتاب پیدایش باب ۴ ورس ۲۲ میں آیا ہے *

یہہ جو میں نے بیان کیا یہہ میری رای نہیں ہے بلکہ ہمارے ہاں کے مفسر بھی یہی لکھتے ہیں تفسیر کبیر میں ہے کہ وہ جسکو حضرت نوح نے بیٹا کہا حضرت نوح کا بیٹا نہ تھا بلکہ حضرت نوح کی بیوی کا بیٹا تھا اور یہہ قول بھی جناب محمد بن باقر علیہ السلام کا اور حسن بصری کا اور یہہ روایت ہے کہ حضرت علی مرتضی رضی اللہ تعالی عنہ اور حضرت محمد بن علی الباقر اور عروہ ابن زبیر اس آیت میں جو مذکر کی ضمیر ہے اور جو حضرت نوح کیطرف پہرتی ہے مونث کی ضمیر پڑھتے تہے تاکہ حضرت نوح کی بیوی کیطرف پہری اور قتادہ نے کہا کہ میں نے حسن بصری سے حضرت نوح کے بیٹے کا حال پوچھا

تفسیر کبیر

انہ کان ابن امرأتہ وھو قول محمد بن الباقر علیہ السلام و قول الحسن البصری ویروی ان علیا رضی اللہ عنہ قرأ ونادی نوح ابنہا والضمیر لامرأتہ و قرأ محمد بن علی الباقر و عروہ ابن الزبیر ابنہ بفتح الہاء یرید ان ابنہا الا انہما اکتفیا بالفتحۃ عن الالف وقال قتادہ سألت الحسن عنہ فقال واللہ ما کان ابنہ فقلت لہ ان اللہ حکی عنہ انہ قال ان ابنی من اہلی وانت تقول ما کان ابنہ فقال انہ لم یقل انہ ابنی ولکنہ

only by the former husband of his wife Nama, Gen, IV 22, who was from the race of Cain —

This view is not my own alone but has the sanction and support of our learned commentators It is stated in the Tufseer Kabeer, that the person whom Noah called his son was not so in truth This is founded on the authority of Mahomed, son of Bakir, and Hussun Bussree And there is a tradition that Ally and Mahomud, son of Bakir, and Oorwa, son of Zoobair, read the feminine pronoun instead of the masculine pronoun used in the above verse for Noah, so as to make it applicable to his wife And Katada said that on his having asked Hussun Bussree about the son of Noah he got this answer By God there was none drowned of the sons of Noah On which Katada said that, while it was stated in the Koran that "Noah said, he was the son of his family," how was it then that the person alluded to was not the son of Noah? To this Hussun Bussree thus replied Noah did not declare that he was one of his seed, but of his family, which leads to the suggestion already expressed

The good authorities above quoted are sufficient to prove that the son of Noah who perished in the flood, was not of his own seed, and it is for this reason that nothing has been said of him in the Pentateuch

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

قال من اهلي وهذا يدل علي قولي

انہوں نے کہا قسم خدا کہ حضرت نوح کے کوئی بیٹا جو طوفان میں ڈوبا نہ تھا قتادہ نے کہا کہ خدا نے تو قول نوح کا یوں بیان کیا ہے کہ نوح نے اس بیٹے کو جو ڈوب گیا کہا کہ میرا بیٹا میری خاندان میں سے ہے اور تم کہتے ہو کہ اسکے کوئی بیٹا جو ڈوبا نہ تھا حسن بصری نے کہا کہ حضرت نوح نے یہہ نہیں کہا کہ میرا سگا بیٹا بلکہ یہہ کہا کہ میری خاندان کا بیٹا اور یہہ انکا کہنا انساب پر دلالت کرتا ہے جو میں کہتا ہوں ❊

پس ان روایتوں سے ثابت ہوا کہ یہہ شخص حضرت نوح کا بیٹا نہ تھا اور اسی سبب سے توریت مقدس میں حضرت نوح کے بیٹوں کے ساتھہ اسکا ذکر نہیں ہی جس آیت سے حضرت نوح کی بیوی کا طوفان میں ڈوبنا خیال کیا جاتا ہے وہ یہہ ہے

سورہ تحریم آیت ۱۰

ضرب الله مثلا للذين كفروا امرءة نوح وامرءة لوط كانتا تحت عبدين من عبادنا صالحين فخانتاهما فلم يغنيا عنهما من الله شيئا وقيل ادخلا النار مع الداخلين

اللہ نے بتائی ایک کہاوت منکروں کی واسطے عورت نوح کے اور عورت لوط کے گھر میں تھیں دونوں ایک دو نیک بندوں کے ہمارے بندوں میں سے پھر دغابازی کی انہوں نے انکی پھر نہ دفع کیا انہوں نے ان سے تھوڑا سا بھی عذاب اللہ کا اور حکم ہوا کہ جاؤ دوزخ میں ساتھہ جانے والوںکے ❊

The passage supposed to have reference to the perishing of the wife of Noah is the following — "God setteth forth as an example unto the unbelievers, the wife of Noah and the wife of Lot they were two of our righteous servants, and their wives deceived them both wherefore their husbands were of no avail to them at all, in the sight of God, and it shall be said unto them at the last day, Enter ye into hell fire with those who enter therein"— Soora Tuhreem, v 10

اس آیت سے لوگ خیال کرتے ہیں کہ حضرت نوح علیہ السلام کی بیوی بھی

It is argued by some from the language of this verse that the wife of Noah

قبل پيدايش مسيح عليه السلام ٢٣٣٥

قبل پيدايش محمد رسول الله صلعم ٢٩٢٠

كافروں میں تهي اور وه بهي غرق هوئي اور توریت مقدس سے پایا جاتا هے که حضرت نوح كی بي بی کشتي میں حضرت نوح کے ساتهه تهی اور انهوں نے ڈوبنے سے نجات پائي *

مگر سمجهنا چاهيئے که باوجودیکه اس آیت میں حضرت نوح کی بیوی کا ڈوبنا صاف صاف بیان نہیں هوا لیکن اگر اسپر بهي انکا ڈوبنا هي سمجهیں تو اسکے ساتهه هي همکو یهه بات بهي کہني چاهیئے که همارے هاں کتابوں سے پایا جاتا هے که حضرت نوح کی دو بیویاں تهیں انمیں سے ایک بی بي ڈوبي اور ایک حضرت نوح کے ساتهه کشتي میں گئی چنانچه تفسیر کبیر میں ابن عباس سے روایت لکهي هی که کشتي میں نوح اور انکي بیوی بهي تهي سواے اس بی بي کے جو ڈوب گئي بعض علماء یهود کہتے هیں که حضرت نوح کی ایک بي بي نعمه نسل قاین سے تهي اور ایک بي بي اولاد حضرت ادریس سے پس کچهه عجب نهیں که نعمه کافره هو اور وه ڈوب گئي هو اور اسي سبب سے توریت مقدس میں اسکا ذکر نکیا هو مگر جب یهه بات ثابت هے که حضرت نوح کي ایک بي بي بلاشبه کشتی میں تهي تو اگر اس آیت سے ایک بي بی کا غرق هونا هي مراد لیا جاوے تو بهي کچهه اختلاف نهیں رهتا *

was one of the unbelievers, and therefore perished with them, whereas on the other hand, she is said in the Mosaic account to have taken shelter in the ark, and thus to have been saved

Notwithstanding that the destruction of Noah's wife is here not expressly mentioned, but allowing it to have been really the case, we may consider that according to our books Noah had two wives, one of whom, as tradition relates, was drowned, while the other escaped with Noah in the ark It is quoted in the Tufseer Kubeer from Ibn Abbas, that there were in the ark Noah and his wife independent of the one that perished in the inundation Rabbis say that Noah had two wives one being named Nama from the race of Cain, and the other from the children of Enoch, and that it is not unreasonable to conclude that Nama may have been infidel, and consequently drowned for which reason she was not regarded worthy of being mentioned in the Pentateuch In short under all circumstances, when it is proved that there certainly was a wife of his in the ark with Noah, there can not be said to exist any discrepancy between the Mosaic History and the Koran, even allowing that one of his wives had been drowned

بشپ کالنزو صاحب کے
اعتراضوں کا جواب جو خاص طوفان کی بابت هیں

† قوله " اگر طوفان کو ایک خاص ملک میں مانا جاوے توبهی مشکلات رفع نهیں هوتیں کیونکه یهه بات که رینگنے والے کیڑے اور گهونگے مغربی ایشیا کے کسی بڑے دایره کے مختلف حصوں سے کشتی میں رینگ آئی هوں جیسا هو ملر صاحب خیال کرتے هیں ایساهی نا قابل قیاس هے جیسا که دنیا کے مختلف حصوںمیں سے آئے هوئے ایک هی چهوٹی ندی انکے آگے بڑهنے دینے کے لیئے رکاوٹ هوتی " *

مگر جب هم کتاب اقدس پر غور کرتے هیں تو اس اعتراض کی کچهه بهی بنیاد نهیں پاتی خداے فرمایا تها که طوفان کے آنے سے ‡ جو زمین پر هے مر جائیگا پس جتنے جانور دریائی یا پانی کی پیدائش تهے انکا کشتی میں آنا کچهه ضرور نه تها اور جو که خداتعالی نے ان جانوروں کے کشتی میں بیٹهه دیکا اسلیئے حکم دیا تها که || وه بهی حضرت نوح کے ساتهه زنده رهیں جسکا مطلب یهه تها که انکی نسل آینده کو منقطع نهو اس سے ثابت هوتا هے که ان حیوانات کا جو از خود بغیر تولد و تناسل کے پیدا هو جاتے هیں انکے لیئے کشتی میں بیٹهانیکا حکم نه تها چنانچه هماری مذهبی کتابوں میں بهی صاف لکها هے که حضرت نوح نے صرف انهی جانوروں کو جو بچهه دیتے هیں یا انڈا دیتے هیں کشتی میں بٹهایا تها پس ایسے جانوروںکا جنکا کشتی تک آنا سمجهه

A REFUTATION OF THE OBJECTIONS OF DOCTOR COLENSO TO A PARTIAL DELUGE

In his Part IV p 202 Dr Colenso says that "the difficulties already noticed besides others yet to be named, will not be really removed by this supposition For it is just as inconceivable that the worms and snails and grasshoppers should have crawled into the ark from different parts of some large basin in Western Asia (as Hugh Miller imagines) as from different parts of the world One small brook alone would have been a barrier to their future progress "

But if we carefully consider the subject in Scripture, this objection will be found of very little worth God has said, that, whatever existed upon the earth would perish and die on the earth being flooded by waters, VI 17 consequently those creatures that *inhabit the water* would not have needed to take shelter within the ark Again as it was God's purpose in directing Noah to secure a pair of every description of animals to preserve and perpetuate their species with Noah's for futurity, VI 19, 20, VII 3, we should rationally infer that those creatures such as insects &c which come into existence spontaneously or without having reference to the ordinary process of nature, had no need also for seeking refuge in the ark since it is found plainly stated in the religious books of us Mahomedans that Noah had given asylum in his ark to those animals only which possess within themselves the power of reproduction Consquently those inferior orders of the animated

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۴۰

† حصهٔ چہارم صفحه ۲۰۲

‡ باب ۶ — ۱۷

|| باب ۶ — ۱۹ و ۲۰ ۷ — ۳

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۳۲۵	۲۹۲۰

creation, whose access to the ark according to Dr Colenso would have been most difficult or rather impossible, should not have been obliged to go in at all

کالنزو صاحب دشوار خیال فرماتے ہیں کچھ ضرور نہ تھا ۞

Dr Colenso again says, that "nor Noah could have also provided for the wild carnivorous animals of those parts which included the lion and leopard, the eagle and vulture"

قولہ " نہ نوح اُن حصوں کی جنگلی خونخوار جانوروں کی غذا وغیرہ کا سرانجام کر سکا ہوگا جنمیں شیر چیتا اور عقاب اور گدھ تھے "

But I think he should not have claimed to himself the right of putting forward this objection unless he could have proved first that such ferocious beasts were really admitted Noah himself had not the care of gathering around him all the beasts of the forest and the birds of the air but it was God who was pleased to cause them to assemble there miraculously, VI 20, and VII 9, either for preserving their species for future or for some other contingency that might have arisen from the flood Consequently by all the animals in pairs spoken of in Scripture only those are to be understood that God had caused to resort to the ark by His own supernatural power Hence Dr Colenso's aforesaid objection would have weight nothing at all, when he could first prove that animals like tiger, leopard, eagle and vulture, did receive shelter in the ark with Noah

اِس اعتراض سے پہلے بشپ کالنزو صاحب کو یہہ بات ثابت کرنی چاہئے تھی کہ بیشک یہہ جانور جنکا وہ ذکر کرتے ہیں نوح کی کشتی میں تھے حضرت نوح نے خود تمام جانوروں کو کشتی میں جمع نہیں کیا تھا بلکہ خود خدا نے تمام چرند و پرند کو جنکا کشتی میں بیٹھانا خواہ واسطے بقاے نسل کے خواہ واسطے اور کسی کام کے جسکی طوفان میں ضرورت تھی مصلحت سمجھا تھا حضرت نوح کے پاس بطور ایک معجزہ کے جمع کردیا تھا چنانچہ اِس معجزہ کا اِشارہ ہم خود کتاب اقدس سے † پاتے ہیں پس جہاں جہاں کتاب اقدس میں سب جانوروں اور اُنکی جوڑوں کے داخل کرنیکا حکم ہے اُنسے وہی جانور اور جوڑے مراد ہیں جنکو خدا نے نوح کے پاس حاضر کردیا تھا پس اگر بشپ صاحب پہلے یہہ بات ثابت کردیں کہ اُن جانوروں میں شیر اور چیتے اور عقاب اور گدھ بھی تھے تو شاید اس اعتراض کرنے کی جگہہ ہو ۞

He again says, that "besides in such a case what need would there have been to crowd the ark with the fowls of the air by sevens? Gen VIII 3 —since birds surely might have made their escape easily beyond the boundaries of

قولہ " علاوہ اِسکے ایسی حالت میں کشتی کو پرندوں کے ‡ سات سات جوڑوں سے بھر دینے کی کیا ضرورت ہوئی ہوگی کیونکہ پرندے طوفان کی حدود سے آگے باسانی چلے گئے ہونگے " ۞

† باب ۶ — ۲۰
۷ — ۹

‡ باب ۸ — ۳

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

the inundation"

Archdeacon Pratt writes, page 55 — "A better acquaintance with the habits of many of the migrating birds will convince an objector, that even in a local deluge of the extent which we suppose the deluge may have attained, many species would have become extinct but for their preservation in the ark, as the surrounding regions could not have supplied them"

Dr Colenso thus objects to the above that "why on this account should all the birds &c within this limited district have been preserved in the ark, since most of them also existed beyond its boundary"

Nor has Dr Colenso proved in this instance that the animals which lived beyond the boundary of that limited region were received by Noah in the ark before starting the above objection For God may have caused only those animals to repair to Noah, the species of which being peculiar to the inundated district had not yet spread over other countries, and which would have otherwise become extinct for ever Or even suppose they did exist in other countries likewise, yet they might have been such as could not afterwards possibly migrate to the deluged tracts for reasons like those that Dr Colenso brings forward in regard to the impossibility of their access to the ark, or they may have

آرچ ڈیکن پرٹ صاحب نے اپنی کتاب کے صفحہ ۵۵ میں اس مشکل کو اسطرح پر حل کیا ہے کہ جو جانور نقل مکان نہیں کرتے انمیں سے بہت سوں کی عادتوں سے واقف ہوئے پر ایک معترض کو اسکا بھی یقین ہوگا کہ اسیقدر کے ایک خاص طوفان میں جسقدر کہ وہ ہوا ہو بہت سی قسمیں انکی معدوم ہوجاتیں لیکن کشتی میں حفاظت پانے سے نہوئیں کیونکہ گرد نواح کی ولایتوں میں سے وہ بہم نہ پہونچتیں *

اس جواب کو بشپ صاحب اسطرح برد کرتے ہیں کہ اس وجہہ سے اس ضلع محدود کے تمام پرندوں کو کشتی میں کیوں محفوظ کیا ہو کیونکہ انمیں سے بہت سی اسکی سرحد کے باہر موجود تھی *

مگر بشپ صاحب نے ابھی یہہ بات ثابت نہیں کی کہ حضرت نوح نے ان جانوروں کو بھی کشتی میں محفوظ کیا تھا جو اس ملک کی جہاں طوفان آیا تھا سرحد کے باہر رہتی تھے کیونکہ ہم یہہ کہتے ہیں کہ خدا نے ہر قسم کے آدھی تمام جانوروں کو حضرت نوح کے پاس معجزہ سے حاضر کیا ہوگا جنکی نسل ابھی اس ملک سے جسمیں طوفان آیا تھا اور ملکوں میں نہیں پھیلی تھی اور اس سبب سے انکے معدوم ہو جانیکا اندیشہ تھا یا گو انکی نسل دوسرے ملک میں تھی مگر وہ ایسی چھوٹی یا ایسی قسم کی تھی جنکا دور و دراز ملکوں میں سے سفر کرکر اس ملک میں آنا انہیں وجوہات سے

been such as were secured for special purposes, such as those of sacrifice and food, or for the purpose of ascertaining by their help the drying up of the land after the subsidence of the flood He again says that "surely plainer words could hardly be used than those Scripture employs to show that the deluge was universal, VI 17, 19, VII 4,15, 19, 21—23, VIII 21, IX 11, 15"

The verses here referred to do not contain any such words as would necessarily signify a universal deluge By this I do not mean to say that I am to twist and distort the words of Scripture and reject the plain and obvious sense in which a man of average capacity would take them On the contrary, it is my intention fairly to adopt a secondary but which shall be an equally obvious meaning, in a manner conformable to the common phraseology and the idiomatic style of the Scriptures, which meaning a man of ordinary information would not hesitate to accept, and which may indeed be permitted by common usage, but which has hitherto remained unnoticed in consequence of our own imperfect understanding and carelessness We need not boast that ere the occurrence of the present difficulties any of our divines had recourse to the meaning in question, nor need we say that Bishops Stack and Pool had maintained this opinion long before the researches into the science of nature demanded it Moreover we should honestly feel grateful to

مشکل تھا جن وجوہات سے بشپ صاحب اُنکا حضرت نوح کی کشتی تک انا مشکل تصور فرماتے ہیں یا اُن کے بتھانے سے کوئی اور غرض مثلاً قربانی کی یا خوراک کی یا زمین کی خشکی دریافت کرنے کی یا اور کوئی متعلق نہی *

قولہ "لیکن بلاشبہ زیادہ صاف لفظ نہ بسبت اُنکی جو کتاب اقدس میں یہہ بات ظاہر کرنیکی لئے مستعمل ہوئی ہیں کہ طوفان عام ہوا بمشکل مستعمل ہوسکتی ہیں †

ان ورسوں میں کوئی لفظ ایسا مستعمل نہیں ہوا جسکے معنی خواہ نخواہ ایسی ہی ہوں کہ طوفان عام ہوا ہمارا یہہ مطلب نہیں ہی کہ ہم خواہ نخواہ کتاب اقدس کے لفظوں کو مروڑیں اور اُسکی علانیہ معنی جیسے کوئی متوسط عقل والا اُنکو سمجھیگا نہ لیں بلکہ صاف ہمارا مطلب یہہ ہے کہ علانیہ کتاب اقدس کے دوسرے معنی اور اُسیطرح پر جیسا کہ کتاب اقدس کا محاورہ اور استعمال کا طریقہ ہے اور جیسا کہ ایک متوسط عقل کا آدمی سمجھہ سکتا تھا بلکہ بہت زیادہ سادگی اور بے تکلفی سے لیئی جاسکتی تہی اور جو ہماری عقل کے قصور اور ہماری غفلت سے ہمسے چھوٹ گئے تہے اُنکو ہم اختیار کریں ہمکو اسبات میں کہ ہمارے علم الہی کے کسی عالم نے قبل پیش آنے ان مشکلات کے اُن معنوں کی طرف رجوع کی تہی شیخی کرنا اور یہہ بات کہنی کہ بشپ ستیک صاحب اور پول صاحب نے اس رائے کی تائید مدت پیشتر اس سے کہ قدرت کے علم

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵　　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

† باب ۶ — ۱۷
۶ — ۱۹
۷ — ۴
۱۵
۱۹
۲۱
لغایت
۲۳
۸ — ۲۱
۹ — ۱۱
۱۵

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

the Geologist through whose means we have now come to know and become sensible of our long established error But what we may fairly boast of is the triumphant fact of the irreversible and accurate truth of the words of God which we believe and reverence, and we are also led to see that the greater the progress of our knowledge, the more bright and true they prove to be Though our feeble and finite understanding may have, during a certain period, led us to mistake the true sense of the word of God, and though we may still be liable to err, yet it is very surprising to see that notwithstanding the possibility of falling into any serious errors and being in fact still surrounded by them, the Scriptures have been in both cases equally and alike the instrumental means of our spiritual knowledge and edification

If we study the Scripture-phraseology with candour and impartiality, we shall be convinced that the words used on the occasion were never intended to signify the whole world, or to convey a sense of that universality which the critics of modern times assume and maintain It is to be considered that after the creation of Adam when men began to increase and multiply, to such an extent that the surplus population emigrated and spread themselves over different parts of the earth where they founded cities and countries very distant from each other, and when the roads were unsafe and impassible, when from the want of geographical knowledge a ge-

كي تحقيقات نے اُسكو چاها كي تهي كچهه ضرور نهيں بلكه همكو نهايت نيك دلي سے علماء علم جيالوجي كا احسان ماننا چاهئے كه اُن كي بدولت هم اپني اِس غلطي سے متنبه هوئے مگر بيشك اِس بات پر هم فخر كرسكتے هيں كه كلام الهي جسكے هم وابسته هيں كيسا اپني اصليت ميں صحيح اور سچا هے كه جوں جوں علم كي زياده ترقي هوتي جاتي هے ووں ووں هم اُسكو اصلي اور صحيح پاتے جاتے هيں گو كسي وقت ميں هماري كم زور عقل نے اُسكے سمجهنے ميں غلطي كي هو اور گو هماري يهه موجوده حالت بهي كسي غلطي ميں هو اور اُسپر بهي زياده تر عجب بات يهه هے كه باوجوديكه هم كسي غلطي ميں پڑگئے تهے يا اب پڑے هوے هوں دونو حالت ميں كتاب اقدس هماري روحاني تربيت كو يكساں فائده پهونچاتي هے *

اگر سادگي اور نيك دلي سے هم كتاب اقدس كے محاوره پر غور كريں تو هم يقين كرسكتے هيں كه جو الفاظ كتاب اقدس ميں بوليگئے هيں اُنسے تمام دنيا اور اُسے عام معني جيسےكه همارے اس زمانه كے نكته چيں عالم ليتے هيں مراد نهيں هيں غور كرو كه بعد پيدا هوے حضرت آدم كے جب انسان زمين پر بڑهنے لگا اور اُسكي كثرت هوگئي اور وه هرطرف دوردست ملكوں ميں منتشر هوگئے اور نه سڑك درست نهوے راهوں كے اور نه واقف رهنے كے سمتوں ملكوں سے اور نه كافي هوے وسيله سفروں كے اور كثرت سے هوے جنگلوں كے وه لوگ آپس سے ا سے جدا

neral ignorance prevailed respecting the situation and direction of countries, when the means of travelling were wanting and forests were in great abundance, it is not at all surprising that amid all these difficulties and disadvantages, mankind should, in that age, have been so far apart and the different nations and tongues so hopelessly separated from each other, that one people were not in a position to know anything of the other, and the nation that settled the farthest, was probably quite unknown to the one that had its location nearest to their common-starting point. Admitting these premises it follows that the acquaintance and intercourse of Noah and his people was confined only to the inhabitants of the countries which surrounded them, and to those countries only could they possibly resort. Consequently their knowledge of the geography of the antediluvian world was limited to those of their neighbouring nations of whose existence they were aware. What! can we conceive for a moment that the ancient inhabitants of Eden knew anything about the lofty peaks of the Himalayas or of the Andes? This being the state of things at that period can it be a matter of surprise to us to find that a people whose ideas of the then known world were restricted to the few countries of which alone they had personal knowledge, should be addressed in the style adopted in Scripture? This form of speech alone ought to convince us, that it was impossible for the writer in the absence of a revelation to have made

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۲۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

ہوگئے ہونگے کہ ایک کو دوسرے گروہ کی کچھہ خبر نہ ملتی ہوگی اور جو گروہ کہیں دوردست ملک میں آباد ہوا ہوگا اُس ملک کی اطلاع پہلی گروہ کو مطلق نہو گی پس حضرت نوح اور آنکی امت صرف اُنہیں ملکوں سے واقف ہونگے جو اُن کے مسکن کے قریب قریب ہونگے اور جہاں سے آمدورفت آسانی سے ممکن تھی اور حضرت نوح اور آنکی امت اُنہی ملکوں میں جو آنکو معلوم تھے ساری دنیا کو محدود سمجھتے ہوں گے کیا تم خیال کرسکتے ہو کہ اُس زمانہ میں عدن قدیم کے رہنے والی ہندوستان کے ہمالیہ پہاڑ کی بلند چوٹی کو اور امریکہ کے بڑے پہاڑ کی بلند چوٹی کو جانتے تھے؟ پس کون تعجب کا مقام ہے کہ اُن لوگوں سے جو تمام دنیا کو صرف چند ملکوں میں محدود سمجھتے تھے ایسے طور کلام سے گفتگو کیجاوے جسطرح کہ کتاب اقدس میں کی گئی ہے ہم صرف اِس طرز گفتگو ہی سے یقین کرسکتے ہیں کہ ایسا عمدہ طرز کلام جو کہ کتاب اقدس نے اختیار کیا ہے ممکن نہیں کہ بغیر الہام کے اختیار کیا جاتا جس زمانہ میں کہ ہمکو امریکہ سے کچھہ واقفیت نہ تھی اور تمام دنیا کو صرف دنیاے قدیم میں محدود سمجھتے تھے اگر کوئی شخص ہمکو اُس واقعہ کی خبر جو صرف دنیاے قدیم میں ہونیوالا تھا ان الفاظ سے دیتا کہ تمام ملک جو آسمان کے تلے ہیں آباد نہ ہوگا اور تمام پہاڑوں پر جو آسمان کے تلے ہیں یہہ واقعہ گذریگا اور تمام جانداروں پر جو دنیا میں بستے ہیں یہہ مصیبت پڑیگی تو

وہ شخص بلحاظ ہمارے علم کے حدسے وہ
مخاطب ہے کسی نا واجب طرز کلام سے
گفتگو کرتا ہے ؟ دیکھو کیا عمدہ طرز کلام ہے
کتاب اقدس کا کہ باوجود مختلف ہوئے
ہمارے علم کے ہر شخص اور ہر زمانہ
میں بقدر اپنے علم کے اُسکے فائدہ سے
محروم نہیں رہا جبکہ ہم دنیا کو صرف
ایک ہتیلی بھر کے عرض و طول میں
محدود سمجھتے تھے جب بھی ہم کتاب
اقدس سے یکساں روحانی تربیت پاتے تھے
اور جبکہ ہمارے علم کو ترقی ہوئی اور
ہمنے دنیا کو ایک بہت بڑا وسیع میدان
آسمان کے تلے پایا تب بھی اُس سے یکساں
روحانی تربیت پاتے ہیں اور آیندہ کو
اگر ہم اِس سے اور بھی زیادہ بڑی وسیع
دنیا سے واقف ہونگے تب بھی ویسی ہی
یکساں روحانی تربیت پاوینگے پس ان
وجوہات سے اگر ایک سیدھے اور سادے
طور سے کتاب اقدس کے اُن الفاظ سے جو
تمام دنیا پر دلالت کرتے ہیں صرف
محدود ملک اور اُسکے اِنسان اور اُسکے
حیوان مراد لئے جاویں تو ہمنے طرز کلام
کتاب اقدس کے برخلاف کچھہ بھی نکیا
ہوگا مگر ہم جانتے ہیں کہ ہمارے زمانہ
کے نکتہ چیں عالم کب ہمکو ایسا سیدھا
و صاف صاف رستہ چلنے دینگے اِسلئے
ہمکو ضرور پڑا کہ ہم علمی گفتگو سے اُنکا
مقابلہ کریں اور کتاب اقدس میں اُنسے
بھی زیادہ نکتہ چینی کرکر اُسکا جواب
امتحان کریں *

use of a form of address better suited to the subject of which he treats than that used in Scripture. If at the time we knew nothing of America, and believed that the three quarters of the Globe comprehended whole world, a man were to predict an event that should happen only to the old world, in these words, viz—that throughout all the countries that were under the heavens such a phenomenon will occur, that all the mountains under heaven shall be affected by it, and that all the animals living in the world shall suffer from it—would that man be held to be guilty, I ask, of an improper form of speech when using such language to his auditors and readers? So rigidly correct and exact is then the style of Scripture that notwithstanding the progressive advancement of knowledge compared with that of preceding generations, yet the people through every succeeding age have been enabled to enjoy the consolation and blessing of the Scriptures to the extent which their means of information from time to time permitted. When we knew the world to have been a small tract, we were as much benefitted by the spiritual precepts of Scripture as at the present time, and now when our knowledge has greatly advanced and we have discovered the world to be vast and extensive under the heaven, still the Scriptures bestow upon us the same degree of celestial illumination and spiritual benefits as they did then when our knowledge was so crude and so limited. And if in a future age mankind should discover other ter-

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

restrial regions yet unknown, they will nevertheless continue to realize the same blessed privileges from the inspired pages of holy Writ Now if on due consideration of these arguments those words of Scripture which are received as having reference to the *whole world,* be allowed to mean only a *limited portion* of it, inclusive of the created things which were peculiar to that part, it will be seen that no fair objection can be taken to the text, and that by this mode of explanation we do no violence to the literal wording of the Scripture history But as I feel that the critics of our day would hardly allow me so simple and easy a solution of the difficulty under notice, I consider myself bound to treat them with a more elaborate solution of it, and shall proceed to examine and criticize the scriptures for this purpose more thoroughly than they have done

Now I turn to those passages which Dr Colenso has referred to as strongly supporting the theory of an universal deluge With respect to some of these passages I will think it sufficient only to interpret and construe them literally, with reference to the corresponding passages found in the Hebrew Text since such a literal rendering will alone avoid all uncertainty and dispute While as regards the others, their subject-matter shall be discussed according to the apparent exigency in each case

اب هم اُن ورسوں پر متوجه هوتے هیں جنکو بشپ کالنزو صاحب نے واسطے ثبوت عام هونے طوفان کے پیش کیا هے اور بعضوں کے تو صرف عبري الفاظ کے مطابق ترجمه کرنے هي پر اکتفا کرتے هیں کیونکه اُس ترجمه هي سے شبهه رفع هوجاتا هے اور بعض کی نسبت بقدر حاجت بحث بهي کي جاتي هے *

" And behold I, even I, do bring a flood of waters upon *this* land to destroy all flesh wherein is the breath of life, from under heaven, and everything that is in this land shall die " Gen

اور میں اب لانیوالا هوں طوفان پانی کا اوپر اُس زمین کے واسطے مٹادینے تمام بشر (جسم) (بشر) جسکے ساتهه هے روح زندگی کي نیچے سے اُن آسمانوں کے سب جو زمین پر هے

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

VI 17

The words "this land" contained in the above verse point out to the particular country or tract which was to be visited by the deluge, to the destruction of all flesh that inhabited that particular region, and to the extinction of all that was in it, and those words do not refer to the whole Globe

مر جاویگا * باب ۶ — ۱۷

اس ورس میں جو لفظ اُس زمین کا ہے اُس سے اشارہ ہے اُس خاص ملک کا جسپر طوفان آنیکو تھا اور اُسی خاص ملک کے تمام جسم کے متلف کا اور اُسی زمین پرجو تھے اُنھی کے مرجانے کا بیان ہوا ہے نہ تمام کرۂ زمین کا *

"And of every living thing, of all flesh, two of every sort, shall thou bring into the ark, to keep them alive with thee, they shall be male and female" Gen VI 19

اور سب جاندار سے سب جسم سے دو دو سب سے لانو طرف کشتی کے تا کہ زندہ رہیں ساتھہ تیرے نروماده ہوویں وہ باب ۶ — ۱۹ *

When it is established that the deluge was a calamity to fall upon a fixed area according to God's purpose, it naturally follows that those living creatures whose species it was designed to perpetuate by admitting them into the ark, must have necessarily belonged to, and had their haunts and habitation within, that special area which the Divine will had marked out for destruction, and the deduction to be drawn from this is clear, that those species were natives of that surface, and had not spread over other countries or parts of the earth or even if they had, it may be inferred that their reappearance and propagation within the area of the flooded tracts, might, for certain physical reasons, have been difficult or impossible

جبکہ یہہ بات معلوم ہوئی کہ طوفان ایک خاص ملک میں جسکی طرف خدا نے اشارہ کیا تھا آنے والا تھا تو جن جانداروں کے کشتی میں رکھنے کا حکم دیا وہ اُسی ملک کے جانور تھے اور نروماده رکھنے سے صاف پایا جاتا ہے کہ اُنکی نسل کا برقرار رکھنا منظور تھا پس کشتی میں وہی جانور لائے گئے ہونگے جنکی نسل اُس ملک کے سوا دوسرے ملکوں میں نہ پھیلی تھی یا کسی اور سببوں سے بعد کو اُنکا اس ملک میں آنا اور اُنکی نسل کا پھیلنا دشوار تھا *

"For yet seven days, and I will cause it to rain upon *this* land forty days and forty nights, and *all this* which I have made will I destroy from off the face of *this* land" Gen VII 4

کیونکہ ابتک بعد سات کے میں مینہہ برساؤنگا اوپر اس زمین کے چالیس دن اور چالیس رات اور مٹاؤنگا میں تمام اس موجود کو جو بنایا میں نے اوپر سے منہہ اس زمین کے باب ۷ — ۴ *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

Everywhere in the preceding verse there is a particular region pointed at, and particular objects, consequently an exact translation of the passage is in itself sufficient to prove that the deluge was not universal

اس تمام ورس میں ہرجگہہ خاص ملک اور خاص چیزکی طرف اشارہ ہی پس صرف اسکا صحیح ترجمہ ہی اسبات کے ثبوت کو کافی ہی کہ طوفان عام نہ تہا *

"And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life" Gen VII 15

اور انکی پاس نوح کے تابوت (یعنی کشتی) میں دو دو سب اجسام جو رکہتی تہے روح زندگی کی باب ۷—۱۵

It is of course true that all the animals peculiar to the deluged region came up to Noah miraculously as Scripture tells us, but this does not tend to prove the deluge to have been universal

سچ ہی کہ جس ملک میں طوفان آنیکو تہا اُس ملک کے سب حیوان اُن ہی شرطوں اور انہی قیدوں سے جو اوپر مذکور ہوئیں بطور ایک معجزہ کے جیسا کہ کتاب اقدس ہمکو ہدایت کرتی ہی حضرت نوح کے پاس آئے مگر اس سے طوفان کا عام ہونا ثابت نہیں ہوتا *

"And the waters prevailed exceedingly upon *this* land, and all the high hills that were under the whole heaven were covered" G VII 19

اور پانی کا زور ہوا بہت بہت اوپر اُس زمین کے اور چہپادیا سب پہاڑوں اونچونکو جو تہے نیچی آسمانوں کے باب ۷—۱۹ *

In this verse also the particular tract visited by the deluge is spoken of. The only point open to question in it is the Hebrew word *yekhhassoo* signifying covered which requires some explanation. It is a misrepresentation of the real meaning to say or to infer, that the waters rose to such a height as to cover even the high hills. The obvious and only possible sense which the expression in my opinion conveys, is, that the downpour was so quick, so heavy and violent, as to have *put out of sight* even the high hills under heaven

اس میں بہی اشارہ اُس خاص ملک کیطرف ہے جس میں طوفان آیا تہا صرف ایک لفظ (یکسو) יכסו کا جسکے معنے ہیں چہپادیا اُسپر بحث کرنی باقی ہے مگر اسکے یہہ معنے سمجہنے کہ زمین کے اوپر اسقدر پانی اونچا ہوا کہ اونچی پہاڑ بہی اسمیں غرق ہوگئی ایک غلطی ہی بلکہ اسکے معنی صاف یہہ ہیں کہ مینہہ ایسا زور شور سے موصلادھار برستا تہا کہ آسکی اونچی پہاڑوں کو بہی جو آسمان کے تلی تہے چہپالیا تہا یعنی بلند پہاڑ بہی کثرت مینہہ سے نظر نہ آتے تہے *

The word in question has in Scripture been frequently applied to an object

اکثر جگہہ کتاب اقدس میں اس لفظ کا چہپادینے کے معنوں میں ایسی ہی چیز

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

which descending from above obstructs our view of some other object. For example the word *yekhhus* occurs in Exo XXIV 15 where it is used to express the fact of a mountain being obscured by the clouds surrounding it Again the word *yekhhussahoo* occurs in verse 16 of the same chapter, where the glory of God is spoken of as descending on the mount Sinai, and disappearing by the interposition of the clouds Again the word *khussa* is used in Exo X 5 where it speaks of the earth being put out of sight by the descending of the locusts upon it, whereby it was completely covered Again there is in verse 15 of the same chapter the word *yehhus* which conveys the same meaning Further, in the Book of Numbers XXII 5 and 11 the words *khussa* and *yehhus* are used to indicate the circumstance of the earth being concealed by a mob of men The expression in fact may be accepted as partly figurative, and therefore it is not requsite that in the instance under notice it should be taken to imply that the waters of the earth had literally and really submerged the hills

پر استعمال ہوا ہے جو اوپر سے اُتر کر کسی شی کو نظر سے چھپادے کتاب خروج باب ۲۴—۱۵ میں لفظ یخس יכס کا ہے اور ابرے جو پہاڑ کو چھپادیا تھا اسپر بولا گیا ہے اور اسی باب کے سولھویں ورس میں لفظ یخسہو יכסהו کا ہے اور وہاں خدا کے جلال کا پہاڑ سینی پر اوترے اور اُسکے ابر سے چھپ جانے پر بولا گیا ہے اور اسی کتاب کے باب ۱۰—۵ میں خسہ כסה کا لفظ ہے اور ٹڈیوں نے اوتر کر جو زمین کو آنکھہ سے چھپا دیا تھا اسپر بولا گیا ہے اور اسی باب کے ورس ۱۵ میں یخس יכס کا لفظ آیا ہے معدود میں اور کتاب اعداد باب ۲۲—۵ و ۱۱ میں لفظ خسہ כסה اور یخس יכס کا آدمیوں کی کثرت سے زمین کی چھپ جانے پر بولا گیا ہے پس اس مقام میں بھی جسمیں ہم بحث کر رہے ہیں اس لفظ سے یہہ مراد سمجھنی کہ زمین کے پانی نے پہاڑوں کو غرق کر دیا تھا ضروری نہیں ہے *

"And all flesh died that moved upon *this* land, both of fowl and of cattle and of beast and of every creeping thing that creepeth upon *this* land and every man" G VII 21

اور مر گیا سب جسم جو چلتا اوپر اُس زمین کے مع اوڑنے والی اور مع چوپائے اور مع جانور اور مع سب رینگنے والے کے جو رینگتا اوپر اُس زمین کے اور سب وہ آدمی باب ۷—۲۱ *

"All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died" VII 22

سب جو کہ ناک میں روح زندگی کی اُسکی ناک میں تھی ہر ایک سے جو تھا خشکی میں مر گیا باب ۷—۲۲

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۲۵
قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

"And all that existed upon the face of *this* land was destroyed, both man and cattle and creeping things and the fowls of the heaven, and thay were destroyed from this land, and Noah only remained alive and they that were with him in the ark." VII 23

اور مٹا دیا تمام اُس موجود کو جو تھا اوپر منہہ اُس زمین کے آدمی سے چوپایوں تک رینگنے والے تک اور اُڑنیوالے آسمانوں تک اور مٹ گئے اُس زمین سے اور بچ گیا فقط نوح اور جو تھا اُسکے ساتھہ تابوت یعنی کشتی میں باب ۷ — ۲۳ *

All that is contained in the three preceding verses has special reference to the particular region which was visited by the deluge. So they can not be taken as supporting the assertion that the deluge was universal.

اِن تینوں ورسونمیں جو کچھہ بیان ہوا ہے خاص اُس ملک کیطرف اِشارہ ہوکر بیان ہوا ہے جسمیں طوفان آیا تھا پس ان ورسوں سے بھی عام ہونا طوفان کا ثابت نہیں ہوتا *

"And the Lord smelled a sweet savour, and the Lord said in his heart, I will not curse this ground any more for man's sake, for the imagination of man's heart is evil from his youth, neither will I again smite any more every living thing, as I have done." G. VIII 21

اور سونگھی اللہ نے بو رضامندی کی اور کہا اللہ نے اپنے دلمیں پھر نہ لعنت کرونگا میں بعد اِسکے اس زمین کو واسطے آدمی کے کیونکہ خیال دل آدمی کا بد ہے لڑکپن اُسکی سے اور نہ پھر میں بعد اِسکے مارونگا سب زندہ کو جیسا کیا میں نے باب ۸ — ۲۱ *

The foregoing verse also speaks of that portion of the earth only which was submerged under the waters, and can not therefore be used as an argument in favor of the universality of the deluge.

اس ورس سے بھی اُس خاص ملک کی طرف اِشارہ ہے جسمیں طوفان آیا تھا اِسلیئے یہہ ورس بھی عام طوفان ہونے کی دلیل نہیں ہو سکتا *

"And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood, neither shall there any more be a flood to destroy the earth." G. IX 11

اور قائم کیا میں نے اپنے عہد کو ساتھہ تمہارے کہ نہ منقطع کیا جائیگا سب جسم پھر پانی سے طوفان کے اور نہ ہوگا پھر طوفان واسطے مٹانے اِس زمین کے باب ۹ — ۱۱ *

The Hebrew word *arz*, i. e. land, in the above verse is not accompanied in the original with the letter *ha*, and in this case, keeping in view the propriety of the subject treated of, it would be as correct or admissible to infer from it a

اس ورس میں لفظ ارض ארץ کے ساتھہ ہاے ہوز ה نہیں ہے اور ایسی حالت میں بلحاظ قرینہ مقام کے کسی خاص ملک کا بھی مراد لینا ایسا ہی صحیح ہے جیسکہ کل کرہ زمین کا مراد

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

لینا درست ہے اور جب کہ متعدد مقاموںمیں ایک خاص ملک میں طوفان ہونے کا اشارہ ہوچکا ہے تو اِس ورس میں بھی لفظ ارض ארץ سے وہی خاص ملک مراد لئے جاوینگے اور حاصل اس ورس کا اِسقدر ہوگا کہ جن ملکوںمیں حضرت نوح کے وقت میں طوفان آیا تھا پھر اُن ملکوں میں ایسا طوفان نہیں آویگا *

particular portion of the earth as the whole of it Now while in several passages a particular region has been pointed to as covered by the waters, the original word under notice in this verse is to be also maintained as referring to some particular district, and the verse will then signify that another deluge like that which overwhelmed some particular countries in the time of Noah shall not again visit those countries or that quarter of the world

اور یاد کرونگا میں اپنے عہد کو جو ہے درمیان میرے اور درمیان تمہارے اور درمیان سب جان حیتی کے مع ہر جسم کے اور نہوگا پہر پانے واسطے مٹانے سب جسم کے باب ۹ ــــ ۱۵ *

"And I will remember my covenant which is between me and every living creature of all flesh, and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh" G IX 15

اس عہد کی اصلی حقیقت جسکا ذکر اس ورس میں ہے اسی باب کے سولہویں ورس کی تفسیر میں مفصل بیان کی ہے جس سے واضح ہوتا ہے کہ اس ورس کو نہ عام ہونے طوفان سے کچھہ علاقہ ہے اور نہ خاص ہونے طوفان سے پس اس ورس کو ان دونوں میں سے کسیکے ثبوت میں لانا درست نہیں ہے *

I have explained the real particulars of this covenant in my comment on the 16th verse of this chapter, where I have shown that this verse can be brought to bear neither in support of a universal nor of a partial deluge Hence it is not allowable to make use of it in proof of either

قوله ‡ اسپر شک لانا ناممکن معلوم ہوتا ہے (بشرطیکہ بیبل کے صرف کلاموں پر اور نہ ناعتمادی پر لحاظ رکھاجاوے جو اُس حالت میں بیانات پر آئے گی جیسا کہ ہیوملر صاحب اور ہچکاک کوکہہ صاحب سےاطلاع یافتہ جیالوجسٹ ہے اقرار کرتا ہے) کہ کتاب اقدس میں صاف صاف طوفان عام کا ذکر ہے نہ خاص کا *

‡ جلد چار صفحہ ۲۰۴

Dr Colenso says in his Part IV p 204 "It appears then impossible to doubt, if only the expressions of the Bible are to be regarded, and not the incredibility which in that case will attach to the story, as is freely confessed by such well-informed geologists as Hugh Miller and Hitchcock, that the Scripture speaks distinctly of an universal and not partial deluge"

یہہ بات بالکل نا درست ہی اگر ہم نہایت سادگی سے کتاب اقدس کو دیکھیں

This is quite untrue Whether we examine Scripture simply or critically,

in neither case the deluge can be said according to it to have been universal, as I have already shown It is undoubtedly true that the story of the universality of the catastrophe has been always prevalent under considerable exaggerations and certainly the descriptive language of Scripture may admit of both significations The divines of former times without giving the matter a critical examination applied a forced construction to the text by a preconceived and erroneous idea of their own in such a way as to make it reconcilable to the commonly received opinion, and thereafter that construction of the sacred history was affirmed and maintained as the true one It is to the scientific and laborious researches and investigations of the geologist that we are indebted for opening our eyes to the erroneous nature of the old theory, and thus it will be found that as we throw off our own apathy and supineness, and as the mists which have clouded our view are rolled away, we are led to see that the Scripture history is perfectly consistent with the discoveries, and our own faith ought thereby to be the more strongly grounded upon the abiding and unalterable words of God Is then the Scripture to be charged with a blemish which is merely the consequence of our own feeble understanding and imperfect investigation of its great truths?

My readers will be still more surprised when they know that it is distinctly seen from the holy Koran that the deluge was confined to the people of Noah alone. But despite the clearness

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

اور حوالہ نکتہ چیں نظر کریں دونو حالت میں طوفان کا عام ہونا کتاب اقدس سے پایا نہیں جاتا جیسا کہ میں نے بیان کیا اس میں کچھہ شک نہیں کہ عام ہونے طوفان کی کہانی بغیر کسی تحقیق کے مبالغہ سے مشہور چلی آتی تھی کتاب اقدس کے بلاشبہہ الفاظ ایسے تھے کہ دونوں مراد میں لئے جاسکتے تھے اگلے عالموں نے کتاب اقدس کے الفاظ کو بغیر کسی نکتہ چیں نظر کے اس مشہور داستان کی طرف مڑور لیا اور پھر غلطی سے آسیکو سچ جانا مگر ہم احسان مند ہیں علم جیالوجی کے عالموں کے جفاکش سعی اور کوشش سے ہم اس غلطی سے خبردار ہوئے مگر جب ہمنے آنکھہ کھولکر دیکھا تو کتاب اقدس کو بھی تحقیقات علمی کے مطابق پایا اور اس سبب سے ہمارے ایمان نے کلام الہی میں زیادہ استحکام پایا پھر کیا جو غلطی ہماری سمجھہ یا ہماری تحقیقات کی تھی وہ کتاب اقدس پر رکھی جاویگی*

میری کتاب کے پڑھنے والے زیادہ تر تعجب آسودت کرینگے جب یہہ دیکھینگے کہ ہمارے قرآن مجید سے صاف صاف پایا جاتا ہے کہ طوفان خاص قوم حضرت

سوح پر تھا مگر همارے هاں کے عالموں نے
طوفاں کي بےسند مشہور کہانیوں پر
دهوکا کہاکر کس کس مشکل سے طوفاں
کے عام هونیکا اثبات چاها هی اور کیسي
بیفائدہ کوشش کي هے پهر کیا آن لوگوں
کي غلطي میں پڑنے سے جبکہ همنے آنکا
غلطي میں پڑنا دریافت کرلیا آس
غلطي کا الزام قرآن مجید پر رکهہ سکتے
هیں *

بیری صاحب نے بهي جیسا که اوروں
نے غلطي سے یہہ کہا که کتاب پیدایش
باب ۷—۱۹ و ۲۰ میں بالتحقیق عام طوفاں
کا ذکر هے کیونکه ابهي میں بیاں کرچکا
هوں که ورس ۱۹ سے عام طوفاں کا هونا
ثابت نهیں هی اسیطرح ورس ۲۰ سے
بهي عام هونا طوفاں کا نهیں پایا جاتا
کیونکه آس ورس سے یہہ خیال کرنا که
اونچے پہاڑوں سے بهي پندرہ هاتهہ پاني
اونچا هوگیا تها ایک غلطي میں پڑنا هی
پہلے ورس میں بہت زورشور سے مینهہ کے
برسنے کا بیاں تها اور آسمیں صرف یہہ
نتیجه بیاں هوا تها که ایسے زور شور سے
موسلادهار مینهہ برسا که اونچے پہاڑ بهي
دکهائي دینے سے رہ گئے مگر درحقیقت
ایسے زور کے مینهہ برسنے سے دو نتیجے هوئے
تهے ایک بلند هوجانا پاني کا زمیں پر
جس سے تمام جاندار آس زمیں کے ڈوب
گئے دوسرے نه دکهائي دینا پہاڑونکا
بسبب کثرت مینهہ کے اسلیئے بیسویں
ورس میں ان دونوں نتیجوں کو ایک
ساتهہ بیاں کیا هی پس اس ورس کو
اسیطرح پرپڑهنا چاهیئے که ایسا زور سے
مینهہ برسا که پندرہ هاتهہ پاني زمیں پر

of the statement our Mahomedan divines being influenced and deceived by the prevailing groundless stories of the deluge have striven, in the face of a variety of difficulties, to prove that calamity to have spread over the whole world Is the Koran, however, blameable for the defective understanding of its expounders and commentators ?

The Rev Mr Barry like others is also in error when he confesses that G VII 19, 20 speak certainly of universality for I have already shown that the former of those verses does not conduce to prove the universality of the deluge, nor is the latter verse susceptible of this construction since it s to fall into a great error to understand by it that the waters rose up 15 cubits higher than even the highest hills The former of the two verses as I have formerly shown above simply means to say, that the waters descended from the heavens with such velocity and in so great volume as to obscure from view the peaks of the loftiest mountains But as in reality two results were produced by such a stupendous downpour of water, viz—one the overflowing of the earth whereby all the living creatures of that region were drowned and destroyed,- 2ndly, the disappearance of the hills owing to the density of the destructive element in the progress of its descent—therefore these two results have been collectively described in the 20th verse, which consequently be read thus— " Rain fell so heavily that water 15

قبل پیدایش مسیح علیہ لسلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

چڑہ گیا اور ایسا موصلادھار مینھہ برسا کہ اُسکی متصل دھاروں کے سبب پہاڑ بھی نہیں دکھائی دیتے تھے *

کتاب اقدس میں ارارات کے پہاڑ پر کستی کے ٹھہرنیکا ذکر ہے مگر یہہ مذکور نہیں ہے کہ اُسکی چوٹی پر کشتی ٹھہری تھی بلکہ قران مجید میں ارارات اُس پہاڑکا جسپر کستی ٹھہری تھی جودی نام آیا ہے اور ہمارے ہاں کے عالموں نے تحقیق کیا ہے کہ جودی ارارات کے سلسلہ میں سب سے چھوٹا پہاڑ ہے جسکو ہم ٹھیک ٹھیک ٹیکری کہہ سکتے ہیں کچھہ شبہہ نہیں کہ کستی پانی پر تیرتی پھرتی تھی اور پہاڑ ارارات کی کشش سے جو طوفان کے پانی سے بہت اونچا نکلا ہوا تھا اُسکی طرف کھنچتی جاتی تھی یہاں تک کہ اُسکے قریب کسی ایسے مقام پر پہونچی جہاں کوئی چھوٹاسا پہاڑ پانی کے اندر آگیا تھا اِسلیئے ارارت کی اُس پہاڑی پر کستی ٹھہرگئی صرف اتنی ہی بات کتاب اقدس سے ثابت ہوتی ہے اِسلیئے ورس بیس کے یہہ معنی لیبے نچاہیئیں کہ پہاڑ کے اوپر پندرہ ہاتھہ پانی چڑہ گیا تھا بلکہ یہہ معنی لینے چاہیئیں کہ صرف زمین پر پندرہ ہاتھہ پانی چڑہ گیا تھا *

جس لفظ کا ترجمہ ہاتھہ کیا گیا ہے وہ عبری لفظ امہ אמה ہے جو کوبت کہلاتا ہے اِس پیمانہ کی مقدار مختلف تھی مگر اِس مقام پر جو مینھہ کی کثرت اور پانی کی بہتات کا ذکر ہے اِس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہاں وہی پیمانہ مراد ہے جو سب سے بڑا تھا اور جسکی مقدار نو فٹ سے زیادہ تھی پس اگر ہم اُسکو

cubits deep flowed upon the land, and that the rain drops were so rapid & close as to have screened even the high hills from the eye."

The Scripture of course speaks of the ark as having rested on Ararat, but not of its having rested on the *top* of that mountain. Moreover in the holy Koran the hill on which the ark had rested, is alluded to under the name of *Judee*, and our Mahomedan doctors have ascertained this Judee to be the lowest range of Ararat which we may simply call an eminence. The ark which was floating about on the waters should have been, no doubt, by attraction or gravitation, drawing nearer to the mount Ararat which was yet much higher than the depth of the flood, so much so that it should have at last touched the mountain on some such peak of it as might have been under waters and on which it stopped. As it is only so much that Scripture says on the subject, the verse 20 under consideration should not be understood to imply that 15 cubits deep waters flowed over the mountains, but on the contrary, that 15 cubits deep water flowed on the land.

The word in the original which is rendered cubit into English, is *amma*, a measure of various length among the Jews. As the subject treated of in this instance is that of the abundance of water, it may be said the measure here spoken of was the longest of its kind which was more than nine feet long. Now supposing the measure employed to have been even 9 feet long, it will

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

then follow that the inundation in that region had risen up to a height of 135 feet only. But in my opinion the measure in question can, by no means, be said to have been less than 12 feet in length, and so I will assume the height of the flood to have been 180 feet. Hence only those countries and the hills of that region could be expected to be covered as were liable to diluviate from water of that depth or length.

This question cannot be put, viz, why human beings and animals could not and did not save themselves by ascending the higher hills that were beyond the reach of the flood? For while the heavy and continuous downpour continued unceasingly for forty days and forty nights, it was utterly impossible for any living creature anywhere under the heavens to survive so dreadful a calamity. Moreover the waters at once broke out from the earth and heavens with so great a rush and violence and appeared at such a height that nothing having life could possibly have found time to escape to any place of safety whatever. Such cases we ourselves witness at the present day caused by sudden inundations which are yet of insignificant proportions in comparison with the great Deluge.

The explanation of Mr Barry that "we are told the waters prevailed upon the earth, but whether over the whole Globe or over only that portion of it which was occupied by human life, we know not," is not admissible or valid for Scripture points out to us that the

ہوئی میت کا [illegible] معلوم ہوتا ہے
که اُس ملک میں [illegible] ۳۰ [illegible] پانی
بلند ہوگیا [illegible] میں وہ بہہ گیا تھا
[illegible] ہرگز نہیں ہے
[illegible] اور [illegible] طوفان
کی ۱۸۰ فٹ [illegible] ہوں بس اسقدر
پانی کے بلند ہونے سے [illegible] ملک
[illegible] اُس ملک
کے غرق ہونے کے وقت ہی ڈوبے تھے
[illegible] اُس سے [illegible] *

[illegible] پہاڑ پر
[illegible] حیوانات اور انسان
[illegible] لیکر کیوں نہ اپنے
[illegible] کیونکہ جس روز شور سے
[illegible] چالیس دن اور چالیس رات
تک [illegible] برستا رہا ممکن نہ تھا که
کوئی جاندار آسمان کے تلے کسی مقام پر
اپنی [illegible] بچا سکے علاوہ اسکے جس روز
[illegible] پانی کی طغیانی [illegible] زمین سے
اور آسمان سے ہوئی کسی جاندار کو کسی
[illegible] تک پہونچنے کی فرصت نہیں مل
سکتی اور یہہ بات ہم اپنے آنکھوں سے
طغیانی آب میں دیکھتے ہیں *

بیری صاحب کا یہہ کہنا ہے که ہمکو
اطلاع دی گئی ہے که زمین پر [illegible] بھلا
مگر یہہ بات که آیا وہ تمام کرہ پر پھیلا یا
آسکے صرف اُس حصه پر جسپر انسان آباد
تھے ہمکو معلوم نہیں صحیح نہیں ہے
کیونکه ہمکو کتاب اقدس اشارہ کرکر بتاتی

deluge prevailed over a certain known surface, i e over the countries inhabited by Noah and his people

Dr Colenso points to the following expressions in Scripture as containing grave objections to a partial deluge,—"all flesh died that moved upon the earth," "all in whose nostrils was the breath of life," "of all that was in the dry land," "every living substance which was upon the face of the earth"

Scripture does not say so, but rather says—"All flesh died that moved upon *this* land," VII 21, "all that crept upon the face of *this* land, all in whose nostrils was the breath of life, of all that was in *this* dry land died" VII 22, "all that existed was destroyed which was upon the face of *this* land" VII 23

Mr Barry has doubtless been misled to think that "the human race and the animals given them for service, may as yet have extended only over a limited portion of the earth round the garden of Eden" But is his misconception to falsify the truths of Scripture?

Dr Colenso again says—"However let us suppose that the deluge was partial and that instead of the eight thousand species of beasts and birds, leaving out of consideration the reptiles &c, only eight hundred, nay only eighty needed to be received into the ark, and that of them twenty were species of clean animals, and sixty of unclean Then the whole

ہے کہ خاص اُس ملک میں یعنی جہاں کہ نوح اور اُسکے لوگ آباد تھے طوفان آیا تھا*

قولہ "کتاب اقدس میں مندرج ہے کہ تمام جاندار چیزیں مرگئیں جو زمین پر چلتی تھیں وہ سب جنکے نتھنوں میں حیات کا دم تھا وہ سب جو خشک زمین پر تھے ہر جاندار چیزیں جو روے زمین پر تھیں*

کتاب اقدس میں یہہ نہیں ہے جو مذکور ہوا بلکہ یہہ ہے کہ "مرگیا سب† جسم جو چلتا اوپر اُس زمین کے اور جو رینگتا اوپر اُس زمین کے سب جو‡ کہ سانس زیست زندگی اُسکی ناک میں تھی ہر ایک سے جو تھا خشکی میں|| مٹادیا تمام اُس موجود کو جو تھا اوپر منہہ اُس زمین کے*

بلاشبہہ بیری صاحب نے غلطی کی جو یہہ سمجھا کہ نسل انسان کی اور جو حیوان آنکی خدمت کے لئے دئیے گئے تھے وہ ابھی تک باغ عدن کے گرد کی زمین کے ایک محدود حصہ ہی میں پھیلے ہونگے مگر کیا آنکی اس غلط خیال سے کتاب اقدس میں جو سچی حقیقت ہے وہ غلط ہوجاوے گی*

قولہ "— ہمنے فرض کیا کہ طوفان خاص ہوا اور بجاے آٹھہ ہزار قسموں پرندوں اور حیوانوں کے سواے کیڑے مکوڑوں کے صرف آٹھہ سو بلکہ آٹھہ ہی یعنی اسی قسموں کی حاجت کشتی میں رکھنے کی ہوئی اور کہ اُنمیں بیس قسمیں پاک تھیں اور ساٹھہ ناپاک اس حساب سے بھی کل تعداد جانوروں کی جو کشتی میں

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

† باب ۷—۲۱

‡ باب ۷—۲۲

|| باب ۷—۲۳

number of animals taken into the ark would have been four hundreds. And now let any person of common sense picture to himself what would be the condition of a menagerie, consisting of four hundred animals of all kinds, confined in a narrow space, under these circumstances, for more than twelve-months! We must first suppose, of course, that Noah and his wife and children were occupied every day and all day long incessantly in taking to these four hundred creatures, two or three times a day, their necessary supplies of dry food and water, bringing fresh litter and clearing away the old. But shut up together closely in this way, with scarcely any light and air, is it not plain, that, in a very short time, every part of the ship would have been full of filth, corrupting matter, fever and pestilence?

"But the ship may have been kept clean, and the air pure, and the animals healthy, though shut up without light and air, by a miracle. Yes, certainly by multiplying miracles *ad infinitum* of which the Bible gives not the slightest intimation,—which, rather, the whole tenor of the story as plainly as possible excludes,—if this is thought to be a reverent mode of dealing with Scripture or at all more reverent than a course of criticism of the kind which I am now pursuing while thus endeavouring to set forth the plain facts of the case, in a clear strong light before the eyes of the reader. I feel it to be my duty to do this, to the best of my power, nor ought I to be deterred by being told that I am

رکھے گئے چار سو ہوتی ہے اب ہر کوئی عام سمجھ کا آدمی خیال کرسکتا ہے کہ ایسے مکان کی کیا حالت ہوگی جسمیں تمام قسموں کے چارسو جانور تنگ مقام میں بند ہوکر اسی حالت میں بارہ مہینے سے زیادہ عرصہ تک رہے ہوں اول ہم خیال کریں کہ نوح اور اسکی بیوی اور اسکے بیٹے ان چارسو جانوروںکو جنکو دو یا تین دفعہ کھلانا اور پلانا ضرور پڑتا ہوگا کھلاتے پلاتے رہے اور ہر روز نیا دانا کھانا دیتے اور باسی بچے ہوئے کو برابر صاف کرتے رہے ہونگے علاوہ اسکے اسطرح سے ایک جگہہ بند رہنے سے جہاں بمشکل ان تک روشنی اور ہوا پہونچتی بھی تھوڑے ہی عرصہ میں کشتی کا ہر حصہ خبیث مادہ اور غلاظت اور بخارات کے سبب وبا سے آلودہ ہوگیا ہوگا *

لیکن کہو کہ ایک معجزہ سے جہاز صاف رہا ہوگا اور ہوا خالص اور جانور باوجود بند ہونے اور روشنی اور ہوا نہ پانیکے تندرست رہے ہونگے ہاں بلاشبہہ بے حد معجزوں کو زیادہ کرنے سے جنکا کتاب اقدس میں ذرا بھی اشارہ نہیں ہے اور جو بیان ہوا ہے اسکی تمام طرز تحریر سے خارج از قیاس ہے اور اسطرح ماننیکو کتاب اقدس کے ساتھہ مودب طریقہ سے پیش آنا سمجھا جاوے یا نکتہ چینی کے طریقہ سے جسکی میں پیروی کررہا ہوں زیادہ مودب تصور ہو باوجودیکہ اس معاملہ کی صاف صاف حقیقتوں کو اور ایک مضبوط اور اجلی روشنی بامعنی کو پڑھنے والے کی آنکھوں کے روبرو رکھنے میں

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

کوشش کررہا ہوں اور جہاں تک مجھسے ہوسکے میں اپنا فرض سمجھتا ہوں اور مجھکو اسبات کے بھی کہی جانے سے باز رہنا نہ چاہئے کہ میں کتاب اقدس سے نا جایز آزادی سے پیش آرہا ہوں کہ میں ایک عام اور نا لطیف قسم کی نکتہ چینی عمل میں لارہا ہوں اور مثل ایک کامیاب کمینہ دشمن کے کتاب اقدس کی تفصیلوں پر مدار گفتگو کا رکھکر خوش ہورہا ہوں"

یہہ تقریر جو سبب کالنسو صاحب نے کی انکے مطلب کو ثابت نہیں کرتی جانور جو کشتی میں پناہ گئے تھے انکی تعداد کتاب اقدس میں مذکور نہیں ہے نہ ہم ابھی اسبات کے قرار دینے کے قابل ہوئی ہیں کہ کشتی میں آٹھہ ہزار قسموں کے جانور تھے یا آٹھہ سو کے یا آٹھہ دہاے اسی کے نہ اسبات کے قرار دینے کے اب تک قابل ہوئی ہیں کہ آنمیں بیس قسمیں پاک اور ساٹھہ ناپاک تھیں جانور جو کشتی میں پناہ گئے بلاشبہہ معجزہ سے حضرت نوح کی کشتی میں آئے تھے کیونکہ اس معجزہ † کا اشارہ ہم خود کتاب اقدس میں پاتے ہیں اور بلاشبہہ انکی نسل باقی رہنے کو وہ زندہ رکھی گئی تھی پس کچھہ شک نہیں کہ صرف وہی جانور کشتی میں تھے جنکی نسل ہاور صرف انہی ملکوں میں تھی جہاں طوفان آیا تھا یا اس قسم کے جانور تھے جو اس ملک سے فنا ہوجانے کے بعد بطور نیچر کے انکا دور دست ملکوں سے وہاں آنا غیرممکن تھا یا جنسے کوئی خاص مطلب تھا پس اولاً سبب کالنسو صاحب کو ان قسموں کی تعداد کا ثابت کرنا چاہئے

† باب ۷ — ۱۵

treating the Bible with unwarrantable freedom, that I am using a vulgar and coarse kind of criticism, and delighting like a successful fiend in dwelling upon the details of the sacred narrative."

This method of reasoning does not tend to support Dr Colenso's views The number of animals that took refuge in the ark is not recorded in Scripture, nor are we yet in a position to determine whether the ark contained 8000, 800, or 80 different species, nor can we tell that there were in it 20 species of clean animals and 60 of unclean The animals were doubtless brought to Noah in the ark by a miracle, as is expressly mentioned in Scripture, G VII 15 They were doubtless so miraculously preserved in order to perpetuate their species for futurity Hence in all probability only those animals were admitted whose species were peculiar to the inundated region, and not found elsewhere, or they were of a kind which if destroyed in the flood in that region could not possibly be replaced there, nor could migrate thither in the ordinary way of nature from remote countries, or they were such as had been saved for some special purposes Hence let Dr Colenso first determine the number of the species of animals which being peculiar to the flooded tracts were not to be found in other countries at the time when the deluge appeared, and he

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵　　قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

ought next to fix the number of the animals which received protection in the ark But he does not seem to have done so, and has only called into question the Scripture history of this event on his own groundless suppositions The clean or unclean animals spoken of in Scripture appear to be those which were allowable or not allowable for food, and consequently in determining their number it ought to be first ascertained what particular class of animals those were which were lawful to be eaten in the days of Adam and Noah but he has neglected even to settle this point

I would by no means defend that mode of argument which would endeavour to remove all difficulties by indiscriminately declaring them to be miracles, and thereby withhold the use of the reasoning faculties God has given us, from a careful and dispassionate consideration of the matter On the contrary I would wish fairly to refer to miraculous agency only those events which Scripture expressly tells us *were* accomplished by such means, or in which the use of such an agency is susceptible of being established upon strong and convincing grounds, and I would not ascribe to a direct supernatural power even those phenomena which God desired to produce by the ordinary action of the laws of nature This style of treating the question may perhaps enable me generally both to maintain a reverent respect for Scripture and at the same time listen to the

جنکي نسل زمانہ طوفان میں ان ملکوں سے جہاں طوفان آیا تھا دوسرے ملکوںمیں موجود نہ تھي اور پھر کشتي میں جسقدر جانور تھے انکي تعداد قرار دیني چاهیئے مگر اونھوں نے ایسا نہیں کیا اور صرف اپنے بے بنیاد خیال پر کتاب اقدس پر اعتراض کیا پاک اور نا پاک جانور جنکا ذکر کتاب اقدس میں ہے معلوم هوتا ہے که اس سے حلال و حرام مراد هیں پس انکي تعداد قرار دینے میں بھي اولاً ثابت کرنا چاهیئے که آدم و نوح کے وقت میں کون کون سے جانور حلال تھے مگر بشپ کالنزو صاحب اسکا بھي ثابت کرنا بھول گئے هیں *

میں هرگز اسبات کي حمایت نہیں کرتا که هر مشکل جگهہ پر کهدنا جاوے که یہہ کام معجزے سے هوا تھا اور عقل اور سمجھہ کو جو خدا نے دي ہے بالکل معطل کردیا جاوے بلکه میں اونھي مقاموں پر معجزہ کا ذکر کرنا چاهتا هوں جہاں خود کتاب اقدس میں اسکا معجزہ سے هونا بیاں ہے یا کسي قوي دلیل سے اسکا معجزہ سے هونا پایا جاتا ہے اور جہاں که خود خداتعالے نے کسي کام کو بذریعہ اسباب نیچر کے کرنا چاها ہے وهاں بھي معجزہ کا کهنا نہیں چاهتا اور شاید میرا یہہ طریقه ایسا هو که کتاب اقدس کا ادب اور عقل کا کام دونوں اسمیں اعتدال سے پورے هوتے هوں لیکن اسمقام پر مجھکو یہہ بات کهني ضرور ہے که کشتي کا اور کشتي کے سواروں کا بچنا گو انکي کتني هي تعداد هو بلاشبہہ معجزہ سے هوا تھا کیونکه خود کتاب اقدس سے ایسا هونا معجزہ سے ‡ ثابت هوتا ہے *

‡ باب ۶ — ۱۸

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

dictates of reason However I feel bound here to state that the preservation of the ark and those in it, whatever may have been their number, was certainly the work of a miracle, for this is stated by Scripture itself, G VI 18.

I can by no means rest content with the superstitious notions, that Scripture and all Scriptures in general, even the holy Koran, must not be subjected to critical examination Would any one imagine for a moment that the most exalted of blessings bestowed upon man viz the faculty of reason, is given to us to remain idle? Can we conscientiously and faithfully profess to be Christians or Mahomedans without being able to give a reason for our belief, or without exercising our intellect to the utmost of our ability in the thoughtful and reverent consideration and examination of the precious volume which is given us as the guide of our faith? Or, in order to attain to our hopes of salvation as therein promised, will it be sufficient to plead before the Divine Judge that we are Christians or Mahomedans, simply because our fathers were Christians or Mahomedans? Can we rest content with this, when we have the opportunity offered us of confirming and strengthening our faith by earnest and prayerful investigation of the word of God, and by a candid and critical examination of the grounds upon which we profess to accept it in truth and hope for what it professes to be On the contrary I would earnestly desire that those sacred writings be examined with fairness and discussed with respectful

میں کسطرح اسبات پر رضامند نہیں ہوسکتا کہ کتاب اقدس اور تمام هولی سکرپچرز کو یہانتک کہ قران مجید کو بهي نکتہ چیں نظر سے نہ دیکہا جاوے کیا کوئي یہہ کہہ سکتا ہے کہ وہ شریف جوہر یعني عقل جو خدا نے همکو دی ہے معطل رکہنے کے لئے دی ہے کیا هم (جو ایسا کرسکتے هوں) بغیر اسکے کہ هولي سکرپچرز کو ایک نہایت عمدہ اور نکتہ چیں نظر سے امتحان نکریں اور اپنا دلي یقین اسپر نہ بتہالیں کرسچن یا مسلمان هوسکتے هیں یا همارے لیئے خدا کے سامنے (اگر هم خود غوروفکر کرکر اپنا ایمان مضبوط کرنے کے لایق هیں) صرف اتني بات کہ همارا باپ دادا کرسچن یا مسلمان تہا اسلئے هم بهي کرسچن یا مسلمان هوئے آں نجات کی حاصل کرنیکو جسکہ هم خود (بصورت لایق هونیکے) اپنے ایمان کو مضبوط کرسکتے تہے کافي هوگي ؟ مگر بے شک میں یہہ بات چہتا هوں کہ اُن مقدس تحریروں پر نیک دلي اور مودب آزادی سے نظر کي جاوے نہ ناجایز ازادي سے کتاب اقدس پر اگر اسطرح سے نظر کی جاوے تو بے شک اتني بات پائي جاتي ہے کہ اگرچہ بلاشبہہ وہ کلام الهي ہے مگر اُسکو انسان نے گو وہ نبي اور صاحب الهام هي هو لکہا ہے اور نیز اُسمیں اور حالات بهي جو واسطے پورا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۴۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۴۹۲۰

but not impertinent freedom. And when they are regarded in this spirit it is of course seen that, although verily the words of God, they have nevertheless been written by man, though he was prophet who wrote under the Divine inspiration, also, that various particulars independent of the pure dictates of God have been inserted in those sacred books, either to complete the connection of events related in them, or to aid in explaining those events, and further that those additions may have been made under the influence of God's own spirit, or may have been quoted from other and more ancient records partaking of a sacred character, or possibly from some other source, about which we have no information. These insertions we call the *narrative*, in contradistinction to the pure word of God which is distinguished as the *text*. We believe the latter to be infallible, and that those Scriptures were written for the instruction of people of the most ancient ages when no light at all was thrown over knowledge, and that they were expressly written in the peculiar style and phraseology which were in use among those people, and therefore best calculated to produce a lively and lasting impression on their minds and to lead them up fervently to God, but that they originally contained no tales or fabrications. Certain facts have been of course related in the form of similes, metaphors and parables which cannot be comprehended even in the present advanced age of enlightenment nor will they be understood in the future, whatever light

کرنے اُس سلسلہ کے جو اصلی کلام الہی سے علاقہ رکھتا تھا یا جو اصلی کلام الہی کی مراد ظاہر کرنے کے لیئے معاون تھا داخل ہیں خواہ وہ حالات بھی بذریعہ الہام کے لکھے گئے ہوں خواہ اگلی مقدس تحریروں سے نقل کیئے گئے ہوں یا ار کسی طرح پر شامل ہیں جنکو ہم نہایت ادب سے متن اور روایت † کرکر تعبیر کرتے ہیں اور یقین جانتے ہیں کہ پہلے تذکرہ میں غلطی کا احتمال نہیں اور پھر یہہ بھی خیال کرتے ہیں کہ وہ مقدس تحریریں نہایت قدیم زمانہ کے لوگونکی تعلیم کو جنکہ علم نے کچھہ بھی روشنی نہیں پائی تھی لکھی گئی ہیں اور یہہ کہ ایسے الفاظ اور محاورہ میں جو لوگوں کے استعمال میں تھے اور جنسے لوگوں کے دل پر اثر ہوتا تھا اور جس سے وہ خدا کی طرف رجوع کرسکتے تھے مگر نہ کوئی جھوٹا قصہ اور بنائی ہوئی کہانی اُس میں داخل تھی البتہ بعض بعض ایسی باتونکو جنکو اب تک تروی یافتہ علم کا زمانہ نہیں سمجھہ سکتا اور نہ آگے کو سمجھے گا گو کیسے ہی ترقی ہمارے علم کی ہوجاوے بطور مثال اور تشبیہہ اور استعارہ کے بیان کیا گیا ہے اور پھر متواتر نقلیں ہونے سے اور ورنس ریڈنگ کے داخل ہوجانے سے اصلی الفاظ کے دریافت کرنے کی بڑا مشکل میں جا پڑتے ہیں پس ہماری نیک دلی کا مقتضی یہہ ہے کہ ہم اُن تمام حالات کو پیش نظر رکھہ کر ہولی سکرپچر پر نکتہ چینی کی نظر کریں اور ایسا کرنے میں بجز نیک دلی کے جسکا ہر شخص کو پابند

† دیکھو میری تفسیر کے پہلے حصہ کا صفحہ ۱۶ لغایت ۱۹

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

رهنا چاهیئے کچهه اور زیاده هم هولي سکریپچرز کے ساتهه نهیں کرتے کیونکه هم اپني روز مره کي تحریروں کو بهي ایسے هي نیک دلي سے دیکهتے هیں پهر کوئي وجهه نهیں هے که هم هولي سکریپچرز پر نکته چیں نظر کرنے کے وقت اُن تمام حالات کو جنهوں نے هولي سکریپچرز کو گهیر رکها تها بالکل متّادیں اور مودب آزادي کو چهوڑ کر ناجایز آزادي سے پیش آویں هم اسبات سے کچهه رنجیده نهیں هیں که بشپ کالنزو صاحب نے کوئي تاریخانه غلطي هولي سکریپچرز میں نکالي هے (اگر وه نکال سکیں) بلکه هم اسبات پر افسوس کرتے هیں که وه اُس مودب آزادي سے اگر بالکل نهیں تو قریب قریب تمام کے الگ هوگئے هیں میں عموماً عیسائیوں کي نسبت نهیں کهتا بلکه بلحاظ اُن اصول کے جو میں نے هولي سکریپچرز کي نسبت قایم کیئے هیں اور جنکي نسبت میں سمجهتا هوں که بے شک وه مسلمانوں کے مذهب کي روسے درست هیں اور بهت اکثر علماے عیسائي کا بهي ایسا هي عقیده پاتا هوں میں علانیه کهه سکتا هوں که اگر کوئي تاریخانه غلطي هولي سکریپچرز میں نکلے (اگر کوئي ایسي هو) وه کسیطرح هولي سکریپچرز کو نا معتبر نهیں ٹهراسکتي جب تک که متن پر کوئي ایسي غلطي ثابت نهو جسکا ثابت هونا یقیني غیر ممکن هے پس مجهکو کیا ضرورت تهي که اگر نسبت کالنزو صاحب نے کوئي تاریخانه غلطي کتاب اقدس میں نکالي تو میں اُسکے جواب پر متوجهه هوں مگر میں یهه کهتا هوں که

may be thrown upon them. Besides from the multiplicity of copies and the consequent various readings, the original expressions have been so lost and obscured as to make it a matter of very great difficulty indeed to ascertain and determine the sense in which those terms and expressions were originally received and accepted. Hence fairness of dealing requires that when we criticize the Scriptures we should bear in mind all the various circumstances through which they have passed, and by so doing we shall simply be acting with candour and impartiality, and it is in this spirit done that the subject should be approached for when we examine and criticize the ordinary writings of our day with an honest and due regard to the circumstances connected with them there is no reason why we should wholly disregard this rule in the case of the holy Scriptures, much less should we handle them with a prejudiced mind or unwarrantable freedom by divesting ourselves of that feeling of reverence and respect to which their sacred character entitles them. I am not sorry to see Dr Colenso attempting (if he really can) to detect historical flaws in Scripture, but what I most regret is the manner in which he deals with the subject, seeing that he has permitted himself to overstep decorum by a style of disrespectful freedom. I do not say what follows in the expectation that all Christians will concur with me in this, but I can openly assert upon the principles I have laid down with respect to Scripture and which I believe are valid according to the Mahomedan

بدیل کو بت بناکر نہیں بلکہ اسی نیک
دلی اور موجب آزادی سے اگر بدیل پر
نکتہ چیں نظر کی جاوے تو وہ تاریخانہ
غلطیاں بھی جنکو بشپ کالنزو صاحب
غلطیاں کہتے ہیں غلطیاں نہیں ہیں بلکہ
ہمیں خود اپنی غلطی سے انکو غلط
سمجھانا اور صحیح جانا تھا اور اب ہمارے
آزادی اور نیک دلی یہہ ہے کہ جن
غلطیوں میں ہم پھنسے ہوئے تھے بلالحاظ
اسکے کہ ہمارے بزرگ یوں ہی کہتے چلے
آئے ہیں اُنسے ہم نکلیں اور موافق حال
کی ترقی یافتہ علوم کے ازسرنو اسی نیک
دلی اور موجب آزادی سے کتاب اقدس پر
نکتہ چیں نظر کریں اور یہی باعث ہے
جو میری تفسیر کا پڑھنے والا جانیگا
میری تفسیر میں پاویگا کہ میں کچھہ
پابند نہیں رہاہوں اُن مولویوں کا جنکو یہودی
عالم یا عیسائی عالم یا مسلمان عالم بلا
تحقیقات بطور باپ دادا کے تقلید کے
مانتے چلے آئے ہیں بلکہ میں پابند رہا
ہوں صرف ہولی سکرپچر کا اور سچ کا
اور سچے خدا کا جسنے ہمکو صرف سچ پر
چلنے کے لئے دی سمجھہ اور اپنی سچی
کتابیں اوتاریں *

faith, (and I find many Christian divines cherishing the same belief,)—that if any historical inaccuracies (even supposing there be any such) are discovered in the Scriptures, these are but small blemishes, which can not possibly detract anything from the real character of the sacred writings, or render them unworthy of our trust and respect unless indeed anything like error is found in the *pure text,* which is clearly impossible Hence what need have I to disprove any historical errors which Dr Colenso may have detected in the Scriptures? But I would observe that if without making an idol of the Bible we carefully examine its contents with a becoming spirit of candour and reverence, those errors or untruths as Dr Colenso calls them would not be found to exist, but it should on the contrary be shown that we ourselves had misunderstood them, and had accepted our own misrepresentations to be right Common honesty now requires that we should manfully disabuse our minds of our preconceived and erroneous notions without yielding to the weak idea that because certain things had been maintained and believed in by our forefathers we should believe them likewise Let the Scriptures be fearlessly subjected to honest criticism according to the light of the present advanced age of our knowledge, and there can be no doubt that they will endure the test It is for these reasons my readers will find that I have not at all followed the ideas which the Hebrew or Christian Mahomedan divines have hitherto received and maintained, without enquiry

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

and proof, simply on the authority of their forefathers having believed in them I have, on the contrary, always followed the holy Scripture statements, the Truth, and the all true God alone, who sent down his true prophets and true books to guide us in the path that leads to the sole Truth

Dr Colenso says—" It is absolutely necessary that thoughtful persons should be called to look at these things from a practical every-day point of view, that they should be induced to think for themselves about the details, involved in the Scripture accounts, and see for themselves that the notion of such a flood as that described in the chapters of Genesis, whether it be regarded as a *universal* or *partial* deluge, is equally incredible and impossible If it be so, then it will also follow plainly, that by believing ourselves, or teaching others to believe, in this statement of Noah s flood, as a statement of real historical matter-of-fact, merely because the Bible records it as such, we shall be sinning against God and the Truth, and simply making an idol of the Bible "

قوله "— یہہ امر بہت ضرور ہے کہ عاقل شخصوں کی توجہہ کو روزمرہ کے استعمالی نظر سے ان باتوں کی طرف کھینچا جاوے اور کہ انکو اپنے واسطے کتاب اقدس کے حالات پر خیال کرنیکی اور اپنے واسطے یہہ دیکھنے کی رغبت دلائی جاوے کہ ایسے طوفان کا خیال جیسا پیدایش کے ان بابوں میں مذکور ہوا ہے خواہ اُسکو عام لحاظ کیا جاوے یا خاص یکساں ناقابل یقین اور نا ممکن ہے پس اگر ایسا ہو تب بھی صاف لازم آویگا کہ نوح کے طوفان پر صرف اِس وجہہ سے کہ اُسکو بیبل میں ایسا لکھا ہے خود ایسا یقین لانا یا اوروںکو یقین کرانا کہ وہ اصلی تاریخانہ حقیقت ہے خدا کے خلاف اور حقیقت کے خلاف میں گناہ کرنا ہے اور بیبل کو صرف ایک بت بنانا ہے *

Dr Colenso will now however see that the Bible does not speak of a universal deluge, and that a partial deluge in the manner it describes is beyond question possible and conceivable Hence to believe in it and teach others to believe in it as an indisputable historical fact, is to follow and adhere to God and the Truth, and to regard the Bible with a respectfully critical eye

مگر اب بشپ کالنزو صاحب جان لینگے کہ عام طوفان کا کتاب اقدس میں بیان نہیں ہے اور جس طرح کے خاص طوفان کا ذکر ہے وہ بیشک ممکن اور قابل قیاس ہے پس اُسپر یقین لانا یا اوروںکو یقین کرانا کہ وہ اصلی تاریخانہ حقیقت ہے خدا کی اور حقیقت کی پیروی کرنا اور بیبل کو ایک مودب نکتہ چین نظر سے دیکھنا ہے *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

قولہ لیکن البتہ طوفان کا پانی جس سے بلند پہاڑیاں جو تمام آسمان کے نیچے تہیں اور آرمینیا کے پہاڑ غرق ہوے تمام زمین کے سطح پر ضرور تہا کہ ہموار پہیلا ہو اگر قانون ثقل کو ایک اور بڑے معجزہ نے بارہ مہینہ تک نہ روک رکہا ہوگا *

مگر اب یہہ بات واضح ہوگئی کہ پانی نے نہ بلند پہاڑوں کی چوٹیونکو چہپایا تہا نہ ارمینیا کے سب پہاڑوں کو غرق کیا تہا اور نہ قانون ثقل کو کسی بڑے معجزہ نے روکا تہا بلکہ وہ خود نیچر کے قاعدہ پر روکا ہوا تہا *

قولہ ڈلٹزک صاحب نے اپنی کتاب کے صفحہ ۲۶۰ میں یہہ لکہا ہے کہ " طوفان کا عام ہونا اگر ظاہر کرنا منظور تہا تو اس سے زیادہ صاف نہیں ظاہر ہوسکتا تہا اُسکے بیان سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ہمکو خیال کرنا چاہیئے کہ طوفان ہمالیہ اور کورڈیلیز کے پہاڑوں کی نہایت بلند چوٹی پر پہونچا یعنی ۲۶۸۴۳ فٹ (۲۸۱۷۸ فٹ) لیکن ورس ۲۰ سے جسکا مضمون یہہ ہے کہ پندرہ گز اوپر کیطرف پانی بلند ہوا اور پہاڑ چہپ گئے اسبات کو نا ممکن کرتا ہے مگر یہہ حقیقت صرف کسی خاص مقام سے ہوسکتی ہے اور اُس حالت میں یہہ مقام بڑا پہاڑ اراراٹ کا ہو جو قریب کے پہاڑوں سے بہت بلند چوٹی رکہتا ہے جسپر کشتی پانی کی نہایت بلندی پر پہونچنے سے ٹہری کشتی پندرہ گز گہری پانی میں چڑہی پس جسوقت

Dr Colenso again says,— " But indeed the waters of a deluge that could cover the high hills, that were under the whole heaven, and the mountains in Armenia, must have found their level on the surface of the whole earth, unless the law of gravitation was suspended, by another stupendous miracle, for the space of twelve months "

But now it is all clear as shown by me, that the flood had covered neither the summits of high hills nor all the mountains of Armenia nor was it necessary to suspend the law of gravitation by any stupendous miracle, but it was of course just in obedience to the law of nature

Dr Colenso thus quotes from Mr Delitzch, p 260 — " The absolute generality of the flood, if it was to be expressed at all, could not be expressed more clearly It seems as if we must imagine the flood to have covered the highest peaks of the Himalayas and Cordilleras reaching to a height of 26,843 feet (28,178 ft) But verse 20 makes that impossible 'Fifteen cubits upward the waters were mighty, and the mountains were covered,' That can only be a concise datum from a particular stand point and that standpoint is in that case the great Ararat, by far the highest mountain-summit of the neighbourhood, upon which the ark grounded immediately after the highest state of the waters The Ark went 15 cubits deep and so at the moment when it grounded the waters also reached the height of 15 cubits deep over the top of the Ararat If this be so, then the state-

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۱۳۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

وہ تھوڑی اسوقت پانی نہی پہاڑ اراراٹ کی چوٹی پر پندرہ کیوبٹ بلند پہونچا اگر یہہ امر ایسا ہو تو ورس ۱۹ کے اِس بیان کو کہ تمام آسمان کے نیچے کے تمام بلند پہاڑ پانی سے غرق ہوگئے بمعنے عام طوفان کے لفظی مراد سے نہیں سمجھنا چاہئے *

ment in verse 19 that 'all the high hills that were under the whole heaven' were covered by the waters, must not be understood literally in the sense of universal"

مگر ڈلٹزک صاحب نے یہہ تکلیف ناحق اُٹھائی ہے کیونکہ پانی نے نہ پہاڑ اراراٹ کی بلند چوٹی کو غرق کیا تھا اور نہ ہمالیہ اور نہ کورڈلیرا کی چوٹی کو بلکہ صرف ۱۳۵ یا ۱۸۰ فٹ زمین سے بلند ہوا تھا *

Mr Delitzch however troubled himself in vain to argue as he has done for the waters did not even cover the lofty peaks of Ararat, much less those of the Himalayas and Cordilleras The flood only rose to a height of 135 or 180 feet above the earth

قولہ " تسلیم کیا کہ علم جیالوجی صرف طوفان کے عام ہونے پر ایسی اور بڑی مضبوط دلیلیں جنکا جواب نہیں ہوسکتا لاسکتا ہے لیکن ہمکو کسی ضرورت سے اِس امر کے خلاف کو ایمان کا مسئلہ ماننے میں پابندی نہیں ہے اور اِسکی وجہہ یہہ نہیں ہے کہ ہم طوفان کے عام ہونیکے گویا اسلیئے برخلاف ہیں کہ ہمکو یہہ جاننا مشکل ہوا کہ اُسکا جواب قدرت کے طور سے کیونکر دیں اسباب پر موجودہ حقیقت بہی جس پر جیالوجی زور دیتی ہے ہمکو تحریک نہیں کرتی لیکن وجہہ یہہ ہے کہ کتاب اقدس طوفان کا عام ہونا صرف بلحاظ اُس زمین کے جو آباد تھی (نہیں بلکہ صرف بلحاظ اُس زمین کے جہاں حضرت نوح اور اُنکی قوم یعنی وہ لوگ جنکی ہدایت کو وہ نبی ہوئے تھے) اور نہ بلحاظ تمام زمین کے چاہتی ہے اور طوفان کے عام ہونے سے اُسکو کچھہ غرض نہیں ہے بلکہ اُس رائے کے عام

Dr Colenso quotes the following—"Granting that Geology might raise such and other proofs against the mere universality of the flood, to the power of producing irresistible conviction Yet we are not bound under any necessity of maintaining the contrary as an article of faith Not as if we were against the universality of the flood, because we might not be able how to account for it naturally even the present matter-of-fact, upon which Geology lays stress does not move us But the Scripture requires the generality of the flood only for the earth as *inhabited*, (nay, for that portion of the earth only inhabited by the people whose spiritual instruction was committed to Noah) not for the earth as such, and it has no interest in the universality of the deluge *for itself*, but only in the universality of the judgment fulfilled through it upon the old world (or more properly, upon that portion of the earth inhabited

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵ | قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

ہونے سے غرض ہے جو طوفان کے ذریعہ سے پرانی دنیا پر (بلکہ یوں کہنا چاہیئے کہ اُس ملک پر جہاں حضرت نوح اور اُنکی قوم رہتی تھی) پوری † ہوئی کہ بجز ایک خاندان کے اُسوقت کے (یعنی اُس زمین کے) تمام انسان کی نسل معہ حیوانات کے جو اُنکے ہمسایہ میں تھے زمین کے ایک بڑے دائرہ کے درمیان میں برباد ہوگئے ' یہی بیان صرف کتاب اقدس کا ہے اُسوقت انسان کی نسل زمین کے تمام سطح پر نہیں پھیلی تھی کیونکہ اُسکے بھرنے کے واسطے اُنکی تعداد ابھی کافی نہیں تھی (مگر یہہ بات صحیح نہیں کیونکہ اُس وقت بہت سے سطح زمین کے اور بہت سی دنیا آباد ہوچکی تھی) *

by the people of Noah) 2 Peter II 5 That with the exception of one single family, the whole then existing human race, together with the animal world in their neighbourhood, within a great circle of the earth, was destroyed, that, and that only, is the Scripture statement The human race, however, was then not yet spread over the whole surface of the earth, since they were not yet enough in their number (no, this is not so, for by that time the greatest part of the earth was inhabited,) to fill it "

اِس تقریر کا جواب بشپ کالنزو صاحب اسطرح پر دیتے ہیں کہ " علانیہ طوفان کا بیان یہہ ہے کہ تمام ‡ گوشت یعنی حیوان اور انسان نے زمین پر اپنا طریقہ خراب کیا تھا اور اسلیئے اُنکا برباد ہونا چاہیئے تھا پیدایش باب ۹—۵ جہاں گناہ کا ذکر بحالت حیوانوں اور انسانوں دونوں کے ہے یعنی تمہارا خون میں چاہوں گا ہاتھہ سے ہر حیوان کے میں اُسے چاہونگا اور ہاتھہ سے آدمی کے *

In answer to the above Dr Colenso says—" Manifestly the idea of the flood is that all flesh—that is animals as well as men,— had ' corrupted its way upon the earth' and must be destroyed, see G IX 5, where guilt is spoken of in the case of animals as well as men,— ' Your blood will I require, at the hand of every animal will I require it, and at the hand of man "

مگر یہہ اعتراض اُنکا صحیح نہیں ہے ورس ۱۲ باب ۶ کتاب پیدایش میں لفظ בשר (بسر) کا ہے جسکے معنے جسم کے ہیں اور زیادہ تر جسم انسان کے اگر ہم صرف جسم مطلق ہی کے معنی لیں تو بھی گناہ میں خواہ نخواہ حیوانوںکا بھی شامل کرنا ضرور نہیں ہے کیونکہ اُس سے صرف جسم انسان ہی کے معنے لینے کو کوئی امر خارج نہیں ہے

But the above objection advanced by Dr Colenso is not right Gen VI 12 contains the original word *basar* signifying flesh or rather human flesh If we allow it to mean merely flesh, it is not even then necessary to join animals with men in the commission of sin for there is nothing to prevent us from assuming it to signify human flesh

† ۲ پیتر باب ۲—۵

‡ باب ۶—۱۲

اور هم بیان کرچکے هیں که جانوروں کا ‡ طوفان سے مرنا ایک نیچر کے قاعده پر تھا نه بسبب کسی گناه کے|| اور ورس ۵ باب ۹ کتاب پیدایش کا اس معامله سے کچھه علاقه نهیں رکھتا کیونکه اس ورس میں جو حکم هے وه ایک بندش هے واسطے انسان کی بے احتیاطی کے جو جانوروں کے رکھنے کی بسبب هو جیسا که † بشپ پیٹرک صاحب نے لکھا هے پس یهه دونوں ورس عام هونیکی دلیل نهیں هوسکتے ✻

مسٹر بیری صاحب نے اپنی کتاب کے صفحه ۱۴۸ میں یهه لکھا هے " اسلئے یهه معامله سادگی سے اسطرح قایم هوتا هے که بجز لفظی معنی کے جو موسی کے بیان کی صداقت سے بالکل موافق هے اور کوئی معنی قیاس کرنا ناممکن هے پس اگر کتاب مقدس کسی مراد سے ملهم هو همکو اسکے اس حصه کو سادی اور لفظی تاریخ قبول کرنا چاهئے ✻

اسکا جواب ڈاکٹر کالنسو صاحب نے اسطرح پر دیا هے که " مسٹر بیری کو لکھنا چاهیئے تھا که اگر کتاب مقدس لفظ کے عام اور روایتی معنے سے ملهم هو کیونکه کوئی دیندار اور خدا پرست شخص اسبات میں شک نهیں کرسکتا که بھلائی اور سچ اور مقدس هونیکی روح بیبل کے لفظوں میں دم بھرتی هے اور اس کتاب مقدس زمانه کے آخر تک تعلیم کرنے اور ملامت کرنے اور اصلاح اور نیک نصیحت کرنے میں مفید هوگی برخلاف ان افسانوں اور قصوں کے جو اسمیں هیں اور برخلاف ایسے مقاموں کے جنسے بعض بعض جای

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

‡ دیکھو هماری تفسیر کا صفحه ۲۳۱

|| دیکھو باب ۸—۱۲

† دیکھو هماری تفسیر صفحه ۱۶۴

And I have formerly stated that the destruction of animals by the inundation was owing to the operation of the law of nature under which it took place, and not owing to any guilt committed on their part, see page 231, also G. VIII 12. And Gen. IX. 5 has no connection with this event, for the ordinance given in it is a restriction put upon man against the ill treatment of animals, as Bishop Patrick has said, see page 264. Hence both these verses cannot support the universality of the deluge.

Mr. Barry says, page 148—"The case therefore stands simply thus. It is impossible to conceive any interpretation, except the literal one, which is as consistent with the veracity of the Mosaic narrative. And therefore if the Scripture be in any sense inspired, we must accept this portion of it as simple and literal history."

In reference to the above Dr. Colenso says—"Mr. Barry should have written, 'If the Scripture be inspired in the popular, traditional, sense of the word.' For that the spirit of Goodness, Truth and Holiness, does breathe in the words of the Bible, so that the sacred book will to the end of time be 'profitable for teaching, reproof, correction, and instruction in righteousness, in spite of the legends and myths which it contains and the passages of a contrary nature, by which it is in some parts disfigured, cannot be doubted by any devout mind.

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

"Nay it is this very mixture in the Bible of human frailty, ignorance and mistake, with the divine Truth which is the eternal word of God, that makes its special value as a true, natural, history,— not certainly of the mere facts, which it details, but of the progress of human life and religion, which is illustrated for the thoughtful mind in every page It would not be thus, if the rude conceptions of the earlier periods were not truly recorded"

وہ معیوب ہوگئی ہے *

بلکہ بیبل میں انسان کی ضعیف عقل اور جہالت کا اُس الہہ سچ کے ساتھہ آمیز ہونا ہے جو خدا کا کلام ابدی ہے اُسکی اس خاص قیمت کا سبب ہے کہ وہ ایک سچی اور قدرتی تاریخ ہے لیکن بلاشبہہ وہ تاریخ اُن خالص حقیقتوں کی جنکا اُسمیں بیان ہی نہیں ہے بلکہ انسان کی زندگی اور مذہب کی ترقی کی تاریخ ہے جسکا نقشہ متامل طبیعت کے واسطے ہر صفحہ میں بخوبی کھینچا گیا ہے وہ ایسی نہوتی اگر ابتدا کے زمانوں کے جاہلانہ خیالات اُسمیں صحیح صحیح مندرج نہوتے *

Who could not but be excited with a feeling of great pity and sorrow at what Dr Colenso says in respect to the Bible in the above quotations Of course we Mahomedans, as well as many of the Christians admit, that independent of the mere ordinances and words of God, there are contained in the Bible additions which were made to serve as narratives by the sacred writer, who might have been either Moses or Ezra, and this was in the earlier ages, the mode of recording the divine utterance, and it is for this reason that we Mahomedans distinguish the verses and even parts of verses, in the Bible by the two different titles of *text* and *narrative*, as will be illustrated in an edition of the Bible I am to publish, wherein the text shall be printed in red, and the narratives in black But it is a great blunder and absurdity to take this narrative matter in the Bible

اِس تقریر سے جو بشپ کالنزو صاحب نے کی کون شخص ہوگا جو افسوس نکرتا ہوگا اسبات کو ہم بھی تسلیم کرتے ہیں اور اکثر علماء عیسائی بھی مانتے ہیں کہ بیبل میں سواے اُس کلام کے جو خدا نے کیا اور کچھہ بھی مندرج ہے جو مقدس مورخ نے خواہ وہ حضرت موسیٰ ہوں یا حضرت عزیر علیہما السلام بطور روایت کے شامل کیا ہے اور ابتدا میں کلام الہی کے لکھنے کا ایسا ہی دستور تھا اور اسی سبب سے ہم مسلمان بیبل کے ہر ہر فقرہ کو بلکہ فقرہ کے ٹکڑے کو روایت اور متن کے نام سے تمیز کرتے ہیں جیسا کہ عنقریب میں ایک بیبل مشتہر کرنے کو ہوں جس میں الفاظ متن کے سرخ اور الفاظ روایت کے سیاہ چھاپے جاوینگے مگر جو کچھہ کہ بیبل میں بطور روایت کے لکھا ہے اُسکو ایک افسانہ اور قصہ سمجھنا یا انسان کی ضعیف عقل اور جہالت کی آمیزش

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۳۳۵ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

جاننا یا اُسکو خالص حقیقتوں کی تاریخ نہ سمجھنا جیسا کہ بشپ کالنزو صاحب نے تصور کیا ہے محض ایک غلط خیال ہے ایسا جاننا اور پھر بیبل میں الہئہ سچ کے موجود ہونیکا بھی اقرار کرنا یہہ دونوں چیزیں آپس میں ایسی ضد ہیں جو ایک ساتھہ جمع نہیں ہوسکتیں کیا وجہہ ہوگی کہ ہم کتاب اقدس کے اِس فقرہ کو کہ "چھپا دیا † سب پہاڑوں اونچوں کو جو تھے نیچے تمام آن آسمانونکے" ایک جھوٹی کہانی سمجھیں اور اس فقرہ کو کہ "تجھکو ‡ دکھائی دیا ہیں تا کہ تجھےان لے تو کہ الله وہی معبود ہے نہیں کوئی (معبود) سواے اُسکے" (یعنے لااله الاالله) الہئہ سچ اور خدا کا کلام ابدی جانیں کیوں نہ ہم کہیں گے کہ جس مؤلف نے پہلا فقرہ (نعوذ بالله) جھوٹ لکھا ہے اسیطرح دوسرا فقرہ بھی اُسنے جھوٹ لکھا ہے پھر کیا ہم بیبل کو لوگوں کے ہاتھہ میں اور کم سے کم بشپ کالنزو صاحب کے ہاتھہ میں اسطرح پر چھوڑ دینگے کہ جس ورس کو وہ چاہیں گے جھوٹا قصہ قرار دینگے اور جس ورس کو چاہیں گے الہئہ سچ بتاوینگے یہہ نہیں ہوسکتا الوہسٹ اور جہووسٹ کی تمیز کرنے سے (اگر وہ درست بھی ہو) کچھہ کام نہیں چلتا اول افسانے کے لئے ایک قاعدہ بتانا چاہیئے جس سے ہم افسانوں اور قصونکی الہئہ سچ سے تمیز کرلیں اور ایک کو جھوٹا افسانہ اور دوسرے کو الہئہ سچ اعتقاد کریں اگر اُس سب کو جو بشپ کالنزو صاحب نے کہا ہے درست مانا جاوے تو ایک لفظ بیبل کا ایسے اعتماد کے لایق نہیں

† کتاب پیدایش باب ۷—۱۹

‡ کتاب استثنا باب ۴—۳۵

for mere tales and legends, or for a 'mixture of human frailty and ignorance' or to withhold belief therefrom as a statement of mere fact, as Dr Colenso has maintained To make this assertion and still to acknowledge the Bible to contain divine and eternal truths, are two things so opposed to each other that they can never be reconciled How can we assert this sentence of a verse of Scripture— 'and all the high hills that were under the whole heaven were covered,' G VII 19,— to be a fabrication, or lie, and this one— 'Unto thee it was shewed, that thou mightst know that the Lord he is God, there is none else besides him''— to be a divine and eternal truth for might we not argue that the writer who wrote the former an untruth, may have likewise written the latter as such? Shall we then let the Bible be so treated by men, at least by such as Dr Colenso, that they may fix and determine the character of any passage in it according to their own caprice and pleasure by calling it either a legend or a divine truth? No, this can never be To make a distinction between the Ellohist and Jehovist writers would not do, even if it be allowable What is needful to be done, is first to lay down a certain rule by which legends may be distinguished from divine truths so that we may be enabled to receive as such, what are legends, and, on the other hand, give obedience and reverence to what is the pure and unalloyed truth If all Dr Colenso's conclusions in regard to the Bible are to be accepted as right, we should then find not a single word

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۳۴۵

قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

in it worthy of credit, in which we could fearlessly place our faith, in the conviction that it had its origin in a divine source If we were to regard the inspired or sacred historian in no higher character than a merely faithful writer, we could not even then think of Scripture so lightly as Dr Colenso has done

رہتا جسپر کوئی شخص بطور الہیہ سچ کے اعتقاد کرسکے اگر ہم مقدس مورخ کو کم سے کم ایک دیانتدار مورخ ہی سمجھیں تو اُس حالت میں بھی ہم کتاب اقدس پر ایسا گمان نہیں کرسکتے جیساکہ بشپ کالنسو صاحب کہتے ہیں *

Indeed we believe Scripture to contain two kinds of matter—viz one which was dictated by God himself, which we distinguish as the *text*, the other which the sacred writer mixed up with it, from some cause which necessitated his doing so, and this inserted matter we call *narrative*, which is again subdivided into two classes of subject, i e first, that portion of it which may be held to be susceptible of error such as human infirmity is liable to, but even in that case the apparent inaccuracies can exist only to partial extent, and we are not to condemn all the narratives related as mere legends or fabrications as Dr Colenso would fain make us believe them to be

بلاشبہہ بیبل میں دوقسم کی تحریروں کا اعتقاد کرتے ہیں ایک خالص وہ مضمون جو خدا نے کہا اور اُسیکو ہم متن کہتے ہیں اور ایک وہ مضمون جسکو مقدس مورخ نے کسی ضرورت سے اُسکے ساتھہ شامل کیا اور اسکو ہم روایت کہتے ہیں اور پھر روایت میں بھی دوقسم کا مضمون سمجھے ہیں ایک ایسا جسکو غالباً نقل کیا جاتا ہے کہ الہام سے لکھا گیا اور دوسرا وہ جسکے الہام سے لکھے جانیکی کچھہ ضرورت نہ تھی صرف ہی ایک پچھلی قسم ایسی ہے کہ جسمیں ایسی لغزش کا جسکہ انسان سے بسبب اُسکے انسان ہونیکے ہوسکے ممکن ہے مگر نہ اورقسموں میں اور پھر وہ لغزش بھی ایسی لغزش جسکو لغزش کہہ سکیں نہ ایک جھوٹ اور سراپا بے بنیاد قصہ جیساکہ بشپ کالنسو صاحب یقین کرانا چاہتے ہیں *

The observations I have here offered in defence of the Bible do not proceed from the circumstance that I believe, or that I would lead others to believe in it, without a critical examination of its contents but, on the contrary, what I say, I prove and establish by free discussion and argument, as the reader of the two Parts of my work will have perceived, and I hope he will find me doing the same as successfully in the succeeding Parts G D

یہہ ہمارا کہنا صرف اس وجہہ سے نہیں ہے کہ ہم بیبل پر بغیر ایک ثبوت دیکھے جس نظر کے یقین رکھتے ہیں یا لوگوں سے اُسپر یقین چاہتے ہیں بلکہ ہم کہتے ہیں کہ جو کچھہ ہمنے کہا اُسکو ہم معاندانہ بحث سے ثابت بھی کرتے ہیں جیسیکہ ہماری تفسیر کے پڑھنے والیے ان دونوں حصوں میں پایا ہوگا اور امید ہے کہ آیندہ اگلے حصوں میں بھی پاوے گا انشاءاللہ تعالیٰ *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۲۲۴۵	۲۹۲۰

گیارھواں باب

CHAPTER XI

۱ دنیا میں ایک ہی زبان بولی جاتی تھی ۳ بابل کی تعمیر ۵ اصلی بولی میں اختلاف ڈالا جانا ۱۰ سم کا نسب‌نامہ ۲۷ ابراھیم کے باپ ترح کا نسب‌نامہ ۳۱ ترح کا عور سے روانہ ہوکر حاراں کو جانا *

توریت مقدس

(א) וַיְהִי כָל הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת
۱ اور تھا تمام ملک ہونٹ ایک
וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
اور باتیں ایکساں

GENESIS

And the whole earth was of one language, and of one speech

(ב) וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
۲ اور ہوا کوچ کرتے اُنکے میں مشرق سے کہ پائی اُنھوں نے
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
جگہہ زمیں میں سنعار کے اور رہے وہاں

2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar and they dwelt there

(ג) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ הָבָה
۳ اور کہنے لگی مرد اپنے ساتھی سے کہ لو
נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי
بنائیں اینٹیں اور جلائیں جلانا اور ہو
לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה
واسطے اُنکے اینٹ بجائے پتھر کے اور دلدلی مٹی ہو
לָהֶם לַחֹמֶר׃
واسطے اُنکے گارہ کے لئے

3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly And they had brick for stone, and slime had they for morter

(ד) וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה לָּנוּ עִיר
۴ اور کہا اُنھوں نے کہ لو بناویں واسطے اپنے شہر
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם
اور منارہ کہ سر‡ اُسکا آسمان میں اور بناویں ہم واسطے اپنے نام
פֶּן נָפוּץ עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃
شاید پریشان ہوویں اُوپر مونہہ تمام زمیں کے

4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven, and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth

‡ استثنا باب ۱—۲۸

توریت مقدس

(ה) וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת הָעִיר
۵ ‡ اور اوترا الله واسطے دیکھنے کے شہرکو
וְאֶת הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃
اور منارہ کو جسکو بنایا بنی آدم نے

(ו) וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד
۶ اور کہا الله نے یہہ ھے † قوم ایک
וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת
اورھوت ایک ‡ واسطے سبکے اور یہہ ھے سروع اُنکا واسطے کرنیکے ||
וְעַתָּה לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ
اور اب نرھھائنگا اُنسے سب جو چیر ارادہ کرینگے
לַעֲשׂוֹת׃
کرنیکا

(ז) הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
۷ * لو سبھی اُترس ھم اور مختلف کردیں وھاں ھوت اُنکی
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃
ایسی کہ نہ سنیں § مرد بولی ساتھی اپنے کی

(ח) וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־
۸ * اور پریشان کردیا الله نے اُنکو وھاں سے اُوپر
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃
موںہہ سب زمین کے † اور نہ سکے بنانا شہر

(ט) עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־
۹ اسلیئے پکارا اُسکا نام بابل ‡ کیونکہ
שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל הָאָרֶץ וּמִשָּׁם
اس جکہ مختلف کردی الله نے ھوت سب ملک کی اور وھاں سے
הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ׃
متفرق کردیا اُنکو الله نے اُوپر موںہہ سب زمین کے

פ (י) אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם
۱۰ || یہہ ھیں نسب نامہ سیم کا سیم تھا
בֶּן מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
پیدا ھوا سو برس کا کہ پیدا کیا ارفکسد کو
שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃
دو برس بعد طوفان کے

GENESIS

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded

6 And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language, and this they begin to do and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do

7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth and they left off to build the city

9 Therefore is the name of it called Babel, because the LORD did there confound the language of all the earth and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth

10 ¶ These *are* the generations of Shem Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۳۵　　بعد پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

‡ باب ۱۸—۲۱

† باب ۹—۱۹
اعمال باب ۱۷—۲۶
‡ باب ۱۱—۱
|| زبور ۲—۱

* باب ۱—۲۶
زبور ۲—۴
اعمال ۲—۴ و ۵ و ۶
§ باب ۴۲—۲۳
اسعیا ۲۸—۱۹
یرمیاہ ۵۶—۱۵
۱ قاردتھاں ۱۴—۲ و ۱۱
* لوک باب ۱—۵۱
† باب ۱۰—۲۵ و ۳۲
‡ ۱ کارنتھیاں باب ۱۴—۲۳

|| باب ۱۰—۲۲
۱ تاریخ باب ۱—۱۷

GENESIS.

11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters

12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah

13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters

14 And Salah lived thirty years, and begat Eber

15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg

17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years,

توریت مقدس

(יא) וַיְחִי שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
۱۱ اور جیا سم بعد پیدا کرنے اُسکے
אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
ارفکسد کو پانچ سو برس اور پیدا کئی
בָּנִים וּבָנוֹת׃
لڑکے اور لڑکیاں

(יב) וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים
۱۲ اور ارفکسد جیا پانچ اور تیس
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃
برس اور پیدا کیا سلح کو †

(יג) וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
۱۳ اور جیتا رہا ارفکسد بعد پیدا کرنے اُسکے
אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
سلح کو تین برس اور چار سو
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
برس اور پیدا کئے لڑکے اور لڑکیاں

(יד) וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
۱۴ اور سلح جیا تیس برس اور پیدا کیا
אֶת־עֵבֶר׃
عبر کو

(טו) וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
۱۵ اور جیتا رہا سلح بعد پیدا کرنے اُسکے
עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
عبر کو تین برس اور چار سو برس
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
اور پیدا کئے لڑکے اور لڑکیاں

(טז) וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
۱۶ اور جیا عبر ‡ چار اور تیس
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃
برس اور پیدا کیا فلج کو

(יז) וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
۱۷ اور جیتا رہا عیبر بعد پیدا کرنے اُسکے

آیت	قبل پیدائش محمد رسول الله صلعم	قبل پیدائش مسیح علیه السلام
۱۱	۲۹۲۰	۲۳۲۶
۱۲	۲۸۸۲	۲۳۱۱
۱۴	۲۸۵۲	۲۲۸۱
۱۶	۲۸۲۲	۲۲۳۷

† دیکھو انجیل لوقا باب ۳—۳۶

‡ ۱ تاریخ باب ۱—۱۹

פלג שלשים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
پلج کو تیس برس اور چار سو
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת ׃
برس اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں
ס

and begat sons and daughters

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۲۴۷	۲۸۲۲

(יח) וַיְחִי פֶלֶג שְׁלֹשִׁים
۱۸ اور جیا پلج تیس
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ ׃
برس اور پیدا کیا رعو کو

18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu

۲۲۱۷　　۲۷۹۲

(יט) וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
۱۹ اور جیتا رہا پلج بعد پیدا کرنے اُسکے
רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
رعو کو نو برس اور دو سو برس اور پیدا کیئے
בָּנִים וּבָנוֹת ׃　ס
لڑکے اور لڑکیاں

19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters

(כ) וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים
۲۰ اور جیا رعو دو اور تیس
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג ׃
برس اور پیدا کیا سروج کو

20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug

۲۱۸۵　　۲۷۶۰

(כא) וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
۲۱ اورجیتا رہا رعو بعد پیدا کرنے اُسکے
שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
سروج کو سات برس اور دو سو برس
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת ׃　ס
اور پیدا کیئے لڑکے اور لڑکیاں

21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters

(כב) וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
۲۲ اور جیا سروج تیس برس اور پیدا کیا
אֶת־נָחוֹר ׃
ناحور کو

22 And Serug lived thirty] years, and begat Nahor

۲۱۵۵　　۲۷۳۰

(כג) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
۲۳ اورجیتا رہا سروج بعد پیدا کرنے اُسکے
נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
ناحور کو دو سو برس اور پیدا کیئے لڑکے
וּבָנוֹת ׃　ס
اور لڑکیاں

23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters

English	Hebrew / Urdu	قبل پیدایش مسیح علیہ السلام / بعد پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah	(כד) וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה ۲۴ اور جیا ناحور نو اور بیس برس וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ اور پیدا کیا تارح کو	۲۱۲۶ ۲۷۰۱
25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters	(כה) וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת ۲۵ اور جیتا رہا ناحور بعد پیدا کرنے اُسکے תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה تارح کو نو اور دس برس اور سو برس וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס اور پیدا کیئے اُسنے لڑکے اور لڑکیاں	
26 And Terah lived twenty years, and begat Abram, Nahor, and Haran	(כו) וַיְחִי תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד ۲۶ اور جیا تارح ستر برس اور پیدا کیا אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ † ابرام کو ناحور کو اور هاراں کو	۲۰۵۶ ۲۶۳۱ † ۱ سچ باب ۲۴ — ۲ ۱ تواریخ باب ۱ — ۲۶
27 ¶ Now these *are* the generations of Terah Terah begat Abram, Nahor, and Haran, and Haran begat Lot	(כז) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח ۲۷ اور یہہ هی حسب نسب تارح کا تارح نے הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־ پیدا کیا ابرام کو ناحور کو اور הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ هاراں کو اور هاراں نے پیدا کیا لوط کو	۱۹۹۶ ۲۵۷۱
28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees	(כח) וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו ۲۸ اور مرگیا هاراں سامنے تارح باپ اپنے کے בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ زمیں پیدایش اپنی میں بیچ اورکسدیم کے	
29 And Abram and Nahor took them wives the name of Abram's wife *was* Sarai, and the name of Nahor's wife, Milcah the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah	(כט) וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם ۲۹ اور لیا ابرام نے اور ناحور نے اپنے واسطے נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם عورتیں نام عورت ابرام کا ‡ سارائي اور نام אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־ عورت ناحور کا ‖ ملکاہ بیٹي هاراں باپ מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ ملکاہ اور باپ یسکاہ کے	‡ باب ۱۷ — ۱۵ ۲۰ — ۱۲ ‖ باب ۲۲ — ۲۰

(ל) וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃
۳۰ اور تھی† سارائي بانجھ نہ تھا واسطے اُسکے لڑکا

30 But Sarai was barren, she *had* no child

(לא) וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
۳۱ اور لیا ‡ تارح نے ابرام بیٹے اپنے کو اور لوط بیٹے هاراں اپنے بیٹے کے بیٹے کو اور سارائي اسکی بہو عورت ابرام بیٹے اپنے کو اور نکلے وہ || اور کسدیم سے جانیکو زمیں § کنعن کو اور آئے وہ حاراں تک اور رہے وہاں

31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife, and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan, and they came unto Haran, and dwelt there

(לב) וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃
۳۲ اور تھے ایام تارح کے پانچ برس اور دو سو برس اور مرگیا تارح حاراں میں

32 And the days of Terah were two hundred and five years and Terah died in Haran

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۱۹۲۱ | قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۴۹۶

† باب ۱۶ — ۱ و ۲
۱۸ — ۱۱ و ۱۲
‡ باب ۱۲ — ۱
|| نحمیا باب ۹ — ۷
اعمال ۷ — ۴
§ باب ۱۰ — ۱۹

تفسیر

۱ — (هوئے ایک) یعني تمام ملک والے ایک قصد اور ایک ارادہ کے تھے آدمیوں جو شخص کوئي بات کرني چاهتا تھا سب وهي کہتے تھے اور وهي کرتے تھے جیسا کہ دوسرے ورس سے سب کے ایک ساتھہ سفر کرنے سے ثابت هوتا هے *

NOTES

V 1 *of one language,)* That is, all the people of the country had one mind, one purpose, and one will Whoever of them wished to do or to say a certain thing, all were to follow him in it, as is proved from verse 2 where they are seen to have all set out at once

۴ — (کہ اُسکا سر هو آسمان میں) ان الفاظ سے صرف یہہ مراد هے کہ اُسکو نهایت اونچا بناویں جیسا کہ † شہر کنعاں کي دیواروں کي نسبت بھي اسطرح کہا گیا هے *

V 4 *whose top may reach unto heaven,)* That is, an exceeding high tower The same is said of the walls of the cities of Canaan, Deu I 28, IX 1

† استثنا ۲ — ۲۸
۹ — ۱

let us make us a name,) Bishop Hall having commented in excellent style upon this verse I proceed to quote his words in this place—viz "God hath a special indignation at pride, and will cross our endeavours, not because they are evil, (what hurt there could be in laying one brick over the other?) but because they are proudly undertaken"

—(ہم واسطے اپنے نام) بنائیں ‡ ہال صاحب نے اسمقام پر نہایت عمدہ گفتگو لکھی ہے " کہ خداتعالی غرور پر تمام گناھوں سے زیادہ غضبناک ہوتا ہے اور تمام کوششوں کو خراب کرتا ہے نہ اس وجہہ سے کہ اصل میں بری ہیں (کیونکہ کیا ضرر ہوسکتا تھا ایک اینٹ کو دوسری اینٹ پر رکھنے سے) بلکہ اس وجہہ سے کہ انکو ہم غرور سے اختیار کرتے ہیں *

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ٢٢٣٥　　قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ٢٩٢٠

‡ تفسیر ڈائیلی جلد ١ صفحہ ٣٦

V 5 *(the Lord came down,)* "This is" says Bishop Patrick "an accommodation to our conceptions It means that by the effects He made it appear, that He observed their motions, and knew their intentions"

٥—(اور اوترا اللہ) || بشپ پٹرک صاحب لکھتے ہیں کہ " اسطرح بیان کرنا ہمارے خیالات کے لئے آسانی کرنا ہے اِس سے یہہ مراد ہے کہ بسبب اثرون کے خداتعالی نے یہہ ظاہر کیا کہ گویا اُسنے اُنکی حرکتوں کو دیکھا اور اُنکے ارادوں کو جانا " *

|| تفسیر ڈائیلی جلد ١ صفحہ ٣٦

the children of men,) "Children of men in Scripture," says Bishop Patrick, "are opposed to children of God, as bad men and infidels are to good and faithful So that the people engaged in this work were not Noah, Shem, and other good men, but some of the worst men who had degenerated from the piety of their ancestors"

—(بنی آدم) § بشپ پٹرک صاحب لکھتے ہیں کہ " کتاب اقدس میں اولاد آدمیوں کی خدا کی اولاد کے مقابل کی گئی ہے جیسے کہ خراب اور بے دیانت آدمی نیک اور ایماندار کے مقابل ہوتے ہیں پس جو لوگ اِس کام میں مصروف تھے وہ نوح اور سام اور اور نیک آدمی نہ تھے بلکہ نہایت برے آدمیوں میں سے تھے جو اپنے بزرگوں کی خدا پرستی سے گمراہ ہو گئے تھے *

§ تفسیر ڈائیلی جلد ١ صفحہ ٣٦

V 7 This verse, with the preceding one, contains the Hebrew word *Habaa,* rendered *go to, let us go down,* by the English Translators, and similarly rendered both in the Persian and Urdu Versions, but it signifies that the work here spoken of was performed by more than one person, and since it was no

٧— اس ورس میں اور نیز اُن ورسوں میں جو اس سے اوپر گذرے ہابا הבה ایک عبری لفظ ہے جسکا ترجمہ انگریزی مترجم نے اسطرح پر کیا ہے کہ چلو وہاں او ہم چلیں اور فارسی مترجم نے اسکا ترجمہ بیا کے لفظ سے کیا ہے اور اردو مترجموں نے اسکا ترجمہ آؤ کیا ہے جسکا

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۳۴۵	۲۹۲۰

منشاء یهه هے که اس ورس میں جس کام کے کرنیکا ذکر هے وه متعدد شخصوں نے کیا هے اور چونکه وه کام بجز خدا کے کسي نے نهیں کیا تها تو اُس سے علماء عیسائی یهه نتیجه نکالتے هیں که خدا کي وجود میں جمعیت هے *

other than God himself that executed it, it is therefore inferred by Christians that there exists a plurality of persons in God

پیٹرک صاحب † اور لوتهه صاحب وغیره اپني تفسیر میں لکهتے هیں که یهودی عالم یهه خیال کرتے هیں که یهه کلام فرشتوں سے کیا گیا اور پهر اسپر اعتراض کرتے هیں که یهه بات فرشتوں کي قوت سے زیاده هے که انسانوں کي طبیعتوں کو ایک لحظه میں ایسا تبدیل کردیں که جس سے وه نه سمجهه سکیں اُس سے کو جو اُنهوں نے پهلے سے کي هو اسلیئے خداتعالی اپنے آپ سے هم کلام هوا هے اور یهه طرز کلام همکو سوجهاتا هے که الهیت میں ایک وجود سے زیاده هیں غرض که نه کوئي اور مگر وه جسنے اول بولنا انسانوں کو سکهایا ایک لحظه میں اُنکے کلام کو اسطرح سے بدل سکا جیسا که آگے کے لفظوں میں بیان هے پس نووے ٹئینس نے مدت هوئي یهه تجویز کیا که یهه کلام اپنے بیٹے (یعني عیسی مسیح علیه السلام) سے کیا *

"The Rabbis" say Bishops Patrick, Lowth, &c, in their joint Critical Commentary, "fancy this is spoken to the angels But it is beyond the angelical power to alter mens' minds so in an instant that they shall not be able to understand what they did before Therefore God spoke to Himself and this phrase suggests to us more persons than one in the Godhead In short, none but He who taught men at first to speak, could in an instant make that variety of speech, which is described in the next words — Novatianus therefore anciently took it, that this was spoken by God to his Son"

† تفسیر پٹرک اور لوتهه وغیره مطبوعه لندن جلد ۱ صفحه ۵۹

مگر همکو چاهیئے که اول هم اس عبري لفظ کي تحقیق کریں که یهه کیا لفظ هے جسینیس صاحب اپني کتاب عبري لکسن میں لکهتے که هابه הבה عبري لفظ (یهب) יהב سے نکلا هے جسکی معني دینے اور رکهنے کے هیں جیسے عربي میں اعطے اور نازل اور وهب چنانچه ایک جگه زبور میں ‡ یهب کا لفظ آیا هے اِس لفظ سے

† However, we ought first to inquire into the true signification of the Hebrew word in question Gesenius in his Hebrew Lexicon says *Habaa* is derived from *yahib*, signifying to *give, place, put* and set, corresponding to which in Arabic are *ataa, nawula*, or *vahaba* It occurs in Psalm 55, verse 23, and its derivatives are thus declined feminine *habaa*, first person *habi*, and plural *habu*

‡ زبور ۵۵ — ۲۲

قبل پیدایش مسیح علیه السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۲۴۵	۲۹۲۰

اسطرح پر صیغے بنائے جاتے ہیں (هابه) ‡ הבה مونث (هابي) הבי متکلم (هابو) הבו جمع اس لفظ کے معنی ہوئے ہیں † دینی کے اور مقرر کرنے ‡ اور رکھنے کے *

کبھی یہہ لفظ متعلق فعل کے ہوتا ہے یعنی جس کام کا کرنا منظور ہوتا ہے اسپر آمادہ اور برانگیختہ کرنے کے لیئے یہہ لفظ بولا جاتا ہے اور جو کہ ہر ایک زبان میں کسی فعل پر برانگیختہ کرنیکے لیئے مناسب اُس فعل کے الفاظ مقرر ہیں جیسی اردو میں بولتے ہیں کہ لاؤ میں لکھہ ڈالوں آو ہم یہہ کام کرلیں لو میں نے دیکھہ لیا چلو اب کرلو اسلیئے ہر زبان کا مترجم مطابق محاورہ اپنی زبان کے اس لفظ کا ترجمہ کرلیتا ہے مگر وہ اصلی ترجمہ اُس لفظ کا نہیں ہوتا پس اس لفظ کا اپنی زبان کے محاورہ کے موافق ترجمہ کرنا اور اُس ترجمہ میں جو مفہوم جمعیت کا اُس زبان کے محاورہ کے موافق پایا جاوے اُس سے اِس عبری لفظ میں بھی جمعیت کا اشارہ قرار دینا محض ایک غلطی ہے کیونکہ اصل عبری لفظ میں کوئی مراد جمعیت کی نہیں ہے بلکہ وہاں صرف اُس فعل پر فاعل کی آمادگی ظاہر کرنے کے لیئے وہ لفظ بولا گیا ہے نہ کسی قسم کے معنے جمعیت کے ظاہر کرنیکے لیئے پھر اُس لفظ سے فاعل کے وجودونکی جمعیت پر کیونکر استدلال ہوسکتا ہے اس تحقیق سے ثابت ہوتا ہے کہ اِس لفظ کی اصل میں کوئی ایسے معنی نہیں ہیں جو وجودوں کی جمعیت پر دلالت کرتے ہوں *

It is sometimes used as an adverb, joins to the action to encourage or move to its being performed with readiness. Its equivalents denoting the like sense with it, are various in various languages. Every Translator therefore renders it with words that are idiomitical in his language. So the word being thus rendered idiomitically in one's language, may refer to a plurality of persons in the actor, while it may answer as well the sense given to it in the original, and be then taken likewise to imply that plurality in the original language also; it is this assumption that leads to error since this word in the original implies no plurality at all, but merely conveys the sense of an encouragement, or impulse given, to the performance of an act. Hence it may be maintained, the word has no such signification as might lead us to the conclusion of a plurality of persons in the actor.

‡ پیدایش ۲۹—۲۱
† روتهه ۳ — ۲۲
ایوب ۶ — ۲۲
۲ سموئیل ۱۶—۲۰
‡ ۳ سموئیل ۱۱—۱۵

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۲۲۴۵ — قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم ۲۹۲۰

اردو زبان میں ایک لفظ (لو) کا
مستعمل ہے جو متعلق فعل ہوتا ہے اور
واسطے برانگیختہ کرنے فاعل کے یا واسطے
اظہار آمادہ ہونے فاعل کے کسی فعل پر
بولا جاتا ہے جیسے بولتے ہیں لومارڈالو لو
دیکھہ لو وغیرہ اور اس لفظ سے جو امر ہے
لینے کا ایسے مقاموں پر کبھی اُسکے
اصلی معنے مراد نہیں ہوتے یہہ اردو
لفظ (ھابہ) הבה کے لفظ کے مادہ کے جو
معنے ہیں اُسکے بہت قریب قریب ہے
اس لئے اس عبری لفظ کا اردو میں لو
ترجمہ کرنا کسیقدر اصل عبری لفظ کے
معنونکو قریباً صحت سے ظاہر کرتا ہے اور
اسی سبب سے میں نے اردو ترجمہ متن
میں یہی لفظ اختیار کیا ہے

The adverb *lo* in Urdoo means to excite to the ready performance of an action, and notwithstanding the word is the *Imperative* from the verb *lena* (*to take,*) yet when it is used in the sense above indicated, it is never understood to be an Imperative This Urdoo word nearly conveys the sense expressed by the Hebrew word *habaa* , for this reason I have used this expression in rendering the original in my text

(مختلف کردیں) اکثر عالم اس ورس سے یہہ
مطلب سمجھتے ہیں کہ پہلے سب آدمیوں
کی ایک بولی تھی بابل میں خداتعالےٰ نے
بطور ایک کرشمہ کے سب کی زبانیں بدل
دیں اور اسی بات کو انسان کی زبانونکی
اختلاف کا باعث سمجھتے ہیں مگر میری
نزدیک اس ورس کا یہہ مطلب نہیں ہے
اور نہ انسان کی اختلاف زبانونکا یہہ باعث
ہے یہاں صرف یہہ مراد ہے کہ وہ سب
لوگ جو شہر اور منارہ بنانے پر ایک زبان
یعنی ایک ارادہ ہورہے تھے خدا نے اُس
ارادہ میں اُنکو مختلف کردیا کیونکہ اسی
ورس میں ہے کہ " نہ سنیں ہر ایک زبان
اپنے دوست کی " اگر اسمقام پر اختلاف
زبان مراد ہوتی تو نہ سنیں کا لفظ ہرگز
نہ بولا جاتا بلکہ یوں کہا جاتا کہ نہ سمجھیں
ہر ایک زبان اپنے دوست کی پس نہ
سننے سے یہی مراد ہے کہ ایک شخص

—*Confound their language,*) Most divines understand by this verse that formerly all the people of the country spoke one language, but that afterwards God, by a miracle, introduced a variety of languages among them And the variety that we find existing among our languages, is ascribed by them to this very cause However, I do not find that the term of this verse suggests any such conclusion nor do I hold this occasion to be the source from which diversity of language took its rise among us On the other hand, it seems to denote, that God confounded, i e interfered with their language, or their resolution of raising the tower, to which resolution they had all unanimously consented since it is here said, none may here the other, i e disagree with one another, which could not have been the case, had there occurred the variety of

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۲۳۵ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۹۲۰

دوسرے کي صلاح کو نہ مانے اور ہر ایک کي رائے اور ارادہ مخالف ہو جاوے انگریزي مترجم نے جو لفظ ישמעו (یسمعو) کا ترجمہ نہ سمجھیں کیا ہے یہہ ترجمہ عبري کے مطابق نہیں ہے *

speech supposed to be intended, for then it should rather have been said, *none may understand the other* The meaning of the word rendered *understand* in this verse, in the English Translation, does not correspond with that of the original, which signifies to *hear*

۲۴ (تارح) یہہ باپ ہیں حضرت ابراہیم علیہ السلام کے اور ہم مسلمان انکا نام آذر کہتے ہیں *

V 24 *Terah,)* This was the father of Abraham, called by us Mohamedans, Azur

۲۶ — (پیدا کیا ابرام کو) جو اختلاف ہر ایک واقعات میں ابتداے پیدایش سے لغایت طوفان تہا وہ ہم اوپر بیان کرچکے اب اُن اختلافات کو بیان کرتے ہیں کہ جو بعد طوفان سے ولادت ابراہیم تک ہیں *

V 26 —*begat Abraham,)* The apparent discrepancies in the epochs assigned to various events related in Scripture from the creation of the world to the deluge, having already been discussed I now proceed to consider those from the deluge to the birth of Abraham

تفسیر† اسکاٹ میں ہے " کہ عبري نسخہ سے یونانی نسخوں میں درمیان اُن واقعات کے جو گذرے ہیں طوفان سے ابراہیم کي پیدایش تک قریب ۹۰۰ برس کے زیادتي ہے *

Scott says the space between the deluge and the birth of Abram is made in the Greek version almost nine hundred years more than what is given in the Hebrew

اور اُسي تفسیر‡ کے ایک اور مقام میں لکہا ہے کہ سپٹواجنٹ میں یہہ بیان ہے کہ ارفکسد ۳۵ برس کا تہا کہ اُس سے قینان پیدا ہوا اور قینان ۱۳۰ برس کا تہا کہ اُس سے سالح پیدا ہوا اور یہہ زیادتي جو ایک پشت کي ہے اسکو †سینٹ لوقا نے حضرت مسیح کے نسبنامہ میں داخل کیا ہے بعد اُسکے وہ بیان کرتے ہیں کہ بموجب عبري متن کے جسکا پیرو ہمارا ترجمہ ہے اُس روی شمار کے ہم یہہ پاویں کہ اصلي مکاشفہ جو آدم کو ہوا ابرام کے پاس دو ہزار برس سے زیادہ عرصہ پر اگرچہ اس درمیان میں صرف

Again, in another place, he says Arphaxad lived one hundred and thirty five years, and begat Cainan And Cainan lived one hundred and thirty years, and begat Salah And St Luke refers to the genealogy, with this additional link in it (Luke III 36)— According to the Hebrew text followed by our Version, we may by computation find, that the original revelation made to Adam, might be transmitted to Abraham, at above two thousand years distance, through only two intermediate persons Adam lived till Methuselah was two hundred and forty three years old, and Methuselah died when Shem

† تفسیر ہنری اسکاٹ جلد ۱ باب ۵—۳ و ۱۰

‡ تفسیر ہنری اسکاٹ جلد ۱ باب ۱۱—۱۰ و ۲۵

† لوقا باب ۳—۳۶

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۱۹۲۱

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۳۹۶

دو شخص اور گذرے پہونچا ہو آدم اس وقت تک زندہ رہا جبکہ متوسلح دو سو پینتالیس برس کا تھا اور متوسلح مرا جبکہ سام جسکی عمر قریب اسیقدر کے ہوئے جسقدر کہ ابرام کے قریب ایک سو برس کا تھا البتہ سپٹواجنت میں سب پر ایک سو برس زیادہ کئے گئے ہیں اور اس زیادتي کا شروع ارفکشد سے ہوتا ہے اور انمیں سے بعض کي آخر زندگي کے زمانہ میں سے سوبرس کو منہا کر لیا ہے *

was about one hundred, who lived almost as long as Abraham The Septuagint indeed adds one hundred years to all, beginning at Arphaxad, and takes three hundred years away from the subsequent life of one of them

اب اس مقام پر میں ایک فہرست لکھتا ہوں جس سے معلوم ہوگا کہ ان تینوں متنوں میں درباب واقعات بعد طوفان کے کیا کیا اختلاف ہے *

The following list will show, according to the several texts, the difference in the dates of events that happened after the deluge

واقعات	عبري	سپٹواجنت	سامري
پیدایش ارفکسد بعد طوفان کے	۲	۲	۲
عمر ارفکسد کي بروقت پیدا ہوئے قینان کے		۱۳۰	
عمر ارفکسد یا قینان کي بروقت پیدا ہوئے شلح کے	۳۵	۱۳۵	۱۳۵
عمر شلح کي بروقت پیدا ہوئے عبر کے	۳۰	۱۳۰	۱۳۰
عمر عبر کي بروقت پیدا ہوئے فلج کے	۳۴	۱۳۴	۱۳۴
عمر فلج کے بروقت پیدا ہوئے رعو کے	۳۰	۱۳۰	۱۳۰
عمر رعو کي بروقت پیدا ہوئے سروج کے	۳۲	۱۳۲	۱۳۲
عمر سروج کي بروقت پیدا ہوئے ناحور کے	۳۰	۱۳۰	۱۳۰
عمر ناحور کي بروقت پیدا ہوئے تارح کے	۳۹	۷۹	۷۹
عمر تارح کي بروقت پیدا ہوئے ابرام و ناحور و هاران کے	۷۰	۷۰	۷۰
	۳۰۲	۱۰۷۲	۹۴۲

Events	Heb	Sep	Sam
Birth of Arphaxad after the Deluge	2	2	2
Age ditto at the birth of Cainaan	,,	130	,,
Do do, or Cainaan at the birth of Salah	35	135	135

					قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۲۱۲۶	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۷۰۱
Age of	Salah at the birth of Eber	30	130	130		
Do.	Eber ditto ditto Peleg	34	134	134		
Do.	Peleg do do Reu	30	130	130		
Do	Reu do do Serug	32	132	132		
Do.	Serug do do Nahor	30	130	130		
Do	Nahor do do Terah	39	79	79		
Do	Terah do do Abram, Nahor and Haran	70	70	70		
	Total	302	1072	942		

The above space of 1072 is given according to the Greek Version and is accepted by most Christion divines But according to another Greek Version this period amounts to 1172

جو زمانہ ایکہزار بہتر برس کا اِس فہرست میں بموجب سپٹو ایجنٹ کے میں نے قایم کیا ہے وہ بموجب اُن یونانی نسخوں کے ہے جنکا ذکر اکثر علماء عیسائي نے کیا ہے مگر بموجب ایک نسخہ یونانی کے تعداد اُس زمانہ کي مقدار ۱۱۷۲ برس کے ہوتي ہے *

The ancient Christians always considered and admitted the Greek Version as credible It is nevertheless not quite so implicitly relied upon at the present time, and the Hebrew edition is generally held to be the most accurate The difficulty lies in this point, viz, that the ages given in the Hebrew text and Samaritan version do not seem to be historically trustworthy According to the Hebrew text Abraham seems to have been born 292 years after the deluge, and that Noah lived 350 years after the same from which it follows that Noah had intercourse with Abram for a period of 58 years, which is not allowed by any of the historians

متقدمین علماے عیسائي ہمیشہ یونانی نسخہ کو معتبر سمجھتے رہے مگر زمانہ حال میں وہ نسخہ معتبر نہیں سمجھاجاتا اور عبری نسخہ قابل اعتبار کے سمجھا جاتاہے مگر مشکل یہہ ہے کہ جو زمانہ واقعات کا عبری اور سامری میں لکھا ہے اُسمیں تاریخی صحت نہیں پائي جاتي جو حساب کہ عبری میں مندرج ہے اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ طوفان کے ۲۹۲ برس بعد حضرت ابراهیم پیدا ہوئے اور بعد طوفان کے ۳۵۰ برس حضرت نوح زندہ رہی اس سے لازم آتا ہے کہ حضرت نوح نے ۵۸ برس تک حضرت ابراهیم سے ملاقات کي ہو اور یہہ ایک ایسي بات ہے کہ کوئی مورخ اسکا اقرار نہیں کرسکتا *

This difficulty was felt by Christian divines and they have, in order to re-

علماے عیسائی بھي اس نقصان پر مطلع ہوئی اور اونہوں نے اس نقصان کے

تلپیدایش	تلپیدایش
مسیح علیه السلام	محمد رسول الله صلعم
۲۲۳۷	۲۸۲۲

§ تفسیر ڈائلي جلد ۱ صفحه ۳۶

move it, added an interval of 60 years between the flood and Abraham, as Bishop Kidder says "The whole time from the flood to the birth of Abraham is but 352 years" There seems however to be no argument on the authority of which the addition of 60 years (nowhere referred to in Scripture,) has been thus effected If it is made to supply the deficiency in the Hebrew Text, the inference is irresistible that that text is defective

رفع کرنیکو درمیان اُس زمانه کے جو طوفان اور حضرت ابراھیم میں ھے ۶۰ برس زیادہ کردیئے ھیں § چنانچه بشپ کدر صاحب کہتے ھیں که کل زمانه طوفان سے ولادت حضرت ابراھیم تک ۳۵۲ برس کا ھے مگر کوئي وجه نہیں معلوم ھوتي که یہه ۶۰ برس جنکا کتاب اقدس میں کچهه ذکر نہیں ھے کیوں بڑھائے گئے ھیں اگر اسي نقصان کے رفع کرنیکو بڑھائے گئے ھیں تو گویا عبري متن میں اس نقصان کا تسلیم کرلینا ھے *

The difficulty met with in the Samaritan text is in the fact related by it, that Noah was born 707 years after the birth of Adam, and as Adam lived 930 years, it is clear that Noah must have conversed with Adam for 230 years, and that he had opportunities of meeting all his other ancestors, —a supposition not admitted by any historian

سامري توریت میں جو حساب مندرج ھے اُسمیں یہه نقصان ھے که اُس سے معلوم ھوتا ھے که حضرت آدم کے پیدا ھونے کے ۷۰۷ برس بعد حضرت نوح پیدا ھوئے اور حضرت آدم کي عمر ۹۳۰ برس کي تھي اِس سے لازم آتا ھے که حضرت نوح نے حضرت آدم سے ۲۲۳ برس تک ملاقات کي ھوگي اور نیز اپنے تمام آباؤ اجداد کو بھي دیکھا ھوگا اور یہه بھي ایک ایسي بات ھے که کوئي مورخ اُسکا اقرار نہیں کرسکتا *

† تفسیر اسکات سفر ۱ باب ۵ ورس ۳—۲۰

"This difference," says Scott "may be ascribed to some mistakes in the letters used in the Hebrew Text, or rather, perhaps, to a vanity in the translators, which has been common in many nations, of ascribing a very remote antiquity to the commencement of their history The individuals here mentioned might not be the first-born, as Seth was not the eldest son of Adam, but the genealogy was continued through them not only from Adam to Noah,

تفسیر اسکات † میں لکھا ھے که ان اختلافات کو شمار کے حرفوں کي غلطیوں سے منسوب کیا جاویگا یا مترجموں کي ایسے جھوٹ بندي سے منسوب کیا جاویگا جسکا رواج بہت سي قوموں میں ھے یعني اپني تاریخ کے شروع کو بہت قدیم زمانه سے منسوب کرتے ھیں اور جن شخصونکا اس مقام میں ذکر ھے ممکن ھے که وہ پہلوٹے نہوں کیونکه شیث آدم کا سب سے بڑا بیٹا نه تھا مگر نسب نامه اُس ھي

بعد پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم
۲۲۴۵	۲۹۲۰

سے جاری رکھا گیا تھا نہ صرف آدم سے نوح تک بلکہ بعد ازاں بھی مسیح تک جو تھے دوسرے آدم خدا آسمانسے *

but afterwards even to Christ, the Second Adam, the Lord from heaven"

سینٹ اگسٹین خیال فرماتے ھیں کہ جو بزرگ قبل اور بعد طوفان کے حضرت موسی تک گذرے ھیں انکی تاریخونکو یہودیوں نے تبدیل کردیا ھی انہوں نے واسطے غیر معتبر ٹھہرانے یونانی ترجمہ کے اور دین مسیحی سے دشمنی رکھنے کے سبب یہہ کام کیا تھا اور معلوم ھوتا ھی کہ اکثر قدیم علماء مسیحی کی یہی راے تھی اور وہ خیال کرتے تھے کہ قبل سنہ ۱۳۰ ع کے یہہ تبدیلی واقع ھوئی ھے *

St Augustine is of opinion that the ages of the men who lived prior to the deluge, as well as of those who were born subsequently to that event, up to the time of Moses, have been altered by the Jews, with the design of thereby causing the Greek Version to be made inaccurate and incredible, being influenced in this conduct by gross prejudice and bitter hatred against the Christian religion It appears to be certain that the ancients maintained such an opinion respecting the difference between the two texts under notice, and they supposed that those alterations were made by the Jews about the year 130 A D

مگر میری راے میں اس اختلاف کی وجہ بہت صاف اور ظاھر ھے ھمکو تسلیم کرنا چاھئیے کہ سپٹواجنٹ یعنی یونانی ترجمہ بلاشبہہ اصل عبری متن سے ھواتھا پس ضرور ھے کہ یونانی اور سامری کو بجاے دو عبری متن کے تصور کریں تیسرا عبری متن ھمارے ھاتھہ میں موجود ھے جو بہت کر ارن بن اشر کے نسخہ کا پیرو ھے جسکا ذکر پہلے حصہ کے صفحہ ۱۰۰ میں مندرج ھے *

But I may however remark that the cause of this difference is too manifest to admit of any doubt We should unquestionably hold the Septuagint to have been translated from the original Hebrew It is an essential point, therefore, to regard the Septuagint and Samaritan versions as two Hebrew texts The third Hebrew text is in our hands, which too especially follows the Codex of Aron ben Asher, mention of which has been already made in Part I of my Commentary, p 100

اِن تینوں نسخوں کے اختلاف کو میں منسوب کرتا ھوں غلطی اور سہو نقل کرنے والوں کیطرف کیونکہ یہہ بات تمام عالم تسلیم کرتے آئے ھیں کہ نسخے کثرت سے نقل ھونے کے اس قسم کے اختلاف بو نقل کرنے میں ضرورتاً ھوجاتے ھیں

I ascribe this difference between the texts to errors and mistakes occasioned by the negligence of the transcribers since even the most learned of doctors have admitted the existence of errors in the Scriptures arising from the multiplicity of copies, whereby mistakes and

ان کتابوں میں بھی واقع ہوگئی تھی اور
یہہ مقامات جنمیں اختلاف ہے (یعنی
تعداد سالوں کی) ایسے مقامات ہیں جنمیں
نقل کے وقت واقع ہونا غلطی کا اکثر
ہوتا ہے علی الخصوص ایسی صورت میں
کہ یہودیوں میں شمار کا حروف میں لکھنے
کا اکثر رواج ہے اور عبری حروف آپس
میں ایسے مشابہ ہیں کہ آنمیں غلطی پڑنا
ایک ضروری بات ہے خصوصاً جبکہ وہ
حروف ہاتھہ کے لکھے ہوئے ہوں اور نیز
اُن حروں کے مرتبہ شمار معین کرنے میں
بڑا اشتباہ پڑتا ہے کیونکہ عبری الف بے
میں کوئی مفرد ایسا حرف نہیں ہے جو
چارسو سے زیادہ عدد بتاسکے اسلئے
جب اُس سے زیادہ شمار بتانا ہوتا ہے
تو لاچار چند حرف ملانے پڑتے ہیں اور
پھر آنمیں یہہ تمیز کرنا کہ وہ حرف جو
ملایا گیا ہے مأت کی تعداد بتاتا ہے یا آلوف
کی خالی دقت سے نہیں ہوتا بالتخصیص
اُسوقت جبکہ وہ ہاتھہ کے لکھے ہوئے
ہوں پس جن قلمی نسخوں میں تعداد
عمروں ہر ایک بزرگ کی حروفوں میں لکھی
ہوگی تو ناقل کو اُسکی صحیح نقل کرنا
ایک امر نہایت دشوار بلکہ قریب ناممکن
کے ہوگا پس ان باعثوں سے درمیان اصل
عبری میں کے اختلافات تعداد برسوں میں
واقع ہوئی یونانی مترجموں کے ہاتھہ
جو نسخہ آیا جسکی صحت پر اُنھوں نے
اعتماد کیا ہوگا اُسمیں تعداد برسوں کی
وہ مندرج ہوگی جو اُس ترجمہ میں
مندرج ہے اور سامری نسخے والونکو جو
نسخہ ہات آیا اور جسپر اُنھوں نے اعتماد
کیا اُسمیں وہ تعداد برسوں کی مندرج

faults on the part of the copyists are unavoidable The instances which betray this difference (viz the inaccuracy in the ages given) of the texts, are such as might naturally lead to error at the time of copying, especially when we see the Jews using *letters* for numerals, and that the Hebrew letters bear such a similarity to one another, particularly when they are in manuscript, that mistakes would almost be certain to occur, and there is scope for great uncertainty when we fix the relative values of the figures peculiar to each of those letters For there is no letter in the Hebrew Alphabet which will stand for a higher figure than 400 Consequently when having to mention a number above that figure, a number of letters are joined together to represent the figure required Hence when a certain number of manuscript letters are placed together, they are open to doubt, and it is difficult to understand which of them is to stand in the relation of hundreds and which in that of thousands, and so forth Therefore it would be most difficult, indeed almost impossible, for the transcriber rightly to copy, or represent with certainty, the age or period of a father given in a manuscript copy Such are the sources from which have arisen the various chronological discrepancies in the several Hebrew copies of the text The Greek Translation will show the same ages or chronologies that must have existed in the manuscript of the Hebrew text which it must have closely followed and trusted to in translation We may also assume this to have been the case with the

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام ۱۹۲۱

قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۳۹۶

قبل پیدایش مسیح علیه السلام ۱۹۲۱ — قبل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۴۹۶

هوگئی جو اسمیں هے پس کسی کی
دست نهه لکها که اسمے دانسته تعداد
برسوں میں تغیر و تبدیل کردی هے درست
نهیں هے بلکه همکو اسباب کی تلاش کرنی
چاهئیے که اسمیں سے کونسی تعداد
صحیح هے بلکه ممکن هے که کسی واقعه
کی تعداد عبری میں صحیح هو اور کسی
واقعه کی یونانی میں اور کسی واقعه کی
سامری میں بهرحال مدت ان واقعات کے
کیسے هی مختلف هو اور کسی سبب
سے اسمیں اختلاف واقع هوا هو مگر اس
سے کتاب اقدس کی صحت پر کچهه
اعتراض نهیں واقع هوتا اور نه اسبات میں
که وه اصل متن جسکو الهامی لکهنے
والوں نے لکها تها اور جس سے یهه نقلیں
هوئیں الهام سے لکها گیا تها کچهه شک
پیدا هوسکتا هے *

Samaritan. Accordingly the imputation that the text was wilfully corrupted by the Jews or some others, is not justifiable. On the other hand, we should try to find out which of the different ages in question is most reliable. It is possible some of the ages in the Hebrew text might be right, as well as some in the Septuagint, and others in the Samaritan. In short, whatever be the various statements of ages found in Scripture, and whatsoever be the causes which produced them, yet nevertheless they cannot be said in any way to affect the general authenticity of Holy Writ, nor could they call in question the fact, that the genuine original text from which all subsequent copies were taken, was the production of Inspired writers.

۲۸ (اور کلدانیوں) یهه جگهه ولادت
حضرت ابراهیم علیه السلام کی هے אור (اور)
کا لفظ اسکی ساتهه جب هوا هے جبکه
حضرت ابراهیم علیه السلام کو کافروں نے
آگ میں ڈالا تها אור (اور) کے معنے عبری
زبان میں روشنی یا گرمی کے هیں جسکو
هم آگ کی لو کهه سکتے هیں عربی مترجموں
نے اسکا ترجمه † اتون אתון کیا هے معلوم
هوتا هے که اتون کالدی لفظ هے اور حضرت
دانیال کی ‡ کتاب میں آیا هے اور اسکے
معنے بهٹی کے هیں اور حضرت ابراهیم
علیه السلام کے آگ میں ڈالنے کے سبب
یهه شهر اور کسدیم אור כשדים کے نام سے
مشهور هوگیا حال کے عیسائی اسپر
چنداں لحاظ نهیں کرتے اور کهتے هیں یهه
تمام خیالات کهانی اور بے بنیاد معلوم

V. 28. *Ur of the Chaldees,)* This was the birth place of Abraham. It was so called from Abraham's having been thrown into a burning fire by the infidels. It signifies light or heat in Hebrew, which may be understood strictly to mean a fire flame. It has been rendered *atoon,* denoting a furnace, by Arabic Translators, and has occurred in Daniell III. 6, 11. The circumstance of Abraham's being thrown into fire, as it was adopted to imply, is not regarded as true by Christians, who take it merely for a fabulous unfounded story; yet there can be no doubt in its being a matter of fact, because all the Jews have always attested it as a faithful tradition, and because our holy Koran bears testimony to it. While the Pen-

† دیکھو عربی ترجمه سنه ۱۸۱۱ع

‡ دانیال باب ۳—۶ و ۱۱

هوتي هیں مگر اِسکے سچ هونے میں کچھه
شبهه نہیں تمام یهودي حضرت ابراهیم
علیه‌السلام کے آگ میں ڈالي جانیکي قائل
هیں اور همارا قران مجید اسکي تصدیق
کرتا هی اور خود توریت مقدس میں
اسکے هونے پر اشاره هے چنانچه عنقریب
اسکا بیان هوگا *

tateuch itself speaks of it, as I hope elsewhere to show

تل پیدایش مسیح علیه السلام ۱۹۲۱ — تل پیدایش محمد رسول الله صلعم ۲۳۹۶

بهرحال اب اسپر غور چاهیئے که یهه شهر
کهاں تها اهل جغرافیه نے اسمیں بہت گفتگو
کي هے زمانه حال کے جغرافیه دان
میسوپوٹیمیاں کا شمالي مغربي حصه
قرار دیتے هیں جو || زمین کالڈیوں کي
تهي اور زمانه حال کے مشنري صاحب
کہتے هیں که هاران سے ۲۰ یا ۳۰ میل کے
فاصله پر هے جہاں اب قوم عرفه هے جسکو
پہلے مقام ادسه کہتے تهے مشرقي یهودي
اس جگهه کو مقام ولادت حضرت ابراهیم
علیه‌السلام خیال کرکر اب بهي زیارت کو
جاتے هیں *

It is now to be considered, where did this place situate Modern Geographers have discussed the question at large, and determine the north eastern portion of Messopotamia which was inhabited by the Chaldees, to have been its site While Missionaries assert it to have lain 20 or 30 miles beyond Haran, in a spot where Arfa formerly called *Malam-i-adeb* or holy place, now lies The eastern Jews still go to visit it, under the impression of its having been the birth place of their ancester Abraham

|| حزقیل ۱ — ۳

۲۹ (یسکاه) § بشپ پٹرک صاحب
لکهتے هیں که خیال کیا جاتا هے که سارا
کا یهه دوسرا نام تها جس سے ابرام نے
شادي کي ابرام کے سب سے بڑے بهائي
کي یهه بیٹي اور لوط کي بہن تهي هاران
کے تین بچے تهے لوط ملکاه جس سے
ناحور نے شادي کي اور ساره جس سے
ابرام نے شادي کي یعنے هاراں کے مرنیکے
بعد اُسکي دو زنده رهے هوئے بهائیوں نے
اُسکي دو بیٹیوں سے شادي کرلي شاید
ساره کا ایک نام تها پیشتر که وه کالڈیا سے
نکلي اور دوسرا نام بعد کو هوا *

V 29 *Iscah,*) "This is supposed" says Bishop Patrick, "to be another name of Sarai whom Abram married his eldest brother's daughter, and sister to Lot Haran had three children Lot, Milcah whom Nahor married, and Sarai whom Abram married That is, on the death of Haran, his two surviving brothers married his two daughters Sarai perhaps had one name before they came out of Chaldea, and the other after"

§ تفسیر ڈائیلی جلد ۱ صفحه ۳۷

۳۱ (اور نکلي اُنکے ساتهه) † بشپ
پٹرک صاحب اور بشپ کیڈر صاحب

V 31 *they went forth)* 'Terah removed" say Bishops Kidder and

† تفسیر ڈائیلي جلد ۱ صفحه ۳۷

قبل پیدایش مسیح علیہ السلام	قبل پیدایش محمد رسول اللہ صلعم
۱۹۲۱	۲۴۹۶

فرماتے ھیں کہ " ترح اپنے ملک سے ابراھیم کے ھمراہ جسنے خدا کی طرف سے اُس ملک سے نکلنے کا حکم پایا تھا § گیا پس ترح کی الہیہ ھدایت کی پیروی کرنے سے یہہ نتیجہ نکالا جاسکتا ھے کہ ترح جسکو ایک کافر خیال کیا جاتا ھی (یا شاید ایک کافر کاھن خیال کیا جاتا ھے) اصلی خدا کی پرستش کرنے والا ھوگیا *

§ پیدایش ۱۲—۱
۱۵—۷
اعمال ۱۷—۳

Patrick " from his own country with Abram, who had received a command from God to come out of it, Gen XII. 1, XV 7, Acts XVII 3 It may be concluded from his obedience to the Divine direction, that Terah, who is supposed to have been an idolator, perhaps an idolatrous priest, was become a worshipper of the true God "

دوسرا حصہ تمام ھوا

